

# ДРЕВЛЕ-СЛАВЯНСКАЯ

## ПСАЛТИРЬ

СУМОНОВСКАЯ ДО 1280 ГОДА.

сличенная съ рукописными Псалтирями XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, в. и старопечатными XV и XVI, в. съ Греческимъ текстомъ X в. изъ Феодоритовой Псалтири, сличеннымъ съ Псалтирю въ Синайской Библии, Псалтирю 862 года, Псалтирю X в. Норвѣскою. Псалтирю X—XI в. и старопечатною 1597 г.

Т Р У Д Ъ

АРХИМАНДРИТА АМФИЛОХІЯ.

Второе изданіе,

дополненное сличеніемъ: 1) изъ Псалтири Киприановской XIV в., 2) Толковой Феодоритовой Псалтири по списку 1472 года, 3) Псалтири толковой Максима Грека по списку 1592 года, 4) Бруноповской Псалтири XVI в. и 5) Псалтири Фирсовой 1683 года.

ТОМЪ II-й.

---

Москва, 1881.

Типографія Л. Ф. Снегирева. Остоженка, Савеловскій пер., д. Снегиревой.

EB\_1881\_SLAVFOND\_SF00004231

Отъ Сиб. комитета духовной цензуры печатать дозволяется. Сиб. 2 января 1881 г.

Цензоръ Архимандритъ Арсеній.

# ДРЕВЛЕ-СЛАВЯНСКАЯ ПСАЛТИРЬ

ХІІІ ВѢКА,

сличенная съ рукописными Псалтирями XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII в. и старопечатными XV и XVI в., съ Греческимъ текстомъ X вѣка изъ Толковой Теодоритовой Псалтири, сличеннымъ съ Псалтирю Синайской Библии, Псалтирю 862 г., Пс. Нор. X в., Пс. X—XI в. и старопечатною 1597 г.

Кал. ѿ.

Пѣнь въ двѣ оꙗ. разоумѣ аса-  
фовѣ вразоумлаа сонма . . .

оꙗ. συνέσεως τῷ ἀσάρ.

Въ Чюд. Пс. XI в. сказаніе оꙗ. ꙗꙗма. разоумѣ асафовѣ; въ Пс. Сев. Собр., Волок. XV—XVI в. и Док. Ск. кѣ. ѿ. развѣ асафовѣ. оꙗ. азафовѣ; въ Цѣт. и Венец. кѣ. ѿ. разоумѣ асафовѣ. оꙗ; въ Пс. Фире. пѣсь назуяюцма подна асафѣ.

Въ Норовск. Пс. X в. въ заглавіи псалмовѣ написано: διαστολή πρὸς τὴν ἐκκλησίαν περὶ τῆς τοῦ προτέρου λαοῦ παρανομίας.

Ст. 1. **Вънемлете люднѣ мон зако-**  
προσέχετε λαός μου τὸν νό-  
**нѣ мон** . : .  
μον μου.

**приклоните о҃хо ваше въ**  
κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς  
**г҃лы оустѣ монхѣ** . : .  
τὰ ρήματα τοῦ στόματος μου.

Въ Пс. Фирс. **Слѣшанте...** законѣ моего, ...**γῆν** **вашн до**  
г҃ль...; въ Пс. Сев. Собр. XIV в. и Волок. XV—XVI в.  
**вънемлите**; въ Чюд. Пс. XI в. и Толк. Θεοδ. Пс. 1472 г.  
**къ г҃ломѣ.**

Въ Пс. 862 г. и Bibl. Gr. τῷ νόμῳ. Въ Bibl. Gr. al.  
προσέχετε.

Ст. 2. **Отъверзѡу въ притѣлахѣ**

ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς

**оуста моѣ** . : .

τὸ στόμα μου.

**провѣщам г҃даннѣ испрѣвѣ** . : .

φθέγγομαι προβλήματα ἀπαρχῆς.

Въ Пс. Фирс. ...**в подобїи...** и **вздѣ возвѣщати повѣсти**  
стародавныя; въ Пс. Чюд. XI в. въ **притѣла** (sic), тамъ же  
и въ Пс. 1296 г., Пс XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт., Милеш. \*) и Пс. Брун. XVI в. **провѣщамъ**, ...**щамъ**,  
только въ Пс. Док. Ск. **прорекъ**. Древнее **ж**, **ж** въ позднѣй-  
шее время очень часто писалось за **л**, **л**; въ Пс. Сев.  
Собр. и Волок. **г҃данна**, а въ Цѣт. и Милеш. **г҃даннѣ**; въ  
Пс. XIII—XIV в. послѣ: **г҃даннѣ**, прибавлено: **моѣ**; въ Пс.  
Брун. XVI в. **ѡ науамъ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **нз**  
**науамъ**.

\*) Въ первомъ томѣ Древле-Славянской Псалтири сокращенія: *Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш.* означаютъ: Псалтири Севастьяновскаго Собранія XIV в., Венеціанской 1520 г., Милешевской 1544 г.

Въ Сунайск. Библи. παραβολῆ.

Ст. 3. **Єлико слышахомъ ѡ разумѣ-**

ἅσα ἤκουσαμεν καὶ ἔγνω-  
χομεν κ' . . .

μεν αὐτά.

и ѿѡи наши повѣдаша намъ . . .

καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν.

Въ Пс. Фирс. **Υτῶ** есмы слышанн, и познаан ѡ, оѡи...; въ Пс. XV в. моего Собр. возвѣстна, вм. повѣд...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Волок., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. елика; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. оуразоум...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. предъ: ѿѡи, нѣтъ союза: и.

Ст. 4. **Не оутанса ѿ уады нхъ въ родѣ ншъ . . .**

οὐκ ἐκρύβη ἀπο τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεάν ἑτέραν.

**взъвѣщлюще хвалы г҃а и славы єг҃ . . .**

ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνήσεις τοῦ κυρίου καὶ τὰς δυνα-  
τείας αὐτοῦ.

и уюдеса ієго каже створи . . .

καὶ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν.

Въ Пс. Фирс. **Не** затан тогѡ синовоѡ ѡ, онѣ взъвѣщн ро-  
дѡ свонмъ возвѣстатъ, ...славы єгѡ, ...к҃рыа сотвориѡ...; только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. не оутаншася... въ родѣ ѡномъ (Vulg. non sunt occultata... in generatione altera); въ спискѣ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. не оутанша; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. хвалена... уюдесна... сотвориѡ.

Ст. 5. **Взъдвнже съвѣдѣнне въ нкаковѣ . . .**

καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν ἰακώβ.

и законъ положи въ нзѡн . . .

καὶ νόμον ἔθετο ἐν ἰσραήλ.

**єлико заповѣда ѿѡсѣмъ нашимъ . . .**

ἅσα ἐνετείλατο τοῖς πατέρας ἡμῶν

**сѡвѣдати κ' снѣмъ свонмъ . . .**

τοῦ γνωρίσαι αὐτά τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **Воздвнѣтъ свидѣтельство...** приказалъ дѣтамъ нашимъ, дабы то до вѣдомости подавали си... св...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **положи...** заповѣдѣ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., спискѣ Толк. Θεод. Пс. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Волок., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **въздвнѣе**, есть союзъ: **и**; въ Чюд. Пс. XI в. **положилъ** ѣсть; въ Пс. Брун. XVI в. **въ изрѣчѣ**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **снка**.

Въ Bibl. Gr. Symm. διαμαρτυρίαν τὰ ἰακωβ. illud ex Hebr.; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ὃν ἐνετείλατο; et post αὐτόν, illud ex Hebr.

Ст. 6. **Да познають родъ ннѣ снѣе родаци-**

*ὅπως ἂν γινῶ γενεᾶ ἑτέρα υἱοὶ τευθη-*

**НСА** . . .

*σόμενοι.*

**встануѣтъ и повѣдать и снѣмъ**

*καὶ ἀναστήσουται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς*

**своимъ** . . .

*αὐτῶν.*

Въ Пс. Фирс. **дабы то вѣдалъ родъ ихъ, и снѣове крѣпа** родилса, пѣротшы, дабы **возвѣщали** сынѣмъ своимъ; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ Θεод. Толк. Пс. 1472 г., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: **да познають**, есть: **яко**; въ Пс. 1296 г. предъ: **снѣе**, есть: **и**; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ Толк. Θεод. Пс. 1472 г., Пс. Кипр. XIV в., Пс. Макс. Гр. 1592 г., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: **встануѣтъ**, есть: **и**; въ Пс. XIII—XIV в. **оповѣдать**; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Вульгатѣ: **и**, **нѣтъ**.

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ:

οἰοί, есть членъ: οἰ; въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. ἀναγ-  
γελοῦσιν, вм. ἀπαγ...

Ст. 7. Да положить на бѣ оупѣваніе свое . . .  
ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεόν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν.  
и не забодуць дѣлѣ бѣннѣ . . .  
καὶ μὴ ἐπιλάθονται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ.  
и заповѣди его възнищють . . .  
καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν.

Въ Пс. Фирс. Давы помагали... забывали бы... и соблюди  
ли бы зап...; въ Волок. Пс., Кипр. XIV в., Макс. Гр.  
1592 г. и Пс. Док. Ск. предъ: да положить, есть: како;  
только въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ Толк. Θεод. Пс.  
1472 г. къ бѣ, вм. на бѣ; въ Пс. Док. Ск. заповѣди, а  
въ Пс. 1296 г. послѣ: заповѣди, прибавлено: бѣнн.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr.  
ἐκζητήσουσιν.

Ст. 8. Да не бодуць акы и оѣн ихъ . . .  
ἵνα μὴ γέγονται ὡς οἱ πατέρες ἡμῶν.  
родъ стрѣпнѣвъ прогнѣвлан . . .  
γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα.  
родъ нже не исправн срдца своего . . .  
γενεὰ ἣτις οὐκ κατέθεινε τὴν καρδίαν αὐτῆς.  
и не оуврнть съ бѣмъ дѣа своего . . .  
καὶ οὐκ ἐπιστάθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

Въ Пс. Фирс. Давы не были какоже... народъ невѣрнѣ,  
и упрямѣ, рѣ срдца неправдѣ, егѣ же дѣхъ не бѣ вѣрнѣ  
бѣг; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. 1296 г. зме, вм. да не:  
въ Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. како да  
не...; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ Толк. Θεод. Пс. 1472  
г. како оѣн; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в.,  
Макс. Гр. 1592 г., Цѣт. и Милеш. како же оѣн; въ Пс.  
Док. Ск. како же и оѣн; въ Пс. Брун. XVI в. како же  
ѣѣы... стропт... и разврщень; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ

Толк. Θεод. Пс. 1472 г., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. предѣ: прогнѣваѣмъ, ...ваѣмъ, ...ваѣмъ, есть союзъ: и; въ Волок., Кипр. XIV в., и Пс. Док. Ск. и прѣгрѣваѣмъ, и прогорѣваѣмъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿгорѣваѣмъ; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Толк. Θεод. 1472 г. не исправнаѣмъ; въ Пс. XIII—XIV в. не исправитъ; въ Макс. Гр. 1592 г. не исправнаѣмъ; въ Пс. Чюд. XI в., спискѣ 1472 г., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Волок. не оувѣри, ни звѣри; въ Пс. Брун. XVI в. не оувѣрися... дхъ его; въ Пс. Док. Ск. дхъ его (Vulg. spiritus ejus).

Въ Свнайск. Библ. ἐν τῇ καρδίᾳ, и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐν τῇ καρδίᾳ; illud ex Hebr.; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. ἐαυτῆς, вм. αὐτῆς.

**Ст. 9. Снѣе ефремѣи напразнующи**

ἰοὶ ἐφραΐμ ἐντείνοντες

**и стрѣляющии луѣки . . .**

καὶ βάλλοντες τόξοις.

**възвратншася въ днѣ брани . . .**

ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

Въ Пс. Фирс. Или како... оруженъ, ѹмѣнъ нзъ луковъ стрѣлати: обаѣе в день войны побѣдилъ; въ Пс. Волок. и Док. Ск. ефремѣи; въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено: накладоюще, предѣ словомъ: нальцоюще; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. налацаѣште луѣки, нальцоюще; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. и спѣаще лѣкы, спѣюще... въ Пс. Брун. XVI в. стрѣ...ще луѣкамъ.

Въ Bibl. Gr. al, τόξον, ex Hebr.

**Ст. 10. Не съхраниша завета бжнѣ . . .**

οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ.



и въ законѣ его не ижеволиши ходити . . .  
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἠβουλήθησαν πορεύεσθαι.

Въ Пс. Фирс. **Понеже ме сох...** заповѣдей Бжїихъ, ...не  
восхотѣли...

Въ Синайск. Библи. ἤθελον, вм. ἠβουλήθησαν; въ Bibl.  
Gr. замѣчено: αἱ. ἤθελον.

Ст. 11. **И закъшиа влѣти его . . .**  
καὶ ἐπελάθοντο τῶν ἐνεργειῶν αὐτοῦ.

**и юдесаъ его кже яви нмъ . . .**  
καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. **Закъшиа...** и дневныа юдеса, крѣа нмъ по-  
казалъ; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. 1296 г. благодѣть; въ  
спискѣ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. блгодѣти; въ Пс. Макс.  
Gr. 1592 г. блгодѣннн; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр.  
XIV в., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
благодѣннн, ...аннн, ...деаннен; въ Чюд. Пс. XI в., Пс.  
1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев. Собр. юдеса; въ  
Чюд. Пс. XI в. кже; а въ Пс. Волок. нхъ же сътвори  
нмъ; въ Пс. Док. Ск. еже явилъ; въ Пс. Брун. XVI в.  
показъ; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. показъ.

Ст. 12. **Предъ ѿ҃н (sic) нхъ кже сътвори юдѣ.**  
ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια.

**въ земли егѣптьскѣи на поли**  
ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ  
**танеѡсъ . . .**  
τάνεως.

Въ Пс. Фирс. **Пред отцами...** твори Кїъ юдеса в з...  
По Новгородскому нарѣчію написано: ѿ҃н, вм. ѿ҃н; въ  
Пс. Док. Ск., Макс. Gr. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в.  
кже нѣтъ, нѣтъ сего мѣстоименія и въ Вульгатѣ; тамъ же:  
сътворилъ; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. на земли; въ Чюд.  
Пс. XI в. таненсъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в.,  
Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Милеш. и Макс.

Гр. 1592 г. таѣѡсь; въ Пс. Док. Ск. ѡѡѣсь; въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ таѣѡсь.

Ст. 13. Разверже море и проведе н . . .  
 διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτοὺς.  
 пристави воды яко въ мѣсь . . .  
 παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσχόν.

Въ Пс. Фирс. Раздѣлялъ море, и перевелъ ѣ урезъ негѡ... поставилъ воды, яко стѣны; въ Пс. 1296 г., спискѣ 1472 г., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. разверже; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. прѣдстави; въ Волок. прѣстави; въ Пс. Док. Ск. и застави... въ мѣхъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. яко мѣхъ; въ Пс. Брун. XVI в. ихъ. и постави в... въ мѣхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѣ... постави якоже мѣхъ.

Въ Сунайск. Библи. ἔστησεν, вм. παρῆσεν... и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἔστησεν, ex Hebrg.

Ст. 14. Проведѣ н ѡблакомъ въ днѣ . . .  
 καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.  
 и всю ночь просвѣщеннѣмъ огна . . .  
 καὶ ἔλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.

Въ Пс. Фирс. Н провадѣ ѣ днемъ во облакъ, а ноцѣю столпомъ кснымъ огненнымъ; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и веде... въ днѣ, ...въ днѣ; въ Волок., Кипр. XIV в. и настави а... въ днѣ; въ Пс. Док. Ск. и настави ихъ... днѣ; въ Пс. Волок. огнѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. настави ѣ... въ днѣ; въ Пс. Кипр. XIV в. огнѣ.

Въ Сунайск. Библи. φωτός, вм. πυρός.

Ст. 15. Разверже камень въ поустыни . . .  
 διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ.  
 и напои н яко въ безводнѣ мнозе . . .  
 καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλή.

Въ Пс. Фирс. Расколомъ нѣ. изъ множества вѣ; въ Пс. Чюд. XI в., спискѣ 1472 г., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. разврже; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. послѣ словъ: въ поустыни, прибавлено: и потескоша воды; въ Пс. Брун. XVI в. и наводни ихъ... въ безднѣ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. въ безднѣ, вм. безводнѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...якоже.

Ст. 16. И нзведе водоу не каменн . . .

καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας.

нзведе яко рѣкы воды . . .

καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

Въ Пс. Фирс. Вывель Гдѣ водъ... и сотвориша нже воды текли яко рѣки; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. въ первомъ полустипии: воды; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. не камене; въ Венец. не камена; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: нзведе, есть союзъ: и; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нзведе якоже.

Ст. 17. И приложиша пакы съгрѣшати ем . . .

καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἀμαρτάνειν αὐτῷ.

прогнѣваша къшнаго въ безво-  
парѣхранаву тѣн ѡфистов ѣн ѡуб-  
днѣ . . .

ρω.

Въ Пс. Фирс. Обауе они согрѣшили емъ, прог... в пѣ стыни; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ѣце, ѣце, вм. пакы; въ Пс. Брун. XVI в. съгрѣшити его; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. разгнѣваша; въ Пс. Сев. Собр. и разгнѣваше; въ Пс. Волок., Пс. Брун. XVI

в. и Макс. Гр. 1592 г. **прегорънша**; въ Пс. Док. Ск. въ **гневъ прегорънша** (Vulg. in iram excitaverunt); въ Чюд. Пс. XI в. въ **безводни** . . . ; въ Пс. Док. Ск. въ **безводнѣмъ**.

Въ Bibl. Gr. Symm. φιλονεικῆεν τῷ ὑφίστῳ ἐν δίφει, вм. παρεπικρ. τ. ὕψ. ἐν ἀνο...

Ст. 18. **Искоусниша** **ѣ** въ **срдѣихъ своихъ** . . .  
καὶ ἐξεπείρασαν τὸ θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.  
**взпросити** **бращенъ** **дшѣмъ своимъ** . . .  
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **И** **иск...** **просни** **любимого** **иденїа** **своемъ** **хотѣнїю**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Волокол., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **искоусниша**, **есть союзъ: и**; въ Пс. Брун. XVI в. въ **срдѣихъ**; въ Чюд. Пс. XI в. и списокѣ 1472 г. **испросити**; въ Пс. 1296 г. **впросити**; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. **взпросиша**; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **бращиша**, а въ Пс. XIV в. ошибочно написано: **бранемъ**.

Ст. 19. **Глша** **на** **ѣ** **и** **рѣша** . . .  
καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ ἔπον  
**ѣда** **възможеть** **ѣ** **оуготовати** **тра-**  
μη δύνησεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τρά-  
**пезоу** **въ** **поустыни** . . .  
πέζαν ἐν ἐρήμῳ.

Въ Пс. Фирс. **И** **рекли** **бгѣ** **такѣ**, **нан** **можеть** **бгѣ...** **иде-**  
**нїе** **въ** **п...**; въ Чюд. Пс. XI в. и **ѣ** **хоуниша**; въ списокѣ 1472 г. и глаголюша; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. и **кветаше**, и **кветашѣ**, и **кветаша**; въ Пс. Сев. Собр. и **рекоше**; въ Пс. Брун. XVI в. и **зѣ** **глша** **бгѣ**;

въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г. и Пс. XIII—XIV в. **можеть**; въ Пс. 1296 г. **възможе**,  
 въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. εἶπαν,  
 и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. εἶπαν.

Ст. 20. **Понеже порази камень и потеко-**

ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν καὶ ἐρρύη.

**ша воды . . .**

σαν ὕδατα.

**и потоун наводнишася . . .**

καὶ χειμάρροι κατεκλύσθησαν.

**еда и хлѣбъ можеть дати . . .**

μή καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι

**или оуготовати трапезоу люде-**

ῆ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λα-

**мъ своимъ . . .**

ᾧ αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Понеже ударѣи в камень...** и сотворишася  
 рѣки или тоже м... д... хлѣбъ и наготовишъ маса (на полѣ:  
 трапезу)...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **занеже...** поразиѣ;  
 въ Пс. Брун. XVI в. **истекоша**; въ Цѣт. Пс. **еда ли и хл...**  
 въ Волок. Пс. **ли, вм. или.**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. δυνήσεται, вм. δύνχται.

Ст. 21. **Сего ради слыша гѣ и разгнеवासя . . .**

διὰ τοῦτο ἤκουσε κύριος καὶ ἀνεβάλετο.

**огнь възгорѣся въ никовѣ . . .**

καὶ πῦρ ἀνήρθη ἐν ἰακώβ.

**и гнѣ възиде на нзла . . .**

καὶ ὀργή ἀνέβη ἐπὶ τὸν ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. **Оусл... то Бгъ, ...и огнь егѡ возг., на**  
**Іаковѣ... востѣ...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **презрѣ**, а на  
 полѣ: **продолжилъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **егѣ**, вм. **гѣ**; въ  
 Волок. Пс. и Кипр. XIV в. **бѣ** и **презрѣ**; въ Чюд. Пс.  
 XI в. и спискѣ 1472 г. **раздражися**, вм. **разгн...**; въ Пс.

XIII—XIV в. призра; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XVI в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Пс. Брун. XVI в. и **огнь**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **оуслышѣ**.

Въ Bibl. Gr. Symm. *εχολώθη*, ex Hebr. *вм. ανεβάλ...*

Ст. 22. **Зане не вѣрѣ ебѣ** . . .

*ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ.*

**ни оупѣвала на спѣние его** . . .

*οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. **Того рѣди, нже не вѣровали... и не упов...;** въ Волок. Пс., Кипр. XIV в. и Док. Ск. **яко не вѣроваши бгѣви**; въ Пс. Брун. XVI в. **яко не вѣроваши** . . . **къ** . . . **бгѣ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ снесено: **зане**, *вм. яко*; тамъ же: **ниже**; въ Чюд. Пс. XI в. **спѣнию**; въ спискѣ 1472 г. **къ спѣнію**.

Ст. 23. **И заповѣда бѣлкомъ съкыше** . . .

*καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν.*

**двѣри нѣси двѣрзе** . . .

*καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνώεξε.*

Въ Пс. Фирс. **Повелѣлъ бгѣ... с высоты, и дв... дво- рѣлъ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **повелѣ. Предѣ: двѣри**; во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ есть союзъ: **и**.

Ст. 24. **Одѣжги нмѣ маньноу ѣсти** . . .

*καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν.*

**хлѣбъ нѣныи дасть нмѣ** . . .

*καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς.*

Въ Пс. Фирс. **И пѣстн ѣ яко дождь м. на аденіе их...**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предѣ словами: **одѣжги и хлѣбъ**, есть союзъ: **и**; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. **манна**; въ Пс. Брун. XVI в. **къ свиденію**; въ Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. **пѣсти**; въ Чюд. Пс. XI в. **нѣсьскыи**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **дѣ**.

Ст. 25. ХЛѢБЪ АНГЛѢСКИНЪ ЕСТЬ ЧЛѢКЪ . . .

ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ὁ ἄνθρωπος.

БРАШНО ПОСЛА НМЪ ДО ѠБНЛНН . . .

ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

Въ Пс. Фирс. . . тогда члб... и далъ нмъ изденїа до сы-  
тости; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. члб... до сытости, а на  
полѣ: обнно; въ Пс. XIII—XIV в. и Милеш. предъ: хлбъ,  
есть: н; въ Пс. XIV в. мсть; въ Пс. Сев. Собр., Θεόδ.  
Толк. Пс. 1472 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш.  
и Пс. Брун. XVI в. иде; въ Пс. Брун. XVI в. брашна...  
въ нзобнлн.

Ст. 26. И въздвнже оугъ ѡ нѣсе . . .

ἀπῆρε νότον ἐξ οὐρανοῦ.

и навѣде силою своею лнвоу . . .

καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ λίβα.

Въ Пс. Фирс. Послѣ вѣтръ со всходѣ на воздвхъ, и при-  
велъ сил. св. вѣтръ полуденной; во всѣхъ приводимыхъ Слав.  
Псалтиряхъ предъ: въздвнже, нѣтъ: н; въ Пс. Док. Ск.  
предъ словомъ: оугъ, на полѣ снесено: вѣтръ полуденный; въ  
Пс. Брун. XVI в. прекеде... съ нѣси; въ Пс. Волок.,  
Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш.  
съ нѣсе; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. вѣстоуьнъ,  
вм. лнвоу, а въ Пс. Док. Ск. надъ симъ словомъ на полѣ  
снесено: вѣтръ ѡ западѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡ  
силѣ своей.

Въ Bibl. Gr. al. ὄρμησεν καύσωνα, вм. ἀπῆρε νοτ... post  
al. δυναστεία, рѡst al. γουѣ; въ Сунайск. Библи. δυναστεία,  
вм. δυνάμει.

Ст. 27. И ѡдѣжн на на акы прахъ плѣтї . . .

καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ γουѣ σάρκα.

и акы пѣсокъ морьскыи птнца

καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινά

пернаты . . .

πτερωτά.

Въ Пс. Фирс. И прѣстнаѣ на нѣ ꙗко бы пороха маса, птиць крнатыѣ, ꙗкѡ песка морскаго; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ꙗко... на нѣ... ꙗкоже птицы; въ Пс. Док. Ск. ꙗко прахъ маса... птици пернатыа.

Въ Сунайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. в Bibl. Gr. *χνοῦν*.

Ст. 28. Падоша посреде стана ихъ . . .

*καὶ ἐπέπεσαν εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν.*

окрѣть жилищъ ихъ . . .

*κύκλω τῶν σκηνομάτων αὐτῶν.*

Въ Пс. Фирс. Напало ѣ средн обожа ѣ и около его; въ Чюд. Пс. XI в., списекъ 1472 г., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: падоша, есть: и; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. и напалошж; въ Чюд. Пс. XI в. и списекъ 1472 г. плька; въ Пс. Док. Ск. становъ (*Vuig. castrorum*); въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. коушь, коушь; въ Толк. Θεод. Пс. 1472 г. коуши; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. оурышь, оурыш, оурышь; въ Пс. Брун. XVI в. полковъ, вм. стана; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. посредин.

Въ Сунайск. Библи. *ἐπεσον*; въ Пс. 862 г. *ἐπέπεσαν*. Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. εἰς μέσον, post al. ἐράγροσαν*.

Ст. 29. И ѡша и насытншася зѣло . . .

*καὶ ἔφαγον καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα.*

и похоти ихъ принесе имъ . . .

*καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκε αὐτοῖς.*

Въ Пс. Фирс. И тогда ѡша и насыт... велики: даль имъ бгъ доволноу уево они желани; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. XIII—XIV в. и Цѣт. ѡша, ѡше; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Θεод. Толк. Пс. 1472 г., Док. Ск. и Пс. Брун.



XVI в. *идоше, идоша, идоша*; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. *похоть*; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. *желаніе, ...ніе, ...ніе*; въ Пс. XIII—XIV в. *принесоша*; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *принесла*.

Въ Синайск. Библи. *ἔδωκεν, вм. ἤνευχε*.

Ст. 30. **Не лишилася ѿ похоти своея** . . .

*οὐκ ἔστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν.*

**и ѿще брашньої соудю въ оустехъ их** . . .

*ἐτι τῆς βρώσεως θυσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.*

Въ Пс. Фирс. **Облаче еще не удоволнилася хотѣніемъ св...**  
еще было иденіе во вст...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. *похотѣн своихъ*; въ Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. *желаніи своихъ*; въ Пс. Брун. XVI в. *не прельстилася ѿ желанія своего*; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *ѿ желанія ихъ*; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. *единлаче, вм. и ѿще*; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. *предъ: ѿще, вѣтъ союза: и*; въ Пс. Док. Ск. *послѣ: брашньої, прибавлено: ихъ (Vulg. eorum)*; въ Пс. Брун. XVI в. *еще брашна ихъ въ оустехъ ихъ бшла*.

Въ Синайск. Библи. *βρώσεως, прибавлено: αὐτῶν*;  
въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. addunt αὐτῶν ex Hebr.*

Ст. 31. **И гнѣвъ бжні възиде на ны** . . .

*καὶ ὀργή τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς.*

**и оуби множишма въ нихъ** . . .

*καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν.*

**и избраномъ излвомъ запать** . . .

*καὶ τοὺς ἐλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπέοισεν.*

Въ Пс. Фирс. **Тогда гн...** *пришелъ на ны, ...Бгъ множествѣ и азущи людей, и избранныи инлтанъ поразила*; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *во множаншии*; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Волок.,

Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. на на, не; вм. на ны; въ Пс. Брун. XVI в. на нихъ; въ Чюд. Пс. XI в. множеншак; въ Пс. Волок. и Док. Ск. множеншак ихъ, ... шна ихъ; въ Пс. Брун. XVI в. тоуныа ихъ и избранныи изранна запатса; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. избраннынмъ, ... нымъ, ... нымъ, ... ннмъ; въ Пс. Док. Ск. избранныи изранлевымъ.

Въ Bibl. Gr., LXX et Theod. πλείων, вм. πλείων ex Hebr. Aq. ἐν λιπαροῖς. Symm. τοὺς λιπαρωτέρους, post al. τοῦ ἰσραήλ.

Ст. 32. Надъ всеми сими согрешина пакы . . .

ἐν πᾶσι τούτοις ἤμαρτον ἐστὶ.

и не еша веры уюдесемъ его . . .

καὶ οὐκ ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίαις αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Но в то во всемъ согрешина и не верова-ли... въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ всехъ снхъ, во всехъ снхъ; въ Волок. Пс., Кипр. XIV в., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. еще, вм. пакы; тамъ же: и невероваша, ... роваша; въ Пс. Док. Ск. уюдесемъ; въ Пс. Брун. XVI в. и не оуврешаса въ уюдесѣ его; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ уюдесехъ его.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предъ: θαυμασίαις, есть предлогъ. ἐν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest. ἐν.

Ст. 33. Исконцашася въ соуеть дѣние ихъ . . .

καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ.

и лѣ ихъ съ тыраниемъ . . .

καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.

Въ Пс. Фирс. Сего ради дни, и лета ѣ скорѣ ни во утѣ Бгъ обратнѣ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр.

1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. нсүезоша; въ Чюд. Пс. XI в. въ соүіетни.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. αὐτῶν, вм. αὐτοῦ.

Ст. 34. **Єгда оубневаше ея тьгда възмскаяхоу**  
ὅτι ἂν ἀπέκτεινεν αὐτοῦς. τότε ἐξεζήτου  
іего . . .  
αὐτόν.  
**и ѡбращахоуся рано и прихожахоу**  
καὶ ἐπέστρεφον καὶ ѡρθρίζον  
**къ боу . . .**  
πρὸς τὸν θεόν.

Въ Пс. Фирс. **Єгда ѡ оуб...** взывали... и ѡбр..., и ранѡ  
нскани Бѣа; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Брун. XVI в. тогда,  
нѣтъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г.  
и Пс. Брун. XVI в. и възвращахъся; въ Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док.  
Ск., Венец. и Милеш. и зръневашъ, ...вмхъ, ...вмхъ; въ  
Пс. Брун. XVI в. и злоутра прихож...; въ Пс. XIII—XIV  
в. къ немѹ, вм. къ боу.

Въ Пс. 862 г. τότε, нѣтъ и въ Bibl. Gr. замѣчено: al.  
deest. τότε.

Ст. 35. **И поманюша яко бѣ помощникъ**  
καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς  
нмъ іестъ . . .  
αὐτῶν ἐστίν.  
**и бѣ къшнини нзбавитель нмъ іестъ . . .**  
καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. **Припомнилши себѣ, иже бѣ быль...** ѡ, ...ѡ  
естъ; въ Пс. Брун. XVI в. и къспоманюша... естъ нхъ...  
нскоупитель нхъ...

Въ Синайск. Библи. ὁ θεός, нѣтъ; въ Bibl. Gr. Symm.  
ὑπερεμάχησεν αὐτῶν, вм. λυτρωτὴς αὐτ...

Ст. 36. И възлюбѣнша и оусты своимн . : .

καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

и азыкомъ своимъ съгаша ѣмоу . : .

καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. Козмоу...а азык...; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. въ оустѣхъ своихъ.

Ст. 37. Срѣе же ихъ не въ право съ ними . : .

ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ ἐνθεία μεταυτοῦ.

ни оувѣрншася въ заветѣ его . : .

οὐδὲ ἐπιστεύθησαν ἐν τῇ σιαθῆκῃ αὐτοῦ \*).

Въ Пс. Фирс. Срѣе ихъ... прѣ нимъ и не вѣрны были...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Книр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. съ нимъ, съ нимъ, вм. съ ним; въ Пс. XIII—XIV в. и непребыша, вм. ни оувѣрншася; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и ни оувѣр...

Ст. 38. Тоже есть мѣвъ и оуѣнтъ грѣхы

αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτιρῶν καὶ ἰλάσεται ταῖς ἀμαρτίαις

ихъ и не погочентъ ихъ . : .

αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ.

и оумножить възвратити ярость

καὶ πληθυνεῖ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

свою . : .

αὐτοῦ.

и не ражьжетъ всего гнѣва своего . : .

καὶ οὐχὶ ἐκκλύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Оубае онъ былъ мѣвъ, ѡпечмѣ ѡ гр... и не ...блнхъ ихъ, но уастѡ ѡвращѣ ѡ ни гнѣвъ скон, и не побѣждѣ вс...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ снесено: не оумѣрдитса ѡ грѣсѣ... въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев.

\*) По Гречески 2-е полустишіе, за пропускомъ въ Теодоритовой Толковой Псалтири, выписано изъ Псалтири X—XI в.

Собр., Волок., Кипр. XIV в., Венец., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. ть же, ть же; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. **щедрь, щедрь**, вм. **млѣвъ**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. **и не растантъ**; въ Чюд. Пс. XI в., Волок., Венец. и Милеш. **нѣтъ: нхъ**, послѣ: **не растантъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **и не разоритъ . . . нхъ . . . оумножи да ѡвратитъ гнѣвъ свон**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ѡвратити пр.**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. **не рлжежеть**; въ Пс. Док. Ск. **не рлжеже . . . гнѣвъ**.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предъ: ἀποστρέψαι, есть членъ: τοῦ; въ Bibl. Gr. предъ: ἀποστρέψαι, есть членъ: τοῦ; въ Bibl. Gr. Sym. ἐπὶ πολὺ ἀπέστρεψε τὴν ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ διέγειρεν ἔλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ, вм. πληθύνει..

Ст. 39. **И поманоу яко плоть соутъ . . .**  
καὶ ἐμνήσθη ἔτι σὰρξ ἐσίν.  
**дхъ ходан и не ѡбращамса . . .**  
πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπίστρεφον

Въ Пс. Фирс. **Воспомнӣл̄ ил то, нже платаны сѣтъ, и ветръ ндвщій прѣ собою, и не возвращаетса плки**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **поманѣ**; въ Пс. Сев. Собр. и неѡбращаюсе. Здѣсь старинное ж или л, писецъ читалъ неправильно за ю.

Ст. 40. **Колькраты разгнѣвша и въ поу-**  
ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρή-  
**стыни . . .**  
μω.  
**и раздражниа и въ земан безводи . . .**  
παρώργησαν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνύδρω.

Въ Пс. Фирс. **Колкѡ многоу проводниа Бга ил гнѣвъ въ**

п... и прогнѣвали егѡ въ з...; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. колнжды преѡгоруншиа егѡ... прогнѣвалиа егѡ; въ Чюд. Пс. XI в. колншѣды; въ Пс. Док. Ск. колнѣ кратъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. прогнѣвалише, ...валиа, ...валиа. Во всеѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предѣ: раздражниа, нѣтъ: н, а въ Пс. Сев. Собр. написано: прогнѣвалише, вм. раздраж..

Въ Синаиск. Библ. ἐν τῇ ἐρήμῳ, вм. ἐν γῆ ἀνύδρω.

Ст. 41. Обратниахса и искоусниа бѣ . . .

καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν.

стѣго нзлѣва прогнѣвалиа . . .

καὶ τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραὴλ παρωξύναν.

Въ Пс. Фирс. Уастѡ ѡбращалнса, и исквшали Бѣга, и св... гнѣвали; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. раздражниа, вм. прогн... Во всеѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Псалтирей XIII—XIV и XIV в., въ началѣ обоихъ полустипий есть союзъ: н; а въ Пс. XIII—XIV и XIV в. только во 2-мъ полустипии есть: н.

Ст. 42. Не поманоуша роуки его въ днѣ . . .

οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας.

въ нь же нзбави ех нз роуки сътоу-

тѣс ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλί-

жяющаго . . .

βοντος.

Въ Пс. Фирс. Не паматовали егѡ слы, и онѣ днѣ, в кѣры ѣ вывелъ, нз р... дослждяющѣи нмъ; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Сев. Собр. днѣ, днѣ, вм. въ днѣ; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. днѣ; въ Пс. Док. Ск. днѣ; въ Пс. XIV в. понеже, вм. въ ньже; въ Пс. Док. Ск. нзбавилъ... нз... оскорбляющаго; въ Волок. Пс. и Пс. Брун. XVI в. оскорбляющаго; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. роукоу... нзбавилъ ѣ ѡ рѣкы ѡскрбляющаго.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. οὐκ ἐμν. ex Hebr. al. καὶ οὐκ ἐμν; въ Синайск. Библи. θλιβόντων.

Ст. 43. **И**ко же положи въ ѳгуптѣ знаменї-

ὡς ἔθετο ἐν αἰγύπτῳ τὰ σημεῖ-

α σουκ' . : .

α αὐτοῦ.

и уюдеса своя на полн тлнеѡсъ . : .

καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ τάνεως.

Въ Пс. Фирс. **А** ни на тогѡ котѡрой творїи уздеса своѡ во ег...: и страшнаа своа на...; въ Чюд. Пс. XI в. ошибочно написано: тако, вм. ккоже; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. кко; въ Пс. Док. Ск. положиъ; въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. страшнаа, вм. уюд...; въ Чюд. Пс. XI в. тлннѡсъ; въ Пс. XIII—XVI в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. тлнеѡсъ; въ Пс. Док. Ск. ѡлнлѡсе.

Ст. 44. **Преврати** въ кровь рѣкы нхъ . : .

καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμούς αὐτῶν.

и тоууннхъ нхъ кко да не пнють . : .

καὶ τὰ ὑμῆρηματα ἕπως μὴ πίωσιν.

Въ Пс. Фирс. **Обрати** в кровь рѣкн ѳ, и истоуннкн ѳ дкы не пнлн нз нѳ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. преложї на кровь; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: преврати, есть: н; въ Волок. Пс. и Кипр. XIV в. и прѣложн; въ Пс. Док. Ск. и премени; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. и тоууе нхъ, вм. и тоууннаа нхъ; въ 1-мъ экз. XV—XVI в. Волок. Псалтири эти слова пропущены, а во 2-мъ внизу снесено: и истоуннкы нхъ, такъ и въ Пс. Док. Ск., далѣе въ Пс. Док. Ск. да не пнлн нмъ; въ Пс. Брун. XVI в. и дождн нхъ да не пїють; въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Макс. Гр. 1592 г. истоуннкы нхъ кко да не п...

Во всёхъ приводимыхъ Греческихъ Псалтиряхъ послѣ:  
ἐμβρήματα, есть: αὐτῶν.

Ст. 45. **Посла на на псыа моухы и пошла а** . : .

ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν καὶ κατέφαγεν αὐτούς.

**и жлы и погуен а** . : .

καὶ βάτραχον καὶ διέφθειρεν αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. Пыстнаъ на нѣ множество рлзны<sup>х</sup> мвхъ, длы нхъ кзслаи, и ж... длы и погуеалаи; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **послаа** на нхъ...; въ Пс. Сев. Собр. пси, вм. псыа моухы; тамъ же и въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и пождоше нхъ... ..доша ихъ, ...доша нхъ, только въ Пс. XIII—XIV в. на снѣдѣннѣ; въ Чюд. Пс. XI в. **пошла**; въ Пс. Сев. Собр. и поби ие; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Пс. Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и **растан** нхъ, вм. погуен а; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **растан** нхъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. κυνόμυιαν ex Hieronymo.

Ст. 46. **И дастъ ржи плодъ нхъ** . : .

καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τοὺς καρποὺς αὐτῶν

**и трюдъ нхъ проугомъ** . : .

καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀχρίδι.

Въ Пс. Фирс. ...уервемъ... и рлботъ нхъ сарануъ; въ Пс. Док. Ск. и предлаъ; въ Пс. 1296 г. рожди; въ Пс. Сев. Собр. рлжди, вм. ржи; въ Пс. Брун. XVI в. ржавуннѣ **плады**; въ Пс. Сев. Собр. **плады**; въ Пс. XIII - XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **трюды**, ...ды; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. ерѣснви, оставлено безъ перевода; въ Пс. Брун. XVI в. **проугоу**; въ Пс. Док. Ск. надъ словомъ: **проугомъ**, на полѣ снесено: **всеннцма**.



Въ Пс. 862 г. τὸν καρπὸν, въ Bibl. Gr. Symm. τῷ σκω-  
ληκι, вм. τῇ ἀκρίδι.

Ст. 48. \*) **И ижеи градомъ вина ихъ . . .**

ἀπέχτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἀμπελον αὐτῶν.

**и ижеи ижеи ихъ славою . . .**

καὶ τὰς συκαμίνας αὐτῶν ἐν τῇ πάγγῃ.

Въ Пс. Фирс. **Побилъ гр... винограды ихъ, и древа лѣс-  
ныя, и овощи, градъ ледовитымъ;** въ Пс. Макс. Gr. 1592 г.  
оуби; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: ижеи,  
нѣтъ союза: и; въ Пс. Док. Ск. побилъ; въ Пс. Волок.  
и Кипр. XIV в. оуби; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр.  
XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Gr. 1592 г., Венец.,  
Милеш. и Пс. Брун. XVI в. винограды, ...ды, вм. вина;  
въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Gr.  
1592 г., урыннѹе, ...уне, ...мразомъ, ...мь; въ Пс. Цѣт.,  
Венец. и Милеш. сукмниі ихъ, сѹкменны, оставлены безъ  
перевода.

Въ Пс. X—XI в. предъ: ἀπέχτεινεν, есть: καὶ; въ Bibl.  
Gr. замѣчено: al. intergr. συκομόρους, вм. συκαμίνας. Aq. ἐν  
κρούει, вм. ἐν. τῇ πάγγῃ.

Ст. 48. **Предать градоу скотъ ихъ . . .**

καὶ παρέδωκεν εἰς χεῖρας τὰ κτήνη αὐτῶν.

**и ижеи ихъ огню . . .**

καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί.

Въ Пс. Фирс. **И побилъ градомъ скоты... сожегъ огнемъ;**  
въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. предд; въ Пс. 1296 г., Пс.  
Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш.  
предъ: преддсть, есть союзъ: и; въ Пс. Док. Ск. предд  
есть; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. градоу; въ  
Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док.

\*) Въ Чюд. Пс. XI в. съ 47 по 57 стихъ недостаетъ.

Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **скоты**, ...**ты**;  
въ Пс. Брун. XVI в. **стажаніе**.

Въ Bibl. Gr. Symm. τοῦ ἐχδότος λοιμῶ τὰ κτήνη αὐτῶν,  
καὶ τὰ κτήματα αὐτῶν οἰωνοῖς, al. χαλάζει; въ Свнайск. Библи.  
εἰς ἀγματολῶσιαν, вл. χάλαζαν.

Ст. 49. **Посла на на гнѣвъ кростн своек** . : .

ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ.

**крость гнѣвъ скорѣь посла на на а-**  
θυμῶν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν ἀποστολήν δι ἀγ-  
**нѣлы люты** . : .

γέλων πονηρῶν.

Въ Пс. Фирс. ...**гнѣвъ свой**, **злобѣ** и **гнѣсненіе**, **дѣлѣ** **дѣ-**  
**хѣ** **злы**; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Венец. и Милеш. предъ словами: **гнѣвъ**, **скорѣь**, **есть союзъ**:  
н; въ Пс. Брун. XVI в. **гнѣвъ** **прогнѣваніа** **своего**. **прогнѣ-**  
**кнѣи** и **гнѣвъ** и **скорѣь** **посланиѣ**; въ Пс. Волок. **гнѣвъ** и  
**крость** и **скорѣь**; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок.,  
Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. **по-**  
**сланиѣ**, ...**нѣи**; въ Пс. Док. Ск. **посланиа**; въ Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. **лютыми**,  
...**тѣми**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на "полѣ" написано:  
**луккыми**.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἀγγέλων κακούτων. post al. deest.  
καὶ ut Hebr., предъ: οὐκ ἐφείσατο.

Ст. 50. **Поутъ створи стъзю гнѣвоу своемуу**

ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ.

**не поцадѣ ѿ смѣрти дшѣ ихѣ** . : .

οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν.

**и скоты ихѣ въ смѣрти затвори** . : .

καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν.

Въ Пс. Фирс. **Опростаъ стезн**... и **не сохраниаъ ѿ см.**  
**а на скотъ ихѣ моровое повѣтріе пвстѣ**; въ Пс. Док. Ск. и  
Макс. Гр. 1592 г. **створиаъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **сѣтво-**

рилъ есть; въ Волок. Пс. и Кипр. XIV в. пѣ створити  
 стьж; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. и непоца-  
 дилъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. дѣе;  
 въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. дѣла;  
 въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. въ смѣть; въ Пс. Брун.  
 XVI в. закмоун; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. дѣин.... за-  
 творѣ.

Ст. 51. И поби всякъ мѣденыць въ землѣ  
 και ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ  
 егѣпетъстѣн . . .  
 αἰγύπτου.

иуатокъ всякого трѣда въ селѣхъ  
 ἀπαρχὴν παντός πόνου αὐτῶν ἐν ταῖς σκηνώμασι  
 хмовѣхъ . . .  
 ἡμί.

Въ Пс. Фирс. И погубѣи все первородныя въ египтѣ, и  
 первородныя в жнлщахъ хам.; въ Пс. Брун. XVI в. и по-  
 разн все первороженое... иуатки... въ селенѣхъ хл...вухъ;  
 въ Пс. XIII—XIV в. оубн... первенць; въ Пс. XIV в. по-  
 губн... первѣнецъ...; въ Пс. Сев. Собр. первѣнць; въ Пс.  
 Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец.  
 и Милеш. поразн... прѣвѣнць... прѣвѣнць; въ Пс. Док. Ск.  
 поразнлѣ... иуатки (Vulg. primitias) всего... да нхъ въ селе-  
 ннхъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Во-  
 лок., Цѣт., Венец. и Милеш. послѣ: трѣда, есть: нхъ,  
 нхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: перво-  
 роднѣ. поразнлѣ... иуатокъ... в селеннхъ.

Въ Синайск. Библ. τῶν πρωτότοκων, вм. παντός πόνου αὐ-  
 τῶν; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. πόνων ex Hebr.

Ст. 52. Вѣздвнже акы ѡвца мѣди твоѣ . . .

και ἀπήρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ.

и нзведе ея яко стадо въ поустыню . . .

και ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ.

Въ Пс. Фирс. **И** въпровадилъ люди своѣ како ов..., и велъ ѿ, въ Пс. Брун. XVI в. и ѿмътъ како... своа... и проведе а ...мни; въ Пс. Док. Ск. и выналъ естъ како... своа; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. и движе како... свою, ...свою; въ Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. и възведе... въ п...ни; въ Пс. Док. Ск. превъде нхъ ...стыни.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἤγαγεν, вв. ἀνηγ... illud ex Hebr.

Ст. 53. **И** настави ка на оупованіе и не оу-  
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπ' ἐλπίδι καὶ οὐκ ἐδου-  
страшишася : : :  
λίασαν.

и врагы нхъ покры море : : :

καὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα.

Въ Пс. Фирс. **Водилъ** нхъ бес пуган такѡ; иже ниуего не воалиса; и неприателей нхъ...; въ Пс. Брун. XVI в. враговъ; въ Пс. Волок. ѡ ѡпованіи; въ Пс. Док. Ск. во зпованні.

Въ Пс. 862 г. ἐφ' ἐλπίδι; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐν ἐλπίδι и въ Сунайск. Библи. такъ же, въ Пс. 862 г. предъ: θάλασσα, есть членъ: ἡ.

Ст. 54. **И** възведе ка въ гороу сѣна своек : : :

καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἀγίασματος αὐτοῦ.

гороу снѡню юже сътажа десница

ὄρος τοῦτο εἰς ἐκτίσαστο ἡ δεξιὰ

иго : : :

αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **И** ввѣ ѿ Бгъ до мѣста сѣго св... на тѣ горѣ еа же возлюбнша десн...; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. сню, сѣю; въ Волок. Пс. горѣ сн аже; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. мѣстоименія: сню и сн, нѣтъ, и въ Вульгатѣ нѣтъ мѣстоименія; въ Пс.

ХІІ—ХІV в. десница своя; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
ввелъ ихъ... стѣни.

Ст. 55. Изгъна ѿ лица ихъ языки . : .

καὶ ἐξέβαλεν ἀπο προσώπου αὐτῶν ἔθνη.

и по жребію раздѣли имъ землю . : .

καὶ ἐκλήροδότησεν αὐτοὺς.

и оужемъ дѣломъ мѣрными . : .

ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας

вѣсели въ селѣхъ ихъ колѣна изъбра . : .

καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλάς  
τοῦ Ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. И изг... ѿ нихъ нарѣды поганыхъ, ...далъ  
имъ раздѣлти з... и в жнлицѣ ихъ, повелѣлъ инѣтанѣ жити;  
въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец.  
и Милеш. предъ: изгъна, есть: н; въ Пс. Док. Ск. и  
Макс. Гр. 1592 г. изгналъ; въ Пс. Брун. ХVІ в. жребі-  
емъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. дѣ... оужемъ жребодѣномъ,  
на полѣ: во зжнціи; въ Пс. Θεод. 1472 г. оужемъ дѣл-  
нымъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ:  
оужемъ, нѣтъ: н; въ Пс. Волок. дастъ имъ, вм. разд... имъ  
зем...; въ Пс. Док. Ск. надъ словомъ: оужемъ, на полѣ  
снесено: повразом; въ Пс. Сев. Собр. дѣломѣрномъ; въ  
Пс. Волок. два... мѣрномъ; въ Цѣт., Венец. и Милеш.  
дѣломѣрнѣ, ...рѣд; въ Пс. Брун. ХVІ в. оужемъ раздѣленіа;  
во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: вѣсели,  
есть: н; въ Пс. Док. Ск. въ селѣ; въ Пс. Брун. ХVІ в.  
в селеніихъ.

Ст. 56. Нскоуєнша и прогнѣваша ѿ вы-

καὶ ἐπειράσαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὀ-  
νήμαγο . : .

ψιστον.

и съвѣдѣннѣ его не съхраннша . : .

καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάσσαντο.

Въ Пс. Фирс. **Облаче** нскышалн егѡ н досаждалн Бгѣ въшыи... н не сохрлмалн повелѣнїа...; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: нскоушнша, естъ союзъ: н; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: прегорунша; въ Пс. Θεод. 1472 г. разгнѣваша; въ Пс. 1296 г. съвѣдѣннїе.

Ст. 57. **Възвратншася** н **ѡвръгошася** κ-  
καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠθέτησαν κ-  
коже н **ѡуи** нхъ . . .  
θῶς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν  
**превратншася** въ **лоукъ** развращен . . .  
μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν.

Въ Пс. Фирс. **Не ѡвратншася**, н **ѡверганся**, ...въ **лоукъ** омыланой; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: **възвратншася**, естъ: н; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **обратншѣ**, **ѡвратншеся**; въ Пс. Док. Ск. **ѡвратншася**; въ Пс. Брун. XVI в. н **ѡвратншася** ѡ не съхраннша закѣта κкоже **ѡѣы**...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ѡвратншася** н **ѡвергошася**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **ѡвратншася**.

Въ Сѣнаиск. Библи. **ἐπέστρεψαν καὶ ἠσυνθέτησαν**; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἠσυνθέτησαν, illud a LXX, въ Пс. X—XI в. **ἐπέστρεψαν**; въ Сѣнаиск. Библи. предъ: **μετεστράφησαν**, прибавлено: καί.

Ст. 58. **И разгнѣваша** 'н на хлмехъ сво-  
καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐ-  
нхъ . . .  
τῶν.  
**н въ истоуканыхъ** **своихъ** **раздра-**  
καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεξή-  
**жнша** н . . .  
λωσαν αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. **И воздвнглншн Гдѣ** на гнѣвъ на горахъ св...:

и болванами св...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и прогнѣваше ѿ въ, ...ша ѿ въ х...; въ Чюд. Пс. XI в. и спискъ 1472 г. на трѣбнштихъ: въ Пс. Док. Ск. надъ словомъ: и въ истоукныхъ, на полѣ снесено: ѿ в резанїахъ; въ Пс. Брун. XVI в. къ ревнованїю : : : его : : : раздражиша.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐπὶ τοῖς βου...

Ст. 59. Слыша бѣ и призрѣ : : :

ἤκουσεν ὁ θεός καὶ ὑπερεῖδεν.

и оуинужи зело нѣла : : :

καὶ ἐξουδένωσε σφόδρα τὸν ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. Услышѣ то Бгъ и велии азгнѣвася, и козгордѣлъ люди инльтескни; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. прѣзрѣ; въ Чюд. Пс. XI в. и спискъ 1472 г. похоуди, вм. оуинужи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. слышѣ прѣзрѣ и оуинужи.

Ст. 60. И ѿриноу скниноу сломьскоу : : :

καὶ ἀπόσκατο τὴν σκηνὴν σιλῶμ.

село въ немже вѣселеня въ улѣцх : : :

σκηνῶμα οὗ κατασκηνῶσεν ἐν ἀνθρώποις.

Въ Пс. Фирс. Того ради ѿстави жилище сломское, и селенїе, в кромѣ пребылѣ междѣ люди св...; въ Пс. Док. Ск. и ѿриноуль; въ Чюд. Пс. XI в. храмъ сломль; въ спискъ 1472 г. хр... снзавамль; въ Пс. 1296 г. сплоумьскоу; въ Пс. Сев. Собр. сломьскоую; въ Пс. Док. Ск. скнина сломьская; въ Пс. XIII—XIV в. въ село въ нь же; въ Пс. Волок. селенїе ѣже вѣселеня; въ Пс. Брун. XVI в. селенїе свое иже: въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. селенїе в неже...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. въ неже; въ Пс. Док. Ск. селення свом ижеже пребылѣ (Vulg. tabernaculum suum ubi habitavit).

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. σιλῶμ, al. σιλῶ, ex Hebr.

post al. σκήνωμα αὐτοῦ οὐ κατεσχ... glossema. Въ Свнайск. Библи. σηλώ, а послѣ: σκήνωμα, прибавлено: αὐτοῦ; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. δ, вм. οὔ.

Ст. 61. И предать въ пленъ крѣпость ихъ . . .

καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχυὴν αὐτῶν.

и доброту ихъ въ роуцѣ вражни . . .

καὶ τὴν καλλογήν αὐτῶν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.

Въ Пс. Фирс. И дѣ во пленъ слава ихъ, и слава ихъ в рѣки врагомъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. в рѣкахъ вражнихъ; въ Пс. Док. Ск. въ пламенне... красоту в рѣкы врагомъ; въ Пс. Брун. XVI в. оукрашеніе ихъ в роуки врага; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Маке. Gr. 1592 г. и Милеш. въ роуки врагомъ; въ Пс. Сев. Собр. врагомъ.

Въ Свнайск. Библи. ἐχθροῦ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. χεῖρα ἐχθροῦ ex Hebr.

Ст. 62. И затвори въ ороужни люди свои . . .

καὶ συνέκλεισεν εἰς ρομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ.

и достоиніе свое призрѣ . . .

καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερέιδεν.

Въ Пс. Фирс. Такжеже дѣ под моеу модеи св... и разгнѣваса Бгъ на достоиніе свое; въ Пс. Док. Ск. затворилъ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. въ ороужіе; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. приуастиіе, вм. дост...; во всехъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: призрѣ, презрѣ.

Въ Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἐν ρομφαία.

Ст. 63. Оуноша ихъ повсть ѡгнь . . .

τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ.

и дѣца ихъ неѡсѣтованы быша . . .

καὶ οἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν.

Въ Пс. Фирс. Малы дѣтей ихъ огнь повѣл, и дѣвы ихъ в уести не были; слово: оуноша, по древнему въ винит. падежѣ множественнаго числа, въ Волок. Пс. написано: юнобѣ



шж; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. поимсть, поасть, ..ксть; въ Чюд. Пс. XI в., списокъ 1472 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и двѣы, и дѣы, и дѣвы.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐπέθησαν; LXX et Aq. et VI editio, οὐχ ὑμνήθησαν. Symm., Theod. et v editio, οὐκ ἐπηνέθησαν.

Ст. 64. И ерѣи ихъ оруженіемъ падоша . . .

οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν  
и вѣдовнца ихъ не оплаканы  
καὶ αἱ γῆραι αὐτῶν οὐ κλασθήσον-  
гыша . . .

ται.

Въ Пс. Фирс. Свѣщенницы ѿ ѿ меуа полегли, а вдовы ихъ не плакали; въ Чюд. Пс. XI в., списокъ 1472 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. сваштеници, свѣнници, свѣщенници; въ Пс. 1296 г. вдови; въ Пс. Док. Ск. вдовици; въ Чюд. Пс. XI в., списокъ 1472 г. и Маке. Gr. 1592 г. вдовоуъ, вм.гыша.

Въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἔπεσον; въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. κλασθήσονται.

Ст. 65. И вѣста како съпа гѣ . . .

καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος.  
акы сильнѣ и шумьнѣ ѿ вина . . .  
ὡς οὐνατός καὶ κεκρηπαληκῶς ἐξ οἴνου.

Въ Пс. Фирс. Облуге послѣди оуѣтнаса Гдѣ, како бы ѿ сил, и како сильнѣи крнунтъ напнвса вина; въ Пс. Док. Ск. вѣсталь есть... спашни... ѣпоены, вм. шумьнѣ; въ Пс. Брун. XVI в. оупнвса.

Въ Сѹнайск. Библ. послѣ: δυνατός, нѣтъ: καὶ и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest καὶ, et redundat.

Ст. 66. **И порази врагы нхъ възпаты** . : .

καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν εἰς τὰ ὀπίσω.

**понишение възупно дастъ нмъ** . : .

ἐνεδόν αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. **И порази нхъ неприятелей св...**, нже побѣждали-назадъ, и подѣ нхъ во възупное п...; въ Пс. Док. Ск. и по-рази нхъ врагы своа съзидъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. врагы своа, ...гы своа; въ Пс. Док. Ск. далъ.

Въ Сѹнайск. Библ., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. αὐτοῦ, вм. αὐτῶν; въ Сѹнайск. Библ., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐνεδος.

Ст. 67. **И ѿриноу село нѡсифово** . : .

καὶ ἀπόσκατο τὸ σκήνωμα ἰωσήφ.

**и племени иѡфремова не нзбѣра** . : .

καὶ τὴν φυλὴν ἑβραῖμ οὐκ ἐξελέξατο.

Въ Пс. Фирс. **Возгордѣлася жилищемъ Иосиф...**, и колѣна...; въ Пс. Док. Ск. ѡриноу селение; въ Волок. Пс. и Пс. Брун. XVI в. селение; въ Чюд. Пс. XI в., списокъ 1472 г. и Док. Ск. колѣна, вм. племение; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. колѣно иѡфремово.

Ст. 68. **Нзбѣра плема нюдово** . : .

καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν ἰούδα.

**гороу снѡню юже възупен** . : .

τὸ ὄρος τὸ σιών ὃ ἠγάπησεν.

Въ Пс. Фирс. **Нзбѣра себѣ колѣно...** и горъ с... ея же возупенлъ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. въ началѣ стиха есть союзъ: и, а въ Пс. Док. Ск. но; въ Чюд. Пс. XI в.,

спискѣ 1472 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. **КОЛѢНО**, **ВМ.** **ПЛЕМА**; въ Пс. Док. Ск. **СНѠНЪ**; въ Пс. Брун. XVI в. **НО** **ИЗ...** **КОЛѢНО...** **СНѠНЪ** **ЮЖЕ**.

Въ Сунайск. Библи. предъ: *σιάν*, нѣтъ члена: *τό*.

Ст. 69. **И** **СЪЗДА** **КАКО** **ИНОРОГЪ** **СТІЮ** **СВОЮ** : : .

*καὶ ὡκοδόμησεν ὡς μονοκέρωτον τὸ ἄγίασμα αὐτοῦ.*

**ВЪ** **ЗЕМЛИ** **ОСНОВА** **И** **ВЪ** **ВЪКЪ** : : .

*ἐν τῇ γῆ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.*

Въ Пс. Фирс. **И** **СОТВОРИЛЪ** **СЕКА** **КАКО** **ПОМАТЪ** **ВЫСОКЪ**, **СВѢТ-**  
**ЛИЩЕ** **СВ...** **И** **КАКО** **ЗЕМЛЮ** **УТВЕРДИЛЪ** **ВО** **ВЪКЪ**. Только въ Пс.  
Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **ЕДИНОРОГЪ**; въ Пс. Брун.  
XVI в. **ИНОРОГА...** **НА** **ЗЕМЛИ** **ЮЖЕ**; въ Пс. Волок., Цѣт.,  
Док. Ск., Венец. и Милеш. **НА** **ЗЕМЛИ**; въ Чюд. Пс. XI в.,  
Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. **Ѣ**, **Ю**,  
Волок. **А**; въ Пс. Док. Ск. **ЮЖЕ**, **ВМ.** **И**; въ Пс. Волок.,  
Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **ВЪКЪ**, ...**КЪ**.

Въ Сунайск. Библи. и Пс. X в. Нор. *μονοκερώτων*; въ  
Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. *μονοκέρωτος*. Въ Bibl. Gr. за-  
мѣчено: *al. μονοκερώτων, ita LXX, Aq. ὑψηλῶς. Symm. εἰς*  
*τὰ ὑψηλά. Symm. ὡς τὴν γῆν ἣν ἐθεμελίωσεν εἰς τὸν αἰῶνα, ex*  
*Hebrg.*; въ Сунайск. Библи. *αὐτό*, **ВМ.** *αὐτὴν*.

Ст. 70. **ИЗБЪРА** **ДѢДА** **РЛЕА** **СВОЕГО** : : .

*καὶ ἐξελέξατο δαβὶδ τὸν ὄσθλον αὐτοῦ.*

**И** **ПОМЪ** **И** **О** **СТАДЪ** **ОВЪЮНИХЪ** : : .

*καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν πρόβάτων.*

Въ Пс. Фирс. **И** **ВЪЗЪ** **ЕГѠ...**; въ Чюд. Пс. XI в., Волок.,  
Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ  
началѣ стиха есть союзъ: **И**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296  
г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **И** **ПОМЪ**, ...**КЪ**,  
...**ЮТЬ**, ...**ЕТЬ**; въ Пс. Кипр. XIV в. и Волок. **И** **ВЪСПРІАТЬ**;  
въ Пс. Док. Ск. **И** **ВОСПРИЛЪ** **ЕГО**.

Ст. 71. И ѿ донанѣ поимъ н . . .

ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτόν.

пастн ꙗкова рака своѣго . . .

ποιμαίνειν ἰακώβ τὸν δούλον αὐτοῦ.

нꙗла достоимнне своѣ . . .

καὶ ἰσραήλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...и донныхъ (Фирс. ст. 70). Взмалъ егѡ пастн ꙗкова, и людеѣ егѡ, ꙗла.; въ Чюд. Пс. XI в., Венец. и Милеш. въ началѣ стиха нѣтъ: н; въ Чюд. Пс. XI в. ѿдойниць; спискѣ 1472 г. ѿ донанць; въ Пс. Док. Ск. помалъ егѡ; въ Пс. Брун. XVI в. взать егѡ; въ Пс. XIII—XIV в. пасын; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: нꙗла, есть союзъ: н; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. приуастнне, вм. достоимн...; въ Пс. XIII—XIV в. въ достоимнне себе.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀκολουθοῦντα ἐγκύμοσιν ἤγαγεν αὐτόν. Аг. ἐξόπισθεν τῶν ἐν γαστρὶ ἐχόντων, ex Hebr.

Ст. 72. И оупасе ꙗ въ незлобѣ срѣца своѣго . . .

καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ.

и въ разоумѣхъ роукоу своѣю на-

ка и въ тѣхъ сунѣси тѡхъ хѣрунъ аѡтѡу ѡдѣ-

ставнлѣ ꙗ иестъ . . . сла.

γῆσεν αὐτοὺς.

Въ Пс. Фирс. Сегѡ радн онъ пасъ нхъ ѡ правдѣ... и в мѣдрости рѣкъ св. проводнѣн; въ Пс. Брун. XVI в. на полѣ снесено: н напнта нхъ; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. незлобни, ...бѣн; въ Волок. незлобн; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. въ разоумѣ рѣкоу.; въ Пс. Брун. XVI в. в разоумѣннхъ роукъ свонхъ наставн нхъ; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. въ концѣ стиха есть: слава.

Въ Сунайск. Библи. ἐποιμαίνεν... συνεσι, въ Пс. X в. Нор.,

Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐν ταῖς συνέσεσι; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τῇ συνέσει, illud ex Hebr. Aq. φρονήσει. At. συνέσει Theodotionis est. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: τὸ ἄ. αντιφ. στιχ ρῆς, а въ Пс. X в. Нор. στιχ. ρκδ̄. δόξα.

Плм. дѣдв. оӣ.

ὦ ασοῦρην ἦτ̄. ὃ сонμνιη . . .

оӣ. ψαλμός τῷ ἀσάφ.

Въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. сказаніе оӣ. фалма. фалмъ. асафовъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. псалм̄ асафовъ. оӣ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. разоума асафου оӣ; во всѣхъ приводимыхъ Псалтиряхъ словъ: ὦ ас... п. о сонм... нѣтъ.

Ст. 1. Бѣ придоша кзыци въ достока-

ὁ Θεὸς ἔλθεσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρο-  
ннiе твоe . . .

νομίαν σου.

оскверниша ѱрквъ стоюю твою . . .

ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιον σου.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. Въ приуащеніе твоe; въ Пс. Фирс. ...поганыя в наследіе... храмъ твой ст.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. хр̄а стын твой; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. прїдоше, ...ша.

Ст. 2. Положиша нердма яко ово-

ἐθεντο ἱερουσαλήμ εἰς ὀπωροφυλά-  
цнное храннище . . .

χιον.

положиши троупниѣ рабѣ твоихѣ . : .  
 ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου.  
 брашно птицамъ небнымъ . : .  
 βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ.  
 плоти прѣбывающихъ твоихѣ зѣв-  
 τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θη-  
 ремъ земнымъ . : .  
 ρίσις τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. **Обратили іерлѣимъ за стражѣ овошей.** подали  
 трѣпы рабовѣ тв. птицамъ небнымъ на снѣденіе: и тела стыхъ  
 тв. зѣ...; въ Пс. Брун. XVI в. въ ѡв...; въ спискѣ 1472  
 г. овоцѣ; въ Пс. Док. Ск. іерусалимъ; въ Пс. Чюд. XI в.  
 овоштоу; тамъ же и въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр.,  
 Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. троу-  
 пни, ...пни, ...пѣа; въ Пс. Док. Ск. трѣпы; въ Пс. XIII—XIV  
 в. свонхъ, вм. твонхъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,  
 Волок., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун.  
 XVI в. брашна; въ Пс. XIII—XIV в. и плоть; въ Пс. Брун.  
 XVI в. стыхъ твонхъ; въ Чюд. Пс. XI в. земныхъ . : . ;  
 въ Пс. 1296 г., Цѣт., Венец. и Милеш. землянымъ,  
 ...мьнѣимъ.

Въ Bibl. Gr. ὡς, вм. εἰς.

Ст. 3. **Проллгаша кровь ихъ акы водоу . : .**

ἐξέχευαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡσεὶ ὕδωρ.

окрѣтъ іерлѣима и не бѣ погребамъ . : .

κύκλω ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.

Въ Пс. Фирс. ...кто вы погребалъ ихъ; въ Чюд. Пс. XI  
 в., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
 Док. Ск., Венец. и Милеш. яко, вм. акы; въ Пс. Брун.  
 XVI в. окроугъ; въ Чюд. Пс. XI в. погребашита; спискѣ  
 1472 г. погреблюща; въ Пс. Док. Ск. погреблющего.

Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. ὡς,  
 вм. ὡσεὶ.

Ст. 4. Быхомъ поношенню соуѣдомъ

ἐγενήθημεν ὀνειδὸς τοῖς γείτοσιν.

нашнмъ . . .

ἡμῶν.

подражанню и пороуганню соу-

мухтѣризмὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς

ѣнмъ ѡкрѣтъ насъ . . .

κύκλω ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. Сталнса в поношеніе у сосѣ скоѣ, в подраженіи и в пороуганіи, жнезѣнмъ около...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. поношеніе, ...ніе, ...ніе; въ Пс. Сев. Собр. съседомъ; въ Пс. Чюд. XI в., спискѣ 1472 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. подра...ніе, пор...ніе, ...ніе, ...ніе, ...ніе, ...ніе; въ Пандектѣ Антиоха XI в., л. 104 Быхомъ въ поношеніе и въ рѣггъ окръстннмъ насъ... εἰς ὀνειδισμόν τοῖς κύκλω ἡμῶν; въ Пс. Брун. XVI в. ѡкрѣтъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. посмѣаніе и порѣг... ѡкрестнїи нмшѣ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt εἰς, предѣ: ὀνειδὸς, abest ab Hebr.

Ст. 5. Доколѣ гїи гнѣвлешнса до коньца . . .

ἕως τότε κύριε ὀργισθήσῃ εἰς τέλος

рлжжетьса акы ѡгнь рьвеннне твоє . . .

ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος σου.

Въ Пс. Фирс. Доколѣ ѡ гдѣи тогѡ бздеть, нлї гнѣвннса бздешъ во вѣки на нлѣ, нлн ккѡ огнь горѣтн бздеть прость твоа; въ Пс. Брун. XVI в. прогнѣвлешнса ѡ конѣць; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. прогнѣв...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. въ конѣць; въ Пс. Волок. до конца; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. разгорнтсе ккѡ, вм. рлжж... "

Ст. 6. Пролѣн гнѣвъ твои на языки не-  
 ἔχουσαν τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ  
 знающаа тебе . : .

γινώσκοντά σε.

и на црѣвнѣхъ иже имени твоего  
 καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ τὸ ὄνομά σου  
 не призываша . : .

οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

Въ Пс. Фирс. Пзсти Гдн... на поганыа, крѣа не знаютъ  
 т. и на црѣво, крѣе не призывають имени тв...; въ Пс. Цѣт.  
 не знаютъ; въ Пс. Док. Ск. незнающина... црѣства; въ Пс  
 XIII—XIV в. незнающимъ; въ Чюд. Пс. XI в. имени.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: αἱ ἐπεγνωκότα, вм. γινώσκ...; въ  
 Синаиск. Библи. нѣтъ члена: τὰ, предъ: ἔθνη.

Ст. 7. Яко помша некова и мѣсто его

ὅτι κατέφαγον τὸν ἰακώβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ.

ὄποιστηша . : .

ἠρήμωσαν.

Въ Пс. Фирс. ...и жидше егѡ спзстоинан; въ Чюд.  
 Пс. XI в. пошша, въ Пс. Сев. Собр., Волок, Цѣт., Венец.,  
 Милеш. и Пс. Брун. XVI в. помдоше, ...доша; въ Пс.  
 XIII—XIV в. опустѣ; въ Пс. Док. Ск. опзстоинша; въ  
 Пс. Брун. XVI в. опустѣша.

Въ Bibl. Gr. Αἰ. ὠραῖον αὐτοῦ, вм. τοπ. αὐτ.; Sym. καλ-  
 λονήν αὐτοῦ. Theod. εὐπρέπειαν αὐτοῦ.

Ст. 8 Не помани безаконни нашихъ

μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν

первыхъ . : .

ἀρχαίων.

скоро да врать ны мѣти своя гдн . : .

ταχύ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου κύριε.

яко ѡбнишахомъ зѣло

ὅτι ἐπτωγέυσαμεν σφόδρα.

Въ Пс. Фирс. ...Гдн без... но поспѣши скоро, да гнре-



дѣть насъ мѣрдѣе твое гдѣн, понеже велии ѿбн...; только въ Пс. Док. Ск. да не поманешн; въ Пс. Брун. XVI в. древнихъ; въ Чюд. Пс. XI в. вѣдро, вм. скоро; въ Пс. XIII—XIV в. како скоро варяють; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. да прѣварѣ ны щедроты ...варетъ... щедр... предварать... щедр...; въ Пс. 1296 г. твоюка, вм. твою; въ Пс. Брун. XVI в. гнѣ, нѣтъ.

### Ст. 9. Помоги

*βοηθησον*

намъ бже снѣлю нашъ . . .

*ἡμῖν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.*

славы ради и имени твоего гнѣ

*ἐνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματος σου κύριε.*

избави ны . . .

*ῥύσαι ἡμᾶς.*

и ѿчисти грѣхы наша имени тво-

*καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνε-*

юго ради . . .

*κεν τοῦ ὀνόματος σου.*

Въ Пс. Фирс. ...ѿ бже... вѣди гдѣн мѣгнѣть грѣхомъ и... ради имени...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: имени, нѣтъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. и ради славы...; въ Чюд. Пс. XI в. имени; въ Волок. Пс., Кипр. XIV в. и Док. Ск. изми насъ, изыми насъ; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. XIII—XIV в. предъ: ѿчисти, нѣтъ: и; въ Чюд. Пс. XI в. и во 2-мъ случаѣ: имени; въ Пс. Брун. XVI в. и оумилосердиси грѣхомъ нашимъ ради имени; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оумѣриси ѿ грѣсѣ ншѣхъ ради им...

Въ Сунайск. Библи. и Пс. 862 г. ѣнеха, вм. ѣнекен; въ Сунайск. Библи. послѣ 1-го: ὀνόματος, нѣтъ: σου, а послѣ

2-го αὐτοῦ, вл. σου; вл. Синайск. Библи. и во 2-мъ случаѣ ἔνεχα, а вл. Пс. 862 г. ἔνεχε (sic).

Ст. 10. **Егда когда рекоуть казыми кдѣ не-**

μήποτε ἔπωσι τὰ ἔθνη ποῦ ἔσ-

сть бѣ ихъ . . .

τιν ὁ θεὸς αὐτῶν.

**и оувѣстѣса въ казыцѣхъ предѣ о-**

καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφ-

υνμα нашма . . .

θαλμῶν ἡμῶν.

**мьсть кровь рабѣ твоихъ пролнтѣса . . .**

ἢ ἐχθίστης τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου ἐκχευομένου.

Въ Пс. Фирс. Давы не реклн поганымъ, гдѣ же... и да бѣдетъ вѣдомѣ ѿмщеніе междѣ поганымъ, ...за кровь рабѣвъ твоихъ... пролнтѣю; въ Пс. Брун. XVI в. да не оубо рек... въ казыцѣхъ и оув... в родѣхъ... ѿмщеніе крове... пролнтѣ; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. 1296 г. еда; въ Пс. Сев. Собр. да когда; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. да некога; только въ Пс. Док. Ск. въ народѣхъ, вл. въ казыцѣ...; въ Пс. XIII—XIV в. влшнма, вл. нашнма; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок. и Док. Ск. ѿмщѣніе; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Док. Ск. кръви, крови; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. кръве, крове, кръве; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. пролнтѣ, ...тѣне, ...лнтѣ, ...лнтѣне; въ Пс. Док. Ск. пролнтоѣ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. εἰς τί λέγει τὰ ἔθνη, ἔχ Hebr. вл. μήποτε ἔπωσι...; въ Синайск. Библи. ἐν τοῖς ἔθνεσιν, вл. τὰ ἔθνη.

Ст. 11. **Да вѣндетъ предѣ та вѣздыха-**

εἰσελθῆτω ἐνώπιον σου ὁ στεναγ-

НИИЕ ѠКОВАНТЫХЪ . : .

μός τῶν πεπεδημένων.

ПО ВЕЛНУНЮ МЫШЦА ТВОЕЖЪ СЪНА-

κατὰ τὴν μεγαλοσύνην τοῦ βραχίονός σου περι-

βῆδὴ σῆς οὐμυρσθενыхъ . : .

ποιῆσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

Въ Пс. Фирс. Да прѣдетъ... гдѣн ...ханіе ѱзникѡ, по велнустевъ раменн твоегѡ. сохрани гдѣн в цѣлостн остаткн тѣ, крѣпа осуждены на см...; только въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. свързанынхъ, вм. ѡков...; только въ Пс. Док. Ск. по велнустевъ мышце...; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. 1296 г. твою, вм. твоюжъ.

Ст. 12. Вѣздажъ соуздомъ нашнмъ се-

ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπτα-

дмернуею въ нѣдра нхъ . : .

πλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν

поношеннн нхъ же поношншъ те-

τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν ἐν ὀνειδίσάν

βε γῆ . : .

σε κύριε.

Въ Пс. Фирс. Ѡистн же Гдѣн... вседмеро в нѣдро ѱ, за пон... крѣмъ т. по... гдѣн; въ Пс. Док. Ск. дан же; въ Чюд. Пс. XI в. седмницеж; въ Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. седморницею, седморницею; въ Чюд. Пс. XI в., спискѣ 1472 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Док. Ск. въ нѣдра; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. въ нѣдра, въ нѣдрѣ; въ Пс. Брун. XVI в. нѣдро; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр. и Волок. ннже, вм. нже, а въ Цѣт., Венец. и Милеш. нхъ, пропушено: а ннже, вм. нже есть; въ Пс. Брун. XVI в. еже.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: αἱ ἑπταπλάσια.

Ст. 13. Мы же люднн твои и ѡвца пажнтн

ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς

ТВОЮСА . . .

σου.

НСПОВѢМЬСА ТЕБЕ ВЪ ВЪКѢ ВЪ РОДѢ И

ἀνθρομολογησόμεθά σοι ὁ θεός εἰς τὸν αἰῶνα. εἰς γε-  
νεάν καὶ

РОДѢ ВЪЗВѢСТИМЪ ХВАЛЫ ТВОИ . . .

γενεάν ἐξαγγελουόμεν τὴν αἰνεσίην σου.

Въ Пс. Фирс. Но мы... Гдн... паствы: бѣдемъ тебе про-  
славлати ѿ Бже во вѣкн, ѿ народа до народа: бѣдемъ возве-  
щати хвалы т...; въ Пс. Док. Ск. надъ словомъ: пажити,  
на полѣ снесено: паствы; въ Пс. Брун. XVI в. паствы...  
нсповѣмыса тебе ѣ вѣкѣ; въ Пс. Мекс. Гр. 1592 г. ѡвцы  
паствы..., на полѣ написано: вѣблагодарѣ тебе, вм. вѣзвѣст...;  
въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док.  
Ск., Венец. и Милеш. послѣ: тебе, прибавлено: бже; въ  
Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
Док. Ск., Венец. и Милеш. въ вѣкы, въ вѣкы, въ вѣкн;  
въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ роде и роде; въ  
Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш.  
и Пс. Брун. XVI в. хвалоу твою, ...аъ ...а, ...ъ ...ю.

Въ Сунайск. Библи. предъ: νομῆς, прибавленъ членъ: τῆς;  
въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: стихъ вѣ.

### ПѢМ. ДѢДВ. ОѢ.

ВЪ КОНЦѢ Ѡ НЗМѢНОУЮЩИХ...

πῆ ασφοῦ ὁ ἰσοϋρην . . .

ОѢ. εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῶν  
ἀλλοιωθησομένων μαρτύριον τῷ ἀσάφ.

Въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. ськазаннѣ оѢ. ꙗма.  
на коньць въ пѣннихъ и о нзмѣноуѣштинхъса. сьвѣдѣннѣ

асафово; въ Пс. Сев. Собр. въ концѣ псалм̄ асафовѣ оѣ; въ Пс. Волок. и Док. Ск. в кон... ѡ ѡзмѣншихся свѣдѣніе асафово фломъ ѡ асрїн оѣ; въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ к... ѡ ѡзмѣняемыхъ, свѣдетельство асафову. оѣ. фломъ; въ Бол. XII в. въ к. ѡ ѡз... ноуажнихъся съдѣанне Асафовъ фломъ ѡ асрїн; въ Пс. Фирс. на полѣ: Сей фломъ выданъ есть ко славе десяти коленъ, егда олзорвалося црѣво инлѣтское; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡ асрїаннїи, ѡ тѣ же пременатся свѣд...

Въ Синайск. Библ. предъ: μαρτύριον, прибавлено: εις, а послѣ: ἀσάφ, написано: ψαλμὸς; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἐν ὕμνοις, нѣтъ; въ Пс. 862 г. послѣ: Ἀσάφ, прибавлено: ὑπὲρ τοῦ ἀσσυρίου, а въ Пс. X—XI в. еще прибавлено: ψαλμὸς ὑπ...; въ Bibl. Gr. о сей прибавкѣ замѣчено: al. abest hoc membrum, ὡ. τ. ἀσ..., ut Hebr.

Ст. 2. Пастыи нѣмъ вьныи :-:

ὁ ποιμαίνων τὸν ἰσραὴλ πρόσγεγ.

водан акы ѡвца носифа :-:

ὁ ἐδήγων ὡσεὶ πρόβατον τὸν Ἰωσήφ.

сѣдан на хѣровнѣмъ кенса :-:

ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειρουβιμ ἐμφάνηθι.

Въ Пс. Фирс. Пастырю инлѣтскїи, посланнїи, крѣи проводиншъ Юсифа, яко стадо овецъ: крѣи сѣдншн... кен свою свѣтлость; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. вода яко; въ Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. наставлѣннїи яко, ...ставлѣннїи яко; въ спискѣ 1472 г. овирю; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ккоже ѡвцѣ.

Въ Синайск. Библ. πρόβατα... ἐμφάνηθι въ Bibl. Gr. LXX ὡσεὶ πρόβατα. Aq. ὡς ποιμνιον. Symm. ὡς ποιμνια, illud Theodotionis est.

Ст. 3. Прѣдъ нѣфрѣмомъ и веньманн-

ἐνάντιον ἐφραїμ καὶ βενια-

НОМЪ И МАНАСНІЮ . . .

μὴν καὶ μανασσῆ.

ВЪЗДВИГНИ СИЛОУ ТВОЮ И ПРИДѢ

ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθέ.

ДА СПСЕШИ НАСЪ . . .

εἰς τὸ σωσαι ἡμᾶς.

Въ Пс. Фирс. **Возвеси** силу свою прѣ **Ѳф.**; прѣиди к выбавленію (sic) нашему; въ Пс. Док. Ск. **ефранмомъ**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **манаснемъ**, ...сіемъ; въ Пс. Брун. XVI в. **гн** силоу; въ Чюд. Пс. XI в. **силѣ** **вожюшита** (sic); тамъ же: да; въ Бол. Пс. XII в. да ны **спсешн**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **во еже спсти насъ**.

Ст. 4. **Бѣ ѡбрати ны и просвѣти лице**

ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπον

**свое и спсѣмъса . . .**

σου καὶ σωθησόμεθα.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ Бже...** твое, и **вздѣ** **свобождени**; въ Чюд. Пс. XI в. и списокѣ 1472 г. **бѣ** **силѣ**; въ Пс. Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и **ави** **лице**; въ Пс. 1296 г., Пс. Бол. XII в., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **твою**, **твое**, **вм.** **свое**; въ Бол. Пс. XII в. неправильно написано: **ѡрниж**, **вм.** **ѡбрати**; въ Пс. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. **спин** **будемъ**.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τῶν δυνάμεων, **нѣтъ**.

Ст. 5. **Гн бѣ** **силѣ** **доколѣ** **гнѣвляешиса**

Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἕως πότε ὀργίζῃ

**на** **мѣтвѣ** **рабѣ** **твонхѣ** . . .

ἐπὶ τῇ προσευχῇ τῶν δούλων σου.

Въ Пс. Фирс. **Ὁ** Γῆν... γινῶντιςα βῶδешъ...

Въ Сυναйск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τὴν προσευχὴν, въ Сѣн. Библ. τοῦ δούλου, и въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰ. τοῦ δούλου σου, αἰ. τοῦ λαοῦ, ex Hebr.

Ст. 6. **Напитаеши ны хлѣба слезна** . . .

ψωμίεις ἡμᾶς ἄρτον δακρύων.

**и напоиши ны слызъ въ мѣроу** . . .

καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ.

Въ Пс. Фирс. **Накорми еси насъ хлѣбѣмъ палуа**, и напои еси насъ слезами мѣрою великою; въ Бол. Пс. XII в. илтроуниши, вм. напнт...; въ Пс. Кипр. XIV в., Волок., Θεод. 1472 г. и Док. Ск. питаешн нѣ хлѣбомъ слызнымъ; въ Пс. Брун. XVI в. и нап... насъ хлѣбомъ слезнымъ ...насъ въ слезахъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: **кормиши**; тамъ же: **слезами**; тамъ же: **и поиши**; въ Пс. Док. Ск. въ слезахъ.

Ст. 7. **Положилъ еси въ пререканіе соу-**

ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογία τῶν γεί-

**седомъ нашимъ** . . .

τοσιν ἡμῶν.

**и врази наша подражаша ны** . . .

καὶ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμιμητήρισαν ἡμᾶς.

Въ Пс. Фирс. **Сотворилъ еси нѣ. в поношеніе, с...** и не-пріятеля н... **дразнать насъ**; въ Чюд. Пс. XI в., Болосп. XII в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: **положилъ, есть: ны, насъ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **рвгашѣ**; въ Чюд. Пс. XI в. и спискѣ 1472 г. на прѣр.; въ Пс. Док. Ск. **подражнша**.

Въ Bibl. Gr. Συμ. διὰ μάχης, вм. εἰς ἀντιλογ.

Ст. 8. **Гѣ бѣ силъ ѿбрати ны** . . .

κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς.

и просвѣти лице свое спсѣмьса . . .

*καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπον σου καὶ σωθήσόμεθα.*

Въ Пс. Фирс. ѿ Гдѣн... твоє и въздемъ спсѣни; въ Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха нѣтъ: гїї, а только написано: *вѣе ѡбр...*; въ Пс. Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и изен лице твоє и спсѣни воудем; во всѣхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: *спсѣмьса*, есть: и; въ Бол. Пс. XII в. также: *спсѣни* бѣдем.

Въ Пс. 862 г. перваго слова: *κύριε*, нѣтъ.

Ст. 9. Книгоградъ изъ егюпта прнесе . . .

*ἀμπελον ἐξ αἰγύπτου μετήρας.*

изгнана языки и насади и . . .

*ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν.*

Въ Пс. Фирс. Ты гдѣн вни... изъ Ег. прнеслъ еси, и изг... поганыя...; въ Пс. Брун. XVI в. прнеслъ еси; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. лоуѣ ѿ ег... прнеслъ еси; въ Пс. Бол. XII в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Велец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. изгналъ еси... насадилъ еси.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. предъ сумъ стихомъ *addunt, διάαφαλμα, abest ab Hebr.*

Ст. 10. Поуѣ сътвори предъ нимъ и насади

*ὁδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας.*

коренне его и наполни землю . . .

*τάς ῥίζας αὐτῆς καὶ ἐπλήρωσεν τὴν γῆν.*

Въ Пс. Фирс. Водителемъ еси былъ Гдѣн в пвстыни, предъ лицемъ егѡ, и нас... нїа его, и наполнимьса з...; въ Пс. Брун. XVI в. воуѣ поуѣти былъ еси; въ Чюд. Пс. XI в., Волок. и Док. Ск. створилъ еси..., насадилъ еси; въ Волок. коренїа; въ Пс. Брун. XVI в. насадилъ еси коренїа... и исполни; въ Чюд. Пс. XI в., Бол. XII в., Волок. и Док. Ск. исплани.

Въ Сувайск. Библи. *ἐπλήσθη ἡ γῆ*; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. *ἐπλήσθη ἡ γῆ, ex Hebr.*



Ст. 11. Покры горы сънь его : : .

ἐκάλυψεν ἔρη ἡ σκία αὐτῆς,

и лозыи его кедры бѣниа : : .

καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ.

Въ Пс. Фирс. Покрыты съть... стѣнїю... и вѣтви нхъ яко высокїа к.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. вѣтви; въ Пс. Док. Ск., покрь... стѣнь; въ Пс. Волок. и Док. Ск. стѣблїа, стѣблїе, вм. лозыи; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. тиснїе бѣнїе, вм. кедры бѣ.; въ Пс. Брун. XVI в. ѿраслн.

Ст. 12. Простре розгы его до моря : : .

ἐξέτεινεν τὰ κλίματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης.

и до рѣкъ ѿраслн его : : .

καὶ ἕως ποταμῶν τὰς παραθυάδας αὐτῆς.

Въ Пс. Фирс. Распространнѣ еси лѣтораслн ѿ до моря, и вѣтви его даже до рѣкъ; Пс. Макс. Гр. 1592 г. розгы ел... ел; въ Волок. Пс., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. прострѣтъ; въ Пс. Док. Ск. ское, вм. его; въ Пс. Док. Ск. даже до рѣкн ѿраслнїе (Vulg. et usque ad flumen proragines), въ Волокн и Пс. Брун. XVI в. и даже до рѣкъ; въ Пс. Сев. Собр. и до рѣкъ; въ Бол. XII в. до рѣкы.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀποστελεῖ θερισμὸν αὐτοῦ, вм. ἐξέτεινεν τὰ κλιμ. Theod. et 5 editio, ἐξαπέστειλε τὰ κλήματα αὐτοῦ. Sym. et 6 editio, ἐξέτεινε τὰς ψάιτας αὐτῆς. Въ Синайск. Библ. ποταμοῦ.

Ст. 13. Къскою разори ѿплоты его : : .

ἵνα τι καθείλες τὸν σραγμὸν αὐτῆς

и ѿкнїемлють и преходащнн

καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι

поутемь : : .

τὴν ὁδόν.

Въ Пс. Фирс. Уесо рздн... оплѣ егѡ (на полѣ: опзсто- шенїе Іерлїма) всѣ ходащїе пзтемь мнмѡ, емлють его; Пс.

Макс. Гр. 1592 г. **оплотъ еа**; въ Пс. Док. Ск. **поуто**, **вм.** **въск...**; тамъ же и Пс. Брун. XVI в. **разорнѣ еси**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **оплотъ, оплѣтъ, оплотъ, ѡплѣтъ**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **ѡбънмажтъ, ѡбнмажтъ, обннмають. обынмають, ѡбъ- юммають, обынмають**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **вси прѣходящии**; въ Пс. Брун. XVI в. **ѡбънмають** **вси проходащен**; Пс. Макс. Гр. 1592 г. **обънмають еа**; въ Пс. Волок. и Док. Ск. **вси мнмоходащии**; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. 1296 г. **пѣтъ, поутъ**.

Ст. 14. **Ѡзоба и вепрь ѡ лоуга . . .**

*ἐλυμήνατο αὐτὴν ὡς ἐκ δρυμοῦ.*

**и ннокъ днвин поелъ ѡ иестъ . . .**

*καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτὴν.*

Въ Пс. Фирс. **Поелъ егѡ вепрь дикой, и скоть полевон** **вытопталъ его**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ѡзобала его сви-** **нник ѡ дѣбравы**; въ Пс. Док. Ск. **озобалъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **нстревн его... ѡ доубравы и оуеднннныи звѣрь поелъ** **естъ его**; въ Чюд. Пс. XI в. **вм. ннокъ**, написано: **вепрь**; въ Пс. Док. Ск. **надъ симъ словомъ на полѣ снесено:** **ѡдннеѣ**; въ Цѣт. Пс. **поелъ**; въ Бол. Пс. XII в. **поелъ ссть**.

Въ Сѣнайск. Библи. *σὺς*, **вм. ѡс**; въ Bibl. Gr. Sym. *ζῶα ἐρημίας*; въ Сѣнайск. Библи. *μόνος*; въ Bibl. Gr. Aq. *παντο- δαπὴ χώρας*.

Ст. 15. **Бѣ снлѣ ократи . . .**

*ὁ θεὸς δυνάμεων ἐπίστρεφον δὴ.*

**и призри съ нѣсе и вижь . . .**

*καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε.*

**и посѣти вниограда своего . . .**

*καὶ ἐπίσχεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην.*

Въ Пс. Фирс. **Ѡ Бѣе... ѡбратиса гѣѡ, ...вниоградъ сей**;

въ Чюд. Пс. XI в. послѣ: ѡбрати, написано: οὐνο; въ Пс. Бол. XII в., Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. мы; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. же; въ Пс. Док. Ск. обратица; въ Пс. Чюд. XI в., Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. виноградъ съ, ...дъ сын, ...грѣ съ, ...дъ сен.

Въ Сунайск. Библи. предъ: ἐπίβλεψον, нѣтъ: καί.

Ст. 16. И съвърши нже насади десница  
καὶ κατάρτισαι αὐτὴν ἣν ἐφότευσεν ἡ δεξιὰ  
твоея . . .  
σου.

и на сна улюбукя него же оукрепиль  
καὶ ἐπὶ οὐδὲν ἀνθρώπου ἐν ἐκχραιώσας  
еси себя . . .  
ἐαυτῶ.

Въ Пс. Фирс. Тъ винницѣ крѣю насадила рука твоя правая  
Гдн. и латоросан, крѣя ты самъ укрепиль, ко хвалѣ своей;  
въ Пс. Сев. Собр., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
послѣ: съвърши, написано: него нже; въ Волок. его, егоже;  
Пс. Док. Ск. ѡ нже; Пс. Макс. Гр. 1592 г. насадила; въ  
Пс. Волок. сны улюбукы аже; въ Пс. 1296 г., Цѣт., Ве-  
нец. и Милеш. улюбукяго; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун.  
XVI в. улюбукя.

Въ Пс. 862 г. ἀνθρώπου, нѣтъ; въ Сун. Библи., Пс. 862  
г. и Bibl. Gr. σεαυτῶ. вм. ἐαυτῶ.

Ст. 17. Пожженъ ѡгнемъ и раскопанъ . . .  
ἐνπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσχαμμένη.  
отъ запырѣнна лица твоего  
ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως τοῦ προσώπου σου  
погыбноуть . . .  
ἀπολοῦνται.

Въ Пс. Фирс. Се есть сожженъ... и порязанъ, и погнѣнъ

ѿ лица гн... тв.; въ Бол. Пс. XII в. пожеженъ; въ Пс. XIV в. слово: лица, иропущено.

Въ Сѣнайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἐμπειρο...

Ст. 18. **БѡДН РОУКА ТВОЯ НА МОУЖА ДЕСНИ-**

γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δε-

ца твоѧ . . .

ξιάς σου.

и на снѧ улюбѣннаго его же оубрѣни-

καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταί-

ль юси себѧ . . .

ωσας ἑαυτῶ.

Въ Пс. Фирс. Да бздеть рука тв. Гдѧ правла, нѧ мвжемъ, и нѧ снѧ улюбѣенными, нхже...; въ Бол. Пс. XII в. десница тѣж (sic), въ древнемъ родит. падежѣ; въ Пс. Сев. Собр. десница твоѧ; въ Пс. Док. Ск. десница твоѧ; въ Пс. Брун. XVI в. твоѧ... улюбѣн; тутъ же: на сынѧ улюбѣемъ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: σεαυτῶ, ἐμ-  
ἐαυτῶ.

Ст. 19. **И не ѡстоупимъ ѡ тебе . . .**

καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σου.

женши ны и нма твоѧ призовемъ . . .

ξιώσεις ἡμᾶς καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

Въ Пс. Фирс. И да не... Гдѧ, сохрани убо насъ во здра-  
вѣи и бздемъ призывати нма т.; въ Пс. Док. Ск. и Пс.  
Брун. XVI в. ѡбжвнши; въ Чюд. Пс. XI в., Бол. XII в.,  
Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев.  
Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. нѣтъ: и, предъ словомъ:  
нма.

Въ Пс. 862 г. по древнему правописанію написано: τω,  
ἐμ. τῶ.

Ст. 20. **Гдѧ бѣ сила ѡбрати ны . . .**

κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεφον ἡμᾶς.

и просвѣти лице твоє и сп̄си боу-  
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθη-

демъ . . .

σόμεθα.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ** Гд̄и...; въ Пс. Волок., Цѣт., Док.  
Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и **кави, ...швы**;  
въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. **спасемъса**.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ сего напи-  
сано: **стих. лн̄**.

### Пл̄мъ двѣд. ѱ.

**въ концеъ ѱ тоунлехъ . . .**

ѱ. εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τῷ ἀσάφ.

Въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. **сказаніе. ѱ.**  
**ѡлама. на коньць. о тьсцехъ. асафокъ . . .** въ Пс. Сев. Собр.  
псалм̄. асафовъ. ѱ.; въ Волок. в концеъ о тоунлехъ **ѡл̄** аса-  
ф̄; въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ к. ѱ тоу. **ѡ. асафокъ ѱ;**  
въ Пс. Док. Ск. в концеъ **ѱ тоунлехъ ѡломъ асафокъ въ**  
**патын̄ день по свѣоте. ѱ.**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
в. и Пс. XIV в. слово: **въ концеъ о тоунлехъ, нѣтъ.**

Во всѣхъ Греческихъ приводимыхъ Псалтиряхъ послѣ:  
ληνῶν, прибавлено: **ψαλμός;** въ Пс. 862 г. **τῷ δαβίδ, ви.**  
**τῷ ἀσάφ;** въ Bibl. Gr. есть еще: **ὠδῆς,** а внизу замѣчено:  
al. ψαλμός, al. ὠδῆ, al. abest, ut Hebr.

Ст. 2. **Радоутеса боу помощьникоу**  
**ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ**  
**нашему . . .**

ἡμῶν.

**вскликните боу некоему . . .**

**ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἰακώβ.**

Въ Пс. Фирс. ...в бoзѣ ...кѣ наш., восклицайте...

Въ Bibl. Gr. Symm. εὐφραμίεε, вм. ἀγαλλ.... Aq. αἰνοποιεῖτε.

Ст. 3. Примете пѣмъ и дадите гоу-  
 λάβετε ψαλμὸν καὶ δοῦτε τύμπα-  
 мпанъ . : .

νον.

псалтырь краснъ съ гоусламн . : .

ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρης.

Въ Пс. Фирс. Зауните пѣснь, бѣюще в тимпанъ, со благо-  
 гласны\* брацаніѣ на гусла; въ Пс. Θεод. 1472 г. пѣснь, вм.  
 пѣмъ; въ Чюд. Пс. XI в. и списокъ 1472 г. бжбьнъ, вм.  
 тоymp....; въ Пс. Сев. Собр. тymp...; въ Пс. Док. Ск.  
 гусламн.

Ст. 4. Вѣстроуенте на ноуѣ мѣъ троубою . : .

σαλπίζατε ἐν νεομηνία σαλπιγγί

и въ нароунтын днѣ праздника

ἐν εὐσήμεω ἡμέρα ἑορτῆς

нашего . : .

ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. ...в трѣбы, в новыя мѣы, во благознамени-  
 тыя дни праздникоуѣ вашихъ; въ Чюд. Пс. XI в. трѣнте;  
 въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ѣ новомѣсауѣа;  
 во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: въ наро-  
 унт..., нѣтъ: и; въ Пс. Цѣт. нароунты; въ Чюд. Пс. XI в.,  
 Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск.,  
 Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. вашего, вм. нашего.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ὑμῶν, вм.  
 ἡμῶν.

Ст. 5. ꙗко повелѣннѣ нзлѣво есть . : .

ὅτι πρόσταγμα τῷ ἰσραὴλ ἔστι

и соудъ ꙗко нековла . : .

καὶ κρίμα τῷ θεῷ ἰακώβ.

Въ Пс. Фирс. Понеже то есть повелѣннѣ іаіаю, а то по-  
 велѣніе Бѣа іаіаю; въ Пс. Док. Ск. заповѣдь во ізраіаи,  
 вм. повел... нзл... (Vulg. praesertim in Israel); въ Пс.  
 Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш.  
 н соудба, н сѣба, н судба.

Ст. 6. Свѣдѣніе въ іосифѣ положн : : .

μαρτύριον ἐν τῷ ἰωσήφ ἔθετο αὐτό.

егда нзиде нзъ земля іегуптеск : : .

ἐν τῷ ἐξελεθεῖν αὐτόν ἐκ γῆς αἰγύπτου.

азыма іего же не зна оуслыша : : .

γλώσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν.

Въ Пс. Фирс. На свидѣтельство во іосифѣ постави егѡ,  
 егда приходѣ до земля Егип... и егда слышалъ азыкѣ, егѡ же  
 не разумѣлъ; въ Волок. Пс., Цѣт., Венец. и Милеш. свѣ-  
 дѣтельство на іосифѣ; въ Чюд. Пс. XI в. положилъ ѣ; въ  
 Волок. положн емѣ; въ Пс. Док. Ск. положилъ сее; въ Пс.  
 Брун. XVI в. положн : : . то : : . ; въ Волок. Пс. вѣнега  
 нзыти емѣ ѡ зем...; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в.  
 вѣнега вышедѣ нзъ земля... свое; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев.  
 Собр., Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. ѡ земл...; въ Пс. Сев.  
 Собр. не знакъ; въ Волок. не вѣдѣше; въ Пс. Цѣт., Венец.  
 и Милеш. не вѣдѣше; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI  
 в. не вѣдѣше; въ Пс. Док. Ск. оуслышлѣ.

Ст. 7. Отъа ѡ бременъ хрѣбеть нхѣ ; : .

ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ.

роуце іего въ коши порабѡтаста : : .

αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδοῦλευσαν.

Въ Пс. Фирс. Избави егѡ бѣ ѡ налога, и рѣкн егѡ ѡ  
 дѣлъ земланных; въ Чюд. Пс. XI в. отатъ; въ Пс. XIII—XIV  
 в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш.  
 отыатъ, ѡиеть; въ Пс. Док. Ск. ѡналъ; въ Пс. Брун. XVI  
 в. ѡврати... в кошницѣ порабѡташа; въ Пс. 1296 г., Пс.  
 XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Волок. ѡ

временн, ...не; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Венец. и Милеш. его, вм. ихъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. поработасте, ...ствъ.

Ст. 8. Въ скърви призва ма нзбавиѣт . . .

ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρυτάμην σε.

оуслышахъ та въ таниѣ боурнѣ . . .

ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ κατὰ γιδος.

искоусихъ та на водѣ прервканинѣ . . .

ἐδοκίμασάς σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας.

Въ Пс. Фире. В ташкостн св. призывѣ Бѣа, и нзбави та: в скрытости брн услышѣ тебе, и досвидѣтельствоваѣ тебе у вѣ прервкательныхъ; въ Пс. Док. Ск. призваѣ ма еси; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: нзбавиѣ, есть союзъ: и; въ Пс. Док. Ск. въ сокритнѣ бурнѣмъ (Vulg. in abscondito tempestatis); тамъ же и Пс. Брун. XVI в. оу воды.

Въ Сунайск. Библи. *μαι*, вм. *με*. Тамъ же и въ *Bibl. Gr.* послѣ сего стиха есть: *διάφαλα*, но тутъ же замѣчено: *al. hic transsumunt, διάφαλα, vitiosè.*

Ст. 9. Слышите люднѣ мон засъвѣде-

ἄκουσον λαός μου καὶ διαμαρτυ-

тельствоую вамъ . . .

ροῦμαί σοι.

нзѣмо аще мене послушашешн . . .

ἰσραήλ ἐὰν ἀκούσης μου.

Въ Пс. Фире. Тогда рекъ Бѣъ; см... ѿ илю... будешъ слышѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. оуслышите; въ Чюд. Пс. XI в. слова: слышите... вамъ, пропущены; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Пс. Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: засъвѣдетельствоую, есть союзъ: и; только въ Пс. Док. Ск. та, вм. вамъ.



Въ Сѣнайск. Библи. καὶ λαλήσω σοι, ἰσραὴλ καὶ διαμαρτυρομαὶ σοι. Въ Bibl. Gr. о семъ замѣчено: redundater.

Ст. 10. Да небоудеть въ тебѣ бѣ новѣ . . .

οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς προσφατος.

ни поклоннишнса бѣу южемоу . . .

ἐυδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτριῷ.

Въ Пс. Фирс. И естан не вѣдешъ имети бѣ уѣжагѣ, и не пок... номъ; въ Чюд. Пс. XI в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха нѣтъ: да; въ Чюд. Пс. XI в. бѣ нова; въ Пс. Волок. и Док. Ск. ннже, вм. нн.

Ст. 11. Азъ бо есмь гѣ бѣ твоѣ . . .

ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου.

нзведын та нзъ земля югуптьск . . .

ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου.

рашири оуста твоѣ и наполи н . . .

πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτὸ.

Въ Пс. Фирс. Понеже ѧ... нже тебе вывелъ... о уѣ когда ѡворишъ уста твоѣ, наполию ихъ; въ Пс. XIII—XVI в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. ѡ, вм. нзъ; въ Пс. Док. Ск. земля египетскыѧ; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Док. Ск. своѧ, своѧ, вм. твоѧ; въ Чюд. Пс. XI в. испълни; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. исполню.

Ст. 12. И не послушаша люднѣ мои глѣ

καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς

моего . . .

μου.

и нзль не вѣнать мнѣ . . .

καὶ ἰσραὴλ οὐ προσέσχεν μοι.

Въ Пс. Фирс. Но моѣ... ѧнль не восхотѣль мнѣ быти послушнень; въ Пс. Венец. и Милеш. ѧ не ѡуслышаше.

Ст. 13. И ѿпоустнхъ ѿ похотемъ срѣца нхъ . . .

καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν.

и пондуть въ науннаннхъ своѣхъ . . .

πορεύονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Сего ради ѿ дѣ затвердѣлость срѣцамъ ѿ, и ходни по своему хотѣнію; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. по науннанню срѣць; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. по желанію срѣца (Vulg. secundum desideria cordis); въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., и Пс. XIII—XIV в. сръць; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Псалтири XIV в. предъ: пондоуть, нѣтъ: н. Только въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. въ похотѣннхъ, вм. въ наун...; въ Пс. 1296 г. въ науннаннн.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἀφῆκα οὖν αὐτοὺς τῇ ἀρεσκίᾳ τῆς καρδίας αὐτῶν, ὁδεύειν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ex Hebr. Aq. ἐξαπέστειλα αὐτὸν ἐν σχολιότητι καρδίας αὐτοῦ. πορεύονται ἐν βουλεύμασιν αὐτῶν.

Ст. 14. Аще жо быша моднѣ мон послуша-

ει ὁ λαός μου ἤκου-

ли мене . . .

σευ μου.

нзль въ поути моа аще бы ходилъ . . .

ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη.

Въ Пс. Фирс. А естан бы... и нль... в пяти моѣ...; въ Пс. Брун. XVI в. аще бы мод...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Венец. и Милеш. во, нѣтъ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. предъ: нзль, прибавлено: н; въ Пс. Брун. XVI в. аще бы ѣ поутехъ монхъ.

Въ Синаиск. Библи. послѣ: λαός, пропущено: μου.

Ст. 15. Ни о' уемъ же врагы нхъ смѣриахъ бѣхъ . . .

ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα.

и на стоужающихъ нмъ възложн-  
καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέ-  
лъ быхъ роукоу мою . . .  
βαλον ἂν τὴν χεῖρα μου.

Въ Пс. Фирс. В кратко бы времени, неприятелн ѿ, смирн  
бы, и на протнвныхъ бы ѿ, воз... р. м.; въ Чюд. Пс. XI в.  
ни въ уемъ же оубо; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс.  
Брун. XVI в. послѣ: же, прибавлено: оубо; въ Пс. Сев.  
Собр., Волок., Венец. и Милеш. ни о уесомъ же оубо...  
бымь; въ Пс. Док. Ск. его, вм. ихъ; въ Чюд. Пс. XI в.  
въ 1-мъ случаѣ: бынмь, а во 2-мъ: бымь, вм. быхъ; въ  
Пс. Брун. XVI в. враговъ монхъ смир...; въ Пс. Док. Ск.  
стужающихъ; въ Пс. XIII—XIV в. ихъ, вм. нмъ.

Ст. 16. Кразн гнн сьлгаша сму . . .  
οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ.

боудеть время ихъ въ вѣкъ . . .  
καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Фирс. Тн нже в ненавнстн нмѣан Гда, поддман бы  
са ѿ, и пребывлан бы при нхъ в...; во всѣхъ приводимыхъ  
Слав. Псалтиряхъ предъ: боудеть, есть: н; въ Пс. Сев.  
Собр., Венец. и Милеш. въ вѣкы.

Въ Bibl. Gr. Sym. μισοποιοὶ κυρίου οἱ ψευδάμενοι αὐτῷ. Αἱ  
μισοποιοῦντες κύριον ἀρνῆσονται αὐτόν.

Ст. 17. Напта н ѿ тоука пшениуна . . .

καὶ ἐφώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ.  
н ѿ каменн медоу насытн н . . .  
καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτοῦς.

Въ Пс. Фирс. А Бгъ бы накориналъ нх множество ѿ пшени-  
цы, и медомъ ис каменн...; во всѣхъ приводимыхъ Славян-  
скихъ Псалтиряхъ, кромѣ Чюд. XI в., въ началѣ стиха  
есть союзъ: н; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XVI в., Пс.  
Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш.

камене; въ Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. меда... слава.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: стих. мѳ. то. ѳ. антифѳн. стих. рѳ.; въ Пс. X в. Нор. стих. лѳ. доха.

Пѳмъ двѳв. пѳ.

Пѳмъ ѳсафѳу ѳ сонннцн . . .

пѳ. ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Въ Пс. Чюд. XI в. сѳказаннѳ пѳ. ψαλμα. ψαλμъ ѳсафѳѳ; въ Пс. Волок. и Док. Ск. ψλѳ. ѳсафѳѳ., ψαломъ ѳсафѳѳ пѳ; въ Цѣт., Венец. и Милеш. ...ѳсафѳѳ. пѳ, а слова: ѳ сонннцн, ни въ одной приводимой Псалтири не имѳется.

Въ Пс. 862 г. συνέσεως τῶν Ἀσάφ; въ Пс. X в. Нор. ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Ст. 1. Бѳ ста въ сѳборѳ бѳмъ . . .

ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν.

посредѳ же бѳн расѳуднтъ . . .

ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρινεῖ.

Въ Пс. Фирс. ...в собраннѳ бѳѳѳ, н междѳ бѳгамн сѳднтъ, рѳкѳ; въ Чюд. Пс. XI в. бѳ, вм. бѳ, бѳжѳцѳ, вм. бѳн; въ Пс. Чюд. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. въ сѳнмѳ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ сѳнмѳ бѳѳѳ; въ Волок., Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. бѳѳѳ расѳѳд...; въ Пс. Θεод. 1472 г. бѳжѳцѳ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐγκάτω, вм. ἐν μέσῳ.

Ст. 2. Доколѳ сѳднтѳ неправѳѳ . . .

ἕως τότε κρίνετε ἀδικίαν

и лица грѣшникѣхъ прїимма-  
каὶ πρόσωπα ἀμαρτωλῶν λαμβά-  
νετε . . .  
вете.

Въ Пс. Фирс. Доколя же вздете съднть несправедноу, а лицѣхъ грѣшникѣхъ прїимать (на полѣ: коря потакать); въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. лицѣхъ грѣшникѣхъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. лица грѣшника; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. обнищуетеса, ...нощуетесе, ...нощуетесе; въ Пс. Док. Ск. прїимаете; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. прїемлете.

Въ Синайск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: *διάψαλμα*, но въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest *διάψαλμα*.

Ст. 3. Соудите сиротѣхъ и нищю . . .

κρίνατε ὀρφανῶν καὶ πτωχῶν.  
съмзрена и оубога ѿправдате . . .  
ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιοῦσατε.

Въ Пс. Фирс. ...и убогомъ, и творите правду смиреннымъ, и нищымъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. сиротѣхъ, сїиротѣхъ; въ Волок. и Док. Ск. сирѣхъ и оубогѣхъ... нищяго; въ Пс. Брун. XVI в. оубогоу и сиротѣхъ... смиренна и нища; въ Пс. Чюд. XI в. оправдате.

Въ Синайск. Библ. *πτωχὸν καὶ ὀρφανόν*; въ Bibl. Gr. al. *ὀρφανὸν καὶ πτωχόν*. Aq. *ἀραιῶν καὶ ὀρφανῶν*, ex Hebr. Theod. *πτωχὸν καὶ ὀρφανόν*. Sym. *ἀγόνω καὶ ὀρφανῶ*.

Ст. 4. Измете оубога и нища . . .

ἐξελέσθε πένητα καὶ πτωχόν.  
из роукы грѣшникѣхъ избавите и . . .  
ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ρύσασθε αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Избавляйте нища и у... и свободяйте егѡ изъ рукы неустныи; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док.

Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нища и оубога, нища и збога; въ Чюд. Пс. XI в. гръшннхъ; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. гръшннхѣ, ...ух, ...уе; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ роуки гръшннхѣ. Здѣсь же въ концѣ стиха иѣтъ: и, или: его, какъ и въ Еврейскомъ.

Въ Пс. 862 г. αὐτόν, нѣтъ, и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest αὐτόν, ut Hebr.

Ст. 5. Не оубѣдѣша ни разоумѣша въ тмѣ

οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν ἐν σκότει

ХОДАТЬ . . .

διαπορεύονται.

да подвнжаться ѿснованнѣ зема . . .

σαλευθήτωσαν πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. Понеже они неведуютъ (на полѣ: проста и не үены), и не разоумѣютъ, непрестанно в темнотахъ ходять. Того ради поколебалиса всѣ осн... (на полѣ: за нхъ неправы сѣды полна зема розрѣхов и замѣшаней); въ Пс. Брун. XVI не оубѣдѣша (sic)... в темныхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не познѣша, вм. не оубѣд.; въ Пс. XIV в. ходѣшен; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: ѿснованнѣ, естъ: всѣ, всѣ, всѣ, всѣ; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. зема, вм. зема; въ Пс. Док. Ск. да, нѣтъ.

Въ Синаиск. Библ. σαλευθήσονται, и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. σαλευθήσονται.

Ст. 6. Азъ рѣхъ бѣи есте и снѣе вышнѣ

ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἐστέ καὶ υἱοὶ ὑψίσ-

ГО ВСН . . .

του πάντες.

Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Волок.,

Цѣт., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. **бждѣте, боудѣте, боудѣте, вм. юсте.**

Въ Bibl. Gr. al. ἔπον, ὅτι θεοί, ex Clemente Alexandr.

Ст. 7. **Вы же акы уаѣци оумираете . . .**

ὁμοίως δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε

**и акы юдннѣ ѿ кнѣзь падаете . . .**

καὶ ὡς εἰς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

Въ Пс. Фирс. **Обауѣ ꙗкоже и проуѣа люди ум...**; въ Чюд. Пс. XI в. и другихъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в., **вмѣсто: акы,** написано и напечатано: **ꙗко.**

Въ Сунайск. Библи. послѣ: **дѣ,** прибавлено: **дѣ;** въ Bibl. Gr. Symm. ἀποφανείσθε, et post πεσεῖσθε.

Ст. 8. **Вѣскрѣни ѿ соудн земли . . .**

ἀνάστα ὁ θεὸς κρίνον τὴν γῆν.

**ꙗко ты наслѣднши въ всѣхъ ꙗзы-**

**ѣти со катаκληρονομѣσεις пѣси ѣтне-**

**цѣхъ . . .**

σιν.

Въ Пс. Фирс. **Востани ѿ Бжѣ, и с... понеже... Гдн...**  
**всѣ народы;** въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **землю;**  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **встани, вм. вѣскрѣни;** въ Пс.  
XIV в: послѣ: **наслѣднши,** прибавлено: **землю.**

Въ Bibl. Gr. κρίνων, а внизу замѣчено: al. κρίνον ex  
Hebr.; въ Сунайск. Библи. ἐξολοθρεύσεις, вм. катаκληρ... да-  
лѣе: ἐν πᾶσι τοῖς ἔθν... и въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор.,  
Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. также: ἐν π. τ. ἔθν.; въ Пс.  
X в. Нор. въ концѣ сего псалма написано: **стих. 16.**

Плм. двѣк. пѣ.

Пѣ. ἀσαφοῦ ὡ̄ сомниши . . .

пѣ. ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ ἀσάφ.

Въ Чюд. Пс. XI в. съказаннѣ пѣ. ꙗлма. ꙗкснь ꙗлма асафова . . . ; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. ꙗкснь ꙗлма асафова пѣ.; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. п. ꙗ. асафου пѣ. Слова: ὡ̄ сомниши, во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ нѣтъ. Въ Пс. Фирс. на полѣ написано: **Сеѣ ꙗлѣ сложе во время асафата црѣ Іудейскаго, егда на него воєвали аммонитове и молвантене и нныа народы.**

Ст. 2. **Бѣ кто оуподобитъся тебѣ**

ὁ θεός τις ὁμοιωθήσεται σοι.

**не премълун ни оукротн бѣ . . .**

μη σιγήσης μηδὲ καταπραύνης ὁ θεός.

Въ Пс. Фирс. **Не молун, и ни оукротнса ѡ бже;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да не премолунши же; въ Пс. XIII—XIV в. оуподобнса.

Въ Bibl. Gr. al. ἡρεμήσης, вм. καταπραύν... ex Symmacho.

Ст. 3. **Іако се врази твои възшомъша . . .**

ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν.

**и ненавидѣши тебѣ въздвн-**

καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤ-

**гоша главоу . . .**

ραν κεφαλὴν.

Въ Пс. Фирс. **Ибо неприѣтели твоѣ возверннса, и тѣ, кон тебѣ ненавидѣтъ, пѣнесн (sic) главы своѣ;** въ Пс. Волок., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. възшзмѣша, возшѣм... възшоѣмъше.



Въ Bibl. Gr. Symm. *συνήχουσιν*, *вм. ήχησαν*

Ст. 4. И на людн твоѣ лоукавьноваша

*ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο*

**волею . . .**

*γνώμην.*

**и съвѣщанна на стѣна твоѣ**

*καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἀγίων σου.*

Въ Пс. Фирс. **Вымысанан хитроуважковѣ советѣ на л. т. и советцалнса на тѣ, коѣ ты Гдѣи бережешѣ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ стиха нѣтъ: и; только въ Пс. Док. Ск. советѣ, вм. волею (Vulg. consilium); въ Пс. Брун. XVI в. волею съвѣтъ (sic) и смысанна; тамъ же: помысанна, вм. съвѣщанна.**

Въ Bibl. Gr. Sym. *κατὰ τοῦ λαοῦ σου πανούργως ὀμιλοῦσι, καὶ συμβουλεύονται κατὰ τοῦ ἀποκρύφου σου. Aq. κατὰ τοῦ συγχεκρυμμένου σοι. al. τῶν συγχεκρυμμένων σοι. ex Hebr.*

Ст. 5. И рѣша . . .

*εἶπον.*

**придете и потрѣбниѣ ꙗ ѿ ꙗзыкъ . . .**

*δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτὸν ἐξ ἔθνους.*

**и не поманеться нма нзлво к томоу . . .**

*καὶ οὐ μὴ μνησθῶ τὸ ὄνομα ἰσραήλ ἔτι.*

Въ Пс. Фирс. **Глѣоще мѣ соба, поидемъ же и погвѣи ѣ, да не бздѣтъ народомъ: такъ; ддемы не поманѣлоса нма...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ ꙗзыка; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да не поман...**

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. *εἶπαν; въ тѣхъ же Псалтиряхъ: αὐτοῦς, вм. αὐτὸν, и μνησθῆ, вм. μνησθῶ.*

Ст. 6. ꙗко съвѣщанна еднномышленн-

*ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμοноί-*

**емъ къ себѣ . . .**

*α ἐπὶ τὸ αὐτό.*

НА ТА ЗАВѢТЬ ЗАВѢЩАША . . .

κατὰ σου διαθήκην διέθεντο.

Въ Пс. Фирс. **Понѣже совѣщались всѣ вмѣстѣ**, и **взали завѣть твой**; въ Пс. Брун. XVI в. оуммыслиша... **ѣкзпѣ**; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **вкоупѣ**; въ Чюд. Пс. XI в. **нномышленниемъ**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **ѣкзпѣ**, **вкоупѣ**, **вм. къ себе**; въ Пс. Док. Ск. слово: **вкзпѣ**, отнесено ко 2-му полустипію: **вкзпѣ на та**, какъ и въ Вульгатѣ: *simul aduersumte*; въ Пс. Док. Ск. **завѣщашѣ**.

Въ Свнайск. Библи. **каі**, **вм. ѣти**.

Ст. 7. **Села идоумьнска и нзманантанѣ** . . .

τὰ σκηνώματα τῶν ἰδουμαίων καὶ οἱ ἰσμαηλίται.

**моавѣ и агаранѣ** . . .

μωαβ καὶ οἱ ἀγαρηνοί.

Въ Пс. Фирс. **Народы идзм...лите**, **...ванс**, **аг...**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **селенїа**, **...нна**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **нзмананте**, **...аїте**; въ Чюд. Пс. XI в. ошибочно написано: **моави гаринанс**, **вм. моавѣ и агар...**

Ст. 8. **Гевалѣ и амонѣ и амалекѣ** . . .

γεβαλ καὶ ἀμμὼν καὶ ἀμαλῆκ.

**и нноплеменьници съ живощи-**

**аллѣфулои метѣ тѣхъ κατοικοῦν-**

**ми въ тѣхъ** . . .

τῶν τύρον.

Въ Пс. Фирс. **Геваланс**, **...ннтоѣ**, и **тѣ**, **крьа в тѣхъ живзтѣ**; въ Пс. Док. Ск. **амалехѣ** (*Vulg. amalec*); во всѣхъ приводимыхъ Славянск. Псалтиряхъ предѣ: **нноплеменьници**, **нѣтѣ: и**; въ Пс. Сев. Собр. **въ тнрѣ**; въ Цѣт., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **въ тѣхъ**.

Въ Свнайск. Библ. предъ: ἀλλόφυλοι, есть: και; въ Bibl. Gr. замѣчено о семъ: και, al. addunt, και, redundat.

Ст. 9. **Нбо и асюръ съ ними приде** . : .

καὶ γὰρ καὶ ἄσουρ συμπαραγένετο μετ' αὐτῶν,  
 бѣша въ здстоупленне сѣмъ ло-  
 ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς ἰσῆς  
 товомъ . : .  
 λώτ.

Въ Пс. Фирс. ...стоваришлася с ними: и пришли на по-  
 мощь ...вѣмъ; въ Пс. Брун. XVI в. нбо и асюръ... ѣ по-  
 добіе сѣвомъ ...вѣмъ; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. въ кон-  
 цѣ стиха написано: διάψαμμα; въ Пс. Сев. Собр. асюръ.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. και γε ἄσουρ. Symm. ἔτι και  
 ἄσ...; въ Свнайск. Библ. ἀντίληψιν. Тутъ же и въ Bibl.  
 Gr. въ концѣ стиха есть: διάψαμμα.

Ст. 10. **Створи нмъ яко маднмоу и сисарѣ** . : .

ποίησον αὐτοὺς ὡς τῆ μαδιάμ και τῷ σισάρα.  
 и яко двнмови въ потоцѣ кисовѣ  
 ὡς ὁ ἰαβεὶν ἐν τῷ χειμάρρῳ κισῶν.

Въ Пс. Фирс. **Сотвори же...** Гдн... **яко навнмѣ у потока**  
**Кисова;** въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV  
 в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Ми-  
 леш. и Пс. Брун. XVI в. створи нмъ; въ Чюд. Пс. XI в.,  
 Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш.  
 предъ: яко, нѣтъ: и; въ Пс. 1296 г. навнмови; въ Цѣт.,  
 Кипр. XIV в., Макс. Gr. 1592 г., Док. Ск., Венец.,  
 Милеш. и Пс. Брун. XVI в. навнмоу, ѣвнмоу; въ Волок.  
 авѣмъ; въ Пс. Брун. XVI в. кнсонъ.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. αὐτοῖς; въ  
 Bibl. Gr. σισάρα; тамъ же замѣчено: al. σισάρα, vel σειςάρα  
 ex Hebr. al. ἰαβεὶν, vel ἰαβὶν, ex Hebr. et κισῶν, vel κεισῶν.

Ст. 11. **Потрѣбншлася въ кендорѣ** . : .

ἐξωλοθρέυθησαν ἐν ἀνδῶρ

БЫША ЯКО ГНОН ЗЕМЬНЫН . :

ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῆ γῆ.

Въ Пс. Фирс. Крѣла сътъ поражены... и сталнса... на зем-  
ли; въ Пс. Брун. XVI в. прибавлено въ концѣ 10 стиха:  
ѣ ендорѣ погыбоша; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. въ аендорѣ, въ аиендорѣ,  
въ аендорѣ; въ Чюд. Пс. XI в. нзгнон; въ Пс. Сев. Собр.  
земьнын; въ Пс. Док. Ск. земли.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐξετρίβησαν ἐν ἀενδώρ, ἐγενήθησαν κόπριον  
τῆς γῆς.

Ст. 12. Положи кнѣза ихъ яко ѿрнеа и зн-

θου τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν ὠρήβ και

ва и зивеса и салмоноу и еса кнѣза . : .

ζήβ και ζεβεε και салμανά πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν

Въ Пс. Фирс. Погубнже Гдн кнѣзн... и зевеа, и салмана,  
...зн ѿ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. князен; въ  
Пс. Чюд. XI в. ѿрнѣ и знѣъ и зевеѣ и салмоу; въ Пс.  
Θεод. 1472 г. Салмона; въ Пс. Брун. XVI в. и зевеа и  
Салмана вси князи ихъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр.,  
Волок. и Док. Ск. салманна, салманá; въ Цѣт., Венец. и  
Милеш. салмоноу; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: еса,  
нѣтъ: и, а послѣ послѣдняго слова: кнѣза, во всѣхъ приво-  
димыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Чюд. XI в., прибавлено:  
ихъ.

Въ Bibl. Gr. ο σαλμανά, замѣчено: ex Hebr. pòst. al.  
εἶπαν.

Ст. 13. Нже рѣкоша приде наследимъ се-

οἵτινες εἶπον κληρονομήσωμεν ἐπι-

βε στίλο εἰνε . : .

τοὺς το ἀγιαστήριον τοῦ θεοῦ.

Въ Пс. Фирс. Крѣла рекли, засадемъ себѣ жилище Бжїе;  
въ Пс. Док. Ск. ѿни же, вм. нже; въ Чюд. Пс. XI в.,

Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **ръша**; въ тѣхъ же Псалтиряхъ и Пс. XIV в., кромѣ Пс. XIII—XIV в. предъ: **наслѣднмъ**, есть: **да**; въ Пс. Чюд. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. **пригустнмъ**, вм. **наслѣднмъ**; въ Пс. Брун. XVI в. . . . **наслѣдѣемъ** . . . **стажемъ стѣло**...

Въ Сунайск. Библи. и Пс. 862 г. εἶπαν; во всѣхъ Греч. приводимыхъ Псалтиряхъ εαυτοῖς; въ Bibl. Gr. надъ словомъ: ἀρχιστήριον, замѣчено: αἰ. θυσιαστήριον, mendose. Symm. διαίταν.

Ст. 14. **Бѣ мон положи ка яко коло** . . .

ὁ θεός μου θεῶ αὐτοῦς ὡς τρίχρον.

**и акы стьбаниѣ предъ лицемъ ветроу** . . .

ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ Бже мон, сотвори же ѿ, ...и яко тростинны, колеблемыя ветромъ**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: **акы**, **нѣтъ**: **н**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **тръсть**, **трость**, вм. **стьбаниѣ**; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. **вѣтра**.

Въ Сунайск. Библи. πυρός, вм. ἀνέμου.

Ст. 15. **И акы ѿгнь нже попадаеть доу-**

ὡς πῦρ ὃ διασπλέξει δρυ-

**бравы** . . .

μόν.

**акы пламень пожагаи горы** . . .

ὡσεὶ φλόξ κατακαύσει ἕρη.

Въ Пс. Фирс. **...пожигаетъ лѣсы, и яко... крѣй сожигаетъ горы**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ сего стиха **нѣтъ**: **н**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Θεод. 1472 г., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **попалнтъ**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI

в. ꙗко ѡгнь поплъхнѣ; въ Пс. Док. Ск. поплъхющии (Vulg. qui comburit); въ Пс. Брун. XVI в. доубравоу; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. нже пожъжеть; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. пожн-глен; въ Пс. Док. Ск. пожнглющии (Vulg. comburens); въ Пс. Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: акы плам..., есть: и (Vulg. et).

Въ Синаиск. Библи. и Пс. X в. Нор. κατακάουσαι, а въ Bibl. Gr. предъ: κατακάουσαι, есть: η̄.

Ст. 16. Тако поженнши к боурею твою . . .

*οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταγίδι σου.*

и гнѣвомъ твоимъ съматешн к . . .

*καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου συνταράξεις αὐτοὺς.*

Въ Пс. Фирс. ...и ты Гд̄и погонн ихъ силою св... смѣтн ѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в боурн твоен... во гнѣвѣ тв... смѣтнши ѣ; въ Чюд. Пс. XI в. свонмъ, вм. тв...; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. смѡтнши, смѣтнши.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. ταράξεις.

Ст. 17. Нсполнь лица ихъ досажденнх . . .

*πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας.*

и възнщють имени твоего гд̄и . . .

*καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου κύριε.*

Въ Пс. Фирс. Наполни Гд̄н... бесуестіа, дабы нсклан; во всѣхъ приводимыхъ Славянск. Псалтиряхъ испльни; въ Пс. Брун. XVI в. лице; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Θεод. 1472 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. бесуестнх, бесуестнх, бесуестна, безъуестна, вм. досажденнх; въ Пс. 1296 г. имене.

Ст. 18. Да постыдаться и съматються

*αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταχαυθήτωσαν*

ВЪ ВѢКѢ ВѢКОУ . . .

εις τον αιωνα του αιωνος.

И ПОСРАМАТЬСЯ И ПОГЫБНОУТЬ . . .

και εντραπητωσαν και απολεσθωσαν.

Въ Пс. Фирс. И устраниатся даже во вѣки; въ Пс. Брун. XVI в. посраматся и смѣтатся . . . вѣка . . . и постыдѣтсѣ и пог...; въ Пс. 1296 г. въ вѣкы; въ Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. въ вѣкы вѣка; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. вѣка, а въ Пс. Чюд. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. вѣкоу, вѣтъ.

Ст. 19. И познають яко има тебе гъ . . .

και γνωτωσαν το ενομα σοι κυριε

ты единый вышнии по всен земли . . .

συ μονος υψιστος επι πασαν την γην.

Въ Пс. Фирс. Дѣбы познали иже... надо всею землею; только въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. зведать; въ Пс. XIV в. и Пс. Док. Ск. послѣ: ты, прибавлено: иси, еси; въ Пс. Брун. XVI в. превышнии надъ всею землею.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. επι ενομα; въ Bibl. Gr. замѣчено: LXX, Aq., Sym. et Theod. σοι ενομα κυριε, а въ Синайск. Библи. хъриε, въ Пс. X в. Нор. въ концѣ сего псалма написано: стихъ аѣ.

ПѢМ. ДѢДЪ. ПѢ.

снѣвъ. корѣвъ пѣл. ѡ ѡлтарихъ.

пррѣтво. людѣ жидовск . . .

пѢ. υπѣρ των λεγιων τοις υιοις κορε.

Въ Пс. Сев. Собр. о снохъ корѣвъхъ. ꙗѣмь. пѢ., въ Пс.

Θεод. 1472 г. о τῶν σῆματῶν τῶν κορεσῶν; въ Волок. и Пс. Док. Ск. в конѣцѣ ὁ τοῦνλαχῆ σῆματῶν κορεσῶν. πῆ φλαμά. πῆ., въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ конѣцѣ. ὁ τοῦνλαχῆ σῆματῶν κορεσῶν. πῆ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. словъ: сῆματῶν... жи́довск, нѣтъ; въ Пс. Фирс. на полѣ написано: Сей φλαῶ сложе ὦ Δῶδα, егда υἱεῶν и не смѣлъ быти в собрании свѣтѣ.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предъ: ὑπὲρ τῶν ληνῶν, прибавлено: εἰς τὸ τέλος, а послѣ: κορέ, φλαμός; въ Bibl. Gr. замѣчено о словахъ: ὑπὲρ τῶν ληνῶν al. abest hoc membrum. Въ Пс. X в. Нор. въ заглавіи 83-го псалма написано: χριστοῦ ἐνανθρώπησις καὶ περὶ τῶν ἐκκλησιῶν προφητεία εἰς χριστὸν καὶ τοὺς δι' αὐτοῦ λελυτρωμένους.

Ст. 2. Коль вѣзлюбленя семя тво-  
 ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου  
 ка гн снлъ . . .  
 κύριε τῶν δυνάμεων.

Въ Пс. Фирс. Коль любилн жилища твоѣ...; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. како, вм. коль; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. селеніа.

Ст. 3. Желіеть и сконуаветь-  
 ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει  
 са днѣа моѣа въ дворы гнѣк . . .  
 ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου.  
 срѣе моѣе и плать моѣа  
 ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου  
 вѣзрадовастася боу живоу . . .  
 ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.

Въ Пс. Фирс. ...велики и тоскветъ... до сѣни гдѣни, ...и тѣло м. дается съ веселіемъ къ Б... живому; въ Чюд. Пс. XI в. и сконуаветьса; въ Пс. XIII—XIV в. и сконуаветьса; въ Пс. Брун. XVI в. ѿскоудъветь, а на поле снесено: нз-



немоглетъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...прежелееть и ѡскъ-  
 девлетъ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Θεод. 1472 г., Пс.  
 XIII—XIV в. къ бѡу; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр.  
 XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Ве-  
 нец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ѡ бѣѣ жнвѣ, ѡ кѣѣ жнвѣ,  
 ѡ бѣѣ жнвѣ, ѡ коѣѣ жнвѣ, ѡ бѣѣ ж...

Въ Сунайск. Библи. τοῦ θεοῦ, вм. τοῦ κυρίου.

Ст. 4. Ибо птица ѡбръте себѣ храмннѡу . . .

καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἐαυτῷ οἰκίαν.

и горлеца гнездо себѣ ндеже по-

καὶ τρυγῶν νοσὶὰν ἐαυτῷ, οὐ θῆ-

ложн птеньца своа . . .

σεὶ τὰ νοσὶὰ ἐαυτῆς

олтаря твоа гн снаъ . . .

τὰ θυσιαστήρια σου κύριε δυνάμεων.

црѣю мон ѣе мон . . .

ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεὸς μου.

Въ Пс. Фирс. Понеже и пт... сыскала с. жнанце, ...гнез-  
 до свое дѣткн взводнтъ у олтарей твоихъ Гдн Бже снаъ, ...и  
 Бже; въ Чюд. Пс. XI в. птица бо; въ Пс. Док. Ск. надъ  
 словомъ: птица, на полѣ снесено: кракъ; въ Пс. Брун. XVI в.  
 и Макс. Гр. 1592 г. кракен; въ Пс. Док. Ск. надъ словомъ:  
 горлица: снесено: сивокорѡка; тамъ же нѣтъ: себѣ, предъ: ндеже,  
 а вм. ндеже, напечатано: гдеже; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш.  
 положить; въ Чюд. Пс. XI в. птншта, вм. птеньца; тутъ же  
 и Пс. Θεод. 1472 г. олтари твои; въ Пс. Док. Ск. гн коже  
 снаъ; въ Чюд. Пс. XI в. црѣ... и ѣе; въ Пс. Сев. Собр.  
 црѡу... и в....; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец.,  
 Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: бѣ, есть: и.

Въ Bibl. Gr. Aq. καίγε ὄρνειον εὗρε καὶ στρουθὸς νοσὶὰν  
 αὐτῷ, οὐ ἔθετο νοσσοῦς αὐτῆς. Въ Сунайск. Библи. послѣ:  
 νοσὶὰν, нѣтъ: ἐαυτῆ; тамъ же: νοσὶὰ αὐτῆς.

- Ст. 5. **Блѣни жнеоуѣни въ домоу твоємъ . . .**  
μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ ὄικῳ σου.  
**въ вѣкы вѣкомъ вѣсхвалать та . . .**  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀνέσουςί σε.

Въ Пс. Фирс. **Блж... сѣтъ тѣ крѣм жнеуѣтъ... и крѣм тебе**  
непрестанно хвалать; въ Пс. 1296 г. **въ вѣкъ**; въ Пс. Волок.,  
Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. **въ вѣкъ**  
**вѣка**; въ Чюд. Пс. XI в. **вѣсхвалатьса** (sic).

Въ Сѣнайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ  
сего стиха есть: διάψαλμα.

- Ст. 6. **Блѣнь моужь ѣмоу же ѣсть заступ-**  
μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστὶν ἀντί-  
**пленне ѿ тебе . . .**  
ληψις αὐτῷ παρὰ σου,  
**вѣсхоженне въ срѣци своемъ заѣца . . .**  
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο.

Въ Пс. Фирс. ...тоѣ уѣкъ крѣго вса снла егѣ положена  
есть въ тебе Гдѣи, и въ крѣомъ срѣѣ сѣтъ пѣти тв.; въ Чюд.  
Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев.  
Собр. аредъ: ѿ тебе, есть: ѣмоу, ѣмоу, а въ Пс. Волок.,  
Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш.  
его; въ Пс. Брун. XVI в. его же есть помощь; въ Чюд.  
Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Ве-  
нец. и Милеш. **вѣсхоженна**, ...нѣа, ...нна; только въ Пс.  
Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. положн, вм. **заѣца**; въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. **положнлѣ**.

Въ Сѣнайск. Библи. ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σου κύριε; въ  
Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. αὐτοῦ, вм. αὐτῷ.  
Въ Пс. X—XI в. **παρὰ σοί**. Въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰ.  
οὗ ἐστὶν ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σου. αἰ. ὧ ἐστὶν ἀντίληψις αὐτῷ  
παρὰ σοί. αἰ. οὗ ἐστὶν ἀντίληψις αὐτῷ.

- Ст. 7. **Въ оудолн плауевнѣн въ мѣсте**  
ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος ἐν τόπω

**ИДЕЖЕ ПОЛОЖИ . . .**

*ὡ διέθετο.*

**НБОУ БЛГОВЕННІЕ ДАСТЬ ЗАКОНЪ ДАКИ . . .**

*καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.*

Въ Пс. Фирс. **И** крѣпа идѣтъ урѣ долниѣ плауевнзю, на мѣсто, его же уготовалъ еси. дасть убо блгословеніе закона податель; въ Пс. Брун. XVI в. въ оудоль; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. въ оудоль плауевнѣ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. на мѣстѣ еже; въ Чюд. Пс. XI в. еже завѣшта; въ Пс. Брун. XVI в. его же положи; въ Чюд. Пс. XI в., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. блгословенникъ, ...нѣа; въ Цѣт., Венец. и Милеш. законополагачен, ...ен; въ Пс. Брун. XVI в. законодавецъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. законъ полагачен.

Въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. *εις τῆν κοιλίαν... εἰς τόπον... εἰς τὸν τόπον*; въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. *εις τόπον, εἰς τὸν топ... ὅν ἔθ.*

**Ст. 8. Пондоуѣ ѿ силы въ силѣ . . .**

*πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν.*

**И ИВЕНТЬСА НМЪ БѢ БМЪ ВЪ СИОНѢ . . .**

*ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν σιών.*

Въ Пс. Фирс. **П...** к собраніи, и всакоѣ ѿ увидѣтъ блг бгѣвъ в с...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Док. Ск. въ началѣ 2-го полустишія нѣтъ: н; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Θεод. 1472 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. нмѣ, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. оузрнтса бгѣ...

**Ст. 9. Гн̄ бѣ силъ оуслыши мѣтвѣю мою . . .**

*κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.*

**ВЪНОУШИ БѢ НМ̄КОВАЛЬ . . .**

*ἐνώτισαι ὁ θεὸς ἰακώβ.*

Въ Пс. Фирс. \*Ω Γῆν... и приклони γχο тв. ὦ Бже...

Въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: διάφαλμα, въ Пс. X в. Нор. διάφαλμα послѣ 8 стиха написано.

Ст. 10. **Зашитиниуе нашъ вижь бѣ** . : .

ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἴδε ὁ θεός

**и призри на лице х̄ твоего** . : .

καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

Въ Пс. Фирс. Ты еси Бже заш... помазанняго; въ Пс. Док. Ск. возри, вм. призри; въ Пс. XIV в. своего, вм. твоего.

Въ Синайск. Библи. ἐπί, вм. εἰς.

Ст. 11. **Яко лоуге днь јединъ въ дворѣхъ**

ὅτι κρείσσον ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς

**твонхъ пауе тысащъ** . : .

σου ὑπὲρ χιλιάδας.

**изволилъ еси приметатиса въ до-**

ἐξελεξάμην παραριπτεῖσθαι ἐν τῷ ἔ-

**моу в̄а моего пауе** . : .

κω τοῦ θεοῦ μου μᾶλλον.

**нежелн жити въ селѣхъ грѣшнихъ**

ἢ ὀικεῖν με ἐν σκηνώμασι ἀμαρ-

**твонхъ** . : .

τωλῶν.

Въ Пс. Фирс. Понеже лѣтши... твонхъ Гῆν, нежелн нидѣ тысаща лѣтъ, изволяю быти дабы у порога сѣделъ въ д... нежелн въ поматахъ грѣшныхъ людей; въ Пс. Док. Ск. лугн ест; въ Пс. Брун. XVI в. лоугини есть; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. тысашта; Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. тысоушь, тисоушь; въ Пс. Док. Ск. тысащен; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.

изволнхъ, ...лнхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **приметамъ быти**; въ Пс. XIV в. **изволн**; только въ Пс. Док. Ск. **вѣд-нымъ быти**, **вм. примет...**; тамъ же: **въ доме**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., **Θεοδ. 1472 г.** Волок., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **неже**; въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Венец. и Милеш. послѣ: **жити**, прибавлено: **ми**; въ Пс. Брун. XVI в. в **се-ленїихъ**.

Въ Пс. 862 г. *παράρπτεσθαι*, въ Сунайск. Библ. послѣ: *θεοῦ*, нѣтъ: *μου*; тамъ же послѣ: *οἰκεῖν*: нѣтъ: *με*, а вмѣсто *ἐν*, написано: *ἐπί*; въ Bibl. Gr. замѣчено, что послѣ: *θεοῦ* al. *deest. μου*, а **вм. χιλιάδας**, al. *χιλιάδα*, **ex Hebrg.**

Ст. 12. **Ѳако мѣтъ истинноу любентъ гъ . . .**

*ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος,*

**и бѣ блгѣ и славоу дастъ . . .**

*ὁ θεὸς χάριν καὶ δόξαν δώσει.*

**гѣ не лишентъ блга ходациннхъ**

*κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις*

**незлобою . . .**

*ἐν ἀκακία.*

Въ Пс. Фире. **Понеже...** и **правдѣ...** **Бѣ дастъ...** **блгнхъ**, **кѣры ходатъ в незлобїи**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **зане**, **вм. Ѳако**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, **кромѣ Пс. XIV в.**, **предѣ: истинноу**, **есть союзъ: и**; а **нѣтъ его предѣ словомъ: бѣ**; въ Пс. Брун. XVI в. **любентъ бѣгъ**, **блго-датель и славоу дастъ гѣ**; и въ Пс. Милеш. **гѣ бѣ**, **съ знакомъ препинапія: точкою**, и въ Венец. **съ такимъ же знакомъ препинапія послѣ слова: бѣ**; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. XIV в. **добра**, **вм. блга**, а въ Пс. Волок. **блгла незлобіемъ**; въ Пс. Док. Ск. **добротъ... въ незлобїи**; въ Пс. Брун. XVI в. **блгъ**, **ход... в незлобїи**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **блгы ход... в незлобїи**.

Въ Сунайск. Библ. *ἔλεος*; въ Bibl. Gr. Aq. *ὅτι ἔλεος καὶ*

θεοῦ κύριος ὁ θεός. Theod. εἰς ἔλεον καὶ ἀλ. ἀγ. κ. Symm. ἥλιον γὰρ καὶ ὑπερασπισμὸν κύριος ὁ θεός. Тамъ же замѣчено: al. οὐχ ὑστηρησει, actiua significatione, ex Hebr.

Ст. 13. Г҃И Б҃Е СИЛѢ БЛ҃ЖНЬ МОУЖЬ ОУПѢВА  
 κύριε ὁ θεός τῶν δυνάμεων μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλ-  
 ΜΗ НА ТΑ . : .  
 πίζων ἐπὶ σέ.

Въ Пс. Фирс. **Ω Γ҃И**... тои уаѣкъ, крѡи ѡповаеть на тебе;  
 въ Пс. Брун. XVI в. г҃и силѣ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр.  
 XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск.,  
 Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. уеловѣкѣ, вм. моужь;  
 въ Пс. Брун. XVI в. нже оуповаеть.

Въ Синайск. Библ. и Пс. 862 г. послѣ: κύριε, нѣтъ:  
 ὁ θεός; въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано:  
 стих. кѣ.

**ПѢМ. ДѢДВ. ПД.**

**СНОВѢ КОРѢОВѢ. Ὁ ΕΥΡΩΚΛΗΣΗΧ . : .**

пд. εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορέ φαλμός.

Въ Пс. Сев. Собр. о снѡхъ коревѡвѣхъ флѡмь. пд; въ Пс.  
 Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г.  
 в концѣ снѡвѣ коревѡвѣ флѡ. пд.; въ Пс. Цѣт., Венец. и  
 Милеш. въ к... снѡмъ коревѡвомъ; флѡмь пд; въ Пс Чюд.  
 XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в.  
 словъ: снѡвѣ... Ὁ ΕΥΡΩΚΛΗΣΗΧ, нѣтъ; въ Пс. Фирс. на полѣ:  
**Сей флѡ** сложе тогда егда **ΑΝΤΙΟΧ** воєвѣ жидовъ; въ Пс. Θεοδ.  
 1472 г. на кон... снѡвомъ коревѡвомъ сказаніе...

Въ Пс. X—XI в. ὑπὲρ τῶν υἱοῖς, вм. τοῖς υἱοῖς.

Ст. 2. БѢГОВОУИИЛЪ ІЕСИ Г҃Н ΖΕΜΑΙΟ

ἐυδόκησας κύριε τὴν γῆν

ТВОЮ . . .

σου.

ВЪЗВРАТИЛЪ ІЕСИ ПΛΗΝЪ Н-

ἀπέστρεψας τὴν αἰγυμάλωσίαν ἰ-

ІАКОВЪ . . .

ακώβ.

Въ Пс. Брун. XVI в. БѢГОСЛОВИЛЪ (sic); въ Пс. Сев. Собр. ПЛЕНЪ; въ Чюд. Пс. XI в. ошибочно написано: НАКЛЪ, вм. НЕАКОВЪ.

Ст. 3. ОТЬПОУСТИЛЪ ІЕСИ БЕЗАКО-

ἀφῆκας τὰς ἀνο-

НИЕ ЛЮДЕМЪ ТВОИМЪ . . .

μίας τῷ λαῷ σου.

ПОКРЫ ВСА ГРѢХЫ НХЪ . . .

ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Неправдѣ вм. без... покрылъ еси; въ Волок. Пс., Кипр. XIV в., и Макс. Гр. 1592 г. оставилъ еси, вм. отъп...; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. безаконна, ...нїа, ...нна; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. покрылъ еси, покрылъ еси; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. свонмъ, вм. твоимъ.

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα, но въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest διάψαλμα.

Ст. 4. ОУКРОТИЛЪ ЕСИ ВСЪ ГНѢВЪ ТВОИ . . .

κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου.

ВЪЗВРАТИЛЪ ІЕСИ Ὡ ГНѢВЪ КРОСТИ

ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ

ТВОЮЯ . . .

σου.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ**мль еси... **у**кротнль еси **ѡ** гнѣва крость твою **ѡ** насъ; въ Чюд. Пс. XI в. предъ: **о**укротнль, естъ: н; тамъ же и въ Пс. XIV в. **с**вон, **вм.** **т**вон; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Док. Ск. **о**укротнса; въ Пс. Сев. Собр.. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **о**укротнлсе **н**си; въ Пс. Брун. XVI в. **в**ъзвратнлса еси; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ѡ**вратнлса; въ Чюд. Пс. XI в. **с**воек, **вм.** **т**в...

Ст. 5. **О**брати ны **ѡ** спѣлю нашъ . . .

*ἐπίστρεφον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν.*

**и** **в**ъзврати крость твою **ѡ** насъ . . .

*καὶ ἀπέστρεφον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν.*

Въ Пс. Фирс. **В**озврати нѣ к себѣ **ѡ** Бже... **с**псѣнїа нашегѡ, **ѡ**врати...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., и Док. Ск. **в**ъзврати нѣ, **в**озврати насъ; въ Чюд. Пс. XI в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **с**псѣннн нашнхъ, **с**псѣнїн нашнхъ, **вм.** **спѣ**лю нашъ; только въ Пс. Док. Ск. во 2-мъ полустишіи: **ѡ**врати, **вм.** **в**ъзврати; въ Пс. XIV в. **с**вою, **вм.** **т**вою; въ Пс. Θεод. 1472 г. **г**н̄ **спсѣ**нїн...

Ст. 6. **Є**да въ **в**ькы прогнѣвлешнса на ны . . .

*μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῆς ἡμῖν.*

**ли** **п**ростреши гнѣкъ свон **ѡ** рода

*ἢ διατίνας τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς.*

**въ** **р**одѣ . . .

*εἰς γενεάν.*

Въ Пс. Фирс. **Н**ли во **в**ькн **б**здешн гнѣватнса... **Г**дн: **ли** **п**родолжншъ... **и** **ли** **б**здѣцїи **р**ѡ̄ нашъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. **п**рогнѣвлнса; въ Пс. Брун. XVI в. **ѡ**гда въ **в**ькѣ... **ли**... **т**вон; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. **не** въ **в**ькы; въ Пс. 1296 г. **в**ькѣ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. **да** **не** въ **в**ькы; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс.



XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. нѣн, вм. лн; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. твон, вм. свон.

Въ Синайск. Библи. εἰς τὸν αἰῶνα, и въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰ. εἰς τὸν αἰῶνα, ex Hebr.; въ Синайск. Библи. ὀργισή... διατένεις.

Ст. 7. Бѣ ты ѿбратишь женши ны . . .

ὁ θεὸς σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς.

и люди твои възвеселятса ѿ

каὶ ὁ λαὸς σου ἐυφρανθήσεται ἐπὶ

тебѣ . . .

σοί.

Въ Пс. Фирс. Или ѿбратаса не оженишъ насъ, такѡ дабы люди твои възвеселятса...; Пс. Макс. Гр. 1592 г. обратнвса ѡжениши нѣ; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. възвратнвѣ, вм. ѿбратишь; въ Пс. Док. Ск. ѡбратнвѣса ѡжениши; въ Пс. Брун. XVI в. ожениши.

Ст. 8. Яви намъ гдѣ мѣть твою . . .

δείξον ἡμῖν κύριε τὸ ἔλεός σου.

и спсѣние твоѣ дажь намъ . . .

καὶ τὸ σωτήριον σου δώης ἡμῖν.

Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. покжн, вм. яви.

Ст. 9. Оуслышю что реуеть ѿ мнѣ гдѣ бѣ . . .

ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριε ὁ θεός.

и да реуеть мнрѣ на люди твои . . .

ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

и на припѣнныи свои и на ѿбрати-

каὶ ἐπὶ τοὺς σοίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπι-

юцѣм срдца к нему . . .

στρέφοντας καρδίαν ἐπ' αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Но уса... истинно реуѣ, смиреніе модѣ св...: а свѣгымъ своимъ, дабы не согрѣшам (на полѣ: дабы боля не гнѣкам егѡ); въ Чюд. Пс. XI в. въ началѣ стиха

есть союзъ: и; тамъ же и въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. *яко реуееть...*; въ Пс. Брун. XVI в. *въ мнѣ... яко реуееть... своа и на сѣма*; Пс. Макс. Гр. 1592 г. *што возглѣть... яко возглѣть миръ...*; въ тѣхъ же Пс. и Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. *своа, своа, вм. твоа*; въ Пс. Док. Ск. *обрацающася срдцемъ*; въ Пс. Брун. XVI в. *на ѡбращающаѣ къ срѣоу*; въ Чюд. Пс. XI в., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. *срѣе*; въ Пс. XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. *срѣмъ*.

Въ *Bibl. Gr. Sym.* *ἀκούσω τί λαλήσει ὁ θεὸς κύριος. Αἰ. ὁ ἰσχυρὸς κύριος. ex Hebr. Theod. ὁ θεὸς κύριος*; въ *Синайск. Библи.*, Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и *Bibl. Gr.* *κύριος*; въ *Синайск. Библи.* *καὶ ἐπὶ, нѣтъ*, а въ Пс. 862 г. *ἐπὶ τοῦς, нѣтъ*; въ Пс. 862 г. *ἐπὶ καρδίαν*; въ *Синайск. Библи.* *πρὸς αὐτόν, вм. ἐπὶ αὐτόν*; въ *Bibl. Gr.* замѣчено: *al. πρὸς αὐτόν καρδίαν*.

Ст. 10. **Облаче блнзъ боцннмъса ѡгъ спѣи-**

*πλὴν ἐγγύς τῶν φοβουμένων αὐτόν τὸ σωτή  
ε ἰεγο . . .  
ριον αὐτοῦ.*

**вѣселнть славоу въ землю нашу . . .**

*τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.*

Въ Пс. Фирс. **Истинноу есть блнъ тѣмъ спѣненіе, крѣа болт-  
са Гда: и пребывати бздеть слава его въ земли н...**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **боцннхса, ...щнхсе**; въ Пс. Брун. XVI в. **того, вм. ѡго...** **да вселнтся слава...**; Пс. Кипр. XIV в. **въ земля наша; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. Док. Ск., вѣселнти; въ Пс. Док. Ск. да вѣслнтся слава въ земли на-  
шен (Vulg. ut inhabitet gloria in terra nostra).**

Ст. 11. **Млтъ истина сърътостаса . . .**

*ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήνησαν.*

**правда и миръ ѡблбкызастаса . . .**

*δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφιλήσαν.*

Въ Пс. Фирс. ...срѣтатся с собою, а правда и смиреніе поцѣлуются вмѣстѣ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: истина, есть: и.

Ст. 12. И истина ѿ земли въснѣ . . .

*ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν.*

а правда съ нѣсе приннуде . . .

*καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διεκχυθήν.*

Въ Пс. Фирс. Правда родится изъ земли, а мѣтъ возрнть с небесе; въ началѣ стиха нѣтъ: и, въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.; въ Пс. Брун. XVI в. ѣзуде правда съ нѣси; а союзъ: и, вм. а въ Пс. Чюд. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш.

Ст. 13. Небо гѣ дастъ блгть . . .

*καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα.*

и земля наша дастъ плодъ свон . . .

*καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς.*

Въ Пс. Фирс. Понеже... свою...

Ст. 14. Правда предъ нимъ идеть . . .

*δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται*

и положить въ поутѣ стопы своя . . .

*καὶ θέσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. ...пондетъ и оставитъ на пѣти слѣды своѣ; въ Пс. Чюд. XI в., Θεод. 1472 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъидеть, предыдетъ.

Въ Синайск. Библи. ἐναντιον, вм. ἐνώπιον; тамъ же: пореусетки; въ Пс. X в. Нор. въ концѣ сего псалма написано: стих. κζ κλθ.; въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: τὸ. ᾠ. антиф. стих. ρβ. ὡς εἶναг τὸ ᾠ. κλθ. стих. τξ.

Клѣ. Ёі.

Пѣм. дѣдв. пѣ.

пѣ. προσευχή τῷ δαβίδ.

Въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. сѣказаніе пѣ. фалма. мѣтеа дѣдѣа; въ Пс. Сев. Собр. клѣ. ёі. молитѣа дѣа пѣ; въ Волок. и Док. Ск. молитѣа дѣвѣдова фаломъ пѣ, мѣтеа дѣдѣа флѣ пѣ. клѣ. ёі; въ Цѣт., Венец. и Милеш. клѣ. ёі. въ кѣнѣ мѣ... дѣ. ф... пѣ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. ...дѣдѣоу.

Въ Сунайск. Библ. τοῦ δαβίδ.

Ст. 1. Приклонн гѣ оухо твоѣ ко мнѣ

κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου

и оуслыши мѣ . . .

καὶ ἐπάκουσον μου.

ѣко нищѣ и оубогъ есмь азъ . . .

ὅτι πτωχὸς καὶ πέννης εἰμι ἐγώ.

Въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Θεод. 1472 г., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Маке. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ко мнѣ, вѣтъ; въ Чюд. Пс. XI в. слова: мѣ ѣко нищѣ, пропушены.

Ст. 2. И сѣхрани дѣшо мою ѣко пре-

φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὁ-

подобьнѣ есмь азъ . . .

σιὸς εἰμι.

сѣси раба твоѣго ѣе мон оупова-

σῶσον τὸν δοῦλον σου ὁ θεὸς μου τὸν ἐλπί-

ющаго на та . . .

ζοντα ἐπὶ σέ.

Въ Пс. Фирс. Дѣиѣ раба тв..., понеже еси свѣтъ, и мѣтн-  
выи, ...ѿ Бже; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ  
въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. стѣ, а на  
полѣ снесено: преподобенъ: въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Θεод.  
1472 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр.,  
Кипр. XIV в.; Волок., Цфт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592  
г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нѣтъ: азъ; въ  
Пс. Док. Ск. нѣтъ: мон; въ Пс. Θεод. 1472 г. οὐνοκμοι...  
къ тебѣ.

Въ Bibl. Gr. послѣ: θεός, замѣчено: al. deest, μου. post  
al. ἐπὶ σοί, ex Clemente Alex. in Paedagogo.

Ст. 3. Помнѡυη μα ἦν ἅκο κ τεбе въ-  
ἐλέησον με κύριε ὅτι πρὸς σέ κε-  
ζοβοῦ весь дѣнь . . .  
κράζομαι ἔλην τὴν ἡμέραν.

Въ Пс. Фирс. ...понеже к тебѣ вопію на всякій дѣнь и  
нощь; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. возвахъ.

Въ Bibl. Gr. Συμ. καθ' ἐκάστην ἡμέραν, вл. ἔλ. τ. ἡμ.; въ  
Пс. 862 г. ἐπὶ σοί, вл. ἐπὶ σέ.

Ст. 4. Възвесели дѣшо раба твоего . . .  
ἔυφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου.  
ἅκο κ τεбе възахъ дѣшо мою . . .  
ὅτι πρὸς σέ κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Въ Пс. Фирс. ...Гдн... понеже... вопію ѿ Гдн, и под-  
ноши д...; только въ Пс. Док. Ск. послѣ: к тебѣ, прибав-  
лено: ἦν; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Θεод. 1472 г., Пс.  
1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. въздвнгохъ, вл.  
възахъ; въ Пс. Док. Ск. взнахъ; въ Пс. Брун. XVI в.  
. . . ἦν . . . дѣшоу мою въздѣнгохъ.

Въ Синаиск. Библи. ὁ θεός, вл. κύριε; въ Bibl. Gr. на сіе  
слово замѣчено: al. addunt, κύριε, ex Hebr.

Ст. 5. **Іако ты ѣн бѣгъ и кротокъ . . .**

ὅτι σὺ κύριε χρηστός καὶ ἐπιεικῆς  
**и премлѣвъ всьмъ призываю-**  
καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλου-

**цимъ та . . .**  
μένοις σε.

Въ Пс. Фирс. **Зане... еси... добръ** (на полѣ: бѣгъ)... **и**  
**многомлѣтеъ... крѣпа тебе призывають;** въ Пс. Макс. Гр.  
1592 г. зане; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск.  
бѣгъ и долготерпеливъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,  
Цѣт., Волок., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец.,  
Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **и многомлѣтеъ.**

Въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. **Παστήρ. Συμ. ἀφιεῖς, ex Hebr.**  
вм. ἐπιεικῆς.

Ст. 6. **Вноуши бѣ млтвоу мою . . .**

ἐνώτισαι κύριε τὴν προσευχὴν μου.

**и взъими глѣ моленниа моего . . .**

καὶ πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως μου.

Въ Пс. Фирс. **Услыши Гдѣн... и возъими прилежно гласъ...;**  
въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск.,  
Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **ѣн, гдѣн, вм. бѣ.**

Ст. 7. **Въ днѣ печали моеѣ възвѣхъ**

ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως μου ἐκέκραξα

**къ тебе яко оуслыша ма . . .**

πρὸς σέ ὅτι ἐπήκουσάς μου.

Въ Пс. Фирс. **Призываю тебе Гдѣн в день ѣтисненїа моего,**  
**понеже ты ѣсл... еси мене Гдѣн;** въ Пс. Брун. XVI в. **иже**  
**оуслышалъ ма еси;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **оуслышалъ**  
**ма еси.**

Въ Bibl. Gr. Συμ. ἐπικαλέσομαι σε, ὅτι εἰσακούσῃ μου, ex  
Hebr.

Ст. 8. **Нѣ подобьнъ тебѣ въ вѣтъхѣ ѣн . . .**

οὐκ ἔστιν ὁμοῖος σου ἐν Θεοῖς κύριε.

и нѣ по дѣломъ твоимъ . . .  
καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.

Въ Пс. Фирс. **Н**... ни одинагѡ подобнагѡ... в вѡгѣ, ѡ  
Гдѣ: и нвствъ таковыѣ дѣла, яко твоѣ сѣтъ; въ Пс. 1296 г.,  
Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. по-  
добна.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl.  
Gr. σου, вм. σου

Ст. 9. **К**си языци елико створи придоут . . .  
πάντα τὰ ἔθνη ἕσα ἐποίησας ἤξουσιν  
и поклонаться предъ тобою гн . . .  
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον σου κύριε.  
и прославать имя твоѡ.  
καὶ δοξάσουσιν τὸ ἄσμα σου.

Въ Пс. Фирс. **К**съ народы, крѣхъ ты сотворилъ еси, ...те-  
бѣ Гдѣ, и творилши дивныя чудеса: ты еси Бгъ единъ; въ Пс.  
Венец. и Милеш. елики; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. сътворилъ еси; въ Пс. Док. Ск. нуже еси  
сътворилъ; въ Пс. Брун. XVI в. нуже . . . елицѣхъ . . .  
сътворилъ еси; въ Пс. XIV в. послѣ: твоѡ, прибавлено: въ  
вѣкы.

Ст. 10. **Я**ко вели-  
ὅτι μέγας  
и еси ты . . .  
εἶ σύ.

творанъ чудеса ты еси бѣ единъ . . .  
καὶ ποιῶν θαυμάσια σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

Въ Чюд. Пс. XI в., Θεод. 1472 г. и Пс. 1296 г. ве-  
ликъ; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев.  
Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: творан,  
есть союзъ: и; только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. чюд-  
есна.

Въ Bibl. Gr. послѣ: *μόνος*, замѣчено: *al. addunt, ὁ μέγας*, *glossema*.

Ст. 11. **Наведи ма гн на поуть твою . . .**

*ὁδηγήσόν με κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου*

**и поидоу во истинѣ твоѣи . . .**

*καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.*

**да възвеселиться<sup>1)</sup> сръдце мое**

*εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου*

**божится имени твоѣго . . .**

*τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα σου.*

Въ Пс. Фирс. **Назун мене Гдѣи пзти те... дабы ѧ ходилъ въ правдѣ те.: и сотвори Гдѣи сръце м. дабы боллоса имени твоѣго Бже; въ Пс. Брун. XVI в. в поути твоѣмъ и внидоу;**

Въ Bibl. Gr. Aq. *μοναχῶς*. Symm. *ένωσον*, *vm. εὐφρανθήτω*.

Ст. 12. **Исповѣмся тебѣ гн бже мои**

*ἐξομολογήσομαι σοι κύριε ὁ θεός.*

**въсьмь сръдцею моею.**

*ἐν ὅλη καρδίᾳ μου.*

**и прославлю имя твоѣ въ вѣкъ . . .**

*καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.*

Въ Пс. Фирс. **И вѣдѣ тебе Гдѣи... славити ѿ всего сръца моего, и вѣдѣ прославлять н. т. свѣтое во вѣки; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. въ вѣки.**

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: *θεός*, *εστὶ: μου*.

Ст. 13. **Яко милость твоѣ велика на мнѣ юсть . . .**

*ὅτι τὸ ἔλεος μεγα ἐπὶ ἐμέ.*

**и избавилъ юси душѣ моеѣ**

*καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου*

<sup>1)</sup> Со словъ: **да възвеселиться...** 11-го стиха, до словъ: **длжъ державоу...** выписано изъ Чюдовской Псалтири XI в. за пропускомъ въ Псалтири XIII—XIV в.



отъ ада пренсподьнаго . . .

ἐξ ἄδου κατωτάτου.

Въ Пс. Фирс. Понеже... Гдн... надо мною: ты еси Гдн...  
 ѿ рова глѹбокаго (на полѣ: ада пренсподнѣишаго); въ Пс.  
 Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс.  
 Брун. XVI в. велна, ...ма; въ Пс. Сев. Собр., Волок.,  
 Цѣт., Венец. и Милеш. ѣсть, иѣтъ; въ Пс. Волок. и Кипр.  
 XIV в. и нзбави.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: ἔλεος,  
 есть: σου.

Ст. 14. Боже беззаконьници вѣсташа на ма . . .

ὁ θεὸς παράνομοι ἐпанέστησαν ἐπὶ ἐμε.

и сънѣмъ крѣпѣкынхъ вѣзвскаша.

καὶ συναγωγῇ κραταιῶν ἐζήτησαν

душа моя.

τὴν ψυχὴν μου.

не предъложнша тебе предъ собою . . .

καὶ οὐκ προέθεντο σε ἐνώπιον αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс: **Ѡ** Бже, ...гордыа, и собра вса злыа,  
 нцзтъ душн м... и тебе Гдн прѣ оумна св. нмѣю; въ Пс.  
 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт.,  
 Венец., Милеш. Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г.  
**законъ** престоупьници, законопрестоупьници; въ Пс. Кипр.  
 XIV в. и Волок. дрѣжавныхъ; въ Пс. Брун. XVI в. душо  
 мою; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: не  
 предъложнша, есть: и.

Ст. 15. И ты гн бже мон штедръ и ми-

καὶ σὺ κύριε ὁ θεὸς μου οἰκτιρῶν καὶ ἐλε-

lostнѣъ.

ἤμων.

тѣрпѣливѣъ и прѣмнлостнѣъ и истовѣъ.

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

Въ Пс. Фирс. Но... мѣтнвыи, и прѣмѣтнвыи, долготерпѣли-

кый и многоимлостивый, и праведный, не скоръ ко гнѣзъ: въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. дълготръпѣльнѣ, дълготръпѣльнѣ, и многомѣтнѣ; въ тѣхъ же Псалтиряхъ, Пс. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. истиннѣ, истиннѣ.

Въ Сунайск. Библи. послѣ: θεος, πῆτῶ: μου; въ Bibl. Gr. Aq. ὁ ἰσχυρός, sine μου, ex Hebr. вм. ὁ θεός μου.

Ст. 16. Призьри на ма и помнлоуи ма . . .

ἐπίβλεψον ἐπὶ ἐμέ καὶ ἐλέησόν με.

дажь държавоу ѿтрокоу твоемоу . . .

ὄσς τὸ κράτος σου τὸ παιδί σου.

спси снѣ рабы своѣк . . .

καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδείας σου.

Въ Пс. Фирс. Возри Гдн на мене, ...Гдн силз твою р... тв... и сохрани сына р. т.; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: държавоу, есть пропущенное слово: твою; въ Чюд. Пс. XI в. и Пс. Θεод. 1472 г. рабоу, вм. ѿтрокоу; въ Чюд. Пс. XI в., Волок., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: спси, есть: и; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XVI в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. снѣ, сына... твоѣк, твоѣк.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἰσχύὴν παρὰ σοῦ τῷ δούλῳ σου.

Ст. 17. Сътвори со мною знамение въ

ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς

блго . . .

ἀγαθόν.

и да оузьратъ ненавндащи ме-

καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές.

не и постыдаться . . .

με καὶ ἀιγυνηθήτωσαν.

КАКО ТЫ ГИ ПОМОЖЕШИ МНѢ . . .

ὅτι σὺ κύριε ἐβοήθησας μοι

ОУТЪШНАЪ МА ЕСИ . . .

καὶ παρεχάλεσάς με.

Въ Пс. Фирс. **БѢИ** мнѣ **ГДН**... **мѢрдѣа** тв., дабы увидѣан... и постыднанса бы, понеже... **помогъ**... и **ут**...; въ Пс. Чюд. XI в. предъ: **бѣго**, нѣтъ предлога: **въ**; тамъ же: и да **възърать**; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в., и **оузрать**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. и да **видеть**; въ Пс. Док. Ск. да **видать**; въ Пс. Брун. XVI в. да **оузрать**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Венец. **поможе ми**; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **помогъ ми**; въ Пс. Милеш. **поможеши ми**; въ Чюд. Пс. XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Венец. предъ: **оутъшнаъ**, есть союзъ: и.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: **стих. лѣ**, а въ Пс. X в. Нор. **стих. лѣ**.

**ПѢМ. ДВѢВ. ПѢ.**

**СНѢВЪ** корѣѡвъ. **пѣа. пѣсни**

о вѣровавшѣх ѿ люднѣ глѣ . . .

пѣ. τοῖς υἱοῖς κορὲ ψαλμὸς ὡδῆς.

Въ Чюд. Пс. XI в. **сѣвазаннѣ** пѣ. **фалма. снѡмъ** корѣвомъ . . . въ Пс. Θεод. 1472 г. ...**фѣмъ** пѣснѣи; Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. **снѡвъ** корѣѡвъ. **пѣ**; въ Пс. Цѣт. **снѡвомъ** кор... **фал...** **пѣ**; въ Пс. Волок и Док. Ск. **фаломъ** пѣсни **сыновъ** корѣѡвъ **пѣ**; въ Пс. Фирс. на полѣ написано:

Сей фило̄ сложе̄ тогда егда люди инаѣтескіа возвращенинѣ ѿ плѣна Вавилонскаго.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Symm. τῶν υἱῶν κ...; въ Пс. 862 г. ὠδῆς, нѣтъ.

Ст. 2 Основаннѣ его на горахъ <sup>1)</sup> стѣх . . .

οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις.

любитъ гѣ врата сиѡна . . .

ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας σιών

пауе всѣхъ селъ ииѡковѣль . . .

ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα ἰακώβ.

Въ Пс. Фирс. Основаніе... сѣтъ... возмоуѣ... Сиѡнскіа, лзуши всѣхъ жнлщѣ ...лнхъ; въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. селенин ииѡкованхъ; въ Пс. Док. Ск. селениен ...в-лнхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. жнлщѣ, вм. селъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. θεμελίωσις αὐτοῦ ἐν ὄρεσιν ἁγιασμένου.

Ст. 3. Преславнаѣ гласа ѿ тебе.

δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ

граде бѣни . . .

ἢ πόλις τοῦ θεοῦ.

Въ Пс. Фирс. Преславно глаголютъ...; въ Пс. 1296 г. и Пс. Θεод. 1472 г. прѣславно; въ Пс. Сев. Собр. прѣславна; тутъ же и Пс. Волок. и Венец. глшесе, ...са; въ Пс. Док. Ск. глѣна сѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. глѣна быша.

Въ Свнайск. Библи. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest διάψαλμα, ut vers 6.

Ст. 4. Поманогъ дравъ (sic) и вавоулона сѣвѣ-

μνησθήσομαι ραάβ καὶ βαβυλωνος τοῖς γι-

доуцамъ ма . . .

νάσκουσι με.

и се иноплеменницы и тоури . . .

καὶ ἐξοῦ ἄλλόφυλοι καὶ τυρός.

<sup>1)</sup> Словомъ: горахъ, сего стиха, драгоценнѣйшая Чюдоевская Псалтирь XI в. закончена.

и люднѣ еѳіопъстнн си быша

καὶ λαὸς τῶν αἰθιοπῶν οὗτοι ἐγενήθησαν

τοῦ . . .

ἐκεῖ.

Въ Пс. Фирс. Воспомани раавъ ...лѡ, прѣ тѣмн крѣла знають мене: и землю Филстимскзю, и Тирскзю, и людеѣ Еѳіопс..., крѣла нз нѣ тамѡ народннса (на полѣ: быша); во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., гдѣ ошибочно написано: раамъ, вм. раавъ, написано и напечатано: раавъ, вм. аравъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. раавоу... мѣрснн; въ Пс. Цѣт., Венец. и Пс. Брун. XVI в. свѣдоущнн мѣ; въ Пс. Док. Ск. свѣдащнхъ; въ Пс. Сев. Собр. тнрь; въ Пс. Цѣт. и Док. Ск. тѣрѣ, тѣрѣ; въ Пс. Сев. Собр. и си; въ Пс. Брун. XVI в. предъ: се, нѣтъ: и; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. тамо.

Въ Синаиск. Библи. предъ: αἰθιοπῶν, нѣтъ: τῶν, тамъ же: ἐκεῖ, нѣтъ.

Ст. 5. Мѣн снѡнѣ реуеть улѣкѣ . . .

μητὴρ σιών ἐρεῖ ἄνθρωπος

и улѣкѣ роднса въ нен . . .

καὶ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ.

и тѣ ѡснова ю вышннн . . .

καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.

Въ Пс. Фирс. Ты же ѡ Сіѡне вздешъ повѣдѣ, много ѣ тамо роднлоса, самъ вышн... егѡ; въ Пс. Брун. XVI в. еда (sic) сіѡноу реуеть...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡсновамъ его в...; въ Пс. 1296 г. реуеть; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: въ немъ, вм. въ нен; въ Пс. XIV в. ю, нѣтъ, въ прочнхъ Псалтиряхъ: ѣ, вм. ю; въ Пс. Брун. XVI в. превншнн.

Въ Bibl. Gr. LXX μήτι σιών. Aq. καὶ τῇ σιών, ex Hebr. Sym. περὶ δὲ σιών λεφθήσεται, ἀνὴρ καὶ ἀνὴρ ἐτέχθη ἐκεῖ, αὐτὸς δὲ ἰδρασεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος. Κύριος ἀριθμήσει γραῶν λαοὺς,

οὗτος ἐτέχθη ἐκαί. Theod. 5 et 6 editio, ἐγενήθη, vii. ἐγεννήθη.

Ст. 6. ГѢ ПОВѢСТЬ ВЪ КНИГАХЪ ЛЮДЕМЪ . : .  
 κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν.  
 И КИЗМЪ СММЪ БЫВЪШИМЪ ВЪ  
 καὶ ἀρχόντων τούτων γεγενημένων ἐν  
 нем . : .  
 αὐτῇ <sup>1)</sup>.

Въ Пс. Фирс. ...егда вздетъ описывати людеи, тогда ихъ обмануть, какъ бы изъ нихъ тамъ всакїи родилася (на полѣ: т. е. истинно изъ людеи монхъ); въ Пс. Брун. XVI в. въ писанїихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ писанїи люди и книзи ихъ бывши; въ Пс. Цѣт. и Венец. людин, а въ Пс. Док. Ск. людеи; въ Пс. Цѣт. и Венец. ѿ князѣ сїихъ рождшихъсе въ немъ; въ Пс. Док. Ск. и князєи ихъ бывшихъ въ немъ; въ Пс. Сев. Собр. и Волок. въ немъ; въ Пс. Брун. XVI в. иже быша в немъ.

Въ Сунайск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

Ст. 7. Яко веселацинмъса всъмъ жнли-  
 ὡς εὐφραϊνομένων πάντων ἢ κατοί-  
 цє оу тебе . : .  
 χία ἐν σοί.

Въ Пс. Фирс. Понеже всѣхъ вес... есть в тебе; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. замѣ... в тебе; въ Пс. Док. Ск. ест в тебе; въ Цѣт., Венец. и Пс. Брун. XVI в. въ тебе.

Въ Bibl. Gr. al. intergr. καὶ ἄδοντες χοροὶ, πάσαι πηγαὶ ἐν σοί, ex Hebr.; въ Пс. X в. Нор. въ концѣ сего псалма написано: стих. 15.

<sup>1)</sup> Греческій текстъ 6-го стиха выписанъ изъ Пс. X—XI в., за пропускомъ его въ Толковой Теодоритовой Псалтири.

ПѢСНЬ ДѢД. ПЗ.

СЕЛО РАЗΟΥМНОЕ. ЕОАМА НЗѦТ . . .

пз. ὡδή φαλμοῦ τοῖς υἱοῖς, κορὲ εἰς.  
τὸ τέλος ὑπὲρ μακρόθεν τοῦ ἀποκριθῆναι  
συνεσεως ἐμάν τω ἰσραηλίτῃ.

Въ Пс. Бол. XII в. пѣ ꙗ̄. снѡвъ корѡвъ в концѣ. о ма-  
летѣ ѡвѣщати слово разумно. еоамоу бо нѣлантенноу; въ Пс.  
Θεод. 1472 г. сказаніе пз. пѣснь ꙗ̄ама снѡѡмъ корѡѡмъ  
на концѣ о малесеѡ. еже ѡвѣщати разумна еманѡу инлтанниноу;  
въ Пс. Сев. Собр. снѡвъ корѡѡвъ ꙗ̄амъ о малесеѡ; въ Пс.  
Волок. и Док. Ск. пѣ ꙗ̄ама снѡѡвъ корѡѡвъ въ концѣ о  
малесеѡ еже ѡвѣщати. разумна еоама инлтаннина пз... амале-  
ѡѡ ...танина; въ Пс. Цѣт. и Венец. в концѣ пѣснь ꙗ̄ама  
снѡмъ корѡѡмъ. пз; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в.  
и Пс. XIV в. заглавія псалма нѣтъ; въ Пс. Фирс. на пе-  
лѣ написано: Сеѣ ꙗ̄амо снѡжнтъ псуалны<sup>ѣ</sup> и болезнешны<sup>ѣ</sup>.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. слово: εἰς τὸ τέλος...  
τῷ ἰσραηλίτῃ, нѣтъ; въ Пс. X—XI в. послѣ: ἀποκριθῆναι,  
написано: λόγον, а вмѣсто: ἐμάν—κίθαμι; въ Пс. X в. Нор.  
ἰσραηλίτου, вм. τῷ ἰσραηλίτῃ; въ Bibl. Gr. Symm. διὰ χορείας.  
Aq. ἐπὶ χορείας. Послѣ: εἰς τὸ τέλος, al. ἀμάν ex Hebr.

Ст. 2. ГѢ БѢ СПИНА МОЕГО . . .

Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου  
въ днѣ възвахъ и ношню прѣ-  
һмѣрас ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναν-  
дѣ тобою . . .  
τιον σου.

Въ Пс. Фирс. ...во дни и в нощи взываю тебе; въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. въ дне; въ Пс. Док. Ск. во дни; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. и въ нощи.

Ст. 3. Да въиндетъ предъ та мѣтва моя . : .

*εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου.*

приклони оухо твоє къ молѣнню

*κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησιν*

моемоу . : .

*μου.*

Въ Пс. Фирс. Да прїидеть...; въ Пс. Сев. Собр. на моленїе моѡ.

Въ Свнайск. Библи. *εἰσελθατω*, въ Bibl. Gr. послѣ: *δεησιν μου*, замѣчено: *al. addunt Kyrie, abest ab Hebr.*

Ст. 4. Яко исполнися золь дша моя . : .

*ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου*

и животъ мон адъ приближнса . : .

*καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε.*

Въ Пс. Фирс. Понеже наполнена есть печали... даже ко адъ...; въ Пс. Док. Ск. злыхъ; въ Пс. Бол. XII в. и Пс. XIII—XIV в. наполнися; Волок., Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. адъ; въ Пс. Док. Ск. во адъ.

Ст. 5. Премениъ быхъ съ низъходящи-

*προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόν-*

ми въ ровъ.

*τῶν εἰς λάκκον.*

быхъ яко улекъ бес помощи

*ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος.*

Въ Пс. Фирс. Уподобленъ бы к темъ, крѣла сходать в ровъ, и б... крѡн не имѣеть всакїа силы; въ Пс. Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр. и Венец. приименъ, при-



МЕНЕНЪ; въ Пс. Волок. и Док. Ск. ПРИВЪМНЕНЪ, ПРИМЪ-  
 НЕНЪ; въ Пс. Брун. XVI в. ВЪМНЕНЪ ЕСМЪ.

Ст. 6. ВЪ

ἐν

ΜΡΤΩΤΗΧЪ СВОБОДЪ . . .

νεκροῖς ἐλεύθερος

КАКО КАЗВЕНИ СПАЩЕН ВЪ ГРОБѢХЪ . . .

ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάρῳ

ИХЪ ЖЕ НЕСИ ПОМАНОУЛЪ К ТОМОУ . . .

ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι.

И ТИ ᾧ РОУКИ ТВОЕИА ᾤРНИОВЕНІ

καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπω-

БЫША . . .

θήτωσαν.

Въ Пс. Фирс. ПОУТЕНЪ БЫХЪ ЗА МЕРТВЕГО, И БЫЛЪ КАКО БЫ  
 МЕЖДУ ЖЕНТЫМН, КРЪЯ ЛЕЖАТЬ ВО ГРОБѢХЪ, И КРЪХЪ НЕ ИМЪЕШЪ  
 ВО ПАМАТИ СВОЕИ, И КРЪЯ ᾤРНИЗТЫ ᾧ р. т. ГДН; въ Пс. Док.  
 Ск. въ МРТВЫХЪ, ПРОПУЩЕНО; ТАМЪ ЖЕ: СВОБОДЕИ; въ Пс.  
 XIII—XIV в. КАЗВЕНИ; въ Венец. КАЗВЕНИ; въ Пс. 1296 г.  
 СПАЩЕНИ; въ Пс. Сев. Собр. СПАЩЕ ВЪ ГРОБѢ; въ Пс. Волок.  
 и Док. Ск. НЕ ПОМАИЖЪ ЕСИ, НЕ ПОМАИЖЪ ЕСИ; въ Пс. Брун.  
 XVI в. ИХЪЖЕ НЕСТЬ ПОМАНОВЕНІА; въ Пс. Док. Ск. ᾤРНИОВЕНІ;  
 въ Пс. Брун. XVI в. ᾤРНИОВЕНИ СОУТЬ.

Въ Синаиск. Библи. послѣ: τραυματῖαι, прибавлено: ἐρριμ-  
 μένοι; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt: ἐρριμμένοι glosse-  
 ma. Συμμι. ὡς οἱ τετρωμένοι οἱ κείμενοι ἐν τάρῳ, ὧν οὐ μνη-  
 μονεύεις οὐκέτι, οἵτινες ἐκ τοῦ χειρὸς σου ἐξεκότησαν, ex Hebr.  
 Aq. ὁμοίως ἀνηρημένοις.

Ст. 7. ПОЛОЖИША МА ВЪ РОУКѢ ПРЕНСПО-

ἔθεντο με ἐν λάκκῳ κατωτά-

ДНЕМЪ . . .

τῷ.

ВЪ ТЪМНѢХЪ И ВЪ СЪНИ СМРТИВИ . . .

ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

Въ Пс. Фирс. **Ввелъ еси мене в ровъ глубокий, на место темное и глубокое; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: въ камъ пренсподненшен; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Волок. пренсподнимъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Венец. предъ: сѣни, нѣтъ предлога: въ; въ Пс. Док. Ск. въ стени.**

Въ Сунайск. Библи. εἶθετο.

Ст. 8. **На мнѣ оутвърдися ярость твою . . .**

*ἐπὶ ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου.*

**и вса вѣлны твою наведе на ма . . .**

*καὶ πάντα τοὺς μεταωρισμοὺς ἐπήγαγες ἐπὶ ἐμέ.*

Въ Пс. Фирс. **На... исполнился... твою Гдн, и всми волнами тво... смирилъ еси мене; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. навел еси; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. востанѣа, вм. волны, а на полѣ свесено: высоты.**

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ: *μεταωρισμοὺς*, есть: *σου*. Въ Bibl. Gr. Symm. *ἐμοὶ ἐπέβρισεν ὁ θυμός σου, καὶ ταῖς καταίγισι σου ἐκάκωσάς με.* ex Hebr.; въ Сунайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: *διάψαλμα*.

Ст. 9. **Оудалилъ еси знания мои ѿ мене . . .**

*ἐμάχρυνας τοὺς γνωστοὺς μου ἀπὸ ἐμοῦ.*

**положиша ма въ мръзости себе . . .**

*εἶθεντο με βδέλυγμα ἑαυτοῖς.*

**преданъ быхъ и не схождахъ . . .**

*παρεδόθη καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.*

Въ Пс. Фирс. **Ѡдалилъ еси Гдн далеуе знаемы мой ѿ м. сотвори еси меня ѿ мерѣа, и так ѿ нѣ держишъ, иже и вын-ти не могъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. знаемыхъ моихъ, ...мыныхъ моихъ, ...миныхъ моихъ; въ тѣхъ же Псалтиряхъ: мръзость, безъ предлога: въ; въ Пс. Брун. XVI в. въ мръзость... преданъ есмь; въ Пс. Док. Ск. не схождахъ.**

Въ Bibl. Gr. на слова: ἀπ' ἐμοῦ, замѣчено: al. ἐπ' ἐμοῦ, illud ex Hebr.; во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: παρεδόθην.

Ст. 10. **ΟΥΝ ΜΟΝ ΗΖΗΜΟΓΟΣΤΑ ὦ ΗΝΙΣΤΕΥ** . . .

οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτώχειας.

**ВЪЗВАХЪ КЪ ТЕБѢ Г҃И ВСЬ ДН҃Ь** . . .

ἐκέκραξα πρὸς σέ κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν.

**ВЪЗДѢХЪ КЪ ТЕБѢ РОУЦѢ ΜΟΝ** . . .

διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.

Въ Пс. Фирс. ...ὦ ηευαλη μοεα ὦ Г҃И, **взыемо тебе на всякое время, и воздѣваю...** Г҃И р. м.; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **изнемогость**; въ Пс. Док. Ск. **изнемогоста**; въ Пс. Брун. XVI в. **роуцы мон**.

Въ Bibl. Gr. Symm. ὁ ὀφθαλμός μου ἐξέρρευεν ἀπὸ τῆς κακώσεως, ex Hebr. vel. οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέρρευαν. al. addunt предъ: ἐκέκραξα, καὶ redundat. Sym. ἐμοῦ δὲ πρὸς σέ κύριε ἢ αἰμωγή. Въ Снпайск. Библи. **πρὸς σε, нѣтъ**.

Ст. 11. **Εἰδα μртвѣымъ сътвориѣъ еси γю-**

**μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσης θαυμά-**

**δεσα** . . .

σια.

**ли вראועѣъ възскръсѣтъ исповѣ-**

**ѣ иατροῖ ἀναστήσουσιν καὶ ἐξομολο-**

**датиса тебѣ** . . .

**γήσονται σοι.**

Въ Пс. Фирс. **Нли мертвѣымъ творниши Г҃И...** или мертвѣыа **вздѣтъ хвалити тебе**; въ Пс. Брун. XVI в. **егда...** творниши... или... **възъставать и исповѣдатса тебѣ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **сотвориши γюдесна. нли...**; въ Пс. XIII—XIV в. **сътвори**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **створиши**; въ Пс. Док. Ск. **мртвѣымъ творити вудешъ**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, **кромѣ Пс. XIV в., нли, предъ словомъ: вראועѣъ**; въ тѣхъ же Псалтиряхъ и Пс. XIV в. **и исповѣдатса, и исповѣдетсе**.

Въ Синайск. Библ., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ποιήσεις.

Ст. 12. **Еда повесть кто въ гробѣхъ мѣтъ**  
μη οδηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεος  
твою . : .

σου.

**ли истинноу твою въ погнбелн** . : .  
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν γῆ ἀπολείας.

Въ Пс. Фирс. **Нли ктѣвдзун во гробѣ, скажетъ м. тв.**  
Гдн, и правдѣ тв... егда онѣ погнбнетъ; въ Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун.  
XVI в. въ гробѣ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. на полѣ на-  
писано: **нѣкин**, **вм. кто**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псал-  
тиряхъ предъ: **истинноу**, написано и напечатано: **н**.

Во всѣхъ приводимыхъ Греческ. Псалтиряхъ: ἐν τῷ ἀπο-  
λεία.

Ст. 13. **Еда познана боудотъ въ тмѣ**

μη γνωσθήτω ἐν τῷ σκότει

υιοδеса твою . : .

τὰ θαυμάσια σου.

**а правда твоѣ въ земан забовн** . : .

καὶ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;

Въ Пс. Фирс. **Нли вздзтъ ведомы в темностѣ** υιοδ. т...  
Гдн, и пр... забытой; въ Пс. Брун. XVI в. **Еда** познаются  
в темныхъ... и правда... забвенїа; во всѣхъ приводимыхъ  
Слав. Псалтиряхъ: **н**, **вм. а**; въ Пс. 1296 г. **забковьна**  
(sic); въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец.  
и Милеш. **забвеныи**, **забвеныиъ**, **забвеныиѣ**.

Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г. и Bibl. Gr. γνωσθή-  
σεται.

Ст. 14. **Н азъ к тебе гн възвахъ** . : .

καγὼ πρὸς σέ κύριε ἐκέκραξα

**заотра мѣтва моѣ взрнть та** . : .

καὶ τὸ πρῶτὸ ἢ προσευχῆ μου προφθάσει σε.

Въ Пс. Фирс. **Но а...** **воиѣю к Тебѣ**, и рано да впередитъ

тебе мол... м...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: за-  
оуѣра, есть союзъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
Венец. и Милеш. оуѣро, а въ Пс. Док. Ск. нзѣтра; въ  
Пс. Брун. XVI в. и заоуѣра; въ Пс. Волок., Док. Ск. и  
Пс. Брун. XVI в. прѣдварить.

Въ Сѣнайск. Библи. και ἐγώ.

Ст. 15. Вѣскоюю гн ѿрѣшиши дѣю мою : : .

ἵνα τι κύριε ἀποθῆῃς τὴν ψυχὴν μου.

ѿвращаеши лице свое ѿ мене : : .

ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.

Въ Пс. Фирс. Уесо ради ѿ Гдѣи, ѿмещешъ... и ѿвр...;  
въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. уесо ради; въ Пс. Брун. XVI  
в. ѿрѣшиши моленіе мое; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
в., Цѣт., Венец. и Милеш. твоє, вм. свое.

Въ Сѣнайск. Библи. и Пс. X в. Нор. ἀποθῆῃς; въ Bibl.  
Gr. замѣчено: al. ἀποθῆῃς τὴν προσευχὴν μου. illud. ex  
Hebr. hoc Theodotionis est Symm. ἵνα τί κύριε ἀποβάλλῃς τὴν  
ψυχὴν μου, Aq. εἰς τί κύριε ἀπόσῃ ψυχὴν μου.

Ст. 16. Нищѣ ясмь азъ въ троудѣх. ѿ оу-

πτωχός ἐμι ἐγώ και ἐν κόποις ἐκ νεό-

ности моея : : .

τητος μου.

възнесъ жеса смѣрихъ и ѿмоутихъ : : .

ὕψωθεις δὲ ἐταπεινώθην και ἐξηπορήθην.

Въ Пс. Фирс. Зане... ѿ младости нмью на себя страхъ  
твой, и боюса егѡ. възвъ козвышенъ, възвъ и понижснъ, и не-  
моушенъ; въ Пс. Брун. XVI в. азъ, нѣтъ; въ Пс. Сев.  
Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: въ троу-  
дѣхъ, есть союзъ: и; въ Пс. Волок. възнесъ же смѣрихса,  
и нзнемогохъ; въ Пс. Док. Ск. вознесенныи же смѣрихса, и  
нзнемогохъ; въ Пс. XIV в., Цѣт., Венец. и Милош. ѡмоу-

тѣхъ, ѿмоутихъ; въ Пс. Брун. XVI в. възнесъ же смрихса  
и смоутихса.

Въ Сунайск. Библ. предъ: ἐν κόποις, нѣтъ союза: καί.

Ст. 17. На мнѣ прендоша вси гнѣви твои . . .

ἐπ' ἐμέ διήληθον αἱ ὀργαί σου.

оустрашенных твоихъ възмоути-

оі φοβηρισμοί σου ἐξετάρα-

ша ма . . .

ξάν με.

Въ Пс. Фирс. На мене пришаи... Гдѣ, и стрѣ твой воз-  
мзтїи мене; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV  
в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. по  
мнѣ; въ Пс. Док. Ск. прендоша; въ Пс. Сев. Собр., Кипр.  
XIV в., Волок., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Венец.,  
Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. вси,  
нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: оустра-  
шенных, есть: и (Vulg. et); въ Пс. Θεод. 1472 г. гнѣвѣе.

Въ Сунайск. Библ. предъ: οἱ φοβηρισμοί, есть: καί.

Ст. 18. Обидоша ма яко вода весь день . . .

ἐκούχλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν.

одѣржаша ма възкоуше . . .

περιέχον με ἅμα.

Въ Пс. Фирс. Обидоша мене неприатели, яко воды: и весь  
день держатъ м. вмѣстѣ; въ Пс. Брун. XVI в. обидоша ма...

Въ Сунайск. Библ. и Пс. 862 г. ὡς, вм. ὡσεὶ.

Ст. 19. Оудалихъ еси ѿ мене доуига блѣ-

ἐμάχρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλη-

жняго . . .

σίον.

и знанихъ моихъ ѿ стрѣ . . . слѣ . . .

καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ τάλαιπωρίας.

Въ Пс. Фирс. ..Гдѣ, дрзговѣ и прїатели, и знаемыхъ  
монхъ ради страстей (на полѣ: вѣдъ монхъ); въ Пс. Сев.

Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. и **искрынѣго, ѿ искрынѣго**; въ Пс. Брун. XVI в. и кл.; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и **зимемыхъ монхъ**; въ Пс. 1296 г. **ѿ страсти**; Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **ѿ страстїн. слава.**

Въ Сунайск. Библи. *καὶ πλησίον*, нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. deest. καὶ πλησίον, nec in tetraplo LXX aut Theodotion habuerunt.* Въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: **стїх. мѣ, то. ѿ. антиф. стїх. пѣ,** и въ Пс. X в. **Нор. стїх. мѣ. доѿа.**

### ПѢМЪ ДВѢ. ПѢ.

Въ разоѿ ефамѣ нзлѣтѣнна . . .

пѢ. *συνέσεως αἰθῶν τῷ Ἰσραηλίτῃ.*

Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. слово: въ раз... нзлѣтѣнна, нѣтъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне пѢ **ѿѣма разоѿмъ ефамовъ ѿмѣтѣнна**; въ Пс. Сев. Собр. **разоѿ ефамѣ ѿсранѣтѣнна**; въ Волок. **разоѿма ... нна**; въ Пс. Док. Ск. **разѣмъ еф... .. нна. пѢ**; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. въ концѣ **разоѿма ѿѣмоу ѿсѣтѣннѣоу. пѢ.**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. αἰθῶν τῷ ζαχαρίῃ, ex Hebr.*

Ст. 2. **Мѣтн твоѣ гн въ вѣкы вѣспѣю . . .**

*τὰ ἔλεῃ σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσσομαι.*

**въ родъ и родъ възвѣщю истї-**

*εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἀπαγγελω τὴν ἀλε-*

**ноу твою оусты мои . . .**

*θειάν σου ἐν τῷ στόματί μου.*

Въ Пс. Фирс. Млѣдіе Гдѣе воснѣвати вѣдѣ... ѿ нарѣда до нарѣда, возвѣщати вѣдѣ... св. правдѣ егѡ; въ Пс. Брун. XVI в. млѣти гнѣ въ вѣкѣ; въ Пс. 1296 г. въ вѣкѣ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ роде и роде; въ Пс. Брун. XVI в. въ оустѣ монхѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἔλεος κυρίου εἰς αἰῶνα ἄσται. Symm. τὰ ἔλεῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα ἄσω, ex Hebr.

Ст. 3. Яко рѣ въ вѣкы млѣть сѣзи-  
 сти ἔπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκο-  
 жетьса . . .

δομηθήσεται.

на нѣсѣхѣ оуготоваетьса истинна

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθεια

твоѣ . . .

σου.

Въ Пс. Фирс. Зане реклѣ еси, млѣдіе тв. во вѣкы утвер-  
 жено вѣдеть, а правдѣ твою утвердилѣ еси на небѣ (на полѣ:  
 на нѣсѣхѣ), ѡ которой рекѣ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт.,  
 Венец. и Милеш. реклѣ иеси; въ Пс. Волок. рекѣ; въ Пс.  
 Док. Ск. рек' еси; въ Пс. Брун. XVI в. реклѣ еси въ вѣкѣ  
 ѣ нихѣ, въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. зане реклѣ еси... на  
 нѣси оуготовитса; въ Пс. 1296 г. въ вѣкѣ; въ Пс. Док.  
 Ск. оуготовитса ист... тв. въ нихѣ (Vulg. præparabitur ver.  
 t. in eis).

Ст. 4. Завѣщахѣ завѣтъ избѣраннымъ  
 διεθέμην διαθήκηην τοῖς ἐκλεκτοῖς  
 монимъ . . .

μου.

кляхѣса дѣдоу ракоу моемоу . . .

ᾠμωσα δαβιδ̄ τῷ δούλῳ σου.

Въ Пс. Фирс. Поставѣ еси примирениѣ изб... своимъ; кля-  
 са еси... своимъ такѡ.

Въ Свнайск. Библи. послѣ: ἐκλεκτοῖς μου, прибавлено:



ὄψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου; далѣе послѣ: δοῦλω, нами-  
сано: μου, вм. σου, и въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и  
Bibl. Gr. также: μου.

Ст. 5. **До века оуготоумо плема твоје . . .**

ἕως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου.

**и съзнию въ родъ и родъ прѣлъ твої . . .**

καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεάν καὶ γενεάν τὸν θρόνον σου.

Въ Пс. Фирс. **Уг...** во **вѣки сѣма твоѣ**, и **престомъ твоѣ**  
**соткорю славенъ**, **ѡ** **рода и до нны<sup>х</sup> родовъ**; въ Пс. Док. Ск.  
же **до вѣка**; во **всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: сѣма**,  
**семе**, вм. **плема**; въ Пс. Док. Ск. **ѡ** **рода въ родъ**; въ Пс.  
Брун. XVI в. **ѣ** **родъ и родъ**.

Въ Синайск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть:  
**διάφλμx**; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest **διάφλμx**, ut  
ver. 46.

Ст. 6. **Исповѣдять нѣса ююдеса твоа ѿн . . .**

ἔξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσια σου κύριε.

**и бо истинноу твою въ иркѣн сѣхъ . . .**

καὶ γὰρ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

Въ Пс. Фирс. **Козвѣстать...** и **правдѣ те. в собрмїи свѣтѣ**;  
только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ююдесла**, вм. **ююдеса**;  
въ Пс. Сев. Собр. въ **иркѣе**.

Въ Синайск. Библ. **γάρ**, **нѣтъ**, и въ Bibl. Gr. замѣчено:  
al. καὶ τὴν ἀλ...

Ст. 7. **Ико кто въ ѡблацехъ вѣрвннть-**

ὅτι τις ἐν νεφέλαις ἰσωθήσε-

σα **гѣн . . .**

ται τῷ κυρίῳ

**оуподобнть гѣн въ сѣхъ бѣнїхъ . . .**

ἢ τις ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν ὁμοίᾳ θεοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Понеже ктѡ на нѣси Гѣх равенъ быти мо-**  
**жетъ: и ктѡ гѣх подобѣ** **есть изъ сыновъ сильны<sup>х</sup>**; въ Пс.  
XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **зров-**

нается; въ Пс. Брун. XVI в. срлвинтса; въ Пс. Θεод. 1472 г. ουρлвнлется бѣн; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ουποδοβнтса, ...тсе.

Въ Bibl. Gr. Symm. τις γάρ ἐν αἰθέρι ἀντιπαρλήσει τῷ κυρίῳ ἐν ὑιοῖς θεῶν; въ Свнайск. Библ. καὶ, вм. ἡ τις, и далѣе: τῷ θεῷ, вм. τῷ κυρίῳ; въ Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἡ τις, нѣтъ, а въ Пс. X в. Нор. нѣтъ только: ἡ.

Ст. 8. Бѣ прослвллмса въ свѣтъ стѣхъ . . .

ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων  
вемн и страшенъ ѣсть надъ всь-  
μέγας καὶ φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάν-  
ми ὡκρѣтнмн его . . .  
τας τοὺς περικύχλω αὐτοῦ.

Въ Пс. Фире. И в собрании свѣтъ, вемн ѣсть Бѣъ стра-  
шенъ: ...ѣсть всьмъ, крѣла сѣтъ около его; въ Пс. Брун. XVI  
в. нже прослвллется въ соборѣ... нже ѡкроугъ его соутъ;  
въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г.  
прослвллемъ ѣ; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец.  
и Милеш. прослвллемъ, ...емъ; въ Пс. Волок. и Док. Ск.  
въ свѣтъхъ; въ Пс. Док. Ск. и Θεод. 1472 г. вемкъ...  
нже ѡкрестъ его сѣтъ.

Въ Свнайск. Библ. ἐστιν, нѣтъ.

Ст. 9. Гѣ ѣе силъ кто подобенъ тебѣ . . .

Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων τις ὁμοίός σοι.  
сильнъ иси ты гѣ и истина тво-  
δυνατός εἰ κύριε καὶ ἡ ἀλήθεια  
и ѡкрѣтъ тебѣ . . .  
σου κύχλω σου.

Въ Пс. Фире. ~ О Гдн..., кто ѣсть таковъи ѡкѡ ты: ...нго  
правда тв. ѣсть около тебѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун.  
XVI в. ты, пѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. ѡкроугъ.

Ст. 10. Ты владычин държавою морьскою . : .  
 τὸ δεσπόζεις τὸ κράτος τῆς θαλάσσης.  
 възмоуцenne же волнъ его ты  
 τὸν δὲ σάλον τῶν κυματῶν αὐτῆς σὶ  
 оукротнши . : .  
 καταπρόνεις.

Въ Пс. Фире. ...Гд̄н... възвышеніѣ мора, и возм... усми-  
 рашн; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. влад-  
 дешн; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в.  
 и Маке. Гр. 1592 г. владыгьствешн; въ Пс. Док. Ск. ѡбла-  
 дешн; въ Пс. Брун. XVI в. мора днзиднїе же волнъ его  
 ты оукроуашн; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. оукроуашн.

Въ Сннайск. Библ., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и  
 Bibl. Gr. τοῦ κράτους; въ Сннайск. Библ. καὶ τὸν σάλον.

Ст. 11. Ты смѣрнлѣ еси яко изгнаго  
 σὺ ἐταπεινώσας ὡς τραυματίαν ὑπε-  
 ρδαго . : .  
 ρήσανον.  
 мшицею силы твоѣя . : .  
 ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεως σου  
 рлзгъна врагы твоѣ . : .  
 διεσκόρπισαν τοὺς ἐχθρούς σου.

Въ Пс. Фире. ...Гд̄н порлзнулъ еси горд... яко изгнанаго,  
 силою рамена твоего Гд̄н, растоуи еси неприѣтели твоѣ; въ  
 Пс. Θεод. 1472 г. велиуаваго, вм. гордаго; въ Пс. 1296 г.,  
 Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. предъ: мшицею, прибав-  
 лень союзъ: и; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и  
 Милеш. рлзгналъ еси; въ Пс. Брун. XVI в. растоуналъ еси;  
 въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. на пол! тоже написано,

Въ Сннайск. Библ., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. предъ:  
 τῷ βραχίονι, прибавлень союзъ: καὶ; въ Bibl. Gr. замѣчено:  
 al. addunt: καὶ, abest ab Hebr.

Ст. 12. Твоя суѣтъ нѣса и твоя естъ земля

οἱ εἰσιν οἱ οὐρανοὶ καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ  
вселенногю и исполненне кѣ ты  
τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σου  
ὄσнова . . .  
ἐθεμελίωσας.

Въ Пс. Фирс. ...Гд̄и... земля, и весь кругъ свѣта: и полнота егю, ты сотвориша еси; въ Пс. Брун. XVI в. вселенногю . . . земля . . . ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. и конецъ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. и конца, и конца, и конце; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. основашъ еси.

Ст. 13. Съверъ и море ты създа . . .

τὸν βορρᾶν καὶ τὴν θάλασσαν σὺ ἔκτισας  
Фаворъ и ермонъ ѿ имени твое-  
θαβώρ καὶ ἐρμών ἐν τῷ ὀνόματι  
мъ възрадоуетса . . .  
σου ἀγαλλιάσονται.

Въ Пс. Фирс. Ты сотвориша еси Гд̄и, полноцъ, и полдень, Фаворъ, и Ермонъ радуютса, ѿ имени твое Гд̄и; въ Пс. XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. възрадоуетса; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. возрадутса.

Въ Синайск. Библи. θάλασσας; въ Пс. 862 г. предъ: θάλασσαν, пѣтъ члена: τὴν; въ Bibl. Gr. Aq. βορρᾶν καὶ δεξιάν. Θεод. τὸν βορρᾶν καὶ νότον. Συμμ. εἰς βορρᾶν καὶ εἰς δεξιάν; въ Синайск. Библи. ἐρμωνεῖα τῷ ὀνομ...

Ст. 14. Твоя мышца съ силою . . .

σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας.  
да оутверднтся роука твоя . . .  
κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου

да възнесеться десница твоа . . .

ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου.

Въ Пс. Фире. Рамена свѣтъ твоѣ Гдѣи крѣпки, и рѣка твоа  
снана, и возвышенна есть д... тво.; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
г. на полѣ: да оукрѣпится; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
в., Пс. XIV в., Пс. Док. Ск и Пс. Брун. XVI в. и  
възнесетса; въ Пс. Сев. Собр. и Волок. да, иѣтъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἀήτητος ἡ χεὶρ σου, ὑψυλὴ ἡ δε-  
ξιὰ σου.

Ст. 15. Правда и соудъ оуготованнѣ пре-  
δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρό-  
стола твоего . . .

νου σου.

мѣтъ и истина предъидеть пре-  
ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύονται πρό

дъ лицемъ твоимъ . . .

προσώπου σου.

Въ Пс. Фире. ...основаніе сѣтъ пр... т... Гдѣи, а млрдѣе...  
упреждаѣ лице твоѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в.,  
Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск.,  
Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
соудьба, сѣдба, сѣдба, соудьба, вм. соудъ; въ Пс. 1296 г.,  
Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. престолоу твоему; въ Пс.  
1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. предъидета; въ Пс. Док.  
Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. предъидуть;  
въ Пс. Брун. XVI в. лицу твоему; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
идета предъ лиц...

Въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. пропореуется.

Ст. 16. Блѣни людне въдоуше въскан-  
μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλα-  
кновѣннѣ . . .

λαγμόν.

ѿи въ свѣтъ лица твоего пондоуть . : .

*κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται.*

Въ Пс. Фирс. ...тъ модіе, крѣпа тебе Гдѣи ѹмнѣ с весе-  
лїемъ славити. Гдѣи, таковыа во свѣтлости...; въ Пс. 1296 г.  
и Пс. XIII—XIV в. въдоушии; въ Пс. Цѣт., Венец. и  
Милеш. въдешен; въ Пс. Док. Ск. въдаре; въ Пс. 1296  
г. кикнов...; въ Пс. Брун. XVI в. бѣе.

Ст. 17. И ѿ имени твоемъ възрадоуютъ-

*καὶ ἐν τῷ ὀνόματι σου ἀγαλλιάσων*

*σα весь днь . : .*

*τι ὅλην τὴν ἡμέραν.*

правдою твоею възнесоуться . : .

*καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσεται.*

Въ Пс. Фирс. ...возвеселатся на всякѣи день: ...прослав-  
латся вѣдѣтъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Θεод.  
1472 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт.,  
Венец. и Милеш. и правдою; въ Пс. Док. Ск. и ѿ правде  
твоеѣ; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. въ пра-  
вдѣ твоеѣ.

Ст. 18. Яко похвала сильныхъ ты еси . : .

*ὅτι κτύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ.*

и въ бѣгнни твоемъ възнесеться

*καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσεται*

рогъ нашъ . : .

*τὸ κέρας ἡμῶν.*

Въ Пс. Фирс. Понеже ты еси Гдѣи... слыи ихъ, и во твоеѣ  
коли Гдѣи, возвышается сила наша (на полѣ: рѣ нашъ); въ  
Пс. Брун. XVI в. слава...; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV  
в., Θεод. 1472 г., Волок., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и  
Милеш. слыи ихъ, вм. сильныхъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок.,  
Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ  
бѣговоленїи; въ Пс. Θεод. 1472 г. бѣговоленїемъ твоимъ.

Въ Синайск. Библи. предѣ: κτύχημα, есть членъ: τὸ; во

всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: ἐν τῇ εὐδοκίᾳ, вм. ἐν τῇ δικαιοσύνῃ.

Ст. 19. **Е**ако гнѣ несть застоупленне . : .

ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις.

**и сѣго нзѣва црѣа нашего . : .**

καὶ τοῦ ἀγίου ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. **П**онеже ты еси з... наше, и црѣ и. свѣтъ илѣвъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: **з**а-стоупленне, прибавлено: **наше** (Vulg. nostra).

Ст. 20. **Т**огда глалъ еси въ видѣнии сѣмъ

τότε ἐλάλησας ἐν ὄρασει τοῖς υἱοῖς

**своимъ . : .**

σου.

**и рѣ положихъ помощь на сильнаго . : .**

καὶ εἶπας ἐθέμεν βοήθειαν ἐπὶ δυνατῶν.

**възнесохъ нзъбрамаго ѿ людей**

ὑψώσας ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ

**моихъ . : .**

μου.

Въ Пс. Фирс. .. **в**идѣнїи до свѣтаго твоего, (на полѣ: до Самуила или до пророка Гада) и **р**еклъ еси такъ, ...и **в**озвысї...; въ Пс. Волок. **с**новомъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **с**тѣмъ, вм. **с**номъ (Vulg. sanctis); въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **т**воимъ, вм. **с**воимъ; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **р**еклъ еси; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **н**а **с**їма; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **в**ъ **с**їномъ (Vulg. in potente); тамъ же и Пс. Макс. Гр. 1592 г. **п**редъ: **в**ъзнесохъ, прибавлено: **и** (Vulg. et) **в**ъ **м**одехъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ **м**одеи...

Въ Bibl. Gr. на слова: τοῖς υἱοῖς, замѣчено: al. ἐν ἀγίοις σου al. τοῖς ἀγίοις σου ex Hieronymo, ut Hebr.

Ст. 21. **Обрѣтохъ дѣда раба моего . . .**

εὔρον πατρίδ' τὸν δούλον μου.

**масломъ сѣмь помазахъ ѱ . . .**

ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισας αὐτόν.

Во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: **слѣомъ, ѡслѣмъ, слѣемъ, ѡслѣомъ, сласемъ, ѡсласемъ... монмъ, ...нмъ;** въ Пс. Θεод. 1472 г. **масломъ;** въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **его, вм. ѱ.**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest: μου; въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. **ἔχρισα.**

Ст. 22. **Роука моя поможетъ ѱмоу . . .**

ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ.

**и мѡшца моя оукрѣнитъ ѱ . . .**

καὶ ὁ βραχίον μου καταχύσει αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. **Нбо р... застѣнитъ егѡ, и снма моя укрѣпитъ егѡ;** въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок. и Док. Ск. **нбо роука,** а въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **роука еѡ, ..бо;** въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **застѣнитъ ѱ, застѣнитъ ѱ, вм. пом. ѱмоу;** въ Пс. Брун. XVI в. **оутвердитъ егѡ;** въ Пс. Венец. и Милеш. **его, вм. ѱ.**

Ст. 23. **Не оуспыеть ниутоже врагъ нашъ . . .**

οὐ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ.

**и снѣ безаконна не приложитъ**

καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει

**ѡзлобити егѡ . . .**

τοῦ κακῶσαι αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. **Не утснѣ егѡ неприѣтель, и снѣ неправды не озлобитъ егѡ;** во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: **ниутоже, ниутоже оуспыеть... не приложитъ;** въ Пс. Θεод. 1472 г. **врагъ о немъ.**

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: **οὐκ, вм. οὐ;**



въ Синайск. Библ. προσθήσει, ηῖτῃ; тамъ же, предѣ: κακῶσαι, ηῖτῃ члена: τοῦ, а вмѣсто: κακῶσαι, написано: κακῶσει. Въ Bibl. Gr. LXX et Sym. οὐ κακῶσει αὐτόν. Theod. οὐ κακουγήσει, ex Hebr.

Ст. 24. И съсѣкоу ѿ лица его врагы его . : .

καὶ συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ.

и ненавидѣцѣя его побѣждю . : .

καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτόν τροπώσωμαι.

Въ Пс. Фирс. Сокръшиз прѣ нимъ всѣхъ неприѣтелей егѡ, и тѣхъ кон егѡ ненавидѣть, поражъ; въ Пс. Док. Ск. ненавидѣцѣя; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. побѣждоу; побѣждѣ, побѣждоу; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ѣ быгъ ѡбращоу.

Ст. 25. И истина моѧ и мѧть моѧ съ нимъ . : .

καὶ ἡ ἀλήθεια μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ.

и во нма мос възнесетьса роугъ его . : .

καὶ ἐν τῷ ὀνόματι μου ὑψωθήσεται τὸ κέραс αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Правда... въздѣ... и во имени моѣ возвышена въздѣтъ сила егѡ; въ Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха ηῖтῃ: и; только въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ѡ имени моѣмъ.

Ст. 26. И положю на мори роукоу его . : .

καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσει χεῖρα αὐτοῦ.

и на рѣкахъ десницю его . : .

καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιάν αὐτοῦ.

Въ Пс. 1296 г. положихъ; въ Пс. Брун. XVI в. на морѣ.

Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. θαλάσσει.

Ст. 28. И въззоветъ ма ѡубъ мои еси ты . : .

αὐτός ἐπικαλέσεται με πατήρ μου εἰ σύ.

ѢЪ МОН ЗАСТОУПНИКЪ СПИИИЧ МО-

θεός μου και ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας

иего . . .

μου.

Въ Пс. Фирс. **Онъ мене взывати вздетъ гла такѡ; ...и** заст...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ть, ть, ть, тон, вм. н; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **застоупникъ**, есть со- юзь: н.

Ст. 28. **И азъ първѣнца положю н . . .**

καγὼ πρωτότοκον θέσωμαι αὐτόν.

**высокъ надъ ѿрн земьными . . .**

ὕψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεύσει τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. **И а сотворю его первороднѣ и вышнимъ** надо встми ѿ... з.... Въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **Высока** первородна... его предъ ѿрн земными...; въ Пс. 1296 г. Пс. Сев. Собр. Θεод. 1472 г. Цѣт. Венец. и Милеш. **высока... земьными, ... земьскими**; въ Пс. Волок. и Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **высока пауе ѿрн земныхъ, ... царен земли.**

Въ Сунайск. Библи. και ἐγὼ въ Bibl. Gr. Aq. ὑψιστον τοῖς βασιλεύσει τῆς γῆς. Sym. ἀνώτατον τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

Ст. 29. **Къ вѣкы съхраню иеμού мѣть мою . . .**

εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεος μου.

**и заветъ мон вѣрнѣ емоу . . .**

και ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. **...На немъ вздетъ мѣрдѣе мое; и приири-** нѣе мое вздетъ съ нимъ крѣпкѡ...; въ Пс. 1296 г. Θεод. 1472 г. Пс. Сев. Собр. Кипр. XIV в. Волок. Маке. Гр. 1592 г. Пс. Брун. XVI в. **къ вѣкѣ, въ вѣкѣ.**

Ст. 30. **И ПОЛОЖЮ ВЪ ВѢКЪ ВѢКА ПЛЕМА ЕГО . . .**

καὶ θῆσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ.

**И ПРѢЛЪ ЕГО ЯКО ДНН НЕНМѢА . . .**

καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

Въ Пс. Фирс. **И сотворю такъ, нже во вѣки вѣдетъ пребывати рѡ̄ егѡ: ...днїе неба; Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. вѣ вѣки; во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ: сѣма, сѣме, вм. плема и днїе нѣѡ, днїе нѣѡу, днї нѣѡу, вм. днн нѣнѣма; въ Пс. Брун. XVI в. нѣсн; въ Пс. Θεод. 1472 г. нѣнїе.**

Ст. 31. **Аще оставать снве его законы мої . . .**

ἐὰν ἐγκαταλείπωσιν υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου.

**И ВЪ СОУДЬБАХЪ МОНХЪ НЕ ПОНДОУТ . . .**

καὶ τοῖς κρίμασιν μου μὴ πορευθῶσιν.

Въ Пс. Фирс. **А есть сн... законъ...; въ Пс. Док. Ск. ащелн; въ Пс. Брун. XVI в. аще же; въ Пс. XIV в. твои, вм. его; Пс. 1296 г., Кипр. XIV в., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр.. Волок., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. законъ мон, законъ мон; въ Пс. Брун. XVI в. заветъ мон; въ Пс. Θεод. 1472 г. вѣ соудѣхъ.**

Въ Сунайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. предъ: υἱοί, есть членъ: οί.

Ст. 32. **Аще оправданиа моя ѡскверна̄ . . .**

ἐὰν τὰ δικαιώματα μου βεβηλώσωσιν.

**И ЗАПОВѢДИ МОНХЪ НЕ СОХРАНАТ . . .**

καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ θυλάξωσιν

Въ Пс. Фирс. **Или заповѣдї м. не сохранӣ, и повеленїе мое ни во что поставать; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Θεод. 1472 г. и Милеш. заповѣдн мол, ...мою.**

Ст. 33. **Посырю жьзломъ беззаконни ихъ . . .**

ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

и ранами неправды ихъ . . .

καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἀδικίας αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Тогда накажь ...нїа... за неправды ѿ; въ Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. безаконна, ...нїа, ...нна; въ Пс. Брун. XVI в. и вїенїн грѣхъ нхъ.

Ст. 34. Млѣти моеѣ не разорю ѿ нихъ . . .

τό θε ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ.

ни прѣврежю во истинѣ моеи . . .

οὐδὲ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου.

Въ Пс. Фирс. Но обаже млѣдїа моего не ѿнимъ ѿ нї, и в. правдѣ м. не солгъ нмъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. млѣти же; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XVI в., Пс. XIV в. и Пс. Док. Ск. млѣти же, а въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. млѣтьже мою; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ѿ него (Vulg. ab eo); въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. ни прѣврежю; въ Пс. Сев. Собр. ни прѣвреждоу же; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. ни прѣвреждѣ, нї прѣвреждоу; въ Пс. Док. Ск. ниже врѣждѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написа-но: не растоюю ѿ него, вм. не разорю.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἀπ' αὐτῶν; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. μὴ ἀδικ. al. οὐδὲ μὴ ἀδικ. Sym. οὐ παραβήσομαι. Aq. οὐ ψεύσομαι, ex Hebr.

Ст. 35. Ни ѿскверню же завѣта моего . . .

οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου.

и исходащнхъ ѿ оустъ моихъ не

καὶ τὰ ἐκπορευόμενα δια τῶν χειλέων μου οὐ μὴ

ѿвергоуца . . .

ἀθετήσω.

Въ Пс. Фирс. И не рззорио приириенїа моегѡ, и что вышло нз усть мой, не ѡмьню тогѡ; въ Пс. Брун. XVI в. не ѡскверню же... ѡ оустень... не ѡвергоу; въ Пс. Θεод. 1472 г. ѡ оустень; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ снесено: оустны монни; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. же, нѣтъ; въ Пс. Волок. и нсходящїа; въ Пс. Док. Ск. и ѣже нсходать нзъ оу... (Vulg. et quae procedunt de); въ Пс. XIII—XVI в. ѡ оустень.

Въ Сунайск. Библи. ἐν τῇ διαθρηξῇ.

Ст. 36. Единною клахъса стѣмь монмь . . .

ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἀγίῳ μου

лице двѣоу (sic) солжю . . .

εἰ τῷ δαβїδ ψεύσομαι.

Въ Пс. Фирс. ...урѣ свѣтость м... нже не солжѣ двѣѣ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ стѡю мое; въ Пс. Док. Се. во стѡмь моемь; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡ стѣмь моемь.

Ст. 37. Плама его въ вѣкы пресѡдеть . . .

το σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα γενεῶ.

и прѣлѣ него ꙗко слѣце прѣдѣ мною . . .

καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου.

Въ Пс. Фирс. Рѡ егѡ вѣд. пресѣватн... а пр... вѣдеть ꙗк...; во вѣкхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: сѣма, сѣме, вм. плама; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в., Пс. Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. въ вѣкѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ꙗкоже.

Ст. 38. ꙗко лоуна сѣвершена въ вѣкѣ . . .

καὶ ὡς σελήνη καθηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα.

и сѣвѣдатель на нѣсн вѣрнѣ . . .

καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός.

Въ Пс. Фирс. И ꙗкѡ мѣѣ вѣдѣ ѡтверженѣ (на полѣ: полѡ) во вѣкн: и ꙗкѡ свѣд. в. на нѣсѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и ꙗкы; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,

Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и **яко**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **яко же**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. въ **вѣкы**, въ **вѣкн**.

Въ Синаиск. Библ **ος**, вм. **ως**, по древнему правописанію; въ Bibl. Gr. Sym. **διαμαρτυρούμενος**, вм. **μάρτυς**; въ Синаиск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: **διάψαλμα**.

Ст. 39. Ты же **ѡрнноу** и **оуинуьжи** . . .

*σύ δὲ ἀπόσω καὶ ἐξουδένωσας.*

и **ѡвѣрже помазаньин твои** . . .

*ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου.*

Въ Пс. Фирс. Но ты еси **ѡр...** **егѡ ннѣ Гдѣн**, и поносима **уиннлѣ**, и разгнѣвалса еси на помаз... **твоегѡ**; въ Пс. Брун. XVI в. и презрѣ **негодова хл** **твоегѡ**; въ Пс. Θεοδ. 1471 г. **ѡрнноу** и **оумали** и **ѡв...** **помазанникѣ твои**; въ Пс. Док. Ск. **ѡрнноу** и **оуинуьжнлѣ**; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Цѣт. предѣ: **ѡвѣрже**, **нѣтъ**: и; въ Пс. Сев. Собр. **хрѣта** **твоегѡ**; въ Пс. XIII—XIV в. **христось** **твои**; въ Пс. 1296 г. **крѣтъ**; въ Пс. Волок. и Док. Ск. **негодова**, ...**довалѣ**, **помазаннагѡ** **своегѡ**; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. **помазаннагѡ** **своегѡ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и **ѡложнлѣ** **помазаннагѡ**.

Въ Bibl. Gr. Symm. *σύ δὲ αὐτὸς ἀπεβάλου καὶ ἀπεδοκίμασας ἐχολώθης πρὸς τὸν χριστόν σου εἰς κατάραν ἔδωκας τὴν συνθήκην τοῦ δούλου σου*; въ Синаиск. Библ. послѣ: **ἐξουδένωσας**, прибавлено: **ἡμᾶς**.

Ст. 40. **Разорнлѣ** **יעси** **завѣтъ** **раба** **твоегѡ** . . .

*κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου.*

**осквѣрни** **на** **земли** **стнью** **иегѡ**

*ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἅγιον αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. ...**примрениѣ** **о** **ракомѣ** **тв...** **поверглѣ** **еси** **на** **землю** **вѣнецъ** **св...**; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **раба** **своегѡ**; въ Пс. Брун. XVI в. **ѡвратилѣ** **еси**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **осквѣрнилѣ**

еси, .., ниль еси; въ Пс. Брун. XVI в. на землю; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. сѣтлице.

Ст. 41. Разорнлъ еси вса ѿплоты его : : .  
καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ.  
положнлъ еси тврьдъ его страхъ : : .  
ἔθου τὰ ὀχυράματα αὐτοῦ δειλίαν.

Въ Пс. Фирс. ...всѣ пригородки егѡ, и повлн̄ еси всѣ башни егѡ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. низлѡжнлъ еси, вм. разорнлъ еси; въ Пс. Док. Ск. разрѣшнлъ еси; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. тврьда; въ Цѣт., Венец. и Милеш. тврьдыни, тврьдннн; въ Пс. Док. Ск. крѣпость (Vulg. firmamentum); въ Пс. Брун. XVI в. въ страхъ.

Въ Сунайск. Библи. καθεῖλας.

Ст. 42. Расхыщахоуѣ и вси мнмохода-  
διήρπαζον αὐτὸν πάντες οἱ διοδόνου-  
щн поуѣтемь : : .  
τες ὁδόν.

бѣ поношенню соусѣдомъ нашнм̄ : : .  
ἐγενήθη θνείδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Урываютъ егѡ мнмоходащн̄ пѣтѣ, сотворӣ еси егѡ в поношеннѣ сѣ... своимъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. расхыщахоу н; въ Пс. Сев. Собр. и Макс. Гр. 1592 г. преходешен, вм. мнмох...; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. въ поношеннн; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. поношеннн, ..ннн; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. своимъ, своимъ, вм. нашнм̄.

Въ Сунайск. Библи. διήρπασαν; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. διήρπασαν, melius.

Ст. 43. Възнесе десницю сътоужающихъ

ὑψώσας τὴν δεξιάν τῶν θλιβόντων

εμοῦ . . .

αὐτόν.

възнесеши вса врагы ѿго . . .

ἔυφρανὰς πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **ВѢСЫС** еси правзю рзкв, неприатели егѡ; и дѡ еси нѡ нѣ ѡтшение всьмъ протнени егѡ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Венец. възнесль еси; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **възвы- снль** еси; въ Пс. Док. Ск. **возвышилъ** еси; въ Пс. Брун. XVI в. **стоуж...** ихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: **ѡскорбляющы** егѡ; въ Пс. Милеш. **възнэсль** ѿси (sic); въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **възвеселнль** еси; ...**нль** еси; въ Пс. Брун. XVI в. **всѣхъ** враговъ.

Въ Свнайск. Библи. τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, вм. τῶν θλιβόντων... αὐτόν; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, illud ex Hebr.; въ Пс. 862 г. ἠυφρανὰς.

Ст. 44. Възвратнль ѿси поможь ѡроуж-

ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ρομ-

жни ѿго . . .

φαίας αὐτοῦ.

и не застоупи ѿго въ брани . . .

καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτόν ἐν τῷ πολέμῳ.

Въ Пс. Фирс. **Притыпн** еси острая меун егѡ, и не по- могалъ еси емз гдн ѡ битвѣ; въ Пс. Волок., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **ѡвратнль** ѿси, ...**тилъ** еси, вм. **възврат...**; только въ Пс. Док. Ск. не поможет емз, вм. не заст... ѿго; въ Пс. Брун. XVI в. не помогль еси емоу; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: **меун**, вм. **ѡроужни**. не застоупнль.



Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. αὐτοῦ, вм. αὐτόν.

Ст. 45. Разорилъ еси ѿ ѿчищенна  
κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτοῦ  
прѣлъ его на земли повърже : :  
τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας.

Въ Пс. Фирс. Ὡς εси снлз велнуетва егѡ, и пр... опро-  
кннѣ еси на землю; въ Пс. Брун. его ѿ оуиц... и пре-  
столь; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш.  
послѣ ѿчищенна, есть: его; въ Пс. Док. Ск. предъ: прѣлъ,  
прибавлено: и (Vulg. et); въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV  
в., Венец., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. на землю; въ  
Пс. Волок. на земля; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592  
г. повергъ еси.

Въ Bibl. Gr. Συμμ. ἀπέπαυσας τὴν καθαρότητα αὐτοῦ, al.  
αὐτόν, illud ex Hebr.; въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г.  
послѣ: καθαρισμοῦ, написано: αὐτόν; въ Пс. X в. Нор. сло-  
ва: κατέλυσας ἀπὸ καθ... αὐτοῦ, пропущены.

Ст. 46. Оумалилъ еси днн временн его : :  
ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ.  
обликлъ еси стоудомъ : :  
κατέχεας ἐαυτῷ ἀσχύνην.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Пс. Фирс. времење;  
въ Пс. Цѣт., Венец., Макс. Грек. 1592 г. и Милеш.  
его, вм. н; въ Пс. Фирс. покрѣ еси егѡ стыдѣ.

Въ Bibl. Gr. al. τοῦ θρόνου, вм. τοῦ χρόνου, mendosé. Aq.  
νεότητων αὐτοῦ ex Hebr. Συμ. νεότητος αὐτοῦ; въ Синайск.  
Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. αὐτοῦ, вм. ἐαυτῷ; въ  
Пс. 862 г. αὐτῷ; въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ  
сего стиха есть: διάψαλμα.

Ст. 47. Докомъ гн гнвземшнса въ коньѣ : :  
ἕως ποτε κύριε ἀποστρέφη εἰς τέλος.

разгорнѣтся ꙗко ѿгнь гнѣвъ твои . . .

ἐκκαυθήσεται, ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου.

Въ Пс. Фирс. ... ѿ Гдѣн тако ѿвращатиса въздешъ, или во  
вѣки тако прездешъ, или гнѣвъ твои въздетъ запалатиса ꙗко  
огнь; въ Пс. Брун. XVI в. ѿвращаешн в конецъ разжетса;  
въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Θεод. 1472 г.,  
Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск.,  
Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. ѿвращаешнса, ... ши-  
се; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Θεод. 1472  
г., Пс. XIV в. и Пс. Док. Ск. до коньца; въ Пс. Сев.  
Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. въ конць; въ Пс.  
Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. ражежетса; въ  
Пс. Док. Ск. разжигаетса.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἕως τίνος κύριε ἀποκρυβήσῃ εἰς τέλος;  
φλεγθήσεται ὡς πῦρ ὁ θυμός σου.

Ст. 48. Помани кын мои оупостасъ . . .

μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις.

ѣда въсоуіе създа сѣи уавѣкын . . .

μη γάρ ματαιῶς ἔχτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀν-  
θρώπων.

Въ Пс. Фирс. Воспомани мене Гдѣн, каковъ есть кртокъ  
вѣкъ мои, или ты Гдѣн не на дѣло сотвори еси всѣ сѣи...;  
въ Пс. Брун. XVI в. съставъ.... . . . вса . . . ; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. уто ѣ мои составъ; только въ Пс. Θεод. 1472  
г. кое мое събытне; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и  
Пс. XIV в. кма мои оуп...; въ Пс. Сев. Собр., Волок.,  
Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. съставъ; въ Пс. Сев.  
Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт.,  
Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. ѣда еѡ,  
...еѡ; тамъ же: все сѣи, вса сѣи; въ Пс. Док. Ск. и Макс.  
Гр. 1592 г. создамъ еси.

Ст. 49. Кто естъ уавѣкъ нже поживетъ и не

τίς ἐστὶν ἀνθρώπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ

οὐζρητὴ σμῆτη . . .

ἔψεται θάνατον.

и избавитъ душу свою изъ рукъ а-  
русыεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἁ-

довы . . .

δοῦ.

Въ Пс. Фирс. Ктоже изъ уакѡвѣ такъ жити можетъ, дабы не умеръ: и кто же бы животь своѣ свободилъ, дабы не быти емъ во гробѣ; въ Псалтир. Брун. XVI в. изметъ душу... ѿ роукы...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ роукѣ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: избавитъ, нѣтъ сою- за: н.

Въ Синайск. Библ., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

Ст. 50. Кдѣ соутъ мѣти твоѣ дръвнѣмъ г҃и . . .

τοῦ εἰσὶν τὰ ἔλεη σου τὰ ἀρχαῖα κύριε.

нми же клятса двѣи истинноу

ἃ ὡμωσας τῷ δαβιδ̄ ἐν τῇ ἀληθείᾳ.

твоѣю . . .

σου.

Въ Пс. Фирс. Гдѣ есть мѣрдіе тв. давное, ѿ Гдѣ, нмиже ты кляса еси во правдѣ тв. двѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. гдѣ, гдѣ; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. кже кл... двѣоу въ истинѣ твоѣи; въ Пс. Док. Ск. кже кляса еси двѣ въ истинѣ твоѣи; послѣднія слова: двѣоу въ ист. тв., также и въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш.; въ Пс. Брун. XVI в. кже кляса давидоу въ истинѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. кже ѡбѣщася еси.

Ст. 51. Помани г҃и доношеніе рѣзъ твоихъ . . .

μνήσθητι κύριε τοῦ ὀνειδισμού τοῦ οὐλόου σου.

нже оудържа въ надрахъ моихъ

οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου

**МНОГЪ ЯЗЫКЪ . . .**

πολλῶν ἐθνῶν.

Въ Пс. Фирс. Воспомани Гдѣ на поношеніе рабѣвъ твоимъ, крѣе задержѣ въ нѣдрѣ м. ѿ многѣ народѣ самы; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. поношенна; въ Пс. 1296 г., Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. еже оудръжаахъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. его же оудръжѣ; тамъ же, кромѣ Пс. 1296 г., Кипр. XIV в., Цѣт., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г., въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. въ надръ моеѣ; въ Пс. 1296 г. въ надръ моеимъ; въ Цѣт. въ нѣдрѣ моеимъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Волок. многы языкъ, многы азъкъ; въ Пс. Сев. Собр. многы языкы; въ Пс. Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. многыхъ языкы; въ Пс. Док. Ск. многыхъ языковъ.

Въ Синаиск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. п Bibl. Gr. τῶν δούλων σου; въ Пс. 862 г. ὦ, в.м. οὐ; въ Bibl. Gr. Συμμ. ἐβάστασα ἐν τῷ κόλπῳ μου παντόλλων ἐθνῶν, в.м. ὑπεσχ...

Ст. 52. Иже поносниша врази твои гдѣ . . .

οὐ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου κύριε.

иже поносниша нзмѣненіемъ

οὐ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα

помазаннаго твоего . . .

τοῦ χριστοῦ σου.

Въ Пс. Фирс. Крѣ... и рѣгланса слѣдѣ... въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. еже, въ обоихъ случаяхъ в.м. иже; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. его же, въ обоихъ мѣстахъ ...премѣненіемъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ нзмѣненіе, ...хѣ.

Въ Bibl. Gr. Συμμ. τὰ ἔχνη, в.м. τὸ ἀνταλ..., ex Hebr.

Ст. 53. БЛ҃ГЕНЬ ГЬ ВЪ ВѢКЫ . . .  
 εὐλογητός κύριος εἰς τὸν αἰῶνα  
 БОУДЕТЬ БОУДЕТЬ . . .  
 γένοιτο γένοιτο.

Въ Пс. Фирс. Да вздетъ блг... взди взди (на полѣ: да тѣ станетса); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да вздетъ. да вздетъ, на полѣ: взди. взди; въ Пс. Θεод. 1472 г. боуди, боуди; въ Пс. 1296 г., Волок. и Пс. Брун. XVI в. въ вѣкъ; въ Пс. 1296 г. предъ вторымъ: боудеть, прибавлено: и.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: тѣ. ѿ. антиф. стих. рѣ; а въ Пс. X в. Нор. стих. рѣ. доза.

ПѢМ. ДѢДЪ. ПѢ. СМ.

пѢ. προσευχή μουσεί ανθρώπω του θεού.

Въ Пс. Сев. Собр. слава. мѣтва мѡυσεα уѣка бжѣа. пѢ; въ Пс. Волок. и Док. Ск. см мѣтва мѡυσεова уѣка бжѣа пѢ; въ Цѣт. слава. мѣтва мѡυσεова уѣкоу бжѣно фаломъ. пѢ. иуденско ѡложеніе; въ Пс. Венец. и Милеш. тоже, что и Цѣт., но словъ: иуденско ѡложеніе, нѣтъ; въ Пс. Фирс. на полѣ написано: Мουσει сложи сѣю мѣтвз, не за долго своа смерти, дабы утѣши людеи въ таковы тредностяхъ, крѣма на нихъ были, также и Дѣдъ в гоненіи молѣса, сѣ же флѡ глагома; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе пѢ. пѣма...

Въ Пс. 862 г. προσευχή μουσέως, въ Bibl. Gr. замѣчено: α. του μουση ανθρώπω τ. α. του μουση ανθρώπου τ.; въ Пс. X в. Нор. сего Псалма содержаніе на л. 3 об. и въ Пс. X—XI в. написано такое: ιουδαίων αποβολή.

Ст. 2. Гѣ призвашише бѣи намъ въ ро-  
 κύριε καταφυγή ἐγενήθη ἡμῖν ἐν γε-  
 дѣ и родѣ . : .  
 νεᾶ καὶ γενεᾶ.

Въ Пс. Фирс. ...бѣи еси... ѿ вѣчны<sup>х</sup> временъ; Пс. Брун.  
 XVI в. ты... бысть... ѿ рода и в родѣ; въ Пс. Док. Ск.  
 наше, вм. намъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐν ἐκάστη γενεᾶ; exegeticé.

Ст. 3. Прже дажь горы не быша . : .

πρὸ τοῦ ἔρη γενηθῆναι.

ни создаса земля и вселенна . : .

καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην;

отъ вѣка и до вѣка ты еси . : .

καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

Въ Пс. Фирс. Первые нежели горы были, и земля еще не  
 сотворена была, и кругъ свѣта... ты еси Бгъ; въ Пс. Сев.  
 Собр., Кипр. XIV в., Волок. и Макс. Гр. 1592 г. даже  
 горамъ не быти; въ Цѣт., Венец. и Милеш. даже горамъ  
 быти; въ Пс. Док. Ск. прже нежели г... быти; въ Пс.  
 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и въ другихъ  
 приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: и, вм. ни; въ Пс. Сев.  
 Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Венец., Макс. Гр.  
 1592 г. и Милеш. создатнсе земля и вселенна, ...меннѣи и  
 ѿ вѣк...; въ Пс. Брун. XVI в. ни създашаса; въ Пс.  
 Док. Ск. и нежъ создана естъ; только въ Пс. Док. Ск. и  
 Пс. Брун. XVI в. послѣ: ты еси, напечатано: бгъ (Vulg.  
 Deus).

Въ Синаиск. Библи. ἐδρασθῆναι, вм. γενηθῆναι; въ Bibl.  
 Gr. al. γεννηθῆναι, ex Hebr. LXX στηριθῆναι, ex Hiero-  
 нимо. Въ Синаиск. Библи. предъ: ἕως, нѣтъ: καὶ. Въ Bibl.  
 Gr. замѣчено: abest καὶ, pleonasmus Hebr. post Hieronymus,  
 σὺ εἶ θεός, ex Hebr.; въ Синаиск. Библи. σὺ εἶ, нѣтъ.

Ст. 4. Не възврати у́лѣка въ смѣрене . . .

*μη ἀποστρέψης ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσιν.*

и рѣ ѿбратитеса сѣни улеуѣни . . .

*καὶ ἔπας ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.*

Въ Пс. Фирс. Не ѿбращаѣи у́лѣка в пониженіе: понеже рекаъ еси Гдѣи; ѿбратитеса ѿ сынѡве...; въ Пс. Док. Ск. въ см...ни; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. рекаъ еси; въ Пс. 1296 г. и другихъ: сѣне.

Въ Сунайск. Библи. предъ: ἀνθρώπων, нѣтъ члена: τῶν.

Ст. 5. ꙗко тыслѣца лѣ предъ оунома

*ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς*

теонма гѣ . . .

*σου κύριε.*

ꙗко днѣ вчерашни миномдетъ . . .

*ὡς ἡ ἡμέρα ἢ ἐχθές ἣτις διήλθε*

и стража ношьяма . . .

*καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.*

Въ Пс. Фирс. Понеже предъ тобою Гдѣи, ты... л. есть, ꙗк... крѡи премниуль и ꙗко стр... и... (на полѣ: стража нмѣ в себѣ 3 часа); въ Пс. Док. Ск. понеже, вм. ꙗко; въ Пс. Брун. XVI в. гѣ, нѣтъ; тамъ же: нже миномде; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. зме, вм. ꙗко... миномде; въ Пс. Венец. и Милеш. ꙗкоже днѣ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ послѣ: вчерашни, есть: нже; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. миномде.

Ст. 6. Оуниужена коудотъ лѣ нхъ . . .

*ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται.*

оутро ꙗко трава миномдетъ . . .

*τὸ πρῶτὸ ὡσεὶ χλόη παρέλθει.*

злотра процвететь и прендетъ . . .

*τὸ πρῶτὸ ἀνθήσει καὶ παρέλθει.*

на веуерь же ѿпадетъ ѡжестыеть  
 τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι σκληρυνθείη  
 и нсѡхнеть . : .  
 καὶ ξηρανθείη.

Въ Пс. Фирс. Поносны ѿ мѣта въздѣтъ, и въздѣ яко трава жестока: (далѣе 6 ст.) крѣла свѣтра растеть, и цвѣтеть, а к веуерь вывететь посушена, и нзсохнеть; въ Пс. Брун. XVI в. яже ни за что нмѣются нхѣ дни боудѣтъ ...оутро процв...; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок. и Макс. Гр. 1592 г. оуниууженни нхѣ еше боуд...; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. также, но въ началѣ прибавленъ союзъ: и; только въ Пс. Θεод. 1472 г. похоуленна нхѣ боудеть еше; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. здоутра, вм. оутро; въ Пс. Док. Ск. заутра... помннзѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Венец. и Милеш. оутро процв...; въ Пс. Док. Ск. рано процвнт...: послѣ: веуерь, частицы: же, нѣтъ во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ; въ Пс. XIV в. нсшетъ; въ Пс. Док. Ск. всхнеть.

Въ Свнайск. Библи. и Bibl. Gr. ἀνθήσαι, а въ Пс. X в. Нор. слова: τὸ πρῶτ' ἀνθήσαι καὶ παρέλθει, пропущены.

Ст. 7. Яко нсконухомъса гнѣвомъ твоѣмъ . : .  
 ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου.  
 и аротню твоєю смѣтохомъса . : .  
 καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταρβύθημεν.

Въ Пс. Фирс. Понеже мы ѿ гнѣва тв. Гдѣ погнѣлемъ, и ѿ аротни тв. смѣщенн бываѣ; въ Пс. Брун. XVI в. ако ѿскоудехомъ въ гнѣвъ твоємъ и в аротни твоен смоутнх...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿскоудехомъ... въ аротни твоен смоутнх...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. сконухомса; въ Пс. Волок. и Док. Ск. нсуецохомъ, вм. нсконух...; въ Пс. Док. Ск. во гнѣве твоємъ; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. смоутнхомсе, ...са.



Ст. 8. Положила еси беззаконна наша

ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν

прѣдъ тобою . : .

ἐναντίον σου.

взкъ нашъ въ просвѣщенне лица

ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου

твоего . : .

σου.

Въ Пс. Фирс. ...еси Гдѣи, предъ собою неправды наша, и беззаконїа наша. танила, прѣ светлостїю л... тв., въ Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Венец. и Милеш. прѣдъ собою; въ Пс. Док. Ск. въ просвѣщенни.

Въ Bibl. Gr. Sym. προέθηκας τὰς ἀδικίας ἡμῶν ἀντικρὶς σου, τὰς ἀμελείας ἡμῶν φαίνεσθαι τῷ προσώπῳ σου, evidentiis; въ Сунайск. Библи. ἐνώπιον, вм. ἐναντίον; въ Пс. 862 г. ἐναντίων, съ древнимъ правописанїемъ: ω, вм. ο.

Ст. 9. Яко вси днїе наши ѿскоудѣша . : .

ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον.

и гнѣвомъ твоимъ искоудѣхомъс . : .

καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν.

Въ Пс. Фирс. Понеже всѣ д... и... мнмондѣтъ дарѡ, ради гнѣва твоего Гдѣи, и времена наша ѡбращаются ми во утѡ, яко пазуина раздирается; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. искоудѣхомсе, ...хомсе; только въ Пс. Док. Ск. во гнѣве твоѣмъ; въ Пс. Волок. и Док. Ск. исцезохом, вм. искоудѣхом...; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. и в гнѣвѣ твоѣмъ ѡскоудѣхомъ.

Ст. 10. Лѣ наша яко паоунина проувахъс . : .

τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχην ἐμελέτων

и днїе лѣ нашихъ въ ннхъ же. ѡ. лѣ . : .

αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐταῖς ἐβδόμηκοντα ἔτη.

лице ли же въ снахъ. ѡ лѣ.

ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις ἑβδομήκοντα ἔτη.

БОЛЕ ВЪ НИХЪ ТРОУДЪ И БОЛЕЗНЬ . : .  
 καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος.  
 ИКО НАНДЕТЬ НА НЫ КРОТОСТЬ И НАКА-  
 ὅτι ἐπῆλθε πραύτης ἐφ' ἡμᾶς καὶ παι-  
 ЖЕМЪСА . : .  
 δευθησόμεθα.

Въ Пс. Фирс. Долгота житїа наш. есть сед... лѣ, нан  
 ѳсмѣд. л. а ктѡ долже тогѡ вздетъ жнть, таковомѹ токмѡ  
 болѣзнь и воздыханїе, а егда то преминеть, ѳходитъ со свѣта  
 сегѡ; въ Пс. Брун. XVI в. плачѣкъ погламатса... аще же в  
 сна... и плаче в нихъ тр...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. по-  
 мыслѣ, вм. проуу...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалти-  
 ряхъ, кромѣ Пс. XIV в., предъ: днїе, нѣтъ союза: и;  
 въ Пс. Док. Ск. нхъ же, вм. въ нихъ же; въ Пс. XIV в.  
 ли же, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. и болѣ нхъ; въ Пс. XIII—XIV  
 в., Пс. Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. предъ: болѣ, или:  
 множе, есть союзъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,  
 Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и  
 Милеш. множе нхъ, но въ Пс. Док. Ск. множе сихъ; въ  
 Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш.  
 найде; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592  
 г. приде; въ Пс. Док. Ск. придеть.

Въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἀράχνη,  
 въ Bibl. Gr. Aq. ὅτι διεπέλασεν ἀνήρ, καὶ ἐπετάσθη. Symm.  
 τμηθέντες γὰρ ἄφνω ἐκπεταννόμεθα. Theod. ὅτι ἐπῆλθε πραύτης.  
 καὶ παιδευθησόμεθα, proxime Hebr. Sym. Въ Свнайск. Библи.  
 праύτης.

Ст. 11. Кто съвѣсть державоѹ гнѣва твоего . : .  
 τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου.  
 и ѳ страха кротости твоею съїисти . : .  
 καὶ ἀπο τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου. ἐξαριθμή-  
 σασθαι.

Въ Пс. Фирс. ...вѣдалъ слаз... Гдн, и страха кротость тв.

κτω можетъ исуести; въ Пс. Брун. XVI в. *вѣсть ... и радн страха твоего гнѣвъ твои исуести*; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. на полѣ написано: *крѣпость, вм. держ...*; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. послѣ: *страха, прибавлено пропущенное: твоего*; въ тѣхъ же Псалтиряхъ: *крость твою*; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. *ищнсти*; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. *исусти, исунсти, нзунсти*; въ Пс. Док. Ск., Пс. Θεод. 1472 г., Кипр. XIV в. и Маке. Гр. 1592 г. *нзуести*.

Въ Bibl. Gr. Symm. *τίς ἰδὲ τὴν ἰσχύον τοῦ θυμοῦ σου, καὶ κατὰ τὸν φόβον σου τὴν ὀργὴν σου. Въ Синайск. Библи. τοῦ φόβου τοῦ θυμοῦ, въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τοῦ φόβου τοῦ θυμοῦ σου mendosé.*

Ст. 12. **Десницу свою тако скажи ми . . .**

*τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον μοι.*

**окованыхъ срѣцѣ въ мудрости . . .**

*καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.*

Въ Пс. Фирс. **Назун насъ Гдн, какѡ нмамы ѡбмнута дни наши** (на полѣ: *т. е. рлзсмотрн колнко крлто̄ есть живѡ нл̄*) **дабы мы привели срѣце н... к м...**; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **твою, твож, вм. свою**; въ Пс. Брун. XVI в. **такѡ знаемоу сътвори н на оуѣныхъ ср...**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **предъ: окованыхъ, есть союзъ: и: только въ Пс. Док. Ск. н наказаныхъ (Vulg. eruditos); въ Пс. Волок. въ мудрость; только въ Пс. Θεод. 1472 г. нлоуѣны, вм. ѡкован...**

Въ Синайск. Библи. *οὕτως... μοι, нѣтъ*; въ Сун. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. *πεπαιδευμένους*; въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. abest, μοι, ut Hebr. post al. τοὺς πεπαιδευμένους, melius, etsi non convenienter Hebr.*

Ст. 13. **Обратнса гѣ доколѣ . : .**

ἐπίστρεψον κύριε ἕως τότε

**и оумоленѣ боудн на рабы твоа . : .**

καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

Въ Пс. Фирс. ...ω Γδн... не умносерднннса, помнзи насъ рабѡвъ тв.; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **обрати**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Волок. и Док. Ск. **своа, вм. твоа.**

Ст. 14. **Исполнхомъса здоутра мѣти**

ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους

**твоиѣ гѣ . : .**

σου.

**възрадовахомъса и възвесели-**

**хомъса . : .**

καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ ἠυφράνθη-

μεν.

Въ Пс. Фирс. **Насыти насъ ранѡ мѣтию тв... гдѣ, и возра-**  
**дземса, и возвеселимса во вса дни наша**; въ Пс. Брун. XVI  
в. **ти, нѣтъ**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев.  
Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: **възрадовах...**,  
есть союзъ: **и.**

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl.  
Gr. **ἠγαλλιασάμεθα**; въ Сунайск. Библи., Пс. X в. Нор. и  
Bibl. Gr. **ἠυφράνθημεν**; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr.  
omnes. ἐμπλήσον ἡμᾶς ἐν τῇ πρωΐα ἐλέους σου καὶ ἀνέσομεν,  
καὶ ἠυφράνθησόμεθα ἐν πασ. τ. ἡ. ἡ. ex Hebr.

Ст. 15: **Въ вса дни наша възвеселихомъс . : .**

ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν ἠυφράνθημεν.

**за дни въ наше смѣрилъ ны иси . : .**

ἀνθ ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας ἡμᾶς.

**лѣта въ наше видѣхомъ злѣм . : .**

ἐτῶν ὧν ἰδομεν κακά.

Въ Пс. Фирс. **Возвесели насъ Гдѣ на толкое же время,**

КОЛНКО ЕСИ НАСЪ ОСКОРБѢН; И ТОЛНКО ЖЕ ЛЕГЪ, КОЛНКО ЕСИ НАСЪ СМНРАЛЪ; ВЪ Пс. Док. Ск. въ обоихъ случаяхъ: ВЪ НИХЪ ЖЕ, ВМ. ВЪ НАЖЕ; ТУТЬ ЖЕ: И ЗА ЛЕГЪ; ВЪ Пс. Брун. XVI в. ЛЕГЪ, В НИХЪЖЕ.

Въ Синайск. Библи. εὐφράνθημεν, нѣтъ; въ Пс. 862 г. χυφρ.; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest, εὐφρανθήμεν.

Ст. 16. ПРИЗРИ НА РАБЫ СВОИ И НА ДѢЛА СВОИ . . .

καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου.

НАСТАВН СЫИ НХЪ . . .

καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Да бздѣтъ славыи дѣла т. Гдн, нл рабми тв.: и слава тв. нл сынамн й; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Док. Ск. предъ: призри, есть союзъ: и; въ Пс. Цѣт. на люди твои, вм. на рабы свои; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. твои... твои, вм. свои; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: настави, есть союзъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. направи сны...

Въ Синайск. Библи. втораго: ἐπί, нѣтъ.

Ст. 17. И БОУДИ СВѢТЛОСТЬ ГѢ НАШЕГО НА НЛ . . .

καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς.

И ДѢЛА РУКЪ НАШИХЪ ИСПРАВН НА НЛ . . .

καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

И ДѢЛА РУКЪ НАШИХЪ ИСПРАВН . . .

καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν κατεύθυνον.

Въ Пс. Фирс. Да бздѣтъ св . . . гдн бгдн и исправлай в насъ гдн д... р... н..., и утверди Гдн дѣла р... н...; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. послѣ слова: гд, написано и напечатано: бд, бгд, кога; въ Пс. Волок. въ обоихъ мѣстахъ: дѣло, а въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. только во 2-мъ мѣстѣ: дѣло, дѣло.

Въ Синайск. Библи. предъ: θεοῦ, нѣтъ члена: τοῦ; въ

Bibl. Gr. касательно словъ: καὶ τὸ ἔργον τ. γ. ἢ κατεύθυνον, замѣчено: al. deest hoc membrum, въ Пс. X в. Нор. сихъ словъ также нѣтъ; въ Пс. 862 г. въ концѣ сего Псалма написано: σὶ λζ̄.

ПѢМ. ДВѢВ. Ү.

ХВАЛА ПѢНЬМ ДВѢВ . . .

Ү. ἄνος ὡδῆς τῷ δαβὶδ ἀνεπίγραφος παρ̄ ἑβραίοις.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. Сказаніе Ү. ПѢМ не нмын нхуальнаго писанна; въ Пс. XV в. моего собр. ЖЛОМЪ Ү. оустіи на покланіе и на помощь кѣію хвала пѣни двѣовы не ѡписанъ ѡ еврѣи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...ненадписанъ; въ Пс. Сев. Собр. пѣснь пѣма ддѣа Ү; въ Пс. Волок. ...хвала пѣснн двѣвы. неѡписанъ ѡ еврѣн Ү; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. хвала пѣснн пѣломъ двѣоу деведесетін... Ү; въ Пс. Док. Ск. хвала пѣснн давидовы; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. заглавія Псалма пѣтъ.

Въ Сунайск. Библ., Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. словъ: ἀνεπίγρ... παρ̄ ἑβρ..., нѣтъ и въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest hoc membrum.

Ст. 1. Живѣи въ помощи вышняго . . .

ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειά τοῦ ὑψίστου.

въ кровѣ бѣ нѣнаго въдворитѣ . . .

ἐν σκέπη τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται.

Въ Пс. Фирс. Кто живетъ... и в покровеніи Бгѣ не... пребываетъ; въ Пс. Брун. XVI в. живѣи; въ Пс. 1296 г. въ помощни (sic); въ Пс. XIII—XIV в. въ помощь.

Ст. 2. РѢУСТЬ ГѢИ ЗАСТОУНИКЪ МО-  
 ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήπτωρ μου  
 И ІЕСИ И ПРИБѢЖИЦЕ МОЈЕ . : .  
 εἶ καὶ καταφυγή μου  
 БѢ МОН  
 ὁ θεός μου  
 ОУПОВАЮ НА НЬ . : .  
 καὶ ἐλπῶ ἐπ αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Таковыи можетъ рещи тако гѣи...; въ Пс. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: ієси, есть: ты, а въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. послѣ: бѣ мон, прибавлено: помощиникъ мон; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: оуповаю, есть союзъ: и; въ Пс. Θεод. 1472 г. вѣе надѣюса к нему.

Въ Синайск. Библи. τῷ θεῷ, вм. τῷ κυρίῳ; тамъ же и въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. предъ: ἐλπῶ, нѣтъ: и.

Ст. 3. Ꙗко тѣ избеантъ ма ѿ сѣти ловца . : .  
 ἵτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν  
 И ѿ словеси матежна . : .  
 καὶ ἀπὸ λόγου ταραχῶδους.

Въ Пс. Фирс. Понеже... тебе... ловацаго, и ѿ словъ не-  
 потребныхъ; въ Пс. Волок. та, вм. ма; въ Пс. 1296 г.,  
 Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. ѿ сло-  
 весе; въ Пс. Док. Ск. ловцевъ; въ Пс. Брун. XVI в. и  
 Макс. Гр. 1592 г. ловацнхъ... сл.... ѿстра.

Въ Bibl. Gr. σε, вм. με; тамъ же замѣчено: αὐ. με, men-  
 dosè. Symm. καὶ πηρείας, вм. λόγου.

Ст. 4. Плещнма свонма ѿсннть та . : .  
 ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι,  
 ПОДЪ КРНЛЪ ІЕГО НАДЪЕШИНСА . : .  
 καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπῖς.

ωροϋνημεъ ѿбидѣ та истина него . . .  
 ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...и вздѣ беспечаленъ по̄ крилами Егѡ: прав-  
 да егѡ ꙗко орзжіе обокоронитъ та; въ Пс. Брун. XVI в. въ  
 плечахъ своихъ... и подѣ кр...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
 на полѣ написано: по̄ крилама; въ Пс. 1296 г. и Пс.  
 XIV в. плещема; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод.  
 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Венец. и  
 Милеш. плещма; въ Пс. Док. Ск. плечуама; во всѣхъ при-  
 водимыхъ Слав. Псалтиряхъ предѣ: подѣ крилъ, есть союзъ:  
 и; въ Пс. Док. Ск. и подѣ крилы... наделтиса въздешъ; въ  
 Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Брун.  
 XVI в. цнтомъ, вм. ωροϋж...

Ст. 5. Не оубоншиса ѿ страха ношьяго . . .

οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ.

и ѿ стрѣлы летащѣа въ днѣ . . .

ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας.

Въ Пс. Фирс. ...во днѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в  
 днѣ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
 Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предѣ:  
 ѿ стрѣлы, нѣтъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
 Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ днѣ.

Въ Сунайск. Библи. предѣ: ἀπὸ βέλους, есть: καὶ.

Ст. 6. Ѽ вѣщн въ тмѣ приходящѣа . . .

ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου.

и ѿ срѣтеннѣа вѣса полоудняго . . .

ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

Въ Пс. Фирс. И ни ѿ вѣщн... бывающѣа, ни ѿ вѣса  
 сподѣни стрѣтнвшѣа; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр.,  
 Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. въ началѣ 2-го полустн-  
 шія нѣтъ союза: и; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в.  
 ѿ срѣца и; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш.  
 ѿ срѣще и: въ Пс. Док. Ск. ѿ срѣщн; въ Пс. 1296 г.



дѣмона; въ Пс. XIII—XIV в. *πολοῦδιῆναγο*; въ Пс. Брун. XVI в. *въ темныхъ. ὧ нападенῖα и въсл...*

Въ Bibl. Gr. Aq. *ἐγγμοῦ δαιμονίζοντος μεσημβρίας, proprius Hebr.*

Ст. 7. **Падеть ѿ страны твоея тысяща** : : .

*πεσῆται ἐκ τοῦ κλίτου σου χιλιάς.*

**и тма ѿ дѣсною тее** : : .

*καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου.*

**к тее же не приближтса** : : .

*πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγίει.*

Въ Пс. Фирс. **Со едннзю твою странз падѣ нхъ тысяща, а со другзю странз, и тма не приел. к т...**; въ Пс. Брун. XVI в. **падоутъ...** ѿ десныхъ твоихъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. **о десною твою;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ѿ десны<sup>х</sup> тв.;** въ Пс. Док. Ск. **падзтъ ѿ бокз твоего...** ѿ деснице твоея; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—<sup>2</sup>XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **твою, вм. тее;** въ Пс. XIV в. **тее, нѣтъ;** въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. **пристоупитъ, вм. приближ...**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **приближатса.**

Въ Синаиск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. *κλίτους;* въ Bibl. Gr. Symm. et Aq. *ἐκ πλαγίου, вм. ἐκ τοῦ κλίτους.*

Ст. 8. **Обауе ѡуна свонна смотриши** : : .

*πλὴν τῶν ὀφθαλμοῦν σου κατανοήσεις.*

**и възданне грѣшникомъ оузрши** : : .

*καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει.*

Въ Пс. Фирс. **Токмо оу... свонни то см.;** въ Пс. Брун. XVI в. **оусмотрши;** въ Пс. Док. Ск. **смотриши въздешъ;** въ Пс. XIV в. **на възд...**

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. *ἐψη.*

Ст. 9. **Іако ты іеси гн̄ оупованне мое** : : .

*ὅτι σὺ κύριε ἡ ἐλπίς μου.*

вышнаго положилъ еси призва-

τὸν ὑψιστον ἔθου καταφυ-

жище свое . : .

γῆν σου.

Въ Пс. Фирс. Когда ты реклъ еси; Гдѣ есть... и вышній  
призвѣжище м.; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок.,  
Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
нѣтъ; еси; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев.  
Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс.  
Брун. XVI в. твою, вм. своею.

Ст. 10. Не придетъ к тебѣ зло . :

οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά.

и рана не пристопитъ къ телеси тво-

καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγίει ἐν τῷ σκηνώματι

темоу . : .

σου.

Въ Пс. Фирс. ...и рана не приблизится к тебѣ; въ Пс.  
1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Цѣт., Макс. Гр. 1592  
г., Венец. и Милеш. не придуть... зма. не рѣдуть...  
зма; въ Пс. Док. Ск. злое; въ Пс. Волок., Цѣт., Док.  
Ск., Венец. и Милеш. не приблизится, ...житсе; въ Пс.  
1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Волок. предлога: къ, нѣтъ;  
въ Пс. 1296 г. твою, вм. твою; въ Пс. Брун. XVI  
в. и Макс. Гр. 1592 г. не приблизится къ жилищу твоему.

Въ Синаиск. Библ., Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. предъ:  
σκηνώματι, нѣтъ предлога: ἐν.

Ст. 11. Яко ангѣлѣмъ своимъ заповѣсть ѿ

ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελείται περὶ

тебе . : .

σου.

схраниши та въ всѣхъ поутехъ

τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ἑδοῖς

твоихъ . : .

σου.

Въ Ис. Фирс. **Понеже повелѣлъ** (на полѣ: повелить) гдѣ... а.. св., бережи тебе на всѣхъ пѣтехъ твоихъ; въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. на полѣ написано: **запе... повелить**; въ Ис. Брун. XVI в. заповѣда... да съхранять та; въ Ис. Док. Ск. заповѣда.

Ст. 12. **На роукахъ возмоуъ та** . . .

*ἐπὶ χειρῶν ἀρδύσι σε*

да некогда притыкнешн ѿ каме-

*μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον*

нь ногоу твою . . .

*τὸν πόδα σου.*

Въ Ис. Фирс. **Онн на р...** дзбы еси не повредилъ... ноги твои...; въ Ис. Брун. XVI в. **понесоуъ та**. не оубо претъкнешн...; въ Ис. XIII—XIV в. и Ис. XIV в. **егда когда**, **вм. да некогда**; въ Ис. 1296 г., Ис. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **притыкнешн**; въ Ис. Волок. и Док. Ск. **ногы твоа**.

Въ Синайск. Библ. въ началѣ стиха есть: **καὶ**.

Ст. 13. **На аспидоу и василанскъ настоупиши** . . .

*ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ*

и попырешн льва и змиа . . .

*καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.*

Въ Ис. Фирс. **На аспида змиа** ...ка... и потопуеши...; въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. **леѡнта и дракона**; въ Ис. Волок., Док. Ск. и Ис. Брун. XVI в. **аспида**; въ Ис. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Ис. Брун. XVI в. **василанска**; въ Ис. XIV в. и Ис. Θεод. 1472 г. **василанску**.

Ст. 14. **Ико на ма оупова и нзбавлю и** . . .

*ὅτι ἐπὶ ἐμέ ἤλπισε καὶ ῥύσομαι αὐτόν.*

**покрыю** **яко позна нма мое** . . .

*σκεπάσω αὐτόν ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομα σου.*

Въ Ис. Фирс. **Понеже на мене уповетъ, того рди нзбав-**

μο εγω, и пок... εγω, понеже... въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ουποκλ... познѣ; въ Пс. Брун. XVI в. ηζβαμιο εγω. понеже познѣ...; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. послѣ: покрью, есть: ѿ.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. μου, вм. σου.

Ст. 15. Възоветь ко мнѣ и оуслышю и . . .

*κεκράξεται πρός με και έισακούσομαι αυτου.*

съ нимъ ясмь въ скръби . . .

*μετ' αυτου εμι εν θλιψει.*

нзмоу и прославию и . . .

*εξελουμαι αυτον και δοξασω αυτον.*

Въ Пс. Фирс. А егда бздетъ мене взывать, всл... и бздѣ с нимъ во всакоѣ псуалн, и бодезни, и ηζβαμιο εγω; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: в ωζλοбаснѣи, вм. въ скръби; въ Пс. Док. Ск: возваль; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок. и Цѣт. нзмоу ѿ и; въ Пс. Док. Ск., Венец. и Милеш. и нзмоу и и.

Въ Сунайск. Библи. επικαλέσεται με; въ Bibl. Gr. замѣчено: αλ. επικαλέσεται πρός με και έισακούσομαι, ex Hebr. αλ. addunt και предъ: εξελουμαι; abest ab Hebr., въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. επακούσομαι, въ Сунайск. Библи. αυτον, послѣ: εξελουμαι, нѣтъ, а предъ: εξελ...; есть: και.

Ст. 16. Въ длгоутоу днни исполню и . . .

*μακρότητα ημερων εμπλησω αυτον.*

и кемо яемоу снниѣ мое . . . см.

*και δεξω αυτω το σωτηριον μου.*

Въ Пс. Фирс. Продолжз живота егѡ. и дамъ смѣ видѣти сп...; въ Пс. Брун. XVI в. длгоотоу днни... и покажз...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. длгооты; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. въ началѣ стиха нѣтъ предлога: въ; въ Пс. Док. Ск. длгоотоу; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. нзполню.

Въ Синаиск. Библ. *μικρότητι*; въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: *στί. λδ̄. τὸ γ̄. ἀντιφ. στί. ὅλ. ὡς εἶπα το βί. κλφ. στί. σнд*; въ Пс. X в. Нор. въ концѣ написано: *στίχ. λδ̄.*

Кал. Гі.

ПѢМЪ ДВѢВЪ. УА̄.

УА̄. *ψαλμός ὡδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.*

Въ Пс. Θεод. 1472 г. Сказаніе уа̄ пѣма. фам̄ въ пѣсни въ днѣ субботныи; въ Пс. XV в. моего собр. прибавлено: *ω χ̄т̄ и ω адам̄*; въ Пс. Сев. Собр. κλφ. Гі. фам̄. двѣ. уа̄; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. с̄л̄ фл̄ пѣсни двѣты въ днѣ субботныи κλφ. Гі. уа̄; въ Пс. Док. Ск. фал. пѣсни къ днѣ субботныи: уа̄.

Въ Синаиск. Библ. предъ: *σαββάτου*, прибавлено: *πρὸ.*

Ст. 2. Блго ѣсть исповѣдатиса гѣн . . .

*ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ*

*ἢ πᾶσι ἰσμενι τвоемоу вѣшнн . . .*

*καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε.*

Въ Пс. Фирс. ...*προσάμαλти Гд̄а, ...ѡ вы...*; въ Пс. Сев. Собр. вѣшннѣ.

Ст. 3. Къзвѣцати злогтра мѣть твою . . .

*τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ ἔλεος σου.*

*и истинноу твою на всакоу ноцѣ . . .*

*καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νόχτα.*

Въ Пс. Фирс. ...*рлиѡ .. и правдѣ твою, на всакоє врѣма;*

въ Пс. Брун. XVI в. къ възвѣщенію... ноцію; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. по вса ноци; въ Пс. Док. Ск. на всю...

Ст. 4. **Къ г.** струныиъ пѣнницъ . . .

ἐν δεκχυέρδω ψαλτηρίω

съ пѣю въ гоуслахъ . . .

μετ ωδῆς ἐν κιθάρᾳ.

Въ Пс. Фирс. **В** десатоструныиѣ пѣннѣ, ...на г...; въ Пс. Волок. струныиѣмъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: псалтыри, фалтеры, вм. пѣнницъ; въ Пс. Брун. XVI в. въ десатоструныиѣмъ псалтырѣ.

Въ Синаиск. Библи. μετά.

Ст. 5. **И**ко възвелунунахъ ма еси гѣ въ тва-

ὅτι ἤψφρανας με κύριε ἐν τῷ ποτή-

ρι σοῦ . . .

ματι σου.

**И** въ дѣлахъ роукоу твоєю възрадоу-  
каὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλ-  
юса . . .  
λάσομαι.

Въ Пс. Фирс. **Во** твореннѣ тв... рзкъ тв.; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. възвесела; Пс. Фирс. на полѣ: възвеселнѣ.

Въ Синаиск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. εὐφρ...

Ст. 6. **И**ко възвелунушася дѣла твоѣ гѣ . . .

ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε.

**З**ело оуглоуеншася помышленн-

σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλο-

ги твоѣ . . .

γισμὶ μου.

Въ Пс. Фирс. **З**ане зѣло велнкн сътъ... и велнкн глзбкн сътъ...; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. колы възвелуну...; въ Пс. XIV в. ихъ, вм. твоѣ.

Въ Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. σου, вм. μου; тамъ же: Symm. βαθεῖς, вм. ἐβαθύνθη...

Ст. 7. Мужъ безоумный не познаетъ . . .

ἀνὴρ ἀφρων οὐ γινώσκειται.

и неразумный не разуметь сих . . .

καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.

Въ Пс. Фирс. Умѣкъ безумной не дознаѣ ихъ, и не разумной, не разуметь...; въ Пс. Θεод. 1472 г. не разумень и несмысленень; въ Пс. Брун. XVI в. и вси не оураз...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. неразуманъ; въ Пс. XIII—XIV в. послѣ: не познаеть, прибавлено: и.

Ст. 8. Егда прозвобша грѣшннн акы тѣа . . .

ἐν τῷ ἀνατεῖλαι ἀμαρτωλοὺς ὡσεὶ γόρτον

и възникоша вси творацинъ беза-

каὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνο-

коннне . . .

μίαν.

да потрѣбатьса въ вѣкы вѣка . . .

ἕτως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. Нбо злоустныма возрасташо ккѡ... и расцветашо всѣ, кои творатъ неправдѣ: дѣлы они искоренени были во вѣкы; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. внигда прозвобшн грѣшникомъ ккѡже и възникоша (на полѣ: и зклонншася); въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев. Собр. прозвобшш, ...ше... ккѡ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. и преклонншася, вм. възникоша; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. и оуникоше... дѣлющен; въ Пс. Волок. и прониконшѣ... дѣлющен; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. и кленшесл... дѣлющине; въ Пс. Сев. Собр. и Волок. ккѡ да потр...; въ Пс. 1296 г. въ вѣкы вѣкоу; въ Пс. XIII—XIV в. вѣкы; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. въ вѣкы; въ Пс. Брун. XVI в. да погниоутъ въ вѣкы . . . вѣка . . . ; въ Пс.

Макс. Гр. 1592 г. **ѣко да потреб...** въ **вѣкъ вѣка**; Пс. Θεοδ. 1472 г. ...**вѣка**.

Въ Синаиск. Библи. предъ: ἀμαρτωλοῦς, **есть членъ: τοῦς**; въ Bibl. Gr. Aq. ἤυθησαν, **ex Hebr. вm. διέκυψαν**.

Ст. 9. **Ты же вышнни въ вѣки гѣ** . . .

σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα κύριε.

Въ Пс. Фирс. **Но ты, ѿ Гдѣ, единъ возвышенъ еси во вѣки**; въ Пс. 1296 г., Волок., Кипр. XIV в., Пс. Θεοδ. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **въ вѣкъ**.

Ст. 10. **ѣко се врази твои гѣ** . . .

ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου κύριε.

**ѣко се врази твои погыбноутъ** . . .

ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται.

**и распылются вси творащни бе-**

κἀ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζομένοι τὴν ἀνο-

законниε . . .

μίαν.

Въ Пс. Фирс. **Но ꙗко неприатели твои Гдѣ, и вр... и разы-**  
**дѣтся всѣ дѣл...; во веѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ:**  
**разыдоутся, .. доутся; въ Пс. Брун. XVI в. и растоуатся вси**  
**дѣлющени...; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок.,**  
**Цѣт., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. дѣлющени, ...щени.**

Въ Bibl. Gr. замѣчено на первое полустипіе: **ὅτι ἰδοὺ οἱ**  
**ἐχ. σ. х., al. deest hoc membrum.**

Ст. 11. **И възнесеться ꙗко ннорога рогъ мой** . . .

καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέραс μου.

**и старость моя въ нельн маститѣ** . . .

καὶ τὸ γῆρας μου ἐν ἐλαίῳ πίονι.

Въ Пс. Фирс. **Ты Гдѣ ковыси еси ꙗко единорога сила**  
**мою; и възв помазѣ маслѣ свѣжѣи во старости моеи** (на полѣ:  
**възв ꙗкряленъ); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. единорога...**  
**тоуунѣ; только въ Пс. Θεοδ. 1472 г. въ маслѣ тоуунѣ; въ**



Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок. и Цѣт. елѣн, ѣлѣн; въ Пс. XIV в. ѡлѣн; въ Пс. Брун. XVI в. въ мн-лостн. мношь.

Въ Пс. 862 г. μονοκέρωτον; въ Bibl. Gr. Sym. ἡ καλαι-ωσίς μου ὡς ἐλαία ἐυθαλής, al. ἐλέω π. mendosé.

Ст. 12. Вѣзрѣ ѡко мое на врагы мои . . .

καὶ ἐπειδὴν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

и на вѣстающа на ма . . .

καὶ ἐν τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμέ.

и на лоукавнѡюща оуслышитъ

πονηρευομένοις ἀκούσεται

оухо мое . . .

τὸ οὖς μου.

Въ Пс. Фире. Н ѱзрѣ то ок. . м., уего а желѣ непрѣ-телѣ монмѣ, и тѣмѣ крѣм востанн лѣквнѡ на ма, оусл. . . про ннѣ ѱх. м.; въ Пс. Брун. XVI в. и презрѣ. . . врагѣ монхѣ, и вѣстающнмѣ. . . лоукавн. . . щнмѣ. . .; въ Пс. Θεод. 1472 г. позрѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. въ началѣ стиха есть союзъ: и; въ Пс. Док. Ск. погорде вра-гы монмн; въ Пс. Волок. и вѣстающа; въ Пс. Док. Ск. и ѡ вѣстающнѣ; въ Пс. Цѣт. и Милеш. и на вѣстающнхѣ; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: лоукав-ноующа, пѣтъ: и на; въ Пс. Цѣт., Док. Ск. и Милеш. лоукавнѡющнх, . . . щнхѣ.

Въ Bibl. Gr. надѣ словомъ: ἐπειδὴν, замѣчено: al. ἀπειδὴν, mendosé. Sym. ex Theod. ἐπόψεται. ex Hebr. въ Сѹнайск. Библи. εἰσακούσεται.

Ст. 13. Праведникъ яко фѣннхѣ процвѣтет . . .

δίκαιος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει.

и яко кедръ нже къ ливанѣ оумно-

ὡς ἢ κέδρος ἢ ἐν τῷ λιβάνῳ πλη-

ЖИТЬСЯ . . .

θυνθήσεται.

Въ Пс. Фирс. ...финикъ рѣцвѣтеть...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. финикъ; въ Пс. Сев. Собр. финикъ; въ Пс. Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: яко кедръ, нѣтъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. ливаньскыи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ обоихъ мѣстахъ: якоже; только въ Пс. Θεод. 1472 г. смръѣа нже в дзѣрѣвѣ. Въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ὡσαί, вм. ὡς ἡ.

Ст. 14. Наслженн въ домоу гни.

πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

въ дворѣхъ бѣ нашего процвѣтоут . . .

ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν.

Въ Пс. Фирс. Тѣи кон наслждени сѣтъ... и во дв... росцвѣтѣтъ; въ Пс. Док. Ск. гднемь... процвѣтѣтъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: дворѣхъ, прибавлено: домоу.

Въ Bibl. Gr. al. integr. μεταφυτευθέντες, вм. πεφυτ...

Ст. 15. И ѡще оумножатся въ старости

ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει

маститѣ . . .

πίονι.

и добро приѣмлюще боудоутъ

καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται.

Въ Пс. Фирс. К томъ еце и во старости дадѣтъ плѣсвон, и вздѣтъ крѣпкн, и благи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: тогда, вм. и еце; тамъ же: ...твунк... бѣгостражоуше; во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Пс. XIII—XIV в. ошибочно: аще; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: блѣго приѣм...; въ Пс. Брун. XVI в. старости мнозѣ, и блѣготрынаще в...

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τότε, mendosé, вм. ἔτι. Sym. ἔτι καρποφορήσουσι γηρῶντες πίονες, καὶ εὐθαλεῖς ἔσονται ἀπαγ-

γέλλοντες ὅτι ὀρθὸς κύριος ὁ περιφράσσων με, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδ.  
 ε. ἀ. Αq. ἔτι γεννηματίζοντες ἐν πολὺ ἰόνες, ex Hebr. V.  
 editio. ἔτι γεννηματίσουσι; въ Сунайск. Библи. ἔτι, нѣтъ; въ  
 Пс. 862 г. γηρα.

Ст. 16. Да въ-  
 τοῦ ἀναγ-  
 ЗВѢСТАТЬ . . .  
 γῆλαι.

КАКО ПРАВЕДНЪ ГЪ БЪ НАШЪ . . .  
 ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.  
 и нѣ неправды въ немъ . . .  
 καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. Ко прославленію, нже есть блгъ (на полѣ:  
 праведѣ) Гдѣ, и н...; въ Пс. Брун. XVI в. и възвѣстать...  
 правъ гдѣ... неправда; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,  
 Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт. и Док. Ск. правъ, правъ, вм.  
 праведнъ.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: стих. кѣ.

### ПѢМ. ДѢВ. УѢ.

Въ днѣ первыа соуботы . . .

УѢ. αἶνος ὡδῆς τῷ βασιδ ἀνεπίγραφος  
 παρ ἑβραίοις. οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ἑξαπλῷ οὔτε  
 παρ ἑυσεβίω.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. Сказанне уѣ. Пѡм. хвала пѣсни  
 двѣмъ не нмын науальнаго писанна въ жидовѣхъ; въ Пс. XV  
 в. моего собр. прибавлено: ѿ црквн; въ Пс. Сев. Собр.  
 хвала пѣнна двѣ уѣ; въ Пс. Волок. въ днѣ сзуботныи вънегда

НАСЕЛЕНСА ЗЕМЛА. ХВАЛА ПѢСНИ ДАВѢВ. УѢ; въ Пс. ЦѢт. и Милеш. въ д. соуб. егда населмшесе земля. хв. п. двд. уѢ; въ Пс. Док. Ск. хвала пѣсни давидовы въ день предъ свѣтою вѣнегда населенса земля. уѢ.

Въ Сунайск. Библи. εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσχββάτου ὅτε κατώκισται ἡ γῆ αἶνος ὡδῆς τῷ δαυείδ; въ Пс. 862 г. εἰς τ. η. τοῦ σαβ. ὅτε κατώκισται ἡ γ. аιν. ω. τῷ δ., въ Пс. X в. Нор. такъ же, какъ въ Пс. 862 г., только здѣсь: τῷ δαβιδ. нѣтъ; въ Пс. X—XI в. ...κατώκιστο... τῷ δαβιδ.

Ст. 1. ГѢ ВЪЦРІСА И ВЪ ЛЪПОТОУ СА А́-  
ὁ κύριος ἐβασίλευσεν εὐπρέπειαν ἐνε-

БЛѢУЕ . . .

δύσατο.

ОБЛѢУЕСА ГѢ ВЪ СИЛОУ И ПРЪПО-  
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιζώ-

ИСАСА . . .

σхто.

НБѠ ОУТВѢРДН ВСЕЛЕНОУЮ ИЖЕ

καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην ἥτις

НЕ ПОКОЛѢВЛЕТЬСА . . .

οὐ σαλευθήσεται.

Въ Пс. Фирс. ...υφῆσεται (на полѣ: воцрѣса) ὠβλέσα в велнкольнѣ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. в блгольнѣ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., ЦѢт. и Док. Ск. предъ: въ лъпотоу, нѣтъ: н, а въ Пс. 1296 г. н, выскоблено; въ Пс. Милеш. ѡ въ вельпотоу; въ Пс. Брун. XVI в. вселеню земли; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: не подвнжтса, ...тсе; въ Пс Док. Ск. не подвнжтса.

Ст. 2. ГОТОВѢ ПРѢЛЪ ТВОИ Ѡ ТОМЪ . . .

ἔτοιμος ὁ φρόνος σου ἀπὸ τότε.

Ѡ ВЪКА И ДО ВЪКА ТЫ ИСН . . .

ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σύ εἶ.

Въ Пс. Фирс. Снленъ есть пр... тв. Ѡ Бжѣ, Ѡ наума свѣ-

та, ты еси единъ ѿ вѣка; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ тог-  
да, вм. ѿтоль; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: и  
до вѣка, вѣтъ.

Ст. 3. Въздвнгоша рѣкы гѣ . : .

*ἐπήσαν οἱ ποταμοὶ κύριε.*

въздвнгоша рѣкы гѣы своѣ.

*ἐπήσαν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν.*

Въ Пс. Фирс. **Зашымыли рѣки твоѣ... зашымыли рѣки, и за-**  
**шымыли волны рѣчныя** (на полѣ: **вобърились велии неприате-**  
**ли на люди твоѣ**); въ Пс. Док. Ск. въ первомъ полустипии:  
**козденгошеса**; тамъ же и въ Пс. Волок. **гѣа своѣ**.

Въ Bibl. Gr., LXX et Aq. *φωνήν, illud ex Hebr.*

Ст. 4. Възмоутъ рѣкы строугы своѣ . : .

*ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρέφεις αὐτῶν.*

отъ гѣа водъ многъ . : .

*ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν.*

днвны высоты морскыя . : .

*θαυμαστοὶ οἱ μεταωρισμοὶ τῆς θαλάσσης.*

днвнъ въ высокыхъ гѣ . : .

*θαυμαστός ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.*

Въ Пс. Фирс. **Велии еси ты Гдѣи** страшнѣйшии, силнѣйшии,  
и днвнѣйшии, на высоту, нежели шемъ воѣ великѣи и силнѣи<sup>x</sup> вл-  
ловѣ морской; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **козденгоутъ**, вм.  
**возм...** сотренїа (на полѣ: **страи**); въ Пс. Брун. XVI в.  
**възвысиша...** строуга; только въ Пс. Θεод. 1472 г. нздер-  
жанна, вм. **строугы**; въ Пс. Док. Ск. **козденгоша р...**, **взны**,  
вм. **възм...** **строугы**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и  
Пс. XIV в. **сѣтрянна**, **сотрянна**, вм. **строугы**; въ Пс. Волок.  
и Док. Ск. **ѿ гласовѣ**, **...совѣ**; въ Пс. Док. Ск. послѣ:  
**днвны**, **естъ: сѣтъ**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и  
Пс. XIV в. **днвна запрѣщенна морская**; въ Пс. Брун. XVI  
в. **днвна възвышенїа моря**; въ Пс. Док. Ск. **надъ словомъ:**  
**высоты**, на полѣ **снесено: надыманїа**.

Въ Синаиск. Библи. словъ: ἀρούσιν οἱ ποτ. ἐπ. αυ., нѣтъ;  
въ Bibl. Gr. Aq. ἐπήρθη ποταμῶν βάθῃ αὐτῶν. al. deest hoc  
membrum, т. е. ἀρ... οἱ ποτ... ἐπ. αυ...; въ Пс. X в. Нор.  
ἐπιστρέψαις.

Ст. 5. Свѣдѣнія твоѣ оубѣрншаса зѣло . . .  
τὰ μαρτύρια σου ἐπιστώθησαν σφόδρα.  
Домоу твоемоу подобаетъ стѣни  
τῷ δικῷ σου πρέπει ἀγίασμα  
гн̄ въ долготоу дн̄ни . . .  
κύριε εἰς μικρότητα ἡμερῶν.

Въ Пс. Фирс. Свѣдѣтельство тв. вернѡ есть зѣло: и свѣт-  
лость твоя свѣтъ, красота дома твоего Гд̄н, даже во вѣки.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: ст̄и. 18̄.

---

Пѣм. дѣдв. уѣ.

Въ уетвертѡ. соуботы . . .

уѣ. ψαλμὸς τῷ δαβὶδ τετράδι σαρββάτου.  
ἀνεπίγραφος παρ̄ ἑβραίοις.

Въ Пс. Θεод. 1472 г. Сказанне уѣ. Пѣм. ф̄л̄мъ дѣдв̄ въ  
уетвертын соуботы не нмын науальнаго писанна въ жидѣхъ;  
въ Пс. XV в. моего собр. прибавлено: ѡ советѣ жидовьстѣ  
на х̄; въ Пс. Сев. Собр. ф̄л̄мъ дѣ. уѣ; въ Пс. Волок. пѣс-  
ни дѣвкы ф̄л̄ѡ. уетвернц̄. сѣботы. неѡписанъ ѡ ѡврен; въ Пс.  
Цѣт. и Милеш. ф̄л̄омъ дѣдоу уетверты соуботы. уѣ; въ Пс.  
Док. Ск. ф̄л̄омъ пѣсни давидовы во уетвертын день по сѣ-  
боте, уѣ,

Въ Синайск. Библ. σαββάτων. Тутъ же, въ Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις, нѣтъ, а въ Пс. X в. Нор. нѣтъ: παρ' ἑβραίοις; въ Bibl. Gr. замѣчено предъ словами: ψαλμὸς τῷ δαβὶδ τετράδι σαββατου, abest hoc in 3 et 6 editione.

Ст. 1. Бѣ мьстни гь . . .

θεὸς ἐκδικήσεων κύριος.

Бѣ мьстни не ѿвнноульса ес . . .

θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησάσατο.

Въ Пс. Фире. Бже ѿмщенїй, Гдн Бже ѿмщенїй просквти-са; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. ѿмщенин, въ обонхъ мѣстахъ, а въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ѿмщенней; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и не ѿбнн...

Въ Синайск. Библ. во 2-мъ полустишии: θεός, съ членомъ: ο; въ Bibl. Gr. Aq. ἐπιρανθήθι, ex Hebr. в.м. ἐπαρρησάσατο...

Ст. 2. Възнесна соудан земан . . .

ὕψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν.

въздажь възданне гордым . . .

ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηράνοις.

Въ Пс. Фире. Возвысна ѿ сздїа всеї земан; только въ Пс. Θεод. 1472 г. ѿдан же ѿданне презоривымъ; въ Пс. Док. Ск. соудашни земмо.

Ст. 3. Доколь грѣшници гї . . .

ἕως πότε ἀμαρτωλοὶ κύριε.

доколь грѣшници въсхвалятьса . . .

ἕως πότε ἀμαρτωλοὶ καυχῆσονται.

Въ Пс. Фире. ...неустивыа рдоватнса вѣдѣтъ.

Ст. 4. Провѣщяють и възгѣть неправдѣ . . .

σφθέξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν.

възгѣть вси дѣлющни безаконне . . .

λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Въ Пс. Фирс. Долго ли же тогѡ възвѣтъ възрати и глѣтъ непр...; въ Пс. Брун. XVI в. възгн... беззаконіе... дѣл... неправдѣ; въ Пс. XIV в. ошибочно написано: просвѣщаютъ.

Ст. 5. Люди твоѣ гн съмернша . : .

*τὸν λαόν σου κύριε ἐταπεινώσαν.*

и наследніе твоѣ ѡздобнша . : .

*καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν.*

Въ Пс. Фирс. Утиснаютъ людиѣ тв... гдн и дѣднуество тв. оздоблю; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XVI в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. достояніе, вм. наследніе; только въ Пс. Θεод. 1472 г. причастіе.

Ст. 6. Вдовнцю и сира погубнша . : .

*χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν.*

и пришльца оубнша . : .

*καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν.*

Въ Пс. Фирс. Вдовѣ, и сиротѣ убиваютъ, и пришельцевъ умерщвляютъ; въ Пс. Брун. XVI в. пришельца оуборнша и сирыхъ оубнша; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оубнша... и... оуборнша (на полѣ: погубнша); только въ Пс. Θεод. 1472 г. приходника; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: оуборнша, вм. погубнша.

Въ Bibl. Gr. Theod. *χήραν καὶ ὀρφανούς ἐφόνευσαν, καὶ προσήλυτον ἐκάκωσαν.* al. *χήραν καὶ προσήλυτον ἀπέκτειναν καὶ ὀρφανούς ἐφόνευσαν,* ex Hebr. Такъ и въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. *καὶ προσ. ἀπ. κ. ὀρ. ἐφόν...*

Ст. 7. И рѣша не оузрнть гь . : .

*καὶ εἶπαν οὐκ ὄψεται κύριος.*

ни разоумѣеть ѣъ никоваь . : .

*οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ ἰακώβ.*

Въ Пс. Фирс. И глѣють, не виднть (на полѣ: не знд...) тогѡ гдѣ, и не раз... (на полѣ: и не зр...) тогѡ...; въ Пс. Волок. и Милеш. ниже, вм. ни; въ Пс. Брун. XVI в. ни



οὐραζοῦμ...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ниже οὐραζ...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. нзълъкъ, вм. нзковль.

Въ Синаиск. Библи. предъ: κύριος, естъ членъ: ὁ.

Ст. 8. Разоумѣнте нынѣ безоумныи-

σύνετε ὁῦ ἄφρονες

и въ людехъ . . .

ἐν τῷ λαῷ.

и боуди къгда оумоудрнѣса . . .

καὶ μωροὶ ποτὲ φρονήσατε.

Въ Пс. Фирс. Уразумѣйте же ѿ без... и вы глупыи...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оуже, вм. нынѣ; въ Пс. Док. Ск. же, вм. нынѣ; въ Пс. XIII—XIV в. разоумѣнте вы нынѣ; въ Пс. Брун. XVI в. нынѣ, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нѣкогда, некогда, вм. къгда.

Ст. 9. Вьсажни оухо не слышнть ли . . .

ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει;

и создавши ѿко не смотрнть ли . . .

ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ,

Въ Пс. Фирс. Или той крѡи сотвори ѹхо, ...или крѡи созда...; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Цѣт. вьсажден; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. насажден; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. или, вм. и; а въ Пс. Сев. Собр. ли; въ Пс. 1296 г., Θεод. 1472 г. и Док. Ск. не сматрають ли; въ Пс. Сев. Собр. не смотрѣтъ ли; въ Пс. Волок., Цѣт. и Пс. Брун. XVI в. не смотрѣтъ ли; въ Пс. XIII—XIV в. не рѣзумѣють ли.

Въ Пс. 862 г. οὐκ ἀκούσεται; въ Синаиск. Библи. ὀφθαλμοῦς οὐ κατανοεῖ.

Ст. 10. Наказанн языки не ѡблунуть л . . .

ὁ παιδῶν εἶθη οὐχὶ ἐλέγξει;

οὐραν ὑλῆκα ραζοῦμοῦ . : .  
ὁ διδάσκων ἀνθρώπων γινῶσιν.

Въ Пс. Фирс. Или крѣпъ наууаетъ нарѡды, ...иже γυη...;  
въ Пс. Θεод. 1472 г. стрлнты, вм. ιαζ.; въ Пс. 1296 г.,  
Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. наказдан; въ Пс. Сев.  
Собр. и Милеш. наказдан, наказоуиен; въ Пс. Док. Ск. на-  
роды, вм. ιαζыкы.

Ст. 11. Гѣ съвѣсть помышленна ὑλῆκα  
κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων  
иako соутъ соуиетна . : .  
ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

Въ Пс. Фирс. Вѣдлетъ Гдѣ... понеже есть света.

Ст. 12. Блажнѣ ὑλῆкѣ ιεγο же ты аще нака-  
μαχάριος ἀνθρώπος ὅν ἂν παιδεύ-  
жешн гн̄ . : .  
σης κύριε.  
и ѿ закона твоего иаоуишии и . : .  
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξης αὐτόν.

Въ Пс. Фирс ...той ὑлῆк... ты наставлешн Гдн̄, и γυиши  
εγω законѣ тв...; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Милеш.  
ты, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. аще, и мѣстоименія: и, нѣтъ;  
въ Пс. Брун. XVI в. аще, нѣтъ; въ Пс. Маке. Гр. 1592  
г. его, вм. и.

Въ Сунайск. Библи. предѣ: παιδείσεως, есть: σὺ.

Ст. 13. Да оукротнши и ѿ дн̄ӣи мотъ . : .  
τοῦ πραιῦναι αὐτόν ἀφ' ἡμερῶν πονηραῖν  
дондеже изрыиетьса грѣшномуу  
ἕως οὗ ὀρυγῆι τῷ ἀμαρτωλῷ  
иакма . : .  
βόθρος.

Въ Пс. Фирс. И избавлешъ егѡ ѿ...: донележе, выкоплет-  
са... (на полѣ: егда γυреть); въ Пс. Брун. XVI в. емоу,  
вм. и; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. иako оукр., на полѣ:

пропастъ, вм. κμα; въ Пс. Волок. οὐκροτιτι; въ Пс. Док. Ск. ѡбъ зкротнл̄ его.

Въ Синаиск. Библ. αὐτῶ, вм. αὐτόν; тамъ же, въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ὀρυγῆ.

Ст. 14. **Мко не ѡринеть гь людни сконхъ** . : .

ὅτι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαόν αὐτοῦ.

**и наслѣднн сконюю не ѡставнтъ** . : .

καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει.

Въ Пс. Фирс. **Понеже Гд̄ь не ѡставӣ... и достоан̄нл̄ св...** не ѡрин̄е̄; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: достоан̄ннл̄, ...ннл̄, ...н̄нл̄, ...нннл̄; только въ Пс. Θεод. 1472 г. приуастнл̄.

Въ Синаиск. Библ. ἐγκαταλίψεν.

Ст. 15. **Дондеже правда ѡбратнтгьса на сѣ** . : .

ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπ στρέψει εἰς κρίσιν.

**и придрьжашеся иесн вси правни**

καὶ ἐυρόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ ἐυθεῖς

**срд̄цн̄ь** . : .

τῆ καρδία.

Въ Пс. Фирс. **Донележе ѡбратнтгьса сѣ ко правдѣ, и за н̄ь** всѣ правл̄г̄о срд̄ца; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в., блнзъ иесн, блнзъ е̄е̄, а въ Пс. Док. Св. блнзко ел̄ сѣть, вм. придрьж...

Въ Bibl. Gr. Ἀφ. et Theod. καὶ ὀπίσω μου, вм. καὶ εγ. αὐτ., fortè αὐτοῦ, ex Hebr.; въ Синаиск. Библ. и Bibl. Gr. послѣ сего стиха есть: διάψαλμα.

Ст. 16. **Кто встанеть мнѣ на злобоющнл̄** . : .

τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένους.

**или кто со мною на творащнл̄ бе-**

ἢ τις συμπαραστήσεται μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν  
ἀνο-

**законн̄е** . : .

μίαν.

Въ Пс. Фирс. Кто же станеть за меня на лъкавья, или кто сопредстанѣ со мною на дѣлающ...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. на лоукавноующе; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. на лъкавизиоцихъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Θεод. 1472 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. станеть съ мною; въ Пс. Брун. XVI в. поставитъ со мною на дѣлающихъ; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. предстанеть ми; въ Пс. Волок. съпрѣстанѣт ми; въ Пс. Волок. на дѣлашаж; въ Цѣт. и Милеш. на дѣлающе; въ Пс. Док. Ск. на дѣлающихъ.

Въ Синаиск. Библи. συμπαραστήσεται и τοὺς, нѣтъ; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. πονηρευομένοις. Въ Bibl. Gr. Symm. ὑπὲρ ἑμῶν πρὸς κακούργους. al. ἐπὶ πονηρευομένους, et p̄ost. ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους. Symm. ἐστήσεται ὑπὲρ ἑμῶν πρὸς ἐργάτας ἀδικίας.

Ст. 17. Яко аще не бы гѣ помогль мнѣ . . .

ἐμὴ ἐτι κύριος ἐβοήθησέν μοι.

вѣмалѣ вселнася бы въ адѣ

παρὰ βραχὺ παρώκησεν τῷ ἁδῆ.

дша моя . . .

ἡ ψυχὴ μου.

Въ Пс. Фирс. Если бы гдѣ не пом... не много дша моя не вселнася...; въ Пс. Брун. XVI в. не аще нже гдѣ пом.; въ Пс. Волок. помогль бы ми; въ Пс. Док. Ск. не гдѣ помогль бы.

Ст. 18. Аще гдѣхъ подвижася нога моя . . .

ἐ: ἔλεγον σεσάλευται ὁ πούς μου.

мѣтъ твою гдѣ помагаше ми . . .

τὸ ἔλεος σου κύριε ἐβοήθει μοι.

Въ Пс. Фирс. Аще хотя и грѣ, дрожали ноги моя, но мѣдѣ твоѣ гдѣ пом...

Въ Синаиск. Библи. βοήθει.

Ст. 19. По оумноженню болезнии мо-

κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐδυνῶν

нхъ въ срѣци моеѣмъ . : .

μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

оутышеннѣ твоѣмъ възвеселнша

αἱ παρακλήσεις σου εὐφραναν

дшю мою . : .

τὴν ψυχὴν μου.

Въ Пс. Фирс. Во множествѣ мыслей моихъ, внутреннѣ. утшеніе твоѣ возвеселало...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. по множеству, ...жеству; въ Пс. XIV в. възвеселнша, вм. възвесел.; въ Пс. Сев. Собр. дше мое.

Въ Синаиск. Библи. ἠγάπησαν τὴν καρδίαν μου, вм. εὐφρ... т. ψ. μ.; въ Bibl. Gr. замѣчено ал. предъ: κατὰ τὸ πλῆθος, addunt, κύριε, abest ab Hebr. ал. ἠγάπησαν, вм. εὐφρ.; въ Пс. 862 г. ἠφραναν.

Ст. 20. Да не прекоудеть ко мнѣ прѣль ве-

μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνο-

законнѣ . : .

μίας.

сзндаки троудъ на повелѣнне . : .

ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόσταγμα.

Въ Пс. Фирс. Или тѣ гдѣи с тобою товарищи, крѣхъ прѣоль неправды, и крѣла творать крѣдѣ вмѣсто правды; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. еда прилѣпится тебѣ прест... нже сзндаки троудъ в повелѣннѣ; въ Пс. 1296 г. да не придеть тебѣ; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Милеш. да не прикоудеть тебѣ; въ Пс. Док. Ск. еда прибудеть тебѣ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Цѣт. тебе, тебѣ, тебѣ, вм. ко мнѣ; въ Пс. Док. Ск. нже созндаки тр... на повелѣннѣ; въ Пс. 1296 г. сзндаки... на повелѣннѣ.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. συμπροσέστω;

въ Bibl. Gr. Aq. μὴ μεθέξει σου θρόνος ἐπιβουλήs, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ ἀκριβασμον. Sym. μὴ συναφθῆσεται σοι θρόνος ἐπηρεία; ὁ πλάσσων ταλαιπωρίαν κατὰ προστάγματος. al. ἐπὶ προστάγματι; въ Сѹнайск. Библи. ἐπὶ προστάγματι.

Ст. 21. **Οὐλοῦνται на дѣшю праведниѣю** . . .

θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου.

**и кровь неповниъноу ѿсоудать** . . .

καὶ αἷμα ἀθῶων καταδικάσσονται.

Въ Пс. Фирс. **Собираются на дѣшю праведнаго**...; въ Пс. Θεод. 1472 г. **праведнаго**; въ Пс. Док. Ск. **ловитьеы уннать на дѣшю праведниѣю**; въ Пс. Брун. XVI в. **неповниъноу**.

Ст. 22. **и бѣ миѣ гѣ въ прнекънше** . . .

καὶ ἐγένετο μοι κύριος εἰς καταφυγὴν.

**и бѣ мон въ помощь оупованнию**

καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθόν ἐλπίδος

**моемоу** . . .

μου.

Въ Пс. Фирс **Но Гдѣ былъ миѣ прне...** и **помощь упованїа**...; въ Пс. Θεод. 1472 г. **помощникъ оупованїа**...; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **оупованїа моего**.

Ст. 23. **И въздасть имъ гѣ по беззаконн-**

καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς κύριος τὴν ἀνο-

**ю ихъ** . . .

μίαν αὐτῶν.

**и по злобѣ ихъ погубить я гѣ бѣ** . . .

καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανίει αὐτοὺς κύριος  
ὁ θεός.

Въ Пс. Фирс. **Онъ ѿверати на нѣ неправды ѣ, и злобы ѣ:** **погубе**...; въ Пс. Θεод. 1472 г. **беззаконна**; въ Пс. 1296 г. **по беззаконїемъ**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Грек. 1592 г., Милеп. и Пс. Брун. XVI в. **беззаконїе ихъ**; въ Пс. Брун. XVI в. въ 1-мъ полустїишїи: **гѣ, нѣтъ**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,

Волок., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. и по лѣкавствію;  
въ Пс. Цѣт. и Милеш. и по лѣкавствоу; въ Пс. Брун.  
XVI в. и ѡ лѣкавствѣ ихъ. пог... ихъ... бѣтъ нашъ; въ Пс.  
Ѳеод. 1472 г. ...бѣтъ нашъ.

Въ Сѹнайск. Библ. предъ: τὴν ποιηρίαν, нѣтъ: κατὰ, и  
въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest, κατὰ. al. addunt, ἀφανισθεὶς  
αὐτοῦς, iterum ex Hebr.; въ Сѹнайск. Библ. и Пс. 862 г.  
послѣ: ὁ θεός, прибавлено: ἡμῶν. Въ Пс. 862 г. въ концѣ  
псалма написано: στιх. мѣ. то. ѧ. ἀντιφῶν. στι. пѣд.

Пѣм. двѣдв. уѣ. сѣл.

ѧвѣмѣтъ второе прішествіе.

Уѣ. ἀινος ωιδῆς τῷ δαβιδ ἀνεπίγραφος παρ  
ἑβραίοις.

Въ Пс. Сев. Собр. сѣл. хвала пѣнна двѣдв. уѣ; въ Пс.  
Волок. слава. хвала пѣни двѣдв не ѡписанъ ѡ евреи. уѣ; въ  
Пс. Цѣт., Док. Ск. и Милеш. слава. хвала пѣсни двѣдв уѣ.  
въ Ѳеод. Пс. 1472 г. сказаніе уѣ. ꙗлма. хвала пѣнни двѣдв.  
не имоуше науцальнаго писанія въ жидѣхъ; въ Пс. Макс. Гр.  
1592 г. ...пѣсни дв... безъ надписанія; въ Пс. XV в. моего  
собр. ѡ прішествіи хѣтъ хвал...

Въ Сѹнайск. Библ., Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. словъ:  
ἀνεπίγραφος παρ ἑβραίοις, нѣтъ; и въ Bibl. Gr. замѣчено: al.  
abest hoc membrum.; въ Пс. X в. Нор., на л. 3 об. сей  
псаломъ озаглавленъ такъ: уѣ. κλήσις ἐθνῶν καὶ χριστοῦ πα-  
ρουσίας.

Ст. 1. Придете възрадохнѣса гѣ . . .

δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ

вѣсканкнемъ бōу сп̄соу

ἀλαλάζωμεν τῷ θεῷ σωτῆρι

нашегоу . . .

ἡμῶν.

Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. с̄п̄снѣмоу.

Ст. 2. Варнѣ лице его нсно-

προφθάσομεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἔξο-

вѣданнѣмъ . . .

μολογήσει.

вѣ пѣхъ вѣсканкнемъ емоу . . .

καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. **Упреднѣ с. со хваленіѣ**, и воспонѣ пѣснѣ емъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. прѣварнѣ... вѣ нсповѣданнѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XVI в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и вѣ псалмѣхъ, и вѣ флмѣхъ, и во фламѣхъ; въ Пс. XIV в. вѣ памѣхъ, безъ союза: и.

Ст. 3. **Ево ѣъ велнн гѣ** . . .

ὅτι θεὸς μέγας κύριος.

и цѣъ велнн по всен земан . . .

καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Въ Пс. Фирс. **Понеже есть Бѣъ силнѣй...**; въ Пс. Θεод. 1472 г. вѣ обоихъ мѣстахъ: **велнкъ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **велнкъ надѣ всею землею**; въ Пс. Брун. XVI в. **надо всеми богы**.

Въ Сунайск. Библи. ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς, вл. ἐπὶ πάσ. τ. γ.; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. πάντας τοὺς θεοὺς, ex Hebr.



post al. addunt. ὅτι ἀπάσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, transsumptum ex praecedente Psalmo, dormitante librario.

Ст. 4. **Ἰάκο κὲ ροῦτζε εγο κοңиη земаля** . . .

ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς.

**и высоты горъ того соҗтъ** . . .

καὶ τὰ ὄρη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσίν.

Въ Пс. Фирс. **Зане в рѣкѣ... всѣ нискости** (на полѣ: страны), **и высокости гѣ, егѡ...**; въ Пс. Волок. **вси кониη;** въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **сѣтъ вса конца земаля** (Vulg. sunt omnes fines terræ); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **εγο соҗтъ.**

Въ Синайск. Библи. предъ: **χειρι**, нѣтъ члена: **τῇ**. Тамъ же предъ: **τὰ πέρατα**, прибавлено: **πάντα**, а вмѣсто: **εἰσίν**, написано: **εστιν**.

Ст. 5. **Ἰάκο того есть море и тѣ сътвори е** . . .

ὅτι αὐτοῦ εἰσίν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν.

**и соҗшю ροῦτζε него создаста** . . .

καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν.

Въ Пс. Фирс. **Εγѡ же есть мора, онѣ нхѣ сотвориѣ**. ...сoтворили; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **εγο εστѣ;** въ Пс. Волок. и Док. Ск. **создаста.**

Ст. 6. **Придете поклонимъса и припа-**

**деѹте проткунήσωμεν καὶ προσκέ-**

**демъ ѱεμοῦ** . . .

σωμεν αὐτῷ.

**и въсплауемъса предъ гѣѣ ство-**

**каὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιη-**

**ρηшимъ ны** . . .

σαντος ἡμᾶς.

Въ Пс. Фирс. ...сoтворителемъ нашѣ; въ Пс. Брун. XVI в. **ѱεμοῦ**, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр. и Волок. **въсплаунмсе,** ...мса; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.

и Пс. Θεод. 1472 г. нже мы естъ створилъ, вм. створшнмъ  
ны; въ Пс. Θεод. 1472 г. прип... к немуу.

Въ Синаиск. Библи. ἐνώπιον, вм. ἐναντίον.

Ст. 7. **Иако тѣ естъ бѣ нашъ** . . .

ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν.

**и мы моднѣ паствнны его** . . .

καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ.

**и о́вца роукоу его** . . .

καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.

**днѣ аше глѣ его оуслышите** . . .

σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε.

Въ Пс. Фирс. **Поне онъ... а мы сѣть... паствы...**; въ Пс. Брун. XVI в. **бѣ бѣ н...**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **паствы**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **роуки, ...ки.**

Ст. 8. **Не о́жестите срѣць вашнхъ яко**

μὴ σκληρώσατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς

**въ прогнѣванні** . . .

ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

**по дни нскушениа въ поустыни** . . .

κατὰ πῆν ἡμέραν τοῦ περασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Въ Пс. Фирс. **Не ожесточите... такѡ; якѡ... во время нскушениа въ п...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **во дни.**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. πικρασμοῦ, вм. περασμοῦ, mendosé.

Ст. 9. **Идеже нскушнша ма о́днѣ вашѣ.**

οὐ ἐπειράσαν με οἱ πατέρες ὑμῶν.

**нскушнша ма и видѣша дѣла мои** . . .

ἐδοκίμασαν με καὶ ἶδον τὰ ἔργα μου.

Въ Пс. Фирс. **Тогда мене нскушали... и досвидѣтельствовали...**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592

г. вѣнже, вм. ндеже; въ Пс. Док. Ск. в нем же; тамъ же: познаша и вид., вм. искоус.; въ Пс. Брун. XVI в. испытана и вид...

Въ Сунайск. Библи. въ обоихъ мѣстахъ: με, нѣтъ; въ Bibl. Gr. послѣ: ἐδοχίμασαν, замѣчено: al. deest με; въ Пс. 862 г. εἶδον, вм. ἴδον.

Ст. 10. Уетыредесать лѣ̄ негодовахъ ро-  
τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθησα τῇ γε-  
да того . . .

νεᾷ ἐκείνη.

и рѣхъ присно блѣдаты срѣ̄мь . . .

καὶ εἶπον ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ.

ти же не познаша поутни монхъ . . .

αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου.

Въ Пс. Фирс. Облуге урѣ̄ .. нмѣ̄ спѣ̄ с тѣмъ народомъ, и реклъ, всегда заблуждаю срѣ̄мь. и не змаю пвт...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ снесено: рода омого; въ Пс. Сев. Собр. уетыредесати; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. ροδον τομοу; въ Пс. Док. Ск. всегда тни, вм. присно (Vulg. semper hi); въ Пс. Брун. XVI в. и тин не позн...

Въ Bibl. Gr. Aq. et Sym. δυσηρεστήθην, вм. προσώχθ... во' всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: ἔπα.

Ст. 11. Яко кляхъса въ гнѣвѣ моемъ . . .

ὡς ὄμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου.

аще вѣндоу въ покои мон . . .

εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

Въ Пс. Фирс. Сего ради кляса... нже тин не видятъ до покои моего; въ Пс. Θεод. 1472 г. якоже; въ Пс. Док. Ск. нми же, вм. яко; въ Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в. Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Вевец. и Милеш. вѣндоуѣ.

Въ Сунайск. Библи. η, вм. ει; въ Bibl. Gr. на слово:

κατάκλισιν; замѣчено: al. intergr. ἀνάκλισιν; въ Пс. X в. Нор. въ концѣ сего псалма написано: стих. κᾶ.

**ПѢМЪ ДВѢВЪ. УѢ.**

**Егда храмъ създашеся.**

УѢ. ὡδὴ τῷ δαβίδ ὅτε ὁ οἶκος ὠκοδόμητο  
μετὰ τὴν ἀιχμαλωσίαν. ἀνεπίγραφος παρ̄ ἑβραίοις.

Въ Пс. Сев. Собр. хвала пѣнна двѣ. уѢ; въ Пс. Волок. хвала пѣни двѣмъ внигда храмъ зидашеся по плѣненїи; въ Пс. Док. Ск. также, кромѣ глагола: созидашеся; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. пѣснь двѣоу иегда храмъ зидашесе прѣжде плѣненїа, уѢ; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне уѢ. фалма. пѣснь двѣа. егда дѣмъ зидашеся по плѣненїи. не имын науальнаго писанїа въ жидѣхъ; въ Пс. XV в. моего собр. фломъ двѣвъ уѢ. званїа языкъ. о пришествїи хѣ прѣвѣ. хвала пѣнїа двѣа внигда хр̄а зидашеся по плѣн...

Въ Пс. 862 г. μετὰ τὴν ἀιχμαλωσίαν ὅτε ὠκοδομεῖτο ὁ οἶκος. ὡδὴ τῷ δαβίδ; въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. словъ: ἀνεπίγραφος παρ̄ ἑβραίοις, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest hoc membrum. Sym., Aq. et Theod. et v et vi editio, hoc tota inscriptione carent.

**Ст. 1. ВЪСПОНТЕ ГѢИ ПѢ НОВОУ . . .**

ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν.

**ВЪСПОНТЕ ГѢИ ВСА ЗЕМЛА . . .**

ἄσατε τῷ κυρίῳ πάσα ἡ γῆ.

Въ Пс. Брун. XVI в. **Понте гѣн вса з...**; въ Пс. Θεод. 1472 г. въ 1-мъ мѣстѣ: **понте**.

Ст. 2. **Къспонте гѣн блгѣте нма ѱго . . .**

*ἀσατε τῷ κυρίῳ εὐλογῆσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*

**блѣвѣстите днѣ ѿ днѣ . . .**

*εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας*

**спѣнне ѱго . . .**

*τὸ σωτήριον αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. **Запойте же Гдѣн хвалѣ именн егѡ, и про-  
славляйте всегда своебожденіе егѡ; въ Пс. Брун. XVI в. и  
блгоса .. възвѣстите ѿ днѣ в днѣ; только въ Пс. Θεод.  
1472 г. блѣсловѣстите; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. блѣ-  
вѣстите; въ Кипр. XIV в. ѿ днѣ; только въ Пс. Θεод.  
1472 г. спѣа нашего, вм. спѣнне...; въ Пс. 1296 г., Пс.  
XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск.,  
Венец. и Милеш. ѿ днѣ; въ Пс. XIV в. спѣннѣ; въ Пс.  
Волок. и Док. Ск. спѣенне блѣнѣ.**

Ст. 3. **Возвѣстите къ пзгыцѣхъ смвоу**

*ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν*

**ѱго . . .**

*αὐτοῦ.*

**въ всѣхъ людехъ ѱюдеса ѱго . . .**

*ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. **Возвѣщайте нарѡдѡ... и вс...**

Въ Bibl. Gr. на послѣднее полустипіе: ἐν π. τ. λ. τ.  
θαυμ. αυ., замѣчено: al. deest hoc membrum.

Ст. 4. **Ѳко велнн гѣ и хвалнѣ зѣло . . .**

*ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα.*

**страшнѣ ѱсть надѣ всемн бѣ . . .**

*φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς.*

Въ Пс. Фирс. **Понже...**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **велнкѣ;**  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: **пауе всѣ  
богѡ;** въ Пс. XIV в. первое полустипіе пропущено.

Въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ὑπέρ, в. ἐπί.

Ст. 5. **И́ко вси бѣхъ языкъ бѣхъ** . . .

ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια.

**и гѣ же нѣса створи** . . .

ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν.

Въ Пс. Фирс. ...азыуескіа бѣсѡве, гдѣ же...; въ Пс. Брун. XVI в. **ико языуѣстѣн дѣмонн**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. **дѣмонѣ, ..монн**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Макс. Gr. 1592 г., Док. Ск., Венец. и Милеш. **бѣсѡве, бѣсѡве, бѣсѡве**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: **гѣ, нѣтъ: н**; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Gr. 1592 г. **створиа**.

Въ Bibl. Gr. Συμμ. ἀνύπαρκτοι. Aq. ἐπίπλαστοι, в. δαιμόνια.

Ст. 6. **Исповѣданнѣ и красота предъ нѣм** . . .

ἔξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτῶν.

**стѣни и величїота въ стѣхъ его** . . .

ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἀγίασματι αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Велнѣствѡ и кр...** сила и слава на мѣстѣ **его стѣмъ**; въ Пс. Док. Ск. предъ **лицемъ его**, в. предъ **ним** (Vulg. in conspectu ejus); тамъ же: **сватына величїѣ**, въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Gr. 1592 г. **величїѣ**.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: **αὐτοῦ**, в. **αὐτῶν**.

Ст. 7. **Принесете гѣн ѡцѣствнѣ языкъ** . . .

ἐνέχετε τῷ κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν.

**принесете гѣн славоу и утѣ** . . .

ἐνέχετε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Въ Пс. Фирс. ...вса племена народѡмъ, сл...; въ Пс. Брун. XVI в. **языковъ**; только въ Пс. Θεод. 1472 г. **странъ**, в. **языкъ**.

Въ Сунайск. Библи. прежде написано 2-е полустышию.

Ст. 8. Принесете гѣи славоу имени его . : .

ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ.

вѣзмете жертвы и входите въ

ἀρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς

дворы его . : .

τάς αὐλάς αὐτοῦ.

Въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. **принимете,**  
**принимите,** вм. **вѣзмете;** въ Пс. XIV в. **ходите,** вм. **вход...**

Ст. 9. Поклонитесь гѣи въ дворѣ стѣи

προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία.

его . : .

αὐτοῦ.

да подвижутся ѿ лица его вса

σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα

земля . : .

ἡ γῆ.

Въ Пс. Фирс. ...**вса земля да бонтса** лица его; въ Пс.  
Док. Ск. **да подвижутся.**

Въ Bibl. Gr. Aq. **ὠδικήσατε;** ex Hebr. вм. **σαλευθήτω.**

Ст. 10. Рекуете въ пзыцѣхъ яко гѣ въцѣрса . : .

ἔπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὅτι κύριος ἐβασίλευσεν.

нко исправн вселеною и не подви-

καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην ἥντις οὐ σα-

житься . : .

λευθήσεται.

судить людемъ въ правдоу . : .

κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

Въ Пс. Фирс. **Козвѣщайте в народахъ,** нже **Гдѣ црствуетъ,**  
**нже есть утвержень крѣ всего света,** такъ; нже **не подвижется,**  
**судить народы праведно;** во **всѣхъ приводимыхъ Слав. Псал-**  
**тиряхъ,** кромѣ Пс. XIII—XIV в., **рыцете,** **рыцете;** тамъ же  
и въ Пс. XIII—XIV в. **нже,** вм. **и;** въ Пс. Док. Ск. **испра-**  
**внть;** въ Пс. Брун. XVI в. **вселеною земан.** **нже не п...**

свѣдѣнъ людемъ в правдѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ снесено: утверди, вм. исправнѣ, в правости; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. правостию; въ Цѣт., Венец. и Милеш. въ правости.

Въ Bibl. Gr. Symm. καὶ ἠδρασαν τὴν οἰκουμένην ἀπερίτρετον; тамъ же: εὐθῆτητι.

Ст. 11. Да веселатся нѣса и радуются

εὐφραίνεσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω

земля . . .

ἡ γῆ.

да подвижнется море и исправле-

σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρω-

ниѣ его . . .

μα αὐτῆς.

Въ Пс. Фирс. Да возвеселатся... да зашумитъ море и что есть в немъ; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. да возвеселатся; въ Пс. Док. Ск. да подвижнется; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ и въ Пс. Евген. XI в. исполненье, исполненье, вм. исправл...

Въ Bibl. Gr. Theod. et Symm. ἤχησεν ἡ θάλασσα σὺν πληρώματι αὐτῆς.

Ст. 12. И възрадуются поля и вса кже в нѣ . . .

χαρίζεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

тогда възрадуются вса дръва

τότε ἀγαλλιάσεται πάντα τὰ ξύλα

доубравамъ . . .

τοῦ ὄρυμου.

Въ Пс. Фирс. ...на нѣ: также да возвеселатся всѣ...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Пс. Евг. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. послѣ: в нѣ, написано: сътъ, соутъ, сѣтъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. Док. Ск.



и Макс. Гр. 1592 г. на нихъ; въ Пс. Волоки и Кипр. XIV в. вск.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. *χαρησονται*; въ Bibl. Gr. Sym. *χαυριάσει ἀγρός*, вм. *χαρισ. π.* Тамъ же, Aq. *ἀνέσουσι*, вм. *ἀγαλλ.*; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. *ἀγαλλιάσονται*.

Ст. 13. **Ω** лица гна яко градеть . . .

*ἀπὸ προσώπου ὅτι ἔρχεται.*

**яко градеть соудити землю . . .**

*ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν.*

**соудити вселенн въ правдоу . . .**

*κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ*

**и людемъ истинною своею . . .**

*καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. **Того ради, нже Гдъ идеть, понеже идеть... земли, и судити весь кръгъ свѣта, . . . и народы истинною своею;** въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **прїидеть соуд...**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. Евг., **земли**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Венец. и Милеш. **земли**, вм. **вселенн**; въ Пс. Док. Ск. **въ правдѣ**; въ Пс. Брун. XVI в. **сзд... вселеннзю земли въ правдѣ и людемъ въ истиннѣ своей**; въ Пс. XIII—XIV в. **твою**, вм. **своею**; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **во истиннѣ своей**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. πρὸ προσώπου*, ex Hebr., во всѣхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: *προσώπου*, есть: *κυρίου*; въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ сего Псалма написано: **стих. вѣ.**

Плм. двѣв. γ̄ς.

γ̄ς. τῷ δαβιδ̄ ὅτ' ἡ γῆ αὐτοῦ καθίστατο ἀνεπίγραφος παρ̄ ἑβραίοις.

Въ Пс. Сев. Собр. псаломъ двѣвъ γ̄ς; въ Пс. Волок. пс... дѣвъ в̄негда земля его населенна̄ неописанъ ѿ евреен. γ̄ς; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. плм̄ двѣвоу, ꙗкогда земля нѣмоу оустаменишесе γ̄ς; въ Пс. Док. Ск. фал... двѣвъ в̄негда земля его пренрашена ест̄ ем̄в. γ̄ς; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне γ̄ς. фалма. Плм̄ двѣвъ. егда земля оустрашесе. не нмын науалнаго писанна въ жндѣхъ; въ Пс. XV в. моего собр. фломъ γ̄ς. егда встронса земля его. сказлетъ д̄воу в̄воу та бо ѿ земля и ѿ двѣв. в̄негда з̄енасе (sic).

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. ε̄τε... καθίσταται Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. словъ: ἀνεπίγραφος... π. ἑβρ. нѣтъ.

Ст. 1. Γ̄ς въѣрнса да радочѣтса земля . . .  
ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ.  
да веселатса ѿстрови мнози . . .  
εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

Въ Пс. Фирс. Цр̄твезетъ (на полѣ: воцр̄нса); только въ Пс. Θεод. 1472 г. цр̄ѣтровка; въ Евген. Пс. ὀτσι, вм. ѿстр...; въ Пс. Брун. XVI в. въ обоихъ случаяхъ нѣтъ: да; въ Пс. Θεод. 1472 г. да възвеселатса.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. ἀγαλλιάσεται, вм. ἀγαλλιάσθω.

Ст. 2. Облакъ и мракъ ѿкр̄тъ его . . .  
νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ.

правда и соудъ исправленне прѣла  
 δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου  
 ѿго . . .  
 αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...около егѡ, ...сѧ есть, жиницѣ пр...; въ Пс. Док. Ск. облаки; въ Пс. Брун. XVI в. облацы... под ногами его; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. приракъ; въ Пс. Сев. Собр. сьмакъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. соудба, сѣдба, вм. соудъ.

Ст. 3. Огнь предъ нимъ предъидеть . . .  
 πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται.  
 и попантъ ѡкрѣтъ врагы ѿго . . .  
 καὶ φλογοῖε κύκλῳ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...идеть...; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. попанкеть.

Въ Свнайск. Библи. ἐναντίον, вм. ἐνώπιον; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐναντίον. illud verius.

Ст. 4. Освѣтиша мѣлнии его вселензю . . .  
 ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῆ οἰκουμένη.  
 видѣ и подвжася земля . . .  
 ἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

Въ Пс. Фирс. ...виднтъ то земля, и дрожи прѣ ни; въ Пс. Брун. XVI в. всел... земли; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. подвжасе.

Ст. 5. Горы яко воскъ расташи ѡ лица  
 τὰ ὄρη ὡσεὶ κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου  
 вѣниа . . .  
 κυρίου.

ѡ лица га всея земля . . .  
 ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. ...тають... лица Гдѣа, предъ лицѣ...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. коже; во всехъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: расташиа, ...лшесе; въ Евр. Пс. XI в., Пс.

1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. гѣла, вм. бѣниа; въ Пс. Евг. и во 2-мъ полустишии: гѣла, вм. га; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. всеа земаи.

Въ Синаиск. Библ. въ 1-мъ полустишии нѣтъ: *kurion*.

Ст. 6. Вѣзвѣстнша нѣса правдоу его . . .

*ἀπήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ*

вндѣша вси люднѣ славоу его . . .

*καὶ ἴδωσαν πάντες λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. Возвѣстатъ... и вндатъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., есть предъ: вндѣша, и.

Въ Синаиск. Библ. предъ: *ἴδωσαν*, нѣтъ: *καὶ*.

Ст. 7. Да постыдаться вси кланяю.

*αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυ*

щннса истоуканьнымъ . . .

*νοῦντες τοῖς γλυπτοῖς.*

хвалащеса ѿ идолѣхъ своихъ . . .

*οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.*

поклоннѣса ѿмоу вси англн его . . .

*προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. ...крья кланяются... и крья хвалатса идолы своихъ... Гдѣю все аг...; только въ Пс. Θεод. 1472 г. нзвланнымъ... о кумирѣхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. во идол...; въ Евг. Пс. XI в. хвалащтенса; въ прочихъ Псалтиряхъ: ...щннса, ...щенса, ...щенсе; въ Пс. Брун. XVI в. нже хвалатса.

Въ Синаиск. Библ. *πεποιθότες*, вм. *προσκυνῶντες*.

Ст. 8. Оуслыша и възвеселнса сионъ . . .

*ἤκουσε καὶ εὐφράνθη σιών.*

и възрадовашаса дщери иудѣнск . . .

*καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας.*

СОУДЕБЪ ТВОИХЪ РАДИ ГИ . . .

ἐνεκεν τῶν χρημάτων σου κύριε.

Въ Пс. Фирс. ...ша, возвеселася...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. слыша; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. слышавъ... возвеселася; въ Пс. Брун. XVI в. поудины; въ Пс. Волок. и Макс. Гр. 1592 г. сждѡбъ.

Ст. 9. Иако ты гѣ въшнии по всею землі.

ὅτι σὺ κύριος ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

зѣло превъзнесеса паѹе всѣ бѣ . . .

σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

Въ Пс. Фирс. Понеже ты еси гдѣ... нѣ всею землею, и велики превознесеса еси надо всеми бѡги; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. богѡ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. гѣ, вм. гѣ; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. надъ всею землею; въ Пс. Док. Ск. превознесынса; въ Пс. XI в. Евг., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Θεод. 1472 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. надъ всеми бѣи.

Въ Синайск. Библи. предъ: κύριος, есть: εἰ. Тамъ же: ἐπὶ, вм. ὑπὲρ.

Ст. 10. Любашен гѣ ненавндите зѣла . . .

οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον μισεῖτε πονηρά.

хранитъ гѣ дѣша прѣбныхъ своихъ . . .

φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

нзѣ рѣкы грѣшникѣ нзбавитъ ихъ . . .

ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ῥύσεται αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. Крѣпа любать т... не творите зѣла, соблюдаеть... дѣшы сѣи... и нзѣ рѣкѣ грѣшникѡвѣ, нзбавлаеть ихъ; въ Пс. XIII—XIV в. ненавндитъ зѣла; въ Пс. XIV в. ненавндитъ зѣла; въ Пс. XI в. Евг., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., и Док. Ск. зѣла, зѣла; въ Пс. 1296 г. зѣла; въ Пс.

Брун. XVI в. възненавидите злое; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ роукы грѣшннѹа... ихъ; въ Пс. XI в. Евг. вса прѣподобныхъ него; въ Пс. Брун. XVI в. стѣхъ св.; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. грѣшникъ; въ Пс. XI в. Евг., Волок., Θεод. 1472 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. грѣшннѹа, ...ѹа.

Въ Синаиск. Библи. *πονηρόν*; въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. πονηρόν. Symm. κακόν, ex Hebr.* Въ Синаиск. Библи. *ἀμαρτωλῶν. Въ Bibl. Gr. LXX ἀμαρτωλῶν. Aq. ἀσεβῶν. Symm. παρανόμων. Hebræum plurale est.*

Ст. 11. Свѣтъ въснѣ правдннкоу . . .

*φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ.*

и правымъ срѣмъ веселнѣ . . .

*καὶ τοῖς εὐθεσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.*

Въ Пс. Фирс. Свѣтлостн насѣанѡ (на полѣ: много) пр... и радости тѣмъ, крѣа сѣтъ правго срѣа; въ Пс. XIV в. союза: и, нѣтъ.

Ст. 12. Възвеселнтеса правдннн ѡ гдѣ . . .

*εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν τῷ κυρίῳ.*

и исповѣданте памѣ стна его . . .

*καὶ ἐξομολογεῖσθε τὴν μνήμην τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. на полѣ: въселнтеса...; тамъ же: и прославлѣнте; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. веселнтеса; въ Пс. XI в. Евг., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ѡ гдѣ; въ Пс. XI в. Евг., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. предѣ: исповѣданте, нѣтъ: и; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. исповѣдантесе; въ Пс. Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. памети; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. стѣннн, ...ны.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс.

X—XI в. и Bibl. Gr. τῆ μνήμης; въ Пс. 862 г. въ концѣ Псалма написано: στίχ κζ. τὸ ἔ. ἀντίφων. στί. οθ̄, а въ Пс. X в. Нор. δόξα.

ПѢМ ДВѢВ. УЗ̄.

На х̄а̄ пѣмъ възложна есть же нѡ-  
въ (sic) сн̄ты.

УЗ̄. ψαλμὸς τῷ δαβίδ̄.

Въ Пс. XI в. Евг. сл̄ п̄с̄л. дѣ̄в на х̄а̄. пѣмъ възложна есть же и оуштеныѣ вѣрныӣмъ . . . уз̄; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. сл̄. псал̄. дѣ̄в. уз̄; въ Пс. Волок. слава пѣснн ф̄лѡмъ дѣ̄в; въ Цѣт. слава въ концѣ ф̄лѡмъ. дѣ̄воу уз̄; въ Венец. и Милеш. сл. . . ис. дѣ̄воу. уз̄; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне девять-десять седмаго пѣма. ф̄л̄мъ двѣ̄в. и сен ф̄л̄мъ. τὸ ραζοῦμъ нмать ѡбое бо явленне проповѣдуетъ спасано (sic) ваще о пер-вѣмъ проповѣдуетъ; въ Пс. XV в. моего собр. . . оуцненіе вѣрны̄ и ѡ кр̄т̄.

Въ Пс. X в. Нор. въ оглавленіи псалмовъ, подь 97-мъ такое оглавленіе: κλήσις ἐθνῶν, καὶ χριστοῦ παρουσία.

Ст. 1. Въспонте г̄н̄ п̄ѣ новоу . . .

ἀσατε τῷ κυρίῳ ἄισμα καινόν.

яко днѣвна створи г̄ь . . .

ὅτι θαυμαστά ἐποίησεν ὁ κύριος.

с̄п̄се него десница него . . .

ἔσωσεν αὐτὰ ἢ δεξιὰ αὐτοῦ.

и мышца с̄т̄а него . . .

καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...нов... п... понеже днѣма дѣла... прїала  
повѣдѣ десницѣ егѡ, и мышца ст...; въ Пс. Док. Ск. днѣв-  
наа створнаѣ; въ Пс. Брун. XVI в. гѣ, нѣтъ; только въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. уюдесна сотвори; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
спїсєнне ємоу; въ Пс. XI в. Евг., Пс. 1296 г., Пс. XIV  
в. и Док. Ск. спїсєньє, спїсєннє; въ Пс. XI в. Евг. ємоу;  
въ Пс. Док. Ск. спасєнне зуннла ємѣ; въ Пс. 1296 г.,  
Пс. Сев. Собр. и Венец. сѣла, сѣла; въ Пс. XI в. Евг.  
сѣлаго.

Въ Пс. 862 г. ὁ κύριος, нѣтъ; въ Bibl. Gr. αὐτόν, вм.  
αὐτῶ, а внизу замѣчено: al. αὐτῶ, ex Hebr. •

Ст. 2. Сказа гѣ спїсєннє свое.

ἐγνώρισε κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ.

предѣ казика ѡкры правдоу свою . . .

ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Объави**... пред оуима поган. народѡвѣ, и  
**ѡкры**...; въ Пс. Волок, Кипр. XIV в. каи, вм. сказа;  
въ Пс. Док. Ск. каиѣлѣ єсть; въ Пс. Брун. XVI в. познамо  
сѣтвори; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. покказѣлѣ... ѡкры; въ  
Пс. XIII—XIV в. єго, вм. свое.

Ст. 3. Поману мѣть свою нѣковоу . . .

ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῶ ἱακῶβ.

и истинноу свою домоу нѣвоу . . .

καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῶ οἴκῳ ἰσραὴλ.

видѣша всѣ конци земла спїс-

їдоушѣ πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σω-

є ѣа нашего . . .

τήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. ...млрдїє свое... и правдѣ... всѣ страны...;  
въ Пс. Брун. XVI в. помануѣлѣ єсть млности своеѣ, истинны  
своеѣ домоу...; въ Пс. XI в. Евг. нѣковои; въ Пс. Волок.  
и Кипр. XIV в. и истинны своеѣ; въ Пс. Док. Ск. и истинны



своа; въ Пс. 1296 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. зем-  
ли; въ Венец. и Милеш. земле.

Въ Синайск. Библи. τῷ ἰακωβ, нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣ-  
чено: al. εἶδωσαν ex Hebr.

Ст. 4. **Въскликнете гѣи вса земля** . : .

ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πάσα ἡ γῆ.

**въспонте радуютеса понте** . : .

ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε.

Въ Пс. Фирс. **Воспѣвайже Бгъ... и восклицайте, и радуй-  
теса, и понте, всъ жив... на ней;** въ Пс. XI в. Евг. бōу;  
въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. бѣи, кого ви, вм.  
гѣи; въ Пс. XI в. Евг., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в.,  
Волок., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
предъ: **радуютеса понте, есть союзъ: и;** въ Пс. Макс. Гр.  
1592 г. понте рад... **воспонте.**

Въ Bibl. Gr. τῷ θεῷ, вм. τῷ κυρίῳ (Vulg. Deo).

Ст. 5. **Понте гѣи въ гоусльхъ** . : .

ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα.

**въ гоусльхъ и въ глѣ пѣ** . : .

ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...на **гъслъхъ, гласѣ** припѣвающе; въ Пс.  
XI в. Евг. бōу нашего, вм. гѣи; въ Пс. Брун. XVI в.  
ѣ **гоусль** . : . и **въ гласъ псалма;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
**воспонте;** въ Пс. Θεод. 1472 г. и **гласъ псалма;** въ Пс. XI  
в. Евг., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.,  
Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск.,  
Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. **псалмьсцѣ, пльмьстѣ,  
паломсцѣ, паломьстѣ;** въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Цѣт.  
**и гласъ.**

Ст. 6. **Въ троубахъ кованыхъ и глѣмь**

ἐν σάλπιξι ἐλαταῖς καὶ φωναῖς

**троубы рожаны** . : .

σάλπιγγος κρατίνης.

въскликнете предъ ѿрмъ гм̄ . . .

ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.

Въ Пс. Фирс. ...тревъ роговыхъ, вострѣните...; въ Пс. XI в. Евг. окованахъ; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. кованахъ; въ Пс. XIII—XIV в. древанахъ; въ Пс. Док. Ск. роговы, вм. рожаны; только въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. въстрѣните, вм. въскликнете, а въ Пс. Док. Ск. радѹнтеса.

Въ Сѹнайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. φωνης, вм. φωναῖς; въ Сѹнайск. Библ. κυρίω, вм. κυρίου.

Ст. 7. Да подвижнѣтся море исполне-  
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλή-  
νне ѿго.

ρωμα αὐτῆς.

вселенна и вси живοующии на неѣ . . .

ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

Въ Пс. Фирс. Да зашѣмнѣ м. и все еже есть в неѣ, и весь кр̄ земный: и жив. всъ на немъ; во веѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ предъ: исполнение, есть: и; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. ел, вм. ѿго; въ Пс. Брун. XVI в. вселенна земль. и живоуш...

Въ Bibl. Gr. Symm. ἠγεῖτω ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς. Въ Сѹнайск. Библ. πάντες, нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. αὐτήν, вм. ἐν αὐτῇ.

Ст. 8. Рѣкы въсплещете роуками въ-  
ποταμοὶ κροτήσουσι χεῖρὶ ἐπὶ τὸ  
коупѣ . . .

αὐτό.

горы възрадоуются . . .

τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται.

Въ Пс. Фирс. ...да восплещѣтъ... и горы с ними ...тса предъ лицемъ Гд̄а; въ Пс. XI в. Евг., Пс. 1296 г., Пс.

XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **въсплештють, ...щють, ...щоуть, ...щ<sup>ѣ</sup>, ...щуть, ...щуть;** въ Псалт. Макс. Гр. 1592 г. **роукою;** въ Пс. Θεод. 1472 г. **възыграются, вы. възыгр...**

Въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. ἀγαλλιάσεται.

Ст. 9. **Ѡ лица г҃а**

ἀπὸ προσώπου κυρίου

**яко г҃адеть . . .**

ἔτι ἔρχεται

**яко придетъ соудити землн . . .**

ὅτι ἔχει κρίνα: τὴν γῆν.

**соудити вселенѣи правдою . . .**

κρίνει τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ.

**и людемъ правостно . . .**

καὶ λαοὺς ἐν ἐπιθύτητι.

Въ Пс. Фирс. **Понеже идеть... всю вселензю, праведно: и народѡвъ по правдѣ своей:** въ Пс. Док. Ск. **яко г҃адеть, нѣтъ;** въ Пс. Брун. XVI в. **здѣсь вмѣсто: придетъ, написа-но: г҃адеть соуд... землю... вселенною. земль . . . въ правдѣ и л... въ правотѣ:** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **соудити нмѣтъ;** въ Вульгатѣ **нѣтъ: яко г҃адеть;** въ Пс. 1296 г., Цѣт., Венец. и Милеш. **приндеть;** въ Пс. Док. Ск. **прнде... зем-лю; во всѣхъ приводимыхъ Псалтиряхъ, кромѣ Евгеніев-ской XI в., въ правдѣ, въ правдоу, въ правду.**

Въ Сунайск. Библи. ἀπὸ προσώπου Κυρ. **ἔτι ἔρχ...** нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено: **al. πρὸ προσώπου Κ. ex Hebr. al. deest hoc membrum, et sequens.**

ПѢМ. ДѢДВ. УН̄.

Ѡ црѣвѣ хѣѣ. н Ѡ призванїи кззык . . .

УН̄. ψαλμὸς τῷ δαβὶδ ανεπίγραφος  
παρ̄ ἑβραίοις.

Въ Пс. XI в. Евг. съ псѣмъ авлають црѣство хѣо. н званые  
вѣрнѣмъ. н въведеные, въ прочихъ приводимыхъ Псалтиряхъ  
есть только: Псалм̄ дѣв. ун̄, или: ψαλμὸς δαβὶδ. ун̄; въ Пс.  
Θεод. 1472 г. сказанне ун̄. ψαλμ̄. Псалм̄ дѣвѣ не нмын на-  
уаьнаго писанна въ жидехъ.

Въ Сунайск. Бябл., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс.  
X—XI в. и Bibl. Gr. нѣтъ словъ: ανεπίγραφος παρ̄ ἑβραίοις.

Ст. 1. Гѣ въцрѣнса да гнѣваються

ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ὀργιζέσθωσαν

людне . . .

λαοί.

сѣдан на херовнмъ да по-

ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειρουβὶμ σα.

двнжнтьса зема . . .

λευθήτω ἡ γῆ.

Въ Пс. Фирс. ...црѣвѣтъ (на полѣ: воцрѣнса) да гнѣв...  
(на полѣ: да боатса) нарѣды, сѣдацагѣо ...мѣхъ ...подвнж-  
нетса з.); въ Пс. XI в. Евг. предѣ глаголомъ: гнѣваються,  
подвнжнтьса, нѣтъ частицы: да; тутъ же: снѣда; въ Пс. Сев.  
Собр., Венец. и Милеш. на хероувнмъ; въ Пс. Док. Ск.  
и Пс. Брун. XVI в. на херовнмъх; въ Пс. Брун. XVI в.  
да, нѣтъ.

Въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. предъ: κύριος, нѣтъ члена: ο; въ Синайск. Библи. χειρουβιν.

Ст. 2. ГѢ ВЪ СИОНѢ ВЕЛИИ . . .

κύριος ἐν σιών μέγας

и ВЫСОКЪ ИЕСТЬ НАДЪ ВСѢМИ ЛЮДМ . . .

καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς.

Въ Пс. Фирс. ...великъ, и возвышенъ есть, надъ всѣми народами; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Пс. Θεοδ. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. великъ; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. нѣтъ: иесть, а въ Пс. XIV в. предъ словомъ: ВЫСОКЪ, нѣтъ: и.

Ст. 3. ДА ИСПОВѢДАТЬСЯ ИМЕНИ ТВОЕ-

ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματι

МОУ ВЕЛИКОМОУ . . .

σου τῷ μεγάλῳ.

ИКО СТРАШНО И СТО ИЕСТЬ . . .

ὅτι φοβερόν καὶ ἅγιον ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. ДА ПРОСЛАВЯТЬ ИМА ТВОЕ, ВЕЛИКОЕ И СТРАШНОЕ И СТОЕ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ДА ИСПОВЕД... ВЪ;

Въ Синайск. Библи. ἐξομολογήσθωσαν.

Ст. 4. И УТЬ ЦРѢА ЛЮБИТЬ СОУДЪ . . .

καὶ τιμῆ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ.

ТЫ ОУГОТОВА ПРАВЫНА . . .

σύ ἠτοίμασας εὐθιότητας.

СОУДЪ И ПРАВДОУ ВО ИМКОВѢ ТЫ

κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν ἰακώβ σύ

στίωρη . . .

ἐποίησας.

Въ Пс. Фирс. ...понеже ты ГДН поставилъ еси повелѣнїе; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. црѣва, царева; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: црѣва; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. правды; въ Пс. XIV в. правду; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. правны; въ Пс. Цѣт., Венец.

и Милеш. **п<sup>р</sup>авоты, правоти**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **правотоу. ц<sup>р</sup>тва**; въ Пс. Док. Ск. **оуготовалъ... створилъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **оуготовалъ еси**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **сотворѣ еси**.

Въ Синайск. Библ. **καὶ τιμὴ βασ. κρ. ἀγ...**, нѣтъ; въ Bibl. Gr. Sym. **ισχὺν βασιλεὺς τοῦ κριματος ἀγαπᾶ...** Аг. **κράτος βασιλέως κρίσιν ἠγάπησεν**, ex Hebr. al. **ἐυθύτητας**.

Ст. 5. **Възнесите ꙗ̄ ба нашего . . .**

**ύψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.**

**и кланяется подножию ногоу**

**καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν**

**ἰεγο ἕκο стъ ѳсть . . .**

**αὐτοῦ ὅτι ἅγιος ἐστίν.**

Въ Пс. Фирс. **Понеже стѣ есть**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ногъ... зане**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. **покланяется**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **свато** (Vulg. sanctum).

Въ Синайск. Библ. нѣтъ: **ὅτι**.

Ст. 6. **Монси и аронъ въ жрѣнхъ ѳго . . .**

**Μωϋσῆς καὶ ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ.**

**и самоунаъ въ призывающихъ**

**καὶ σαμουῆλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις**

**ἡμα ἰεγο . . .**

**τὸ ἄνομα αὐτοῦ.**

**призвахоу ꙗ̄ и тъ послоушаше их . . .**

**ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον καὶ αὐτὸς ἐισήκουσεν αὐτῶν.**

Въ Пс. Фирс. **Во иереохъ... междѣ призывающими... призывали... и онъ ѳ слышѣ**; въ Пс. XI в. Евг., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **въ иереихъ, въ иереехъ**; въ Пс. Сев. Собр., Θεод. Пс. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. **въ шренницхъ**; въ Пс. XIII—XIV в. **твою, вм. ѳго**; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Цѣт. **призвахоу, призвахъ, при-**

зѣвахоч; въ Пс. Сев. Собр. слышаше ѱ; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. слышаше ѱ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. слыша ѱ.

Ст. 7. **Въ столпѣ обдлуиѣ глаше к нимъ . . .**

ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς.

**ѱко хранахоу съвѣдннѣ него . . .**

ὅτι ἐρύλασσον τὰ μαρτυρία αὐτοῦ

**и повеленнѣ него ѱже дастъ нмѣ . . .**

καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. Понеже сохранныи повеленнѣ егѡ, и уставы егѡ, нмже даны были; въ Пс. Док. Ск. хранахоу бо... далъ; въ Пс. Брун. XVI в. ѱко, нѣтъ; тамъ же: даде.

Въ Синаиск. Библи. ὅτι, нѣтъ; тамъ же и въ Пс. 862 г. τὸ πρόσταγμα. ὅ, α: αὐτοῦ, нѣтъ.

Ст. 8. **Гѣ ѱе нашъ ты послоушаше нхѣ . . .**

Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σὺ ἐπήκουσες αὐτῶν.

**ѱе ты млѣвъ бываше нмѣ . . .**

ὁ θεὸς σὺ εὐίλατος ἐγένου αὐτοῖς.

**и мыщма на всака науннннѣ ѣ . . .**

καὶ ἐχοδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτιμειύματα αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ Гѣн...** и **Ѡмѣѣ еси ѣ**, за вса престѣпленнѣ нхѣ; въ Пс. Θεод. 1472 г. послоушашешн... ѱ... и мыщн на всака оумѣннѣ; въ Пс. Брун. XVI в. бывлешн; въ Пс. Волок. на всѣ нау...; въ Пс. Док. Ск. на, нѣтъ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. на вса нау...

Въ Синаиск. Библи. ἐπήκουσας; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐπήκουες; въ Bibl. Gr. al. ἐχοδικος ἐπὶ ταῖς ἐπηρεΐαις αὐτῶν.

Ст. 9. **Възноснѣ гѣ гѣ нашего . . .**

ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν

**и кланантеса въ горѣ стѣн него . . .**

καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ.

**ѱко стѣ ѱсть гѣ ѱъ нашъ . . .**

ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. ...на горѣ (на полѣ: в); въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Венец. и Милеш. поклонитесе, ...са; въ Пс. Брун. XVI в. поклонитесе; въ Пс. Сев. Собр., Пс. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ѣсть, нѣтъ.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: стѣ. ѿ.

ПѢМ. ДѢДВ. УѢ.

Въ исповѣданнѣ вса оуститѣ . . .

УѢ. ψαλμὸς τῷ δαβὶδ εἰς ἐξομολόγῃσιν; ἀνεπίγραφος παρὰ ἑβραίοις.

Въ Псалтиряхъ 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. заглавія Псалма нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр. псалм̄ дѣвъ исповѣданнѣ уѢ; Волок. псалм̄ дв... въ исповѣданнѣ. уѢ; Цѣт. псал. въ испов...ннѣ уѢ; Пс. Док. Ск. псал. дв... во испов...ннѣ уѢ; Венец. и Милеш. пс... двѣоу въ испов...ннѣ, уѢ; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаннѣ уѢ. псалм. псалм̄ двѣвъ не нмын науаальнаго писанна въ жидехъ.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. словъ: ἀνεπίγραφος παρὰ ἑβραίοις, нѣтъ; въ Пс. X в. Нор. нѣтъ: τῷ δαβὶδ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest, τῷ Δαβὶδ, ut Hebr.; въ Пс. X в. Нор. заглавіе псалма уѢ такое: κλήσις εἰθνῶν.

Ст. 1. Вѣсканкнете боу вса земла . . .

ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πάσα ἡ γῆ.



Въ Пс. Фирс. ...**всѣ живущыя на земан**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Фирс. **бѣн, боговн.**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. κυρίω, а въ текстѣ напечатано: τῷ θεῷ.

Ст. 2. **Работанте гн̄ въ веселни . . .**

δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ.

**внндете прѣдъ нѣ въ радості . . .**

εἰσελθετε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

Въ Пс. Фирс. ...**с веселіемъ, и приходите прѣ негѡ с радостію**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **гѣн, вм. гн̄**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ **прѣдъ нимъ, прѣдъ нимъ.**

Въ Bibl. Gr. Symm. μετ' εὐσημίας. Aq. ἐν αἰνέσει, вм. ἐν ἀγαλλιάσει.

Ст. 3. **Оувѣдите яко гѣ тѣ есть бѣ**

γινῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός

**нашъ . . .**

ἡμῶν.

**тѣ створи пл̄ а не мы себе . . .**

αὐτός ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ' ἡμεῖς.

**мы же люднѣ его и о̄вца пажн-**

**ѣмыс дѣ ладѣ а̀тоу каи прѡ̀бѡта во-**

**ти его . . .**

μῆς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Вѣдайте, понеже Гд̄ь, ...онѣ сотв... самн урѣ себе, ...н овцы паствы егѡ**; въ Пс. XIV в. ошибочно написано: **оувѣдите, вм. оувѣд...**; въ Пс. Брун. XVI в. **оувѣдѣте... тоѣ есть бѣт, тоѣ сътв... а не самн мы**; въ Пс. Док. Ск. **створилъ**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **секе, нѣтъ**; въ Пс. Док. Ск. **самн нась, вм. секе (Vulg. ipsi nos)**; въ той же Псалтири Ск. **мы же, нѣтъ**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. **паствинны.**

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. послѣ: θεός, нѣтъ: ἡμῶν. Въ Bibl. Gr. послѣ: ἡμᾶς, Sym. прибавилъ: οὐ ὄντας, post al. deest, ἡμεῖς δέ. Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. нѣтъ: ἡμεῖς δέ; въ Синайск. Библи. къ νομῆς, прибавленъ членъ: τῆς.

**Ст. 4. Внидете въ врата его во исповѣ-**  
 εισέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἔξο-

**даннѣ . . .**

μολογήσει.

**въ дворы его въ пѣниихъ . . .**

εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις.

**исповѣдаются ему и хвалят**

ἔξομολογεῖσθε αὐτοῦ ἀνεῖτε

**нма его . . .**

τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...со хваленіемъ, и во д... со прославленіѣ, прославляйте егѡ, восхваляйте нма егѡ; въ Пс. Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. въ пѣснехъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. съ пѣниемъ; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: хвалят, нѣтъ: н.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest, εἰς, предъ: τὰς αὐλὰς.

**Ст. 5. Ꙗко бѣгъ гъ ꙗко въ вѣкы мѣть его . . .**

ὅτι χρηστός κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**и до рода и рода истинна его . . .**

καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἢ ἀλήθεια αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Понеже бѣгъ есть гдѣ, и в... пребываетъ мрдѣе... и ѡ народа даже до народа правда егѡ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: бѣгъ, прибавлено: **есть** (Vulg. est); въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: **въ вѣкы**, нѣтъ: **ꙗко**; въ Пс. 1296 г., Волок. и Пс. Брун. XVI в. **въ вѣкъ**;

въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. и даже до рода; въ Пс. Брун. XVI в. и даже в родѣ и родѣ.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: сѣ. ѿ.

ПѢМ. ДѢВ. . . . ѿ.

ОУЩЕННЫЕ НА БѢЮ КОМО ПОДЕНЗАЮЩИМЪСА . . .

ѿ. τοῦ δαβιδ̄ ψαλμός.

Во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ словъ: оущ... подензующимъса, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр. и Волок. ꙗѣмъ дѣв. ѿ.; въ Цѣт. и Венец. ꙗѣл... двѣоу ѿ; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне ѿ. пѣма. пѣмъ дѣвѣ.

Въ Синайск. Библи. и Пс. X в. Нор. ψαλμός τῷ δαβιδ̄; въ Пс. 862 г. ψαλμός, нѣтъ; въ Пс. X в. Нор. послѣ: ψαλμός, прибавлено: ἀλλήλοῦια, въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt τετράδι σαββάτου, inserto auctore. Въ Пс. X в. Нор. сей псаломъ, на л. 4-мъ, оглавленъ такъ: ὕμνος τοῦ κατὰ θεὸν τελείου.

Ст. 1. Мѣтъ и соудѣ пою тебе гѣ . . .

ἔλεον καὶ κρίσιν ἄσομαι σοι κύριε.

Въ Пс. Фирс. на полѣ: ѿ. ѿ мѣдѣн и ѿ сѣдѣ воспѣвати тебе вѣдѣ Гѣн; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. вѣспою, вѣспою.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἔλεος.

Ст. 2. Вѣспою и разоумѣю въ поу-

ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁ-

ти непорочѣнѣ когда приде-

ὁὼ ἀμόμω. τότε ἡ-

ἰνὴ κο μνη . . .

ἔεις πρὸς με.

прехожахъ въ незлобни срѣца

διεπορευόμενῃ ἐν ἀκακίᾳ καρδίας

моего посредѣ дѣ моего . . .

μου ἐν μέσῳ τοῦ δικου μου.

Въ Пс. Фирс. Пою и раз... въздъ ходити в незлобн...; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Пс. Брун. XVI в. пою, вм. въспою; въ Пс. Брун. XVI в. оуразоуимъю; въ Пс. XIV в. предъ словомъ: поути, нѣтъ предлога: въ, далѣе: непо-роуны; въ Пс. 1296 г. предъ: прехожахъ, прибавлено: и; въ Пс. Волок. прехожахъ; въ Цѣт., Венец. и Пс. Брун. XVI в. прехожахъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр. и Цѣт. въ незлобъ; въ Волок. и Венец. въ незлобн.

Въ Bibl. Gr. Symm. μελωδῆσω ἐννοήσω ὄδον ἄμωμον; въ Синаиск. Библ. τῷ δικῷ, вм. τοῦ δικου.

Ст. 3. Не предълагахъ прѣдъ оунима

οὐ προετιθέμενῃ πρὸ ὀφθαλμῶν

монма въщи законопрестоупни . . .

μου πράγμα παράνομον.

творщамъ законопрестоуплені-

ποιούντας παραβά-

ε възненавидѣхъ . . .

σεις ἐμίσησα.

Въ Пс. Фирс. Не предложъ... слыл и дѣлющій неправдъ възненав...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск. и Венец. вещь закон...ноу; въ Пс. 1296 г. законопрестоупныи; въ Пандектѣ Антиоха XI в. азъ же не предълагалхъ прѣдъ оунима монма вешти законопрѣстоупныи, гл. 54, л. 119; въ Пс. Брун. XVI в. вещь неправедноу; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. вещь беззаконноу, .. оуо... престоупленна; въ Пс. Док. Ск. дѣлющій прѣстѣпленна (Vulg. prævencationes); въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XVI в., Пс. Сев. Собр.,

Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **престоупленіе, прѣстоупленіе**, **вм: законопр...**; въ Пс. 1296 г. предъ симъ словомъ прибавлено еще: **н**.

Въ Синаиск. Библ. *προεθέμην*, и въ Bibl. Gr. замѣчено: **αΙ. προεθέμην**; въ Синаиск. Библ. *ποιούντα παραβασιλαις* (sic).

Ст. 4. **Не приле ко мнѣ срѣе лоукаво . . .**

*οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαυβη.*

**оукланяющагоса ѿ мене злаго**

*ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ*

**не познахъ . . .**

*οὐκ ἐγίνωσκον.*

Въ Пс. Фирс. Сер. **азк. ѿстѣпнѣ ѿ мене, и не възвѣстн злагѣ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **престѣпно**; въ Пс. Θεοδ. 1472 г. **лоукаваго, нѣтъ**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **ко, нѣтъ**; въ Пс. 1296 г. предъ: **оукланяющагоса, есть: н**; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. **оуклоняющася**; въ Пс. 1296 г. **и лоукаваго, вм. злаго**; въ Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **лоукаваго**; въ Пс. Брун. XVI в. **лоукавноющаго не познавахъ**.

Ст. 5. **Оклеветяющаго тѣи ближнаго**

*τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τὸν πλησίον*

**своего сего изгонахъ.**

*αὐτοῦ τοῦτον ἐξεδίωκον.*

**презорнеоу ѿкомъ и несытоу срѣе-**

*ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλειστῷ καρ-*

**мъ с нимъ не вдахъ . . .**

*διὰ τούτω οὐ συνήσθιον.*

Въ Пс. Фирс. **Тогоу крѣи оклеветаетъ тѣиноу... изгонию егѣ. и горды ктѣ оуей, и гнѣвливагѣ срѣа, с таковы не възвѣсть**; въ Пс. XIV в. **тѣи**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. **нскрънѣго, нскръниаго**; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.

гордымь, гордымь, грьдомь... несытынмь, несытнмь, несы-  
тымь, несытомь; въ Пс. Док. Ск. съ гордымь... несытымь; въ  
Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш.  
и Пс. Брун. XVI в. съ снмь, съ снмь, съ сѣнмь; въ Пс.  
1296 г. не пддхь; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
Венец. и Милеш. не пддхь.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Пс.  
X—XI в. τοῦ πλησίον, въ Bibl. Gr. τῷ πλησίον, а въ при-  
мѣчаніи сказано: αὐ. τοῦ πλησίον.

Ст. 6. Оуди мон на върныхъ земли . . .

οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς.

посажати я съ собою . . .

συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ.

ходан по пѣти непороуноу съ ми

πορεύμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμω οὗτός μοι

сложаше . . .

ἐλεητούργει.

Въ Пс. Фирс. ...ѡбращени бздѣ ...ны<sup>х</sup> з... и посажда<sup>х</sup> н<sup>х</sup>  
с собою, а крѡн бздеть ходити пѣтѣ правымъ, тон мнѣ бзде  
сложити; въ Пс. Брун. XVI в. на върныхъ... посажати со  
мною; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. како сядѣти нмъ со мною...  
в пѣти непороуноу; въ Пс. Док. Ск. посажати ми нхъ; въ  
Пс. Сев. Собр. непорѡуны.

Въ Синаиск. Библи. αὐτοῦ, вм. μου, послѣ: ὀφθαλμοί; тамъ  
же, въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl.  
Gr. τοῦ συγκαθῆσθαι; въ Bibl. Gr. замѣчено: αὐ. συγκαθῆσ-  
θαι, безъ члена: τοῦ.

Ст. 7. Не живаше посреде дому моего

οὐ κατῶκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου.

творан гордыню . . .

ποιῶν ὑπερηφανίαν.

глѣн неправдоу не исправаше . . .

λαλῶν ἄδικα οὐ κατέσθινεν

πρὸς οὐνμα μονμα . : .

ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

Въ Пс. Фирс. Не въздѣ прекывати в домъ моѣ гордой, ни лстивой, и крѡй неправдѣ глаголетъ предъ оу...; только въ Пс. Θεод. 1472 г. презора, вм. горд...; въ Пс. Брун. XVI в. не вселитса... неправедная не исправитъ; въ Пс. Док. Ск. не поживеть (Vulg. non habitabit); въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. предъ: не живаше, есть: и; въ Пс. Сев. Собр. грѣдние; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Док. Ск., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. неправедная, ...ная, ...днѣ, вм. неправдоу.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐναντίον, вм. ἐνωπ... pòst. al. ἀπέχτεινον.

Ст. 8. На оутрнѣ нзбнвахъ вса грѣшнѣ-

εις τὰς πρώτας ἀπέχτεινον πάντας τοὺς ἀμαρ-

νητάς земли . : .

τωλοὺς τῆς γῆς.

да потрѣбно ѿ града гнѣ вса творѣ-

τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργα-

шата беззаконнѣ . : .

ζομένους τὴν ἀνομίαν.

Въ Пс. Фирс. Ранѡ въздѣ велми повнвати всехъ таковы<sup>х</sup> грѣшны<sup>х</sup> на земли: такъ, нже бы нхъ нскореннѣ нз града... всехъ дѣл...; въ Пс. Брун. XVI в. на оутрен; въ Пс. Θεод. 1472 г. оубнвахъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. все<sup>х</sup> грѣшны<sup>х</sup>... какъ потребнѣ дѣл...шы<sup>х</sup>...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. въ зтрѣа; въ Пс. Док. Ск. въ зтрнѣ нзбнвахъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. потребнѣ; въ Пс. Волок. вса дѣлюшца; въ Цѣт., Венец. и Милеш. все дѣлющее; въ Пс. Док. Ск. всехъ дѣлюшнѣ.

Въ Синайск. Библи. ἀπέχτεινον; въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. ἀπέχτεινον, въ Bibl. Gr. ἀπέχτεινον; тутъ же замѣчено:

αι. ἀδικίαν, вм. ἀνομίαν. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: στῆ. ις. τὸ γ. ἀντιφῶν στῆ. οἱ. ὡς εἶναι το ἰγ. κλφ. στῆ. сѣд; въ Пс. X в. Нор. στῆ. ις дожд.

Клф. Дѣ.

Пѣм. двѣдк. рѣ.

рѣ. Προσευχῇ τῷ πτωχῷ ἐπ' ἄν ἀκη-  
διάση καὶ ἐναντίον κυρίου ἐχυέη τῆν  
δέησιν αὐτοῦ.

Въ Пс. Сев. Собр. клф. дѣ. молитва нищаго югда оуныеть  
и прѣ гѣмь пролеть мольбу свою. рѣ; въ Пс. Волок. мл...  
збогаго... мольбъ своа. клф. дѣ; въ Пс. Цѣт., Док. Ск.,  
Венец. и Милеш. слава клф. дѣ млтва нищ... млтвоу свою.  
рѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. мо-  
литва... свою, нѣтъ; въ Пс. Фирс. млтва псуалнагѣ улѣка,  
егда сѣтъ во ѳтисненїи, тогда предъ Гдѣмъ со жалостїю смн-  
рается; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне рѣ псалма. млтва ни-  
щаго егда ѣнеможета и прѣ гѣмь пролеть млтвѣ свою.

Вл. Сунайск. Библи. ἐνώπιον, вм. ἐναντίον.

Ст. 2. Гѣ оуслыши млтвоу мою . . .

κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

и въплъ мон к тебе да прїдетъ . . .

καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω.

Въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в. и Пс. Док. Ск. предъ:  
въплъ, нѣтъ: и; въ Пс. Венец. и Милеш. да прїдетъ.

Въ Bibl. Gr. Συμμ. οἰμωγή, вм. κραυγή.



Ст. 3. **Не ѿврати лица твоего ѿ мене . . .**  
 μη ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον σου ἀπ' ἐμοῦ.  
**въ ныже днь тоужю приклони ко**  
 ἐν ἣ ἂν ἡμέρα ἀθλίβωμαι κλῖνον πρός  
**мнѣ оучо твоѣ . . .**  
 με τὸ οὖς σου.  
**въ ныже днь призовоу та скоро оуслы-**  
 ἐν ἣ ἂν ἡμέρα ἐπιχαλέσωμαι σε ταχὺ ἐπά-  
**ши ма . . .**  
 κούσόν μου.

Въ Пс. Фирс. ...Гдн лица... егда в крои день скоремю,  
 ...Гдн... егда приз... Гдн; въ Пс. Цѣт., Кипр. XIV в.,  
 Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. скръемю;  
 въ Пс. Волок. и Док. Ск. аше скоремю; тамъ же: аше  
 приз...; только въ Пс. Θεод. 1472 г. кдро, вм. скор...

Въ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: θλίβωμαι; въ Bibl.  
 Gr. замѣчено; αΙ. ἐισάκουσον μου, вм. ἐπάκ...

Ст. 4. **Ѫко ншезоша ꙗко дымъ днѣе мои . . .**  
 ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου.  
**и костн мон ꙗко соушило соухашас . . .**  
 καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.

Въ Пс. Фирс. **Понеже днѣ мон ншезан... высохан сътъ,**  
**ꙗко хвратѣе;** въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г.  
 ωскоудъша; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ꙗкоже хвратѣе; въ  
 Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. **костн мон.**

Въ Bibl. Gr. Aq. ὡς καύσις ἐψαθυράθη. Sym. ὡς ἀπέκαυ-  
 μα αὐα γέγονεν.

Ст. 5. **Быенъ быхъ ꙗко трава ншеше срѣе мое . . .**  
 ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου.  
**ꙗко збыхъ сънѣсти хлѣбъ мон . . .**  
 ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

Въ Пс. Фирс. **Срѣе м... вывало и высохло, ...ѣсти хлѣбъ**  
**своего;** въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.,  
 Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск.

и Милеш. оуказвѣнь, оуказвлень, оуказвлень; въ Пс. Брун. XVI в. пораженъ быхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пораж. бысть; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Пс. Брун. XVI в. и нсыше, и нсше; въ Пс. Док. Ск. и сосше; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 6, л. 19 об. б., прнсевнпоухъ. **яко сѣно нсыше. и срѣце мое яко забыхъ сьнѣсти хлѣба моего; въ Пс. Брун. XVI в. ясти хлѣба моего; въ Пс. Θεод. 1472 г. яко и сѣно.**

Въ Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐπλήγγν.

Ст. 6. **Ѡ** глѧ въздыханнѧ моего прн-  
ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολ-  
лπε кость моя плоти моеи . . .  
λήθη τὸ ὄστούν μου τῇ σαρχί μου.

Въ Пс. Фирс. **Ѡ** гл... палуа... прнсохан кости мои ко  
плоти м...

Ст. 7. **Оуподобнхъса неяснн пѣустыннѣн . . .**

ὡμοιώθη πελεκάνι ἐρημικῶ.  
**быхъ яко нырннн вранъ на ны-**  
ἐγενήθη ὡσεὶ νυκτιχόραξ ἐν οἴκο-  
**рици . . .**  
πέδω.

Въ Пс. Фирс. **Стѣса подобенъ...** (на полѣ: неясн<sup>н</sup> птнца  
живетъ в пѣстынахъ египетскнхъ) вранъ в пѣстыни; въ Пс.  
Сев. Собр. неяснн; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док.  
Ск. и Макс. Гр. 1592 г. пѣустынномъ; въ Пс. Док. Ск.  
надъ словомъ: неяснн, на полѣ снесено: пельанкннеи, а  
надъ словомъ: на нырннн, снесено: на домъ; въ Пс. XIV  
в. и **быхъ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ ныр...; только въ  
Пс. Θεод. 1472 г. в домоеннмъ дворѣ, вм. на ныр...

Въ Сунайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl.  
Gr. ὡμοιώθη; въ Bibl. Gr. Symm. ἐρείπιος, ex Hebr., вм.  
οἰκοπέδω.

Ст. 8. **Забѣхъ и быхъ яко птица особа-**  
*ἠγρὺ πηγα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίου μονά-*  
**цамса на здѣ . . .**  
*ζον ἐπὶ δώματι.*

Въ Пс. Фирс. **Не спл̄** и есть (на полѣ: **быль**) подобен  
 птицѣ, егда она особно съидитъ на храмниѣ; въ Пс. Док. Ск.  
 бдѣхъ; въ Пс. Брун. XVI в. бдахъ; въ Пс. XIV в. и Пс.  
 Волок. **особащамса**, ...щѣаса; въ Пс. Сев. Собр. **особещамсе**;  
 въ Пс. Док. Ск. **ѡсобливла**; въ Пс. Брун. XVI в. **яко**  
 врабен оуденненъ на зданїи; только въ Пс. Θεод. 1472 г.  
 едина на храмъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **яко же** врабен  
 ос...щї; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV  
 в. на зданїи; въ Пс. Док. Ск. на здн, а на полѣ снесено:  
 на кровли.

Въ Синайск. Библи. *ἐγενήθην ὡσεὶ*; въ Пс. X—XI в. и  
 Bibl. Gr. *ἐπὶ δώματος*.

Ст. 9. **Всѣ днѣ поношахоу ми врази мои . . .**  
*ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνεΐδοζόν με οἱ εὐθροὶ μου*  
**хвалащни ма мною кльнахоуца . . .**  
*καὶ οἱ ἐπαινοῦντες με κατ' ἐμοῦ ὄμνουον.*

Въ Пс. Фирс. **Поношаютъ мнѣ на всякїи днѣ неприатели**  
**мои, и кон на мене, хвалатса и кленѣтса;** во всѣхъ приводи-  
 мыхъ Слав. Псалтиряхъ предѣ: **хвалащни**, есть: н; въ Пс.  
 Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. на ма, вм. мною.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: *αἱ οἱ καταστασιάζοντές μου, ἐμὲ*  
*ἔρχον ἐποιοῦν.*

Ст. 10. **Иде (sic) попелъ яко хлѣбъ ихъ вдахъ . . .**  
*ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον.*  
**и питие мое съ плауемъ растварахъ . . .**  
*καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρωνον.*

Въ Пс. Фирс. **Ибо а̄ вл̄** пепелъ... **мѣшл̄ со** слезами; въ  
 Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. также ошибочно написано: **иде**;  
 въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г.,

Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. зане, вм. нде; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: нхъ, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. ндѣхъ; въ Пс. Док. Ск. ндохъ; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 6, л. 20 а., питне мое съ плауемъ растваряхъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. ѡко, вм. нде.

Ст. 11. **Ѡ** лица гнѣва твоего и ярости ея . . .

*ἀπὸ προσώπου τῆς ἐργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου.*

ѡко възнесъ ннзверже ма . . .

*ὅτι ἐπάρας κατήραξάς με.*

Въ Пс. Фирс. Ряди страха твоего Гдн, и ряди ярости гнѣва твоего үбо вознеслъ еси мене Гдн, да и опровергнзлъ еси мене; въ Пс. Док. Ск. твоего н, нѣтъ, нѣтъ сего и въ Вульгатѣ; въ Пс. Брун. XVI в. твоего, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. твоею, твою, вм. ея; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ннзвергъ ма еси.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: *κατέρραξας.*

Ст. 12. **Д**ньи мои ѡко стѣнь оуклонншася . . .

*καὶ ἡμέραι μου ὡσεὶ σχία ἐκλίθησαν*

и азъ ѡко стѣно нсхохъ . . .

*κατὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθη.*

Въ Пс. Фирс. ...ѡко стѣнь наклонены...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. стѣнь... азъ... трава; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. днѣне; въ Пс. Док. Ск. стѣнь... сосхохъ.

Въ Синаиск. Библи. *καὶ ἐγὼ... ἐξηράνθησαν.*

Ст. 13. **Т**ы же гдн въ вѣкы прекывнешн . . .

*σύ δὲ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις*

и память твою въ родъ и родъ . . .

*καὶ τὸ μνημόσυρόν σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν.*

Въ Пс. Фирс. Но ты же Гдн... Ѡ народа до народа; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: въ вѣкы, въ вѣкы,

въ вѣки; въ Пс. Док. Ск. ѿ рода въ родъ; въ Пс. Брун. XVI в. въ родъ и родъ.

Ст. 14. Ты въскрѣсь и помнлоуѣши сиѡна . : .

*σὺ ἀναστὰς οἰκτερήσεις τὴν πᾶν.*

яко время помнловати его яко приде время

*ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτερήσαι αὐτὴν ὅτι ἤκει καιρὸς.*

Въ Пс. Фирс. Воставъ пом... понеже врем... пр...; въ Пс. Док. Ск. послѣ: въскрѣсь, прибавлено: гдѣ; въ Библии Полиглотта Штира и Тейля въ примѣчаніи сказано: al. Tu Domine; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: помнлоуѣши, нѣтъ: н; въ Пс. Брун. XVI в. оущедриши; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. оущедриши, оущедрити, вм. помнлоуѣши, помнловати; въ Пс. XIV в. его, нѣтъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. зане, вм. яко.

Ст. 15. Яко бл҃говолиша раби твои каменїе его . : .

*ὅτι ἠυδόκησαν οἱ δοῦλοι σου τοὺς λίθους αὐτῆς.*

пѣрсть его оущедраеть . : .

*καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτερήσουσιν.*

Въ Пс. Фирс. Понеже возлюбил... и землю егѡ любить; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: пѣрсть, есть союзъ: н; въ Пс. 1296 г. н персь; въ Пс. Док. Ск. н землю (Vulg. et terræ); въ Пс. Брун. XVI в. н персть... оущедраеть.

Ст. 16. Оубоутса кзыци имени гдѣ . : .

*καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου.*

и вси црѣи земьстни славы твоѣѡ . : .

*καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου.*

Въ Пс. Фирс. Тогда убоутса поганыя; въ Пс. Θεод. 1472 г. страны, вм. кз...; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха есть: н; въ Пс. 1296 г.

имене; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. имени твоего гдѣи (Vulg. nomen tuum, Domine).

Въ Свнайск. Библи. τὰ ἔθνη, нѣтъ; въ Пс. 862 г. предъ: ἔθνη, нѣтъ члена: τὰ; въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰ. ὄνομα σου κύριε, illud ex Hebr.

Ст. 17. Яко съзиждеть гъ снѡна . . .

ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν σιών.

и швнтса въ славъ своен . . .

καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Егда сотворить...; въ Пс. Цѣт. съзиждеть; въ Пс. Док. Ск. созижде (Vulg. ædificavit); въ Пс. Брун. XVI в. създа... и оузрнтса.

Ст. 18. Призри на млтвоу смѣренныхъ . . .

ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν.

и не оуниужн моленнѣ ихъ . . .

καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...Гдѣи. ѹбогнхъ (на полѣ: смнр...) и не ѡрнини...; въ Пс. 1296 г. како призрѣ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Пс. Брун. XVI в. призрѣ; въ Пс. Док. Ск. смиренне збогнхъ; въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. оубогнхъ... моленїе; въ Пс. Кипр. XIV в. оубогнхъ; только въ Пс. Θεод. 1472 г. не похоули, вм. не оуниу...

Въ Свнайск. Библи. πτωχῶν, вм. ταπεινῶν.

Ст. 19. Да напишются се въ родъ ннѣ . . .

γραφήτω αὐτῇ εἰς γενεὰν ἑτέραν.

и люднѣ знжеми въсхвалятъ га . . .

καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον.

Въ Пс. Фирс. То бздеть написано, ради бздвщїи ннѣ<sup>х</sup> родѡвъ, крѣма бздѣтъ сотворены, и людїе тѣ восхвалятъ та гдѣи; въ Пс. Брун. XVI в. да, нѣтъ; тамъ же: сїа в родѣ нномѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Цѣт. и Милеш. сн, сїн, вм. се; въ Пс. Сев. Собр. снѣ; въ Пс. Волок., Док.

Ск. и Макс. Гр. 1592 г. сѣл, сна; въ Пс. Док. Ск. со-  
зданые, вм. знземн.

Ст. 20. **Иако приише съ высоты стѣмъ своимъ** . . .

ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἀγίου αὐτοῦ.

**гѣ съ нѣсе на землю призрѣ** . . .

κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν.

Въ Пс. Фирс. **Понеже вѣрѣлъ еси**...; въ Пс. Волок.,  
Кипр. XIV в. и Док. Ск. **призрѣ**, ...зрѣ, вм. приише; въ  
Пс. Брун. XVI в. **призрѣ ѿ высоты**.

Ст. 21. **Оуслышати въздыхание окованныхъ** . . .

τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων

**раздрѣшнѣ сѣмъ оумьршвенныхъ** . . .

τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

Въ Пс. Фирс. **Давы услышѣ**... и **развазѣ** на смерть **оусвя-**  
**денны**; въ Пс. Брун. XVI в. да **оуслышнѣ**... да **раздрѣшнѣ**...  
**прекоуплены**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **воз**...нѣмъ **свазаны**; въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...**иако раздрѣшати**; въ Пс. Док. Ск.  
**слышати**; въ Пс. 1296 г. **въздыхани**.

Въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τοῦ στεναγμοῦ.

Ст. 22. **Възвѣстнѣ въ снѣнѣ нма гнѣ** . . .

τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν σιῶν τὸ ὄνομα κυρίου.

**и хвалоу юго въ нѣрѣмѣ** . . .

καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν ἱερουσαλῆμ.

Въ Пс. Фирс. **Давы проповѣдали**...; въ Пс. Сев. Собр.,  
Волок. и Пс. Брун. XVI в. **възвѣстнѣ**, ...тѣ; въ Пс. Док.  
Ск. да **возвѣстать**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и  
Пс. XIV в. **хвалы**.

Въ Синайск. Библи. ἀναγγελεῖν (sic).

Ст. 23. **Егда събероуться люднѣ въкоупѣ** . . .

ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ.

**и црѣи работантѣ гнѣ** . . .

καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

Въ Пс. Фирс. ...**вздѣ собранн**... **давы свазнани гдѣ**; въ

Пс. Брун. XVI в. въ собраніи людем... и црѣи да работаютъ...; только въ Пс. Θεод. 1472 г. егда сонмѣтся людѣе; въ Пс. Волок. вѣнегда събратнса модемъ; въ Пс. Док. Ск. виегда... да пораютъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт. и Милеш. работати; въ Пс. Волок. црѣе.

Въ Свнайск. Библ. συναχθῆναι.

Ст. 24. **Отъвѣща юмоу на поути крѣпості.**

ἀπεκρῖθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος

своѣѣ . . .

αὐτοῦ.

оумаленне днѣи монхъ вѣзвѣ-

ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀναγ-

στη мнѣ . . .

γελόν μοι.

Въ Пс. Фирс. Изнемогла... крѣпость моя Гдѣи, и умаленна днѣи мои; въ Пс. Брун. XVI в. силы св... малость дн...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡвѣща; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт. и Милеш. его, вм. своѣѣ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἐκάκωσεν ἐν ὁδῷ τὴν ἰσχύιν μου ὀλίγας ἐποίησε τὰς ἡμέρας μου. ἔπα, ὁ θεός μου, μὴ ἀναγ. ex Hebr.; во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ предѣ: ὀλιγότητα, есть членъ: τὴν.

Ст. 25. **Не изведи мене въ преполовленне**

μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει

днѣи монхъ . . .

ἡμερῶν μου.

въ родѣ н родѣ лѣ твоѣѣ . . .

ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

Въ Пс. Фирс. И такѡ тогда а рекъ; Блѣ мой, не прѣемли мене в половинѣ вѣка моего: понеже твоѣ лѣта пребываютъ, во вѣки вѣковѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г., Макс. Гр.



1592 г. и Милеш. не възведи, не възведи; въ Пс. Брун. XVI в. не възврати мене; въ Пс. Док. Ск. въ половинне; въ Пс. 1296 г. въ родъ родъ; Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. въ родъ родовъ.

Ст. 26. Въ науатокъ ты гдѣ землю основа . : .  
 καταρχάς σὺ κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας  
 и дѣла роукоу твоюю соуть небса . : .  
 καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί.

Въ Пс. Фирс. Прежде ты Гдѣ землю заложѣ еси и небеса сътъ дѣлоу рѣкъ твоихъ...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. въ науецѣхъ; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. въ науалѣ; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. въ науалѣ (Vulg. initio) основаѣ; въ Пс. Брун. XVI в. науаломъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск роукъ твоѣ.

Въ Синайск. Библи. σὺ κύριε, и предъ: χειρῶν, члена нѣтъ.

Ст. 27. Та погыбноуть ты же пребылаши . : .  
 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις.  
 и вса яко риза ѡбетшмоть . : .  
 καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται  
 и яко ѡдежию съвѣши и нзмѣ-  
 натьса . : .  
 γήσονται.

Въ Пс. Фирс. Они п... Гдѣ всегда... и все яко р. нѣтъ-  
 уаютъ (sic); въ Пс. Брун. XVI в. тѣн пог...; въ Пс. Волок.,  
 Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. вси, вм. вса; въ Пс. XIII—XIV  
 в. въ 1-мъ случаѣ: акы, вм. яко, а въ Пс. XIV в. акы,  
 въ обоихъ случаяхъ, вм. яко; въ Пс. Волок. и Док. Ск.  
 ѡдежда; въ Пс. Брун. XVI в. яко кровъ премѣниши; толь-  
 ко въ Пс. Θεод. 1472 г. яко ѡдежа; въ Пс. 1296 г. по-  
 слѣ: съвѣши, написано: я; въ Пс. Цѣт. ихъ.

Въ Синайск. Библи. ἀλαλάξεις, вм. ἐλίξεις; а въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. ἐλίξεις.

Ст. 28. Ты же самъ еси и лѣ твою не иско-  
σὺ δὲ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλεί-  
νυμῶνται . . .

φουσιν.

Въ Пс. Фирс. Но ты Гдѣи всегда еси однакъ, ...конца не  
имѣють; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
Кипр. XIV в., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. также, также;  
въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. также; во всѣхъ  
приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: не оскоудѣють, вм. не  
исконуѣются; въ Пс. Θεод. 1472 г. не скону...

Ст. 29. Снѣе рабѣ твоихъ вѣселатся . . .

υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν.

и сѣма ихъ въ вѣкы исправятся . . .

καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

Въ Пс. Фирс. ...вздѣтъ жити, и рѣ ихъ вздѣтъ зтверженъ  
предъ тобою гдѣи; въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. въ  
вѣк.

Въ Bibl. Gr. Sym. διαμενεῖ, вм. κατευθυνθ...; въ Пс. 862  
г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: сѣи не.

---

Пѣмъ двѣкъ. рѣ.

Оуунтъ улѣка добродарьствити . . .

У Θεодорита только написано: рѣ.

Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс.  
Док. Ск. заглавія псалма нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр. фломъ



Въ Сѹнайск. Библ., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. *πάσαις ταῖς ἀνομίαις*; въ Bibl. Gr. замѣчено: *αι. πάσαις ταῖς ἀνομίαις, ex Hebr.*

Ст. 4. **ИЗБАВЛЯЮЩАГО ѿ ИСТАВННИИ ЖИ-**  
*τὸν λυτρούμενου ἐκ φθορᾶς τὴν ζω-*  
**ВОТЬ ТВОЮ . . .**  
*ἦν σου.*

**ВЪИЦАЮЩАГО ТА МЛѢНЮ И ЩЕДРОТѢ . . .**  
*τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.*

Въ Пс. Фирс. **ИЗБАВЛЯЕТЪ ѿ СМЕРТН... ВЪИЦАЕТЪ**; въ Пс. Брун. XVI в. **ѿ ПАГОУБЫ Ж... ВЪ . . . МЛѢН.**

Въ Сѹнайск. Библ. *οἰκτιρμῶ*; въ Bibl. Gr. замѣчено: LXX et Theod. *οἰκτιρμῶ. illud Aquilæ est et Symm. post al. ἐμπιπλῶντα.*

Ст. 5. **ИСПОЛНЯЮЩАГО БЛГНИИ ПОХОТЬ ТВОЮ . . .**  
*τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου.*  
**ОБНОВИТЬСЯ ЕКО ОРЛА ОУНОСТЬ ТВОЮ . . .**  
*ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.*

Въ Пс. Фирс. **ТОИ ИСПОЛНЯЕТЪ ВО БЛГН ЖЕЛАНІЕ ТВОЕ, И ѾБНОВАЕТЪ МЛАДОСТЬ ТВОЮ ЕКО ОРЛА** (на полѣ: до патисотъ лѣтъ живетъ); въ Пс. Θεод. 1472 г. **ПОХОТѢННЕ ТВОЕ**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **ВЪ БЛАГЫХЪ ЖЕЛАНІИ ТВОЕ, ВО БЛАГЫХЪ ЖЕЛ...**; въ Пс. Сев. Собр. орлю; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **орла, ѿрлоу.**

Ст. 6. **СТВОРАН МЛѢНА ГЪ . . .**  
*ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος.*  
**И СОУДЬБЫ ВСЕМЪ ѾБНДНЫМЪ . . .**  
*καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.*

Въ Пс. Фирс. **ГДѢ ТВОРИТЬ МЛѢ, И СВ...**; въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Θεод. 1472 г. **ТВОРАН МНОСТН...**; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. **соу**; въ Пс. 1296 г.,

Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. **МАТНЮ**;  
въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш.  
и Пс. Брун. XVI в. **СОУДЬБОУ, СЪБЪЖ**; въ Пс. Док. Ск.  
**СОУДЪ**.

Ст. 7. **СКАЗАНА ПОУТН СВОМЪ МОУСѢЮ** . :

ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ

**СНМЪ ИЗЛЕМЪ ХОТѢННІА СВОМЪ** . : .

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **КОЗЕВСТІ ГДЪ... МОУСЕЮ**, и с... **ДЕЛА СВОМЪ**;  
въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Пс. Брун. XVI в. **СКАЗА**; въ  
Пс. Брун. XVI в. **МОУСѢЮ**; въ Пс. XIII—XIV в. **ХОТѢННІА**  
**СВОЕ**.

Въ Синаиск. Библи. предъ: **МОУСѢЮ**, нѣтъ члена: **ТЪ**.

Ст. 8. **ЩЕДРЪ И МАТѢВЪ ГЪ** . : .

δικτήμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος

**ТРЪПАНЕЪ И МНОГОМАТѢВЪ** . : .

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

Въ Пс. Брун. XVI в. **МАТѢВЪ** и **ЩЕД...** **ДОЛГОТРЪПАНЕЪ**;  
въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док.  
Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. **ДЛГОТРЪПАНЕЪ**; въ  
Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. **ПРЕМАТѢВЪ**.

Ст. 9. **НЕ ДО КОНЦА ПРОГНЕВЕТЬСЯ ГЪ** . : .

οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται

**НИЖЕ ВЪ ВЪКЪ ВРАЖДОУЕТЪ** . : .

οὐδε εἰς τὸν αἰῶνα μνησεί.

Въ Пс. Брун. XVI в. **НЕ КЪ КОНЕЦЪ**; въ Пс. XIII—XIV  
в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск.  
и Милеш. **ГЪ**, нѣтъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалти-  
ряхъ: **НИ**, **ВМ. НИЖЕ**; въ Пс. 1296 г., Кипр. XIV в., Макс.  
Гр. 1592 г. и Θεод. 1472 г. **ВЪ ВЪКЪ**.

Ст. 10. **НЕ ПО БЕЗЗАКОННЮ ИМШЕМОУ СТВО-**

οὐ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποί-

ЛЪ ІЕСТЬ НАМЪ . . .

ἦσεν ἡμῖν.

НИ ПО ГРѢХОМЪ НАШИМЪ ВЪЗДАЛЪ

οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀντα-

ЕСТЬ НАМЪ . . .

πέδωκεν ἡμῖν.

Въ Пс. Брун. XVI в. Не по грѣхомъ нашимъ творилъ есть... ни по беззаконіемъ наш. възд...; въ Пс. Фирс. ниже по гр...; въ Пс. Θεод. 1472 г. не по грѣх... ни по беззак... ѡддасть; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: беззаконіемъ нашимъ, без...емъ н...мъ.

Въ Пс. X в. Нор. ошибочно написано во 2-мъ полустишіи: οὐδεῖς, вм. οὐδὲ; въ Пс. X—XI в. въ 1-мъ полустишіи написано: ἀνομίας, а во 2-мъ—ἀμαρτίας.

Ст. 11. ІАКО ПО ВЫСОТЕ НЕБЕН Ѡ ЗЕМЛѦ . . .

ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

ОУТВЕРДИЛЪ ІЕСТЬ ГЪ МЛѢ СВОЮ

ἐκραταίωσε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

НА БОЖИМЪСА ІЕГО . . .

ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. ІАКО небеса высоко утвержены ѡ землѦ, такѡ утверженоу есть млѣдіе гдѣе ...щнхса; въ Пс. Брун. XVI в. іестъ гѣ, нѣтъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. на божимъса, ...щнхсе.

Ст. 12. ЄЛЪ ДАЛЕУЕ ѠСТОУТЬ ВЪСТОЦН Ѡ ЗАПѦ . . .

καθίσσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν.

ОУДАЛЛЪ ІЕСТЬ Ѡ НА БЕЗЗАКОННА НА . . .

ἐμάχρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. ЄЛКО ДАЛЕУЕ СТОАТЬ... ТОДНКО ѠДАЛІ ІЕСТЬ...; въ Пс. Сев. Собр. єлнко ѡстоють; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. єлнко ѡстоути; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI

в. елико отъстоитъ востокъ (Vulg. quantum distat ortus ab occidente).

Ст. 13. Елико же щедрить ѿѿи сны . : .

καθώς αἰχτεῖραι πατήρ υἱούς

и оущедрить гь вса боцшамса него . : .

ὠχτεῖρησε κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Любнть... такѡ любнть гдѣ б..щнхса; въ Пс. Брун. XVI в. елико щедрить... щедръ есть гь боцшамса; въ Пс. Θεод. 1472 г. оущедрилъ есть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оущедрнѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. оущедрнть, вм. щедрить; въ Пс. Док. Ск. мн-зетъ; въ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ 2-го полустипшя нѣтъ: и; въ Пс. Сев. Собр. и Кипр. XIV в. оущедрн; въ Пс. Док. Ск. помнлокамъ естъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., вса, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. боцшамсе, ...щнса.

Въ Синайск. Библи. предъ: καθώς, есть: κχι.

Ст. 14. Елико ть поэма създанна наша . : .

ὅτι αὐτός ἐγνώ τὸ πλάσμα ἡμῶν

поманоуль ны ксть елико персть есм . : .

ἐμνήσθη ὅτι γούς ἐσμέν.

Въ Пс. Фирс. Понеже онъ знаетъ и уего насъ сотворѣ, и паматнѣ елико прахъ есмы; въ Пс. Док. Ск. понеже, вм. елико; тамъ же: знаетъ създанне наше, и въ другихъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: създанне наше; въ Пс. 1296 г. ошибочно написано: поманоуль; въ Пс. Волок., Цѣт. и Милеш. помннж елико, поманоу елико; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ны, нѣтъ.

Въ Синайск. Библи. μνήσθητι; въ Bibl. Gr. замѣчено: μνήσθητι. ita LXX et Theod. Sym. μνημονεύων ex Hebr.

Ст. 15. Улѣкъ елико трава днне его . : .

ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ

ѣко цвѣтъ селѣтън тако ѡцвѣтѣтъ . . .  
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει.

Въ Пс. Фирс. ...цвѣтъ трѣлннѣ, тако цвѣтѣтъ; въ Пс.  
Брун. XVI в. снѣе, вм. тако.

Въ Сунайск. Библи. во 2-мъ полустипишн: οτι ει, вм. ὡσει.

Ст. 16. ѣко дхъ прондетъ въ немъ и не боудѣ . . .  
ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ καὶ οὐχ ὑπάρξει.  
и не познмѣтъ ктѣмоу мѣста своѣго . . .  
καὶ οὐχ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

Въ Пс. Брун. XVI в. И не постонгъ.

Ст. 17. Млѣъ же гнѣ ѡ вѣка . . .  
τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος.  
и до вѣка на боушнхъса ѣго . . .  
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Въ Пс. Брун. XVI в. Ѡ предъвѣка и до в...; въ Пс.  
Сев. Собр. боушнхсе.

Ст. 18. И правда ѣго на снхъ снѣвъ ѣго . . .  
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν.  
хранашнхъ завѣтъ ѣго . . .  
τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ.  
и помнашнмъ заповѣди ѣго  
καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ.  
творити ѣ . . .  
τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. послѣ:  
снѣвъ, нѣтъ: ѣго; въ Пс. 1296 г. схранашнхъ; въ Пс. Кипр.  
XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. хранашнѣ...  
помнашнѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Пс.  
Θεод. 1472 г., Цѣт. и Милеш. помнашнхъ, ...шнхъ; въ  
Пс. Док. Ск. хранити, вм. творити.

Въ Bibl. Gr. ἐπὶ υἱοῖς.

Ст. 19. Гѣ на нѣн оуготова прѣлъ свои . . .  
Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ.



и црѣвнѣ его всѣми ѡбладаетъ . . .  
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Въ Пс. Фирс. ...црѣво... всѣмъ (...ми) владѣеть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пр... его; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. црѣво.

Ст. 20. Благѣте ꙗ вси ангѣли его . . .  
εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.  
снании крѣпостню твораще слово его . . .  
δυνατοὶ ἰσχύι ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ.  
оуслышатн ꙗа словесъ его . . .  
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...кон творатъ повельнѣ егѡ, и посазашны гласа словесъ егѡ; въ Пс. Евг. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Волок. творащнн, ...щн, ...щнн, ...щнн, ...щнн; въ Пс. Док. Ск. творащнн... слышашнн ꙗа...

Въ Синайск. Библи. предъ: ἄγγελοι, нѣтъ: οἱ; въ Пс. 862 г. τῶν λογῶν, съ древнимъ правописаніемъ, вм. τὸν λόγον.

Ст. 21. Благѣте ꙗ вса силы его . . .  
εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.  
слоугы его творащен волю его . . .  
λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Въ Пс. 1296 г. творащнн; въ Пс. Сев. Собр. воля.

Въ Синайск. Библи. τὰ θελήματα; въ Bibl. Gr. замѣчено: αἱ. τὰ θελήματα, illud verius.

Ст. 22. Благѣте ꙗ вса дѣла его . . .  
εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.  
на всакомъ мѣстѣ влѣцннѣ его . . .  
ἐν παντί τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ.  
бл҃жен душе моя ꙗа . . . с҃ла.  
εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον.

Въ Пс. Фирс. ...на всакихъ мѣстехъ влѣдыества...; толь-

ко въ Пс. Θεод. 1472 г. **вλστι, вμ. вλδ̄у...**; въ Пс. Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **вλδ̄ӯства.**

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: **σ̄τι. μ̄δ̄. τὸ α. αντιφών. σ̄τι. ῡθ̄.**

**П̄л̄м̄ дв̄д̄в. р̄г̄.**

У Θεодорита по Гречески только написано: **р̄г̄.**

Въ Пс. XI в. Евг. П̄са. **д̄в̄з̄ о тварн̄ в̄сего м̄ра . . .** въ Бол. д̄з̄, н̄ѣтъ, также и въ Пс. Сев. Собр., а въ Пс. Волок. и Док. Ск. **сл̄. ф̄л̄. л̄в̄. ѡ м̄рст̄ѣ в̄т̄н̄. р̄г̄;** въ Ц̄ѣт. **слава ф̄илом̄ д̄авид̄оу ѡ м̄р̄ск̄ом̄ с̄ставлен̄н̄ р̄г̄;** въ Пс. Θεод. 1472 г. **с̄к̄з̄ан̄не р̄г̄. ф̄. ф̄л̄м̄ дв̄д̄в̄;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ѡ м̄р̄ст̄м̄ стоан̄н̄;** въ Пс. XV в. моего собр. **ѡ с̄творен̄н̄ в̄сего м̄ра.**

Въ Сунайск. Библи. **τὼ δαβιδ̄;** въ Пс. 862 г. **ψαλμὸς τῷ δαβιδ̄;** въ Пс. X в. Нор. **τῷ δαβιδ̄ ἐπὶ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως;** въ Пс. X—XI в. **ἐπὶ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως ἀνεπίγραφος παρ̄ ἑβραίοις;** въ Bibl. Gr. въ скобкахъ напечатано: **(ψαλμὸς τῷ δαβιδ̄ ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου συστάσεως).** Тутъ же внизу замѣчено: **al. τῷ δαβιδ̄. al. abest tota inscriptio, ut Hebr.**

Ст. 1. **Бл̄г̄ви д̄ше моє̄ г̄а . . .**

**εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον.**

**г̄ӣ к̄е мон̄ в̄з̄велунунл̄са**

**κύριε ὁ θεὸς μου ἐμεγαλυνθης**

**есӣ з̄ело . . .**

**σθ̄όδ̄ρα.**

ВО ИСПОВѢДАННѢ ТВОЕ И ВЪ  
ἐξομολόγησιν καὶ  
ΒΕΛΕΛΠΟΤΟΥ СΑ ὄβλεуε . . .  
μεγαλοπρέπειαν ἐνεόύσω.

Въ Пс. Фирс. на полѣ: Доброслови...; тамъ же: ὦ Γ᾽дн...  
ВЕМН ВО ПРОСЛАВЛЕНІИ СВОЕМЪ: СЛОВОЮ И ВЕЛЕЛПОТОЮ ὄБЛЕКАЪ  
СА ЕСИ; въ Пс. 1296 г. διῶ; въ Пс. Евг. XI в., Пс. Бол.  
XII в., Пс. XIII—XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск. и  
Милеш. твоє; нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и  
Милеш. предъ: вельлпотоу; нѣтъ предлога: въ; въ Пс. Брун.  
XVI в. испов... и вел..., а предлога: въ, нѣтъ; въ Евген.  
Пс. XI в., Пс. Болон. XII в., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV  
в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
облеуеса, ...уесе.

Въ Сѣнайск. Библи. послѣ: ὁ θεός μου, написано: ὡς, а  
въ Bibl. Gr. Sym. μέγας εἶ, вм. ἐμεγαλύνθης, LXX ἐξομολό-  
γησιν καὶ εὐπρέπειαν. Aq. ἐπιδοξότητα καὶ δικπρέπειαν. Symm.  
ὑμνον καὶ εὐδοξίαν ἡμφιάσω. Theod. μεγαλοπρέπειαν; въ Сѣн.  
Библи. εὐπρέπειαν.

Ст. 2. **ОДѢЛСА СВѢТОМЪ ЯКО РИЗОЮ** . . .  
ἀναβαλλόμενος ῥῶς ὡς ἱμάτιον.  
**ПРОПННЪН НѢО ЯКО И КОЖЮ** . . .  
ἐκτείνων τὸν κύρανὸν ὡσεὶ ὀέρριν.

Въ Пс. Фирс. **Одѣлса еси свѣтаѡ**... простерь еси Г᾽дн, небо  
яко опонъ; въ Евг. Пс. XI в., Болон. XII, Пс. XIII—XIV  
в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. пропннаѡ,  
...наѡ, ...наѡ; въ Пс. 1296 г. пропннаѡн; въ Пс. Волок.  
пропннаѡн; въ Пс. Брун. XVI в. распротерь нѢО...; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. одѣлса... якоже простирла... яко ски-  
нню (на полѣ: шатѣ); въ Пс. Θεод. 1472 г. пропннаѡ...;  
въ Пс. Евг. XI в. и Бол. XII в. яко и риз.; въ Пс. 1296  
г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. акы и риз.; въ Пс.  
Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: кожую, нѣтъ: и.

Ст. 3. **Покрываеши** водами прѣвысприна-

ὁ στεγάζων ἐν ὕδατι τὰ ὑπερῶ

и своа . . .

ρα αὐτοῦ.

**полагаши** ѿблaкы во нсхоженіе свое . . .

ὁ τιθεὶς νεφὴ τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ.

**ходши** на крилоу вѣтрную . . .

ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

Въ Пс. Фирс. **Покры** еси водами высоту свою, положи еси и вр... на восх... ходиши Гдн на крилѣ вѣтрынѣ; въ Пс. Евг. XI в. и Пс. Бол. XII в. **покрывал**, ...**вѣж**; въ Пс. XI в. Евг. **прѣвыспринааго** . . . ; въ Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **прѣвышнѣж**, **прѣвышинаж**, ...**вышнѣж**; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. **юго**, **югѡ**, **вм. скож**; въ Пс. Бол., Пс. Сев. Собр. и Волок. **полагаж**, ...**гае**, ...**гжа**; въ Пс. Брун. XVI в. **ѡблaкѣ**; въ Пс. XI в. Евг., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **вѣсхоженіе**... **вѣсхоженіе**, **вм. во нсх...**; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **на восхоженіе**; въ Пс. Док. Ск. **ѡблaкѣ восхожденіе**; въ Пс. Сев. Собр. **вѣтрѡхъ**.

Въ Синаиск. Библи. **нефелн** ἐμπίβ...; въ Пс. X—XI в. **нефел**, по древнему правописанію.

Ст. 4. **Творши** англы своа дхы . . .

ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα.

**слоугы** своа ѡгнь палащ . . .

καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

Въ Пс. Фирс. **Сотвори** еси... и слз... **пламень огненный**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ **предъ**: **слоугы**, **есть**: и; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **огненнымъ пламень** **палащ**...

Въ Bibl. Gr. πυρός φλόγα; Aq. πῦρ λάβρον; Sym. πυρίνην φλόγα.

Ст. 5. **ОСНОВАТИН ЗЕМЛЮ НА ТВЪРДН СВОЕИ** : : .

ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς.

**НЕ ПРЕКЛОНИТЬСЯ ВЪ ВѢКѢ ВѢКА** : : .

οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. **ОСНОВА̄ ЕСН ГДН** .. ел; въ Пс. XI в. Евг. **ОМЫВААН** (sic), **ВМ. ОСНОВ...**; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. **ОСНУВАМІН**, **ОСНУВАМЕН**, **ὩСНУВАМІН**; въ Пс. Волок., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. **ОСНОВАМ**; въ Пс. XI в. Евг., Пс. XIV в., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт.. Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **ВЪ ВѢКЪ**, **ВЪ ВѢКЪ**; Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. **ВЪКОУ**, **ВЪКУ**; въ Пс. 1296 г. предъ: **НЕПРЕКЛОНИТЬСЯ**, **ЕСТЬ: Н**; въ Пс. Милеш. **НА ТВЪРДЫ ЕИЕ**.

Въ Синайск. Библи. ἐθεμελίωσεν.

Ст. 6. **БЕЗДНА ЕКО Н РИЗА ОДѢННЕ ЕГО** : : .

ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβολαῖον αὐτοῦ.

**НА ГОРАХЪ СТАНОУТЬ ВОДЫ** : : .

ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.

Въ Пс. Фирс. **БЕЗДНОЮ ЕКО РИЗОЮ ОДѢМЪ ЕСН ЕЛ**, ... **СТАМН В...** (на полѣ: **В ОБЛАКѢ**, или **НА ВЫСОТѢ**); въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **РИЗА**, **НѢТЬ: Н**; въ Пс. Сев.-Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **ОДѢАНИЕ**, ... **НИЕ**; въ Пс. XI в. Евг., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **ЕЛ**, **ЕМЪ**, **ЕИЕ**, **ВМ. ЕГО**.

Въ Пс. X—XI в. **СТѢСεται**.

Ст. 7. **Ἢ ЗАПРЕЩЕННА ТВОЕГО ПОВѢГНОУТ** : : .

ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως σου φεύξονται.

**И Ἢ ГЛА ГРОМА ТВОЕГО ОУСТРАШАТЬ** : : .

ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

Въ Пс. Фирс. ...разъѣгаются и гласа... боится; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в., предъ: ѿ глѣ, нѣтъ: н.

Ст. 8. Выходать горы низходить пола . . .  
 ἀναβαίνουσιν ὄρη καὶ καταβαίνουσιν πεδία.  
 въ мѣсто еже еси ѿсновалъ имъ . . .  
 εἰς τὸν τόπον ἐν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. Убо возвысилися горы, и долины снизилися на тѣхъ мѣстахъ, нѣже ты Гдѣи ѿповемалъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: низходить, есть: н; въ Пс. XI в. Евг. въ мѣста аже.

Въ Сунайск. Библи. αὐτοῖς, вм. αὐτοῦς; въ Пс. X—XI в. αὐτά, въ Bibl. Gr. замѣчено: al. αὐτά, mendosé.

Ст. 9. Предѣлъ положи его же не прендоу  
 ὄριον ἔθου ἃ οὐ παρελεύσεται  
 ни ѿбрататся покрыти земля . . .  
 οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.

Въ Пс. Фирс. ѿ, его же не прендѣтъ, ниже...; въ Евг. Пс. XI в. положилъ: въ Пс. Брун. XVI в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. положилъ еси; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: не прендѣтъ, прендоу, прендѣтъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. ниже, вм. ни; въ Евг. Пс. XI в. покрытъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Макс. Гр. 1592 г., Θεοδ. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. землю.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г. и Bibl. Gr. παρελεύσονται.

Ст. 10. Посылаю истоунники въ дьерьхъ  
 ἐξαλοστέλλων πηγὰς ἐν τάραιξιν  
 посреда горъ прондоути воды . . .  
 ἀναμέσον τῶν ὀρέων ἀιεύουσιντα ὕδατα.

Въ Пс. Фирс. Посылаешн Гдѣи... ист... по мѣсѣ, и междѣ

горамн идѣтъ воды; въ Пс. Док. Ск. надѣ словомъ: въ дѣрѣхъ, на полѣ снесено: въ долинахъ; въ Пс. Брун. XVI в. в средоу; въ Пс. Θεод. 1472 г. посредн горы.

Въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. διέλευσεται.

Ст. 11. Напаякъ вса звѣри селныя . . .

ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ.

жндоутъ ѿсли дневн жажю свою . . .

προσδέχονται ἕναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.

Въ Пс. Фире. Напояють всѣ зв... лѣсны<sup>х</sup> нз нѣ и ослы лѣсныа жаждѣ свою утоляютъ; въ Пс. Евг. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт. и Милеш. напоять, ..пожтъ, ..поютъ; Пс. Сев. Собр. напаяють (sic); въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. напаяють; въ Пс. Док. Ск. напнютса всн зв... дѣрлвныи. пождѣтъ ѡнагрн въ жаждн своен; въ Пс. Волок. и жѣтъ онагрн въ жажѣ...; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Пс. Брун. XVI в. онагрн въ ж..., ѡнагрн въ ж...; въ Пс. XI в. Евг. и Пс. XIII—XIV в. анагрн въ ж...; въ Пс. XIV в. теке анагрн въ ж...; въ Пс. Док. Ск. надѣ словомъ: ѡнагрн, на полѣ снесено: лосн; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. звѣри полскыа; въ Пс. Пс. Брун. XVI в. въ жаждн своен.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἀνακτῆσεται ὄναγρος δίψαν ἑαυτοῦ. Hebr. plurale est.

Ст. 12. На ты птица небыма приентают . . .

ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει.

ѿ среды каменнх дадѣтъ гла . . .

ἐκ μέσου τῶν πετρῶν ὄψουσι φωνήν.

Въ Пс. Фире. При нѣ вывають пт... посредѣ вѣтвей сѣда подаютъ дрягъ дрягѣ гласы свои; въ Пс. Брун. XVI в. при-вѣтуютъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. нескыа; въ Пс. Док. Ск. надѣ тыми... гласы (Vulg. voces); въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. послѣ: дадѣтъ, прибавлено: намъ; въ Пс. XI в. Евг. камене.

Ст. 13. Напакма горы ѿ превышнїи своѣ . . .

ποτιζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ.

и ѿ плодѣ дѣла твонхѣ насытитсѣ

ἀπὸ καρπῶν τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται

земла . . .

ἡ γῆ.

Въ Пс. Фире. Нападешн Гдн г. ѿ высоты своѣ, ѿ плодѣ д... богатѣ бывлетъ наполнена земла; въ Пс. Евг. XI в., Пс. Θεод. 1472 г., Пс. Сев. Сѣбр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ѿ превысирнинихѣ.. ннѣ,.. ныхѣ. Въ Пс. Милеш. ѿ превышнїихѣ; въ Пс. XIV в. свонхѣ, нѣтъ; во всеѣхѣ приводимыхѣ Слав. Псалтиряхѣ въ началѣ 2-го полустипїа нѣтъ н; тамъ же: ѿ плодѣ.

Ст. 14. Проэблѣ пажнть скотомѣ . . .

ὁ ἐξανατέλλων χορτόν τοῖς κτήνεσι

и травѣ на слоужбоу ѣлѣкомѣ . . .

καὶ γλώσσην τῆ δουλεία τῶν ἀνθρώπων.

нзвестн хлѣбѣ ѿ земла . . .

τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς.

Въ Пс. Фире. Ты Гдн повелѣвдешн ростн травѣ, ради скота: а злакъ за работѣ люднзю: ты гдн выводишѣ хлѣбѣ нз землн...; въ Пс. Брун. XVI в. производа сѣно ск... слоужбѣ ѣлѣстѣн да нзведешн хл...; въ Пс. XI в. Евг. проэблѣн; тамъ же, Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. пажнть; въ Пс. Док. Ск. надѣ словомѣ. пажнть, на полѣ снесено: былане; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. возвращѣл травѣ и злакъ; въ Пс. XIV в. травѣ; въ Пс. Волок. трѣвѣж; въ Пс. Евг. XI в. вѣзвестн хл...; въ Пс. Док. Ск. да нзведешн хл. ѿ землн (Vulg. ut educas).

Въ Синаиск. Библ. предѣ: ἐξανατέλλων, нѣтъ члена: ὁ.

Ст. 15. И вино вѣзвеселнть срѣце ѣлкоу . . .

καὶ ὄνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου



оумастн лице ѿлѣемь . : .

τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ.

и хлѣбъ срѣче уаѣвоу оукрѣпнть . : .

καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

Въ Пс. Фирс. ...кѣоѣ веселнть уѣа, и масло, дабы ѿ него лоскъ былъ на лицѣ егѡ: и хл. нже укрѣпляетъ с. уѣа; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. просвѣтаннн лице; во всеѣхъ Псалтиряхъ Слав., кромѣ Евг. XI в., веселнть; въ Пс. Евг. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр. и Волок. оумастннн; въ Пс. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. оумастнть; въ Пс. Док. Ск. да змастнть (Vulg. ut exhilaret); въ Пс. Брун. XVI в. да оум... въ ієлѣн... уѣа; въ Θεод. Пс. 1472 г. масломъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. крѣпнть.

Ст. 16. Насытаться дрѣва польскка . : .

χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

и кедрн ливаньстнн нже ієсн насадн̄ . : .

αὶ κέδροι, τοῦ λιβάνου ὡς ἐρύττουσας.

Въ Пс. Фирс. Нже єсн над.; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: кедрн, нѣтъ: н; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. нже, вм. ієже; а въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. нже; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. послѣ: насаднн, прибавлено: нмъ; только въ Пс. Θεод. 1472 г. смръѣіє ливанское єже вм. кедр...

Въ Сѹнайск. Библ. χορτασθήσεται; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. χορτασθήσεται; Symm. et v. et vi. editio, τοῦ κυρίου, вм. τοῦ πεδίου. Aq. πεδίου κυρίου, al. p̄dst. ἐρύττουσεν, ex Hebr.; въ Сѹнайск. Библ. ἐρύττουσεν; въ Пс. 862 г. τοῦ πεδίου κυρίου.

Ст. 17. Тоу птнцѣ вѣгнѣздаться . : .

ἐκεῖ στρουθία ἐννοσηύσουσιν.

ієроднєво жнлицѣ ѡблациеть нм̄ . : .

τοῦ ἐρωδίου ἢ κατοικία ἡγείται αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. На тѣхъ пт... небѣхъ гнѣзда свои имѣють,  
ер... гнѣздо вожденіе ѿ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. тамо  
воробѣи; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. гнѣздатся; въ Пс.  
Сев. Собр. оугнѣздется; тутъ же и въ Пс. Цѣт., Венец. и  
Милеш. еродневѡ, еродіево; въ Пс. Док. Ск. геродіево, а  
на полѣ снесено: соколово; въ Пс. Брун. XVI в. ерод...  
домъ вождь ихъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ὄρου στουθία ἐνοσέουσι. τῷ ἴκτινι.  
βόρατ οἰκησις. Αφ. ὄρνεα νοσσεύουσιν, ἐρωδιῷ ἐλάται οἶκος αὐτῶ.

Ст. 18. Горы высокыя яленемъ . . .

ὄρη ὑψηλά ταις ἐλάφοις.

камень приежнице заюемъ . . .

πέτρα καταφυγή τοῖς λαγωαῖς.

Въ Пс. Фирс. ...а каменныя мѣста сѣхъ яежнице...; въ  
Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. заюемъ, заедемъ;  
въ Пс. Брун. XVI в. ежемъ.

Въ Синаиск. Библи. χοιροφυλλίαις, вм. λαγωαῖς; въ Bibl.  
Gr. замѣчено: al. χοιροφυλλίαις, illud à LXX est.

Ст. 19. Створилъ яси лоуноу во времена . . .

ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς.

и слѣце позна западъ сон . . .

ὁ ἥλιος ἐγνώ τὴν ὄσιν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...Гдн... на времена, ...знаеть захожденіе  
свое; въ Пс. Брун. XVI в. створн... въ время; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. мѣцъ, вм. лоуноу; въ Пс. 1296 г. по-  
слѣ: времена, прибавлено: свои; во всѣхъ приводимыхъ  
Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. 1296 г., предъ: слѣце,  
нѣтъ: н.

Ст. 20. Положилъ яси твоу и въ ночь . . .

ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ.

въ немъ же продохуть вси звери лоу-

ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ ὄρου.

жннн . . .

μοῦ.

Въ Пс. Фирс. Приводиши Гдн... бываетъ н., в ней преходатъ... лъсныма; въ Пс. Волок. положи тѣмъ; въ Пс. Брун. XVI в. тмы; въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. же, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. прендоутъ; въ Пс. 1296 г. звърни; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. дѣрлвннн, дѣрлвннн.

Въ Синайск. Библ., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. διελεύσεται.

Ст. 21. И скоумени ревоуше исхытнн . . .

σχύμνοι ὠρούμενοι τοῦ ἀρπάσαι.

испросити ѿ ѣа пицию себѣ . . .

καὶ ζητήσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρωσιν αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. Скнмны рыкяюшнн, нцязъ ѿ Бга пици себѣ; въ Пс. Брун. XVI в. ценцы . . . лъовы рыкюше да въскитатъ и възыскають...; во всехъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ стиха нѣтъ: н; тамъ же: рнкюше въскытнн, рыкюше восхытнн; въ Пс. Док. Ск. надъ словомъ: скоумени, на полѣ снесено: лъената; во всехъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., предъ: испросити, есть: н.

Въ Синайск. Библ. и Пс. 862 г. предъ: ἀρπάσαι, нѣтъ члена: τοῦ; въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. παρὰ τῷ θεῷ.

Ст. 22. Въснн слнще н съвршася . . .

ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνήχθησαν.

въ ложехъ свонхъ лагоуѣ . . .

καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

Въ Пс. Фирс. А егда слнще взондетъ, собнраются, и лежатъ въ амахъ свонхъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: въ ложехъ, есть: н; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш.

въ ложихъ; въ Пс. Волок. въ ложахъ; въ Пс. Брун. XVI в. и на ложехъ св... вѣмѣстатса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: въ оградѣ.

Въ Сунайск. Библ. ἐπὶ ταῖς μανδραῖς; въ Bibl. Gr. Sym. ἀποχωρήσουσι, αἱ συναχθήσονται.

Ст. 23. Изидеть улькѣ на дѣла своя . . .

ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ.

и на дѣланиа своя до вечеря . . .

καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Въ Пс. Фирс. Тогда улькѣ выходитъ на дѣло свое, и дѣлаетъ даже до вечеря; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. нзыде; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: на дѣло свое; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш., Пс. Θεοδ. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. на дѣланиа свое, ...ниа свое.

Въ Сунайск. Библ. μέχρι ἑσπέρας.

Ст. 24. Яко възвелунуишася дѣла твоа гѣ . . .

ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε.

и вса премоудростню створиашъ еси . . .

πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

наполниша земля твоя твояи . . .

ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεως σου.

Въ Пс. Фирс. ѿ коль сзтъ превелкии, и предвкны дѣла тв., ...тѣ всѣ пр... своею ст... наполниа естъ з. сотвореніе твоѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. коль, вм. яко; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: вса, нѣтъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. въ премоудрости; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: созданиа тв..., вм. твояи; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. створи, ...ри; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: исполниша... твоа, исполниша... твоа, исп... твою.

Ст. 25. **Н** се море великое пространное.

*αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ ἐυρύχωρος.*

тоу гдѣн нмѣ же нѣ ынсла . . .

*ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἐστὶν ἀριθμὸς.*

животныа млыа съ великыи . . .

*ζῷα μικρὰ μετὰ μεγάλων.*

Въ Пс. Фирс. **В** морѣ ꙗко великомѣ, и зелопространномѣ, тамо г... ынсла, колнко сътъ млыа, толнко и великнхъ; во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в., въ началѣ стиха нѣтъ: н; но предъ словомъ: пространное, во всѣхъ есть: н; въ Пс. Брун. XVI в. велико... пр...нно . . . роукми . . . тоу г...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пресмыкаема нхже, вм. гдн.

Ст. 26. **Тоу** кораблн приплывють . . .

*ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται*

змии съ негоже създа роугатнса емз . . .

*δράκων ὅστος ἐν ἐπλάσας ἐμπαίξειν αὐτῶ.*

Въ Пс. Фирс. **По** немѣ кораблн... плывють, велеры (sic. на полѣ: юв. м̄. к̄.) егож. ты гдѣн сотвори еси да нгрлс внѣ; въ Пс. Сев. Собр. корбле; въ Пс. Волок. корбле; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. прѣплывють; въ Пс. Брун. XVI в. прендоутъ... драконъ сн его же роуг... еи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. преходѣ, вм. преплав... драконъ... созда еси; въ Пс. 1296 г. създадъ; въ Пс. XIII—XIV в. роугатнса.

Въ Пс. X—XI в. διαπορεύεται; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. περιπατεῖ.

Ст. 27. **Всѣ** ѿ тебе ҃ють . . .

*πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσιν.*

дасн нмѣ ницю въ блго время . . .

*δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον.*

Въ Пс. Фирс. **Всѣ** на тебе Гдѣн ҃повють, ты же даси: ҃деніе в подобное время; въ Пс. Док. Св. вси к тобѣ; въ

Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. к тебе; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XVI в. да даси; въ Пс. Док. Ск. лемь даль; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. датн; въ Пс. Брун. XVI в. да даси... въ время; въ Пс. 1296 г. и Θεод. 1472 г. въ время . : .

Въ Свнайск. Библи. αὐτοῖς ἔυκαιρον; въ Bibl. Gr. замѣчено: αἱ. αὐτοῖς ἔυκαιρον.

Ст. 28. Давшию тебе нмъ събероутся . : .

δόντος σου αὐτοὶ συλλέξουσιν

ᾧβρῆζῶσιν же тебе рокоу всауьскла-  
ανοίξαντος δε σου τὸν χεῖρα τὰ σύμ-  
κв исполнитъся бл҃гн . : .

παντα πλησθήσονται χρηστότητος.

Въ Пс. Фирс. Егда нмъ даси, онн собириють, и егда простреши рѣкѣ тв... тогда насырени бвемють, всьмн бл҃гнми тв...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. сбероутъ, съберѣт, зберѣ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. же, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Θεод. 1472 г. вса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. наполнатся; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: исплннатъся, ...нетсе.

Въ Пс. 862 г. также: αὐτοὶ συλλέξουσι, а въ другихъ Псалтиряхъ Греческихъ: αὐτοῖς συλλέξουσιν; въ Bibl. Gr. Aq. ανοίξεις χεῖρά σου, ἐμπλησθήσονται ἀγαθοῦ, ex Hebr. Theod. ανοίξαντός σου τὴν χεῖρα, πλησθήσονται ἀγαθωσύνης. Symm. ανοίξαντός σου τὴν χεῖρά σου, χορτασθήσονται ἀγαθῶν.

Ст. 29. ᾧβρῆζῶσιν же тебе лице свое съма-

ἀποστρέψαντος δε σου τὸ πρόσωπον тарах-  
тоутъся . : .

θήσονται.

ᾧнмешн дхъ нхъ нпрезноутъ . : .

ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσιν.

**ВЪ ПЪРСТЬ СВОЮ ВЪЗВРАТАТЬСЯ . . .**

*καὶ εἰς τὸν ὄρον αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.*

Въ Пс. Фирс. **А** егда ѿвратиши Гдѣн л. т., тогда возматътса, и егда... дѣа... погнѣнѣ и в землю ѿверататса; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **свою**, нѣтъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Пс. Θεод. 1472 г., Венец., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **възматътса**, **възметътса**; въ Пс. Док. Ск. **возмататса**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: **нцезноутъ**: **есть**: н; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в., предъ: **въ пѣрсть**, **есть**: н; въ Пс. Брун. XVI в. и ѿскоудѣють, **вм. нцезн...**

Въ Bibl. Gr. τὸ πρόσωπόν σου.

**Ст. 30. Послеши дѣхъ свон съзнжются . . .**

*ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου καὶ κτισθήσονται.*

**и ѿбновнши лице земли . . .**

*καὶ ἀνακαινίσεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.*

Въ Пс. Фирс. **А** егда пакн посл... Гдѣн дѣа тв., тогда сотворени бывлють...; въ Пс. Брун. XVI в. **посан дѣхъ твои** и **съзнж...**; въ Пс. Док. Ск. **пошлижъ...** твои; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: **съзнжются**, **есть**: н; въ Пс. XIV в. предъ: **ѿбновнши**, **нѣтъ**: н.

**Ст. 31. Боуди слава гдѣа во вѣкы . . .**

*ἦτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας.*

**възвеселнтса гѣ ѿ дѣлѣхъ свонх . . .**

*εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. **И** гдѣ да возвес... в дѣлѣхъ св.; въ Пс. 1296 г., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **въ вѣкы . . .**

Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. εἰς τὸν αἰῶνα.

Ст. 32. Призираю на землю творца ю тра-

ο ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέ-  
σθαι . . .

μεν.

прикасаюсь въ горахъ въскоураѣть . . .

ὁ ἀπιτόμενος τῶν ὄρέων καὶ καπνίζονται.

Въ Пс. Фирс. Онъ егда возрѣтъ на з..., тогда она задро-  
жнѣтъ, а егда коснется горамъ, задымается; въ Пс. Брун. XVI  
в. нже зрѣтъ зем... и творитъ... горамъ и въздымается; въ  
Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск.,  
Венец. и Милеш. предъ: творца, есть союзъ и; въ Пс.  
XIII—XIV в. и Пс. XIV в. творца; въ Пс. Сев. Собр.,  
Венец. и Милеш. творца; въ Пс. Док. Ск. творитъ (Vulg.  
facit); въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV  
в., Волок., Цѣт., Венец., Θεод. 1472 г., Макс. Гр.  
1592 г. и Милеш. предъ: горахъ, нѣтъ предлога: въ; въ  
Пс. Док. Ск. притыкается горамъ и въздымается; въ Пс. Сев.  
Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. и въздымается, и  
въздывается.

Ст. 33. Въспою гбѣи въ животѣ моемъ . . .

ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου.

пою бѣгъ моему дондеже ѣсмь . . .

ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Въ Пс. Фирс. ...дондеже жнѣтъ, и н... покаместъ мене  
станетъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и во 2-мъ полустигии:  
воспою.

Ст. 34. Да насладиться юмоу беседа моя . . .

ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου.

азъ же възвеселюся ѿ гбѣ . . .

ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

Въ Пс. Фирс. Да въздытъ емъ блгодарны слова мое; въ



Пс. Брун. XVI в. да оусладитса... гланиѣ мое... азъ оубо...;  
въ Пс. Док. Ск. предъ: насладитъса, на полѣ снесено: при-  
атна бѣдетъ; въ Пс. 1296 г. ѿ гдѣ.

Въ Bibl. Gr. Symm. διάλεξις, вм. διαλογή. Aq. ὁμιλία.

Ст. 35. Нсконциются грѣшници ѿ земаа . . .

ἐκλείπειεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς.

и беззаконьници яко не быти им . . .

καὶ ἄνομοι ὥστε μὴ ἐπάργειν αὐτοὺς

бл҃гви дшѣ моа гдѣ . . . сѣ.

εὐλόγει ἡ φυγὴ μου τὸν κύριον.

Въ Пс. Фирс. Да нзuezнѣтъ... со земаа, ...дабы не было  
н: доброслови ѿ д...; въ Пс. Брун. XVI в. оскздыють  
грѣш... тако да не вздоутъ... дшѣ; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
и Макс. Гр. 1592 г. да сконуютса; въ Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. сконуют-  
се, сконуютса.

Въ Сунайск. Библи. и Пс. X—XI в. ἐκλείπεισαν; въ Bibl.  
Gr. замѣчено: αὐ. ἐκλείπεισαν; въ Пс. 862 г. въ концѣ псал-  
ма написано: τὸ ἅ. ἀντιφῶν. стих.

---

Плм. двѣдв. рд. ἀμελοῦνα . . .

рд. ἀλληλοῦσα.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш.  
сѣа, αλληλοῦσα. рд; въ Пс. Сев. Собр. сказанне рдѣ ѱ...

Ст. 1. Исповѣднтеса гдѣи и призыванте

ἐξομολογήσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλέσθε

НМА ІЕГО . : .

τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

ВЪЗВѢСТНТЕ ВЪ КЪЗЫЦѢХЪ ДѢЛА ЕГО . : .

ἀπαγγείλατε ἐν ταῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...возвѣщайте в народахъ...

Въ Bibl. Gr. Sym. κηρύσσετε ἐκ Ἑβραϊκῶν, ἄν. ἐπικαλεῖσθε;

Въ Синайск. Библи. τὰ μεγαλῖα αὐτοῦ, ἄν. τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ст. 2. КЪСПОНТЕ ІЕМОУ ПОНТЕ ЕМОУ . : .

ἄσατε αὐτῷ ψάλατε αὐτῷ.

повѣдите вса юдеса іего <sup>1)</sup> . : .

διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...емъ пѣснь, разговариваа ѿ всѣхъ юдесеѣ...;

въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск.,

Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: понте, есть

союзъ: н; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV

в. исповѣдите; въ Пс. Брун. XVI в. повѣдите.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. предъ: ψά-  
λατε, есть: και.

Ст. 3. Хвалнтеса во нма стѣе іего . : .

ἐπαινείσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ.

да възвеселнтеса срѣце ншющнмъ гѣ . : .

εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον.

Въ Пс. Фирс. ...стѣмъ нменѣ его; въ Пс. Док. Ск. да

возвеселатса срѣца ...щнѣ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Пс.

Θεод. 1472 г., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г.

ншѣщнѣ.

Въ Bibl. Gr. Αφ. καυχᾶσθε, ἄν. ἐπαινείσθε.

Ст. 4. Вѣзнцете гѣ и отвѣрднтеса . : .

ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε,

вѣзнцете лица его вѣнноу . : .

ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

<sup>1)</sup> Слова: повѣдите в. у. ю., послѣ писаны.

Въ Пс. Фирс. ...Гдн, и слы егѡ, и всегда ищите лица егѡ; въ Пс. Сев. Собр. и Волок. възниште, въ обоихъ мѣстахъ; въ Пс. Док. Ск. възыщанте; въ Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. възниште; въ Пс. Брун. XVI в. во 2-мъ мѣстѣ: възысканте; въ Пс. Док. Ск. всегѧ.

Ст. 5. Поманите уюдеса его кже створи . . .

*μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν.*

дивеса его и соудьбы оустъ его . . .

*καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. Воспомниайте себѣ т. е., иже сотв..., и страшныа дива...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. уюдеснаа иже сотвори; въ Пс. Брун. XVI в. уюдесь... послѣ: дивеса, нѣтъ: его; въ Пс. Θεод. 1472 г. соуды; въ Пс. Док. Ск. створилъ; въ Пс. Волок. уюдеса, вм. дивеса.

Въ Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. предъ: τὰ τέρατα, нѣтъ: καί.

Ст. 6. Плема аврамле раби его . . .

*σπέρμα ἀβραάμ δοῦλοι αὐτοῦ,*

снве иаковли избрании его . . .

*υἱοὶ ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. А плуе вы сьма Авр,.. и вы сынове...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. Док. Ск. и Венец. сьма, сьме, вм. плема.

Въ Пс. X в. Нор. сί υἱοί.

Ст. 7. Тѣ гь еъ нашъ . . .

*αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν*

по всеи земли соудьбы его . . .

*ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. Той есть... и сьтъ пов... сѧ (на полѣ: сьдбы); въ Пс. Θεод. 1472 г. то самъ гь... сѧ...

Ст. 8. Поману въ вѣкы завѣтъ свои . . .

*ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.*

СЛОВО ЕЖЕ ЗАВѢЩА ВЪ ТЫСАЩА РОДѢ . . .

λόγου οὐ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς.

Въ Пс. Фирс. **И**бо онъ имѣеть во памяти во в... примрение свое, и с... повелѣ, даже до тысящнаго рода; въ Пс. Док. Ск. поманзалъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. Сев. Собр. въ вѣкъ, въ вѣкъ; въ Псалт. Брун. XVI в. завѣта своего... слова... заповѣда ѣ тысящъ родовъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. заповѣдалъ есть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. заповѣдѣ в тысящъ родовъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: заповѣда, вм. завѣща; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. въ тысящю; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Венец. тысоуца, тисвца; въ Пс. Док. Ск. въ тысецъ; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Венец. родовъ.

Ст. 9. **Е**же завѣща аврамоу . . .

ἐν διέθετο τῷ ἀβραάμ.

и клятвою свою нсакони . . .

καὶ τῷ ὄρκῳ αὐτοῦ τῷ ἰσαάκ.

Въ Пс. Брун. XVI в. **К**ъ авр... клятемъ своею къ нсаконъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. клятвою своею; въ Пс. Сев. Собр. иже, вм. еже; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Пс. Фирс. нсаконъ, ісакъ.

Въ Сүнайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. τοῦ ὄρκου.

Ст. 10. **П**остави нсаконъ повелѣние . . .

καὶ ἔστησεν αὐτήν τῷ ἰακώβ εἰς πρόσταγμα.

нзави въ завѣтъ вѣуьныи . . .

καὶ τῷ ἰσραήλ εἰς διαθήκην αἰώνιον.

Въ Пс. Фирс. **И** пост... егѡ за үстѣ іак... и іѣмо во примрение вѣуное; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха есть союзъ: и; въ Пс. Док. Ск. послѣ: постави, напечатано: и; а въ Пс. Милеш. то; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кро-

мѣ Пс. XIV в., предъ: **повелѣннѣ**, есть предлогъ: **въ, во, въ**; во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в., предъ: **нзѣн**, есть союзъ; **н**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Пс. Брун. XVI в. **исрѣю**; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Цѣт. **въуень, въунь**.

Въ Синаиск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. *αὐτήν*, вм. *αὐτήν*. Но въ Bibl. Gr. замѣчено: *aliás, αὐτήν, melius*. Въ Синаиск. Библи. предъ: *διαθήκην*, нѣтъ: *αἰς*.

Ст. 11. **Глѣ тебѣ дамъ землю ханаѣню** . . .

*λέγων σοι δώσω τήν γῆν χαναάν.*

**юже достоинна вашего** . . .

*σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.*

Въ Пс. Фирс. **Такѡ реуе: ...ханаѣнскѣю, в дѣлъ(sic) влшѣ дѣднуннѣ**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **южемѣ**; въ Пс. Кипр. XIV в. **ажѣ**; въ Пс. Цѣт. и Венец. **ханаѣню**; въ Пс. Сев. Собр. **оужѣ**; а въ Пс. Док. Ск. надѣ симѣ словомъ на полѣ свесено: **повразѣ**; въ Пс. Волок. **ажѣ**, вм. **южѣ**.

Ст. 12. **Зане бѣша мало усломя** . . .

*ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῶ βραχέως.*

**не мнози пришлѣци въ неѣ** . . .

*ὀλιγοστοὺς καὶ παρῆκους ἐν αὐτῇ.*

Въ Пс. Фирс. **А егда нхѣ было велинѣ малое усло, и велин малое время в ней превывали, и то пришлѣцы**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **во еже быти малы... приш... малыншѣ и пришлѣцѣ**; въ Пс. Волок. **зане быти нмѣ**; въ Цѣт. и Венец. **зане бѣхѣ**; въ Пс. Док. Ск. **всегда было ѣ**; въ Пс. Милеш. **вѣнигда быти нмѣ**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: **маломѣ**; въ Пс. Брун. XVI в. **малн. и не множанши ел**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **за не бахоу малы... преходници**; въ Пс. Волок. и Док. Ск. предъ: **немнози**, есть: **н**; а въ Пс. Док. Ск. и предъ: **пришлѣци**, есть: **н**; въ Пс. Милеш. **немногѣ пришлѣцѣ**.

Ст. 13. Прендоша ѿ кзыка въ кзыкь . . .

καὶ διήλθεν ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος.

и ѿ црѣвнѣхъ въ люди нны . . .

καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.

Въ Пс. Фирс. И переходни ѿ народа, до народа, и из црѣва до нны<sup>х</sup> людей; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: прендоша, есть: и; въ Пс. Док. Ск. ѿ народа ѿ народъ; въ Пс. Брун. XVI в. къ людямъ ннымъ.

Въ Свнайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. διήλθον. Въ Bibl. Gr. замѣчено: aliàs, διήλθον, ex Hebr.

Ст. 14. И не остави уаѣка обидѣти ихъ . . .

οὐκ ἀφήκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς

и обанун црѣа ѿ нихъ . . .

καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς.

Въ Пс. Фирс. И не дозвстѣ Бгѣ инкомъ, не правды нмъ творити: но ради ихъ, и црѣи казнилъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: не остави, нѣтъ: и; въ Пс. Док. Ск. не похвстн; тутъ же: казниа есть ѿ ради царен; въ Пс. Брун. XVI в. ихъ ради црѣн; въ Пс. Θεод. 1472 г. зме црѣа; въ Пс. Μακε. Gr. 1592 г. ихъ ради царен.

Въ Свнайск. Библи. предъ: ἤλεγξεν; нѣтъ: καὶ.

Ст. 15. Не приклантеса хрѣтѣхъ моихъ . . .

μὴ ἀπτεσθε τῶν χρηστῶν μου.

и ѿ пррѣцнхъ моихъ не лоукавноуѣте . . .

καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρένεσθε.

Въ Пс. Фирс. ... помазанны<sup>х</sup> моихъ, и пррѣкѣ мой, не творите злагѣ; въ Пс. Μακε. Gr. 1592 г. хрѣтомъ моихъ; Пс. Θεод. 1472 г. помазанныкъ мой; въ Пс. Док. Ск. не до-тыклантеса помазанныхъ; въ Пс. Сев. Собр. помазанныхъ моихъ; въ Пс. Волок. помазанномъ моемъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. и въ пррѣцнхъ; въ Пс. Док. Ск. и на пророки мои...

Въ Пс. Толковой Греческой Θεодорита: χρηστῶν, напи-

само по древнему правописанію, вм. *χριστων*. Въ *Bibl. Gr.* замѣчено: *al. ἀψησθε*.

Ст. 16. И призвалъ гладъ на землю . . .

*καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν.*

всако оутверженне хлѣба нстре . . .

*πάν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν.*

Въ *Пс. Фирс.* И вѣстналъ Гдѣ... и ѡмлъ все живности ихъ; въ *Пс. 1296 г.*, *Пс. XIII—XIV в.*, *Волок.* и *Док. Ск.* передъ: всако, есть: и (*Vulg. et*); въ *Пс. Брун. XVI в.* и все... хлѣбное сътре...; въ *Пс. 1296 г.*, *Пс. XIII—XIV в.*, *Пс. Сев. Собр.*, *Кипр. XIV в.* и *Макс. Гр. 1592 г.* хлѣбное сътре; въ *Волок.* и *Милеш.* сътры; въ *Цѣт.* сътръ.

Въ *Синайск. Библи.* ошибочно написано: *αὐτοῦ*, вм. *ἄρτου*.

Ст. 17. И посла предъ нимъ улѣка . . .

*ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἀνθρώπων.*

въ работоу проданъ бы нѡсифъ.

*εἰς δοῦλον ἐπράθη ἰωθῆς.*

Во всѣхъ приводимыхъ *Слав. Псалтиряхъ*, въ началѣ стиха нѣтъ союза: и; тамъ же, кромѣ *Пс. XIV в.*, предъ нимъ; въ *Пс. Фирс.* ...носифа, той былъ прод... за раба; въ *Пс. Сев. Собр.*, *Кипр. XIV в.*, *Волок.*, *Цѣт.*, *Венец.* и *Макс. Гр. 1592 г.* въ рабъ; въ *Пс. Док. Ск.* въ раба мѣсто; въ *Пс. Брун. XVI в.* моужа в рабъ.

Ст. 18. Смыриша въ ѡкованныхъ ноузъ его . . .

*ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς ποδᾶς αὐτοῦ.*

железо пронде дшю его . . .

*σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.*

Въ *Пс. Фирс.* Окованы были ноги его оковы и железа стиснали плоть его; въ *Пс. 1296 г.*, *Пс. Сев. Собр.*, *Волок.* и *Док. Ск.* въ оковахъ, въ оковахъ; въ *Пс. Цѣт.* и *Венец.* и *Пс. Брун. XVI в.* въ оковѣхъ; въ *Пс. Θεод. 1472 г.* въ оузахъ, вм. въ ѡков.; въ *Пс. XIII—XIV в.* прондетъ; во всѣхъ приводимыхъ *Слав. Псалтиряхъ* дша.

Въ Bibl. Gr. Symm. εἰς σίδηρον ἤλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ex Hebr.

Ст. 19. Дондеже прондеть слово ѿго . . .

μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ.

слово г҃ѣ ражыже н . . .

τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Даже до того времени, егда исполнилося слово е... оустило егѡ; въ Пс. Кипр. XIV в. первое полустишиє пропущено; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. продеть; въ Пс. XIV в. пронде; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Венец. принде, прінде; въ Пс. Милеш. и Пс. Брун. XVI в. прінде; въ Пс. Сев. Собр. и Венец. раждеже.

Въ Синаиск. Библи. предъ: κυρίου, есть членъ: τοῦ.

Ст. 20. Посла црѣ и раздрѣши н . . .

ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσε αὐτόν.

кнѣзь людни поустн ѿго . . .

ἀρχῶν λαοῦ καὶ ἀφῆκεν αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. ...и сотворилъ егѡ кнѣза над людми; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Венец. кнеза, княза; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Милеш<sup>о</sup> людемъ, ...мь; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. поустн ѿго, ...н; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. н оставн н, ...его; въ Пс. Брун. XVI в. н ѡпоустн его; въ Θεод. Пс. 1472 г. князи людемъ нснвсти; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. послѣ... раздрѣши... ѡпастн.

Въ Синаиск. Библи. ἐξαπέστειλεν. Тамъ же: λαῶν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. λαῶν, ex Hebraeo nam λαοῦ Theodotianis est.

Ст. 21. Постави г҃ѣ домоу своѿемоу . . .

κατέστησεν αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ.



и кнѣза всемоу сътажанию своему . . .

*καὶ ἀφροντα πάσης τῆς χτίσεως αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. И далъ ему в державство весь домъ свой (у Фирс. къ 20 стиху относится); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. постави, на полѣ: науминка, вм. княза; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. застави его гнѣ; въ Пс. Док. Ск. установилъ его; въ Венец. постави ѱ; въ Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ...его; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. га.

Ст. 22. Да оуунти кнѣза него яко и самъ са . . .

*τοῦ παιδεύσαι τοὺς ἀφροντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν.*

и старца него оумоудрнти . . .

*καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσει.*

Въ Пс. Фирс. Давы смрлаъ всехъ кнѣзей егѡ, яко и самъ црѣ. и старейшихъ егѡ умнаъ мудрости; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. наклаеть; въ Пс. Брун. XVI в. да наклаеть князен. яко себе самого и старцовъ его оумоудрнти; въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Θεод. 1472 г. да наунти; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. наказати; въ Цѣт. и Венец. наоунти; въ Пс. Док. Ск. давы наумнаъ; тамъ же и Пс. Макс. Гр. 1592 г. князен; въ Пс. 1296 г. и акы самъ са; въ Пс. Волок. и Док. Ск. яко себе; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. оумоудрнти; въ Пс. Док. Ск. умоудрналъ.

Ст. 23. И въниде нѣлъ въ египтъ . . .

*καὶ ἐπέληθεν ἰσραὴλ εἰς αἴγυπτον.*

наковъ ѡбнта въ земли хамовъ . . .

*καὶ ἰακώβ παρώκησεν ἐν γῆ χὰμ.*

Въ Пс. Фирс. Потомъ пришелъ ѱль... I як... емль пришелцемъ...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Венец. предъ: наковъ, есть: и; во всехъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: пришельствова, пришельствова въ землю хамовоу,

...въ землю хл. въ; въ Пс. Брун. XVI в. пришецеъ въсть;  
въ Пс. Θεод. 1472 г. ѿвнта в земли х...

Ст. 24. И възрастн людн своѣхъ зѣло . . .

καὶ ἤρξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα.

и оукрѣпн ѿ пауче врагѣхъ его . . .

καὶ ἐκραταιώσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Ἄ εгда рѣмножи Бгѣ тамѡ... велми, и со-  
творилъ ихъ силнѣе непрѣтелеи ихъ; въ Пс. Волок. ѿ, вм.  
ѿ, а въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. ихъ, вм.  
ѿ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Θεод.  
1472 г., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г., Милеш. и  
Пс. Брун. XVI в. ихъ, ихъ, вм. его.

Ст. 25. Превратн срѣце своѣ възненавндѣ-

ματέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μι-

ти людни его . . .

σῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

лъсть створити въ рабѣхъ его . . .

τοῦ δουλοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Ὡмнѣи срѣца непрѣтелеи, нже нмѣли в не-  
навнсти... и мыслили леть протнѣхъ рабѡхъ его; въ Пс. XIV  
в. въ началѣ стиха есть: и: въ Пс. Волок., Макс. Гр.  
1592 г. и Пс. Брун. XVI в. ихъ, вм. своѣ; въ Пс. Брун.  
XVI в. да възненавндатъ люден... и леть сътворать на рабы  
его; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в рабѣхъ своихъ; въ Пс.  
Сев. Собр. и Цѣт. люди его; въ Милеш. люди своѣ; въ  
Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Док. Ск.  
предъ: леть, есть союзъ: и (Vulg. et); въ Пс. XIV в. и  
Пс. Сев. Собр. створи.

Въ Сунайск. Библи. въ началѣ стиха есть: καὶ. Тамъ же  
и въ Пс. X в. Нор. αὐτῶν, вм. αὐτοῦ, послѣ: καρδίαν. Въ  
Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt καὶ, abest ab Hebr. post. al.  
αὐτῶν ex Hebr.

Ст. 26. **Посла монсѣа рѣба своѣго** . . .  
ἀπέστειλεν μωυσην τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

**и арона ѣго же ѡзвѣра собѣ** . . .  
ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῶ.

Въ Пс. Фирс. Тогда посл. Бгъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. лар., вм. и ар...; въ Пс. Брун. XVI в. нѣтъ: н... нзвѣра сѣмаго.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ѣхапѣстѣиле; въ Синайск. Библи. αὐτόν, вм. ἑαυτῶ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: aliàs, αὐτον melius. forté, ἐν αὐτῶ, servato Hebraismo.

Ст. 27. **Положи въ нихъ словеса знаменнѣ**  
ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων  
**своихъ** . . .  
αὐτοῦ.

**и ѡудѣсь своихъ въ земли хамовѣ** . . .  
καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ, ἐν γῆ χάμ.

Въ Пс. Фирс. Тѣ прѣ нимъ творили знаменѣа, и возвѣщали повелѣнѣа егѡ въ з...; въ Пс. Док. Ск. положилъ; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. ѡудѣсь егѡ, въ Пс. Брун. XVI в. и днѣсь.

Въ Синайск. Библи. послѣ: τῶν τεράτων, нѣтъ: αὐτοῦ; въ Bibl. Gr. о семъ замѣчено: aliàs abest αὐτοῦ, ut Hebr.

Ст. 28. **Посла тьмоу и меруѣ** . . .  
ἔξαπέστειλεν σκότος καὶ ἐσκότασεν.  
**зане прогнѣваша словеса ѣго** . . .  
καὶ ὅτι παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Пвстилъ Бгъ темность, и помраулъ ихъ, понеже прог... слово егѡ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. тмы; въ Пс. Волок. и Док. Ск. и мрѣуѣ; въ Пс. Брун. XVI в. и помраун и не прегорун словесъ своихъ; въ Пс. Волок. и Док. Ск. зане прѣгорунша, ...уншж; въ Пс. Сев. Собр. прогнавшѣ; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. помра-

уна. и не огорчиша; въ Пс. Θεод. 1472 г. и не разгнѣва-  
ста словесъ.

Въ Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἔτι παρεπίκραν..., вм. καὶ οὐ;  
въ Пс. X—XI в. οὐ, нѣтъ; въ Синайск. Библи. παρεπίκρα-  
νεν. Въ Bibl. Gr. Aq. καὶ οὐ προσήρισαν. Sym. καὶ οὐκ ἠπέι-  
θησαν. Theod. et v. editio καὶ οὐ παρεπίκραναν.

Ст. 29. **Преврати воды ихъ въ кровь** . . .

μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα.

**и изъи рыбки ихъ** . . .

καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **Обратилъ Гдѣ в к... и поморѣ... в нѣ**; въ  
Пс. Макс. Gr. 1592 г. преложѣ... изморѣ; въ Пс. Волок.  
приложн; въ Пс. Док. Ск. прѣмenni; въ Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. и изморн, вм. и изъи; въ  
Пс. Брун. XVI в. и изгоуен.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Symm. ἐθανάτωσεν, вм. ἀπέκτ...

Ст. 30. **Въскыпѣ земля ихъ жабами** . . .

ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους.

**въ скровищнхъ ирѣ ихъ** . . .

ἐν τοῖς ταμίσις τῶν βασιλέων αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **Пвстима изъ себе з... ихъ жабы, ажъ были в**  
**палатахъ ирѣыхъ**; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. изведе, на по-  
лѣ: оумножила земля; въ Пс. Брун. XVI в. изведе... жабы...  
ирѣн; въ Пс. XIV в., Цѣт. и Милеш. въ началѣ стиха  
есть: и; въ Пс. Сев. Собр. ирѣн.

Въ Bibl. Gr. ἐξεῖρψεν.

Ст. 31. **Реуче и придоша псыя моухы** . . .

εἶπεν καὶ ἦλθεν κυνόμεια.

**и мышцѣ во вса предѣлы ихъ** . . .

καὶ σκνίφες ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **По повелѣнїю Гдню, прилѣтѣло множество**  
**мхъ, и вши...**; въ Пс. Сев. Собр. пснїе м...; въ Пс. 1296  
г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Ве-

нец. и Милеш. мѣшица, мѣшице; въ Цѣт. моушице; въ Пс. Волок. и Док. Ск. скинниъ, а на полѣ снесено въ Пс. Док. Ск. площници; въ Пс. Брун. XVI в. синомӣн (sic) (κιννομια). ѡси́нифесъ (sic) (σκινίφες) въ всѣхъ предѣлахъ ихъ; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. скинны.

Въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. σκινίφες.

Ст. 32. Положи дѣжга ихъ градъ . . .

ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν.

огнь поплаающъ въ земли ихъ . . .

πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Пзстї Гдѣ грл̄ вместо дожда, и огнь пылающъ, на землю; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. сотвори дожди; въ Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. въ началѣ стиха есть: н; въ Пс. 1296 г. дѣжда; Пс. XIII—XIV в. дѣжгъ; въ Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. дѣжде; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. дожди; въ Пс. XIV в. предъ: градъ, есть предлогъ: къ; въ Пс. Волок. и Док. Ск. грады; въ Пс. XIV в. предъ: огнь, есть: н.

Ст. 33. И нзби винограды ихъ и смокени-

καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τοὺς συ-

ε̄ ихъ . . .

κάς αὐτῶν.

и нстре всако дрѣво предѣла ихъ . . .

καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ἐρίου αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. И поразила в... смокени и всакое дрѣво, в предѣлахъ ихъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. порази, вм. нзби; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: смокени; въ Пс. Брун. XVI в. смокеницы... и сътры дрѣво предѣловъ ихъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Венец. и стръ, и сътры; въ Пс. Волок. и Милеш. и сътры; въ Пс. Док. Ск. и сотръ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Милеш., предѣлъ, ...дѣлъ.

Въ Сунайск. Библ. πάν, нѣтъ.

Ст. 34. Рѣ и придоша проузи . . .

ἔειπεν καὶ ἦλθεν ἀχρὶς

и оусьница нмѣже не бѣ унсма . . .

καὶ βροῦχος οὐκ ἦν ἀριθμὸς.

Въ Пс. Фирс. По повелѣнiю Бжiю, прилетѣло множество сарангн, и кобылокъ... не было...; въ Пс. Брун. XVI в. и прiнде проугъ и гоусьница... унсмо; въ Пс. Сев. Собр. и Θεод. 1472 г. гоусьнице; въ Пс. Волок., Випр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. гасьница; Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. гоусьнице, гас...ца; въ Пс. XIII—XIV в. нѣ, вм. не бѣ.

Въ Сунайск. Библ. послѣ: βροῦχος, написано: σου, а въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. οὐ.

Ст. 35 И поѣша всю травоу въ земли нхъ . . .

καὶ κατέφαγεν πάντα χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,

и всакъ плодъ въ земли нхъ . . .

καὶ κατέφαγε πάντα τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...всакую ...дѣ земли ...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. и поѣдоше; въ Пс. Волок. и Док. Ск. и снѣдошж, и снѣдоша; въ Пс. Брун. XVI в. снѣде всакоу... и поѣде...; въ Пс. Θεод. 1472 г. поѣша; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: всакоу, всѣжж, всакоу; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. земля; въ Пс. 1296 г. предъ: всакъ, написано: поѣша, а въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. поѣдоше, поѣдоша; въ Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: земли, нѣтъ предлога: въ; тамъ же: земле, земля; въ Пс. Сев. Собр. 2-го полустишия нѣтъ.

Въ Сунайск. Библ. и Пс. X в. Нор. предъ: χόρτον, есть членъ: τὸν; въ Bibl. Gr. на 2-е полустишиѣ замѣчено: Αἰ. ἔφαγον καρποὺς χθονὸς αὐτῶν. Symm. ἐξέφαγον πᾶν γέννημα

τῆς χώρας αὐτῶν. Theod. κατέφαγον τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν;  
ex Hebr.; въ Синаиск. Библи. χόρτον, вм. καρπὸν.

Ст. 36. И оуби всакого прьвѣннца въ земли

καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτοτόκον ἐν γῆ

нхъ . . .

αἰγύπτου.

науатокъ всакого троудѣ . . .

ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. И поразила Бгъ всѣ первородны... и прѣ-  
нѣншихъ всѣхъ межей нхъ, ѿ первородныхъ...; въ Пс. Сев.  
Собр. и нзен всакъ прьвѣнницъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV  
в., Док. Ск., Венец. и Милеш. и порази всакъ прьвѣннецъ,  
...всакъ прьвѣнницъ; въ Пс. 1296 г. и оуби всакъ ...ць, въ  
Пс. Брун. XVI в. и порази все первороженое... науатки всего  
тр... нхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. всакъ первороден;  
въ Пс. Сев. Собр. ѿ науѣкъ; въ Пс. Волок. и Док. Ск.  
ѿ науѣка; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ  
Пс. 1296 г., послѣ: троудѣ, есть: нхъ, нхъ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греческ. Псалтиряхъ: αὐτῶν, вм.  
αἰγύπτου; въ Синаиск. Библи. ἐν τῇ γῆ; въ Bibl. Gr. замѣ-  
чено: al. ἐκ τῆς γῆς, mendosè.

Ст. 37. И нзведе ихъ съ сребромъ и златомъ . . .

καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

и не бы въ племенехъ нхъ болли . . .

καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν.

Въ Пс. Фирс. И вывелъ нхъ Бгъ со множествомъ сребра и  
злата: и не было в колѣнѣхъ нхъ ни з единого болезни; въ  
Пс. 1296 г. и Док. Ск. въ началѣ стиха нѣтъ: н; въ  
Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и  
Милеш. нѣтъ предлога: съ; въ Пс. 1296 г., Цѣт., Док.  
Ск., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в.  
и Макс. Гр. 1592 г. въ колѣнѣхъ, въ колѣнѣхъ, въ колѣ-

нѣхъ, въ колѣнѣхъ; въ Пс. XIII—XVI в., Пс. Сев. Собр. и Волок. въ колѣнѣ, въ колѣнѣ.

Ст. 38. Възвеселнса и егѹптѣ въ нсхѡ-

ευφράνθη αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξό-

женнѣ нхъ . : .

ὄω αὐτῶν.

яко нападе страхъ нхъ на на . : .

ὅτι ἐπέπεσε ὁ φόβος αὐτῶν ἐπὶ αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. ...земля египетская, егда они выходили ѿ нихъ: понеже...; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: егѹптѣ, нѣтъ: н; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ нсхожени, ...нин, ...нин.

Въ Пс. 862 г. ηυφράνθη.

Ст. 39. Распростре ѡблакъ въ покровѣ нхъ . : .

διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς

и ѡгнь да просвѣтитъ нмъ ношнѹ . : .

καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτούς τὴν νύκτα.

Въ Пс. Фирс. ...Бгъ нѣ нимн облакъ, вмѣсто покрова: ...на свѣтнѣ ношн; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. распростре; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. нмъ, вм. нхъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. просвѣтити, вм. да просв.; въ Пс. Брун. XVI в. да ѡсвѣщаетъ нхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в ношн.

Въ Синаиск. Библи. νεφέλη; въ Пс. 862 г. αὐτοῖς, послѣ: φωτίσαι.

Ст. 40: Проснша и придоу крастеле . : .

ἤτησαν καὶ ἤλθεν ὄρτυγομήτρα.

и хлѣба мнѣго насыти я . : .

καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. По прошеннѹ нхъ, привель Гдъ множество



перепелокъ, и хлѣбѣ неб...; въ Пс. XIV в. приде крастель; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. придоша крастелї, ...доше ...ли, ...доша ...ле; въ Пс. Волок. и Док. Ск. ихъ, вм. ѡ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. хлѣбомъ...

Ст. 41. Развърже камень и истекоса воды . . .

*διέρρηξε πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα.*

потекоса въ безводныхъ рѣкы . . .

*ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.*

Въ Пс. Фирс. ...и потекли... и шаш по свѣи мѣстѣ яко рѣка (на полѣ: рѣки); въ Пс. Брун. XVI в. прорази; въ Пс. XIII—XIV в. каменне; въ Пс. 1296 г. предъ: истекоса, нѣтъ: и; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и потекоса, и потекосе; во 2-мъ полустишія въ Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. и истекосе; въ Пс. Док. Ск. поплывоса въ безводнѣ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. въ безводнѣ; въ Пс. Брун. XVI в. и изыдоша на соущѣ рѣки; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ: поїдоша.

Ст. 42. Яко поману слово стое свое . . .

*ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ.*

иже имѣ ко аврамоу рабоу своему . . .

*τοῦ πρὸς ἀβραάμ. τὸν δοῦλον αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. Понеже воспоманѣ Гдѣ сл... его же рѣкѣ авр...; въ Пс. Док. Ск. поманул.; въ Пс. Брун. XVI в. поманухъ... стго своего. еже ѿтрокоу св...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. зане, вм. ѡко; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. ѡже, вм. иже; въ Пс. XIII—XIV в., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. имѣ, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. глагомахъ еси, вм. имѣ (Vulg. habuit).

Ст. 43. И изведе люди свои въ радости . . .

*καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαόν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.*

и избранныи свои въ веселни . : .

καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

Въ Пс. Фирс. **И вывѣ нхъ всѣхъ в р... и с веселымъ кон-  
земъ избр... ск.**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и  
Пс. Сев. Собр. **въ радость**; въ Пс. Брун. XVI в. **избр...ныхъ  
своихъ... и трѣдами людскими владѣли.**

Ст. 44. **И дасть имъ страны изыкъ . : .**

καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς χώρας ἐθνῶν.

**и трюды люди его наслѣдиша . : .**

καὶ πόρους λαῶν κατεκληρονόμησαν.

Въ Пс. Фирс. **...землю поганы<sup>x</sup> народѡвъ**; въ Пс. Док.  
Ск. **далъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **...даде... изыковъ... на-  
слѣдованиа**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **тр. людскими приаши**; въ  
Пс. 1296 г., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **трюды**; во  
всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ послѣ: **люди,  
нѣтъ: его**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев.  
Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт.  
и Венец. **наслѣдованиа.**

Во всѣхъ приводимыхъ Греческ. Псалтиряхъ αὐτοῖς, **ви.  
αὐτοῦς**; въ Bibl. Gr. замѣчено: **αὐτῶν ἐκκληρονόμησαν.**

Ст. 45. **Да съхранати ѡправданиа ѿго . : .**

ὅπως ἀν φυλάξωσι τὰ δικαιοῦματα αὐτοῦ.

**и закона ѿго възишють . : .**

καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

Въ Пс. Фирс. **Давы соблюдали повелѣнiе его, ... держалиса**;  
въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Θεод.  
1472 г., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш.  
**яко да схран...**

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: **το ἱ. ἀντί-  
φων. στίχ. πῆ. ὡς. εἶμαι τὸ ἰδ. κλѡ. στίχ. сѣг.**; а въ Пс.  
X в. Нор. написано: **κλѡ. доѣа.**

Кал. ѿ.

ПѢМЪ ДВѢВЪ РѢ.

рѢ. ἀλληλοῦια.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. слава кал. ѿ. ἀλληλοῦια рѢ; въ Пс. Θεод. 1472 г. скъзанїе рѢ. ѱ.

Ст. 1. **Исповѣдантеса гѣн ѡко бѣг . . .**

ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός.

**ѡко въ вѣкы мѣть его . . .**

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Прославланте Гдѣ, понеже бѣгъ и во вѣкы . . .**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **въ вѣкы.**

Ст. 2. **Кто възглатъ слыгы гдѣ . . .**

τίς λαλήσειται τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου.

**оуслышаны створнть вса**

ἀκουστάς ποιήσει πάσας

**хвалы его . . .**

τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Ктѡ можеть и҃глаголати великїа дела Гдѣа,** и **исповѣдати всю славу его;** въ Пс. XIV в., Пс. Волок., Кипр. XIV в., Венец., Милеш., Маке. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **слышаны, слышаны;** въ Пс. XIV в. **створнть;** въ Пс. Сев. Собр. **створн.**

Во веѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: *λαλήσει.*

Ст. 3. Блѣни хранацини соудъ . . .

μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν.

и творацѣни правдоу въ всако врѣ.

καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

Въ Ис. Фирс. ...и дѣлающѣи...; въ Ис. 1296 г. и Волок. хранащен.

Ст. 4. Помани ны гѣ въ блговоленни.

μνήσθητι ἡμῶν κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ

люди твоихъ . . .

τοῦ λαοῦ σου.

посети нѣ спѣннѣмъ твоимъ . . .

ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου.

Въ Ис. Цѣт., Венец. и Милеш. насъ, вм. ны; въ Ис. XIII—XIV в. въ блговоленнѣ; въ Ис. 1296 г. ошибочно написано: въ блѣнни; въ Ис. XIII—XIV в. люди твои; въ Ис. 1296 г. своихъ, вм. твоихъ; въ Ис. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. въ спсѣнѣи твоѣ.

Въ Сунайск. Библ. по древнему правописанію написано: ἐπίσκεψε.

Ст. 5. Видѣти въ блгѣи избраныхъ твоѣ . . .

τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου.

възвеселитса въ веселни изыки

тоу еуфранѣѣнаи ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους

твоюго . . .

σου.

и хвалитса съ достоиннѣмъ твоимъ . . .

τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

Въ Ис. Фирс. Дѣбы видѣан блгѣе Гдѣи во избраннхъ твоѣ... и възвеселитса бы в радости людѣе твои: и хвалитса бы дѣдн-уествомъ твоѣ...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: въ блгѣсти; въ блгѣсти; въ Ис. XIII—XIV в., Ис. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Ис. Брун. XVI в. избранныхъ твоѣ, ...ныѣ твоѣ, ...ныѣ твоѣ, ...ныѣ твоѣ; въ Ис. 1296 г. вселятса (sic); въ Ис.

XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Венец. и Милеш. въсѣлнтиса, ...тисе; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: хвалнтиса, нѣтъ: н; въ Пс. 1296 г. нѣтъ предлога: съ; въ Пс. Брун. XVI в. да похвалннтиса; въ Пс. Θεод. 1472 г. съ причастнемъ, вм. съ дост...

Въ Синайск. Библ. ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου.

Ст. 6. Сѣгрѣшихомъ съ оїи нашнмї . . .  
 ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν  
 безаконьновдохомъ не ѡправдо-  
 ἠγομήσαμεν ἠδικήσα-  
 вахомъ . . .  
 μεν.

Въ Пс. Фирс. Согрѣшихн есмы, ...и безз..., не правдо-  
 вахомъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.,  
 Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр., Макс. Гр. 1592 г., Θεод.  
 1472 г. и Док. Ск. н не ѡправдихѡ̄, ...хомъ; въ Пс. Волок.,  
 Цѣт., Венец. и Милеш. не правдовахѡ̄, безъ союза: н; въ  
 Пс. Брун. XVI в. неправдовахомъ н безакон...

Ст. 7. Оїи нашн въ егѣптѣ не разоумѣша юдесѣь  
 αἱ πατέρες ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ οὐ συνῆχαν τὰ θαυμασία  
 твоихъ . . .  
 σου.  
 не поманоуша множествѣ млти  
 οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους  
 твоеа . . .  
 σου.

н прогнѣваша н вънсходяшен въ  
 καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν  
 уермыное море . . .  
 τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.

Въ Пс. Фирс. ...н не паматовали великагѡ милосердіа тв...  
 гдн: но были уиорными, на брегѣ уермнаго мора, при вхожде-

нѣн в негѡ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. уюдесныхъ... преогорунша восх...; въ Пс. Брун. XVI в. раздражнша въсходяще; въ Пс. Θεод. 1472 г. въ уерми... мори; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. уюдеса твоа; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. оумноженнѣ; въ Пс. 1296 г. входяще; въ Пс. XIV в. входящнн; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. въсходяще, въсходеще, вм. и вънсходящен; въ Пс. Док. Ск. та входяще.

Ст. 8. **И спсе к имени своего ради** . . .

*καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.*

да скажетъ нмъ слоу свою . . .

*τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фире **Обауе ты еси Гдн избавилъ ихъ, ради нм. св. святаго, дабы нмъ явилъ...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. спаслъ... како показати; въ Пс. 1296 г. въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. ихъ, вм. к; въ Пс. XIV в. твоего, вм. своего; въ Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. сказати слоу; въ Цѣт. сказати нмъ слоу; въ Пс. Док. Ск. абы ознамна слоу; въ Пс. Брун. XVI в. да покажетъ.

Ст. 9. **И запрети уермьному морю и исауе.**

*καὶ ἐπέτιμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐξηράνθη.*

и наставн к по безднѣ како по поустынн . . .

*καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ.*

Въ Пс. Фире. **И повелѣлъ ...рю такѡ, нже высохло, и пре-вѣ ихъ урезъ негѡ, како урѣ пвстыню;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нсе... наставилъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. и нсеуе, и нсеуе; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. и проведе к, ...е ихъ; въ Пс. 1296 г., Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ безднѣ; въ Пс. Волок., Док. Ск.

и Пс. Брун. XVI в. въ поустыня; въ Пс. XIV в. ошибочно написано: а не по поуги, вм. яко по поуст...

Ст. 10. И сїсе к нз роꙗкы ненавндащаго . . .

καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισοῦντος.

и нзбавнаѣ к есть нз роꙗкы врага . . .

καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

Въ Пс. Фирс. Нзбави нхъ ѿ врагѡвъ нхъ, и свободи нхъ ѿ непрїателѣй нхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. спаслъ ѿ р... ѿ р...; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ роꙗкы ненавндащнхъ и нзатъ нхъ ѿ роꙗкы; въ Пс. Θεод. 1472 г. ѿ роꙗкы врагъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Волок. и Док. Ск. ненавндащнхъ, ...щнхъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. нзбави нхъ, ...е; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. врагъ, врагъ, врагъ.

Въ Сѹпайск. Библ. μισοῦντων; въ Bibl. Gr. замѣчено: alıas μισοῦντων, illud ex Hebr.; въ Пс. 862 г. и Bibl. Gr. ἐχθρῶν.

Ст. 11. Покры вода на стꙗжающаѣ насъ . . .

ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς

и ни єдннѣ ѿ ннхъ не нзбысть . . .

εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ' ὑπελείφθη.

Въ Пс. Фирс. И п... стꙗжающнхъ нмъ: такъ; нже нхъ ни єдннѣ не остѣ; въ Пс. Доб. Ск. и покрьла (Vulg. et operuit); въ Пс. Брун. XVI в. и покр... стоꙗжающнхъ нмъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. покрьла ст...щы; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: стоꙗжащаѣ, нѣтъ: на; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. въ началѣ 2-го полустишія есть: н; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. єдннѣ ѿ ннхъ не нзб...

Въ Сѹнайск. Библ. и Пс. 862 г. предъ: ἐκάλυψεν, есть: καὶ.

Ст. 12. И върваша словеси него . . .

καὶ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ

и възвѣшша хвалу его . . .

καὶ ᾄσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Тогда върваша словеса Бжїиѣ, ...емъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Сев. Собр. въроу мша, върѣ мша, въроу иеше; только въ Пс. Док. Ск. словесѣм; въ Пс. Брун. XVI в. въ . . . словесѣхъ; въ Пс. XIV в. хвалы.

Въ Синаиск. Библи. τοῖς λόγοις; въ Bibl. Gr. замѣчено: alias, τοῖς λόγοις, ex Hebr. pōst. al. ᾄνεσαν, illud, ex Hebr. Въ Синаиск. Библи. ᾄνεσαν, вм. ᾄσαν.

Ст. 13. И оускорнша и забвша дѣла его . . .

ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ.

и сътвориша съвета его . . .

οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Но скорѣ забвша д... Бжїа, и не ожидали.; въ Пс. Брун. XVI в. скоро . . . сътвориша . . . заб...; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XVI в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. въ началѣ стиха нѣтъ: и; а въ Пс. Сев. Собр. и Волок. предъ: забвша; нѣтъ: и; въ Пс. Док. Ск. забвти; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Θεод. 1472 г., Венец. и Милеш. дѣла; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. во 2-мъ полустишии есть: и.

Ст. 14. И възхотѣша хотѣннѣ въ поустыни . . .

καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

и искъснша бѣ въ безводнѣн . . .

καὶ ἐπειρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνθρώπῳ.

Въ Пс. Фирс. ...ли желать ѣ н... и искъсннали... в безводнѣ мѣстѣ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. и похотѣша желанїю, ...нна; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. и пожелаше желанїю; въ Пс. 1296



г., Пс XIII--XIV в., Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. хотѣнню.

Ст. 15. И дасть нмъ прошенних нхъ . . .

καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν.

посла сытость въ дша нхъ . . .

ἐξαπέστειλε πληρομένην εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. . . нмъ Бгъ уего они просили, обауе поив-  
стѣ Гдъ свхость на нѣ (на полѣ: сытость в дши нхъ; въ Пс.  
Док. Ск. далъ есть; въ Пс. Брун. XVI в. даде... проше-  
нїе и посла; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. дѣ... послѣ; во  
всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: прошенїе, . . . нїе;  
въ Пс. Док. Ск. и посламъ; въ Пс. XIV в. предъ: посла,  
есть: и (Vulg. et).

Въ Синайск. Библи. предъ: ἐξαπέστειλε, есть: καὶ. Тамъ же  
и Пс. 862 г. τὴν ψυχὴν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: alіās, καὶ  
ἐξαπέστειλε πληρομένην εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῶν, ex Hebr.

Ст. 16. И прогнѣваша монсѣхъ въ станогъ . . .

καὶ παρώρτισαν τὸν μουσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

и арона сѣго гѣа . . .

τὸν ἀαρὼν τὸν ἅγιον Κυρίου.

Въ Пс. Фирс. И разгнѣвалнса на М... и на ар...; въ  
Пс. XIII--XIV в. и прогнѣва монс.; въ Пс. Брун. XVI в.  
и раздражнша м... в полцѣхъ; въ Пс. Док. Ск. и прогнѣ-  
валъ... въ станехъ. (Vulg. in castris); въ Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI  
в. предъ: арона, нѣтъ: и.

Въ Синайск. Библи. предъ: Ἀαρὼν, есть: καὶ; въ Bibl. Gr.  
замѣчено: al. καὶ abest ab Hebraeo; въ Пс. 862 г. предъ:  
ἀαρὼν, нѣтъ члена: τὸν.

Ст. 17. Обръзеса земля и пожре дѣфана.

ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν δαφάν

и покры на съныиши авирона . . .

καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν ἀβιρών.

Въ Пс. Фирс. Тогда разсѣмса з. . на собраніи...; въ Пс. Оеод. 1472 г. распадеса; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. по-жерла; въ Пс. 1296 г. ѿвержеса; въ Пс. Брун. XVI в. раз-верзеса; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. пожрътъ, ...рътъ; въ Пс. XIV в. пожръ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. на скорѣхъ; въ Пс. Док. Ск. нѣ съмнища авириова.

Ст. 18. И ражжеться огнь въ съныи ѿх . . .  
 και ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν.  
 пламень попамтъ грѣшники . . .  
 φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλοῦς.

Въ Пс. Фирс. Запалнаса ог... б... в собраніи и на ли неустныи; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. возгорѣса; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. ражежеса; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. раждежеса, ...се; въ Пс. Док. Ск. разгорѣса; въ Пс. 1296 г. и Маке. Гр. 1592 г. въ скорѣ; въ Пс. XIII—XIV в. скорѣх; Волок. и Цѣт. сонмъ; въ Пс. Брун. XVI в. въ сонмни ихъ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Док. Ск. предъ: пламень, естъ: и; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. попамн; въ Пс. Оеод. 1472 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Док. Ск. попамнѣ.

Въ Bibl. Gr. предъ: φλόξ, замѣчено: aliás addunt: και, redundat.

Ст. 19. И створиша телеуъ въ хорнѣхъ . . .  
 και ἐποίησαν μέσσην ἐν χωρήσιν.  
 и поклонншаса истокъкаменному . . .  
 και προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ.

Въ Пс. Фирс. Сотворнн телца... и кландалса болванѣ ан-томѣ; въ Пс. Брун. XVI в. телца.

Ст. 20. И нзмѣниша славоу его . . .  
 και ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτοῦ.

въ образъ телуа вдоуцшаго сьно . . .  
ἐν ἰμοιώματι μόσχου ἐσθίουτος χορτον.

Въ Пс. Фирс. **И ѿмѣнили...** **Бжїю в подобїи...** травъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ подобїе, въ подобїе; въ Пс. 1296 г. вдоуш; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. травоу, травъ, траву; въ Пс. Волок. трѣвѣ.

Въ Пс. 862 г. αὐτῶν, вм. αὐτοῦ; въ Свнайск. Библ. ἐσθιοντος; въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰ. ἐσθιοντος, post redundat, καὶ, et item sequ. vers.

Ст. 21. **И забыша ѿ спсѣющаго и** . . .  
καὶ ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτοὺς.  
**створшшаго велика къ егюпте** . . .  
τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν αἰγύπτῳ.

Въ Пс. Фирс. **Заб...** **сотворившаго дивна...**; въ Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. нхъ, вм. и: въ Пс. 1296 г. великам.

Въ Свнайск. Библ. и Пс. 862 г. въ началѣ стиха нѣтъ: каи. Въ Свнайск. Библ. κυρίου, вм. θεοῦ; въ Пс. 862 г. предъ: θεοῦ, нѣтъ члена: τοῦ.

Ст. 22. **Уюдеса въ земли хамовъ** . . .  
θαυμάσια ἐν γῆ χὰμ.  
**страшна въ мори уермыньмъ** . . .  
φοβερά ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

Въ Пс. Фирс. **И уюд...** **и страшн...**; въ Пс. XIV в. въ началѣ стиха прибавлено: и; тамъ же: страшна; въ Пс. Док. Ск. страшна; въ Венец. и Милеш. страшна.

Въ Свнайск. Библ. θαυμαστά, и въ Bibl. Gr. замѣчено: αἰῶς θαυμαστά.

Ст. 23. **И реуе да и потрьбю** . . .  
καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς.

дире не бы монснн нзбърантн его . . .

ἐπιμὴ μωυσεῖς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ.

сталъ въ скроушеннн прѣдъ нимъ . . .

ἔστη ἐν τῇ θράυσει ἐνώπιον αὐτοῦ.

възврати прость юго не погубн-

таῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολο-

ти ихъ . . .

θρεῦσαι αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. Погуби бы ихъ, если бы м... не стѣ ...ше-  
нин, въ ономъ razorваннн прѣ нимъ, и не ѿвратилъ бы про-  
сти... еже бы не погуби и; въ Пс. Сев. Собр., Волок.,  
Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Ве-  
нец. и Милеш. потрѣвити ихъ, ...ихъ, вм. да иа потрѣблю;  
въ Пс. Брун. XVI в. да razorнть ихъ; въ Пс. XIII—XIV  
в., Волок., Цѣт., Венец. и Пс. Брун. XVI в. въ скроу-  
шение, въ скроушеніе; въ Пс. Милеш. въ скроушенин; въ Пс.  
Док. Ск. прѣжнимъ (sic), вм. прѣдъ нимъ; во всѣхъ при-  
водимыхъ Слав. Псалтиряхъ: възвратити, а въ Пс. Милеш.  
впереди прибавлено: еже; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псал-  
тиряхъ: да непогубитъ; въ Пс. Брун. XVI в. да ѿвратитъ  
гнѣвъ его не razorити ихъ.

Въ Сунайск. Библи. предъ: θράυσει, нѣтъ члена: τῇ. Тамъ  
же предъ: ἀποστρέψαι, написано: μὴ. Тамъ же и въ Пс.  
862 г. τὴν ὀργήν, вм. θυμὸν, а послѣдняго: αὐτούς, нѣтъ.  
Въ Bibl. Gr. замѣчено: aliás, ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μὴ  
ἐξολοθρεῦσαι illud ex Hebr.

Ст. 24. И оуинуужнша землю желноую . . .

καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν.

не въроваши словесн его . . .

οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Богордѣли такожде и землею жел .. и не  
вр. . словесемъ его; въ Θεод. Пс. 1472 г. похочнша, вм.  
оуину...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ

Пс. XIV в. и Пс. Док.-Ск., не кша вѣры, не ише вѣры, не ашж вѣры, а въ Пс. 1296 г. прибавлено: **и**; въ Пс. Брун. XVI в. словоу.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: καὶ οὐκ ἐπ. redūdat.

Ст. 25. **И** поропташа въ коуцахъ своихъ . . .  
καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σπηρώμασιν αὐτῶν  
**не** послушаша гла г҃а . . .  
οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.

Въ Пс. Фирс. Ропт... на мѣстахъ (на полѣ: в жилищахъ) св... и не послушны б. гласъ Г...; въ Пс. Брун. XVI в. и ропташа в селенїихъ... не оуслышаша...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. въ селѣхъ, въ селѣхъ, въ селѣ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. въ селеннхъ, . . . нннхъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. не оуслышаша, не оуслышаше; въ Пс. XIV в. въ началѣ 2-го полустишя есть: и.

Ст. 26. **И** въздвиже роукоу свою на на . . .  
καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. Сего радн... Г҃ь... дабы ихъ погубилъ в пстыни (у Фирс. 26 ст.):

Ст. 27. **И** низложити ѿ въ поустыни . . .  
τοῦ καταβαλεῖν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ.  
**и** низложити племя ихъ въ пзы-  
καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἐβ-  
цѣхъ . . .  
νεσιν.

**и** раскиати ѿ въ страны . . .  
καὶ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις.

Въ Пс. Фирс. Ктомзже еше хотель и ро ихъ предати поганѣ, и растоунти ихъ по разныѣ цѣтвамъ; въ Пс. Милеш. еже низложити; въ Пс. Брун. XVI в. да инизложитъ ихъ!..

да ѿринеть сѣма... и растоунтъ ихъ въ странахъ; въ Пс. Док. Ск. поразиши ѿ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Цѣт. предъ: низложити плама, нѣтъ: н; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Волок., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. сѣма, сѣме, вм. плама; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: растоунти, вм. раскъати.

Ст. 28. И приуастишася въ елѣггорь . . .

καὶ ἐτελέσθησαν τῷ βεελφεγῶρι.

и сънѣша жертвоу мртѣыхъ . . .

καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν.

Въ Пс. Фирс. Пристади пото̄ ко кованѣ велѣггорь, и ѣли жертвы...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. велѣггороу; въ Пс. Волок. велѣггорь; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и съѣдоше, ...доша; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Пс. Θεод. 1472 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. жертвы, ...вы.

Ст. 29. И разгнѣваша и въ науннани-

καὶ παράξουναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτη-

ныхъ свонхъ . . .

δέυμασιν αὐτῶν.

оумножиса в нихъ падение . . .

καὶ ἐπληθύνη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις.

Въ Пс. Фирс. И воздвигнѣли Бѣа на гнѣвъ, дѣлами св..., иже на нихъ ѿбратилася казнь; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. и раздражнѣша и; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. и прогнѣваше и, ...ваше его; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ 2-го полустипія есть: и; въ Пс. XIII—XIV в. падение; въ Пс. Θεод. 1472 г. оумнѣн. (sic), вм. наунн...

Въ Синайск. Библи. ἐπὶ αὐτούς, вм. ἐν αὐτοῖς.

Ст. 30. И ста финеець оугодити и прѣста съуа . . .

καὶ ἔστη φινεές καὶ ἐξήλασάτο καὶ ἐκόπασαν ἡ θραύσις.

Въ Пс. Фирс. . . финеець, ѿищеніе чиниѣ (нащолѣи; умѣтнен); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. всталъ. . . оуг. . . мѣ прѣс. . . мѣ; въ Пс. Док. Ск. сталъ; тамъ же: и всмирилъ; вм. оугодити, а въ Пс. XIV в. оцѣсти; въ Пс. 1296 г.; Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Милеш., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. и оугоди; въ Пс. Док. Ск. престамъ ест. . .; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. съу, съуь, сеуь.

Въ Bibl. Gr. Συμψ. πληγή, вм. θραύσις.

Ст. 31. И въмѣннса иеμού въ правдоу . . .

καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δίκαισύνην.

въ родѣ и родѣ до вѣка . . .

εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἕως τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. Тогда емъ вѣмннлоса. . . ѿ народа до народа во вѣки; въ Пс. Док. Ск. ѿ рода в родѣ; въ Пс. Брун. XVI в. в родѣ и родѣ в вѣкѣ.

Ст. 32. Прогнѣваша и на водѣ прерѣканіа . . .

καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας.

и ѿзловлены въ монсни нхъ радї . . .

καὶ ἐχакώθη μουσῆς δι' αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. Еще егѡ тоже прогнѣванъ, ч воды роптанїа, такожде нн ѿзловленъ. . .; въ Пс. Брун. XVI в. и раздражиша его къ водамъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. разгнѣваша; въ началѣ стиха во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., есть: и; въ Пс. Док. Ск. з. водѣ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: ѿзловаенъ, . . . нъ.

Въ Синайск. Библи. αὐτὸν, нѣтъ; въ Пс. X—XI в. ἐπὶ ὕδατος.

Ст. 33. Еко прогнѣваша дѣхъ иего . . .

ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

и разлоуѣн оустынама своимъ . . .

καὶ διέστελεν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Понеже вѣмѣтели... иже онъ рекъ ислѣпот-  
ная усты св...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр.  
1592 г. огоруншж; въ Пс. Брун. XVI в. зане ѡгорунна;  
въ Пс. Θεод. 1472 г. разгнѣвани... и раздѣли оу...; въ  
Пс. Док. Ск. разгорунна; въ Пс. XIV в. разлоуѣннѣ и, а  
въ прочихъ Псалтиряхъ: размыствова; въ Пс. Брун. XVI в.  
и рази. . . въ . . . оустнахъ своихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
г. размыстовѣ.

Въ Bibl. Gr. Aq. διέκρινεν, вм. διέστελεν.

Ст. 34. Не погубиша языкъ ихъ иже рѣ

οὐκ ἐξολόθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπεν

гъ имъ . . .

κύριος αὐτοῖς

Въ Пс. Фирс. Не погубили они народовъ, крѣхъ имъ Гдѣ  
Бгъ повелѣлъ; въ Пс. Док. Ск. не погубила языковъ ихже  
повелѣ; въ Пс. Брун. XVI в. не растоунна языковъ; въ Пс.  
Кипр. XIV в., Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г.  
языки, ...ки; въ Пс. XIV в. ихъ, нѣтъ; въ Пс. 1296 г.  
и Пс. XIII—XIV в. ихъ же, . . . вм. ихъ иже; въ Пс. Сев.  
Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. жеже, аже, еже; въ  
Пс. Док. Ск. господь богъ.

Ст. 35. И смѣшанася въ языцехъ . . .

καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

и навыкоша дѣла ихъ . . .

καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Но содржались со ними народы, и ун-  
лиса дѣламъ ихъ; въ Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха  
нѣтъ: и; тамъ же: дѣломъ ихъ; въ Пс. Милеш. и смѣри-  
шесе; въ Пс. Док. Ск. смѣс...се языки; тамъ же: дѣламъ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греческ. Псалтиряхъ: αὐτῶν, вм.  
αὐτοῦ.



Ст. 36. И работаша истоуканьнымъ ихъ . . .  
 καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν.  
 и бы имъ въ съблзнь . . .  
 καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον.

Въ Пс. Фирс. Работаша рѣзнымъ болевнамъ ѿ, кон были  
 имъ упаденіемъ ихъ; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Цс. Брун.  
 XVI в. поработаша; только въ Пс. Θεод. 1472 г. работаша  
 нзванымъ; въ Пс. XIV в. их, нѣтъ.

Ст. 37. И положиша сны свои и дщери сво-  
 καὶ ἔθυσαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-  
 ю бсомъ . . .  
 τῶν τοῖς δαιμονίοις.

Въ Пс. Фирс. Понеже приносили на жертвѣ сыновъ св., и  
 дщереѣ бсомъ; во всехъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ,  
 кромѣ Пс. XIII—XVI в., пожроша, пожръше, пожръша; въ  
 Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Брун. XVI в. дѣ-  
 монюмъ, а въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. бсовѣ.

Во всехъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: τοὺς υἱοὺς.

Ст. 38. И пролила кровь неповинную . . .  
 καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον.  
 кровь снѣвъ своихъ и дщереѣ . . .  
 αἷμα υἱῶν καὶ θυγατέρων.  
 иже пожроша истоуканьнымъ  
 ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς  
 ханлоньскимъ . . .  
 χαναάν.  
 и оубниена бы земла кровью . . .  
 καὶ ἐφρονοκτονήθη ἡ γῆ τοῖς αἵμασιν.

Въ Пс. Фирс. Про... реѣ, и тѣ кровь приносили бо-  
 ланамъ рѣзнымъ, хан... тогда осквернена была земля ихъ, тѣмъ  
 проантѣемъ кровн; въ Пс. Θεод. 1472 г. нзванымъ; въ  
 Пс. Милеш. и нзлѣаше; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
 в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. пже, еже,

вм. нже; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. нже, вм. нже; въ Пс. Волок., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ханааньск...; въ Пс. Цѣт. ханааньскимъ; въ Пс. Док. Ск. посквернена ест̄ земля множествомъ крови; въ Пс. Брун. XVI в. и оубіена ест̄ з... нхъ въ кровехъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. исполнена к. з. оубіинства и крови; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. послѣ: земля, прибавлено: нхъ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: οἰῶν, ест̄: αὐτῶν; въ Синайск. Библи. предъ: ἔθουσιν, нѣтъ: ὦν.

Ст. 39. И оскверниша въ дѣлахъ нхъ . . .

καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.

и съмоудниша въ наумнани-

κὴ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμα-

хъ своихъ . . .

σιν αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...нимса дѣлами св. и увжеложиши в дѣлахъ св...; въ Пс. Θεод. 1472 г. бл̄ сътвориши въ оумнни; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. премюкы створиши; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Венец. люкы створише, вм. съмоуд...; въ Пс. 1296 г. въ наумнани.

Ст. 40. И прогнеवासя кростноу гѣ на люди

καὶ ὠργίσθη θυμῷ κυρίου ἐπὶ τὸν λαόν

свою . . .

αὐτοῦ.

и омиръзе емоу достоинне свое . . .

καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Того ради разгнеवासя Гд̄ь кр... и вогне-  
шася дѣднество свой; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в.,  
Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Θεод. 1472 г.,  
Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс.  
Брун. XVI в. разгнеवासя, ...васе; въ Пс. Волок., Милеш.  
и Пс. Брун. XVI в. омирази дост.; въ Пс. Θεод. 1472 г.

причастіе, вм. дост.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ραζνιβαλα-  
σα... гнзшалса достопнїа своего; въ Пс. Док. Ск. возмнѣна-  
видѣ, вм. ѿмързе; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Венец. еγω,  
его, вм. своеу.

Ст. 41. И предасть ѿ въ роуцѣ врагомъ . . .  
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.  
и ѿбладана нмн ненавндаши-  
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦν-  
и нхъ . . .  
τες αὐτοῦς.

Въ Пс. Фирс. ... в рѣки непрїателемъ, и владѣли нмн н.;  
въ Пс. Док. Ск. и предалъ ѿ въ рѣки пзыкомъ; въ Пс.  
Брун. XVI в. и предале нхъ в рѣкы врагомъ; въ Пс. Θεод.  
1472 г. предале... пзыкѡ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пре-  
дѣ... враговъ (Vulg. gentium); въ Пс. Сев. Собр. и Волок.  
въ роуки, въ рѣкы; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в.,  
Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. оудолыша нмъ,  
оудельше нмъ, оудельше нмъ; въ Пс. Брун. XVI в. и обл...  
нмъ.

Въ Синаиск. Библ. и Пс. 862 г. ἐθνῶν, вм. ἐχθρῶν; въ  
Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐθνῶν, illud ex Hebr.

Ст. 42. И стоужина нмъ врдзи нхъ . . .  
καὶ ἐθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ.  
смърншаса подъ роукама нхъ . . .  
καὶ ἐταπεινώσαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. И үтиснали нхъ непрїатели такѡ; нже по-  
сазанин были пред ними; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
в. и Пс. Брун. XVI в. оскоренна ѿ, вм. стоуж .. нмъ; во  
всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: смърншаса,  
есть: и; въ Пс. Брун. XVI в. подъ рѣкы нхъ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: ἐχθροὶ,  
написано и напечатано: αὐτῶν. Тамъ же: ἐταπεινώσαν.

Ст. 43. Множицею избави ꙗ . . .

πλεονάκις ἐρύσατο αὐτούς.

и иже прогнѣваниа и съветомъ сво-

αὐτοὶ δε παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ.

нмь . . .

αὐτῶν.

и смѣришася въ кезаконникъ свои :

καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. По многое время избавлялъ ѿ гдѣ, но егѡ они советомъ своимъ на гнѣвъ приводилан, тогѡ ради поддани были на озлобленіе; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г. и Милеш. многажды; въ Цѣт. и Венец. многащн; въ Пс. Θεод. 1472 г. избавилъ ꙗ юсть; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. нхъ, вм. ꙗ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Волок. ти же; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. тни же; въ Цѣт. и Венец. тѣ же, вм. и иже; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. разгнѣвшиа, разгнѣваниа; въ Пс. Док. Ск. въ советехъ своихъ; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ советѣ своимъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в советѣ нхъ; въ Пс. XIV в. предъ: смѣришася, нѣтъ: и.

Въ Синайск. Библи. послѣ: παρεπίκραναν, нѣтъ: αὐτὸν.

Ст. 44. И видѣ гь егда вѣстоужниа . . .

καὶ εἶδεν κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς.

и оуслышиа мѣвоу нхъ . . .

ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Обаче вѡрьмъ Гдѣ на озлобленіе ѿ, и оусл. . . моленіе; въ Пс. Брун. XVI в. гь, нѣтъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. вьнегда скръбѣти нмъ; въ Пс. Брун. XVI в. скорбѣти нмъ, вм. егда вѣстоуж. . .; въ Пс. Док. Ск. вьнегда скорблнн свѣ; въ Пс. Волок. вьнегда

вслышаше мѣнене ихъ; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. **моленне**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **εγδα ους.**; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **ουσλυσати моление**.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. **κύριος, нѣтъ**.

Ст. 45. **И поманухъ въ вѣкы заветъ свон . . .**

*καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ.*

**и раскаяся по умноженню мн-**

*καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐ-*

**лостн своѣя . . .**

*λέους αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. **Поманѣ** примрениѣ св. с ними, ...по множествѣ...; въ Пс. Брун. XVI в. **и поману** завета своего и раскаяся его по множеству... твоея; въ Пс. Кипр. XIV в. и Θεод. 1472 г. **поману**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **по оумноженію**; въ Пс. Док. Ск. и Маке. Гр. 1592 г. **поманухъ**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ **нѣтъ**: **въ вѣкы**; въ Пс. 1296 г. **предъ**: **раскаяся**, **нѣтъ**: **и**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. **по множествѣ**, **по множеству**.

Ст. 46. **И дасть ѿ въ щедроты . . .**

*καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρισμούς.*

**предъ всеми пленѣшними ѿ . . .**

*ἐναντίον πάντων αἰχμαλωτισαντων αὐτοῦς.*

Въ Пс. Фирс. ...**в любленіе всемъ неприателѣ ихъ**; въ Пс. Док. Ск. **далъ** есть ѣ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **далъ**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **въ мнлость**; въ Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. **ихъ**, **вм. ѿ**; въ Пс. Док. Ск. **предъ лицѣмъ всехъ пленѣшнихъ ѣ** (Vulg. in conspectu omnium qui ceperant eos); въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. **пленѣшними**.

Въ Синайск. Библи. *αἰχμαλωτίσαντων*.

47. **Сп̄ ны гн̄ бѣ нашъ . . .**

*σῶσον ἡμᾶς κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν.*

и съверн ны ѿ казыкѣ . : .

καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν.

исповѣдатиса имени твоємоу стѣмѣ . : .

τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι σου τῷ ἁγίῳ.

хвалитиса въ хвалѣ твоєи . : .

τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

Въ Пс. Фирс. Избави же насъ Гдѣи . : . . . . нзъ тѣхъ наро-  
дѣвъ, дабы мы слышали нма тв., св. . . : и хвалилися бы, сла-  
вою тв. . . ; въ Пс. Θεод. 1472 г. . . ѿ странъ, да исповѣ-  
даться; въ Пс. Док. Ск. ѿ народовъ, вм. ѿ казыкѣ; въ Пс.  
Брун. XVI в. ѿ родовъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV  
в. да исповѣдаємъса; въ Пс. Брун. XVI в. да исповѣмыса . . .  
и прославымыса въ хвалѣ . . . ; въ Пс. XIV в. исповѣмтиса; въ  
Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. хвалимыса, . . . лнымыса; въ  
Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ:  
хвалитиса, нѣтъ: и.

Ст. 48. Благенъ гъ ѣъ излѣвъ . : .

εὐλογητός κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

отъ вѣка и до вѣка . : .

ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος

и ркоуть вси людие боудеть ѣ боудѣ. слѣ . : .

καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο γένοιτο.

Въ Пс. Брун. XVI в. даже и въ вѣкѣ; въ Пс. 1296 г.  
и Пс. XIII—XIV в. да боудеть; въ Пс. Сев. Собр., Волок.,  
Цѣт., Венец. и Милеш. ; нѣтъ; въ Пс. Θεод. 1472 г.,  
Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. боуди боуди; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. да боудеть да боудеть.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: τὸ ᾄ,  
антѣфон стѣ чд; въ Пс. X в. Нор. доха.

ПѢСНЬ ДВѢВЪ ѠС.

Призываетъ ѣзыки на оугенке . . .

ѠС. αλληλοῦια.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. см̃. αλληλοῦια. ѠС; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне ѠС ѡалма. сл. ал.

Въ Пс. X в. Нор. въ заглавіи сего псалма, на л. 4, написано: προφητία κλήσεως ἔθνων καὶ τῆς εἰς ἀνθρώπους τοῦ θεοῦ λόγου ἐπιλήψεως; въ Пс. X — XI в. ἐπιλάμψεως.

Ст. 1. Исполкдѣнтеса гѣн ѡко бѣгъ  
ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός  
ѡко въ вѣкы мѣтъ ѡго . . .  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Прославлѣнте Гѣда, понеже... и во вѣкн пре-  
бываетъ...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592  
г. и Пс. Брун. XVI в. въ вѣкѣ.

Ст. 2. Да рекоуть нынѣ избавлені-  
εἰπάτωσαν οἱ λευτρωμέ-  
н гмѣ . . .  
νοι ὑπὸ κυρίου.

ѡже избави из роуки врагъ . . .  
οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

Въ Пс. Фирс. Да глаголють ты, кѣн избавленн ѡ Гѣда, нх-  
же изъ... къ неприѣтелей; во всѣхъ приводимыѣхъ Славянск.  
Псалтиряхъ: нынѣ, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс.  
Гр. 1592 г. ѡ гѣда; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
Венец., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. нхже, вм. ѡже; въ

Пе. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **нзбавнлъ ѿ...**; въ Пе. Брун. XVI в. **нхъже нскоупи ѿ роуки врага**; въ Пе. Θεод. 1472 г. **нзбавнлъ есть**; въ Пе. 1296 г., Пе. XIII—XIV в., Пе. XIV в. и Пе. Θεод. 1472 г. **вражна, ...жыа, ...жнн**; въ Пе. Сев. Собр. **врагъ**.

Ст. 3. **И ѿ страны събра н** . . .

*καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς.*

**ѿ вѣстокъ до западъ и сѣвера мора** . . .

*ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.*

Въ Пе. Фирс. **Иже ѿ стрѣ собрѣ, ...ка, ѿ запада, с полздна, с ползмоуи**; въ Пе. XIII—XVI в., Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пе. Брун. XVI в. **странъ, ...нъ**; въ Пе. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **ѿ странѣ собралъ н**; въ Пе. 1296 г., Пе. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Θεод. 1472 г., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. **и западъ, ...дъ**; въ Пе. XIII—XIV в. и Пе. XIV в. **ѿ вѣстока и запада**; въ Пе. Док. Ск. **ѿ востокъ и западъ и ѿ сѣвера и м...**; въ Пе. Брун. XVI в. **ѿ слнца вѣстока и запада, ѿ сѣв... и мора**; въ Пе. 1296 г.; Пе. XIII—XIV в., Пе. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Пе. Θεод. 1472 г., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. **предъ: мора, есть: н.**

Въ Сунайск. Библи. **предъ: ἐκ τῶν χωρῶν, нѣтъ: καὶ**; въ Пе. X—XI в. **ἐκ τῶν χωρῶν.**

Ст. 4. **Заблоудниша въ повстыни безводѣ** . . .

*ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρω*

**поути града обнтелнаго не ѿбрь-**

*ἔδδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὖ-*

**тоша** . . .

*ρον?*

Въ Пе. Фирс. **Егда заблуднан ...нъ... и не сыскали мѣста на жилище сѣкъ**; въ Пе. Макс. Гр. 1592 г. **обнтанїа**; въ Пе. Док. Ск. **квѣднша.**



Въ Синайск. Библ. πόλιν, вм. πολεωσ

Ст. 5. **Алчюци и жажюци дша ихъ в нѣ**  
 πεινῶντες καὶ διψῶντες ἢ ψυχῇ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς.  
**нзнеможе . . .**  
 ἐξέλιπεν.

Въ Пс. Фирс. ...ше ...ше, такъ, нже дшм ихъ в нѣ ис-  
 уездан; въ Пс. XIII—XIV в. алчющен; въ Пс. Сев. Собр.,  
 Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. алчюше и жаждоуше; въ  
 Пс. Волок. и Док. Ск. исуезе, нзъуезе, вм. нзнеможе; въ  
 Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿскоудѣм.

Ст. 6. **И възваша къ гѡу егда стоужниша . . .**  
 καὶ ἐνέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς.  
**и ѿ бѣдъ ихъ нзбави ѿ . . .**  
 καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἐρρίσατο αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. **И воини до Гѣа во зтисненїи св., и помо-**  
**гѣ нмъ, во скорби, и нздѣ ѿ;** въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
 в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт.,  
 Венец. и Милеш. **въстоужниша, въстоужнише;** въ Пс. Волок.,  
 Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **вънегда**  
**скръбѣти нмъ;** въ Пс. Брун. XVI в. **вънегда скорбѣти;** въ  
 Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **ихъ, вм. ѿ;** въ Пс. Брун.  
 XVI в. **нзатъ ихъ;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **нзбави;** въ  
 Пс. Θεод. 1472 г. **нзбави ѿ** ѿ есть.

Ст. 7. **И наведе на поуть правын . . .**  
 καὶ ὠδήγησεν αὐτούς εἰς ὁδὸν εὐθείαν.  
**вънннн въ градъ обнтаинн . . .**  
 παρεθῆναι κατοικητηρίου.

Въ Пс. Фирс. **Провадн ихъ пзтѣ правыѣ, нтн... обнтатель-**  
**ный: тамѡ пребывали;** въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в.  
 послѣ: **наведе, есть: ѿ;** а въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и  
 Милеш. **ихъ;** въ Пс. XIV в. **настави ѿ,** а въ Пс. Волок.,  
 Кипр. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **настави ихъ;**  
 въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **настави ихъ... обнтаинѣ;** въ Пс.

1296 г. предъ: вѣнннн, прибавлено: еже, а въ Пс. XIII—XIV в. нже; въ Пс. Брун. XVI в. да внидоутъ.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. предъ: κατοικητηρίου, есть: εις πόλιν.

Ст. 8. Да исповѣдаться гѣн мѣтн его . . .

ἔξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἑλεῖα αὐτοῦ.

и уюдеса его сѣмъ улвѣкымъ . . .

καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. Давы прославляла мѣрдѣе Бжѣе, и дненимъ уюдеса егѡ сыновѡмъ улв...; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. уюдеснаа; въ Пс. XIII—XIV в. да, нѣтъ, а въ Пс. XIV в. са, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Венец. и Милеш. улвѣкъомъ, ...комъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. τεράστια, вм. θαυμάσια.

Ст. 9. Яко насытнаъ есть дѣю тѣцю . . .

ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενήν.

и дѣю млуюцю исполнн блѣхъ . . .

καὶ ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν.

Въ Пс. Фирс. Нже богатнѡ насытнаъ дѣю гладныа, и желующѣ наполинн благомъ; въ Пс. Брун. XVI в. насытн; въ Пс. Θεод. 1472 г. млующѣ; въ Пс. Док. Ск. дѣша ѣца; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. блѣхъ, блѣхъ.

Въ Bibl. Gr. о второмъ: ψυχὴν, замѣчено: aliás deest, ψυχὴν.

Ст. 10. Съдашаа въ тмѣ и въ сѣнн сме-

καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανά-

ρτηнн . . .

του.

съпаты нищетою и желѣзомъ . . .

πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ.

Въ Пс. Фирс. Тѣхъ кон съдаан... и в сѣнн см... и были стисненн, желѣзамн, и гладомъ; въ Пс. Брун. XVI в. съда-

щепъ въ темныхъ и стнн... окованныхъ в ницетк и желѣзъ;  
въ Пс. Док. Ск. съдашй; въ Пс. Венец. и Милеш. съда-  
щепъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Венец. и Милеш. предъ:  
стнн, нѣтъ предлога: въ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
в., Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Венец. и  
Милеш. окованыя, ...ныя, ...ныне; въ Пс. Волок., Кипр.  
XIV в. и Док. Ск. окованныхъ, вм. съпаты; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. окованы въ оубожестве и желѣзъ.

Ст. 11. Мало прогнѣваша словеса бжнн : : .

ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

и съвѣтъ вышнаго раздражнша : : .

καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν.

Въ Пс. Фирс. Помеже... Бга...; въ Пс. Брун. XVI в.  
зане прегорунша; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿгорунша; въ  
Пс. Волок. и Док. Ск. разгнѣваша, вм. прогнѣв...

Ст. 12. И смѣрнса въ трюдѣхъ срѣце ихъ : : .

καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἢ καρδίᾳ αὐτῶν.

нзнегоша и не въ помогаки : : .

ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν.

Въ Пс. Фирс. Тогда ради смрнлз Гдѣ трюдомъ срѣца ѿ, и  
не было ктобы помѣ ѿ; въ Пс. Док. Ск. помогающего; въ  
Пс. Θεод. 1472 г. не въ помогающа.

Ст. 13: И възваша къ гōу егда сътоужнша

καὶ ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς.

и ѿ вѣдъ ихъ снсе и : : .

καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. Тогда они вопнан до Бга, в ѳтисненн св.,  
онъ ѿ нзбавн ѿ тоа пчуали; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт.,  
Венец. и Милеш. въстоужнша, въстоужнше; въ Пс. Волок.,  
Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. вънегда  
скръбѣтн нмъ; въ Пс. Брун. XVI в. егда възскорѣтн ѿ ѿ  
ноуждъ ихъ нзбавн ихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и ѿ

нужь ихъ спасе ихъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. предѣ:  
егда, есть предлогъ: и.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс.  
X—XI в. и Bibl. Gr. ἐσωσεν, вм. ἐρρύσατω.

Ст. 14. И изведе ихъ отъ темь и сѣни смрътныя . . .

καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκοτούς καὶ σκιᾶς θανάτου.

и оузъ ихъ претърже . . .

καὶ τοὺς δεσμούς αὐτῶν διέρρηξεν.

Въ Пс. Фирс. Извѣ ѿ... стѣни... разламѣ; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. ѿ темь... разстерзѣ; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ  
темныхъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. разверже,  
разврже; въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. растрѣза; въ  
Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. растрѣже; въ Пс. Док. Ск.  
оковы... растерза.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. ἐκ σκιᾶς.

Ст. 15. Да исповѣдаться гвѣи мѣти . . .

ἐξομολογήσασθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἑλέη αὐτοῦ.

и уюдеса его снѣмъ явлѣкомъ . . .

καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. Давы прославляли мѣть его...; въ Пс.  
XIII—XIV в. да, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. милости его;  
въ Θεод. Пс. 1472 г. мѣть его; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
г. уюдесна; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш.  
явлѣкомъ.

Ст. 16. Яко скроуши гь врата мѣднана . . .

ὅτι συνέτριψεν πόλας χαλκᾶς

и верѣмъ жельзнымъ сломи . . .

καὶ τοὺς μοχλοὺς συνέθλασεν.

Въ Пс. Фирс. Понже... Бгъ мѣдныя...; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. запоры жел... сломи; въ Пс. Док. Ск. и Макс.  
Гр. 1592 г. скрзши; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалти-  
ряхъ: гь, нѣтъ; въ Пс. Цѣт. мѣднана; въ Пс. Док. Ск.  
сломи.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: *μοχλοῦς*;  
 есть: *σιδηροῦς*; въ Синайск. Библи. *συνέχλασε*.

Сл. 17. И прихъѣ ѿ поутн беззаконнхъ ихъ : :  
*ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν.*  
 беззаконнхъ бо ради своихъ смъртнхъ : :  
*διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν.*

Въ Пс. Фире. Главы, ради заставъ престъпенїа св... и  
 ради беззаконїа ихъ, были оскорблены; въ Пс. Маке. Гр.  
 1592 г. заставн ихъ ѿ п...; во всѣхъ приводимыхъ Слав.  
 Псалтиряхъ въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Пс. Волок. и  
 Пс. Брун. XVI в. въспрнать ихъ... беззаконнхъ; въ Пс. Брун.  
 XVI в. беззаконїа ради бо неправдъ ихъ; въ Пс. Док. Ск.  
 воспрнмалъ ихъ ѿ п. . беззаконнхъ; въ Пс. Сев. Собр. беззаконнхъ;  
 въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. ѿ ѿ п. . беззаконнхъ;  
 въ Пс. Док. Ск. неправдъ бо ради.

Ст. 18. Всякого бранна възгноушася днїа  
*πάν βρώμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχή*  
 ихъ : :  
*αὐτῶν.*  
 и приближшася до вратъ смъртнхъ : :  
*καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.*

Въ Пс. Фире. Такъ же днїи ихъ гнѣшались всякаго бранна:  
 и пришли даже; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. възгноушася  
 мса; въ Пс. Волок. въ началѣ стиха прибавлено: и; а въ  
 Пс. XIV в. во 2-мъ полустижїи нѣтъ: и; въ Пс. Брун.  
 XVI в. даже : : до...

Ст. 19. И възваша къ гōу егда въ стоужнша : :  
*καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοῦ.*  
 и ѿ въздъ ихъ спсе и : :  
*καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς.*

Въ Пс. Фире. И тогда вопиаша до Гōа во скорби св. онъ  
 ѿ нзбавн ѿ печали ѿ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и  
 Маке. Гр. 1592 г. вънегда скръбѣти имъ, вм. егда въстоуж...;

въ Пс. Брун. XVI в. егда скорбѣти и ѿ ноуждѣ ихъ избави ихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ ноуждѣ ихъ спасе ихъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр. и Пс. Док. Ск. избави, вм. спсе.

Ст. 20. **Посла слово свое и избави ихъ . . .**

*ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἴκαστο αὐτούς.*

**и избави ихъ ѿ погубы ихъ . . .**

*καὶ ἐρρύσαστο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.*

Въ Пс. XIV в. и Док. Ск. въ началѣ стиха есть: и; въ Пс. XIV в. во 2-мъ полустипхи нѣтъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. и изагъ ихъ ѿ погубленіи ихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. послѣ... исцѣли избави; въ Пс. Волок. и Док. Ск. ѿ растлѣніи, ...нии, вм. ѿ погубы.

Въ Пс. 862 г. ἀπέστειλεν... αὐτούς, пропущено, но послѣ внизу написано.

Ст. 21. **Да исповедаѣтъ гѣи мѣти его . . .**

*ἐξομολογήσασθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ.*

**и уюдеса его снмъ улюѣкымъ . . .**

*καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς ἀνθρώπων.*

Въ Пс. Фирс. Дагы прославлени мѣдїе его, и днениы уюд...; только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. уюдеснаа; въ Пс. XIII—XIV в. да, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. улуѣкомъ.

Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. предъ: ἀνθρώπων, есть членъ: τῶν.

Ст. 22. **И да пожроутъ ему жертвоу хвалы . . .**

*καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως.*

**и исповедаѣтса дѣла его въ радости . . .**

*καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.*

Въ Пс. Фирс. Дагы приносни емѣ жертвѣ хвалы, и возвышани...; въ Пс. Брун. XVI в. и ѿсраютъ жертвоу... и възвѣстатъ дѣла...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. хваленїа... и да възвѣстатъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс.

Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. да, нѣтъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Волок. хвалѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. исповѣдать; въ Пс. Сев. Собр. да исповѣдаться; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. и да поведа, и да повеждать.

Въ Синаиск. Библи. *κῆτιω*, нѣтъ.

Ст. 23. Выходашен въ море въ кораблехъ . : .

*οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις.*

творашни дѣланиа въ водахъ мно-

*ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι: πολ-*

*γαхъ . : .*

*λοις.*

Въ Пс. Фирс. И тѣмъ кон ходати въ к... по морю, и творати дѣланиа... великихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. сходящи на море... в кораблехъ .. многихъ; въ Пс. Сев. Собр. и нсходящен; въ Пс. Волок. сходящен, .. морн; въ Пс. Док. Ск. сходящен въ морн въ кораблехъ; въ Пс. Цѣт. и Милеш. нсходящен; въ Пс. Цѣт. и Милеш. дѣлание; въ Пс. Брун. XVI в. и твораше дѣла.

Въ Синаиск. Библи. предъ: *θάλασσαν*, есть членъ: *τῆν*.

Ст. 24. Ты видѣша дѣла гнѣ . : .

*αὐτοὶ ἴδον τὰ ἔργα κυρίου.*

и видѣса его въ глосенинѣ . : .

*καὶ τὰ θευμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ.*

Въ Пс. Фирс. Ты видюте; въ Пс. Θεод. 1472 г. дѣла его; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. видѣсаша.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. *ἴδουσαν*.

Ст. 25. Рекуе и ста дхъ боурьнын . : .

*εἶπεν καὶ ἔστι πνεῦμα καταγίδος.*

и възнесошаса вѣлны его . : .

*καὶ ἐψώθη τὰ κύματα αὐτῆς.*

Въ Пс. Фирс. Но егѡ блѣю велинѣю бывлетъ вѣтръ вели-

кѣи, и возвышаетъ волны морскія; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. встѣ; въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. воурень.

Ст. 26. Вѣсходать до нѣсъ и низъходать

ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουσιν.

ДО БЕЗДНЫ . . .

ἕως τῶν ἀβύσσων.

ДНІА НХЪ ЗЛОМЪ ТАКШЕ.

ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήχето.

Въ Пс. Фирс. Даже... и опадаютъ даже до безднѣ, такъ же и уцѣхѣ, и дѣши мало бѣваетъ, въ такомъ страхѣ; въ Пс. Брун. XVI в. даже до нѣсъ... даже до безднѣ... въ змыхѣ...; во вѣхѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: до безднѣ, ...днѣ, ...днѣ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Милеш., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. въ змыхѣ, въ змыхѣ, во змыхѣ.

Ст. 27. Вѣзматонаса и вѣсколѣбашаса

ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν.

КАКО ПІАНИ . . .

ὡς ὁ μεθύων.

И ВСА МОУДРОСТЬ ПОГЛѢЩЕНА БЫ<sup>ѣ</sup> . . .

καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη.

Въ Пс. Фирс. Шатаются и занимаются, како бы пѣаной, такъ же и ни хѣ и разума не стаетъ; въ Пс. Волок. смѣтншѣ како пѣанын; въ Пс. Цѣт. и Милеш. смѣтншѣсе; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. смѣтншаса и подвнзашаса; въ Пс. Сев. Собр. пѣанын; въ Пс. Цѣт., Θεод. 1472 г. и Милеш. прѣмоудрость; въ Пс. Брун. XVI в. пожрена есть; въ Пс. Θεод. 1472 г. пожрыта бы<sup>ѣ</sup>; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. поглотнса.

Въ Пс. 862 г. послѣ: ἐταράχθησαν, есть: καὶ (Vulg. et).

Ст. 28. И възваша къ гоу егда стожнша . . .

καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς.



и ѿ бѣдъ ихъ изведе и . . .

καὶ ἐκ τῶν ἀνάγκων αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. Тогда они взываютъ ко Гдѣ, во страхъ св. оубъ ихъ ѿ того избавляется; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. вѣстоужина, вѣстоужине; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **всегда скръбѣти нмъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **егда скорбѣти**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ѿ ноуждъ... извѣ**; въ Пс. XIV в. въ началѣ стиха **нѣтъ и**, а въ Пс. Сев. Собр. **нѣтъ: и**, во 2-мъ полустишии.

Ст. 29. **Повелѣ боурн и ста въ хладъ . . .**

καὶ ἐπέταξεν τῇ καταγίδι καὶ ἔστη εἰς αὐραν.

**и оумолкоша волны см . . .**

καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς.

Въ Пс. Фирс. По егѡ **Кжїю вельнїю престаѣтъ вѣтръ**, и **уемраютса волны морскїа**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ стиха **нѣтъ. и**; тамъ же, кромѣ Пс. XIV в., **въ тишинѣ**, **въ тишиноу**, **вм. въ хладъ**; въ Пс. Брун. XVI в. . . . **и . . . оустави боурю егѡ въ тишиноу... егѡ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **оутшиниаса вол...**; въ Пс. 1296 г. **и въмолкоша... егѡ**; въ Пс. XIII—XIV в. во 2-мъ полустишии **нѣтъ: и**; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. **егѡ**, **вм. см.**

Въ Синайск. Библи. **καὶ ἔστησεν καταγίδα αὐτῆς**, въ Пс. 862 г. **καὶ ἐπέτίμησε... αὐτῆς**. Въ Bibl. Gr. Aq. **ἀναστήσει λαίλαπα εἰς αὐραν**, ex Hebr. Symm. **στήσαντος αὐτοῦ τὴν καταγίδα εἰς γαλήνην**. Theod. **ἔστησε τὴν καταγίδα αὐτῶν εἰς αὐραν**, aliàs **παράχρημα ἢ καταγίς τῇ αὐρα ὑπογορεῖ**; въ Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. **ἐσίγησαν**.

Ст. 30. **И възвеселишася яко оумолкоша.**

καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἰσύγησαν.

и наставнѣхъ въ пристанища хотѣ-  
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θε-  
ниа своего : :  
λήματος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Тогда возрадыются улабцы, кже умолки вол-  
ны морскїа: и проводятъ ихъ Бгъ, до мѣста, ндѣже хотать;  
въ Пс. Док. Ск. и вовѣде ѣ въ пристанище; во всѣхъ при-  
водимыхъ Слав. Псалтиряхъ: въ пристанище, въ пр...ще;  
въ Пс. Док. Ск. ѣ, вм. своего ((Vulg. eorum); въ Пс.  
Брун. XVI в. хот... ихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оути-  
шншѣ. и наставнѣхъ ѣ на прист...

Въ Синайск. Библи. ошибочно написано: ἐπιμελία, вм. ἐπὶ  
λιμένα; въ Пс. 862 г. ὑπεράνθησαν; въ Bibl. Gr. αὐτῶν, и  
здѣсь же замѣчено: aliàs, αὐτοῦ mendosé.

Ст. 31. Да исповѣдаѣтъ гбн млтн его : : .

ἐξομολογησάθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεγε αὐτοῦ.

и уюдеса юго снмъ улабкымъ : : .

καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς ὕδισ τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. Дабы прославляли млтн его; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. уюдесна; въ Пс. XIII—XIV в. да, нѣтъ; въ  
Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. улабкымъ.

Ст. 32. Да възнесоуть въ цркѣн людствѣ : : .

ὕψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ.

и на сѣдалища старецъ възсвалят : : .

καὶ ἐν καθέδρα πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτὸν.

Въ Пс. Фирс. И възвышали бы его в собранїи людей, и  
во сѣднїи старейшинамъ и восхваляли бы его; въ Пс. 1296  
г. и Пс. Сев. Собр. и възнесоуть и; въ Пс. Брун. XVI в.

: : . и : : . да възнес... его; въ Пс. Док. Ск. и вознесеть  
его; въ Пс. XIII—XIV в. въ началѣ стиха также написа-  
но: и; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. послѣ: възнесоуть, есть:  
и, или: его; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: на

сѣдальщи; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ концѣ стиха: и, или: его; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. да восхвалятъ его. Въ Синайск. Библ. ἐν ἐκκλησίαις... ἐν καθέδραις.

Ст. 33. Положила ѣсть рѣкы въ поустыню . : .

ἔθετο ποταμούς εἰς ἔρημον.

и нсходнища водная въ жажю . : .

καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν.

Въ Пс. Фирс. Обращаетъ Бгъ рѣки... и нсходнищи во в сыхъ (на полѣ: в жаждѣ); въ Пс. Брун. XVI в. положи рѣкы; въ Пс. Милеш. поставила ѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. въ поустыни; въ Пс. Док. Ск. въ поустына.

Въ Синайск. Библ. ἐξόδους.

Ст. 34. Землю плодоентоу въ слатныню . : .

γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμη.

ѿ злобы живоушихъ на неи . : .

ἀπὸ κακίας τῶν κατοκούντων ἐν αὐτῇ.

Въ Пс. Фирс. ...тзю творитъ неплодною, ради злобы...; въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. плодоносна; въ Пс. Док. Ск. плоднѣю; въ Пс. Θεод. 1472 г. землю животноу; въ Пс. XIV в. въ слатнтоу; въ Пс. Сев. Собр. въ слатн-ноу; въ Пс. Док. Ск. злобы ради; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт., Милеш., Маке. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. ѿ злобы.

Ст. 35 Положила ѣсть поустыню въ езе-

ἔθετο ἔρημον εἰς λίμ-

ра водная . : .

νας ὑδάτων.

и землю безводноу во нсходнища

καὶ γῆν ἀνυδρον εἰς διεξόδους

водная . : .

ὑδάτων.

Въ Пс. Фирс. **И** пвстыни ѡбращаетъ во езера и з. пв-  
стыю во истоуникн в...; въ Пс. Брун. XVI в. положи; въ  
Пс. Док. Ск. поустына.

Въ Синаиск. Библ. καὶ γῆν ἀν. . . εἰς διεξ... ὕδ... пропу-  
щено.

Ст. 36. **И** въселн тоу алующа . . .

καὶ κατώκησεν ἐκεῖ πεινωῶντας.

и съставиша грады обнтелныя . . .

καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας.

Въ Пс. Фирс. **И** населаетъ тамѡ голѡны: содѣлываетъ себѣ  
грады на житіе; въ Пс. Брун. XVI в. и посади тоу...; въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. тамо; въ Пс. Волок. населн; въ  
Пс. Док. Ск. населнль... алу...щій. и поставиша грады обн-  
телныи (Vulg. civitatem habitationis); въ Пс. Брун. XVI в.  
грады ѡбнтаніа; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. нас...ль алу...щій  
грады обнтаніа.

Въ Синаиск. Библ. πόλιν; въ Bibl. Gr., LXX Aq. et  
Sym. πόλιν, ex Hebr.

Ст. 37. **И** насѣвша села и насадиша ви-

καὶ ἔσπειραν ἀγρούς καὶ ἐφύτευσαν ἀμ-

нограды . . .

πελώνας.

и створиша плодъ житенъ . . .

καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος.

Въ Пс. Фирс. **И** насѣвляютъ тамѡ поля, и садятъ в... и  
творатъ себѣ ѡ овошеи пожитки; въ Пс. XIV в. въ началѣ  
стиха нѣтъ: и; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г.  
поля, вм. села; въ Пс. Брун. XVI в. плодъ, плодъ роженіа;  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. плодъ роженіа.

Ст. 38. **И** бл҃ген и оумножшася зѣло . . .

καὶ ἠυλόγηται αὐτοὺς καὶ ἐπληθύνθησεν σφόδρα.

и скоть ихъ не оуман . . .

καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν.

Въ Пс. Фирс. **Н** бл҃гословнишъ нхъ Гдн, и велми размно-  
жлютса, и скотѡвъ нхъ не ѱмалитса; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
бл҃гословствѣи ѱ; въ Пс. Макс. 1592 г. бл҃генль нхъ; во всеѣхъ  
приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ послѣ: бл҃гви, есть: ѱ, ѱ,  
нхъ; тамъ же, кромѣ Пс. XIV в., Кипр. XIV в., Пс.  
Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **скоты**; въ Пс. XIII—XIV  
в. ошибочно написано: **оѱмали**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
не оѱмали; въ Пс. Θεод. 1472 г. **не оѱмали** есть.

Въ Bibl. Gr. Ad. *οὐκ ὀλιγώσαι*. Symm. *οὐκ ὀλίγα ἐποίησεν*.

Ст. 39. **Н** оѱмалнишася и ѡзлѡбнишася . . .

*καὶ ὀλιγώθησαν καὶ ἐκακάθησαν.*

**Ѡ** псуалии зль и бользни . . .

*ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.*

Въ Пс. Фирс. **Но** потомъ ѱмалитса нхъ, ради грѣховъ нхъ,  
и бьвлютъ подданы подъ злобъ, и ѱтисненїе; въ Пс. 1296 г.  
злымъ бользни; въ Пс. XIII—XIV в. злымъ; въ Пс. Цѣт.  
и Милеш. **Ѡ** псуалии зль; въ Пс. Док. Ск. **Ѡ** псуалии злымъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. *κατεφθάρησαν ἀπὸ συνοχῆς κακῆς, καὶ*  
*ταλαιπωρίας, ἄν. καὶ ἐκακῶν.*

Ст. 40. **И**злншася оѱннуженнїе на кнѣзѣ

*ἐξεγύθη ἐξουθενώσις ἐπὶ ἀρχόντας*

**нхъ** . . .

*αὐτῶν.*

**и** облазни ка по непроходнѣ а не по

*καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ*

**поути** . . .

*ὁδῶ.*

Въ Пс. Фирс. **Попзцмлетъ** Гдъ поношенїе на кнѣзи нхъ:  
и попзстнль нже блвдннн в бездорожїи, а...; въ Пс. Θεод.  
1472 г. ...изл... похѡуленїа (sic); въ Пс. Макс. Гр. 1592  
г. и **ѡблазни** нхъ въ непр... и не по п...; въ Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт. и Милеш. кнѣзе; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI  
в. кнѣзен; въ Пс. Цѣт. и Милеш. заблѡудн нхъ, **вм. облаз-**

ни и; въ Пс. Брун. XVI в. и заблѣудити ихъ сътворивъ безъ поутни, а не на п...

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. αὐτῶν, ηῆντ. Въ Bibl. Gr. Aq. et Symm. πλανήσει αὐτούς.

Ст. 41. И поможе оубогоу ѿ ницеты . : .

καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας.

и положиша яко овца ѿцѣствени . : .

καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατρίας.

Въ Пс. Фирс. Бгъ возвышаетъ убогѣи нз ницр... и размножаетъ ихъ в великѣи родъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. по-могль... положилъ якоже овцы; въ Пс. XIV в., Θεод. 1472 г. и Док. Ск. оубогомоу; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., положи; въ Пс. 1296 г. акы, вм. яко; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. ѿцѣствени, ...вѣи.

Въ Bibl. Gr. Symm. καὶ θυρώσει πένητα ἀπὸ κακώσεως. Aq. καὶ ὑπερεπαρεῖ πτωχόν ἐκ πενίας, ex Hebr. Symm. καὶ τάξει ὡς ποιμνία τὰς συγγενείας, вм. καὶ ἔθετο...; въ Пс. X в. Нор. ἔθετο.

Ст. 42. Оузрать праведнии и възвеселятъ . : .

ἔψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται.

всако беззаконниѣ занять оуста

καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμράξει τὸ στόμα

свою . : .

αὐτῆς.

Въ Пс. Фирс. Сіе вида пр... веселятса: и всакам неправда заградитъ уст...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. правѣи; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. правни, ...вѣи; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ 2-го полустипшиа есть: и; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. заградитъ, вм. занять.

Ст. 43. Кто моудръ съхранить си . . .

τις σοφός και φυλάξει ταυτα.

и разоумиють мѣтн гнѣ . . . сѣл.

και συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου.

Въ Пс. Фирс. Но кто есть премудръ уразумеветь сѣл, и кадетъ разумѣти мѣтн Гдню; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. преумдръ, прѣмждръ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. предъ: съхранить, есть: и; въ Пс. Волок. и Док. Ск. снхъ, а въ Пс. Цѣт. и Милеш. сѣл, вм. сн; въ Пс. 1296 г. разоумиють; въ Пс. Док. Ск. пораумееть (Vulg. intelliget).

Въ Bibl. Gr. συνήσει. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: τὸ ἔ. ἀντίφων. στ̄. π̄; а въ Пс. X в. Нор. доѣ.

### Пѣмъ Двѣвъ ѣз.

#### О пазыуьствѣмъ званни

ѣз. ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр. слава, псалм̄ пѣснн двѣвъ. ѣз; въ Волок. п̄ѣ фл̄м̄ двѣвъ; въ Цѣт. и Милеш. слава, пѣснь, фалма. двѣоу. ѣз; въ Пс. Док. Ск. пѣснь фалма давидова ѣз; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе ѣз ф...

Въ Пс. 862 г. τῷ δαβίδ ψαλμός.

Ст. 2. Готово ср̄це мое ѣе . . .

ἐτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεός.

готово срѣце мое . :

ἑτοιμή ἡ καρδία μου.

пою и въспою въ славъ моюн . : .

ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

Въ Пс. Фирс. ... ѿ Бже... готово есть с... воспѣвати и смелити тебе, понеже ты еси Гдн слава м...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въспою и пою; въ Пс. 1296 г. и Пс. Сев. Собр. предъ: славъ, нѣтъ предлога: въ.

Ст. 3. Въстанн слава моя . : .

ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου.

въстанн патрю и гоусли . : .

ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ καθάρα.

Въ Пс. Фирс. ... пѣніе и г...; въ Пс. Брун. XVI в. въстанн слава моя, нѣтъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. пѣснице, вм. патрю; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. патрь; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. славо; въ Пс. 1296 г. патрыри; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. патрь; въ Пс. Док. Ск. патрь и гоуслъ.

Въ Сунайск. Библ. словъ: ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest hoc membrum, ut Hebr. transsumtum ex Psalmo 56. Въ Сунайск. Библ. во 2-мъ полустишіи: ἐγέρθητι.

Ст. 4. Въстаноу рано исповѣмся тебе въ

ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου ἐξομολογήσομαι σοι ἐν

людехъ гн . : .

λαοῖς γῆς.

въспою тебе въ языцехъ . : .

ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν.

Въ Пс. Фирс. а востанъ ранѡ, отнесено къ 3-му стиху. 4-й: прославлати тебе ездъ в народахъ Гдн, и ездъ воспѣвати между рѣнными языки; въ Пс. Θεод. 1472 г. въ странахъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. пою, поѡ,



вм. въспною; въ Пс. Док. Ск. въ началѣ 2-го полустипія  
 есть: и (Vulg. et); въ Пс. Брун. XVI в. и пою.

Въ Синайск. Библи. предъ: ψαλω, есть: και.

Ст. 5. **Яко велика върхоу нѣсъ мѣтъ твоѣ** . . .

ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεος σου.

**и до ѿблакъ истина твоѣ** . . .

καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθεια σου.

Въ Пс. Фирс. **Понеже боши есть неб...** Гдн... **даже до...**  
 правда твоѣ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. **велика**;  
 въ Пс. Док. Ск. **велика ест** (Vulg. magna est); въ Пс.  
 Брун. XVI в. **надъ нѣсы слава твоѣ**. и **даже до...**; въ Пс.  
 Макс. Гр. 1592 г. **выше неб.**; тамъ же **даже до**.

Ст. 6. **Възнесеса на нѣса бѣ по всен землѣ**

ὑψάθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν  
 τὴν γῆν

**слава твоѣ** . . .

ἡ δόξα σου.

Во всеѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: **възнесеса**,  
**възнесесе**, а предъ: **по всен**, есть: и; въ Пс. Брун. XVI в.  
**и надъ всею землею слава**; въ Пс. Фирс. . . . **ѿ Бже...**

Ст. 7. **Да избавятъся възлюбленни твоѣ**

ὅπως ἂν ρυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοὶ σου.

**спси десницею твоєю и оуслыши ма** . . .

σῶσον τῆ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

Въ Пс. Фирс. **Да бздятъ избавленн...** твои Гдн, н...; въ  
 Пс. Сев. Собр. **яко да избавляются**; въ Пс. Волок. и Кипр.  
 XIV в. **яко да избавляются**; въ Пс. Цѣт., Док. Ск., Макс.  
 Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г. и Милеш. **яко да избаветсе**,  
**яко да избаватса**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest σου, послѣ: δεξιά.

Ст. 8. **Бѣ възгѣла въ стѣмъ своємъ** . . .

ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ.

**възнесоуца и раздѣлю снхнмоу** . . .

ὑψώθησομαι καὶ διαμερῶ σίχημα.

и оудоль селомъ размѣрю . . .

καὶ τὴν κοιλίαν τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.

Въ Пс. Фирс. Бгѣ рекъ мнѣ урезъ сватость свою (на полѣ: во стѣ своѣ) того ради возвесемоса (на полѣ: вознесѣса)... и долины жилищъ разм.; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ стиха есть: бѣ; въ Пс. Брун. XVI в. бгѣ глалъ етъ... възрадоуоиса и рлзд...; въ Пс. Цѣт. и Милеш. сикнма; въ Пс. Сев. Собр. силѡмъ; въ Волок., Кипр. XIV в. и Маке. Гр. 1592 г. селеніемъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. жилищъ (Vulg. tabernaculum).

Въ Синаиск. Библ. σκηνώματων ἐμετρήσω.

Ст. 9. Монъ естъ глалдъ и монъ естъ манасни

ἐμὸς ἐστὶ γαλαὰδ καὶ ἐμὸς ἐστὶ μανασσῆς

и ефремъ крѣпость главы моея . . .

καὶ ἐφραὶμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου.

иуда црѣ мон . . .

ἰουδὰς βασιλεὺς μου.

Въ Пс. Фирс. ...иуда правитель (на полѣ: црѣ мон) дѣлъ монхъ; въ Пс. Док. Ск. ефранимъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Кипр. XIV в., Пс. Брун. и Пс. Фирс. застоупленнѣ, вм. крѣпость; въ Пс. Θεод. 1472 г. полѣтъ, ви. крѣп...

Въ Синаиск. Библ. μανασση.

Ст. 10. Молевъ коновъ оупо-

μωὰβ λείψης τῆς ἐλπί-

ванна моего . . .

δος μου.

на идоумію наложю сапогъ мон . . .

ἐπὶ τὴν ἰδομαίαν ἐπιβάλω τὸ ὑπόδημά μου.

мнѣ иноплеменьници покорншася . . .

ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

Въ Пс. Фирс. ...котель ко змыванію моему (на полѣ:

υповανία моего); въ Пс. XIII—XIV в. ουповανιου моему; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. простроу, вм. наложию; въ Пс. Док. Ск. порлеотниша, вм. покорниш...; въ Пс. Брун. XVI в. δραση быша; въ Пс. Фирс. и Филлстны покор...

Въ Bibl. Gr. Ad. λουτροῦ, вм. τῆς ἐλπ... μ... Συμμ. ἀμεριμνησίας μου. Въ Синайск. Библи. ἐκτενω, вм. ἐπιβαλω. Въ Bibl. Gr. LXX ἐριλιώθησαν, teste Hieronymo al. ἐριλίασαν, вм. ὑπεταγ... Въ Синайск. Библи. предъ: ἀλλόφυλοι, есть членъ: οἱ.

Ст. 11. Кто доведетъ ма въ градъ ѡбестоанна.

τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιουχῆς.

или кто доведетъ ма до ндоумены . . .

ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς ἰδουμαίας.

Въ Пс. Фирс. Кто же мене введетъ на мѣсто оборонное, ... до проводить ... мен; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок. Θεод. 1472 г. и Док. Ск. въведетъ, ковѣдетъ, вм. довед...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. ведеть; въ Пс. Док. Ск. ѡбестоаннныи; въ Пс. Брун. XVI в. ουтвержень; здѣсь же: или, пѣтъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡведетъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: настаивтъ вм. 2-го доведетъ; въ Пс. Док. Ск. до ндзмен.

Въ Синайск. Библи. ἢ, нѣтъ; въ Bibl. Gr. Sym. περιπεφραγγμένην, вм. περιουχῆς.

Ст. 12. Не ты ли бѣ ѡтрноуекыи ны . . .

οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ἀπώσάμενος ἡμᾶς.

и не нздешн бѣ въ снахъ нашихъ . . .

καὶ οὐκ ἐξέλευσθ' ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. Или не ты ѡ Бже, нже сен насъ ѡрниѣ, и не выходнлъ еси ѡ Бже, в воинско наше; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. въ началѣ 2-го полустишія нѣтъ: и.

Во всѣхъ приводимыхъ Греческихъ Псалтиряхъ предъ: ἀπώσάμενος, есть членъ: ὁ; въ Синайск. Библи. οὐχὶ, вм. οὐκ;

въ Bibl. Gr. Sym. εἰμὲν σὺ Sym. οὐ προσελθὼν θεῷ ἐν ταῖς στρατεύσεσιν ἡμῶν, VM. καὶ οὐκ ἐξ...

Ст. 13. **Дажь намь помощь ѿ псуалн** . . .

δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως.

**и соуе спїиіе уакцѣко** . . .

καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

Въ Пс. Фирс. ...щъ во скорби, понеже омыла (sic) помощь улуѣскаа; въ Пс. Цѣт. даждь; въ Пс. Док. Ск. данжь; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: соуіетно, а въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. яко светно есть. сп... ѿ уеловѣка (Vulg. quia uana... hominis); въ Пс. Брун. улуѣско; въ Пс. Кипр. XIV в. улкз; въ Пс. Волок. улкоу.

Ст. 14. **Ѡ взѣ створимъ слоу** . . .

ἐν τῷ θεῷ ποιήσωμεν δύναμιν.

**и ть оуинузхнтъ вса врагы наш** . . .

καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. **За помощією Бж...** покажетъ мужество, онъ поразитъ неприятелей и...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., вса, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. враговъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. похочантъ.

**Плм. двѣд. рн.**

**Ѡ хотащїи быти на конуннѣ** . . .

**рн, τῷ δαβὶδ φαλμῶς.**

Въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. въ конецъ флмъ двѣ. рн; въ Пс. Цѣт. и Милеш. въ к... фл... двѣоу. рн; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаннѣ рн ф.

Въ Синайск. Библи., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предъ:  
τῷ δαβιδ̄, прибавлено: εἰς τὸ τέλος; въ Пс. 862 г. ἀλληλοῦσα;  
въ Пс. X в. Нор. въ заглавіи псалма написано: ἔλεγος  
μοχθηροῦ βίου, а въ Пс. X—XI в. πάθη χριστοῦ.

Ст. 1. Бѣ хвалы мои не премолун . . .

ὁ θεὸς τὴν αἴνεσιν μου μὴ παρασιωπήσης.

Въ Пс. Фирс. ...не замолун; въ Пс. Сев. Собр., Кипр.  
XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Милеш. и  
Пс. Брун. XVI в. хвалоу мою, хвалаѣ моа; въ Пс. Брун.  
XVI в. да не премолунши.

Въ Bibl. Gr. Aq. θεὸ ὑμνήσεως μου. Symm. ὁ θεὸς ὑμνή-  
σεώς μου, μὴ π. ex Hebr.

Ст. 2. Яко уста грѣшница и уста ль-  
стица на ма ѿвързошася . . .

λίου ἐπὶ ἐμὲ ἠνοίχθη.

вѣзгѣла на ма изъкомѣ ль-  
стивыма каѣ ἐμοῦ γλώσση до-  
стивыма . . .

λιᾶ.

Въ Пс. Фирс. Понеже γ... ..наго, ...льстивѣгѣ ѿворниаса  
на мене, и глѣотѣ мнѣ аз...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
в. и Пс. XIV в. льстива; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV  
в., Волок., Цѣт., Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс.  
Брун. XVI в. льстиваго; а въ Пс. Док. Ск. льстиваа; въ  
Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Θεод.  
1472 г. вѣзгѣлаша; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,  
Волок., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск. и Милеш.  
глѣше, глѣшаѣ, глѣша.

Ст. 3. Словесы ненавидными обидоша ма . . .

καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με.

и брашася съ мною безоума . . .

καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν

Въ Пс. Фирс. **И** слов... **в**довитыи... и востають на ма безъ всякїа вины; въ Пс. Θεод. 1472 г. **ненавидѣнна**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: **словесы**, есть: **и**; въ Пс. 1296 г. **ненавистны**; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **ненавистными**; въ Пс. XIII—XIV в. послѣ: **обидоша**, **нѣтъ**: **ма**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Θεод. 1472 г. и Милеш. **тоуниѣ**, **тѣне**, **вм.** **безоума**; въ Пс. Док. Ск. и **бранишюся**... **всзе**; въ Пс. Брун. XVI в. и **бороша ма тоуне**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и **ратоваша мене**.

Ст. 4. **Въ** **любви** **мѣсто** **облыгахоу** **ма** . . .  
*ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέββαλλον με*  
**азъ** **же** **матвоу** **дѣлахъ** . . .  
*ἐγὼ δὲ προσευχόμεν.*

Въ Пс. Фирс. **За** **мою** **любовь** **воздають** **мнѣ** **зла**: **хота** **азъ** **за** **нѣ** и **молила**; въ Пс. Брун. XVI в. **за** **еже** **яко** **мене** . . . **любити**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **вмѣсто** **любити** **мене**; въ Пс. 1296 г. и Пс. Сев. Собр. **любве**; въ Пс. Волок. и Док. Ск. **вмѣсто** **любве**; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **облыгахъ**, **облыгахоу**, **оболгаху**; въ Пс. Брун. XVI в., Пс. Θεод. 1472 г. Макс. Гр. 1592 г. **молаха**.

Ст. 5. **И** **положиша** **на** **ма** **зла** **въздобра** . . .  
*καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.*  
**и** **ненависть** **за** **възлюбленіе** **мое** . . .  
*καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεως μου.*

Въ Пс. Фирс. **Творать** **мнѣ** **зло** **за** **благо**, . . . **за** **мою** **любовь**; въ Θεод. Пс. 1472 г. **зло**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Θεод. 1472 г. **въздобро**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **възблга**, **възблгла**, **возблгла**; въ Пс. Брун. XVI в. **за** **блгла**;

въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 54, л. 119 а. положивша на ма зъло въздобро и ненависть за възлюбенне мое.

Ст. 6. Пристави на нь грѣшника . . .

κατάστησον ἐπὶ αὐτὸν τὸν ἀμαρτωλὸν

и ѿблыгати да станеть ѿдесноу-

καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξι-

ю его . . .

ῶν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Постави же Гдн... и дѣволъ, (на полѣ: и противникъ)...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. постави, вм. пристави; въ Пс. Док. Ск. поставишь наѣ нимъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: дѣволъ, дѣволъ, вм. ѿблыгати; въ Пс. Брун. XVI в. и дѣволъ... ѿ десныхъ.

Ст. 7. Егда соудать юмоу да изидеть о-

ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι κατα-

соужденъ . . .

δεδικασμένος.

мѣтва его боуди въ грѣхъ . . .

καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς αμαρτίαν.

Въ Пс. Фирс. А егда съдѣ въздетъ, да... и м... да ѿбратитса въ грѣхъ; въ Пс. Брун. XVI в. егда соудитса изыд...; въ Пс. Θεод. 1472 г. боудеть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да боудеть; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. вьнегда сѣдитса; въ Пс. 1296 г., Кипр. XIV в., Цѣт., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. предъ: мѣтва, есть: и.

Ст. 8. Боудоуть дѣние его мали . . .

γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγοι.

и наяденне его прииметь ннѣ . . .

καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβει ἕτερος.

Въ Пс. Фирс. Да б... и владѣтельство (на полѣ: и епн-

скопство); въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. въ началѣ стиха прибавлено: да; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: иепѣкоупство, иепѣкпство, вм. набѣдннѣ; въ Пс. XIII—XIV в., Волок., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт. и Милеш. да прнн-  
метъ, да прѣнметъ; только въ Пс. Θεод. 1472 г. намѣстѣе  
его да пренметъ.

Ст. 9. Боудоуть сѣвн его сирн:

γεννηθήτωσαν υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί.

и жена его вдова . . .

καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα.

Въ Пс. Фирс. А дѣти его вздѣтъ сиротами; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. въ началѣ стиха прибавлено: да; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. въ началѣ стиха есть: и; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. сѣве..

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. предъ: υἱοί, есть членъ. οί.

Ст. 10. Двнжшеса сѣвн его преселатся

σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν υἱοὶ αὐτοῦ

и въспросать . . .

καὶ ἐπαίτησάτωσαν.

да изгнани боудоуть изъ домовъ

ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκηπέδων.

своихъ . . .

αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Преходити, и преселатиса вздѣ сынове его, и просити...; только въ Пс. Θεод. 1472 г. въсколеблемни, вм. двнж.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. двнжнми; въ Пс. Θεод. 1472 г. восхоупдють (sic), вм. въспр... изгна...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да просать да извергоутса ѿ д...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док.



Ск. и Милеш. движененса да преселатса сѣве него и възспр...шен-  
са; въ Пс. XIV в. сѣве его, нѣтъ, также нѣтъ: и възпро-  
сать; въ Пс. Волок. и възпрошени бѣдѣ; въ Пс. Док. Ск.  
попросать; въ Пс. 1296 г.; Пс. XIII—XIV в. и Пс. Док.  
Ск. предъ: да, есть: и (Vulg. et); въ Пс. Брун. XVI в.  
нзженоутса ѿ домовъ...

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. предъ:  
οἶσι, есть членъ: οἶ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. integr.  
ἐρεπίων, вм. οἰκῶπέδων.

Ст. 11. Да испытаетъ заимодавецъ вса

ἐξερευνήσῃτω δανειστὴς πάντα

елико соуть его . . .

τὰ ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ.

и расхитать уюжни троуды его . . .

καὶ διαρπασάσῃσαν ἀλλότριον τοὺς πόρους αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Да возметь... все: нмѣнїе его: и да похи-  
тать уюжїа людн...; въ Пс. Θεод. 1472 г. все; въ Пс.  
Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и  
Пс. Брун. XVI в. да възыщеть; въ Пс. Сев. Собр., Кипр.  
XIV в., Волок., Цѣт., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. елика;  
въ Пс. Док. Ск. всего добра его (Vulg. omnem substantiam  
ejus); въ Пс. Брун. XVI в. всего нмѣнїа его. и расхитать;  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да расх.; въ Пс. Сев. Собр. и  
всыхтеть; въ Пс. Док. предъ: троуды, прибавлено: вса.

Въ Сѣнайск. Библ. въ началѣ стиха есть: καὶ. Тамъ же,  
въ Пс. 862 г. и Bibl. Gr. предъ: ἔσα, нѣтъ члена: τὰ.  
Въ Сѣнайск. Библ. предъ: διαρπασάσῃσαν, нѣтъ: καὶ. Тамъ  
же предъ: τοὺς πόρους, прибавлено: πάντας; въ Сѣнайск.  
Библ., Пс. 862 г. и Bibl. Gr. αὐτοῦ, вм. αὐτῶν.

Ст. 12. Ни боуди юмоу застоупника . . .

μηὲ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντίληκτωρ.

ни боуди нже помнлоуетъ спрѣ-

μηὲ γενηθήτω οἰκτίρων τοῖς ὀρθα-

тъ него . . .

νοῖς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Да не вздѣтъ... и не помназеть никто...; въ Пс. Брун. XVI в. не боудеть سموу помощникъ. ниже боудеть нже оущедрнть сироты...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. не боуди; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. да неждеть, а во 2-мъ мѣстѣ: ниже вздѣтъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ниже да боуд...; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. нже оущедрнть; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. сироты.

Въ Синаиск. Библи. предъ: τοῖς ὀρφανοῖς, прибавлено: φοβουμένοις.

Ст. 13. Боудоуть уада его въ пагоубоу . . .

γενηθήτωσαν τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν.

въ родѣ еднинъ да потрѣньтса н-

ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθεῖη τὸ ὄ-

ма него . . .

νομα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Да вздѣтъ... искоренени, въ другомъ колѣнѣ не поманетса...; въ Пс. Брун. XVI в. да боуд... роженѣн его... въ родѣ еднинъ... да заглдитса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. во истребленіе; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. да боудоуть; въ Пс. Док. Ск. въ роде еднимъ.

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г. и Bibl. Gr. γενηθήτω; въ Синаиск. Библи. ἐξαλειφθη.

Ст. 14. Въспоманиса беззаконне оца

ἀναμνησθεῖη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων

него предъ гмь . . .

αὐτοῦ.

и грѣхъ мѣре него да ѡѣтнѣса . : .

καὶ ἡ ἀμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖη.

Въ Пс. Фирс. Но да воспоманеть Гдѣ словъ ѡтцевъ ѿ, ...матери ѿ, да не оунстнѣса; въ Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г., да въспоманетса... ѡѣтъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. въспоманнса без... оѣтъ... предъ вѣмъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. въспоманетса; въ Пс. Сев. Собр. въспоменнсе; въ Пс. Волок. и Док. Ск. да въспоманетса; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: оѣтъ; въ Пс. XIV в. предъ: грѣхъ, нѣтъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. не загладнѣса; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: да не оунстнѣса.

Въ Сунайск. Библ. и Bibl. Gr. ἀμαρτία, вм. ἀνομία; во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: τῶν πατέρων αὐτοῦ, естъ: ἐναντι κυρίου.

Ст. 15. Да боудоуѣ предъ гдѣ выноу . : .

γεννηθήτωσαν ἐναντίον κυρίου διὰ παντός.

и потрѣнѣса ѡ землѣ памѣ нхъ . : .

καὶ ἐξολοθρευθεῖη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Да ездеть... всегда: и да потрѣнѣ гдѣ со землѣ...; въ Пс. Док. Ск. противъ гдѣвн всегда; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. всегда; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и да нстрѣнѣса. ѡ землѣ; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. да потрѣ...; въ Пс. Θεод. 1472 г., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и да потрѣнѣсе; въ Пс. Док. Ск. да погыенѣтъ ѡ землѣ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. него, его, вм. нхъ.

Въ Пс. 862 г. αὐτοῦ, вм. αὐτῶν.

Ст. 16. Зне не поману створнн мѣтн . : .

ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος.

и погна уѣвѣ оубога и ница . : .

καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχόν.

и оумнлена срдѣмъ оумртвѣнн . . .

καὶ κατανενυγμενον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.

Въ Пс. Фирс. Того радн, нже онъ забы мѣть творити: но нзгонѣ и. и ѱ. и хотѣ рѣнн пѣчалнаго срѣемъ; въ Пс. Волок. занеже; въ Пс. Брун. XVI в. зане еже... мѣть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. погналъ; въ Пс. Док. Ск. яко; вм. зане; тамъ же и Макс. Гр. 1592 г. не помануль; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. мѣть; въ Пс. Док. Ск. погналъ ест.; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ница и оубога; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. и смрѣна, и смрѣна, вм. и оумна...; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. послѣ: оумртвѣнн, прибавлено: н.

Въ Свнайск. Бвбл. τοῦ ποιῆσαι. Тамъ же и въ Пс. 862 г. ἀνθρώπων, нѣтъ.

Ст. 17. И възмоуи клатвоу и приде юмоу . . .

καὶ ἠγάπησεν κατάραν καὶ ἤξει αὐτῶ.

и не възхотѣ блгѣнню . . .

καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν.

и оудалнса ѿ него . . .

καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Понеже возмоуи клатвз и пришла на него, не хотѣлъ блгословенїа, и удалнса ѿ него; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. возмоуи; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. придетъ; въ Пс. Док. Ск. приндетъ; тамъ же: не възхотѣлъ ест.; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: блгнїа, ...ниа, ...нїа, ...ниа; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. оудалитсе, ...тса.

Ст. 18. И ѡблеуеса въ клатвоу яко въ рнзѣ . . .

καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον.

и вннде яко вода въ оутровоу юго . . .

καὶ εἰσῆλθεν ὕδωρ εἰς τὰ ἐγκάτα αὐτοῦ.

И ЯКО ѠЛѢН ВЪ КОСТИ ЯГО . . .

καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Одѣла клатвою яко ризою, и вошла она, и... масло; въ Пс. Брун. XVI в. клатвою яко ризою... въ вноутренна... в костехъ его; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. якоже ризою... якоже вода и якоже...; въ Пс. XIV в. предъ: въ ризѣ, прибавлено: и; тамъ же: акы, вм. яко, а предъ: яко Ѡлѣн, нѣтъ: и; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев. Собр. ялен, а въ Пс. XIV в. и Θεод. 1472 г. масло.

Въ Сунайск. Библи., Пс. 862 г. и Bibl. Gr. предъ: ὕδωρ, написано: ὡς; въ Сунайск. Библи. и предъ: ἔλαιον, написано. ὡς.

Ст. 19. Боуди ямоу яко риза въ нюже обла

γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλ-

υῖνται . . .

λεται.

И ЯКО ПОИСЪ НМЪЖЕ ВСЪГДА ПОИСА-

καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διὰ παντός περιζών-

ιέται . . .

υται.

Въ Пс. Фирс. И да ходитъ в ней, яко в ризѣ, и вместо поаса, да всегда ею ополасцется; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. да еждѣ; въ Пс. Брун. XVI в. еюже покрываетъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. въ обоихъ случаяхъ: акы, вм. яко; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. присно, вм. всъгда; въ Пс. XIV в. вонноу; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. выноу, вынж; въ Пс. Сев. Собр. Цѣт. и Милеш. поасоуетсе, поасоуетсе; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. ополасцется, ѡполасоуетсе; въ Пс. Θεод. 1472 г. поашеть.

Въ Сунайск. Библи. ζώνην... ζώννυται; въ Пс. X—XI в. ὡς ἣ ζώνη.

Ст. 20. Се дѣло ѡблыгающнмъ ма къ г҃у . : .

τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου.

и г҃ющнхъ зло на дшю мою : .

καὶ τῶν λαλοῦντων πονηρὰ κατὰ τὴν ψυχὴν μου.

Въ Пс. Фирс. Таково возданиѣ вздетъ протвннкѡ мой ѿ г҃да, и г҃ющнмъ лзкава на мене; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. ѿ г҃а; въ Пс. Док. Ск. смъ есть помѣста (sic); въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Кипр. XIV в., Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт. и Макс. Гр. 1592 г. ѡблыгающн, ...щнхъ; въ Пс. Милеш. ѡблыгающнхъ; въ Пс. XIII—XIV в. къ б҃у; въ Пс. Док. Ск. прѣдъ г҃демъ; въ Пс. Док. Ск. г҃ющнмъ; въ Пс. Сев. Собр. зла; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. лзкава; въ Пс. Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. зма.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἀντικειμένων, вм. ἐνδιαβαλλ...; въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. κατὰ τῆς ψυχῆς.

Ст. 21. И ты г҃и г҃и створи со мною нмenni

καὶ σὺ κύριε κύριε ποίησον μετ' ἐμοῦ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός

твоего ради . : .

σου.

какo б҃га млтѣ твою . : .

ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεος σου.

Въ Пс. Фирс. Но ты ѡ... надо мною млтѣ ради нм... понеже б҃га м. тв.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. сотвори; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. своего, вм. твоего; въ Пс. 1296 г. щедря естъ; въ Пс. XIII—XIV в. щедря; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. б҃га ест.; въ Милеш. б҃гла.

Въ Сунайск. Библи. послѣ: μετ' ἐμοῦ, прибавлено: ἔλεος; тамъ же: ἕνεκα, вм. ἕνεκεν

Ст. 22. Избави мя яко нищъ и оубогъ есмь азъ . . .  
 ῥῦσαι με ὅτι πτωχὸς καὶ πέννης ἐμὶ ἐγώ.  
 срѣце мое възматеса во мнѣ . . .  
 καὶ ἡ καρδία μου τετάρχηται ἐντός μου.

Въ Пс. Фирс. Избави мя, отнесено къ предъидущему сти-  
 ху. Понеже азъ... и с... сматеса...; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
 г. и сер... сматеса; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ,  
 кромѣ Цѣт., предъ: срѣце, есть: и; въ Пс. Волок., Док.  
 Ск. и Пс. Брун. XVI в. смѣтнса, смѣтнса; въ Пс. Цѣт.  
 и Милеш. възмоутнсе.

Ст. 33. Яко сънь ѿгда оуклонитнса ен ѿ-  
 ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνας αὐτὴν ἀντα-  
 вхъса . . .  
 νηρέθην.  
 и спрострохъса яко проугни нконоу (sic) . . .  
 ἐξετινάχθη ὡσεὶ ἀκρίδες.

Въ Пс. Фирс. Прехождъ истинноу яко стень скорѣ погн-  
 елюща: сотрасохъса яко прѣзи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
 якоже стень виегда... ѿтрас... якоже проугни; въ Пс. Θεод.  
 1472 г. яко и проужье; въ Пс. Док. Ск. стень, вм. сънь;  
 въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. Брун. XVI в.  
 оуклонитнса отъитнса; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
 Док. Ск. и Милеш. оуклонитнсе, ..тса; а: ен, нѣтъ; въ Пс.  
 1296 г., Волок., Цѣт., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г.,  
 Док. Ск. и Милеш. сътрасохъса акы проугни; въ Пс. Брун.  
 XVI в. и сътрасохъса яко прѣгъ; въ Пс. Сев. Собр. състре-  
 сохсе яко проужние; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в.  
 прострохъса акы аевдние; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псал-  
 тиряхъ: нконоу, нѣтъ.

Въ Сунайск. Библ. ἀντανηρέθην.

Ст. 24. Колѣнѣ при нзнемогоста ѿ поста . . .  
 τὰ γόνατά μου ἴσθένησαν ἀπὸ νηστείας.

и плоть моя измѣниша масла радъ . . .

καὶ ἡ σὰρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον.

Въ Пс. 1296 г. въ началѣ стиха прибавлено: и; въ Пс. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **изнемогость**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **יעלעא, יעלעא, елєа, елѣа; въ Пандектѣ Антиоха XI в. и колѣнѣ мои изнеможете постомъ и плоть моя измѣниша оля радн; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. колѣни... изнемогоша... скѣждостію елєа.**

Въ Bibl. Gr. Symm. ὑπὸ ἀνηλεΐας, verius, **вм. δι' ἔλαιον.**

Ст. 25. **И азъ вѣхъ поношенію мнѣ . . .**

καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς.

**вндѣша мѣ и покываша главы-**

**їѡωσάν με ἐσάλευσαν κεφα-**

**ми своими . . .**

λάς αὐτῶν.

Въ Пс: Фирс. ...егда мене **вндѣли, кивали...**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. въ началѣ стиха **нѣтъ: и**; тамъ же и въ Пс. Цѣт., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Фирс. **поношеніе**; въ Пс. XIII—XIV в. **вндацини мѣ**; въ Пс. Сев. Собр. **вндѣше ме пок...**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Цѣт. и Милеш. **предъ: покываша, нѣтъ: и**; въ Пс. Брун. XVI в. **главы свои.**

Въ Пс. 862 г. и Bibl. Gr. **καγὼ.**

Ст. 26. **Помози ми гѣ бѣ мои . . .**

βοήθησον με κύριε.

**и сѣма по мѣти твоєи . . .**

καὶ σῶσον με κατὰ τὸ ἔλεος σου.

Въ Пс. Фирс. ...ѡ... **сохрани мене по мѣрдію св...**; въ Пс. Док. Ск. **мѣти радн твоєи**; въ Пс. Брун. XVI в. **нѣтъ: и.**

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: **μοι, вм. με,**



и послѣ: κύριε, есть: ὁ θεός μου; въ Сѹнайск. Библ. и Пс. 862 г. предѣ: σῶσον, нѣтъ: καί; въ Сѹнайск. Библ. τὸ μέγα εἶλεος.

Ст. 27. И оубѣдаты ꙗко рѹчка твоѧ си . . .

καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὐτῆ

и ты г҃и створиѧ ю ꙗси . . .

καὶ σὺ κύριε ἐποίησας αὐτήν.

Въ Пс. Фирс. Такѡ, дабы познали иже то есть р... тв., сотв... то; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и да разумѣють; въ Пс. Θεод. 1472 г. да оубѣдаты; въ Пс. Волок. и разумѣѧ; въ Пс. Цѣт. и Милеш. и да оубѣдѣтъ; въ Пс. Док. Ск. и поразумѣють; тамъ же: твоѧ ест сее; въ Пс. Сев. Собр. снн; въ Пс. XIII—XIV в., Волок. и Док. Ск. ꙗ, ѧ, вм. ю; въ Вульгатѣ замѣчено: al. fecisti ea.

Ст. 28. Кляноуѣ ты \*) а ты бл҃гениши . . .

καταράσσονται αὐτοὶ καὶ σὺ εὐλογήσεις.

вѣстаюущиши на ма да постыдаѣтъ . . .

οἱ ἐπανιστάμενοὶ μοὶ ἀισχυνθήτωσαν.

рабѣ же твоѧ вѣзвеселѣтса . . .

οὐδὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

Въ Пс. Фирс. Но они мене проклинають, а ты Г҃и бл҃гени: кон на мене востан, ...а рабѣ...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. прокляноуѣ ти; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. проклянѧ ти и ты..., проклянутъ тни и ты...; въ Цѣт. и Милеш. прокл. ти и ты..., въ Пс. XIV в. кляноуѣ ти; въ Пс. 1296 г. и постыд...; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. да, нѣтъ.

Въ Сѹнайск. Библ. ἐπανιστανόμενοι.

\*) Вверху надъ: та, написано послѣ: и.

Ст. 29. Да ѿблекоуться ѿблыгающии  
 ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες  
 мене въ срамъ . : .

μ.ε ἐντροπήν..

и ѿдежютьса яко одежею стоудо-  
 καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοῖδα αἰσ-  
 мъ свонмь . : .

χύνην αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...в срамотѣ...: да од...; въ Пс. 1296 г.  
 и облек...; въ Пс. Милеш. и Пс. Брун. XVI в. ѿблыгаю-  
 щен; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оболгающ... какоже одеж...;  
 въ Пс. Θεод. 1472 г. да одеж...; въ Пс. Волок. предъ:  
 срамъ, нѣтъ предлога: въ; въ Пс. Брун. XVI в. срамомъ;  
 въ Пс. XIII—XIV в. предъ: ѿдежютьса, нѣтъ: и; въ Пс.  
 Цѣт. ѿдеждоутсе; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. акы,  
 вм. яко; въ Пс. Брун. XVI в. яко сьгоубою одежею.

Въ Свнайск. Библи. περιβαλλέσθωσαν; въ Пс. 862 г., Пс.  
 X в. Нор. и Bibl. Gr. вм. ὡσεὶ.

Ст. 30. Нисповѣмся гѣнъ зѣло оусты мо-  
 ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματι  
 монмн . : .

μου.

и посреде многихъ въсхваляю и . : .

καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Бѣдѣ выславати Гдѣа γ... св... многи лю-  
 ден...; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. въ  
 оустѣхъ монхъ; въ Пс. Брун. XVI в. посредин... похваляю его;  
 въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. посреде восх... его; во всѣхъ  
 приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: много, многъ, много; въ  
 Пс. Док. Ск. его, вм. и.

Въ Свнайск. Библи. предъ: τῷ στόματι, нѣтъ предлога: ἐν.

Ст. 31. Яко ста ѿдесною оубогаго . : .

ὅτι παρέστη ἐκ θεξιῶν πένητος.

σπ̄σαι ὃ γοναρινῆς δῑου μοῦ . . .

τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.

Въ Пс. Фирс. Понеже... дабы избавишь...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. сталь; въ Пс. Брун. XVI в. нже ста...да сп̄сеть...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Цѣт., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. с̄исти.

Въ Bibl. Gr. Ad. ἀπὸ κρινόντων. Sym. ἀπὸ τῶν κρινόντων. Theod. ἐκ διωκόντων. v. editio, ἐκ τῶν δικαζομένων. vi. editio, ἐκ τῶν διωκόντων. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: ст̄. ж. то ѿ. антиφωн ст̄. п̄ж. ѿс. εἶναι то εἰ. κ̄ѡ. ст̄. с̄ж; а въ Пс. X в. Нор. дожа. κ̄ѡ.

Καλ. ᾠ. Θάλα. . . .

П̄ам. д̄ѣв. ρ̄ѡ.

ρ̄ѡ. ψαλμός τῷ δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр. слава κ̄ѡ. ᾠ. Псаломъ давидовъ. ρ̄ѡ; въ Пс. Волок. сл̄. κ̄ѡ. ᾠ. алнавіа ρ̄ѡ; въ Пс. Цѣт. сл. κ̄ѡ. ᾠ. фал... давидовъ побѣда х̄ѡ; въ Пс. Док. Ск. алнавіа; въ Θεод. Пс. 1472 г. сказанне...

Въ Пс. 862 г. ἀλληλοῦσα; въ Пс. X в. Нор. въ заглавіи 109 псалма написано: νίκη χριστοῦ.

Ст. 1. Реуе ѿ г̄ѣн моѣмоу слаи о-

εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ

δεσποῦ μοι . . .

ὀξεῖών μου.

ДОНДЕЖЕ ПОЛОЖЮ ВРАГЫ ТВО-

ἕως ἀνθῶ τοὺς ἐχθρούς

и ПОДЪНОЖИЕ НОГОУ ТВОЕЮ . . .

σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Въ Пс. Фирс. ...ПОД НОГИ НОГЪ ТВОИХЪ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ПОДНОЖ... НОГЪ ТВ...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. СЪДИ; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. ПОДНОЖИЮ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. НОГАМА ТВОИМА, а въ Пс. Волок. и Док. Ск. НОГЪ ТВОИ; въ Пс. Брун. XVI в. НОГАМЪ ТВОИМЪ.

Ст. 2. ЖЕЗЛЪ СИЛЫ ПОСЛЕТЬ ТЕБѢ ГЪ

ῥάβδον δυνάμεως ἐξέκποστελεῖ σοι κύριος

ᾧ σῶμα . . .

ἐκ σιών.

и ѠБЛАДАН ПОСРЕДѢ ВРАГЪ ТВОИХЪ . . .

καὶ κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

Въ Пс. Фирс. ...ИЗ СІѦНА... и ГІДСТВЕН...; въ Пс. Брун. XVI в. СИЛЫ ТВОЕА... ѠБЛАДАЕШИ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ОУДОЛѢИ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Цѣт. и Милеш. ѠДОЛѢВАН, ОДОЛѢВАН, ОУДОЛѢВАН; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. ВДОЛѢШИ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest καὶ, предъ: κατακυριεύει. redundat. Aq. ἐπ' κράτει ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου. Symm. σὺ δὲ παίδευσεν ἔνδον τοὺς ἐχθρούς σου. v. editio, κατακυριεύσον. vi. editio, κατακυριεύσεις.

Ст. 3. С ТОБОЮ ВЛДѢТВО ВЪ ДНЬ СИЛЫ ТВОЕА . . .

μετὰ σου ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεως σου.

ВЪ СВѢТЛОСТѢХЪ СТѢХЪ ТВОИХЪ . . .

ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἀγίων σου.

и шрЕВА прѢЖЕ ДНЬНИЦА РОДИХЪ ТА . . .

ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησα σε.

Въ Пс. Фирс. ...НАУАМО...; во всѣхъ приводимыхъ Слав.

Цсалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., **науальство, науельство, вм. вадѣтво**; въ Пс. Брун. XVI в. **науало**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: **свѣтоносца, вм. дѣнь...**

Въ Синаиск. Библи. предъ: **ἀρχή**, нѣтъ члена: **ή**. Тамъ же: **ἐν τῇ λαμπρότητι**. Тамъ же и въ Пс. 862 г. послѣ: **ἀγίων**, нѣтъ: **σου**. Въ Bibl. Gr. al. interpr. **ἐν δόξῃ ἁγίων**; **illud ex Hebr. вм. ἐν ταῖς λαμπρ...** Ad. **ἀπὸ μήτρας ἐξωθρισμένου σοι ὄροσος παιδιότητος σου**. Symm. **ὡς κατ' ἔρθρον σοι ὄροσος ἡ νεότης σου**. v. editio, **ἐκ μήτρας ἐπὶ ἔρθρου σοι ὄροσος ἡ νεότης σου**. Въ Пс. X в. Нор. **λαμπρότεσιν**; въ Синаиск. Библи. **ἐξεγέννησα**

Въ Пс. Фирс. **Нз** урева прежде денницы роди та, отнесе-но къ 4-му стиху.

Ст. 4. **Κατατσα γ̄ и не раскатса . . .**

**ᾧμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται**

**ты еси нерен въ вѣкы по уннот**

**σύ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν.**

**мелхиседековоу . . .**

**μελχισεδέκ.**

Въ Пс. Фирс. **Каллса**; въ Пс. 1296 г. **не раскатса**; въ Волок. и Пс. Брун. XVI в. **не раскатса**; тамъ же: **еси**, **нѣтъ**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **ѡценникъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **ѡ вѣкъ**.

Ст. 5. **Г̄ ѡ десноую тебе скроушнаъ естъ . . .**

**κύριος ἐκ ἀεξίων σου συνέθλασεν.**

**въ днь гнѣва своѣго цр̄а . . .**

**ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς.**

Въ Пс. Брун. XVI в. **Ѡ** десныхъ твонхъ... **скроушнтъ...** **цр̄ен**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Пс. Θεод. 1472 г. **твоего**, вм. **своего**; въ Пс. Сев. Собр. **цр̄е**; въ Пс. Док. Ск. **царен̄**.

Ст. 6. **Содитъ пззыкомъ исполнитъ**

**κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι πληρώσει**

паденна . . .

πτώματα.

скроушнѣ главы по земан мно-

συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πο-

гымъ . . .

λῶν.

Въ Пс. Фирс. ...народы и исп... и сокр... на земан мно-  
гѣа (на полѣ: урезъ тѣ главы разымѣется собраніе злыѣ госпо-  
дарствѣ, не посажннхъ хъ); въ Пс. Волок., Цѣт., Док.  
Ск. и Милеш. въ азыцѣ, въ езыцехъ, во азыцехъ; въ Пс.  
Брун. XVI в. въ родехъ... на земан многымъ; въ Пс. Θεод.  
1472 г. странамъ вм. из...; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс.  
Гр. 1592 г. на земан; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
в., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. паданна, ...данна,  
...даніа; въ Пс. Сев. Собр. многомъ, въ Цѣт., Док. Ск. и  
Милеш. многынхъ, многыхъ.

Въ Синайск. Библи. κρίνει τοῖς ἔθνεσι..., πτώμα... ἐπὶ γῆν  
πολλήν.

Ст. 7. Ис потока на поуги пнетъ . . .

ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδοῦ πίεται

сего ради възнесетъ главоу . . .

διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.

Въ Пс. Фирс. Напѣются изъ истоунника... и того ради воз-  
выситъ...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Пс.  
Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. ѿ потока.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: стих. іѧ.

Пѣмъ Двѣтъ ρ̄ι. алмлоуна

ρ̄ι. ἀλληλούια.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. алмлаѣта ρ̄ι;  
въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне ρ̄ι. †.

Ст. 1. **Исповѣмся тебе гдѣ всѣмъ**  
 ἔξομολογήσομαι σοι κύριε ἐν ἔλῃ  
**срѣмъ монмъ** . : .  
 καρδία μου.  
**въ свѣтѣ правыхъ и въ сонѣ**  
 ἐν βουλήῳ εὐθείων καὶ συναγω-  
**мѣ** . : .  
 γῆ.

Въ Пс. Фирс. **Выславаати бѣдѣ Гдѣ... въ советѣхъ... и в**  
**собраніи бѣгоуестныхъ**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **въ советѣхъ...**  
**въ сонмѣхъ**; въ Пс. XIV в. ошибочно написано: **исповѣ-**  
**дантеса гдѣ**; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. **въ скорѣ**;  
 въ Пс. Брун. XVI в. **праведныхъ**; въ Пс. Волок. **и сынма**;  
 въ Пс. Цѣт. **и сынмѣ**; въ Пс. Док. Ск. **оу собранни**.

Въ Bibl. Gr. aliàs abest μου, послѣ: καρδία, et redundat;  
 въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. εὐθείων.

Ст. 2. **Велна дѣла гдѣ** . : .  
 μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου.  
**нзнскама въ всѣхъ волахъ его** . : .  
 ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **И явна ѣ всѣ** (на полѣ: **нзнскама во всѣ**)  
**вола егѣ**; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. **велнка**; въ  
 Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. **вола его, вола ягѣ**; въ Пс.  
 Цѣт. **волахъ**; въ Пс. Док. Ск. **волахъ**; въ Пс. 1296 г. **взн-**  
**скама**; въ Пс. Брун. XVI в. **и нзнск...**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. ἠκριβωμένα. al. intergr.  
 παρεσκευασμένα, вм. ἐξετητ...

Ст. 3. **Исповѣданнѣ и велельпота дѣло**  
 ἔξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον  
**яго** . : .  
 αὐτοῦ.  
**правда яго пребываетъ въ вѣкы**  
 καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα

вѣка . . .

τοῦ αἰῶνος \*)).

Въ Пс. Фирс. Славнѡ и великолѣпнѡ д... и пр. ...кѣ...; только въ Пс. Θεод. 1472 г. велнка мѣпота; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. велелѣпїе дѣло; во вѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: правда, есть: и; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. вѣкѣ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. вѣкоу.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. ἔπαινος καὶ ἀξίωμα ἢ ἐργασία αὐτοῦ, вл. ἐξομολογ...

Ст. 4. Памѣ створишь ѣсть уюдесъ своѣ

μνείαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ

мѣтѣ и щедрѣ ѣ . . .

ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων ὁ κύριος.

Въ Пс. Фирс. Остави Гдѣ ко паматн уюдеса св...; въ Пс. Брун. XVI в. сѣтвори; только въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. уюдесныхъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. уюдесемъ своимъ.

Ст. 5. Пнцю даль ѣсть боюцимъса его . . .

τροφὴν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν

поманеть въ вѣкы заветъ своѣ . . .

μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Даль иденїе... понеже не забудеть во вѣкѣ примрениа своего; въ Пс. Брун. XVI в. дде; въ Пс. Сев. Собр. боюцимъсе; въ Пс. 1296 г., Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. вѣ вѣкѣ; въ Пс. Брун. XVI в. завета своего.

Въ Bibl. Gr. Symm. θήραν, вл. τροφήν. Symm. μνημονεύων αἰώνιον συνθήκης αὐτοῦ; въ Синайск. Библи. διαθήκη.

Ст. 6. Крѣпость дѣлъ своихъ вѣзвѣстить

ἰσχυρὸν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν

\*) У Θεодорита: τοῦ αἰῶνος, пропущено.



ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ . . .

τῷ λαῷ αὐτοῦ.

ДАТИ НМЪ ДОСТОЯННІЕ ПЪЗЫКЪ . . .

τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.

Въ Пс. Фирс. Слѣз д... кивль... даль... дѣднуество поганыхъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. возвъстнль есть; въ Пс. Брун. XVI в. сллоу; въ Пс. Θεод. 1472 г. приуастне, вм. дост...; въ Пс. Волок. возвъстн; въ Пс. Цѣт. и Милеш. възвъстнль есть; въ Пс. Брун. XVI в. пззыкѡвъ.

Въ Синайск. Библ. въ обоихъ мѣстахъ: ἐαυτοῦ, вм. αὐτοῦ.

Ст. 7. Дѣла роукоу его истнна и соудъ . . .

ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις

вѣрны вса заповѣди его . . .

πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Правда и сѣ д... рѣккъ... сѣтъ: ...сѣтъ всѣ з...; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Брун. XVI в. роукъ.

Ст. 8. Н оутвържены въ вѣкы вѣкѣ . . .

ἐστηρικμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

створены въ истинноу и правостъ . . .

πεποιτημένοι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθυτητι.

Въ Пс. Фирс. ...къ... во истинѣ и правдѣ; въ началѣ 8 стиха во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Цѣт., нѣтъ; н; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. въ вѣкѣ вѣкоу; въ Пс. XIV в., Волок., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. въ вѣкѣ; въ Пс. XIV в. въ правостъ; въ Пс. Сев. Собр. и правдоу; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ истинѣ и правостъ; въ Цѣт. и Милеш. въ истинѣ и правостн.

Ст. 9. Избавленне посла гь модемъ своимъ . . .

λύτρωσιν ἀπέστειλεν κύριος τῷ λαῷ αὐτοῦ.

заповѣда въ вѣкы заветъ свон . . .

ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.

страшно и сто има твоје . . .

*ἀγίον καὶ φοβερόν τὸ ἔννομα αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. ...и повелѣлъ соблюдати... примиреніе свое; въ Пс. Брун. XVI в. нзъкоупленіе; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. нѣтъ: ѣ; въ Вульгатѣ замѣчено: al. Dominus; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. въ **вѣкъ**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в., **сто** и **страшно**... **его**, **вм.** **стр.**... и **сто** **има** **твоѣ**.

Во всѣхъ приводимыхъ Греческихъ Псалтиряхъ: *κύριος*, нѣтъ; въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. *διαθήκη*.

Ст. 10. **Науало** **премоудрости** **страхъ** **гнѣ** . . .

*ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου.*

**разоумъ** **же** **блгъ** **всѣмъ** **творящѣ-**

*σύνεσις δὲ ἀγαθῆ πάσι τοῖν ποιού-*

**мъ** **ю** . . .

*σιν αὐτήν.*

**хвала** **его** **презываетъ** **въ** **вѣкы**

*ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα*

**вѣка** . . .

*τοῦ αἰῶνος* \*).

Въ Пс. Фирс. ...свътъ **стр.**... **разума** **добраго** **ползуютъ** **тѣ** **всѣ**, **къ** **ма** **повеленіе** **Гдне** **творать**: **слава** **нхъ** ...**къ**...; только въ Пс. Θεод. 1472 г. **зауатокъ**, **вм.** **науало**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **зауало**, **зауело**; въ Пс. Брун. XVI в. **же**, нѣтъ; тамъ же: **его**, **вм.** **н**, **хваленіе** **въ** **вѣкъ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **его**, **вм.** **ю**; тамъ же: **хваленіе**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: **н**, **вм.** **ю**; въ

\*) У Θεодорита: *τοῦ αἰῶνος*, пропущено.

Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. ...къ въкоу; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. въ вѣкъ, въ вѣкъ.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: стї кї.

Пѣм. двѣв. рѣи.

рѣи. ἀλλήλουϊα.

Въ Пс. Волок. алланѣѣа аггеево, захарїнно. рѣи; въ Цѣт. и Милеш. алланѣѣа рѣи; въ Пс. Док. Ск. алланѣѣа обрѣщенна Аггеева и захарїнна ꙗломъ . . . рѣи (Vulg. Alleluia, reversio-  
nis Aggaei et Zachariae); въ Θεод. Пс. 1472 г. сказанне рѣи. †.

Въ Пс. X в. Нор. ἀλληλοῦϊα τῆς ἐπιστροφῆς ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου...

Ст. 1. Блѣнь моужь бонтса гѣ . . .

μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

въ заповѣдехъ его вѣсхоцеть s . . .

ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θηλήσει σφόδρα.

Въ Пс. Фирс. ...уѣкъ (на полѣ: мѣжъ) крѣи бонтса... и в зап... егѣ нмѣ велнокое веселїе (на полѣ: исполненїе).

Въ Свнайск. Библи. θέλει, вм. θηλήσει.

Ст. 2. Сильно на земли боудеть нма

δυνατόν ἐν τῇ γῆ ἔσται τὸ σπέρμα

ἐμοῦ . . .

αὐτοῦ.

родъ праведныхъ блгѣнѣ . . .

γενεὰ εὐθείων εὐλογηθήσεται.

Въ Пс. Фире. . . : бл҃гословенъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: **сѣма, сѣме, вм. нма**; тамъ же: **правыхъ, правыхъ, правыхъ, вм. праведн...**

Въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. εὐθέων.

Ст. 3. **Слава и вѣтъство в домоу яго . . .**

δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

**и правда яго пребываетъ въ вѣкы**

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

**вѣка . . .**

τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фире. . . : **сѣтъ в д... . . кѣ...**; въ Пс. Брун. XVI в. **богательства...**; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. **въ вѣкъ вѣкоу**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Пс. Брун. XVI в и Макс. Gr. 1592 г. **въ вѣкъ, въ вѣкъ.**

Въ Bibl. Gr. Symm. ἐλεημοσύνη, aliàs, φιλανθρωπία, вм. δικαιοσύνη.

Ст. 4. **Въснмаетъ въ тмѣ свѣтъ праведны . . .**

ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσι.

**мѣтъ и щедръ и праведнѣъ . . .**

ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν κрὶ δίκαιος.

Въ Пс. Фире. **Восходитъ** (на полѣ: **сѣаетъ**) **свѣтлость** в **темноста́ пра...** : . . и **праведенъ** **есть Бгъ**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, **кромѣ Пс. XIII—XIV в., въснм, въснм, въснм, въснм**; въ Пс. Брун. XVI в. **въ темныхъ... правыхъ**; во всѣхъ приводимыхъ Псалтиряхъ: **правѣтымъ, ...вѣнмъ, праведенъ, праведнѣъ, праведенъ.**

Ст. 5. **Бгъ мойъ мнлоуа и дам . . .**

χρηστὸς ἀνὴρ δι' οἰκτιρῶν καὶ μετρώων.

**рассмотритъ словеса своя на соудѣ . . .**

οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει.

**яко въ вѣкы не подвижнѣтъ . . .**

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται.

Въ Пс. Фире. **Бгъи...** **мнлостнѣъ** **есть на подданіе, с ти-**

хостію и с разсужденіѣ дѣла свои творитъ. Слова: нбо тако-  
вый во вѣки не бѣдетъ подвижимъ, у Фирсова отнесены къ  
слѣдующему стиху. Въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун.  
XVI в. щедрѣ, щедрѣан, вм. мнл...; въ Пс. Цѣт. оусмотр-  
рнть; въ Пс. Брун. XVI в. оустронть... нже въ вѣк...; въ  
Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. взанмъ, взаемъ,  
дла... оустронть сл...; въ Пс. Милеш. въ соудъ; въ Пс.  
1296 г., Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр.  
1592 г. въ вѣкъ.

Въ Синаиск. Библ. Sym. ἀγαθὸς ἀνὴρ χρηστικὸς καὶ κυ-  
ρῶν. οἰκονομῶν τὰ πράγματα αὐτοῦ μετὰ κρίσεως; въ Синаиск.  
Библ. и Пс. X—XI в. δικτιμων.

Ст. 6. Въ намѣ вѣнуою бодеть правь-  
εις μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δι-  
дникъ . . .  
καιος.

Въ Пс. Фирс. 2-я половина стиха: Н во вѣнуоѣ паматн  
бѣдетъ праведноѣ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. въ  
намѣ вѣнуоѣ.

Ст. 7. Н ѿ слоуха зла не оубонтьса . . .  
ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται.

Въ Пс. Фирс. Слыши всакоѣ, зло, не убонтьса. 2-я поло-  
вина стиха: понеже постоянно (на полѣ: готоко) сер... Гдѣ;  
во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ нѣтъ союза: и;  
въ Пс. Брун. XVI в. ѿ слышаніѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
г. слоуха лзкава.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἀγγελίαν κακὴν οὐ φο-  
βηθήσεται.

Ст. 8. Готово срѣце его оупвати на га . . .  
ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ. ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον.  
оутвърднса срѣце его не оубонть . . .  
ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ. οὐ μὴ φοβηθεῖ.

дондеже възрѣти на врагы своя . . .

ἕως ἐπίδει ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Нѣво** ὑκρῶπленῶ ср... εἰθ, не бонтса, ...ὑκν-  
днтъ ѿмщенїе над неприятелн своимн; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
оуп. къ гоу; въ Пс. XIII—XIV в. срѣце мое оу...; въ  
Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Док. Ск. и  
Пс. Брун. XVI в. и неподвижитса, не подвнжетса (Vulg.  
non commovebitur); въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Во-  
лок., Θεод. 1472 г., Цѣт., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г.  
и не оубонтса, и не оубонтъсе; въ Пс. Док. Ск. прѣзрнтъ  
врагы своимн; въ Пс. Брун. XVI в. прѣзрнтъ врагъ своихъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐδραία ἡ καρδία αὐτοῦ, ἀμέριμνος ἐν κυ-  
ρίῳ. Въ Синаиск. Библи. ἐπὶ τὸν κύριον... οὐ φοβηθήσεται. По-  
слѣ сего повторено начало стиха: ἐτοιμῆ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλ-  
πίζειν ἐπὶ τὸν κύριον. Тамъ же и въ Пс. 862 г. ἕως οὐ ἐπίδη  
τοὺς ἐχθ... οὐ ἐπίδει τοὺς ἐχθ... Въ Bibl. Gr. замѣчено: al.  
deest, ἐπὶ, при словѣ: ἐχθр...

Ст. 9. **Растоуи** дасть оубогымъ . . .

ἐσχόρπισεν ἔδωκεν τοῖς πένησιν.

**правда** его пребываетъ въ вѣки

ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα

**вѣка** . . .

τοῦ αἰῶνος.

**рогъ** его възнесетъ въ славу . . .

τὸ κέραс αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

Въ Пс. Фирс. **Богатство** раздаеть убоги, а пр...къ...: и  
возвыситса слава его во хваленїи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г.  
растоуи дѣ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. предъ:  
дасть, есть: и; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. въ  
вѣкъ вѣкоу; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок.,  
Цѣт., Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г.  
въ вѣкъ, въ вѣкъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. вѣкв. вм. вѣка.

Ст. 10. Грѣшникъ оузрѣти и прогнѣва-  
 ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθή-  
 ется . : .  
 сεται.

зоубы своимн поскрежуетъ и растаетъ . : .  
 τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρυξίει καὶ τακῆσεται.  
 желниѣ грѣшника погыбнетъ . : . слѣ.  
 ἐπιθυμία ἀμαρτωλοῦ ἀπολείται.

Въ Пс. Фирс. Сѣ увидѣтъ злоустивнѣи, вѣдетъ гнѣватиса,  
 и поскрежешеть на негѣ зѣбамн ск., и вѣдетъ сохнѣти: и же-  
 лниѣ грѣшника...; въ Пс. Θεод. 1472 г. разгнѣвается... рас-  
 таетса. помышленіѣ гр..; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. грѣш-  
 ниуѣ, въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пс.  
 Брун. XVI в. поскрежешеть, поскрежуетъ; въ Пс. Цѣт. и  
 Милеш. растаетсе; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и  
 Пс. XIV в. грѣшникъ; въ Пс. Док. Ск. грѣшникомъ (Vulg.  
 peccatorum).

Въ Синаиск. Библ. ἀμαρτωλῶν; въ Пс. 862 г. въ концѣ  
 псалма написано: τὸ ἄ αντιφῶν. стѣ. ѱз.

### Пѣмъ Двѣвъ рѣв.

ἀλλῶα хвала ѣз новѣи людѣ преллажемѣ.

на призываные и избраные . : .

рѣв. ἀλληλουϊα.

Въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. слава. алан-  
 авіа. рѣв; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне рѣв. ѱ.

Въ Пс. X в. Нор. въ заглавіи 112 псалма написано:  
 ρικ. Νεοῦ λαοῦ κλήσις. Въ разбираемой Псалтири: αλληλία,  
 переведено: хвала бѣ, а далѣе переведено: νεοῦ λαοῦ κλήσις:  
 новы<sup>ѣ</sup> людеѣ, призваные (приглашеніе).

Ст. 1. Хвалите ѿтроци ꙗ хвалите  
 αἰνεῖτε παῖδες κύριον. αἰνεῖτε  
 нма гнѣ . :  
 τὸ ὄνομα κυρίου.

Въ Пс. Фирс. на полѣ: рабн.

Въ Bibl. Gr. Ad. et Sym. δοῦλοι Κυρίου, вл. παῖδες κύριον.  
 Въ Свнайск. Библ. αὐτοῦ, вл. κυρίου.

Ст. 2. Боуди нма гнѣ влѣно ѿтсела  
 εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον \*) ἀπὸ τοῦ νῦν  
 и до вѣка . . .  
 καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣг., Док.  
 Ск., Милеш., Пс. Брун. XVI в., Пс. Фирс. и Макс. Гр.  
 1592 г. ѿ ннѣ, ѿ нынѣ; въ Пс. Брун. XVI в. и вѣ вѣкѣ.

Ст. 3. Отъ вѣстокъ слнѣца до западѣ . : .  
 ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν.  
 хвално нма гнѣ . : .  
 αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.

Въ Пс. Фирс. ...и до з... нма егѡ (на полѣ: Гднѣ); въ  
 Пс. Брун. XVI в. ѿ слнѣца вѣстока даже до запада; въ Пс.  
 Θεод. 1472 г. ѿ востока солнца до запада; въ Пс. Макс.  
 Гр. 1592 г. даже до зап..., въ Пс. 1296 г. и Пс.  
 XIII—XIV в. слнѣцу; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.  
 и Док. Ск. предѣ: до зап..., прибавлено: и; въ Пс. Док.  
 Ск. до запада (Vulg. ad. occasum).

Въ Пс. 862 г., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. αἰνετόν, вл.  
 αἰνεῖτε.

\*) Въ Феодоритовой Псалтири: εὐλογημένον, пропущено.



Ст. 4. **Высокъ надъ всеми языки гъ** . . .

ὕψηλός ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, ὁ κύριος

надъ нѣсы слава его . . .

ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...Гдѣ... нарѡды; въ Пс. Θεод. 1472 г. надъ всеми странами... на нѣсехъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: надъ нѣсы, есть: и (Vulg. et); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на нѣсехъ.

Ст. 5. **Кто яко гъ бѣ нашъ** . . .

τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

живымъ на высокыхъ

ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν

Въ Пс. Фирс. Кто же есть таковойъ яко г... на высоко-  
сти живеть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. какоже... иже жив...;  
въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. иже на высо-  
кы живымъ; въ Пс. Брун. XVI в. иже на выс... обитаетъ.

Ст. 6. **И на смиренныя призираю** . . .

καὶ τὰ ταπεινά ἐφορῶν

на нѣси и на земли . . .

ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ.

Въ Пс. Фирс. ...призираеть, видить. утѡ есть на н...;  
въ Пс. Брун. XVI в. и смиренна зреть; въ Пс. Сев. Собр.  
и Цѣт. смиренна; въ Милеш. смиренна.

Ст. 7. **Въздвизаю ѿ земли нища** . . .

ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν

и ѿ гноща възносю оубога . . .

καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα.

Въ Пс. Фирс. Возвышаетъ со земли... прославляетъ због...;  
въ Пс. Брун. XVI в. възъставляла... оубога... нища; въ Пс.  
Сев. Собр. въздвизаю ѿ землѣ; въ Пс. Док. Ск. земли  
збога... нища; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр.  
1592 г. збога... нища.

Ст. 8. **Да посадить и съ кѣзи** . . .

τοῦ καθίσει αὐτόν μετὰ ἀργύρων

съ кнѣзи людинъ свонхъ

μετὰ ἀργούντων λαοῦ αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Посаждаеть егѡ со князи людеи свонхъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. посадити яго.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. κατὰ, вл. μετὰ, mendosé.

Ст. 9. Вѣселахъ неплодове въ домъ . . .

ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ.

мѣрь о уадѣхъ веселашюся . . .

μητέρα ἐπὶ τέχνῳις εὐφραينوμένην.

Въ Пс. Фирс. Тойъ даеть матере неплодой с веселіемъ плодъ; въ Пс. Брун. XVI в. нже вселаетъ неплоды в домъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. неплоды; въ Пс. Θεοδ. 1472 г. в уадѣ; въ Пс. XIV в. неплодови; въ Пс. Цѣт. неплодвоу; въ Пс. Док. Ск. неплоднью; въ Пс. 1296 г. предѣ: неплодове, есть: н.

Въ Синаиск. Библи. ἐπὶ τέχνων... εὐφραينوμένων; въ Пс. 862 г. ἐπὶ τέχνων и въ концѣ псалма написано: στὶ ἰσ̄.

Плм. дѣдв. рги.

Алмѣ хвалл хѣн . . .

рги. ἀλληλούϊα.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. алмѣзіа рги; въ Пс. Док. Ск. алм... флѡмъ рги; въ Пс. Θεοδ. 1472 г. сказанне рги ѱ.

Въ Пс. X в. Нор. въ заглавіи 113 псалма написано: νεοῦ κλήσις, а въ Пс. X—XI в. νεοῦ λαοῦ διδασκαλία Въ

Bibl. Gr. замѣчено о надписаніи псалма: *aliàs abest inscriptio, ut Hebr. sic psalmis sequentibus.*

Ст. 1. **Къ исходу изъавѣ ѿ егѣпта . . .**

*ἐν ἐξόδῳ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου.*

**Домоу изаковла изъ лю-**

*οἴκου ἰακώβ ἐκ λα-*

**дин вавелрѣ . . .**

*οὐ βαβύλου.*

Въ Пс. Фирс. **Во изшествіе людей Инальтескихъ изъ Ег...**, и домъ изаковль ѿ (на полѣ: изъ) людей поганыхъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. **изъла**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ѿ люд...**; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. **изаковль**.

Ст. 2. **Бѣ люди стнн его . . .**

*ἐγενήθη ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ.*

**и изъла ѿвласть его . . .**

*ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. **Тогда сталася** (на полѣ: **авѣ над нимн святость и силъ свою**) **иудейская земля стю**, а **иналь владетель ея**; во **всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: ноудекъ, ...декъ, ...декъ**; въ Пс. Цѣт. и Пс. Брун. XVI в. **стннн**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **инаю**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок. и Цѣт. **предѣ: изъла, нѣтъ: и**.

Въ Синайск. Библи. *ἡ ἰουδαία... ἡ ἐξουσία.*

Ст. 3. **Море видѣвъ побѣже . . .**

*ἡ θάλασσα ἶδεν καὶ ἔφυγεν.*

**иорданъ възврати въспать . . .**

*ὁ ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.*

Въ Пс. Фирс. **...видѣло побѣжло, ...назѣ**; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **видѣ и поб...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **возвратилса**; въ Пс. XIII—XIV в., Цѣт. и Док. Ск. **иорданъ, иорданъ**.

Ст. 4. Горы възиграшася яко овни : :  
 τὰ ὄρη ἐσκήρτησαν ὡσεὶ κριοί.  
 и холми яко агньци овнин : :  
 καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

Въ Пс. Фирс. ...скаклн, яко бораны, а х... агньца; въ Пс. 1296 г. акн овьунн; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. овьунн.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: aliás: ἔτι ἐσκήρτήσατε, ex Hebr. Въ Синайск. Библ. и Пс. 862 г. ὡς κριοί, вм. ὡσεὶ κρ...

Ст. 5. Уто ти есть море да побже : :  
 τί σοι ἐστὶν θάλασσα ὅτι ἔφυγες.  
 и ты иердане яко възвратиса  
 καὶ σὺ ἰορδάνη ὅτι ἐστράφης  
 възспать : : :  
 εἰς τὰ ἐπίσω.

Въ Пс. Фирс. ...мже үбгаснѣ, и тебѣ ѿрд... нже (на полѣ: яко) възвращаешся назадъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Пс. Брун, XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. яко, вм. да; въ Пс. Θεод. 1472 г. възвратншася; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Цѣт. и Милеш. и тебѣ ѿрдане; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. и тебѣ ѿрданю; въ Пс. Док. Ск. и тебѣ ѿрданю; въ Пс. XIII—XIV в. яко, нѣтъ.

Въ Синайск. Библ. σοί, нѣтъ. Тамъ же: ἀνεχωρήσας, вм. ἐστράφης; въ Пс. X—XI в. σοὶ ἰορδάνη.

Ст. 6. Горы възыграетеса яко овни : :  
 τὰ ὄρη ὅτι ἐσκήρτησαν ὡσεὶ κριοί.  
 и холми яко агньци овнин : :  
 καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

Въ Пс. Фирс. Такъ же и вы горы, нже скаүете яко бораны, и вы холми, нже иградете, яко агньца овунн; въ Пс. XIV в., Цѣт. и Макс. Гр. 1592 г. възыграшася; въ Пс. Сев. Собр. да възыграстесе; въ Пс. Волок. и Милеш. яко

възырастеса, ...стесе; въ Пс. 1296 г. акты, вм. како; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. какоже.

Въ Синайск. Библи. ζπι, нѣтъ; тамъ же и 2-й половины стиха: και οι βουνοι... προβάτων, нѣтъ. Въ Пс. 862 г. ας, вм. ωσει.

Ст. 7. **Ѡ** лица г҃на подвижаса земля : :  
 ἀπό προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ.  
**Ѡ** лица б҃а ишкова : :  
 ἀπό προσώπου τοῦ θεοῦ ἰακώβ.

Въ Пс. Фирс. ...дрожить з...; въ Пс. Цѣт. и Милеш. подвижасе.

Въ Bibl. Gr. Aq. ωδινήσατο, вм. ἐσαλεύθη.

Ст. 8. **Обращающаго каменъ въ иезера во-**  
 τοῦ στρέφαντος τὴν πέτραν εἰς λίμας ὕ-  
**днака** : : :  
 ὕδατων.

**и несѣкомыи \*) во истощникы водныи** : : :  
 και τὴν ἀρότομον εἰς πηγὰς ὕδατων.

Въ Пс. Фирс. **Крѡи ѡбращасѣ каменіе...**; въ Пс. Цѣт. краіеісѣкомыи; въ Пс. Брун. XVI в. и несѣкомаго; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. преложеннаго кам...; въ Пс. Θεод. 1472 г. како несѣкомъ камыкъ во ист...

Въ Bibl. Gr. Symm. μεταβάλλοντος, вм. στρέφαντος.

Ст. 9. **Не намъ г҃и не намъ** : : :  
 μὴ ἡμῖν κύριε μὴ ἡμῖν.  
**но имени твоемоу даже славоу** : : :  
 ἀλλῇ τῷ ὀνόματι σου δὸς δόξαν.  
**по мѣти твоеи истинѣ твоеи** : : :  
 ἐπὶ τῷ ἐλέει σου και τῇ ἀληθείᾳ σου.

Въ Пс. Фирс. ...слава, ради мѣрдіа твоегоу Г҃и, и ради правды твоеа; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. но тоуію име...; въ

\*) Вверху въ сей Псалтири послѣ: **несѣкомыи**, написано: **камень**.

Пе. Сев. Собр. иж... дждь; въ Пе. Док. Ск. днжъ; въ Пе. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. ѿ мѣти; въ Пе. 1296 г., Пе. XIV в., Пе. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. предъ: истинъ, есть: н.

Въ Bibl. Gr. al. intergr. διὰ τὸ ἔλεος, вм. ἐπὶ τῷ ἔλεει.

Ст. 10. **Єда когда рекоуть изыци кдѣ е-**

μήποτε εἶπωσιν τὰ ἔθνη ποῦ ἐ-

сть бѣ сицѣ . . .

σιν ὁ θεὸς αὐτῶν.

Въ Пе. Фирс. И да не рекутъ поганым...; въ Пе. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Пе. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. да некогда, вм. єда когда; въ Пе. Θεод. 1472 г. страны, вм. из...

Ст. 11. **Бѣ же нашъ на нѣси и на земан . . .**

ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ.

вса еланко въсхотѣ и створи . . .

πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησεν.

Въ Пе. Фирс. Но истинноу бѣ и. есть... все что хощеть то творить; въ Пе. Θεод. 1472 г. створилъ есть; въ Пе. Макс. Гр. 1592 г. восхотѣ... сотвори; въ Пе. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. еланка; тамъ же, предъ: створи, нѣтъ: н: въ Пе. Брун. XVI в. и на земан, нѣтъ.

Въ Синаиск. Библи. послѣ: ἡμῶν, написано: ἄνω ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Въ Bibl. Gr. замѣчено: aliás abest hoc membrum, ut Hebr., т.-е. καὶ ἐν τῇ γῆ, нѣтъ. Въ Синаиск. Библи. ἐβούλετο, вм. ἠθέλησεν.

Ст. 12. **Идолн изыкъ серебро и злато дѣла-**

τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσαῖον ἔργα

роукѣ улецькѣ . . .

χειρῶν ἀνθρώπων.

Въ Пе. Фирс. Но болваны ихъ (на полѣ: погань) сѣтъ серебряныя и золотыя...; въ Пе. Брун. XVI в. коумиры изыуѣ-

стѣн; въ Пс. Θεод. 1472 г. коѹмнры; въ Пс. Кипр. XIV в. дѣло; въ Пс. 1296 г. предѣ: дѣла, есть: и; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. улѣѹсқыхъ.

Ст. 13. Оѹста нмоѹть и не вѣзгѣють . . .

*στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν.*

оѹи нмоѹть и не оѹвнѣдѣть . . .

*ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ἴψονται.*

Въ Пс. Фирс. ...нмѣють и не гл... нмѣють и ни вид...; въ Пс. Док. Ск. въ обоихъ мѣстахъ: нмѣть; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. и не гѣють; въ Пс. Волок. и Док. Ск. и не гѣлѣть; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: и не видѣть, ...дѣть, кромѣ Пс. Цѣт. и Милеш., гдѣ напечатано: и не оѹзреть.

Въ Сѹнайск. Библ. *λάλουσιν.*

Ст. 14. Оѹши нмоѹть и не оѹслышать . . .

*ὠτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούσονται.*

ноздри нмоѹть и не обоняють . . .

*ὀφῆνας ἔχουσι καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται.*

Въ Пс. Фирс. ...нмѣють, не слыш... не слышать конно-сти; въ Пс. Док. Ск. въ обоихъ мѣстахъ: нмѣть; въ Пс. Брун. XVI в. нмѣють и не слыш... нмѣють; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. носъ, вм. ноздри; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Цѣт. и Милеш. не слышать, не слышетъ.

Ст. 15. Роѹцѣ нмоѹть и не ѡсѣжють . . .

*χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ ψηλάφησουσιν.*

нозѣ нмоѹть и не пондоѹть . . .

*πόδας ἔχουσιν καὶ οὐκ περιπατήσουσιν.*

не вѣзгѣть грѣтанемъ своимъ . . .

*οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.*

Въ Пс. Фирс. ...нмѣють и ннѹего не емлють; нѡги нмѣють, и не ходѣть, и не грѣть гортанни своимъ; въ Пс. Док. Ск. въ обоихъ мѣстахъ: нмѣть; тамъ же: осѣжѣть, а предѣ:

не възгъгать, прибавлено: и; въ Пс. Милеш. грьганѣ; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. не възгъгасать въ гор-  
танн своємъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. не возгъгасать.

Ст. 16. Подобни нмъ да боудууть тво-

*ὅμοιοι αὐτοῖς γένωντο οἱ ποιῶν-*

*των κ . . .*

*τες αὐτοῖς.*

и вси надьющиса на на . . .

*καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.*

Въ Пс. Фирс. ...всѣ крѣпа нхъ и дѣлають; такъ же всѣ н  
тъ, крѣпа и уповають...; въ Пс. Θεод. 1472 г. надьющ...  
къ нмъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. твор... нхъ... на нхъ;  
въ Пс. XIV в. да, нѣтъ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: ποιῶν-  
τες, написано и напечатано: αὐτά. вм. αὐτοῖς.

Ст. 17. Домъ нзавъ оупва на гѣ . . .

*οἶκος ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον.*

помощникъ и защитникъ и-

*βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐ-*

*μῆς ἔστί . . .*

*τοῖς ἐστίν.*

Въ Пс. Фирс. Но (на полѣ: домъ илѣвъ) ѿнѣ уповаеть...  
понеже онъ... и защититель егѣ есть; въ Пс. Кипр. XIV в.,  
Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. защититель; въ  
Пс. Θεод. 1472 г. оупова къ гѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
г. оуповѣ.

Въ Свнайск. Библ. послѣ: βοηθός, есть: αὐτῶν.

Ст. 18. Домъ аронъ оупва на гѣ . . .

*οἶκος ἀαρῶν ἤλπισεν ἐπὶ κύριον*

помощникъ и защитникъ и-

*βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐ-*

*μῆς ἔστί . . .*

*τοῖς ἐστίν.*



Въ Пс. Фирс: ...αρρησωνες υποβατες..., ...и защититель егѡ  
(на полѣ: нмѣ); въ Пс. Кипр. XIV в. и Маке. Гр. 1592  
г. защититель; въ Пс. XIV в. ουπεβαια.

Въ Синайск. Библи. послѣ: βοηθος, есть: αυτων.

Ст. 19. **Божииа гѣ оупеаиа на гѣ** . . .

*οι φοβουμενοι τον κυριον ηλπισαν επι κυριον.*

**помощникъ и защитникъ нмѣ**

*βοηθος και υπερασπιστης αυτων*

**есть** . . .

*εστιν.*

Въ Пс. Фирс. ...υποβαють... защититель ѥ; въ Пс. 1296  
г. этотъ стихъ пропущенъ; въ Пс. Брун. XVI в. захи-  
титель.

Въ Синайск. Библи. послѣ: βοηθος, есть: αυτων. Тамъ же:  
*επι αυτον, εν. επι κυριον.*

Ст. 20. **Гѣ поманогѣ нѣ бл҃гн нѣ** . . .

*κυριος μνησθεις υμων, ευλογησεν υμας.*

**бл҃гнаѣ есть домъ нзлѣвѣ** . . .

*ηυλογησεν τον οικον ισραηλ.*

**бл҃гнаѣ есть домъ аронѣ** . . .

*ηυλογησεν τον οικον αραων.*

Въ Пс. Фирс. ...поманѣ нѣ, и бл҃гословѣ ѥсть насѣ... зар-  
новѣ; въ Пс. Док. Ск. въспоманзѣса ест на насѣ и бл҃го-  
словнаѣ; въ Пс. Брун. XVI в. поманогѣѣ есть насѣ н...; въ  
Пс. Θεод. 1472 г. бл҃гословѣствѣ нѣ ѥ; въ Пс. Волок.  
бл҃гнаѣ ѥ нѣ; въ Пс. XIV в. предѣ: бл҃гн, есть: н.

Въ Синайск. Библи. *μνησθη ημων και ευλ... ημας*; въ Пс.  
862 г. *ημων ηυλογ... ημ.*; въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr.  
въ обоихъ мѣстахъ. *ημων... ημας*; въ Синайск. Библи. и Пс.  
X—XI в. во 2-мъ и 3-мъ мѣстахъ: *ευλογησεν.*

Ст. 21. **Бл҃гнаѣ есть божиаа гѣ** . . .

*ηυλογησεν τους φοβουμενους τον κυριον.*

**маллѣ съ великѣмн** . . .

*τους μικρους μετα των μεγαλων.*

Въ Пс. Фирс. ...щнса, такожде малы, яко и велики; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. болшнхса; въ Пс. Сев. Собр. малые; въ Волок., Книр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт. и Милеш. малыа, ...лые, ...ліе.

Въ Синайск. Библ. и Bibl. Gr. εὐλόγησε.

Ст. 22. Да приложитъ гь на вы . . .

προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς

на вы и сны ваша . . .

ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.

Въ Пс. Фирс. Да придаеть (на полѣ: приносить) ...блго-  
словеніе на вѣ...; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун.  
XVI в. да, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. и на сны...

Въ Пс. 862 г. вездѣ: ѡм...

Ст. 23. Блгѣни вы гѣн . . .

εὐλογημένοι ὑμεῖς κυρίῳ.

створшеноу нѣо и землю . . .

τῷ ποίησαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Въ Пс. Фирс. ...венни свгъ есте ѿ Гдѣ, крѡй сотворнаъ...;  
въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. створшеноу.

Въ Синайск. Библ. послѣ: ὑμεῖς, написано: εσται; въ Пс.  
862 г. ѡμεῖς.

Ст. 24. Нѣо неѡюе гѣн . . .

ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ.

землю же дастъ снмъ уавѣкм . . .

τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. ...нѣси, Гдѣе есть, а землю ѿдѣ...; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. дѣ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псал-  
тиряхъ: небеси, нѣси; кромѣ Пс: Док. Ск., гдѣ напечатано:  
небесъ, вм. неѡюе; въ Пс: 1296 г. юже, вм. же.

Ст. 25. Не мртѣни въсхвалатъ гѣ . . .

οὐχ οἱ νεκροὶ ἀνέσουςιν σε κύριε.

ни вси низходящни во адъ . . .

οὐ δὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰν ᾅδου.

Въ Пс. Фирс. ...твоя хвалити тебе вѣдѣ... ниже... сход...;  
въ Пс. Брун. XVI в. та гн̄. ниже...; въ Пс. Кипр. XIV  
в., Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. та гн̄; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. ниже всн̄.

Въ Пс. X—XI в. οὐχί; въ Пс. 862 г. εἰς ἀδην̄.

Ст. 26. Но мы живни бл҃гѣннѣ гл̄ . . .

ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν σε κύριε.

Ѡ селе и до вѣка . . .

ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. ...живна словословн̄... Ѡ нн̄...; въ Пс.  
Волок. нж, вм. но; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалти-  
ряхъ: Ѡ нынѣ, Ѡ ннѣ, Ѡ нынѣ; въ Пс. Брун. XVI в. Ѡ  
селе нынѣ (sic) и даже въ вѣкѣ; въ Пс. Θεод. 1472 г. бл҃г...  
та гн̄. Ѡсселѣ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: τὸν κύριον, вм.  
σε κύριε. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: ἡγ̄.

Плм. Дѣдв. рд̄. αλελοῦνα . . .

рд̄. ἀλληλοῦια.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш.  
αλληλοῦια рд̄; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне рд̄. †.

Ст. 1. Вѣзлюбенхъ яко оуслышнѣ

ἠγάπησα ὅτι ἤσακούσεται

г̄ гл̄ молениа моего . . .

κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεως μου.

Въ Пс. Цѣт. оуслыша; въ Пс. Фирс. услышн̄...; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. молитвы моего.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: εἰσακούσεται.  
Въ Синайск. Библи. ὁ θεός, вм. κύριος.

Ст. 2. **Е**ко приклонн оухо свое ко мнѣ . . .

ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί.

**н** въ дни мои призовоу . . .

καὶ ἐν τοῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

Въ Пс. Фирс. **З**ане... ..во призывающіа мои дни; въ Пс. Брун. XVI в. **н** въ днехъ моихъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт. и Макс. Гр. 1592 г. предъ: **миѣ**, нѣтъ: **ко**; въ Пс. Милеш. **къ миѣ**; въ Пс. 1296 г. послѣ: **призовоу**, прибавлено: **н**.

Въ Синайск. Библ. ἐμοί, нѣтъ. Тутъ же: αὐτοῦ, вм. μου, и ἐπικαλεσάμην, вм. ἐπικαλέσεται.

Ст. 3. **Об**аша ма болѣзнь съ-

περιέσχον με ὡδίνες θά-

**мертныя** . . .

νάτου.

**н** вѣды адовы ѿвертоша ма . . .

κίνδουνοι ἄδου εὐροσάν με.

**скорби** **н** **болѣзнь** ѿвертохъ . . .

θλίψεν καὶ ὀδύνην εὖρον.

**н** **има** **гнѣ** **призвахъ** . . .

καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλεσάμην.

Въ Пс. Фирс. **Об**аша были мене... ..вы съели мене. **бо** **лѣзнь** **н** **утишенія** **пришли** **на** **ма**... Въ Пс. Фирс. къ 4-му стиху отнесены: **н** **има** **тв.** **такѡ** **призвѣ**; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. въ началѣ стиха прибавлено: **н**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **обыше**, **объаша**, **объаша**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **обыдоша**... **вѣды** **смртныя** **ѡверт.**; въ Пс. Док. Ск. **смртныя**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Цсалтиряхъ предъ: **вѣды**, нѣтъ: **н**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. **обндоша**, **обндоше**, **вм.** **ѡвертоша**; въ Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Волок., Кипр. XIV в.,

Цѣт., Док. Ск., Маке. Гр. 1592 г., Милеш. и Пс. Брун. XVI в., скорѣ; въ Пс. XIV в. колежии: здѣсь же предъ:  
ма, нѣтъ: и.

Въ Пс. 862 г. ἤρρασαν. ἤρρον.

Ст. 4. **О** гн нзбави дшю мою . : .

ὦ κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου.

мѣтвѣ гѣ и праведнѣ . : .

ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος.

и бѣ нашъ мнлоуіеть . : .

καὶ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ.

Въ Пс. Фирс. М... и пр..., Кгѣ и... мѣрднѣ, ст. 5: въ  
Пс. XIV в. предъ: бѣ, нѣтъ и.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. ἀξιῶ κύριε, ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου  
al. ὦ δὴ κύριε περίσωσον τὴν. Въ Сунайск. Библи. предъ:  
гѣс, прибавлено: κύριος; въ Пс. 862 г. и Bibl. Gr. ἐλεᾷ.

Ст. 5. **Хранан** младенца гѣ . : .

φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύριος.

смѣрнхѣся и спсе ма . : .

ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσεν με.

Въ Пс. Фирс. Онѣ (на полѣ: Гдѣ) и младенцевѣ соблюда-  
еть. былѣ ѧ ѳтиснѣ, онѣ сохрани менѣ, ст. 6; въ Пс. 1296  
г. скранин; въ Пс. Брун. XVI в. младенцовѣ... смрнх... и  
нзбави.

Ст. 6. **Обратиса** дшѣ моя въ покон твои . : .

ἐπίστρεψον ψυχὴ μου εἰς τὴν ἀνάπαυσιν σου.

яко гѣ добро створи тебѣ . : .

ὅτι κύριος ἐνηργέτησεν σε.

Въ Пс. Фирс. ст. 7. **Козвратиса**... понеже... явѣ тебѣ  
блгодѣаніе свое; въ Пс. Брун. XVI в. дшѣ...; въ Пс. Волок.,  
Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г., и Док. Ск. възвратиса,  
козвратиса; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск.,  
Милеш. и Пс. Брун. XVI в. благоствори; въ Пс. Θεод  
1472 г. добро створиль есть.

Въ Сυναиск. Библи. предъ: ψυχῆ, есть членъ: η.

Ст. 7. **МѢКО** нзатъ дшю мою ѿ смрѣтн . . .

ὅτι ἐξέλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου.

оун мон ѿ слъзъ . . .

τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀπὸ δακρῦων.

и ноузъ мон ѿ възсползненнѣ . . .

καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ἐλισθήματος.

Въ Пс. Фирс. **Понсже** нзбави... и ноузъ м... ѿ упаденнѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. нза; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. нзбави, вм. нзатъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. ѿ възсползновеннѣ, ... възсползновеннѣ; въ Пандектѣ Ант. XI в., гл. 107, л. 237 б. ноузъ мон отъ възсползновеннѣ; въ Пс. Брун. XVI в. предъ: ноузъ, пѣтъ: и; тамъ же: ѿ покользновеннѣ (sic); въ Пс. Θεод. 1472 г. ѿ попользновеннѣ.

Въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐξείλετο; въ Пс. 862 г. ἐξ ἐλισθήματος.

Ст. 8. **Оугожою** предъ гмь въ странѣ жи-

εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν χώρα ζών-

κωνσινῶν . . . слѣ.

των.

Въ Пс. Фирс. **Бѣдъ** ходитъ всегда предъ лицѣ Гдѣимъ... живыхъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. клговгожъ, клговгождъ; въ Пс. Док. Ск. гдѣки въ земан (Vulg. Domino); въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. живынхъ, живыхъ, живынхъ; въ Пс. Брун. XVI в. господекн въ странѣ живыхъ.

Въ Bibl. Gr. aliás, ἐμπεριπατήσω, ex Hebr. вм. εὐαρεστήσω; post al. ἐμπροσθεν. Въ Сυναиск. Библи. ἐναντίου, вм. ἐνώπιον. Въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: стѣ. 13. τὸ ε̄. ἀντιφών. стѣ 13., а въ Пс. X в. Нор. стѣ. 13. доза.

Πᾶμ. Δέδν. ρεῖ.

ριε. ἀλληλοῦια.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. сѣ. лана-  
лна. ρεῖ; а въ Пс. Док. Ск. ланаваῖα φλομῷ ρεῖ; въ Пс.  
Θεод. 1472 г. сказ...

Ст. 1. Вѣровахъ тѣмъ же и възглагохъ . . .

ἐπίστευσα δι' ὃ ἐλάλησα.

азъ же смѣрихса зѣло . . .

ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

Въ Пс. Фирс. ...τοῦω ραδι и глаголѣ: въ Пс. Брун. XVI  
в. ω немже глахъ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр.,  
Волок., Цѣт. и Милеш. и, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐκαχώθην, вм. ἐταπεινώθην, ал. ἡτόνησα.

Ст. 2. Азъ рехъ во оуждѣ моемъ

ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου

всакъ уленъ лъжъ . . .

πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

Въ Пс. Фирс. ...во страхъ моѣ; въ Пс. Волѡк., Милеш.,  
Пс. Фирс., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр.  
1592 г. послѣ: азъ, есть: же.

Въ Синайск. Библи. δέ, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. Aq. ἐγὼ εἶπα  
ἐν τῷ θαμβεῖσθαι, πᾶς ἄνθρωπος διάψευσμα. Theod. πᾶς ἄνθρω-  
πος ἐκλείπει. Sym. καὶ εἶπον ἀδημονῶν, πᾶς ἄνθρωπος διαψεύ-  
δεται.

Ст. 3. Уто въздамъ гѣнъ ω всехъ . . .

τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων

каже въздасть мнѣ . . .

ὧν ἀνταπέδωκέν μοι.

Въ Пс. Фирс. Уто же нмаемъ воздати... за все добродѣл-

нѣа егѡ, сже мнѣ онѣ сотвори̃; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Макс. Гр. 1593 г. и Пс. Брун. XVI в. **за вса, за вса**; въ Пс. Волок., Цѣт. и Милеш. **нхже, вм. ажже**; въ Пс. XIV в. и Θεод. 1472 г. **намъ, вм. мнѣ**; въ Пс. Брун. XVI в. **вѣздаде.**

Въ Синайск. Библ. πάντων, вѣтъ.

Ст. 4. **Уашю спѣна приимоу** . : .

ποτήριον σωτηρίου λήψομαι.

**и нма гнѣ призовоу** . : .

καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Въ Пс. Фирс. ...**возимъ многогѡ спасенїа...**; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. н, вѣтъ.

Въ Синайск. Библ. λήψομαι.

Ст. 5. **Обѣты моѣ гнѣ вѣздамъ** . : .

τάς ἐυχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω

**предъ всеми людемъ его** . : .

ἐναντίον παντός τοῦ λαοῦ αὐτοῦ \*).

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Фирс. **молитвы, вм. обѣты**; въ Пс. Милеш. **его**, пропущено; въ Пс. Брун. XVI в. послѣ на полѣ написано: **мѣтвы.**

Въ Синайск. Библ. этотъ стихъ пропущенъ. Онъ былъ пропущенъ и въ Пс. 862 г., но написанъ послѣ на полѣ.

Ст. 6. **Уѣна предъ гнѣ смръть сѣхъ его** . : .

τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

Въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **преподобныхъ, прѣподобнихъ**; въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. **его**, вѣтъ.

\*) По Гречески сей стихъ, за впускомъ въ Толковой Псалтири Θεодори-  
товой, заимствованъ изъ Псалтири X—XI в.



Ст. 7. Гѣ азъ рабъ твои . : .  
 ἃ κύριε ἐγὼ δούλος σου.  
 и снѣ рабы твои . : .  
 ἐγὼ δούλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου.  
 растързалъ еси оузы мои . : .  
 διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου.

Въ Пс. Фирс. (Истинно) ѿ... и работникъ твои... рабыни  
 т... (на полѣ: вретниче мое); въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV  
 в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Макс.  
 Гр. 1592 г., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ  
 началѣ стиха есть: о, ѿ; въ Пс. Брун. XVI в. ꙗко азъ  
 р .. рабыни; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок.,  
 Цѣт. и Милеш. послѣ: азъ рабъ твои; въ другой разъ есть:  
 азъ рабъ твои, азъ рабъ твои; въ Пс. XIV в. рабыни; въ  
 Цѣт. и Милеш. рабыни; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псал-  
 тиряхъ, кромѣ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г., растърза.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. и Bibl. Gr. и въ пер-  
 вомъ случаѣ: σός.

Ст. 8. Тебѣ пожроу жертвы хвалении . : .  
 σοὶ θύσω θυσίας αἰνέσεως.  
 и нма гнѣ призовоу . : .  
 καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Въ Пс. Фирс. ...Гдѣ принесѣ жертвъ хвалы и твоѣ нма  
 Гдѣ...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.,  
 Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Волок.  
 хвалѣ; въ Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
 хвалы; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592  
 г. и въ нма; въ Пс. Цѣт. и Милеш. и ѿменемъ гнии.

Въ Синайск. Библи. καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι  
 нѣтъ.

Ст. 9. Обеты мои гдѣ въздамъ . : .  
 τὰς ἐυχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω.

преди всѣмъ людемъ его . . .

ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Одѣмъ нынѣ молитвы моея Гдѣ**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **МОЛИТВЫ, ВМ. ОБѢТЫ.**

Ст. 10. **Въ дворѣхъ домоу гдѣ . . .**

ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

**посредѣ тебе нерѣме . . .**

ἐν μέσῳ σου ἱερουσαλήμ.

Въ Пс. Док. Ск. **нерѣсалнмъ.**

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: **стѣ іѣ.**

---

**Пѣмъ дѣдв. рѣи.**

рѣи. ἀλληλουῖα.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **аллелуѣа. рѣи**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **сказаннѣ рѣи. †.**

Ст. 1. **Хвалите гдѣ вси языци . . .**

αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη.

**похваляте и вси людне. . .**

ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Въ Пс. Фирс. . . (на полѣ: народы); только въ Пс. Θεод. 1472 г. **вса страны; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: его, вм. и.**

Въ Свнайск. Библи. **αἰνεσάτωσαν, вм. ἐπαινέσατε.**

Ст. 2. **Пѣко оутвърднса мѣть ѿ-**

ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐ-

**го на насъ . . .**

τοῦ ἐφ' ἡμᾶς.

а истина г҃на пребыва-  
και ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μέ-  
сть въ вѣкы . . .  
νει εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Фирс. Понеже мѣть егѡ расмножилаца (на полѣ:  
утвержена)... и правда... ..кѣ; въ Пс. XIV в. а, нѣтъ; въ  
прочихъ Псалтиряхъ: и, вм. а; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев.  
Собр., Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592  
г. и Пс. Брун. XVI в. въ вѣкѣ, въ вѣкѣ.

Въ Пс. 862 г. предъ: κυρίου, нѣтъ члена: τοῦ. Тамъ же  
въ концѣ псалма написано: στί ᾄ.

---

Пѣм. дѣдк. рѣи.

рѣз. ἀλληλοῦια.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок.; Цѣт., Док. Ск. и Милеш.  
ἀλληλοῦια рѣи; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне рѣи.

Ст. 1. Исповѣдантеса г҃н како бѣг . . .  
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός.  
како въ вѣкы мѣть егѡ . . .  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. И во вѣкѣ пребываетъ . . .; въ Пс. 1296 г.,  
Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун.  
XVI в. въ вѣкѣ.

Ст. 2. Да речеть нынѣ домъ изѣвѣ  
εἰπάτω ὃς οἶκος ἰσραήλ  
како бѣг . . .  
ὅτι ἀγαθός.  
како въ вѣкы мѣть егѡ . . .  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Въ Пс. XIV в. *нына*; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да глеть же; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цфт., Милеш. и Пс. Фирс. *оубо, збо, вм. нынѣ*; въ Пс. Фирс. понеже блгъ, и во вѣкъ млтъ егѡ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. *домъ, нѣтъ*; въ Vulg. *domus нѣтъ*; въ Пс. 1296 г., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Волок. какъ здѣсь, такъ и въ 3-мъ и 4-мъ стихахъ: *въ вѣкъ*.

Въ Пс. 862 г. *οίκος, нѣтъ*.

Ст. 3. Да речесть нынѣ домъ аронъ яко блг . . .

*εἰπάτω δὴ οἶκος ἀρῶν ὅτι ἀγαθός.*

яко въ вѣкы млтъ егѡ . . .

*ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Въ Пс. Волок., Цфт. и Милеш. *збо, вм. нынѣ*; въ Пс. Сев. Собр. *аронъ*; въ Пс. Док. Ск. *ароновъ*; въ Пс. Брун. XVI в. *яко блг...*, *нѣтъ*; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да речесть же.

Ст. 4. Да рькоуть нынѣ вси божиини-

*εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβού-*

*σα ἴα яко блгъ . . .*

*μενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός.*

яко въ вѣкы млтъ егѡ . . .

*ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Въ Пс. XIV в. *нына*; въ Пс. Волок., Цфт., Милеш. и Пс. Фирс. *збо, вм. нынѣ*; въ Пс. Брун. XVI в. *вси, нѣтъ*; *нѣтъ и: яко блгъ*; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да рькоуть же.

Въ Синаиск. Библи. сего стиха *нѣтъ*.

Ст. 5. В пчуали призвахъ ѳа . . .

*ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον.*

и оуслыша мѧ въ пространство . . .

*καὶ ἐπήκουσεν μου εἰς πλατυσιόν.*

Въ Пс. Фирс. *Бздзун во зтисненїи моѣ...*; и *Гдѣ усл...* и поставилъ мене *Гдѣ* на пространномъ мѣстѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Θεод.

1472 г., Цѣт. и Милеш. ѿ псуаѣи, ѿ псуаѣин; въ Пс. Волок.. Док. Ск., Кивр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. ѿ скръби; въ Пс. Волок. и призва, вм. и оуслыша; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и оуслышѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Θεод. 1472 г. въ пространствѣ; въ Пс. Брун. XVI в. въ пространствѣ гѣ.

Въ Синаиск. Библи. ἐν θλίψει. Тамъ же: μοι, вм. μου.

Ст. 6. Гѣ мнѣ помощникъ . . .

κύριος ἐμοὶ βοηθός.

и не оубоюса что створить мнѣ уѣк . . .

καὶ οὐ φοβηθήσομαι τι ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

Въ Пс. Фирс ...есть со мною (на полѣ: помощникъ) тогѡ ради не боюса ѿ уѣкѡвъ ннуегѡ; въ Пс. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. и, нѣтъ.

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. καὶ, нѣтъ.

Ст. 7. Гѣ мнѣ помощникъ и азъ въ-

κύριος ἐμοὶ βοηθός καὶ γὼ ἐπό-

зрю на врагы моя . . .

ψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.

Въ Пс. Фирс. ..сегѡ ради узрю ѡмшеніе надъ неирѣателн монин; въ Пс. XIV в. и, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. погоржъ врагы монин; въ Пс. Брун. XVI в. презрю врагъ монхъ.

Ст. 8. Бѣго несть надѣхтиса на гѣ . . .

ἀγαθὸν πεποιθέναи ἐπὶ κύριον.

неже надѣхтиса на уѣкѣ . . .

ἢ πεποιθέναи ἐπὶ ἄνθρωπον

Въ Пс. Фирс. Лзуши (на полѣ: добро)... нежелн уповати..; въ Пс. Θεод. 1472 г. докро есть над... къ гѡу... уѣк; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. добро, вм. бѣго, а въ Пс. Док. Ск. лзуши; въ Пс. Сев. Собр., Вол., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. нежелн.

Ст. 9. Бѣго несть оуповати на гѣ . . .

ἀγαθὸν ἐλπίζε.ν ἐπὶ κύριον.

НЕЖЕ ОУПВАТИ НА КНѢЗА : : .

ἢ ἐλπίζειν ἐπὶ ἀρχουσιν.

Въ Пс. Фирс. Лвѹши...; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. добро; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. нежелан; въ Пс. Брун. XVI в. на князен; въ Пс. Θεод. 1472 г. добро... ко гоу... ко князѣ.

Въ Сѹнайск. Библи. ἀρχοντας; а въ Пс. X в. Нор. ἐπ' ἀνθρώπων.

Ст. 10. **Кси ѡзѡци ѡбидоша мѧ** : : .

πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με.

именемъ гѣмъ протнвлахъ-

καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἡμυνά-

хъса нмѣ : : .

μην αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. Къ нарѡды ѡбошли... но во имени Гдѣи къ пораженн; въ Пс. Θεод. 1472 г. всѧ страны об...; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: именемъ, есть: и.

Въ Bibl. Gr. Symm. διέθρυφα, вм. ἡμυν...; въ Сѹнайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. αὐτοῖς.

Ст. 11. **Обишедше ѡбидоша мѧ** : : .

κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με.

именемъ гѣмъ протнвлахъ-

καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἡμυνά-

са нмѣ : : .

μην αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. Уастѡ мене ѡбидоша: но ѧ...; въ Пс. Док. Ск. ѡкѣтѡпнѣше, вм. обишедше; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: именемъ, есть: и; въ Пс. Док. Ск. ѡ имени гѣмъ; въ Пс. Брун. XVI в. мко : : . ѡтомцахъса : : . на ннхъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐκούλωσάν με, καὶ πάλιν περιεκούλωσάν με. ex Hebr.

Ст. 12. **Φενдоша ма како бугељи соѣ** . : .

ἐκούλωσάν με ὡσεὶ μελίσσαι κηρίον.

**и разгорѣшася како огнь въ тѣ-**

каὶ ἐξεκάυθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάν-

рини . : .

θαις.

**именемъ гѣемъ протнеласхъ-**

καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἡμυνά-

σα нмѣ . : .

μην αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. ...**како буге...** и **возгорѣшася** ...**ни а нм.** Г.. поразӣ нхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ обонхъ мѣстахъ: **како же;** въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **бугељи, бугељи;** въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **нѣтъ: соѣ** (въ Vulg. нѣтъ); въ Пс. 1296 г., **разгорѣса акы...**; здѣсь же: Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ. **именемъ,** есть: н; въ Пс. Брун. XVI в. **в терниихъ, и нм...** **како...** **отомщася на нихъ.**

Въ Пс. 862 г. **кѣрион,** нѣтъ; въ Bibl. Gr. Aq. et Sym. ἀπεσβέσθησαν ὡς πῦρ ἀκανθῶν, ex Hebr.; въ Синайск. Библи. ὡσεὶ, вм. ὡς, предъ: πῦρ; во всѣхъ приводимыхъ Греческихъ Псалтиряхъ: αὐτοῦς, вм. αὐτοῖς.

Ст. 13. **Възрнновенъ преклонихъся насти** . : .

ὡσθεὶς ἀντράπην τοῦ πεσεῖν.

**и гѣ подымъ ма** . : .

καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

Въ Пс. Фирс. **Настзпиди велми на мене, едва и не повални,** но **Гдѣ помогъ мнѣ;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **Фрнновѣ...** **заствпн̄ ма;** въ Пс. Милеш. предъ: **прѣкло́ннхсе,** есть: н; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, **кроме**

Пе. Фирс. и Макс. Гр. 1592 г., **прнѣтъ, прнѣтъ, прнѣтъ,**  
 вм. **подъѣтъ;** въ Пе. XIV в. предъ: **гѣ, нѣтъ: н.**

Въ Синайск. Библи. предъ: **κύριος,** нѣтъ члена: **ὁ.**

Ст. 14. **Крѣпость моя и пѣние мое гѣ . : .**

*ισχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ κύριος.*

**и бѣ мнѣ въ спѣние . : .**

*καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.*

Въ Пе. Фирс. **Гѣъ** есть **кр...** **онѣ бѣ мнѣ ѿбавителемѣ;**  
 въ Пе. Док. Ск. **похвала моя, вм. пѣн... м...** (Vulg. *laus mea*);  
 въ Пе. Θεод. 1472 г. на **спѣение.**

Ст. 15. **Гѣа радости и спѣние въ селѣхъ**

*φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς*

**праведницѣхъ . : .**

*δικαίων*

**десница гѣа створи слово . . .**

*δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.*

Въ Пе. Фирс. ...**восклицаніа** (на полѣ: **радоcти**) и **спѣніа**  
 есть, во **дворѣхъ праведныхъ...**; въ Пе. XIII—XIV в. и Пе.  
 XIV в. **н, нѣтъ;** во **всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ:**  
**спѣніа, ...ніа;** тамъ же, **кромѣ Пе. XIV в., праведникъ,**  
**...къ, а въ Пе. XIV в. праведнннхъ;** здѣсь же предъ: **сн-**  
**лоу, прибавлено: мнѣ;** въ Пе. Бруп. XVI в. и Макс. Гр.  
 1592 г. в **селеніихъ праведныхъ;** въ Пе. Макс. Гр. 1592 г.  
 створила.

Ст. 16. **Десница гѣа вознесе ма . : .**

*δεξιὰ κυρίου ὕψωσέν με.*

**десница гѣа створи слово . : .**

*δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.*

Въ Пе. Фирс. ...**есть великоя** (на полѣ: **вознесе ма**)...  
**великіа дѣла.**

Ст. 17. **Не оумроу но живѣ боудоу . : .**

*οὐκ ἀποθανοῦμαι ἀλλὰ ζήσομαι.*

**и исповѣмъ дѣла гѣа . : .**

*καὶ διηγήσομαι τὰ ἔργα μου.*



Въ Пс. Фирс. ...дабы повѣдалъ...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Док. Ск., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и повѣмь; въ Пс. XIV в. н, нѣтъ.

Въ Синайск. Библи. ἐχδιγηήσομαι; во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: κυρίου, вм. μου.

Ст. 18. Показалъ показа ма гь . . .

παιδέυων ἐπαίδευσεν με ὁ κύριος.

и смѣти не предасть мене :

καὶ τὸ θανάτῳ οὐ παρέδωκεν με.

Въ Пс. Фирс. Наказалъ мене кростию Гдѣ, но смерти...; въ Пс. Волок., Цѣт. и Милеш. показуа, показоуе; въ Пс. Док. Ск. показнаа; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в., наказа, вм. показа; въ Пс. Брун. XVI в. наказуа наказа; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. наказуа наказѣ... не предѣ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. смѣти же.

Въ Синайск. Библи. ошибочно написано: καὶ δέουον, вм. παιδέυων. Тамъ же предъ: κύριος, нѣтъ члена: ὁ; въ Пс. X—XI в. τῷ δὲ, вм. καὶ τῷ.

Ст. 19. Ὡверзете мнѣ врата правды . . .

ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης

и вшедеъ въ на исповѣмся гдѣ . . .

εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.

Въ Пс. Фирс. Ὡверзи мнѣ Гдѣ, вр... (на полѣ: Ὡверзи-те)... восхваляю та Гдѣ (на полѣ: прославляю Гдѣ); въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. н, нѣтъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. вшедне.

Ст. 20. Си врата гдѣ праведни вни-

αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου δίκαιοι εἰσελεύ-

доутъ въ на . . .

σονται ἐν αὐτῇ.

Въ Пс. Фирс. Тъ есть вр...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в нихъ.

Ст. 21. Неповѣмся тебе яко оуслыша м . . .

ἔξομολογήσομαι σοι ὅτι ἐπήκουσας μου

и бы мнѣ въ спѣше . . .

καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

Въ Пс. Фирс. Тамѡ ѡ бздѣ восхвалати тебе гдн, понеже... Гдн, и нзбави ма еси; въ Пс. Брун. XVI в. оуслышалъ ма еси... ты мнѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оуслышл... бы; въ Пс. XIV в. н, нѣтъ.

Ст. 22. Камень егоже небръгоша зижю-

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκο-

ψινι . . .

δομοῦντες.

съ бы въ благоу оуглоу . . .

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας.

Въ Пс. Фирс. ...крѣ ѡверган двалтели, поставленъ есть на верхъ угла; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XVI в., Θεод. 1472 г., Цѣт. и Милеш. не в редоу створиша, не въ редоу сътворише, вм. небръгоша; въ Пс. Док. Ск. съ, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. камня; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡриниша... оугла.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἀκρογωνίαος . вм. εἰς κεφ. γων.

Ст. 23. Ѡ га бы си юсть днвѣна въ ѡун-

παρα κυρίου ἐγένετο αὕτη. καὶ ἐστι θαυματοῦ ἐν ὀφθαλ-

ю нашею . . .

μοῖς ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. Сіе сотворилося ѡ Гда, и есть то днвѣно оуесемъ нашѣ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. сие; во всехъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: юсть, кромѣ Пс. XIV в., написано и напечатано: н; въ Пс. Цѣт., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. днвѣнъ; а въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. днвѣно.

Въ Bibl. Gr. Aq. τούτο αὐτὸ παράδοξον ἐφάνη ἡμῖν. Sym. αὕτη, αὕτη ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν σφ.

Ст. 24. Сь днь нже створи гь . . .

αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος.

възрадоуи мьса и възвесели-

ἀγαλλιασόμεθα καὶ ἐυφρανθῶ-

мьса вонь.

μεν ἐν αὐτῇ.

Въ Пс. Фирс. ...εγω же сотв...; въ Пс. Брун. XVI в. сѣн есть... его же...; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. створилъ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. възрадоуи мьса, ...мсе.

Въ Синайск. Библи. предъ: κύριος, нѣтъ члена: ѓ.

Ст. 25. О гн спсн же . . .

ὦ κύριε σωσον δέ.

о гн поспѣши же.

ὦ κύριε εὐδωσον δέ.

Въ Пс. Фирс. ...же (нѣъ) ...даи блгоползуйе (нѣъ); въ Пс. Брун. XVI в. спсн ма; въ Пс. Θεод. 1472 г. гн спсн оубо. гн пос..., а: о, въ началѣ и въ срединѣ нѣтъ; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. нѣтъ: же, въ обѣихъ мѣстахъ, а въ Пс. Док. Ск. в.м. 1-го: же, напечатано: ма (Vulg. me); въ Пс. XIV в. нѣтъ 2-го: о; а въ Пс. Док. Ск. в.м. 2-го: же, напечатано: ми; въ Пс. Брун. XVI в. блгопоспѣши.

Ст. 26. Блгѣнъ градын во нма гнѣ . . .

εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

блгѣнхомъ вы нз домоу гна . . .

εὐλογηκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.

Въ Пс. Фирс. ...крѡй приходнтъ во н... хвлаӣ в̄л̄ кр̄ма есте...; въ Пс. Брун. XVI в. блѣнъ еси; въ Пс. 1296 г. слова: блгѣнхомъ вы нз домоу гна, пропущены. Онѣ были пропущены и въ Пс. Волок., но послѣ внизу написаны.

Въ Пс. Док. Ск. з домъ; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ домоу;  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. вѣ ѿ домоу; въ Пс. Θεод. 1472  
г. вѣ ηζ δ...

Въ Пс. 862 г. ἠυλογήσαμεν.

Ст. 27. Бѣ гъ авнса намъ . . .

θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

сѣставите праздникъ ѡсѣна-  
сустѣхате ёортѣν ἐν τοῖς πικά-  
юущихъ . . .

ζουσι.

до рога ѡлтаревныхъ . . .

ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

Въ Пс. Фирс. ..сего ради сотворите... ..къ во множествѣ  
людей, аже до рога ѡлтаревныхъ; во всеѣхъ приводимыхъ Слав.  
Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., предъ: авнса, есть: н; въ  
Пс. Брун. XVI в. просвѣтитъ насъ. поставите днѣ праздника  
въ оукрашенныхъ. даже до рога ѡлтарева; въ Пс. Макс. Гр.  
1592 г. и авнса... въ оуащюущихъ; въ Пс. XIII—XIV в.  
праздники; въ Пс. 1296 г. праздникы въ осѣн...; въ Пс.  
Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Цѣт. и Милеш.  
въ осѣнющихъ, въ ѡсѣнющѣихъ; въ Пс. Волок. и Кипр.  
XIV в. въ зкрашенныхъ; въ Пс. Док. Ск. въ множествѣ  
люден, вм. ѡсѣнющ...; тутъ же предъ: до, прибавлено:  
даже.

Въ Bibl. Gr. Aq. ὀήσατε ёортѣν ἐν πιμελέσι. Sym. συνδή-  
σατε ἐν πανηγύρει πικάσματα.

Ст. 28. Бѣ мон еси ты исповѣмся тебѣ . . .

θεὸς μου εἰ σὺ καὶ ἐξομολογήσομαί σοι

ѣ мон еси ты и възнесоу та . . .

θεὸς μου εἰ σὺ καὶ ὑψώσω σε.

исповѣмся тебѣ ако оуслыша ма . . .

ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς με.

и бѣ мнѣ въ спѣніе . : .

καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

Въ Пс. Фирс. Ты еси Б. м. и возвышать тебе буду, и прославлю тебе, понеже... не Гдѣи, и спаслъ ма еси; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оуслышѣ... бѣ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: исповѣмся, есть: и; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. предъ: възнесоу, нѣтъ: и, а въ Пс. XIV в. и предъ: бѣ, нѣтъ: и.

Въ Bibl. Gr. надъ словами: ἐξομολογ... εἰς σωτηρίαν, замѣчено: al. abest hic versus, nec in Hebraeo, nec in tetraglo est.

Ст. 29. Исповѣдантеса гѣи како кѣтъ . : .

ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός

како въ вѣкы мѣтъ его . : .

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Воздавайте хвалѣ... понеже есть и мѣдѣе егѡ пребываетъ во вѣкы; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. въ вѣкы.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: το ἱ. антифон. стѣ. ἡα ὡс еинаи то ἱс. кѣт. стѣ рѣд; а въ Пс. X в. Нор. доха. кѣтисма ἱс. Въ Bibl. Gr. замѣчено: aliàs addunt, ἀλληλοῦια, abest ab Hebr.

Кал. 31.

Сѣла Пѣмъ Двѣвъ рѣт. (sic).

рѣт. ἀλληλοῦια.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. слава. ка-

онсма љі. αλληλοϋγα ρήι; въ Пс. Док. Ск. ἄλληλαζία. ρήι; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе ρήи ψ.

Ст. 1. Блѣни непороуѣнни въ пѣ . : .

μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ἐδῶ.

ходащенъ въ законѣ гнѣ . : .

οἱ πορεύμενοι ἐν νόμῳ κυρίου.

Въ Пс. Фирс. ...кѣмъ ходатъ...; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. въ пѣти; въ Пс. XIV в. ходатъ; Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев. Собр. ходатини; въ Пс. Док. Ск. ходатне, ...гдѣтъ.

Въ Сунайск. Вибл., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. предъ: ἄμωμοι, нѣтъ члена: οἱ.

Ст. 2. Блѣни испытающенъ свѣ-

μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρ-

тѣннѣяго . : .

τύρια αὐτοῦ.

всѣмъ срѣмъ възнищю-

ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητή-

тъ его . : .

σοῦσιν αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. ...кѣмъ стрегѣтъ свѣд... нщѣтъ; въ Пс. XIII—XIV в. испытающини; въ Пс. XIV в. послѣдняго: его, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. послѣ: μαρτύρια, замѣчено: al. deest αὐτοῦ.

Ст. 3. Не дѣлающн бо беззаконнѣ . : .

οὐ γὰρ οἱ ἐργαζέμενοι τὴν ἀνομίαν.

въ поутехѣяго ходниша . : .

ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

Въ Пс. Фирс. Такжеже и тѣн, кѣмъ не дѣлають беззаконнѣ, но в пѣт... ходатъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. не бо дѣл... беззаконнѣ; въ Пс. Сев. Собр. не дѣлающен; въ Цѣт. и Милеш. не бо дѣлающ... беззаконнѣ; въ Пс. Волок. беззаконнѣ; въ Пс. XIV в. бо, нѣтъ.

Ст. 4. Ты заповѣда заповѣди твоѣ . . .  
 τὸ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου  
 съхранити зѣло . . .  
 φυλάξασθαι σφόδρα.

Въ Пс. Фирс. Ты гдѣн приказѣ еси... дабы нхъ прилѣжно  
 сохранили; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. повелѣ; въ Пс. Док.  
 Ск. заповѣдалъ; въ Пс. XI в. Публ. Библ., Бол. XII в.  
 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472  
 г., Цѣт. и Милеш. послѣ: съхранити, написано и напеча-  
 тано: ѡ; ѣ.

Ст. 5. Еда исправилася быша поу-  
 ὄφελον κατευθύνθη εἶησαν αἱ ἐ-  
 тне мѡн вѣнегда . . . (sic)  
 ὁσί μου.  
 схранити ѡправданиа твоѣ . . .  
 τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

Въ Пс. Фирс. Дабы утверждены были... ко сохраненію оправ-  
 данія тв...; въ Пс. XI в. Публ. Библ., Пс. 1296 г. и  
 Пс. XIII—XIV в. ѡша, ѣша, вм. еда, а въ Пс. XIV в. а  
 быша, вм. еда; въ Пс. Док. Ск. дабы, вм. еда; въ Пс.  
 Брун. XVI в. да исправилася поути моа съхран...; въ Пс.  
 Θεод. 1472 г. аше быша испр...; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
 г. ѡ да быша испр...; въ Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск.  
 быша, нѣтъ; во вѣхъ приводимыхъ Славянск. Псалтиряхъ:  
 вѣнегда, нѣтъ.

Ст. 6. Тогда не постыжюса . . .  
 τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ.  
 егда призрю на вса за-  
 ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐν-  
 повѣди твоѣ . . .  
 τολάς σου.

Въ Пс. Фирс. Возрю...; въ Пс. Док. Ск. прѣзрю во  
 всѣхъ заповѣдехъ его; въ Пс. Брун. XVI в. прозрю въ всѣхъ

заповѣдехъ твоихъ, въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **всегда** при-  
зрѣти ми.

Въ Синайск. Библи. ἐπασχύνθω.

Ст. 7. **Исповѣмся тебе въ правости срѣца** . . .

ἐξομολογήσομαι σοι ἐν ἐυθύτητι καρδίας

**всегда** наоуунтимнса соу-

ἐν τῷ μεμαθημένῳ με τὰ κρί-

**дѣбамъ правды твоея** . . .

ματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Въ Пс. Фирс. Бѣдѣ тебе прославлати Гдѣи правы срѣцѣ, егда  
наууѣса сѣдѣвѣ тв. праведныхъ; въ Пс. XI в. Публ. Библи.  
егда наоууѣса; въ Пс. Брун. XVI в. того ради . . . еже на-  
выкохъ соудѣбы...; въ Пс. Θεод. 1472 г. соудомъ.

Въ Синайск. Библи. послѣ: σοι, прибавлено: κύριε.

Ст. 8. **Оправданнѣ твоѣ сохранию** . . .

τὰ δικαιώματά σου φυλάξω.

**не остави мене до зѣла** . . .

μή με ἐγκαταλίπης ἕως σφόδρα.

Въ Пс. Фирс. Бѣдѣ сохраниати повелѣнѣа тв... Гдѣи, но ток-  
мѣ... мене Гдѣи.

Ст. 9. **О уемъ исправитъ оумъи ноуътѣ свон** . . .

ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

**всегда** сохранити словеса твоѣ . . .

ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου.

Въ Пс. Фирс. **В унмъ же младый бѣдѣ исправлять обыуан**  
своѣ, но токмо тѣмъ, егда бѣдетъ сохраниати...; въ Пс. XI  
в. Публ. Библи. о уесемъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Ми-  
леш. о уѣсомъ, ѡ уесомъ; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в.  
въ уѣсѣ; въ Пс. Док. Ск. въ уемъ... сохранитъ; въ Пс. Брун.  
XVI в. ѡ уемъ... въ сохраниенѣи словесъ тв.; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. въ уемъ... во еже сѣр...

Въ Bibl. Gr. Symm. λαμπρυνεὶ νεώτερος. Въ Сув. Библи.



предъ: νεώτερος, есть членъ: ὅ; въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. φυλάξασθαι.

Ст. 10. **Всеми срѣцми моими възнеса-**

ἐν ὅλη καρδίᾳ μου ἐξεζήτη-

хъ тебе . . .

σας σε.

**не ѿрнни мене ѿ заповѣдн твоихъ . . .**

μὴ ἀπίσση με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

Въ Пс. Фирс. ...мене Гдѣи...

Въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. ἐξεζήτησα.

Ст. 11. **Въ срѣдци моемъ скрыхъ слова твоя . . .**

ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου.

**да не съгрѣшю тебе . . .**

ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

Въ Пс. Фирс. ...дабы не согрѣшихъ; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. яко да не...; въ Пс. Слуцк. прибавлено: отъ срѣца моего. послѣ: твоя.

Ст. 12. **Благвиъ яси ти . . .**

εὐλογητός εἶ χύριε.

**научи мя ѿправданиемъ тво-**

ἰδοῦσόν με τὰ δικαιώματά

миа . . .

σου.

Въ Пс. Фирс. ...еси ты Гдѣи; въ Пс. Слуцк. XI в. правды твоя.

Ст. 13. **Оустынами моими исповѣдахъ**

ἐν τοῖς χείλεσι ἐξήγγειλα

**вса соудбы оустъ твоихъ . . .**

πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

Въ Пс. Фирс. ...моими возвѣстїи, ...свды (на полѣ: свды) Гдѣи; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. възвѣстїи, вм. исповѣдахъ; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Gr. 1592 г. въ оустнахъ моихъ възвѣстїихъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. послѣ: соудбы, прибавлено: правды.

Ст. 14. Въ поѣти съвѣдѣнни твоихъ на-

ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων ἐτέρ.

СМДНХЪСА ПКО

φθῆν ὡς

Ὡ всакомѣ бѣгъствѣ . . .

ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

Въ Пс. Фирс. Козлюбѣ на пѣти свидѣнїа т... Гдѣ, пкѡ  
 бы всакоѣ богатство; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док.  
 Ск. и Пс. Брун. XVI в. на поѣти; въ Пс. Слуцк. XI в.  
 и Кипр. XIV в. ѿ всемѣ; въ Пс. Цѣт., Милеш. и Бол.  
 XII в. въ всакомѣ; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ всакнхѣ богатъ-  
 ствѣхѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пкоже о всак...

Въ Сунайск. Библ., Пс. 862 г. и Bibl. Gr. послѣ:  
 μαρτυρίῳ, есть: σου.

Ст. 15. Въ заповѣдехъ твоихъ погламяюся \*)

ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω

и разумѣю поѣти твоа . . .

καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

Въ Пс. Фирс. ...Гдѣ повѣса, и зразумѣю...; въ Пс.  
 Макс. Гр. 1592 г. поугуюса; въ Пс. Док. Ск. поразумѣю;  
 въ Пс. Брун. XVI в. озразумѣю; въ Пс. XIV в. и разоу-  
 мѣють.

Въ Сунайск. Библ. ἐκζητήσω, вм. κατανοήσω.

Ст. 16. Въ ѡправданныхъ твоихъ поугуюса . .

ἐν τοῖς δικαίωμασί σου μελετήσω.

не забѡудѡу словесѣ твоихъ . . .

οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

Въ Пс. Фирс. ...и не заб...; только въ Пс. Θεод. 1472  
 г. въ правдахѣ тв...; въ Пс. Док. Ск. въ оправданныхѣ; въ  
 Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Цѣт. и Милеш.  
 предѣ: не забѡудѡу, есть: п.

\*) Слова: гламяюса и р. по скобленому послѣ писаны.

Ст. 17. **Въздажь рабоу твоемоу живи ма . . .**  
 ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου ζήσομαι.  
**и съхраню словеса твоѣ . . .**  
 καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

Въ Пс. Фирс. Дарѣи тѣмъ раба тв... дабы жилъ и сохранилъ...; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. воздажи; въ Пс. XIV в. предъ: живи, прибавлено: и; въ Пс. Цѣт., Θεод. 1472 г. и Милеш. живъ боуду; въ Пс. XIV в. предъ: съхраню, нѣтъ: и.

Въ Bibl. Gr. ζήσον με. Здѣсь же замѣчено: alias, ζήσομαι, ex Hebr.

Ст. 18. **Открыи оуи мои . . .**  
 ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου.  
**и разоумѣю уюдеса ѿ закона твоего . . .**  
 καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

Въ Пс. Фирс. Ὁверзи... дабы узрѣ (на полѣ: гразумѣ); въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Gr. 1592 г. оуразоумѣю.

Въ Bibl. Gr. Sym. τεράστια, вм. θαυμάσια.

Ст. 19. **Пришлецъ есмь азъ на земли . . .**  
 πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῆ.  
**не скрѣи ѿ мене заповѣдн твоѣ . . .**  
 μὴ ἀποκρύψης ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

Въ Пс. Фирс. ...Гдн; только въ Пс. Θεод. 1472 г. приходникъ... не оутан; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Киур. XIV в., Цѣт., Милеш. и Макс. Gr. 1592 г. заповѣдн твоѣ.

Въ Синаиск. Библи. ἐγὼ, нѣтъ. Тамъ же: ἀποστρέψης, вм. ἀποκρύψης.

Ст. 20. **Възлюбн душа моя въжелати . . .**  
 ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμήσαι.  
**соудѣбъ твоихъ на всако время . . .**  
 τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

Въ Пс. Фирс. Изнемогаеть душа, желюще... тв. Гдн...;

въ Пс. Брун. XVI в. въсхотѣ... оправданіа твоа; въ Пс. Θεод. 1472 г. соуды твоа; въ Пс. Слуцк. XI в. желати; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. соудьбы твоа.

Въ Bibl. Gr. Theod. v. et vi. editio, ἐπεπόθησεν. Sym. τελεία ἦν, вл. ἐπεπόθησεν. Въ Синайск. Библ. εἰς τὰ δικαιώματα, вл. τὰ κρίμ.

Ст. 21 **Запретилъ еси гърдымъ** . : .

ἐπετίμησας ὑπερήφανοις.

**проклати оуклонающинаса**

ἐπικατάρχτοι ἐκκλίνοντες

**ѿ заповѣднн твоихъ** . : .

ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

Въ Пс. Фирс. Погромилъ еси Гдѣи гордыа: и проклати сътъ, крѣа уклоняютса... Гдѣи; въ Пс. Θεод. 1472 г. презоривымъ; въ Пс. Док. Ск. оуклонающинаса; въ Пс. Слуцк. XI в. оуклонѣжшенса.

Ст. 22. **Ѡмни ѿ мене понось и оуинуженіе** . : .

περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν

**яко съвѣдѣннн твоихъ възискѣ** . : .

ὅτι τὰ μαρτύρια σου ἐξεζήτησα.

Въ Пс. Фирс. ...Гдѣи, поношеніе, и... поноже; въ Пс. Док. Ск. поношенне; въ Пс. Пс. Брун. XVI в. свѣдѣніа твоа; въ Пс. Θεод. 1472 г. поношенне и похваленне.

Ст. 23. **Нбо съдоша кнѣзи на ма гѣхоу** . : .

καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατέλαλουν.

**разѣ же твои проугашесѣ во ѡпра-**

**ѡ дѣ доулѡс твоу и доулѣсугеи эн тоис дикаі-**

**вданиихъ твоихъ** . : .

ὡμασί σου.

Въ Пс. Брун. XVI в. Нбо съд...; въ Пс. Фирс. ...разѣ же твои размышлалѣ повелѣніа твоа Гдѣи; въ Пс. Θεод. 1472 г. съдоша бо; въ Пс. Слуцк. XI в. съдѣ; въ Пс. Волок.,

Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: на ма, есть: н; въ тѣхъ же Псалтиряхъ, Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. κλεβεταχοῦ, ...τααχῶ, ...βεταχῶ, вм. γλῆχοῦ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., γλοῦμλασησα, ...σεσε, вм. ποῦασησα.

Въ Синайск. Библи. предъ: κατ' ἐμοῦ, нѣтъ: καί.

Ст. 24. Ибо свидѣнїя твоа пооуенїя

καὶ γὰρ τὰ μαρτύρια σου μελέτη

МОА СОУТЬ . . .

μου ἐστίν.

СВѢТИ МОА ОПРАВДАНИЕ ТВОЕ . . .

καὶ ἡ συμβουλίᾳ μου τὰ δικαιοῦματά σου

Въ Пс. Фирс. ...истинноу поуенїе мое есть, ...данїа твоа; въ Пс. Слуцк. XI в. свѣд... моа; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: пооуенїе моа; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. есть; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: свѣти, есть: н; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: оправданїя твоа, ...нїа ...а, ...нїа ...а; а въ Слуцк. XI в. правды твоа; въ Пс. Брун. XVI в. свѣтъ моа оправданїа твоа.

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. αὶ συμβουλίαι.

Ст. 25. Приле земли дша моа . . .

ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου.

ЖИВИ МА ПО СЛОВЕСИ ТВОЕМОУ . . .

ζήσεν με κατὰ τὸν λόγον σου.

Въ Пс. Фирс. ...до земли... ѡживи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на полѣ написано: мостъ вм. земли.

Въ Синайск. Библи. λόγιον.

Ст. 26. Поутн моа исповѣдахъ и оуслы-

τάς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα καὶ ἐπή-

ША МА . . .

κουσάς μου.

НАΟΥН МА ѿПРАНДИННЕМЪ . . .

διδαξόν με τὰ δικαιώματα

ТВОИМЪ . . .

σου.

Въ Пс. Фирс. ...возвѣстнхъ тебѣ Гдн... ма еси, и сего ради наүү. м. Гдн; въ Пс. Брун. XVI в. къзвѣстнхъ, вм. испов...; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. оуслышл; въ Пс. Слуц. XI в. наоүүн ма правды твоєа; въ Пс. XIV в. предъ: оуслыша, нѣтъ: н.

Ст. 27. Поутѣ ѿправдани твоихъ.

ὁδόν δικαιωμάτων σου

вразоүүми ма . . .

συνέτισόν με.

и попекоүса въ үюдесѣхъ твоихъ . . .

καὶ ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

Въ Пс. Фирс. Дай миѣ Гдн размытъ пѣти повельнїа тв... и вѣдѣ размышлати днвнма үюдеса тв. Гдн; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. прооүүюса въ үюдеснхъ; въ Пс. Слуцк. XI в. пѣтѣмъ правдъ твоихъ наоүүн ма; въ Пс. 1296 г., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Маке. Гр. 1592 г. и Милеш. поүти; въ Пс. Док. Ск. оправданїемъ твоимъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. наоүүн, вм. вразоүүми; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: поглоүүмюса, ...се, вм. попекоүса.

Въ Сүнайск. Библи. предъ: ὁδόν, написано: καὶ.

Ст. 28. Въздрѣма дша мой ѿ оу-

ἐνόστειξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκη-

нынїа . . .

δίας.

оутврдн ма въ словесѣхъ твоѣ . . .

βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

Въ Пс. Фирс. ...утверди же мене Гд̄и.

Въ Bibl. Gr. aliàs, ἔσταξεν, ex Ambr. et Hebr. вм. ἐν-  
σταξεν.

Ст. 29. Поуть неправды ѿстави ѿ мен :

*ἵδὼν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ.*

и закономь твоимь помнлюѣ ма :

*καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησον με.*

Въ Пс. Фирс. ....мене Гд̄и, ѿдари мене Гд̄и зак...; въ  
Пс. XIV в. ѿстави; въ Пс. Док. Ск. ѿдали, вм. ѿстави;  
въ Пс. Брун. XVI в. ѿврати; въ Пс. XIV в. предь: зако-  
номь, нѣтъ: и.

Ст. 30. Поуть истиннымь изволихъ :

*ἵδὼν ἀληθείας ἠρετήσασμαι.*

и соудебь твоихъ не забыхъ :

*τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελάθασμαι.*

Въ Пс. Фирс. ...правды изврѣ себѣ, ...тв. Гд̄и; въ Пс.  
Слуцк. XI в. и Пс. Брун. XVI в. истинны; въ Пс.  
XIII—XIV в., Пс. Слуцк. XI в., Пс. XIV в., Пс. Сев.  
Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предь: соудебь,  
нѣтъ: и; въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. соудьбы твоа;  
въ Пс. Θεод. 1472 г. сзды твоа не з...

Въ Пс. 862 г. предь: τὰ κρίματα, есть: και; въ Bibl.  
Gr. замѣчено: al. abest, και, ut Hebr.

Ст. 31. Прилепихъса свидѣнии твоѣ :

*ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίαις σου.*

Гд̄и не посрами мене :

*κύριε μὴ με καταισχύνης.*

Въ Пс. Фирс. Крѣпко сталъ при свидѣнїи...ми же... Гд̄и;  
въ Пс. Θεод. 1472 г. прилепхса; въ Пс. Слуцк. XI в.,  
Пс. 1296 г. и Пс. Сев. Собр. свидѣннихъ, ...нїихъ; въ  
Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. свидѣннамь твоимь,  
...ннемь...

Ст. 32. Поутъ заповѣдни твоихъ текохъ . . .

*ἑδὼν ἐντολῶν σου ἕδραμον*

егда когда раширѣса срѣе мое . . .

*ὅτ' ἂν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.*

Въ Пс. Фирс. По пѣтн.,. егда рѣширѣ еси Гдѣ ср.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пѣтемъ; въ Пс. Бол. XII в. ...тѣхъ; въ Пс. Док. Ск. въ пѣтн; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Цѣт. и Милеш. когда, нѣтъ; въ Пс. XI в. Слуцк. раширн: въ Бол. XII в. раширнса; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. раширн; въ Пс. XIV в. раширнса; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. раширнаъ еси, раширнаъ еси; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. егда раширѣ еси.

Ст. 33. Законъ положи мнѣ гн поутъ . . .

*νομοθέτησόν μοι κύριε τὸν ἑδὼν*

оправданин твоихъ . . .

*τῶν δικαιωμάτων σου*

и възницѣ его конноу . . .

*καὶ ἐχζητήσω αὐτὴν διὰ παντός.*

Въ Пс. Фирс. Назун мене Гдѣ пѣтн оир... и възнхъ хранити всегда; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. всегда; въ Пс. Док. Ск. законоположи; въ Пс. XIII—XIV в. гь. вм. гн; въ Пс. Волок. ѣ, вм. его; а въ Пс. Док. Ск. ѣ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ὑπόδειξον. Aq. et Theod. φώτισον, вм. νομοθ; въ Пс. 862 г. ме, вм. μου; τῇ ὁδῷ, вм. τὴν ἑδὼν.

Ст. 34. Вразоуми ма и испытаю зако-

*συνέτισον με καὶ ἐξερευνήσω τὸν νό-*

**нѣ твои** . . .

*μον σου.*

и схраню всемъ срѣемъ монмъ . . .

*καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.*

Въ Пс. Фирс. ...ма Гдѣ... ..ню егѣ...; въ Пс. Брун.



XVI в. **ПОДАЖЕ МИ РАЗОУМЪ**; въ Пс. XIV в. предъ: **ИСПЫТМО**, вѣтъ: **И**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., послѣ: **СХРАНЮ**, есть: **И. И.**

Ст. 35. **НАСТАВИ МА НА СТЫЗЮ ЗАПОВѢД-**

*οδὴ γησόν με ἐν τρίβω τῶν ἐντο-*

**И ТВОИХЪ . . .**

*λῶν σου.*

**ИКО ТЪИ ВЪСХОТЕХЪ . . .**

*ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.*

Въ Пс. Фирс. ...**ПОНЕЖЕ НЖЕ** (на полѣ: **САЖЕ**) **А ВОЗМОЖИ**; въ Пс. Слуцк. XI в. **ТЖ**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. на **ИЖТЬ**, на **ПЖТЬ**; въ Пс. Док. Ск. **ТХЪ**, **ВМ. ТЪИ**; въ Пс. Брун. XVI в. **ТОА**, **ВМ. ТЪИ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **СЕА**, **ВМ. ТЪИ**.

Въ Синайск. Библи. *αὐτόν*, **ВМ. αὐτήν**. Въ Bibl. Gr. Aq. *ἐν αὐτῇ ἐβουλήθην*, v. editio, *ἐν αὐτῇ ἠθέλησα*.

Ст. 36. **ПРИКЛОНИ СРЪЦЕ МОЕ ВЪ СВЕДѢНІА**

*κλίνου τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύρια*

**ТВОА . . .**

*σου.*

**А НЕ ВЪ ЛИХОИМСТВО . . .**

*καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.*

Въ Пс. Фирс. ...**КО СВДЕНІЕ ТВ...** **А НЕ КО ЛИХОИМСТВЪ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **И НЕ ВЪ ЛИХ.**

Ст. 37. **ОТВѢРАТИ ОУИ МОИ ДА НЕВНДН-**

*ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἴ-*

**ТА СОУЮТЫ . . .**

*θεῖν ματαιότητα.*

**ВЪ ПОУТИ ТВОЕМЪ ЖИВИ МА . . .**

*ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.*

Въ Пс. Фирс. .. **ТИ ГДН...** **ДАВЫ НЕ ВНДАН...** **НО В ПУТИ**; въ Пс. Слуцк. XI в. и Пс. Сев. Собр. **ДА НЕВНДНТЬ**; въ Пс. Волок. **НЕВНДЪТИ**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **ДА НЕВНДАТЬ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ИКО НЕВНДЪТИ**.

Ст. 38. **Постави рабоу твоюму слово тво-**

στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν

**ε въ страхъ твои . . .**

σου εἰς τὸν φόβον σου.

Въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **въ страхъ твоимъ**  
(Vulg. in timore tuo).

Ст. 39. **Ѡнми ѿ мене поношенне мое.**

περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου

**иже нещсвахъ . . .**

ὄν ὑπώπτευσα.

**иже соудбы твои блги . . .**

ὅτι τὰ κρίματα σου χρηστά.

Въ Пс. Фирс. ...мене Гдн... ево же боюса, понеже... твоѡ  
Гдн; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.. Волок., Цфт.,  
Док. Ск. и Милеш. ѡ мене, нѣтъ; въ Пс. XIV в. мое,  
нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. евоже же, вм. иже; а надъ сло-  
вомъ: **нещсвахъ**, на полѣ снесено: **ожидахъ**; въ Пс. Слуцк.  
XI в., Бол. XII в. Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс.  
XIV в. и Пс. Сев. Собр. **повелѣннѣ твои блга**, вм. соудъ-  
бы твои блги; только въ Пс. Θεод. 1472 г. **соудн твои**  
**блзни**.

Въ Синайск. Библи. περιέλετο ὀνειδισμού σου... τὰ γὰρ κρίμα-  
τα. Въ Bibl Gr. Aq. ὑπεστάλην, вм. ὑπώπτευσα; Theod. et Sym.  
εὐλαβοῦμαι.

Ст. 40. **Се въжелѣхъ заповѣдн твоихъ . . .**

ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου.

**правдою твоюю живи ма . . .**

ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζήσόν με.

Въ Пс. Фирс. ...вожелѣи заповѣдн твои... по правдѣ твои; въ  
Пс. Волок., Цфт. и Милеш. **заповѣдн твои**, ...твою; въ  
Пс. Волок., Кизр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г.  
и Пс. Брун. XVI в. **вѣ правдѣ твои**.

Ст. 41. **И приде на ма ии млтѣ твои . . .**

καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμέ τὸ ἔλεός σου κύριε.

и спїніє по словеси твоємоу . . .

*τὸν σωτήριον σου κατὰ τὸν λόγον σου.*

Въ Ис. Фирс. И да прїидеть...; въ Ис. XIV в. въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Ис. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Ис. XIII—XIV в., Ис. Сев. Собр., Θεод. 1472 г. и Милеш. и прїиди, и прїиди; въ Ис. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Ис. Брун. XVI в. и да прїидеть; въ Ис. XIV в., Ис. Сев. Собр., Волок., Док. Ск. и Ис. Брун. XVI в. во 2-й половинѣ стиха нѣтъ: и; въ Ис. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Ис. 1296 г., Ис. XIV в., Ис. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. послѣ: спїніє; есть: твою.

Въ Синайск. Библи. τὸ ἔλεος σου, вм. τὸν λόγον. Въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. τὸ λόγιόν σου.

Ст. 42. И ѡтвѣщаю поносающимъ мнѣ слѡ . . .

*καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ἐνειδιζουσίν μοι λόγον.*

КАКО НА СЛОВЕСА ТВОЮ ОУПЕЧА . . .

*ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου.*

Въ Ис. Фирс. и, нѣтъ. Поносающимъ понеже упекао на с... Гдѣ; въ Ис. XIV в. въ началѣ стиха нѣтъ: и; тамъ же: ѡтвѣщаютъ; въ Ис. Волок. поносающимъ; въ Ис. Док. Ск. и Ис. Брун. XVI в. поносающимъ; въ Ис. Брун. XVI в. въ словесахъ твоихъ.

Въ Синайск. Библи. и Ис. 862 г. με, вм. μοι; въ Ис. 862 г., Ис. X—XI в. и Bibl. Gr. τοῖς λόγοις, вм. τοὺς λόγους.

Ст. 43. Не ѡмни ѡ оустъ мой словеси истина до зѣла.

*καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματος μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα.*

КАКО НА СЛОВЕСА ТВОЮ ОУПЕЧА . . .

*ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.*

Въ Ис. Фирс. ...моихъ Гдѣ, слова праведна, никогда, понеже... Гдѣ; въ Ис. Брун. XVI в. и не ѡдан... слова исти-

ны....; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Фирс. въ началѣ стиха есть: н; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. 1296 г. и Волок. словесе; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: на соудьбы, на соудбы, на сѣбѣ, вм. на словеса; въ Пс. Θεод. 1472 г. словеси истоваго... къ соудомъ твоимъ.

Въ Синаиск. Библи. ἐπὶ τὰ κρίματα; въ Пс. 862 г. ἐφῆλπισα.

Ст. 44. И схраню законъ твои присно . . .

καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός.

въ вѣкъ и въ вѣкы вѣка . . .

εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. ...тв... Гдѣ, всегда, ...къ...; въ Пс. XIV в. въ началѣ стиха нѣтъ: н; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. всегда, вм. присно; въ Пс. 1296 г. и Θεод. 1472 г. вѣкоу, вм. вѣка; въ Пс. Брун. XVI в. и въ вѣкъ вѣка; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Θεод. 1472 г., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. вѣкъ, вѣкъ, вм. вѣка.

Ст. 45. Нехожахъ въ пространство . . .

καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσιῶν.

яко заповѣдни твоихъ взиискѣ . . .

ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

Въ Пс. Фирс. И хождѣ... понеже заповѣди...; въ Пс. XIV в. хожахъ, и въ началѣ: н, нѣтъ; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. и хождахъ, и хожахъ, и хождахъ; во всѣхъ приводимыхъ Сл. Псалтиряхъ: въ широтѣ, вм. въ прост...; въ Пандектѣ Антиоха XI в. хожахъ въ пространство; въ Пс. Волок. заповѣди твои,

Ст. 46. **И глѣхъ ѿ свидѣннихъ твоихъ . . .**

*καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου.*

**предъ црѣи и не стыдахъса . . .**

*ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἠσχυνόμην.*

Въ Пс. XIV в. въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Пс. Дож. Ск. ѿ свидѣннихъ; въ Пс. XIV в. нѣтъ: и, и предъ: не стыд...; въ Пс. Док. Ск. не постыдехъса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г въ свнд...

Ст. 47. **И поугнихъса въ всѣхъ заповѣдѣ-**

*καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντο-*

**хъ твоихъ ꙗже възлюбихъ зело . . .**

*λαῖς σου αἷς ἠγάπησα σφόδρα.*

Въ Пс. XIV в. нѣтъ: и; тамъ же: поугнихъса; въ Пс. Слуцк. XI в., Нс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. поугнахъса; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1596 г., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. всѣхъ, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. ꙗже, вм. ꙗже, а въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. ихъже, вм. ꙗже; въ Пс. Фирс. ...твой Гдѣи, ихъже воз... велми.

Ст. 48. **И въздвнгохъ роуцѣ мои къ за-**

*καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντο-*

**повѣдемъ твоимъ . . .**

*λάς σου*

**ꙗже възлюбихъ . . .**

*αἷς ἠγάπησα.*

**и неухъса (sic) въ всѣхъ ѿправдани-**

*καὶ ἠδολέσθουν ἐν τοῖς δικαίω-*

**ныхъ твоихъ . . .**

*μασι σου.*

Въ Пс. Фирс. ...твой Гдѣи, ихъже возд... и позуѣса во ѿправд. тв. Гдѣи; въ Пс. XIV в. и, нѣтъ; въ Пс. Слуцк. XI в. и Θεод. 1472 г. въздвнгохъ; въ Пс. Сев. Собр. въздвнгохъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. ꙗже, вм.

аже; а въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. нхже; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: **γλοῦμααхъса**, ...хсе, а слова: **всѣхъ**, нѣтъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **пооуахса**, **вм. γλοῦм...**

Въ Синайск. Библи. αἴς, а послѣ: ἡγάπησα, прибавлено: **σφόδρα**.

Ст. 49. **Помани слово твое рабоу твоемоу** . . .

μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου.

**ω немже оунование даль іеси мнѣ** . . .

ὡ ἐπήλπισάς με.

Въ Пс. Фирс. ...словеса тв... Гдн... нхъ же...; въ Пс. Θεод. 1472 г. **словеса твоа**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1593 г., Цѣт. и Милеш. **словесъ твоихъ**; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. **раба твоего**; въ Пс. Док. Ск. **в немже**; въ Пс. Волок. **ω нхже**; въ Пс. Цѣт., Θεод. 1472 г. и Милеш. **ω нхже**.

Въ Синайск. Библи. и Пс. X—XI в. τῶν δούλων; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ὦν, **вм. ὦ**.

Ст. 50. **Се ма оутыши въ смьрении моем** . . .

αὐτή με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

**мако слово твое живи ма** . . .

ἔτι τὸ λογίον σου ἔζησέν με.

Въ Пс. Фирс **То мое утшеніе Гдн в пчуаи м... понеже... оживило м.**; въ Пс. Брун. XVI в. **оутышнста**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **оутышла... ω живи**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. **та, вм. се**; въ Пс. Цѣт. и Милеш. **сіе**.

Въ Синайск. Библи. οὐκ ἐξέκλινα, **вм. ἔζησέν με**.

Ст. 51. **Гордни законъ престогнахоу до зѣл** . . .

ὑπερηφάνοι παρηγόμουν ἕως σφόδρα.

ὁ νόμος σου ὡς νόμος ζωῆς καὶ σωτηρίας μου ὡς νόμος σου ὡς νόμος ζωῆς καὶ σωτηρίας μου . . .

ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

Въ Пс. Фирс. Г... велми мнѣ смѣлахся, а́ же... т... Гд̄и;  
только въ Пс. Θεод. 1472 г. презорнѣхъ; въ Пс. 1296 г.  
и Пс. XIII—XIV в. престоуповахоу велми; въ Пс. Слуцк.  
XI в. закѣнь прѣстѣпахъ велми; въ Пс. XIV в. и Пс.  
Сев. Собр. велми; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Ми-  
леш. и Пс. Брун. XVI в. законопрестоуповахоу; въ Пс.  
Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. зѣло, вм. до зѣл.;  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. кеззаконовахоу.

Въ Синаиск. Библи. словъ: ὑπερηφ... νομου σου, нѣтъ.

Ст. 52. Поманухъ соудьбы твоа ѿ вѣк . . .

ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπὸ αἰῶνος.

Гд̄и и оутѣшихся . . .

κύριε καὶ παρεκληθῆην.

Въ Пс. Фирс. ...твоѣ Гд̄и вѣчныа...; въ Пс. XIV в. и,  
нѣтъ; въ Пс. Слуцк. XI в. и Пс. XIII—XIV в. гд̄и, нѣтъ.

Ст. 53. Неуаь приагъ ма ѿ грѣшникъ . . .

ἀθυμία κατέσχευε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν.

оставляющихъ законъ твои . . .

τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμόν σου.

Въ Пс. Фирс. II... содержит ма ѿ грѣшникѣ, крѣа ѿста-  
вила законъ т... Гд̄и; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. скорь,  
вм. неу.; въ Пс. Слуцк. XI в. приа; въ Пс. Сев. Собр.  
ошибочно написано: твоихъ, вм. твои.

Ст. 54. Пѣта бахоу мнѣ ѿправданиа твоа . . .

ψαλτὰ ἦσαν μοι τὰ δικαιώματα σου.

на мѣстѣ пришеельствиа моего . . .

ἐν τόπῳ παροικίας μου.

Въ Пс. Фирс. Воспѣвѣ повельнѣа тв. Гд̄и, в домѣ...; въ  
Пс. XIV в. твоѣго, нѣтъ.

Ст. 55. Поманухъ въ ноци нма твоѣ гд̄и . . .

ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου κύριε.

и съхранихъ законъ твои . . .

καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

Въ Пс. Брун. XVI в. **Имени твоего**; въ Пс. XIV в. и, нѣтъ.

Въ Синаиск. Библи. τὸ ὄνομα.

Ст. 56. **Сн бы мнѣ яко оправдани тво**

αὐτῆ ἐγενήθη μοι ὅτι τὰ δικαιώματα

**нхъ възискахъ . . .**

σου ἐξεζήτητα.

Въ Пс. Фирс. **Сіе нмѣ с тогѡ, понеже... твоѣ Гдн...**; въ Пс. Слуцк. XI в. и Θεод. 1472 г. се, вм. сн; въ Пс. Брун. XVI в. сіа; въ Пс. XIV в. **оправдани твои**.

Въ Синаиск. Библи. ὅτι, нѣтъ; въ Пс. X в. Нор. οὐκ ἐξεζήτησα.

Ст. 57. **Часть моя еси гн . . .**

μερίς μου εἶ κύριε

**рѣхъ схранити законъ твои . . .**

εἶπα τοῦ φυλάσασθαι τὸν νόμον σου.

Въ Пс. Фирс. **Ты еси надежда м... и ѡ умислѣ...**

Въ Синаиск. Библи. и Пс. 862 г. εἶ, нѣтъ; въ Синаиск.

Библи. τοῦ, нѣтъ. Тамъ же: τὰς ἐντολάς σου, вм. τὸν νόμον σου.

Ст. 58. **Помолихъсѣмъ лицю твоею . . .**

ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου.

**всѣмъ срѣмъ монмъ . . .**

ἐν ἅλῃ καρδίᾳ.

**помноуи ма по словеси твоимъ . . .**

ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιον σου.

Въ Пс. Фирс. **...твоимъ Гдн.**

Въ Синаиск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ: καρδίᾳ, естъ: μου.

Ст. 59. **Помыслихъ поуги твои . . .**

διελογισάμην τὰς ἑδοὺς σου.



ѠБРАТИХЪ НОЗЪ МОН ВЪ СВДѢ-  
 και ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρ-  
 тина твоѧ . : .  
 τέρια σου.

Въ Пс. Фирс. Присмотрѧса пѧтѣ... Гдн, и Ѡбратѧ... ко  
 свндѧнїемъ тв...; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в.  
 моѧ, вм. твоѧ (Vulg. meas); во всѣхъ приводимыхъ Слав.  
 Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., предъ: Ѡбратихъ, есть: и;  
 въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592  
 г. и Пс. Брун. XVI в. и възвратѧ; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
 г. ногы м.

Въ Сунайск. Библ. въ началѣ стиха написано: ὅτι.  
 Тамъ же предъ: τοὺς ὁδοὺς, прибавлено: κατὰ; въ Пс. 862 г.  
 μου, вм. σου; въ Bibl. Gr. замѣчено: LXX et al. interpr.  
 μѧ, ex Hebr. Symm. ἐπέστρεφον, вм. ἐπέστρεψα.

Ст. 60. ОҮГОТОВИХЪСА И НЕ СЪМАТОХС . : .  
 ἠτοιμάσθην και οὐκ ἐταράχθην  
 съхранити заповѣди твоѧ . : .  
 τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

Въ Пс. Фирс. ...и не замедлѧ ...нитн Гдн; въ Пс. Слуцк.  
 XI в. сѧмаса; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск.,  
 Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. смѧтхса, вм.  
 сѧматохсѧ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV  
 в. законъ твоѧ, вм. заповѣди твоѧ; въ Пс. Брун. XVI в. да  
 съхраню.

Въ Сунайск. Библ. предъ: φυλάξασθαι, нѣтъ: τοῦ.

Ст. 61. ОҮЖА ГРѢШНИКЪ ѠБАЗАШАСА МНѢ . : .  
 σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάνησαν μοι.  
 закона твоего не забыхъ . : .  
 και τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπέλαθόμεν.

Въ Пс. Фирс. ...грѣшникѡвъ... но ѧ... тв. Гдн...; въ  
 Пс. Брун. XVI в. оҮЖА ГРѢШНИКЪ; въ Пс. Док. Ск. соззы

грѣшныѣ ѡбъвазаша мѧ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., предъ: закона, есть: н.

Ст. 62. Полоужиши вѣстѧ исповѣда-  
μεσονύχτιον ἐξεγερόμενῃν τοῦ ἐξομο-  
тисѧ тебе . . .

λογεῖσθαί σοι.

на соудьбы правды твоѧ . . .

ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Въ Пс. Фирс. В полужнощи... ко хвалѣ тв. Гдѣи, и ради се-  
дѣбъ пр...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ полоужнощи; въ  
Пс. Док. Ск. ѡ пол... вставлахъ; въ Пс. Милеш. ѡ соуд-  
бахъ; въ Пс. Брун. XVI в. ѡправданїѧ твоего.

Ст. 63. Причастникъ азъ ѡсьмь всемъ

μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων

боишимъсѧ тебе . . .

τῶν φοβουμένων σε

и хранящимъ заповѣди твоѧ . . .

καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

Въ Пс. Фирс. Содрожилсѧ ѧ со всемъ тѣмъ, крѣмъ боатсѧ  
т... Гдѣи, и хранятъ...; въ Пс. Милеш. въсѣхъ боищїѣсе... и  
хра...щїихъ.

Въ Bibl. Gr. Symm. συνημμένος, вм. μέτοχος, а Syrus,  
φίλος; въ Свнайск. Библ. предъ: φυλασσόντων, нѣтъ: τῶν.

Ст. 64. Млѣтн твоѧ гдѣи исполньсѧ \*) зема . . .

τοῦ ἐλέους σου κύριε πλήρης ἡ γῆ.

ѡправданїемъ твоимъ наоужїѣ . . .

τὰ δικαιώματά σου διδάξόν με.

Въ Пс. Фирс. Добродѣтелеѣ тв... полна есть з... наоуж  
мѧ Гдѣи...; во всѣхъ приводимыхъ Славянск. Псалтиряхъ:  
исполнь; только въ Пс. Док. Ск. исполньсѧ; въ Пс. Брун.  
XVI в. млѣтн гдѣи исполнь есть.

\*) Здѣсь не ошибка ли писца: исполньсѧ, вм. исполнь всѧ.

Въ Синайск. Библи. предъ: ἡ γῆ, прибавлено: πᾶσα.

Ст. 65. **Блѣтъ створи наъ яси съ рабомъ тво-**  
*χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου*  
**нмь . . .**  
*σου.*

**ἦν по словеси твоюмоу . . .**

*κύριε κατὰ τὸν λόγον σου.*

Въ Пс. Фирс. ...**еси Гдн рабъ тв...**; въ Пс. Брун. XVI в. **блгость**; въ Пс. Слуцк. XI в. послѣ: **твоюмоу**, прибавлено: **жнви ма.**

Въ Bibl. Gr. Sym. *ἐνεργέτησαν τὸν δούλον σου; pōst al. κατὰ vitiosé.*

Ст. 66. **Блѣти и наказанню и разоумоу.**  
*χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν*  
**твоюмоу нлоуни ма . . .**  
*δίδαξόν με.*

**яко заповѣдемъ твоимъ вѣровахъ . . .**

*ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.*

Въ Пс. Фирс. ...**понеже...**; въ Пс. XIV в. предъ: **наказанню**, нѣтъ: **и**; въ Пс. Док. Ск. **наказаніа**, ...**разоума**; въ Пс. Брун. XVI в. и **виднѣю** (sic) **нлоуни**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в., **твоюмоу**, нѣтъ; во всѣхъ тѣхъ же Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск., **вѣроу яхъ**, **вѣроу яехъ**, **вм. вѣровахъ.**

Ст. 67. **Первые даже не смѣрихъса азъ**  
*πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγώ*  
**прегрѣшихъ . . .**  
*ἐπλημμέλησα.*

**сего ради слово твое съхранихъ . . .**

*διὰ τοῦτο τὸ λόγιον σου ἐφύλαξα.*

Въ Пс. Фирс. **Прежде даже... ..но нѣъ** (на полѣ: **сего ради**)...; въ Пс. Волок. **прѣждѣ** **даже**; въ Пс. Док. Ск. **преж-**

де нежели; въ Пс. Брун. XVI в. прежде даже; въ Пс. Θεод. 1472 г. первые егда; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. прежде даже; въ Пс. Слуцк. XI в. и Пс. 1296 г. даже; въ Пс. Док. Ск. согрвшнхъ.

Въ Синайск. Библи. предъ: ἐφύλαξα, прибавлено: ἐγώ.

Ст. 68. Бл̄гъ ѳси гѣ и бл̄гтню твоюю . . .

χρηστός εἶ σύ κύριε. καὶ ἐν τῇ χρηστότητι σου.

нлоути ма оправданниемъ твоимъ . . .

διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. послѣ: ѳси, есть: ты; въ Пс. XIV в. предъ: бл̄гтню, нѣтъ: н; въ Пс. Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. въ бл̄гсти твоен; только въ Пс. Θεод. 1472 г. бл̄говоиимъ еси, вм. бл̄гъ е.; въ Пс. Слуцк. XI в. правды твоєа, вм. оправд... те...

Ст. 69. Умножиса на ма неправда гъ-

ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία ὑπερη-

ρδύχъ . . .

φανῶν.

азъ же всемъ ср̄ӣмъ монмъ н-

ἐγὼ δὲ ἐν ἔλῃ καρδία μου ἐξε-

спытаю заповѣди твоа . . .

ρευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

Въ Пс. Фирс. Умножилася... неправды... но а̄... соблю-  
даю; только въ Пс. Θεод. 1472 г. презорнвхъ, вм. горд.;  
въ Пс. XIII—XIV в. монмъ, нѣтъ.

Въ Синайск. Библи. σου, вм. μου. Тамъ же: ἐξεραυνήσω.

Ст. 70. Въсвдеса яко малко ср̄ӣе ихъ . . .

ἐτυρώθη ὡς γάλα ἢ καρδία αὐτῶν.

азъ же законоу твоюму проу-

ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέ-

унхьса . . .

τησα.

Въ Пс. Фирс. **Съсѣлоса ѡκω ѡм...**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **съсѣдеса**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: **ουσυρнса, ουσυρнсе, ѡм. въсѣдеса**; въ Пс. Слуцк. XI в. **въсырнса**; въ Пс. Брун. XVI в. **азъ же ουѡο**.

Ст. 71. **Блго мнѣ ѡκω смѣрилъ ма ѡсї . . .**

*ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με.*

**да ѡлоуѡюса ѡпрѡвданиемъ**

*ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματα*

**тѡнмъ . . .**

*σου.*

Въ Пс. Док. Ск. **да ѡповѣмъ ѡпрѡвданиа тѡа**; въ Пс. Слуцк. XI в. **прѡвѣды тѡаѡа, ѡм. ѡпр.... тѡ....**; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. **ѡκω да ѡлоуѡ...**

Въ Bibl. Gr. Sym. *συνήνεγκε μοι ὅτι ἐκαχώθην ὑπὲρ τοῦ μαθεῖν τὰ προστάγματα σου, ѡм. ἀγαθ...*

Ст. 72. **Блгъ мнѣ законъ ουσѣ тѡнх . . .**

*ἀγαθόν μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου.*

**паѡе тысоуѡць злѡта и сребра . . . слава . . .**

*ὑπὲρ χιλιάδας χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ.*

Въ Пс. Фирс. **...тѡѡй Гдн**; въ Пс. Слуцк. XI в., Пс. XIV в., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Волок. **блго**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск. **тысѡць**; въ Пс. XIV в. **тысѡца**; въ Пс. Слуцк. XI в., Док. Ск. и Милеш. **слава**.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. *ἀγαθός*; въ Сѡнайск. Библи. *μου, ѡм. σου*; въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: **тѡ антифѡн стнх. ξи**; въ Пс. X в. Нор. **стнх. ξи доѡа**.

Ст. 73. **Роуѡъ тѡн стѡрнсте и сѡзда-**

*αὶ χεῖρές σου ἐποίησαν με καὶ ἐπλα-*

**ста ма . . .**

*σάν με.*

**вразѡмн ма ѡлоуѡюса занѡве-**

*συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντο-*

ДѢМЪ ТВОИМЪ . . .

λάς σου.

Въ Пс. Фирс. ...сотворилн мене...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. створнста; въ Пс. Милеш. слѣва стѣтѣ ѿ.

Въ Θεодоритовой Псалтири въ началѣ 73 стиха написано: στάσις ἔ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. absunt ista, т. е. δόξα στασις ἄ, ut Hebr. et ita deinceps. Въ Пс. 862 г. въ концѣ 72 стиха написано: то ἄ антиφῶν стих. ἔи, а въ Пс. X в. Нор. ἔи δόξα; въ Свнайск. Библи. στάσις β, нѣтъ.

Въ Пс. 1296 г. и Пс. Сев. Собр. створнста; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Милеш. створнствъ и создаствъ; въ Пс. Волок. и Док. Ск. и испытаю заповѣди твоѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. предъ: наоууюса, еств: и; въ Пс. Слуцк. XI в. проуужса.

Въ Свнайск. Библи. ἐπλασαν με καὶ ἠτοίμασαν. Въ Bibl. Gr. Symm. ἀπῆρτισαν, вм. ἐπλασαν.

Ст. 74. **Боящннса тебе оузрѣть ма и въ-**  
οὶ φοβούμενοί σε ἔφονται καὶ ἐυφραν-  
**звеселатъса . . .**  
θήσονται.

**ѿко на словѣса твоѣ гнвахъ . . .**

ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Въ Пс. Фирс. ...тебе Гдн.... понеже... ἄ...

Въ Свнайск. Библи. послѣ: ἔφονται, прибавлено: με; въ Пс. 862 г. ἐφήλπισα.

Ст. 75. **Познахъ гн ѿко правда соудбъ**  
ἔγνων κύριε ἔτι δικαιοσύνη τὰ κρίματα  
**твоѣа . . .**  
σου.

**и истинною твоєю смѣрнмъ ма ес . . .**

καὶ ἀλήθεια ἐταπείνωσάς με.

Въ Пс. Фирс. **Разумѣ** .. понеже .. твоа, и в мѣнотѣ...  
 еси Гдѣи; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592  
 г. и Док. Ск. **разумѣ, разумѣхъ, вм. познахъ**; во всѣхъ  
 приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, и въ Слуцк. XI в., кромѣ  
 Пс. Док. Ск. и Милеш., **повельникъ твоа, вм. соудбы твоа**;  
 въ Пс. Док. Ск., Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун.  
 XVI в. **соудбы твоа... твою**; въ Пс. Слуцк. XI в., Пс.  
 XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр. и Волок. и въ истинноу  
 смнр...; а въ Пс. Бол. XII в., Пс. 1296 г. и Пс. XIV в.  
 безъ союза: и; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **во  
 истиннѣ твоен** (Vulg. in veritate tua); въ Пс. Θεод. 1472 г.  
**по истиннѣ**; въ Пс. Милеш. **твоюю, нѣтъ**.

Въ Сунайск. Библи. *ἐταπείνωσαν*.

Ст. 76. **Богди же мѣть твоа да оутѣшитъ ма** . . .

*γεννηθήτω ὁ ἴ το ἔλεος σου τοῦ παρακαλέσαι με.*

**по словеси твоюмоу рабоу твоюму** . . .

*κατὰ τὸ λόγιον σου τῷ δούλῳ σου.*

Въ Пс. Фирс. ...на мнѣ Гдѣи м...; въ Пс. Брун. XVI в.  
 же, нѣтъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, Слуцк.  
 XI в. и Бол. XII в. **раба твоюго**.

Въ Сунайск. Библи. *καί*, *вм. κατὰ*.

Ст. 77. **Да придоуть мнѣ щедроты тво-**

*ἐλθέτωσαν με οἱ οἰκτιρμοί*

**и и живѣ боудоу** . . .

*σου καὶ ζήσομαι.*

**яко законъ твои проуцение мое есть** . . .

*ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.*

Въ Пс. Фирс. ...понеже...; въ Пс. Брун. XVI в. **мѣти  
 твоа**.

Въ Сунайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. *μοι*,  
*вм. με*; въ Сунайск. Библи. *μελέτη μοι*.

Ст. 78. **Да постыдаться гърдни** . . .

*ἀσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι.*

КАКО БЕС ПРАВДЫ БЕЗАКОНЬНОВАША НА М . . .

ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ.

АЗЪ ЖЕ ПОПЕКОУСА ВЪ ЗАПОВѢДЕХЪ

ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς

ТВОИХЪ . . .

σου.

Въ Пс. Θεод 1472 г. ...презорнѣн; въ Пс. Фирс. ...пов  
неже неправедно... повѣдахса... твоѣ Гдн; въ Макс. Гр. 1592  
г. пооууюса; въ Пс. Слуцк. XI в. и Бол. XII в. н пост.;  
въ Пс. XIV в. да, нѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. неправеднѣ  
неправдоваша на ма; во веѣхъ приводимыхъ Слав. Псалти-  
ряхъ, кромѣ Пс. Док. Ск., поглѣмлюса, ...се; въ Пс. же  
Док. Ск. поглѣмлаха; только въ Пс. XIV в. въ уюдесяхъ,  
вм. въ запов;..

Ст. 79. Да обрататъ ма кощннса тебе . . .

ἐπιστρέψάτωσαν με οἱ φοβούμενοί σε.

вѣдоущен свѣдѣннхъ твоихъ . . .

καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύρια σου.

Въ Пс. Фирс. Да ѡбрататса ко мнѣ (на полѣ: да обратѣ  
ма) вси... тебе Гдн, и вѣд...; въ Пс. Брун. XVI в. да обра-  
татса мнѣ кощн... и вѣдоуш...; въ Пс. XIII—XIV в. д-  
оправдать, вм. да обр. м.; въ Пс. Док. Ск. мнѣ, вм. ма  
(Vulg. mihi); въ Пс. Слуцк. XI в., Пс. 1296 г., Пс.  
XIII—XIV в, Пс. Сев. Собр., Док. Ск. и Милеш. предъ:  
вѣдоущен, есть: н; въ Пс. Бол. XII в. и Док. Ск. вѣда-  
щнн, ...щен; въ Пс. XIII—XIV в. ошибочно написано:  
спннне твоѣ, вм. свѣдѣн... тв...

Ст. 80. Боуди срдце мое непорочно . . .

γενηθήτω ἡ καρδία μου ἀμωμος.

во ѡправданннхъ твоихъ да не

ἐν τοῖς δικαίωμασί σου ἕπως ἂν μὴ

постыжюса . . .

αἰσχυρθῶ.



Въ Пс. Фирс. Соумодн... дабы не бы<sup>т</sup> посрамленъ; въ Пс. Брун. XVI в. твоихъ, нѣтъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да бздѣ; въ Пс. 1296 г. да са не постыжю; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. Сев. Собр. и Θεод. 1472 г. да са не постыждоу, да се не пост...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. ево да са не постыжѣ.

Ст. 81. Нпзаметъ въ сннне твоє дѣла моя . . .

ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριον σου ἡ ψυχὴ μου.

на словеса твоє оупеахъ . . .

εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Въ Пс. Фирс. Нсузаетъ д. м. жема спасенїа тв. Гдн, и ождаю слова тв.; въ Пс. Брун. XVI в. оскоудваетъ въ спасенїи тв... и во слово твоє; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оскоудваетъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. къ словесемъ тв... оуп...; въ Пс. Док. Ск. и на слово твоє (Vulg. et in verbum tuum); въ Пс. Волок. въ слово твоє.

Въ Пс. X в. Нор. εἰς τὸν λόγον.

Ст. 82. Нконуаста оупи мон во слово твоє . . .

ἐξέλειπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου.

гдце егда когда оупишиши ма . . .

λέγοντες πότε παρακαλέσεις με.

Въ Пс. Фирс. Оупи м. ұстан, ожда повеленїа тв. Гдн, гл. когда ұт...; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. оскоудаша оупи...; въ Пс. Θεод. 1472 г. нконуаста; въ Пс. Цѣт. сконуастасе; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. нсузоша; въ Пс. XIV в. въ спнне, вм. въ слово; въ Пс. Док. Ск. въ слово твоє, нѣтъ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. глѣцно; въ Пс. Бол. XII в. глголацоу; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Θεод. 1472 г., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. егда, нѣтъ.

Въ Синаиск. Библи. παρεκάλεσαν.

Ст. 83. **И**ко быхъ яко мѣхъ на сланиѣ . . .

ὅτι ἐγενήθητι ὡς ἄσχος ἐν πάγῳ.

**оправдании твоихъ не забыхъ** . . .

τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμεν.

Въ Пс. Фирс. **Понеже** км̄ а̄ **яко** км̄ м. на нн̄и, **облуге** заповѣдей...; въ Пс. Брун. XVI в. послѣ на полѣ написано: **мѣ** дымлѣ на нн̄и; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **якоже**; въ Пс. Док. Ск. **понеже**, **вм.** **яко**; тамъ же: на срѣнѣ, **вм.** на сланиѣ, **оправданиа твоего**, **вм.** **опр...** нн̄и **тв.** х̄.

Ст. 84. **Колнко** есть дн̄ни рба твоего . . .

πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου

**когда створиши мнѣ** ὦ **гонащи-**

πίτε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδύ-

**хъ ми соудъ** . . .

ωκόντων με κρίσιν.

Въ Пс. Фирс. **Колнко** же есть тѣ дн̄ей вудѣ рба тв... и когда... с̄ с̄ тѣмн Гд̄н, кр̄ма мене ꙗгонаю; въ Пс. Док. Ск., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. **суть**, **вм.** **юсть**; въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Волок. **мнѣ**, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. **надъ** гонащнми **ма**; въ Пс. Слуцк. XI в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **ма**, **мѣ**, **вм.** **мн.**

Ст. 85. **Повѣдаша** мнѣ законопрестоу-

διηγήσαντό μοι παρανο-

πίτην γλῶσσην . . .

μοι ἀδολεσγίας.

**нѣ** не **яко** законъ твои **гн̄** . . .

ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου κύριε.

Въ Пс. Фирс. ...басни; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **беззаконницы** свесловїе... не **яко** же; въ Пс. XIV в. **гложмленцю**; въ Пс. Сев. Собр. **гложмленна**; въ Пс. Брун. XVI в. **гн̄**, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. Lq. ἔσκαλλόν μοι βρόχους. Symm. ἐπώρουξαν μοι ὑπερήφανοι ὑπόγεια, v. editio, ὠρουζάν μοι ὑπερήφανοι βοθύ-  
ρους ex Hebr.

Ст. 86. **Всѣ заповѣди твоѣ и истина твоѣ** . . .

πάσχι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.

всѣ правды погнаша ма помози м . . .

ἀδίκως κατεδίωξαν με βοήθησόν μοι.

Въ Пс. Фирс. **Εἴ Γ᾿ ἔστιν ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ἡ ἀλήθεια**. неправдино...  
...ми Г᾿; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ:  
истина, нѣтъ: и; и послѣ: истина, нѣтъ: твою; кромѣ Пс.  
XIV в., гдѣ есть: твою; въ Пс. Док. Ск. бесправни, вм.  
бесправды; въ Пс. Брун. XVI в. неправеднѣ.

Ст. 87. **Мало не скончаша мене на земли** . . .

παραβραχύς συνέτελεσάν με ἐν τῇ γῆ

азъ же не оставихъ заповѣднн тво-

ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς.

нхъ . . .

σου.

Въ Пс. Фирс. **Не много не зблн м... но а же...**; въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. безмама; въ Пс. Док. Ск. мало не  
нскон...; въ Пс. Брун. XVI в. мало не скону...; въ Пс.  
Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592  
г. заповѣди твою.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: παραβραχύ; въ  
Синайск. Библи. ἐγκατέλιπον.

Ст. 88. **По мѣти твоюю жннн ма** . . .

κατὰ τὸ ἔλεος σου ζῆσόν με.

и съхраню свидѣннн оустъ твоихъ . . .

καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

Въ Пс. Фирс. .. тв. Г᾿; въ Пс. Слуцк. XI в. и Пс.  
XIV в. предъ: съхраню, нѣтъ: и; въ Пс. Док. Ск. сви-  
деннн.

Въ Синайск. Библи. ζήσομε, вм. ζῆσον με.

Ст. 89. **Въ вѣкы ѿи пребываетъ слово тво-**  
 εις τὸν αἰῶνα κύριε ὁ λόγος σου διαμέ-  
**нѣ на небѣхъ . . .**  
 νει ἐν τῷ οὐρανῷ.

Въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. **въ вѣкы.**

Ст. 90. **Въ родъ и родъ истина твоѧ . . .**  
 εις γενεάν καὶ γενεάν ἡ ἀλήθεια σου.  
**основа землю и пребываетъ . . .**  
 ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

Въ Пс. Фирс. **Во вса времена правда твоѧ, какѡ еси ты**  
**осн. з. такѡ и пребываетъ;** въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун.  
 XVI в. **въ родъ и родъ;** въ Пс. XIV в. **основа ѧ;** въ Пс.  
 Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Маке. Гр. 1592 г. и  
 Пс. Брун. XVI в. **основана еси;** въ Пс. XIV в. **предъ:**  
**пребываетъ, нѣтъ: и.**

Ст. 91. **Оууниеніемъ твоимъ прекрываетъ**  
 τῇ διατάξει σου δεσμέ-  
**тъ днѣ . . .**  
 νει ἡμέρα.

**яко всауьская работна тебѣ . . .**  
 ἔτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

Въ Пс. Фирс. **По те... Гдѣи, повелѣнію, все прекрываетъ,**  
**даже и до сего времени, понеже тебѣ Гдѣи все сдѣжнть;** въ  
 Пс. XIV в. **оууенне (sic);** въ Пс. Слуцк. XI в. **...ууине-**  
**ннимъ;** въ Пс. Док. Ск. **поработаютъ (Vulg. seruiunt);** въ  
 Пс. Брун. XVI в. **вса работаютъ;** въ Пс. Θεод. 1472 г.  
**всеравно;** въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **вкзпъ работна.**

Въ Bibl. Gr. Aq. 38, ex Hebr. вм. **сѧ.**

Ст. 92. **Яко аще не законъ твои оууенне**  
 ἐμὴ ἔτι ὁ νόμος σου μελέτη  
**моѣ есть . . .**  
 μου ἐστίν.

**тогда оубо погыбѣлъ быхъ въ смѣ-**  
 τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώ-

ренин моемь . . .

σει μου.

Въ Пс. Фирс. Єсанбы зак... те. Гдн, не бы мнѣ позубе-  
нїѣ, ..в невѣдѣнїи м...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. аще бы  
не былъ мнѣ проугу... зак. т.; въ Пс. Док. Ск. аще ли бы;  
въ Пс. Слуцк. XI в. то погыбель бымъ, вм. тогда оубо по-  
гыбель быхъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в. и  
Док. Ск. бымъ, бымъ, бымъ.

Ст. 93. Въ вѣкъ не забодоу ѡправдани-

εις τον αιωνα ου μη επιλαθωμι των δικι-

η τωνη . . .

ωμάτων σου.

какъ в нихъ живнлъ ма юси . . .

ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.

Въ Пс. Фирс. .. твоѣ Гдн, понеже... ѡживн...; въ Пс.  
Док. Ск. послѣ сего стиха написано: средина фалма: въ  
Милеш. среда; въ Цѣт. слава.

Въ Сунайск. Библ. послѣ: ἔζησας με, прибавлено: χύριε;  
въ Пс. X—XI в. въ концѣ сего стиха написано: μέσος.

Ст. 94. Твои есмь азъ сїма . . .

σός ἐμί ἐγώ σωσόν με.

какъ ѡправданин твоихъ въ-

δτι τὰ δικαιοματά σου ἐξε-

зискахъ . . .

ζήτησα.

Въ Пс. Фирс. ...понеже; въ Пс. 1296 г. предъ симъ  
стихомъ написано: сїсе сїси ма; здѣсь же: възискаша . . .  
сїсе сїси ма.

Въ Сунайск. Библ. вм. ἐγώ, написано: χύριε.

Ст. 95. Мене ждаша грѣшници погоу-

ἐμὲ ὑπέμεναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπο-

βητι ма . . .

λέσαι με.

свѣдѣнія твоѣ разоумѣхъ . . .

τὰ μαρτύρια σου συνήκα.

Въ Пс. Фирс. ...но а... твоѣ Гдн; въ Пс. Док. Ск. возлюбѣи, вм. разоумѣхъ.

Въ Синайск. Библи. перваго полустипія: ἐμε...με, нѣтъ.

Въ: Bibl. Gr. Symm. et Theod. προσεδόκησαν, вм. ὑπέμειναν.

Въ Синайск. Библи. τὰ δε μαρ...

Ст. 96. Всякоѣ концины видѣхъ конць . . .

πάσης συντελείας εἶδον πέρας.

широка заповѣдь твоѣ зело . . .

πλατεία ἢ ἐντολή σου σφόδρα.

Въ Пс. Фирс. Всякіѣ вещи (на полѣ: дѣла) ...но не скончанны сѣть заповѣди... Гдн; въ Пс. Брун. XVI в. всякоѣ концины; въ Пс. Θεод. 1472 г. всякого конца... пространна.

Ст. 97. Яко възлюбихъ законъ твоѣ Гдн . . .

ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου κύριε.

всѣ днѣ проученіе мое естъ . . .

ἔλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. Такѣ (на полѣ: колы)... нже весь...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. колы, вм. яко; въ Пс. Брун. XVI в. како.

Ст. 98. Пауѣ врагъ моихъ оумоудрихъ

ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσοφισάς

мѣ еси . . .

μοι.

заповѣдню твоѣю яко въ етъ

тѣн ἐντολήν σου. εἶτι

моѣ естъ . . .

ἐμή ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. .. враговъ... Гдн... понеже; въ Пс. Слуцк. XI в. зап... моеж; въ Пс. Волок. и Макс. Гр. 1592 г. заповѣди твоѣ; въ Пс. Док. Ск. зап... твоѣи; въ Пс. Слуцк.

XI в., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. въ вѣкы, въ вѣкы, въ вѣки; въ Пс. Брун. XVI в. мнѣ есть.

Во всѣхъ приводимыхъ Греческихъ Псалтиряхъ: με, вμ. μοι. Въ Свнайск. Библи. τὰς ἐντολάς σου. Тамъ же и въ другихъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: ὅτι, есть: εἰς τὸν αἰῶνα. Въ Bibl. Gr. Aq. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα αὐτῆ μοι. Theod. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα μοι. Sym. διὸ εἰς αἰῶνα αὐτῆ μοι: Въ Свн. Библи. μοι, вμ. ἐμῆ.

Ст. 99. Пауе всѣхъ оугуащихъ ма разоу-  
 ὑπὲρ πάντας τοὺς διδύσκοντάς με συνή-  
 мѣхъ . . .  
 ка.

ИКО СВѢДѢННІА ТВОЮ ПРОУУЕННІА  
 ὅτι τὰ μαρτύρια σου μελέτη  
 МОЮ СОУТЬ . . .  
 μου ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. ...понеже... твоа Гдн, ...ніе мое есть; въ Пс. Док. Ск. разоумѣхъ, пропущено; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: проууенние мое есть, кромѣ Пс. Слуца XI в., Бол. XII в. и Пс. Сев. Собр., гдѣ написано: сътъ, соуть.

Ст. 100. Пауе старецъ разоумѣхъ . . .  
 ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνήκα.

ИКО ЗАПОВѢДИ ТВОИХЪ ВЪЗНСКІ . . .  
 ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

Въ Пс. Фирс. (на полѣ: старыѣ людеи) ...понеже ...ди твоа Гдн.; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. твою, твою, вμ. твоихъ.

Ст. 101. **Ѡ** всякого поуги зма възбранн-  
 ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυ-  
 хъ ногама монма . . .  
 σα τοὺς πόδας μου.

ѡко да съхраню словеса твоѡ . . .

ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

Въ Пс. Фирс. ...ΛΑΚΑΒΑΓΩ ...ἢ Ἀ ΝΟΓἈ... понеже; въ Пс. Брун. XVI в. възлюбихъ носъ мон; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г. и Док. Ск. лουκαва ногамъ монъ; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. ѡко, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. и да съхр...

Въ Bibl. Gr. Aq. εἶρεα, вм. ἐκώλυσα.

Стъ 102. Ὡ соудьбъ твоихъ не оуклонѣса . . .

ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα

и ѡко ты законъ положилъ еси ми . . .

ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

Въ Пс. Фирс. ...δέ бо тв. Гдн... понеже ты Гдн мене н назуй; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. не зданхса, вм. не оуклон.; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. 1296 г., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. предъ: ѡко, нѣтъ: и; въ Пс. Волок. законоположилъ ма еси; въ Пс. Θεод. 1472 г. възаконилъ ма еси; въ Пс. Кипр. XIV в. Ὡ сждъ тв...

Въ Свнайск. Библи. ошибочно написано: κλιμάτων, вм. κριμάτων Тамъ же: μοι, вм. με.

Ст. 103. ѡко сладька грътани моему

ὡς γλυκεῖα τῷ λάρυγγι μου

словеса твоѡ . . .

τὰ λόγια σου.

науе медоу оустомъ монъ . . .

ὡς μελι τῷ στόματι μου.

Въ Пс. Фирс. Ὡ коль сътъ... твоѡ, Гдн, сладши меда сотовагѡ...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтирахъ: коль, коль, вм. ѡко; въ Пс. Милеш. грътаноу; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок.,



Цѣг., Док. Ск., Милеш., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. меда.

Въ Синайск. Библи., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. γλυκεά.  
Въ Синайск. Библи. послѣ: μέλι; прибавлено: καὶ κήριον.

Ст. 104. **Ω** заповѣднн твоихъ разоумѣхъ . . .

ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνήκα.

СЕГО РАДИ ВСАКЪ ПОУТЬ НЕПРА-

διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν α

ВДЫ ВЪЗНЕАВНДѢХЪ . . .

δικίας.

Въ Пс. Фире. НАВУИХСА РАЗУМЪ С ПОВЕЛЕНІА ТВ. ГДН,  
...ВОЗН... ВСАКЪ; ВО ВСѢХЪ ПРИВОДИМЫХЪ СЛАВ. ПСАЛТИРЯХЪ:  
ВЪЗНЕАВНДѢХЪ, НАПИСАНО И НАПЕЧАТАНО ПРЕДЪ СЛОВОМЪ:  
ВСАКЪ.

Въ Синайск. Библи. послѣ: ἀδικίας, написано: ὅτι συ ἐνο-  
μοθετήσας μοι.

Ст. 105. **СВѢТЛНИКЪ НОГАМА МОИМА**

λόγνος ταῖς ποσί μου

ЗАКОНЪ ТВОИ И СВѢ СТЫЗАМЪ МОИМ . . .

ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

Въ Пс. Фире. ...ТВОИ ГДН...; въ Пс. Док. Ск., Пс.  
Брун. XVI в. и Пс. Фире. НОГАМЪ МОИМЪ; въ Пс. Брун.  
XVI в. СЛОВО ТВОЕ, ВМ. ЗАК...

Въ Bibl. Gr. al. λόγος, ex Hebr., вм. νόμος.

Ст. 106. **КЛАХЪСА И ПОСТАВИХЪ СЪХРАНИ-**

ᾠρασα καὶ ἔστησα τοῦ φυ-

ΤΗ СΟΥДЬБЫ ПРАВДЫ ТВОЕИ . . .

λάσασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Въ Пс. Фире. ...И СОТВОРИ, СОХР...; въ Пс. Θεод. 1472  
г. СΟΥДЫ ПР...; въ Пс. Слуцк. XI в. КЛАСА.

Ст. 107. **СЪМЪРИХСА ЗЛАГО ГДН ЖИВИ МА**

ἐταπεινώθητι ἕως σφόδρα κύριε ζήσόν με,

ПО СЛОВЕСИ ТВОЕМОУ . . .

κατὰ τὸ λόγιον σου.

Въ Пс. Фирс. Пευαλεнь есмь ἃ вельми... ожнви...; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Θεод. 1472 г. вельми, вм. зълао; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. до зъла, до зъла.

Ст. 108. **Колнаа оустъ монхъ блговоли**

*τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον*

**ѣи и соудьбамъ твоимъ наүү!** . . .

*κύριε καὶ τὰ κρίματα σου διδάξόν με.*

Въ Пс. Фирс. Гдѣи, добровольною молитвѣ м. нзъ устъ м., прѣими блгодарно...; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. блговоли же; въ Пс. Док. Ск. блговоления сотвори (Vulg. beperata fac); въ Пс. XIV в. предъ: соудьбамъ, нѣтъ; и; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. соудьбы твоа; въ Пс. Θεод. 1472 г. соудомъ те.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ: εὐδόκησον, есть: δῆ.

Ст. 109. **Дша моя въ роукоу твоюю вьноу** . . .

*ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσί σου διὰ πάντος*

**и закона твоего не забыхъ** . . .

*καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπὶ ληθόμεν.*

Въ Пс. Фирс. и Макс. Гр. 1592 г. ...всегда...; въ Пс. Док. Ск. въ роукахъ твоѣи вьсегда; въ Пс. Брун. XVI в. в роукоу мою.

Въ Синаиск. Библи. τὸν νόμον; въ Bibl. Gr. Aq. ἐν ταρσῶ μου. Sym. μετὰ χεῖρά μου. v. editio, ἐν χειρὶ μου, ex Hebr.

Ст. 110. **Положиша грѣшници сътъ мнѣ** . . .

*ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοῦ.*

**и ѿ заповѣди твоихъ не заблоудѣ** . . .

*καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπὶ ληθόμεν.*

Въ Пс. Фирс. ...облаче ἃ ѿ зап...; въ Пс. Док. Ск. ѿ заповѣденъ твоѣи не забыхъ (sic); въ Пс. Брун. XVI в. соуѣтъ (sic), вм. сътъ; тамъ же: ѿ заповѣден...

Ст. 111 \*). **Наслѣдовахъ свидѣнія твоя въ вѣкъ яко ра-**  
дованіе

*ἐκλήρονόμησα τὰ μαρτύρια σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλ-*  
λίαια

**срѣца моего соуть.**

*τῆς καρδίας μου εἰσιν.*

Въ Пс. Фирс. рѣг. **Прѣяхъ заветное дѣднество свидѣнія**  
**твоя Гдѣ, понеже радость срѣца моего сътъ.**

Ст. 112. **Приклонихъ срѣце мое сътвори ти**

*ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι*

**и оправданія твоя въ вѣкъ за**

*τὰ δικαιώματα σου εἰς τὸν αἰῶνα δι*

**възданіе . . .**

*ἀνταμειψίην.*

Въ Пс. Фирс. рѣт. **Приклонѣ... ко охраненію оправданій**  
**тв... Гдѣ, да на вѣки (на полѣ: за возданіе);** въ Пс. Слуцк.

ХІ в., Бол. ХІІ в., Пс. ХІІІ—ХІV в., Пс. ХІV в. и Цѣт.  
**приклони; въ Пс. Волок., Кипр. ХІV в. и Док. Ск. обра-**

**тѣ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предѣ: оправ-**  
**данія, нѣтъ: и; въ Пс. Слуцк. ХІ в. правды твоѣ, вм.**

**опр...; въ Пс. Слуцк. ХІ в., Пс. ХІІІ—ХІV в., Цѣт. и**  
**Милеш. въ вѣкы, въ вѣкы; въ Пс. Брун. ХVІ в. ради възда-**

**нія; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. приклонѣ.**  
 Въ Синайск. Библи. *διὰ παντός ἀμειψίην, вм. δι' ἀνταμ...*

Ст. 113. **Законопрестоупники възнена-**

*παράνομους ἐμίση-*

**видѣхъ законъ же твоя възлю-**

*σα τὸν δὲ νόμον σου ἠγά-*

**внхъ . . .**

*πήσα.*

Въ Пс. Волок., Кипр. ХІV в., Макс. Гр. 1592 г. и

\* ) Въ Пс. ХІІІ в. мною пропущенъ стихъ, онъ вмѣщенъ изъ Брун. Пс. ХVІ в.

Пс. Фирс. законопрестоупница; въ Пс. Фирс. Γῆν βοῶ...; въ Пс. Док. Ск. законопрестоупныхъ; въ Пс. Брун. XVI в. и законъ...; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. закона твоего возл...

Въ Синайск. Библи. καὶ τὸν νόμον.

Ст. 114. Помощникъ мой и защитникъ  
βοηθός μου καὶ ἀντιλήπ.

къ мой еси ты на словеса тво-  
τωρ μου εἶ σὺ εἰς τοὺς λόγους

и оупвахъ . . .

σου ἐπήλπισα.

Въ Пс. Фирс ...и заступникъ ты еси Гῆν; въ Пс. Θεод. 1472 г. къ словесемъ твоимъ оупвахъ...; въ Пс. Бол. XII в. и Пс. XIV в. послѣ: помощникъ, нѣтъ: мой; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. заступникъ, вм. защити...; въ Пс. Брун. XVI в. и во слово твое.

Въ Синайск. Библи. ἀντιλήπτορα, а послѣ: сὺ, есть: καὶ. Тамъ же: εἰς τὸν λαόν σου, вм. εἰς τοὺς λόγους σου, ἠλπισα, а въ Пс. 862 г. ἐρήλπισα.

Ст. 115. Оуклеонтеца ѿ мене злобни-

ἐκκλίνατε ἀπὸ ἐμοῦ πονηρούμε-

и испытующе заповѣди бѣ мои . . .

νοι καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου.

Въ Пс. Фирс. Ὡστзните... лѣкквнзюшн, и сохраню...; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. лѣкквнзюшн, лѣкквнзшцн, лѣкквнзюшн; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. испытая, испытую: въ Пс. 1296 г., Волок., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г. и Милеш. и испытую, и испытая.

Въ Синайск. Библи. предъ: πονηρούμενοι, есть членъ: οἱ.

Ст. 116. **Принми ма по словеси твоѣмоу**  
 ἀντιλαβοῦ μοι κατὰ τὸ λόγιον σου  
 и живѣ боудоу и не посрами  
 καὶ ζήσων με. καὶ μὴ κατασχύνῃς  
 мене ὡ ὑπερβία μουεο . . .  
 με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

Въ Пс. Фирс. **Ἰτврди ма Гдн...** и не дай мнѣ Гдн по-  
 стыдѣтиса во ѡжданїи моеѣ; въ Пс. Волок., Кяпр. XIV в.,  
 Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. застапи, вм. принми; въ  
 Пс. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. предъ: не посрами, нѣтъ:  
 н; въ Пс. Брун. XVI в. ὡ ожданїа моего; въ Пс. Макс.  
 Гр. 1592 г. ὡ оупованїа.

Въ Синайск. Библи. послѣ: ἀντιλαβοῦ, нѣтъ: μοι; въ Пс.  
 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. μου,  
 вм. μοι. Послѣ сего въ Bibl. Gr. замѣчено: Sym. et Theod.  
 κατὰ τὸν λόγον σου. Aq. τῷ ρήματί σου. Aliàs, ζήσομαι, ex  
 Hebr. вм. ζήσόν με.

Ст. 117. **Помози ми и спсѡуса и прогую-**  
 βοήθησον μοὶ καὶ σωθήσομαι καὶ μελε-  
 са въ оправданиихъ твоихъ  
 τήσω ἐν τοῖς δικαίωμασι σου  
 выноу . . .  
 διὰ παντός.

Въ Пс. Фирс. ...ми Гдн, ...всегда; въ Пс. XIV в. въ  
 обоихъ случаяхъ нѣтъ союза: и; въ Пс. Док. Ск. и Макс.  
 Гр. 1592 г. въсьгда, вм. выноу.

Ст. 118. **Оуинутьжилъ еси вса остоупа-**  
 ἐξουδένωσας πάντας ἀποστατοῦν-  
 ющам ὡ оправдани твои-  
 τας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου  
 хъ. яко неправедно помышле-  
 сти ἄδικον τὸ ἐνθύμη-  
 ние ихъ . . .  
 μα αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **Посрамѣ еси Гдѣи всѣ ѡстѣпающѣи...** понеже...; въ Пс. Θεод. 1472 г. **похванлъ еси вса;** въ Пс. Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **всѣх ѡстѣпающѣи;** въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. **ѡстѣпаѣцѣа, ...юцѣа;** въ Пс. Слуцк. XI в. **ѡ правѣдѣ твоихъ.**

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀπεσκολόπισας πάντας τοὺς ἀποστρεφόμενους ἀπὸ ἀκριβασμοῦ, ὅτι ψευδεῖς συνεπιθέσεις αὐτῶν. Sym. ἀπὴλεγξας πάντας τοὺς ρεμβομένους ἀπὸ τῶν προσταγμάτων σου, ματαία γάρ πάσα ἡ δολιότης αὐτῶν. Theod. et v. editio, ἐξουδένωσας πάντας τοὺς πλανωμένους ἀπὸ τῶν ἀκριβασμάτων σθ. ὅτι ἄδικον τὸ ἐπιθύμημα αὐτῶν. Въ Синайской Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. послѣ: πάντας, **есть членъ: τούς.**

**Ст. 119. Престоупникъ непышевахъ вса**  
 παραβαίνοντας ἐλογίσάμην πάντας  
**грѣшныя земли. сего ради въ-**  
 τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς. Διὰ τοῦτο ἠγά-  
**злюбихъ съвѣдѣннѣ твою** . . .  
 πησα τὰ μωρτύρια σου.

Въ Пс. Фирс. **Обратѣ еси Гдѣи всѣхъ ни во убо согрѣ-**  
 шлющѣи на земли... ἄ... **твоя Гдѣи;** въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Милеш., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. **прѣстѣпникы;** въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **прѣстѣпаѣцѣа, прѣстоупаѣцѣа;** въ Пс. Док. Ск. **мнѣх, въ непышевахъ.**

Въ Bibl. Gr. Aq. στέμφυλα διελογίσω πάντας ἄσεβεῖς τῆς γῆς. Sym. σκορίαν ἐλογίσω πάντας παρανόμους. Theod. et v. editio, εἰς οὐδὲν διέκοψας ἄσεβεῖς τῆς γῆς. Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. послѣ: πάντας, **есть членъ: τούς.** Въ Синайск. Библ. послѣ: σου, написано: **διὰ παντός.**

Ст. 120. Пригвозди страхъ твоюю плоть  
καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας  
МОЮ ѿ повеленнн твоихъ оу-  
μου. ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων ἐρο-  
κοιμήσα . . .  
βήθη.

Въ Пс. Фирс. ...Γδι страхъ тв... плоти м... ѿ сядеъ бо  
тв...; въ Пс. Кияр. XIV в. и Θεод. 1472 г. ѿ соудеъ  
твоихъ; въ Пс. Волок., Цѣт. и Милеш. ѿ страха твоего  
плѣти моя ѿ соудеъ твоихъ, ѿ стр. тв. плѣти моею ѿ  
соудеъ твоихъ; въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. ѿ  
соудеъ бо твоихъ; въ Пс. 1296 г. послѣ: повелѣннн, есть:  
бо; въ Пс. Док. Ск., Маке. Гр. 1592 г. и Пс. Брун.  
XVI в. страхомъ твоимъ плоти моя (Vulg. timore tuo); въ Пс.  
Θεод. 1472 г. во страхъ твоюю.

Въ Bibl. Gr. Symm. ὀρθοτριγεῖ ὑπὸ φόβου σου ἡ σὰρξ μου,  
ex Hebr. Aq. ἠλώθη ἀπὸ ποιήσεως σου ἡ σὰρξ μου.

Ст. 121. Створи хъ соудъ и правдоу и не прѣ-  
ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην μὴ παρά-  
дажь мене обидѣшимъ ма . . .  
δως μὲ τοῖς ἀδικοῦσιν με.

Во всехъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: не прѣ-  
дажь, нѣтъ союза: и.

Въ Bibl. Gr. Aq. et vi. editio, κρίσιν, вж. κρίμα. Symm.  
τα κρίματά σου.

122. Пожди раба твоего въ бѣго да не  
ἐκδεξαι τὸν δούλον σου εἰς ἀγαθόν μὴ συ-  
ѡклеветаютъ мене гордни . . .  
κοφάντησάτωσάν με ὑπερηφάνοι.

Въ Пс. Волок., Док. Ск., Бипр. XIV в., Маке. Гр.  
1592 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. въспрѣннн, вос-  
прѣннн; въ Пс. Θεод. 1472 г. да не ѡклеветаютъ... прѣзо-  
рннн.

Въ Синайск. Библи. εἰς ἀγαθά. Въ Bibl. Gr. Symm. ἀνά-  
δεξαι. Aq. et Theod. ἐγγύησαι, вм. ἐκδέξαι.

Ст. 123. Οὐκ ἔστι μοι τέλος ἐν σπίνῃ-

οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήρι-  
ε твою и въ слово правды твоея . . .  
όν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

Въ Пс. Фирс. ...устами желала спасеніа тв... Гдн и ко  
словѣ...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Θεод. 1472 г. и Ми-  
леш. скончастася; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск.  
несуеозость; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г.  
ωσκοудѣша; въ Пс. XIV в. предѣ: въ слово, нѣтъ: и.

Ст. 124. Σὺ τωρὶ σὺ φεκοὺ τῶν ἰσχυρῶν πο-  
ποίησον μετὰ τοῦ δοῦλου σου κατὰ τὸ ἔ-

λοστί τῶν ἰσχυρῶν и оправданніемъ  
λέος σου καὶ τὰ δικαιώματά  
των ἰσχυρῶν μα . . .  
σου διδάξόν με.

Въ Пс. Фирс. ...Гдн с раб...; въ Пс. Θεод. 1472 г. по  
словеси тв..., вм. по мѣти тв.; въ Пс. XI в. Публ. Библи.,  
Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. предѣ: оправд..., нѣтъ: и:  
въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. свѣдамъ, вм.  
оправд...

Въ Синайск. Библи. κατὰ τὸ λόγιον, вм. κατὰ τὸ ἔλεος.

Ст. 125. Ραβὴς τῆς ἰσχυρίας σου ἐγώ. συνέτισόν

δοῦλος σου εἰμὶ ἐγώ. συνέτισόν  
μα и оубѣмъ свѣдѣннѣ твоѣ . . .  
με καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

Въ Пс. Фирс. ...Гдн...; въ Пс. Волок. и Док. Ск.  
назвася свѣдѣннѣ твоѣ, назвѣса свѣдѣн... тв...; въ Пс.  
Брун. XVI в. да оубѣмъ свѣд...; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
въ раз... ма, пропущено; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. оубра-  
зоубѣмю свѣд...



Ст. 126. Врема створити гѣн рлзорниа  
καιρός τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ δισκέδασαν  
законѣ твои . . .  
τὸν νόμον σου.

Въ Пе. Фирс. Врема уже тебе ѿ Гдѣи творити, понеже...  
твоѣи Гдѣи; въ Пе. Брун. XVI в. твореніа... растуниа зак...

Въ Bibl. Gr. Symm. πράξει τῷ κυρίῳ, ἕταν δισκεδανύουσι  
τὸν ν. Αφ. ἠκύρασαν, вм. δισκέδασαν.

Ст. 127. Сего ради възлюбихъ заповѣди  
διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς  
твоѣи пауче злѣ и тоумназиа . . .  
σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάξιον.

Въ Пе. Фирс. ...твоѣи Гдѣи, ...тоназиа; въ Пе. Θεод. 1472  
г. змѣта и цѣнныхъ каменен пазионѣ (sic) ѿпазповѣ; въ Пе.  
XI в. Публ. Библ. тѣмъпанъзиа; Бол. XII в. тѣмъпанъзиа; въ  
Пе. 1296 г. топанъзиа; въ Пе. XIII—XIV в., Волок.,  
Киир. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт.,  
Док. Ск., Милеш. и Пе. Брун. XVI в. топазиа, ...зиа.

Въ Сѣнайск. Библ. τὸ, вм σου; тамъ же предѣ: χρυσίον,  
есть членѣ: τὸ.

Ст. 128. Сего ради ко всемъ заповѣдемъ  
διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς  
твоимъ направахъса всакъ  
σου κατορθούμεν πάσαν  
поутѣ неправды възненавндѣ . . .  
ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

Въ Пе. Сев. Собр. направахъсе; въ Пе. Милеш. предѣ:  
всѣкъ, есть: н.

Ст. 129. Дивна свѣниа твоѣи. сего ради  
θαυμαστά τὰ μαρτύρια σου. διὰ τοῦτο  
испытаетъ душа моѣ . . .  
ἐξηρέυνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.

Въ Пе. Фирс. ...свѣтъ всѣ свѣд... тв. Гдѣи, ...держитса  
нхѣ д...; въ Пе. Θεод. 1472 г. всакого поутѣ неправедна

възи...; въ Пс. Брун. XVI в. прибавлено: . . . ѿи . . . ; тамъ же: испытала естъ тѣа душѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. испытала ихъ; въ Пс. XI в. Публ. Библ., Пс. Бол. XII в., Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. испыта а, ...а; въ Пс. Кипр. XIV в., Цѣт., Θεод. 1472 г. и Док. Ск. испытаетъ ѿ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. моужа, вм. мога.

Ст. 130. Сказаніе словесъ твоихъ про-

ή δὴλώσις τῶν λόγων σου φω-

свѣщметъ и разоумѣ дметъ

τιεῖ καὶ συνειεῖ

младенцемъ . . .

νηπίους.

Въ Пс. Фирс. **Науало** словесъ (на полѣ: авленіе сло<sup>б</sup>)  
...ны; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г.  
и Док. Ск. авленіе, ѿвалнине; въ Пс. Брун. XVI в. нзъ-  
авленіе; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. просвѣтитъ; въ Пс.  
Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **вразумла-**  
**еть**, ...еть младенца, ...ныце, ...ныцъ; въ Пс. Брун. XVI в.  
**младенцовъ**.

Ст. 131. Оуста моя **обвѣрзохъ** и **въвлеко-**

τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἶλκυ-

хъ дхъ яко заповѣдни твоихъ . . .

σα πνεῦμα ὅτι τὰς ἐντολάς σου

**въжелѣхъ** . . . сѣв . . .

ἐπεπόθουν.—στάσις ἴ.

Въ Пс. Фирс. ..., и душѣ, понеже, ...желѣхъ; въ Пс. XIV  
в. **влекохъ**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск.,  
Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **привле-**  
**кохъ**; въ Пс. Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
**заповѣди твоа**, . . твою, желѣхъ, желѣхъ; въ Пс. Θεод. 1472  
г. желѣхъ; въ Пс. XI в. Публ. Библ., Волок. и Док. Ск.  
послѣ сего стиха: слава; а въ Пс. Цѣт. и Милеш. **слава**,  
**статіе ѿ**.

Въ Пс. 862 г. послѣ написано: **антиф. г. ст. нз**, а въ Пс. X в. Нор. **Δόξα στιχ. ѿн**; въ Пс. X—XI в. послѣ: **sticis ġ**, прибавлено: **αλληλοῖα**.

Ст. 132. **Призри на ма и помнлоу-**  
*ἐπίβλεψον ἐπὶ ἐμέ καὶ ἐλέη-*  
**и ма по соудоу любащихъ**  
*σόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπῶντων*  
**нма твоє . : .**  
*τὸ ὄνομα σου.*

Въ Пс. XIV в. ошибочно написано: **любаще**.

Ст. 133. **Стопы мои направн по**  
*τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ*  
**словеси твоѣмоу. да не оудоль-**  
*τὸ λόγιον σου. καὶ μὴ κατακυριευ-*  
**иеть ми всако безаконне . : .**  
*σάτω μου πᾶσα ἀνομία.*

Въ Пс. Фирс. ...**моа Гдн**, ...и да не **омадаѣ** (на полѣ: **дбм не омадало**) **мною...**; въ Пс. XI в. Публ. Библ. и да не **оудоль(е)тъ**; въ Пс. Бол. XII в. и Кяпр. XIV в. и да не **оудольѣ**; въ Пс. Брун. XVI в. да не **омадаеть ми всака неправда**; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. да не **омадаеть мене**; въ Пс. Θεод. 1472 г. да не **омадаеть мною**; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: да не, есть: н.

Ст. 134. **Избави ма ѿ клеветы улаѣки-**  
*λύτρωσά με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων*  
**и схраню заповѣди твоа . : .**  
*καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.*

Въ Пс. Фирс. ...**мене Гдн**; въ Пс. XI в. Публ. Библ. и Пс. Бол. XII в. **улаѣа**; въ Пс. Брун. XVI в. **ѿ клеветы улаѣскихъ**; во веѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. Док. Ск., предъ: **схраню**, есть: н, а въ Пс. Док. Ск. да, вм. и «(Vulg. ut custodiam).

Ст. 135. Лице твоје просвѣти на рѣка тво-  
τὸ πρόσωπον σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν ὄθλον  
юго. и илюгун ма оправдани  
σου. καὶ διδάξόν με τὰ δικαιο-  
юмь твоимъ . : .  
ματά σου.

Въ Пс. Фирс. ...тв. Гѣи; въ Пс. XIV в. предъ: оправ...,  
нѣтъ: и.

Ст. 136. Исходница воднак изведоста оун . : .  
διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί  
мон. понеже не съхранихъ зако-  
μου. ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν τὸν νό-  
на твоего . : .  
μον σου.

Въ Пс. Фирс. Испвстнииа оун м. множество истоуникъ  
во<sup>а</sup> (на полѣ: слезъ); въ Пс. XI в. Публ. Библ. и Пс.  
Брун. XVI в. изведосте; въ Пс. Бол. XII в. извѣсте; въ  
Пс. XIV в. предъ: съхранихъ, нѣтъ: не; въ Пс. Сев. Собр.,  
Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. не схраннише; въ Пс.  
Макс. Гр. 1596 г. низведошиа; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV  
в. законъ твои.

Въ Синаиск. Библ. и Пс. 862 г. κατέβησαν, вм. κατέ-  
δυσαν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. κατέβησαν, ex Hebraeo,  
aliàs κατεβίβασαν. Въ Bibl. Gr. ἐφύλαξα.

Ст. 137. Праведнъ ѣи и правн соудн  
δικαιος εἶ κύριε καὶ εὐθεὶς αἱ κρίσεις  
твон . : .  
σου.

Въ Пс. Фирс. ...еси ты ѿ Гѣи, и правдѣ в сздѣ тв...;  
въ Пс. Брун. XVI в. правед... еси... и правъ соудъ твои;  
въ Пс. Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592  
г<sup>а</sup> правед... еси; въ Пс. XI в. Публ. Библ. и правн пѣтние

твом; въ Пе. Бол. XII в. и правн пжти твои; въ Ми. Пелеш. и правн соудъ твои.

Въ Синайск. Библи. и Пе. 862 г. ἡ κρίσις.

Ст. 138. **Заповѣда правдоу свидѣ-**  
*ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύ-*  
**ннх твою истинноу зѣло :**  
*ριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.*

Въ Пе. Фирс. **Повелѣлъ еси Гдѣ** хранити праведноу свид...  
 тв., а кою правдѣ; въ Пе. XI в. Публ. Библи. **заповѣдѣ;** въ  
 Пе. Брун. XVI в. **заповѣдалъ еси;** въ Пе. Макс. Гр. 1592  
 г. **повелѣ еси;** тамъ же и въ Пе. XII в. предъ: **истинноу,**  
 пѣтъ: **н,** а въ прочихъ Псалтиряхъ прибавлено: **н;** въ Пе.  
 Волок. **истинна;** въ Пе. Сев. Собр. и **истиннх;** въ Пе. Док.  
 Ск., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и  
 Пе. Брун. XVI в. и **истинноу твою** (Vulg. et veritatem  
 tuam).

Ст. 139. **Истала (sic) ма есть жалость твою.** **зѣло**  
*ἐξέτηξεν με ὁ ζήλος σου. ὅτι*  
**забыша словеса твою врази мои.**  
*ἐπελάθον τῶν λόγων σου αἱ ἐχθροί μου*

въ Пе. Фирс. ...**ревность моя** (на полѣ: **твою**) **понеже**  
**зѣло...**; въ Пе. Макс. Гр. 1592 г. **ревность... словеса тво-**  
**нхъ;** въ Пе. XI в. Публ. Библи., Бол. XII в., Пе. 1296 г.  
 и Пе. XIII—XIV в. **истинна;** въ Пе. Сев. Собр., Волок.,  
 Цѣт., Док. Ск., Милеш., Пе. Брун. XVI в. и Пе. Фирс.  
**истала, истала;** въ Пе. Дом. Ск. **жалость моя** (Vulg. zelus  
 meus).

Въ Bibl. Gr. Aq. *ἐξώλεσέν με ὁ ζήλος σου.* Sym. *ἐπεσιώ-*  
*πησέν με ἡ ζήλωσις μου.* ex Hebr. Въ Синайск. Библи. по-  
 слѣ: *ζήλος,* написано: *τοῦ οἴκου,* Тамъ же: *ἐπελάθοντο τῶν*  
*ἐντολῶν.* Въ другихъ Греч. Псалтиряхъ: *ἐπελάθοντο.*

Ст. 140. **Разжжено слово твою зѣло ракъ тво-**  
*πεπυρωμένον τὸ λόγιον σου σφόδρα. καὶ ὁ θυμός σου*

и възлюбен ю . . .  
σου ἠγάπησεν αὐτό.

Въ Пс. Фирс. (на полѣ: распалено) есть, Гдн̄и . . . веми, р...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. раждежено; во всеѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. Сев. Собр. и Пс. XIV в., предъ: рабъ, есть: н, а въ Пс. XIV в. рабъ же; въ Пс. Сев. Собр. и рабъ же, въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. возлюбнлъ есть е.

Ст. 141. Οὐνοῖα азъ юсмь оуинууженъ  
νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουθενωμένος  
оправдани твоихъ не забыхъ . . .  
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαλήθην.

Въ Пс. Фирс. Юиъншій..., и поносѣ, обауе... тв. Гдн̄и...; въ Пс. XI в. Публ. Библи. и Θεод. 1472 г. похоуленъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: оуинууженъ, есть: н; въ Пс. XI в. Публ. Библи. правдъ твоихъ.

Ст. 142. Правда твоа правда въ вѣкы. и за-  
ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ νό-  
комъ твоа истина . . .  
μος σου ἀλήθεια.

Въ Пс. Фирс. ...тв. Гдн̄и, правда есть ...къ, ...есть ист...; въ Пс. XI в. Публ. Библи., Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ вѣкъ, въ вѣкъ; въ Пс. XIV в. нѣтъ: н.

Въ Синаиск. Библи. ὁ λόγος, вм. ὁ νόμος.

Ст. 143. Скорен и вѣды ѡбрѣтоша ма. за-  
θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὐροσάν με. αἱ ἐν-  
повѣди твоа проууженнѣ моѣ сѣ . . .  
τολαὶ σου μελέτη μου.

Въ Пс. Фирс. ...и нѣжди ѡбыдоша ма, но з... Гдн̄и... есть; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. нѣжѣ, нѣжде, вм. вѣды; въ

Пс. 1296 г. предъ: **заповѣди**, прибавлено: **и**; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. **сѣ**, нѣтъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **есѣ** (Vulg. est).

Въ Синайск. Библи. *ἀνάγκη*.

Ст. 144. **Правда свидѣннѣ твоѣ въ вѣкъ**  
*δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα.*  
**вразоуми ма и живѣ боудоу . . .**  
*συνέτισον με καὶ ζήσόν με.*

Въ Пс. Фирс. **Свидѣтельство тв. Гдн, праведно сътъ, даже во вѣки: .. ма Гдн...**; въ Пс. Кипр. XIV в. **навуаса** (sic), а внизу снесено: **и живѣ бѣдѣ**; въ Пс. XIII—XIV в. и Док. Ск. **въ вѣки, въ вѣки**.

Въ Bibl. Gr. *ζήσομαι*.

Ст. 145. **Възвахъ всемъ срѣмь монмь**  
*ἐπέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου*  
**оуслыша ма гн и ѡправдани-**  
*ἐπάκουσόν μου κύριε. τὰ δικαιοῦμα-*  
**и твоихъ възвнцю . . .**  
*τά σου ἐκζητήσω.*

Въ Пс. Фирс. **...услыши... ѡ Гдн, ѡн...нѣа твоѣ въз...**; въ Пс. XI в. Публ. Библи., Бол. XII в., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **ѡправд...**, нѣтъ: **и**; въ Пс. XI в. Публ. Библи. **правдѣ тв...**; въ Пс. XIV в. послѣ: **възвахъ**, остальное все въ семъ стихѣ пропущено.

Въ Синайск. Библи. послѣ: *καρδία*, нѣтъ: *μου*.

Ст. 146. **Възвахъ к тебе сѣма и съхраню**  
*ἐπέκραξά σοι σῶσόν με καὶ φυλάξω*  
**свидѣннѣ твоѣ . . .**  
*τὰ μαρτύριά σου.*

Въ Пс. Фирс. **...тебѣ Гдн...**; въ Пс. Волок. **ти, вм.** к тебе; въ Пс. Док. Ск. **зслыши, вм. сѣма**.

Въ Синайск. Библи. *σε, вм. σοι*.

Ст. 147. **Варихъ въ безгодни възвахъ на**  
*προέφθασα ἐν ἀωρία καὶ ἐκέκραξα εἰς*  
**словеса твоа оуивахъ . : .**  
*τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.*

Въ Пс. Фирс. **Предварихъ нныъ** *вєлми* *ранѡ*, и *воз...*; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **прѣварй**; въ Пс. Брун. XVI в. **въ престарыни** и *възв...*; въ Пс. Цѣт., Док. Ск. и Милеш.: **предъ: словеса, есть: и;** въ Пс. Док. Ск. **предъ: на словеса**, прибавлено: *ико* (Vulg. quia).

Въ Синайск. Библи. *προέφθασάν με;* въ Пс. 862 г. *ἐφηλπισα.*

Ст. 148. **Карнста оун мон ко оутроу пооути-**  
*προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοὶ μου πρὸ ὄφθρον τοῦ με-*  
**тйса словесемъ твоимъ . : .**  
*λετᾶν τὰ λόγιά σου.*

Въ Пс. Фирс. **Упредни.. м. к тебъ, Гдн;** *со свѣтаніѣ*, *дабм* *новуалса*; въ Пс. Вол., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Пс. Бр. XVI в. **прѣварнсте**, **предъварнста**; въ Пс. Док. Ск. **оун мон к тебъ** *застра* *да новуєса* (Vulg. ad te diliculo, ut meditarer); въ Пс. Брун. XVI в. **к тебъ** *застра* *пооуатнса*; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **предварниша**; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **пооуитнса**; въ Пс. Слуцк. XI в. **пооуєтнса**; въ Пс. 1296 г., Θεοδ. 1472 г., Цѣт. и Милеш. **пооуатнса, ...се.**

Въ Синайск. Библи. *πρὸς σὲ ὄφθρον.*

Ст. 149. **Гла мон оуслынни ги по мѣти**  
*τῆς φωνῆς μου ἀκουσον κύριε κατὰ τὸ ἔλεος.*  
**твоєи и по соудбъ твоєи жнкѣ ма . : .**  
*σου κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με.*

Въ Пс. Слуцк. XI в., Θεοδ. 1472 г., Волок., Цѣт. и Милеш. **предъ: по соудбъ, нѣтъ: и;** въ Пс. Брун. XVI в. **по соудбъ твоємъ;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **гласа моего.**



Въ Синайск. Библ. κατὰ τὸ λόγιον, вл. κατὰ τὸ ἔλεος, по послѣ вверху исправлено на: ἔλεος. Въ Bibl. Gr. Αq. ζώωσον με. Sym. ἀναζώωσόν με.

Ст. 150. Приближшася гонящии мя беззаконнии. ὃ закона же твоего  
μακρ. ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου  
οὐδανησασα . . .  
ἐμακρύνθησαν.

Въ Пс. Фире. ...ко мнѣ гон... беззаконіѣ, крѣм ѿданнаса ѿ з...; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт. и Милеш. приближише, приближиша; въ Пс. Слуцк. XI в., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. беззаконенъемъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. беззаконіе; въ Пс. Док. Ск. къ беззаконію (Vulg. iniquitati); въ Пс. Брун. XVI в. ѿ закона же оуданш...

Въ Bibl. Gr. Sym. ἔσπευσαν οἱ διώκοντες με, illud ex Hebr. Въ Синайск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἀνομία.

Ст. 151. Близу еси ты гн и вси поутниѣ тво-  
ἐγγύς εἶ σὺ κύριε καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί  
и истина . . .  
σου ἀλήθεια.

Въ Пс. Фире. ...свѣтъ правд; въ Пс. XIV в. предъ: вси, нѣтъ: и.

Въ Синайской Библ., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. σὺ, вѣтъ.

Ст. 152. Исперва познахъ ѿ свидѣнии тво-  
καταρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου  
нхъ яко въ вѣкы основалъ я еси . . .  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

Въ Пс. Фире. ѿ давна разумѣ ѿ свидѣтельствѣ (на полѣ: ѿ свидѣній) тв. Гдѣ, ты ѿ утвердилъ еси на вѣкы; въ Пс.

1296 г., Бол. XII в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. въ въкъ, въ въкъ.

Въ Сунайск. Библи. ἔγνωον, нѣтъ.

Ст. 153. **Внѣжь смиренне мое изми ма**  
 ἰδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ ἐξελεύ με  
**яко закона твоего не забыхъ . . .**  
 ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Въ Пс. Фире. ...мое Гдн, и избави мене, понеже...; въ Пс. Бол. XII в, внѣдн; въ Пс. Слуцк. XI в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: изми, есть: и; въ Пс. Док. Ск. и изыми.

Въ Сун. Библи. τὸν νόμον, вм. τοῦ νόμου.

Ст. 154. **Судн и судъ мон. избави ма . . .**  
 κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσάι με  
**словесе твоего ради жни ма . . .**  
 κατὰ τὸν λόγον σου ζήσόν με.

Въ Пс. Фире. на полѣ: помози миѣ Гдн в дѣла моѣ; въ Пс. Бол. XII в. есжди; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: судъ, нѣтъ: и; въ Пс. Бол. XII в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: избави, есть: и; въ Пс. Бол. XII в., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фире. изми, вм. избави; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. по словесн твоимъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. за слово твоѣ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: δια τὸν λόγον, вм. κατὰ τ.

Ст. 155. **Далеуе ѿ грѣшникъ спше. яко**  
 μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία. ὅτι  
**ѡправдани твоихъ не възискѣ . . .**  
 τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

Въ Пс. Фире. ...есть ѿ гр... понеже... Гдн не вз...

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. предъ: σωτηρία, есть членъ: η.

Ст. 156. **Щедроты твои многы гї по соу-**  
οί οἰκτιρμοί σου πολλοὶ κύριε. κατὰ τὸ κρί-  
**дѣ твоѣи жнѣи ма . . .**  
μα σου ζήσόν με.

Въ Пс. Фирс. **Келнко сътъ мѣрдїе т...**; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. **мѣти, милости**; тамъ же и въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Маке. Гр. 1592 г. и Милеш. **мно-**  
**гы, многы, многи**; въ Пс. Брун. XVI в. **по соуѣдѣ твоѣмѣ**;  
въ Пс. Θεод. 1472 г. **по соуѣдомѣ твоимѣ.**

Въ Синайск. Библи. послѣ: κύριε, есть: σφόδρα. Тамъ же:  
κατὰ τὰ κρίματα. Въ Bibl. Gr. Aq. κατὰ κρίσεις σου ζώ-  
σόν με.

Ст. 157. **Мнози изгоняши ма и сътоу-**  
πολλοὶ ἐκδιώκοντές με καὶ θλί-  
**жнущи ми ѿ свидѣнни тво-**  
βοντές με ἐκ τῶν μαρτυρίων σου  
**нхѣ не оуклонихася . . .**  
οὐκ ἐξέκλινα.

Въ Пс. Фирс. **...но ѧ свидѣнїи... не уклонихся**; въ Пс.  
Брун. XVI в. и Маке. Гр. 1592 г. **гоняшен... не оукло-**  
**нихся**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ  
Пс. 1296 г., **не оуклонихся, ...се.**

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ предъ: ἐκδιώ-  
κοντας, есть членъ: οί. Въ Синайск. Библи. ἐκθλίβοντας.

Ст. 158. **Видѣхѣ неразоумевлющма и**  
ἴδον ἀσυνετοῦντας καὶ  
**нсташхѣ яко свидѣнни твоихѣ**  
ἐξετήκόμην ὅτι τὰ λόγια σου  
**не съхраниши . . .**  
οὐκ ἐφυλάξαντο.

Въ Пс. Фирс. **...црїї, погнеоша, понеже словесѣ...**; въ

Пс. Сев. Собр. **нерлзоумъвляющеє**; въ Пс. Брун. XVI в. **престоумиоцма** и ист... въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **слова твоя**; во всѣхъ приводимыхъ Славянск. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в., **словесъ, словесъ**.

Въ Синаиск. Библи. *συνθετούντας*. Въ Bibl. Gr. Aq., Theod. et vi. editio, *κουνθετούντας*. Symm. et v. editio, *αθετούντας*.

Ст. 159. **Кижь како заповѣди твои възмо-**

*ιδε οτι τας εντολας σου ηγα-*

**бихъ гдѣ мѣтню твоюю живи ма . . .**

*πησα κυριε εν τω ελεει σου ζησον με.*

Въ Пс. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. **по мѣтн твою**; въ Пс. Брун. XVI в. **къ мѣтн твою**.

Ст. 160. **Паулао словесъ твоихъ истина и**

*αρχη των λογων σου αληθεια και*

**въ вѣкы вса соудбы правды твою . . .**

*εις τον αιωνα παντα τα κριματα της δικαιοσυνης.*

Въ Пс. Фирс. ...**суть правда, и всѣ твоѣ сзд...** **праведны во вѣкы**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. **злаумо, злаумо**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: **истина, вѣтъ: и**; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **въ вѣкъ, въ вѣкъ**; въ Пс. XIV в. **словъ: правды твою, вѣтъ**.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: *δικαιοσυνης, есть: σου*.

Ст. 161. **Кижь погнаша ма безоума ѿ сло-**

*αρχοντες κατεδιωξαν με δωρεαν. και απο των λο-*

**весъ твоихъ оустрашиса срце мое . . .**

*γων σου εδειλιασεν η καρδια μου.*

Въ Пс. Фирс. ...**невнино, но ѿ са... тв... гдѣ, бонтса**

с...; въ Пс. Бол. XII в. спыти, вм. безоума; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. тоуниѣ, тѣне; въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено: всуѣ; въ Пс. Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. предъ: ѿ слов., есть: и.

Ст. 162. Възрадоуѣся азъ ѿ словесѣхъ тво-  
*ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου.*  
 ихъ. яко ѡбрѣтаю корысть многа . . .  
*ὡς εὐρίσκων σκύλα πολλά.*

Въ Пс. Фирс. ...твоѣ Гдѣ, яко бы твоѣ, крои наидеть ко-  
 рысти много; въ Пс. Брун. XVI в. и азъ .. ѡбрѣтаю ко-  
 рысти многи; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. корысти многы;  
 въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр.  
 1592 г. и Док. Ск. ѡбрѣтаю, ...таи.

Ст. 163. Неправдоу възненавидѣхъ и мь-  
*ἀδικίην ἐμίσησα καὶ ἐβόησα*  
 рзъ ми законъ же твои възмоу . . .  
*μην τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.*

Въ Пс. Фирс. ...и ѡмерзѣ. ...твои Гдѣ...; въ Пс. Брун.  
 XVI в. ѡмрзѣхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡмерзе.

Ст. 164. Седмькраты днѣмъ хвалюхъ тя  
*ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσα σοι*  
 ѡ соудбахъ правды твоѣи . . .  
*ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.*

Въ Пс. Фирс. Седмерницею... тя Гдѣ; въ Пс. Слуцк. XI  
 в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. седьмиды; въ  
 Пс. Бол. XII в. седмь кратъ; въ Пс. Сев. Собр. седмь-  
 кратъ; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. се-  
 мицеа, ...цею; въ Пс. Док. Ск. во дни; въ Пс. Цѣт. и  
 Милеш. въсхваляхъ.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор.; Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. се, вм. си. Въ Bibl. Gr. Aq. et Sympn. ὕμνησά σε.

Ст. 165. **Мнрѣ многоѣ любавиимѣ законѣ**  
 ἐρήνη πολλή τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον  
**твом ѿѣ нимѣ съблзныа** : :  
 σου οὐκ ἔστι αὐτοῖς σκάνδαλον.

Въ Пс. Фирс. **Покоѣ многоѣ** (на полѣ: великоѣ) **свѣ**  
 Гдн... и **неуми онѣ не боатса**; въ Пс. Слуцк. XI в., Бол. XII в., Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предѣ: **ѿѣ**, **есть**: н; въ Пс. Док. Ск. **соблзныа**; въ Пс. Брун. XVI в. **съблзныа**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **законѣ тв.**

Въ Синаиск. Библи., Пс. X в. Нор.; Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предѣ: οὐκ ἔστι, **есть**: καὶ.

Ст. 166. **Умкхъ спїиѣ твоего гї. и запо-**  
 προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου κύριε. καὶ τὰς ἐν-  
**вѣдн твоѣ вѣзлюбенхѣ** : :  
 τολὰς σου ἠγάπησα.

Въ Пс. Фирс. **Ожндѣ**... **не злмыхѣ** (sic); въ Пс. Брун. XVI в. **ожндхѣ спсєнїе твое**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ждѣ спсєнїе**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. **спїиѣ твое**; въ Пс. XIV в. предѣ: **зповѣдн**, **иѣтъ**: н.

Ст. 167. **Съхрани душа моя съвѣдениа**  
 ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύρια  
**твом и вѣзлюбн ка зело** : :  
 σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰς σφόδρα.

Въ Пс. Фирс. ...**вемн**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **со-**  
**храниа**... **возлюбнаа**.

Въ Синаиск. Библи. предѣ: ἐφύλαξεν, **есть**: καὶ. Тамъ же и въ Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. **аутѣ**, вм. **аутѣс**. Въ Bibl. Gr. замѣчено: *aliàs deest, αὐτὰ σφόδρα*.

Ст. 168. **Съхранихѣ зповѣдн твоѣ и свѣ-**  
 ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύ-

ΔΥΝΗΑ ΤΩΟΙΑ ΕΑΚΟ ΕСН ΠΟΥТНЕ ΜΟ-  
 ρια σου. ὅτι πᾶσαι αἰ ὁδοί μου  
 Η ΠΡΕΔΕ ΤΟΒΟЮ ΓἩ . . .  
 ἐναντίον σου κύριε.

Въ Пс. Фире. ...твоя ГἩ, ...понеже...; въ Пс. XIV в.  
 предъ: свѣд..., нѣтъ: η; въ Пс. Брун. XVI в. нѣтъ: гἩ.

Ст. 169. Да приближится мѣтла моя прѣ-  
 ἐγγυσάτω ἡ δεήσις μου ἐνώπι-  
 ДЪ ΤΑ ΓἩ ΠΟ СЛОВЕСИ ΤΩΟΙΕΜΟΥ ΒΡΑΖΟΥ-  
 ον σου κύριε κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέ.  
 ΜΗ ΜΑ . . .  
 τισόν με.

Въ Пс. Фире. Да прѣидеть...

Въ Bibl. Gr. замѣчено: alia, ἐγγυσάτω. Въ Сѣн. Библ.  
 послѣ: ἐγγυσάτο, прибавлено: ὁ, а послѣ: κύριε, еще: κύριε.

Ст. 170. Да вѣнидеть прошение мое прѣ-  
 ἐισέλθοι τὸ ἀξιωμα μου ἐνώπι-  
 ДЪ ΤΑ ΓἩ ΠΟ СЛОВЕСИ ΤΩΟΙΕΜΟΥ ΗΖΒΑ-  
 ὄν σου κύριε κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥυ-  
 ΒΗ ΜΑ . . .  
 σαί με.

Въ Пс. Брун. XVI в. ΗΖΜΗ ΜΑ.

Въ Сѣнайск. Библ. κύριε, нѣтъ.

Ст. 171. Ὠρηνεете ουστιѣ мон пенниѣ η-  
 ἐξερεύξονται τὰ χεῖλη μου ὕμνον ὅτι  
 ΓΔ ΝΑΟΥΝΙЩΗ ΜΑ ὨΠΡΑΒΔΑΝἩ-  
 ἄν διόξης με τὰ δικαιώμα-  
 ΕΜΕ ΤΩΟΙΜΕ . . .  
 τά σου.

Въ Пс. Фире. Ὑста м. да воспоють пеннѣ тебе ГἩ, ...на-  
 зѣвса; въ Пс. Волок. и Кяпр. XIV в. Ὠрыгосте; въ Пс.  
 Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. Ὠрыгнѣт; въ Пс. XIV в. и  
 Док. Ск. оуста; въ Пс. Слуце. XI в. правды твоя; въ

Пс. Брун. XVI в. ма, нѣтъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да ѿрыгноуѣ.

Въ Синайск. Библи. ἐξηρευξ...; въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐξερευξαιντο.

Ст. 172. **Провѣщаюеть языкъ мой слово-**  
φθέγγονται ἡ γλῶσσά μου τὰ δικαιοῦ-  
**са твоѧ. яко всѧ заповѣди твоѧ**  
ματά σου ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου  
**правѣда** . : .  
δικαιοσύνη.

Въ Пс. Фирс. ...твоѧ Γῆν, понеже...; въ Пс. Брун. XVI в. провѣзвѣстити; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да провѣщ...

Въ Синайск. Библи., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. φθέγγαι-  
το. Въ Синайск. Библи. τὸ λόγιον, вм. τὰ δικαιοῦματα; въ Пс.  
X в. Нор., Пс. X - XI в. и Bibl. Gr. τὰ λόγια. Въ Свн.  
Библи. послѣ: δικαιοσύνη, прибавлено: ἔστιν.

Ст. 173. **Кудни роука твоѧ да сѣтъ ма к-**  
γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με. ὅ-  
**ко заповѣди твоѧ нзволихъ** . : .  
τι τὰς ἐντολάς σου ἡρετησάμην.

Въ Пс. Фирс. **Простри Гдѣ руку твою к помощи моеѣ,**  
понеже...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш.,  
Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс.  
Брун. XVI в. сѣти; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. да взде;  
въ Пс. XIV в. съ послѣдняго слова 172 стиха: **правѣда,**  
до послѣдняго слова сего стиха: **нзволихъ,** пропущено; въ  
Пс. Брун. XVI в. **нзбрахъ,** вм. **нзволихъ.**

Въ Bibl. Gr. Symm. ἐιλόμην. Aq. et Theod. ἐξελεξάμην,  
вм. ἡρετισ...

Ст. 174. **Къзмови хъ спѣние твоѧ ѣн и зако-**  
ἐπεπόθησα τὸ σωτήριον σου κύριε. καὶ ὁ νό-  
**нъ твои проугенни моѧ естъ** . : .  
μος σου μελέτη μου ἔστιν.



Въ Пс. Фирс. **Вѡжелѡ... ѡ Гдѣн...**; въ Пс. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **вѡжелѡхъ, возъждехъ**; въ Пс. XIV в. **твоѡ, нѣтъ и предъ: законъ, союза: и**; въ Пс. Док. Ск. **спиннѡ твоѡго.**

Въ Синайск. Библи. *ἐπεπόθηα*. Въ Bibl. Gr. Aq. *ἐξεγούμην*. Symm. *ὑπερεπεθύμησα*. Theod. v. et vi. editio, *ἐπεποίησα*.

Ст. 175. **Живѡ коудеть днѡ моѡ и въсхва-**  
*ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνε-*  
**тъ тѡ. и соудькы твоѡ помогоутъ миѡ . . .**  
*σει σε. καὶ τὰ κρίματα σου βοηθήσει μοι.*

Въ Пс. Фирс. **...тѡ Гдѣн**; только въ Пс. Θεод. 1472 г. **сздове твоѡ пом. . .**; въ Пс. XIV в. **предъ: въсхваить, нѣтъ: и.**

Ст. 176. **Заблѡдихъ яко овца погыбѡ-**  
*ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολω-*  
**нисѡ. възвнѡ рака твоѡго яко**  
*λὸς ζήτησον τὸν δοῦλόν σου ὅτι*  
**заповѣдн твоѡхъ не забыхъ . . .**  
*τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθήμην.*

Въ Пс. Фирс. **...понежѡ...**; въ Пс. Док. Ск., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. **погыбнѡ**; въ Пс. Цѣт. и Милеш. **заповѣдн твоѡ**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **погыбнѡ.**

Въ Синайск. Библи. *ὡσεί, ви. ὡς*. Въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: **тѡ ḡ, антифон. стих. мѡ. ѡс єинаи тѡ 1ḡ. каф. стих. рѡѡ**, а въ Пс. X в. Нор. **доѡ каф.**

Κ α λ. ἦ τ.

Πλμ. ρθι.

ρῖθ. ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

Въ Пс. Сев. Собр. с̄л̄а κλθ. ѱ̄. п̄к̄. степенн. ρθ̄и; въ Пс. Волок. слава, п̄к̄ степенна κλθ. ѱ̄; въ Пс. Цѣт. и Милеш. сл... κλθ. ѱ̄. п̄к̄. степенн. ρθ̄и; въ Пс. Док. Ск. п̄к̄. степенна κλθ. ρθ̄и; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе ρθ̄и. ϕ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. п̄к̄. степенн. κλθ. ρθ̄и.

Въ Теодоритовой Псалтири и Bibl. Gr. замѣчено: ὁ δὲ θεοδοσίω·ν δ̄σμα τῶν ἀναβάσεων. ὁ δὲ Συμμαχος καὶ ὁ σκύλας. εἰς τὰς ἀναβάσεις.

Ст. 1. Къ̄ г̄оӯ ӣегда̄ въ̄скорбѣхъ̄ въ̄  
πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι ἐκέ-  
ζηхъ̄ ӣ οὐκ̄ ἠ̄κ̄ουσᾱ μα · : ·  
κράξᾱ καὶ ἐισήκουσεν̄ μου.

Въ Пс. Фирс. ...воні̄а̄ во̄ скорбӣ мое̄й, ӣ усл...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. скр̄бѣ̄х̄; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. въ̄негда̄ скр̄бѣ̄х̄; въ Пс. Цѣт. и Милеш. предъ: оӯκ̄ ἠ̄κ̄ουσᾱ, н̄ѣт̄: ӣ.

Ст. 2. Г̄б̄ н̄з̄бавӣ дӯшо̄ мою̄ ѿ̄ оӯст̄ь  
Κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων.  
н̄справедн̄хъ̄ ӣ ѿ̄ κ̄з̄ыка̄  
ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης  
лъ̄стива̄ · : ·  
ὁσ̄λίаса̄.

Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. гн; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. оустынь, встенъ; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. неправедныхъ; въ Пс. XIV в. предъ: ѿ языка, нѣтъ: н; въ Пс. Θεод. 1472 г. неправеднѣ... ѿ аз... лукава.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. χείλους ψευδοῦς. illud ex Hebr.

Ст. 3. Уто дастся тебе или уто прило-

τί δοθείσαν καὶ τί προστεθείη-

жится тебе въ языкоу льстивъ : :

σαν πρὸς γλῶσσαν δολίαν.

Въ Пс. Фирс. Уто же едетъ дано, или уто приложено, ко аз...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и уто прил.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: δοθείη σοι... προστεθείη σοι. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. τί παρεξει σοι ἢ τί προσθήσει σοι γλῶσσα δολία; al. τί δάτη σοι, καὶ τί προσθείη σοι γλῶσσα κατεπιθέσεως.

Ст. 4. Стрѣлы сильного изострены

τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἰχονημένα

съ горящими оуглями постыны̄ (sic) : :

σὺν τοῖς ἀνθράξι τοῖς ἐρημικοῖς.

Въ Пс. Фирс. Онъ (sic) сътъ яко стрѣлы острыя сил... и яко угліе долгодержашее огонь; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. горящими, нѣтъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. изострены; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт. и Милеш. поустыньными, поустинными; въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. съ аглями пжстанными; въ Пс. Док. Ск. съ згнемъ пожиглющими.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. βέλη τοῦ δυνατοῦ ἰχό-

νηται μετὰ ἀνθρώπων ἐστοιβασμένων. Aq. σὺν ἀνθρώποις ἀρκευ-  
θίναις, ex Hebr.

Ст. 5. Οὐγὲν μὲν ἰκο πρὶν ἰαβὲν

ἄμμοι ὅτι ἡ παροικία

μου οὐδαμῶς . . .

μου ἐμακρύνθη.

ἔββλησάμην ἐν σελῶν κνδάρσκα . . .

κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ.

Въ Пс. Фирс. ...понеже продолжилоса пришествіе... в жи-  
лицѣ кнд...кн; въ Пс. Брун. XVI в. пришествіе... продол-  
жиса; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Ми-  
леш. съ селы кндарскимн, съ селы кндарскимн; въ Пс. Брун.  
XVI в. съ жители кндарскимн; въ Пс. Θεод. 1472 г. οὐχὲν  
μὲν... οὐκ ἔστι μοι; въ Пс. Μακρ. Γρ. 1592 г. σελενίε...  
продолжиса с селеніи.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ὧμοι ὅτι παροικῶν πε-  
ρείλκυσα, al. interpr. ὅτι προσηλύπυσα ἐν μακρυσμῶ.

Ст. 6. Много пришеествова душа моя . . .

πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχή μου.

съ ненавидяцими мира бы-

метὰ τῶν μισούντων πῆν ἐρήνην ἡ

хъ миренъ . . .

μην εἰρηικός.

Въ Пс. Фирс. Много пребывама... смиреніа; но ἂν бѣ ми-  
ренъ (у Фирс. начало 7. стиха); въ Пс. Θεод. 1472 г.  
много ѡбнтова; въ Пс. Μακρ. Γρ. 1592 г. вселнама; въ  
Пс. Док. Ск. миру; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.,  
Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Μακρ. Γρ.  
1592 г., Волок., Цѣт. и Милеш. бѣхъ, бѣхъ.

Ст. 7. Егда гѣхъ нмъ борахоса со мно-

ὅτι ἂν ἐλάλουν αὐτοῖς ἐπολέμου με

ю безоума . . .

ὄωρεάν.

Въ Пс. Фирс. ...ὦ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, τότε οἱ ἐναντίον μου ἐστήσαντο; въ Пс. Волок. и Док. Ск. **βοράχοу ма тэне**. бор... ма тэне; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. тоуниѣ; въ Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **борахоу ма . . . тэне . . .**

Въ Bibl. Gr. Aq. ἐς πόλεμον, ex Hebr. Theod. ἐπολεμοῦσαν με. Symm. πολεμικῶς. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ сего псалма написано: **стих. ѿ.**

### Пѣсн. Дѣв. рк.

**рк.** ὡδή τῶν ἀναβαθμῶν. τοῖς ἐν βαβυλῶνι ἐτι διάγουσαν καὶ οὗτος πρόσφορος ὁ ψαλμός.

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. **пѣснь степенни рк**; въ Пс. Волок. **пѣснь степенна. рк**; въ Пс. Док. Ск. **пѣснь степенна**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **сказаніе рк ф.**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **пѣснь восходомъ.**

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ прибавленія: τοῖς ἐν βαβυλῶνι... ὁ ψαλμός, нѣтъ.

Ст. 1. **Възведохъ оунъ мой въ гороу . . .**  
 ἤρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου εἰς τὰ ἔρη.  
**Ѣнидохъ же приде помощь моя . . .**  
 εἶθεν ἤξει ἡ βοήθεια μου.

Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Цѣт., Милеш., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. **въ горы, въ горы**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. **придеть, прѣдеть**; въ Пс. Брун. XVI в. **помощь мнѣ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **на горы.**

Въ Пс. 862 г. πόθεν, в.м. ἔθεν.

Ст. 2. Помощь моя ѿ г҃а сътворьша-

ή βοήθειά μου παρά κυρίου τοῦ ποιή-  
го нѣо и землю . . .

σαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

въ Пс. Фирс. Но п...; въ Пс. Θεод. 1472 г. сотворив-  
шаго.

Ст. 3. Не дажь въ сматеннѣ ноги

μη δώης εἰς σάλον τὸν πόδα  
твою и ни да въздрѣмлетъ хра-  
σου μη δὲ νυστάξει ὁ φυλάσ-  
нан та . . .

σων σε.

Въ Пс. Фирс. Не давай поколебаться ногѣ твоѣ... и не  
успнет стрегущій та; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в.  
не дасть (Vulg. non det); въ Пс. Брун. XVI в. к̄ подвиже-  
нїе ногоу твою; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Макс. Гр. 1592  
г. и Милеш. ногоу твою; въ Пс. 1296 г. да не, в.м. ни да,  
а въ Пс. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр.  
1592 г. и Пс. Брун. XVI в. ниже.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al., μη δώη, ex Hebr: Aq. μη  
δώης εἰς σαλμὸν πόδας σου. Sym. μη δώης περιτραπήναι.

Ст. 4. Се не въздрѣмлетъ ни оуспеть хра-

ιδου оу нустάξει ουδὲ ύπνώσει ὁ φυ-  
нан нзла . . .

λάσων τὸν ἰσραηλ.

Въ Пс. Фирс. Ниже... соблюдай; въ Пс. Кипр. XIV в.  
сен; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ниже оуспн...

Ст. 5. Г҃ь съхранить та г҃ь покровъ на роу-

Κύριος φυλάξει σε κύριος σκέπη ἐπὶ χει-  
коу десноую твою . . .

ра δεξιάν σου.

Въ Пс. Фирс. ...покровъ твоѣ, столпъ, по правоѣ рѣкѣ;  
въ Пс. Волок., Цѣт., Милеш., Θεод. 1472 г., Макс. Гр.

1592 г. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: **покровъ**, прибавлено: **твон**; въ Пс. Кипр. XIV в. **кровъ твон**; въ Пс. XIV в. послѣ: **та**, прибавлено: **ѡ всакого зла**, а далѣе до 7-го стиха пропущено.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. *σκέπη σου*; въ Пс. X—XI в. *σκέπη σου*, а въ Bibl. Gr. *σκέπη σοι*. Тутъ же замѣчено: *aliàs σου, ex Hebr. pôst al. intergr. παρά τὴν χειρὰ τὴν δεξιάν σου*.

Ст. 6. **Въ днь снѣце не сожжетъ тебе ни лоу-  
 ημέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε. οὐδέ ἡ σελήνη  
 на пощню . . .  
 λήνη τὴν νύκτα.**

Въ Пс. Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **въ дне**; въ Пс. Док. Ск. **во дни**; въ Пс. Сев. Собр., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. **ожежетъ**; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **не ожежетъ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ниже мѣъ в пощн**.

Въ Синайск. Библи. *ἐκκαύσει σε. κα. ἡ σελήνη*

Ст. 7. **Гѣ съхранитъ та ѡ всакого зла . . .  
 Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντός κακοῦ  
 съхранитъ дшю твою гѣ . . .  
 φυλάξει τὴν ψυχὴν σου κύριος.**

Въ Синайск. Библи. *ὁ κύριος*, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: *aliàs, φυλάξει, sic deinceps*.

Ст. 8. **Гѣ съхранитъ въхоженне твою и н-  
 κύριος φυλάξει τὴν εἰσόδον σου καὶ τὴν ἐξέ-  
 схоженне твою . . .  
 δον σου.**

**отъселе и до вѣка . . .**

*ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.*

Въ Пс. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. **ѡ ннѣ...**; въ Пс. Док. Ск. **хранитъ**; въ Пс. Сев. Собр.,

Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. ѿ нѣкъ, ѿ нѣъ; въ Пс. Брун. XVI в. ѿселе нѣъ и даже ѣ въкъ.

Въ Синаиск. Библ. φυλάξεις; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. προσέλεισιν, вм. εισόδον. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: стих. 1.

Пѣм. двѣдв. рѣа.

рѣа. ὡδή τῶν ἀναβαθμῶν.

Въ Пс. XIII—XIV в. пѣ степенна. пѣмѣ. рѣа; въ Пс. Волок. пѣснь степенна. рѣа; въ Пс. Цѣт. и Милеш. пѣснь степенн. рѣа; въ Пс. Док. Ск. пѣснь стѣпннна: — рѣа; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе рѣа џ.: въ Пс. Маке. Gr. 1592 г. пѣ восходомъ.

Въ Синаиск. Библ. послѣ: ἀναβαθμῶν, прибавлено: τῶ ὀρθῶ.

Ст. 1. Възвеселихъса о рекъшихъ  
 ἠυφράνθη ἐπὶ τοῖς ἑιρηκόσιν  
 мнѣ въ домъ гнѣ ндемъ . . .  
 μοι εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.

Въ Пс. Фире. .... ѿ глаголющій... пондѣ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. вѣнндемъ, вѣнндемъ, вм. ндемъ; въ Пс. Маке. Gr. 1592 г. пондѣ.

Въ Синаиск. Библ., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. εὐφράνθη. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἐπόντων μοι, вм. ἑιρηκ. ; al. interpr. ἤλθωμεν, melius, ἔλθωμεν.



Ст. 2. Стоище бяхоу ноги наша

ἑστῶτες ἦσαν ἡ πόδες ἡμῶν

въ дворѣхъ твоихъ иерлме . : .

ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ἱερουσαλήμ.

Въ Пс. Фирс. Стоихъ ноги наша, ...ὦ ἱερ...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. иерлмъ.

Въ Синайск. Библи. σου, пропущено.

Ст. 3. Иерлмъ зижемъ акн градъ . : .

ἱερουσαλήμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις

εμοῦ ἢε πρυαυστῆς εἰς ἐμοῦ ἐκκοῦν . : .

ἢε ἡ μετοχή αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

Въ Пс. Фирс. Ты Иер...ме сотворенъ, понеже еси градъ, и соединенъ во едино мѣсто; въ Пс. 1296 г. иерлма зижема; въ Пс. Сев. Собр. и Волок. зижемъ акко; въ Пс. Док. Ск. зиждеться акко (Vulg. quæ ædificatur); въ Пс. Брун. XVI в. иже зиждѣтся акко...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. акко же гр...

Въ Bibl. Gr. замѣчено: alia. οἰκοδομημένην ὡς πόλιν, συναρείαν ἔχουσαν ὁμοῦ.

Ст. 4. Тамѡ бо възидоша колына . : .

ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ στήλαι

κολύνα γῆα сьведѣннѣ и зѣва . : .

στήλαι Κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ.

исповѣдантеса имени гнѡ . : .

ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου.

Въ Пс. Фирс. Ибо тамѡ свидошася... и кол. на свидѣтельство илѣво, ко прославленію им. гна; въ Пс. Θεод. 1472 г. племена... племена; въ Пс. XIV в. въ обоихъ случаяхъ: племена, вм. колына; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. сьведѣннѣ и срандево, ...иѣ іер...во...; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Милеш. исповѣдантеса, ...тнсе: въ Пс. Брун. XVI в. къ исповѣданію:

въ Пс. Макс. Гр. 1593 г. и яко исповѣдаться; въ Пс. Θεод. 1472 г. слова: испо... им... г., пропущены.

Въ Синайск. Библи. втораго: φυλαί, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. σκήπτρα, вм. φυλαί; въ Пс. 862 г. τῷ ἰσραήλ; во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ предъ: ἐξομολογήσασθαι есть: τοῦ.

Ст. 5. Яко тоу съдоша прѣан на соудѣ . . .

ὅτι ἐκεῖ ἐκάρισαν θρόνοι εἰς κρίσιν

прѣан въ домоу дѣвѣ . . .

θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαβίδ.

Въ Пс. Фирс. Понеже тамѣ сѣтъ поставленн пр... к сздѣ, ...домѣ дѣдова; въ Пс. 1296 г. во 2-мѣ случаѣ: прѣанъ, а въ Пс. Брун. XVI в. въ 1-мѣ случаѣ: прѣоанъ; въ Пс. Волок., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. на сжъ, на сздѣ; въ Пс. Цѣт. и Милеш. въ соудѣ, въ Пс. Брун. XVI в. . . . на . . . домоу.

Ст. 6. Въпросите яже ѿ мирѣ нирѣлмоу . . .

ἔρωτήσατε ὅτι τὰ εἰς εἰρήνην τὴν ἱερουσαλήμ.

и ѿбнаниѣ любашнмъ та . . .

καὶ εὐθηνία ἐν τοῖς ἀγαπῶσιν σε.

Въ Пс. Фирс. Молитеса о смреннѣи Иерлмско, и да вздѣ тѣмъ всакоѣ блгополуѣе, крѣа любать тебе; въ Пс. Θεод. 1472 г. еже, вм. яже; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в мирѣ; въ Пс. Сев. Собр. и Θεод. 1472 г. оумолите же; въ Пс. Волок., Цѣт. и Милеш. въпросите же яже; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. просите; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., и Милеш. и обнани, и обнани; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: ѿ мирѣ, прибавлено: сѣтъ (Vulg. sunt); въ Пс. Брун. XVI в. и нзобнаниѣ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἀπάσατε τὴν ἱερουσαλήμ, al. interpr. ἡρεμήσουσι, вм. εὐθηνία. al. interpr. εὐπαθήσασιν οἱ ἀγαπῶντές σε, ex Hebr. Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ предъ: τοῖς ἀγαπῶσιν, нѣтъ предлога: ἐν.

Въ Синайск. Библи. перемѣшаны постишія. Сначала написано: καὶ εὐθηνία..., потомъ: ἐρωτήσατε.

Ст. 7. **БѹДИ ЖЕ МИРЪ ВЪ СИЛѢ ТВОЕИ**  
 γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου  
**И ѠБНАНІЕ ВЪ СТОЛПѢХЪ СТѢНАХЪ**  
 καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβαρέσει  
**ТВОИХЪ . . .**  
 σου.

Въ Пс. Фирс. ...смиреніе... в полатѣ; въ Пс. Θεод. 1472 г. въ столпѣхъ стѣнѣ тв...; въ Пс. Док. Ск. да вздеть... въ столпѣхъ; въ Пс. Брун. XVI в. бодни миръ... . . . и . . . нзобнаіе въ столпѣхъ твоихъ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Волок. въ стальпоустниѣ, въ стальпѣстѣнахъ; въ Пс. Цѣт. и Милеш. въ столпостѣнахъ.

Въ Синайск. Библи. послѣ: εἰρήνη, есть: σου. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. τῷ προτεχνίσματι σου, al. intergr. τῷ περιβόλῳ σου, вм. τῇ δυνάμει... ai. intergr. εὐπάθεια, aliàs ἡρεμία, aliàs ἡσυχία ἐν ταῖς βασιλείοις σου, вм. εὐθηνία. Въ Синайск. Библи. ἐν τοῖς, вм. ἐν ταῖς.

Ст. 8. **БРАТНІА МОИѢ РАДИ И БЛИЖНІХЪ**  
 ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν πλησίων  
**МОИХЪ ГЛѢХЪ МИРЪ О ТЕБѢ . . .**  
 μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σου.

Въ Пс. Фирс. Ради бр... мой и ближніи... и ннѣ взде молитиса о смиреніи тв...; въ Пс. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. ради братн мой и ближніи; въ Пс. XIV в. ближнннхъ; въ Пс. Сев. Собр. ближннхъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. и глѣхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. глѣхъ же.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. λαλήσω εἰρήνην ἐν σοι.

Ст. 9. **ДОМОУ РАДИ ГѢ ЪА НАШЕГО ВЪЗНСКА-**  
 ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἕξε-

ХЪ БЛ҃ГА ТЕБЕ . . .

ζήτησα ἀγαθὰ σοι.

Въ Пс. Фирс. Радн домѣ... и бѣдѣ искать бл҃гаго...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. бл҃га; въ Пс. Θεод. 1472 г. добро, вм. бл҃га.

Въ Сунайск. Библи. ἀγαθὰ, пропущено. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: стих. іѣ.

ПѢСНЬ ДѢВ. РѢВ.

РѢВ. ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Въ Пс. XIII—XIV в. пѣ стѣ рѣв; въ Пс. Волок. пѣснь степенна. рѣв; въ Пс. Цѣт. пѣснь степенн. рѣв; въ Пс. Док. Ск. пѣснь стѣпенна рѣв; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе рѣв. ѱ.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пѣснь восходомъ.

Ст. 1. К тебе възведохъ оуи мои жи-

πρὸς σέ ἤρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τὸν κατοκψεμοῦ на нѣси . . .

τροικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Въ Пс. Сев. Собр. живокψомоу; въ Пс. XIV в. на нѣхъ.

Ст. 2. Се яко оуи рабъ въ роуцѣ г҃и

ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων.

своихъ . . .

αὐτῶν.

яко оуи рабъи на въ роуцѣ г҃а своихъ . . .

ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης τῆς κυρίας αὐτῆς.

такѡ оуи наши къ г҃у бѡу наше-

οὕτως σὶ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τ-

моу дондеже оущедриѣ ны . . .

μῶν. ἕως οὗ οἰκτερήσαι ἡμᾶς.

Въ Пс. Фире. ...**ρλεωβѣ** ...**κλ̄ гп̄деи**... и **κκω**... в рѣкѣ  
Гп̄деи св... Также (у Фире. 3-й ст.) и оуи... **взирають**...  
помнаеть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. се **κκωже**... **κκωже**;  
въ Пс. Кипр. XIV в. **г̄дж̄ св**...; въ Пс. 1296 г., Пс.  
XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск. и Пс. Брун.  
XVI в. **въ роукоу**, **въ роукы**, **въ рѣкѣ**; въ Пс. Док. Ск. гос-  
поден; въ Пс. XIV в. предъ: **κκω ουи рабыни**, прибавлено:  
се, а въ Пс. Док. Ск. и; въ Пс. Сев. Собр., Волок.,  
Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **въ роукоу**; въ Пс.  
Цѣт. **въ роукы**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **рабына**; въ Пс.  
Сев. Собр. **г̄же свое**; въ Пс. Док. Ск. **госпожди**; въ Пс.  
1296 г. **κκω**. а въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. **своеа**;  
въ Пс. Брун. XVI в. **дондеже**, **нѣтъ**.

Въ Пс. 862 г. **οικτερήση**.

Ст. 3. **Помнаоуи ны г̄и помнаоуи ны . . .**

ἐλέησον ἡμᾶς κύριε ἐλέησον ἡμᾶς.

и **κκω по многоу исполнѣхомъ**

ἔτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθη

**са оуинуженна . . .**

μεν ἐξουθενώσεως.

Въ Пс. Фире. ...**понеже велии исполнени есмы поноше-**  
**нїа**, а **нанеолши исполнена ест̄ д̄ша н.**, **посмѣанїа гоззющи**  
(на полѣ: **безбожны**); въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в.  
**насъ**, **вм. ны**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтирахъ,  
кромѣ Пс. XIV в., предъ: **κκω**, **нѣтъ**: и; въ Пс. Док. Ск.  
**велии**, **вм. по многоу**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **на мно-**  
**зѣ**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **похваленїа**.

Ст. 4. **Нанпауе наполниса д̄ша наша . . .**

ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ χυχή ἡ ἡρῶν.

**поношенїе гоззющими оу-**

τὸ ἐνείδος τοῖς εὐθηνούοισιν καὶ ἡ ἐξου-

ниженне гърдымъ . . .  
 δένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Въ Пс. Фирс. ...и униженіа горды; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. по многъ испльниса; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. яко по многъ испльниса (Vulg. quia multum); тамъ же: стѣдомъ богатыхъ и оуниженнемъ гордыхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на много... и оунну...; въ Пс. Θεод. 1472 г. и похоуленіе презорнымъ; въ Пс. Кипр. XIV в. униженіе горз...; въ Пс. Волок. оуннуженіе; въ Цѣт. и Милеш. поношеніа... оуннуженіа; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: оуннуженіе, есть: и.

Въ Bibl. Gr. Sym. πολλῶν ἐχορτάσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐπιλαλοῦντων τῶν ἐυθρησούντων, καὶ ἐξευτελιζόντων τῶν ὑπερηφάνων. Aq. πολλὰ ἀνεπλήσθη. Въ Свнайск. Библи. ἐπλήσθη. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. τοῦ ὀνειδούς τῶν ἐυθρησούντων, τοῦ μυθισμοῦ τῶν ὑπερφεῶν. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: стих. ѱ.

Пѣм. Дѣдв. рѣг.

рѣг. ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Въ Пс. XIII—XIV в. пѣ степенна. рѣг; въ Пс. Сев. Собр. рѣг, а внизу страницы 172 написано: ὦ τῶν ἀναβαθμῶν.; въ Пс. Волок. пѣсь степенна; въ Пс. Цѣт. и Милеш. пѣсь степенін. рѣг; въ Пс. Док. Ск. пѣсь степенна рѣг; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе рѣг ѱ.: въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пѣ восходомъ.

Въ Синайск. Библи. послѣ: ἀναβαθμῶν, прибавлено: τῷ βαβίδ.

Ст. 1. **И**ко аще не гѣ бы былъ въ нѣ

ἐμῆ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν

да реуесть нынѣ нѣль . . .

ἐπάτω ὁ ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. **Е**стан бы Гдѣ не бы... убо... (на полѣ: повеждь нѣъ нѣль); въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. аще бы гдѣ к нѣ не бы; въ Пс. Θεοδ. 1472 г. с нами; въ Пс. Волок. не бы гѣ въ насъ; въ Пс. Брун. XVI в. не аще . . . **и**ко . . . гѣ бы въ насъ; въ Пс. Волок., Капр. XIV в., Цѣт., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. оубо, вм. нынѣ.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐμῆ κύριος ὅς ἐγένετο ἡμῖν, ex Hebr.

Ст. 2. **И**-

ѣ-

ко аще не гѣ бы былъ въ нѣ . . .

τι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν

**в**негда вѣстатн уаѣкъмъ

ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους

на ны . . .

ἐπ' ἡμᾶς.

оубо живи пожран ны быша . . .

ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς.

Въ Пс., Фирс. **Е**стан бы гдѣ... Тогда бы они живы пожраны нѣ (у Фирс. 3-й ст.); въ Пс. Сев. Собр. не бы гѣ въ насъ; въ Пс. Брун. XVI в. не аще . . . **и**ко . . . гѣ бы въ насъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **и**ко аще бы гдѣ в нѣ не бы... то живы пожран бы нѣ; въ Пс. XIV в. тѣгда статн; въ Пс. Док. Ск. внегда вѣсташа людие (Vulg. cum exurgent homines); тамъ же: живыхъ; въ Пс. Волок. быша нѣ; въ Пс. Брун. XVI в. оубо живыхъ пожран бы насъ.

Ст. 3. **В**негда прогнѣватнса вростн

ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν

ИХЪ НА НЫ . : .

αὐτοῦ ἐφ' ἡμῶν.

ΟΥΒΟ ВОДА НЫ ПОТОННА . : .

ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς.

Въ Пс. Фирс. Разгнѣвался во ярости св... Тогда бы насъ и вода... (у Фирс. ст. 4-й); въ Пс. Док. Ск. прогнѣвала бы са ярость; въ Пс. XIII—XIV в. яростно; въ Пс. Волок. в Кипр. XIV в. ярость его; въ Пс. Брун. XVI в. потонна бы насъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. разгнѣватнса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. то оубо вода пот... бы на̄.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. τότε ἂν τὰ ὕδατα παρέκλυεν ἡμᾶς ὡς φάραγξ παρελθόντα κατὰ τῆς ψυχῆς ἡμῶν. Въ Синайск. Библ. и Пс. 862 г. αὐτῶν, вм. αὐτοῦ. Въ Синайск. Библ. ἂν, нѣтъ.

Ст. 4. Потокъ пренде дша наша . : .

χειμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. И потоки бы затопили д...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. потока.

Ст. 5. Оубо пренде дша наша водоу непо-

ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνύ-  
στομνηνοῦ . : .

πόστατον.

Въ Пс. Фирс. И тогда бы припали на на̄ оныя великіа воды; въ Пс. Θεод. 1472 г. пришла оубо; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. егда пренде...; въ Пс. Док. Ск. нбо, вм. оубо; въ Пс. 1296 г. прендетъ; въ Пс. Цѣт. и Милеш. пренде; въ Пс. XIV в. предъ: водоу, прибавленъ предлогъ: въ.

Въ Bibl. Gr. al. interpr. τότε παρήλθον ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἡμῶν, ἄς τὰ ὕδατα, οἱ ὑπερήφανοι.

Ст. 6. Блгѣнъ гь нже не дастъ въ

εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς

ΛΟΓΗΤΟΥ ΖΟΥΒΟМЪ ИХЪ . : .

θῆραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.



Въ Пс. Фирс. ...той насъ не д...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не да̄ н̄а̄; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ послѣ: не дастъ, есть: насъ; въ Пс. XIII—XIV в. не да.

Ст. 7. Дѣла наша якоже птица избави-  
 η ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρ-  
 σα ὧ σέτι ловащихъ :  
 ῥύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων.  
 сѣть съкроушнса и мы избыхѡ : :  
 η πηγὶς συνετρίβη καὶ ἡμεῖς ἐρρίσθημεν.

Въ Пс. Фирс. ...яко... мы же избавлены быхомъ помощію  
 Бжїею; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.,  
 Волок., Цѣт. и Милеш. яко, вм. якоже; въ Пс. Брун.  
 XVI в. яко вѣбен; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ:  
 избавлены быхомъ, вм. избыхѡ; въ Пс. Брун. XVI в. изы-  
 хомса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. яко же вѣбен.... ѡ  
 клепца.

Ст. 8. Помощь наша во имя г҃е : :  
 η βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου  
 сѣтворшаго нѣо и землю : : сѣ.  
 τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Въ Пс. Фирс. ...во имени г҃ни...; въ Пс. XIV в. ство-  
 рившаго.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. предъ: βοήθεια, нѣтъ  
 члена: η̄! Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: стих.  
 γι. τὸ ᾗ ἀντίφων. стих. ѿд., а въ Пс. X в. Нор. стих. γι.  
 дожд.

### Пѣнь Двѣвъ рѣд.

рѣд. ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Въ Пс. XIII—XIV в. пѣ, степенна. рѣд; въ Пс. Сев.  
 Собр., Цѣт. и Милеш. сѣ. пѣснь степенін рѣд; въ Пс.

Волок. слава пѣ степеннаа рѣд; въ Пс. Док. Ск. пѣснь степеннаа рѣд; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе рѣдѣ.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пѣ восходомъ.

Ст. 1. Надвѣющенса на га ꙗко гора снонъ . . .

οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος σιών

не подвижнѣтса въ вѣкы жи-

ου σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ο κα-

вын въ нѣрлмѣ . . .

τοίχων ἱερουσαλήμ.

Въ Пс. Фирс. ...свѣт ꙗкѡ... во вѣкѣ, крѣпа живѣтъ...; только въ Пс. Θεод. 1472 г. ко гн, вм. на га; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ꙗкоже; въ Пс. XIII—XIV в. въ вѣкы вѣка; въ Пс. 1296 г., Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. въ вѣкѣ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: αι. intergr. ἀπερίτρεπτον εἰς τὸν σικουμένον περὶ ἱερουσαλήμ, вм. οὐ σαλευθ...

Ст. 2. Горы ѡкрѣтѣ ꙗго и гѣ ѡкрѣтѣ лю-

ὄρη κύκλω αὐτῆς καὶ ὁ κύριος κύκλω τοῦ λα-

днн свонхѣ . . .

οῦ αὐτοῦ.

отъ нынѣ и до вѣка . . .

ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. Понеже горы свѣт ѡколо... ѡколо...; въ Пс. Брун. XVI в. ѡселе нынѣ и даже въ вѣкѣ; въ Пс. Θεод. 1472 г. ѡселя.

Въ Сунайск. Библи. предъ: κύριος, нѣтъ члена: ὁ.

Ст. 3. ꙗко не оставнѣтѣ гѣ жызла грѣшь-

ὅτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ράβδον τῶν ἀμαρ-

никѣ на жребни правѣдникѣ . . .

τωλῶν ἐπὶ τὸν κληῖρον τῶν δικαίων

да не простроутѣ правѣдннн въ

ѡπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν

безаконнн роукѣ свонхѣ . . .

ὀνομίαις χεῖρας αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **Понеже жезлъ** (на волѣ: владѣніе) неустыжѣ не долго вѣдѣ пребывать на жер... дабы праведнѣи не простерли рук. св, на не правдѣ; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. грѣшныхъ грѣшныхъ; въ Пс. 1296 г. зане, вм. да не; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт. и Милеш. яко да не; въ Пс. 1296 г. въ беззаконна; въ Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. въ беззаконнѣ; въ Пс. Брун. XVI в. къ беззаконію.

Въ Синаиск. Библи. κύριος, нѣтъ; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. διὰ τοῦτο οὐκ ἐκτένουσιν οἱ δίκαιοι εἰς ἀνομίαν. Въ Синаиск. Библи. ἐν ἀνομία.

Ст. 4. **Оубѣлжи ти блѣмъ и правымъ срѣмъ** . . .

ἀγαθὸν κύριε τοῖς ἀγαθοῖς τοῖς ἐνθέσι τῇ καρδίᾳ.

Въ Пс. Фирс. **Докро сотвори Гдѣи, добрымъ, и тымъ, крѣмъ правого срѣа;** въ Пс. Брун. XVI в. блѣвола.

Въ Синаиск. Библи. τοῖς ἐνθέσι (sic) ἀγαθοῖς καὶ τοῖς ἐνθ. Въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. предѣ: τοῖς ἐνθέσι, есть: καὶ.

Ст. 5. **Оукламяющагеса въ развраще-**

τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς σταγγά-

нине поведеть гѣ съ творащими

λίαις ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων

беззаконнѣ мнрѣ на нзѣа . . .

τὴν ἀνομίαν. ἐιρήνην ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. **А зклоняющѣгеса на не правдѣ. послеть ѣ Гдѣ за неправедными. Но да вѣдѣ смиреніе над инѣмъ;** въ Пс. 1296 г., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. оукламяющагеса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в развращені; въ Пс. Θεод. 1472 г. на мзквляниа; въ Пс. Сев. Собр. оукламяющееже се; въ Пс. Волок. оукламяющагеса; въ Пс. Цѣт. и Милеш. оукламяющѣе же се; въ Пс. Док. Ск. оукламяющѣгеса на возвращенна приведеть; въ Пс. Брун.

XVI в. в развращеніа. приведесть ѿ съ дѣлющими; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. съ дѣлющими.

Въ Bibl. Gr. Aq. διαπλοκᾶς. Συμμ. σχολιότηας. Theod. τὰ διεστραμμένα, вм. τὰς στραγγαλιάς. Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἐρήνη. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: стих. ѱ.

Пѣм. дѣдв. рѣе.

Въ Пс. XIII—XIV в. пѣ степеньна. пѣм. рѣе; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. пѣ степенін рѣе; въ Пс. Волок. пѣснь степенна; въ Пс. Док. Ск. пѣснь степенна рѣе; въ Пс. Θεод. 1472 г. склзаниѣ рѣе ѱ.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пѣснь восходомъ.

Ст. 1. **Егда възвратитъ ѿ паленъ**

ἐν τῷ ἐπιστρέφαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν

σιῶν . . .

σιῶν.

**Выхомъ акы оутышени . . .**

ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι.

Въ Пс. Фирс. ...сиѡнскій, тогда сталнса есмы ꙗко...; въ Пс. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. вѣнегда, вм. егда; въ Пс. Брун. XVI в. възвратн; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ꙗкоже.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ὅταν ἐπιστρέφει κύριος τὴν αἰχμαλωσίαν сиῶν, ἐσόμεθα παρακεκλημένοι. al- interpr. ὡσεὶ ἐνυπνιαζόμενοι ex Hebraeo,

Ст. 2. Тогда исполнишася радости

τότε ἐπλήσθη χαρᾶς

оуста наша . . .

τὸ στόμα ἡμῶν.

и языкъ нашъ веселна . . .

καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.

тогда рькоуть въ языцехъ . . .

τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

Въ Пс. Фирс. Такжеже и уста... и тогда рекаи вси народы;  
(у Фирс. ст. 3) Велие дело сотвори єсть Гдѣ с нами. С то-  
го есмы велии радовалиса; въ Пс. Брун. XVI в в веселїи.

Въ Bibl. Gr. ἀνέσεως; Symm. εὐφρημίας, вл. ἀγαλλιάσεως.

Ст. 3. Възве-

ἐμεγά-

луннає єсть ꙗ сътвори ти съ нами . . .

ἤλυε κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτοῖς.

възвелуннає єсть ꙗ створи ти

ἐμεγάλυε κύριος τοῦ ποιῆσαι

съ нами быхомъ веселациса . . .

μεθ' ἡμῶν. ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι.

Въ Пс. Брун. XVI в. єсть, въ обоихъ мѣстахъ нѣтъ;  
тамъ же: с нами; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс.  
Гр. 1592 г., Волок., Цѣт. и Мплеш. въ первомъ случаѣ:  
съ нами, вл. съ нами; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г єсть, въ  
обоихъ мѣстахъ нѣтъ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: μετ' αὐτῶν, вл.  
μετ' αὐτοῖς.

Ст. 4. Възврати ꙗ плененіе наше а-

ἐπίστρεψον κύριε τὴν ἀγκυλωσίαν ἡμῶν ὡς

кы потоки оутомъ . . .

χαϊμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

Въ Пс. Фирс. Какъ истоунки ѿ юга; въ Пс. Кипр. XIV  
в. потокъ, въ Пс. Макс. Гр. 1596 г. потока въ югъ; въ  
Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. како потокъ

(Vulg. togrens). въ Пс. Док. Ск. надъ словомъ: οὐτομή, сдѣланъ знакъ споски, и на полѣ напечатано: ветро̄ полу-деннымъ.

Въ Синайск. Библи. предъ: χειμάρρους, написанъ членъ: ὁ. Въ Bibl. Gr. Aq. καταρροίας. Symm. ὄχετός, vi. editio, ἀφέσεις, вм. χειμάρρους.

Ст. 5. Сѣвшенъ слезами въ радости по-  
οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει  
жнють . . .  
ἠεριούσιν.

Въ Пс. Фирс. Тѣнъ крѣпа сѣлаи со слезами, радостію...; въ Пс. 1296 г. сѣвшіе; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. сѣющен; въ Пс. Док. Ск. сеіощне съ радостію; въ Пс. Волок. радостіа; въ Милеш. жнють; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в слезѣ... в радости.

Ст. 6. Ходащии хождоху и плакадоху-  
πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον  
са въметлюще сѣмена своа . . .  
βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν.  
градоуще же придоху радостію . . .  
ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει  
въземлюще роукоути своа . . .  
αἶροντες τὰ ὄραγματα αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. А крѣпа со слезами носаше сѣмена свои, и сѣюще тѣнъ пришедшии с радостію вземлють сноны своа; въ Пс. Док. Ск. идѣще хождалѣху; въ Пс. XIV в. предъ: плакадохуσα, нѣтъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. плакадоху; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. метлюще; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. приидотъ; въ Пс. Док. Ск. з радостію; въ Пс. Брун. XVI в. в радости носаше

роук...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. в радости; въ Пс. 1296 г., и Пс. XIII—XIV в. роуковати.

Въ Синайск. Библ. *ἄιροντες*, вм. *βᾶλλοντες*. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: стих. 7.

ПѢСНЬ ДѢВ. Р К С.

Р К С. *ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Въ Пс. XIII—XIV в. пѣ степенна р к с; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. пѣ степенн р к с; въ Пс. Волок. пѣ степенна; въ Пс. Док. Ск. пѣснь стѣпenna, р к с; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаннѣ р к с, ф. Соломонъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пѣснь восходомъ.

Ст. 1. Аще не гъ съзиждеть домоу . . .

*ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον.*

въсоуе троудинаса зяжющн . . .

*εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες*

аще не гъ страждеть градъ . . .

*ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν.*

въсоуе бѣдѣ стрѣгыи . . .

*εἰς μάτην ἠγγρόπησεν ἡ φυλάσσων.*

Въ Пс. Фирс. **Естаны Гдъ не сотворӣ... трѣждуются дѣл-теми. Естан Гдъ не вѣдетъ стрѣщн... празднѣ таковы̄ стрѣженнѣ, крѣла егѡ стрѣгѣтъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. оу безоума, вм. всоуе, а во 2-мъ случаѣ: безоума; въ Пс. Док. Ск. домъ; тамъ же и въ Пс. Волок. сохранитъ градъ; въ Пс. XIV в. едитъ; въ Пс. Брун. XVI в. хранитъ... едн... егѡ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. бѣдѣ; въ Пс. Док. Ск. въ концѣ сего стиха прибавлено: егѡ (Vulg. eam).**

Ст. 2. **ВЪСОУЈЕ** вамъ **ѣсть** **оутрыневати** . : .

εις μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν.

**встанете** **по** **сѣдѣннѣ** **вдоушннѣ**

ἐγείρεσθαι μετὰ τοῦ καθῆσθαι. οἱ ἐσθιόντες

**хѣ** **хлѣбѣ** **болѣзни** . : .

ἄρτον ὀδύνης.

**егда** **дасть** **възлюбленнымъ** **сво-**

εταν ὁὼ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐ-

**нимъ** **сонъ** . : .

τοῦ ὕπνου.

Въ Пс. Фирс. Тъне... рлю вставать, и с вечера долгѡ сѣдѣть, крѣла адите со трѣдѡ хлѣбѣ, понеже Гдѣ дасть... покоѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. вотще... еже оутр... еже встати по еже сѣдѣти; въ Пс. Док. Ск. дарьмоть ест., вм. въсоује (Vulg. vanum est); тамъ же надѣ словомъ: оутрыневати, снесено на полѣ: прѣ скѣтаніѣ воставати (Vulg. ante lucem surge); тамъ же: **встанѣте** **внегда** **посѣдите** **вдоушнѣ**; въ Пс. Брун. XVI в. **встаните** **по** **сѣданнѣ**; въ Пс. 1296 г. **вдоуше**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **по** **сѣданнѣ**; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **вдоушенѣ**; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. **предѣ**: **болѣзни**, **есть**: **вѣ**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **вънегда**, **вм.** **егда**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. εις μάτην ὑμῖν ἐστὶ τὸ ὀρθρίζειν ἐγείρεσθαι, μετὰ τὸ καθῆσθαι. Aq. εἰκῆ ὑμῖν ὀρθρίζουσιν ἀνίστασθαι, βραδύνουσιν καθῆσθαι. Symm. μάταιον ὑμῖν ἐξ ὀρθρου ἀνίστασθαι εἰς τὸ εἰκῆσαι. al. interpr. χρονίζουσι τοῦ καθῆσθαι. Theod. et Sym. ἐιδώλων. vi. editio, πλάνης, **вм.** ὀδύνης. Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. τὸ καθῆσθαι.

Ст. 3. **Се** **достоиннѣ** **гнѣ** **сибѣ** . : .

ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοῖ.



МЪЗДА ПЛОДА УРЪВНАГО . : .

ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς.

Въ Ис. Фире. ...дѣти сѣтъ дѣднѹествѣ Гдѣимъ, и вѣдланіе  
 есть плѣ жикота; въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 86, л.  
 188, об. а. б. мѣзда плода урѣвнаго; въ Ис. Брун. XVI  
 в. урѣва; въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. оутробнаго.

Въ Сѹнайск. Библ. послѣ: γαστροῦς, прибавлено: αὐτῆς.  
 Въ Bibl. Gr. замѣчено: al intergr. μισθὸς ὁ καρπὸς τῆς γασ-  
 τρῶς, ex Hebr.

Ст. 4. КѤко стрѣлы въ роуцѣ снѣвнаго . : .

ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ.

ТАКО СѢВЕ ѠТАТЫНХЪ . : .

οὕτως ὡσεὶ τῶν ἐκτετίναγμένων.

Въ Ис. Фире. ...сѣтъ стр... также сѣтъ дѣти во младѣ-  
 сти; въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. ккоже... Ѡтраснѣса; въ Ис.  
 Θεοδ. 1472 г. истрасенныхъ; въ Ис. Волок. и Доб. Ск.  
 Ѡлаты; въ Ис. Сев. Собр., Венец. и Милеш. отетынхъ, Ѡте-  
 тѣнхъ.

Въ Сѹнайск. Библ., Ис. 862 г., Ис. X в. Нор. и Bibl.  
 Gr. предъ: ὡσεὶ, есть членъ: οἱ. Въ Bibl. Gr. Symm. τῆς  
 νεότητος. al intergr. τῶν πεδῆτων, вм. τῶν ἐκτετι...

Ст. 5. Блжнѣ нже исполнитъ похоть ско-

μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐ-

Ю Ѡ НИХЪ . : .

τοῦ ἐξ αὐτῶν.

НЕ ПОСТЫДАТЬСЯ ЕГДА ГЛѢ ВРАГО-

οὐ καταισχυνθῶσιν ὅταν λαλῶσιν τοῖς ἐχθ-

МЪ СКОНЫМЪ ВЪ ВРАТѢХЪ . : .

ροῖς αὐτῶν ἐν πόλεις.

Въ Ис. Фире. ...той ѹмъ есть исполнѣ егѣ домъ таковыми  
 (на полѣ: исполнитъ желаніе свое Ѡ нихъ) сынами: понеже  
 не посрамится таковыи, егда вѣдетъ на бнтѣ со враги сконми;  
 въ Ис. Брун. XVI в. блж... моужь; въ Ис. Волок., Кипр.

XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. желаніе свое, вм. похоть свою; въ Пс. Брун. XVI в. ὦ τὰς; въ Пс. Док. Ск. не постыднѣса (Vulg. non confundetur).

Въ Синайск. Библи. κατὰσχυνθήσεται Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. κατὰσχυνθήσονται. Въ Синайск. Библи. ἐν πύλῃ. Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: стих. г҃и.

ПѢСНЬ ДВѢДѢ РѢЗ.

ὦ. τῶν ἀναβαθμῶν.

Въ Пс. XIII—XIV в. пѣ. степенна. рѣз; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. пѣснь степенїи. рѣз; въ Пс. Волок. пѣснь степенна; въ Пс. Док. Ск. пѣснь стѣпн-на, рѣз; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе рѣз ѱ.: въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пѣснь восходомъ.

Ст. 1. Блажен вси возшнса еѧ . . .

μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον.

ходящии въ поутехъ его . . .

οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...в пѣти...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., г҃а, вм. еѧ.

Ст. 2. Труды плодъ своихъ съѣси . . .

τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι.

блаженъ яси добро тебе воздетъ . . .

μακάριος εἰ καὶ καλῶς σοι ἔσται.

Въ Пс. Фирс. Понеже... плодѡвъ... съѣдаты, ...и довро; только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. рѣкъ (Vulg.

шанишш), вм. плодъ; въ Пс. Брун. XVI в. **и**ко . . . **си**си; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Θεοδ. 1472 г., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. предъ: **добро**, **естъ**: **и**.

Въ Синайск. Библи. καρπὸς τῶν πόνων; въ Bibl. Gr. Αρ. κόπον ταρσῶν σου. Συμ. κόπον χειρῶν σου.

Ст. 3. **Жена твоя** **и**ко **лоза** **плодовита** **въ**  
 ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος ἐύθρησῶσα ἐν  
**странахъ** **домоу** **твоею** . . .  
 κλίτεσι τῆς οἰκίας σου.

Въ Пс. Фирс. **Бздетъ** **и**ко **виноградъ** **плодовитой** **в** **домѣ**  
**тв...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **и**коже **гоеззюци**; въ Пс.  
 Док. Ск. надъ словомъ: **лоза**, на полѣ **снесено**: **вннннннн**.

Въ Синайск. Библи. и въ другихъ Греческихъ приводи-  
 мыхъ Псалтиряхъ предъ: κλίτεσι, **естъ** **членъ**, въ Синайск.  
 Библи., Пс. 862 г. и Пс. X—XI в. τοῖς; а въ остальныхъ:  
 ταῖς. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τοῖς κλίτεσι. al. interpr.  
 τοῖς ἑσωτάτοις. al. interpr. τοῖς μέροις.

Ст. 4. **Сйве** **трон** **и**ко **новорасли** **маслнн-**  
 οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαι-  
**ныхъ** **окартъ** **трапезы** **твоея** . . .  
 ὦν κύκλω τῆς τραπέζης σου.

Въ Пс. Фирс. ст. 3. **И** **си...** **леторосли** **маслннныя**, **около**  
**стола** **твоего**; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. **новосажени**;  
 въ Пс. 1296 г. **маслннни**; въ Пс. XIII—XIV в. **маслнни**;  
 въ Пс. Док. Ск. **маслннныя**. въ Пс. Брун. XVI в. **маслнн-**  
**ныя**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **и**коже **новосаждено** **маслнн-**  
**на.**

Ст. 5. **Се** **такъ** **блгвнтъса** **улкѣ** **боианса** **гд** . . .  
 ἰδοὺ οὕτως ἐυλογῆσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν  
 κύριον.

Въ Пс. Фирс. ...**докрословитса...**

Въ Синайск. Библи. предъ: ἄνθρωπος, **естъ** **членъ**: ὁ.

Ст. 6. Да бл҃гвѣтъ тѣ гѣ ѿ сїѡна . . .

*εὐλογήσει σε κύριος ἐκ σιών.*

и оузриши бл҃га иер҃лмоу вса дни

*καὶ ἴδεις τὰ ἀγαθὰ ἱερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας*

жвота твоѣго . . .

*τῆς ζωῆς σου.*

Въ Пс. Фирс. ...иъ сїѡна... ко вса дни; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. да, нѣтъ; въ Пс. 1296 г. и, нѣтъ; въ Пс. Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. иер҃лмля; въ Пс. Док. Ск. по вса.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. X—XI в. *εὐλογήσαι*. Въ *Bibl. Gr.* замѣчено: *ἄρα ἐν ἀγαθοῖς ἱερουσαλήμ*, ex Hebr.

Ст. 7. и оузриши сѣтъ сѣвъ своихъ ииръ

*καὶ ἴδεις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. ἐιρήνην*

на нѣла . . .

*ἐπὶ τὸν ἱσραήλ.*

Въ Пс. Фирс. ...и смиренїе надъ иїлемъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. и видиши... твоихъ, и въ Пс. XIII—XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. твоихъ; въ Пс. Сев. Собр. и Волок. нсрѣлѣ.

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и *Bibl. Gr.* *ἐιρήνην*. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: стѣх. ѿ.

Пѣм. Дѣдв. рѣни.

рѣни. *ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Въ Пс. XIII—XIV в. пѣ степенна. рѣни; въ Пс. Волок. пѣ степенна; въ Пс. Док. Ск. нвснь стѣпѣнна, рѣни; въ Пс.

Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. пѣснь степенн. рѣи; въ Пс. Фирс. на полѣ написано: Сей фалѣ сложѣ тогда, егда хрѣ іерлѣимскій бы под владѣнїемъ Антіоха; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанїе рѣи ф.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пѣснь восходомъ.

Ст. 1. Многажды брѣшася со мною

πλεονάκις ἐπολέμησαν με

ѡ юности моея . . .

ἐκ νεότητός μου.

да реуесть нымъ нзль . . .

ἐπάτω δὴ ἰηλ.

Въ Пс. Фирс. Множницею ратоваша мене непрѣатели, ѡ младости м., да нѣ повежь Іналь; въ Пс. Θεод. 1472 г. ратншася; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. множницею ратоваше мене... да реу. оубо; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. множницею, множницеа; въ Пс. Док. Ск. борашеся; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. оубѡ, вм. нымъ.

Ст. 2. Многа-

πλεονά-

жды брѣшася со мною ѡ оу-

κισ ἐπολέμησαν με ἐκ νεό-

ности моея . . .

τητός μου \*).

нбо не пренемогаша мене . . .

καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.

Въ Пс. Фирс. Уасто кратъ брѣшася... обауе не премог...; въ Пс. Θεод. 1472 г. ратншася...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. множницею ратоваша; въ Пс. 1296 г. многождо; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Венец., Милеш.

\*) Слова: ἐπάτω... ἐκ νεότητός, выписаны изъ Пс. X—XI и за пропускомъ ихъ въ Толковой Θεодоритовой Псалтири.

и Пс. Брун. XVI в. множицею, ...ца; въ Пс. Док. Ск. борашеса; въ Пс. Брун. XVI в. браша ма; во всѣхъ прिवодимыхъ Слав. Псалтиряхъ, не премогаша, ...гоше.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. ἀλλ' οὐκ ἠδυνήθησαν. al. intergr. ἀλλ' οὐχ' ὑπερίσχυσόν μου.

Ст. 2. На хрѣствѣ моемъ ковахочу грѣшницѣ . : .

ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέχαινον οἱ ἁμαρτωλοὶ.

зѣдолжиша беззаконіе свое . : .

ἐμάχρουναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...дѣлама... продолжиша...; въ Пс. Θεод. 1472 г. дѣлахъ гр...; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. хрѣствѣ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. дѣлаше...ша; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. дѣлахочу; въ Пс. Док. Ск. оудалиша без...ина своа; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. продолжиша без... своа.

Въ Пс. 862 г. ἐπὶ τῷ νότῳ; въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. ἐπὶ τὸν νότον; въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. ἠροτρίασαν.

Ст. 4. Гѣ праведнѣ съсѣуетъ выи грѣшницѣ

Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένιας ἁμαρκομѣ . : .

τωλῶν.

Въ Пс. Фирс. Но Гѣъ есть... посѣуетъ выи ...ковѣ; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. ссѣует.

Въ Синайск. Библи. αὐχένα. Въ Bibl. Gr. Aq. et Symm. βρόχους. Theod. et v. editio, κλειούς.

Ст. 5. Да постыдѣтъ и възврататся въ

ἀισχυνηθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς

спать вси немилнѣдацини сиѡна . : .

τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες αἰῶν.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѡврататся.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. ἀνατραπήτωσαν.

Ст. 6. Да боудоуть акы трава на зданнѣхъ . . .

*γενηθήτωσαν ὡσεὶ χορτὸς οἰμάτων*

иже прѣже нзрваннѣхъ нсѣшеть . . .

*εἰς πρὸ τοῦ ἐξανθῆσαι ἐξηράνθη.*

Въ Пс. Фирс. ...*акω*... на храмнѣ прѣжде вырванѣа нс-сохнеть; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. на зданнѣ, на зданнѣ; въ Пс. Док. Ск. на полѣ снесено: на кровлѣ; въ Пс. Брун. XVI в. на кровѣхъ; въ Пс. 1296 г. нздръваннѣхъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. нзорванѣа; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. въздрѣ-ваннѣ, въздрѣванѣа; въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Милеш. нстрѣженѣа, нстрѣженѣа, нсторженѣа; въ Пс. Брун. XVI в. възторженѣа нзсхнеть; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. восторженѣа нсше; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. нсше.

Въ Синайск. Библи. *ἐξανθῆσαι*; въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. *ἐκοπασθῆσαι*. Въ Bibl. Gr. замѣчено: LXX *ἐξανθῆσαι*. Symm. *ἐκκαυλῆσαι*. vi. editio. *ἐκσπερεῶσαι*, nam, *ἐκεπασθῆσαι*. Theodotionis et v. editionis est. Aq. *ὁ ἀρχῆθεν ἀνέθαλεν, ἐξηράνθη.*

Ст. 7. И иже не исполни роукы своѣа жнлѣ . . .

*οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων.*

и лона своѣа събраа роуковати . . .

*καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων.*

Въ Пс. Фирс. *Єеже* не наполни жнзцѣи р..., а ни рамена св. важцѣи снѣпы; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. *єеже*, *єеже*, *вм.* и *иже*; въ Пс. Док. Ск. *єеже* не исполнить; въ Пс. Брун. XVI в. *ѿ* неа же не исполнить; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. не исполни рукъ своа... нѣдра; въ Пс. XIV в. и Волок. *иже*, *вм.* и *иже*; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. *сѣбрааи*, *сѣбрааи*; въ Пс.

Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. роукоѣти, роуколати; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. нжэ роукоѣти съенраѣн; въ Пс. Брун. XVI в. нже роуколати съенраѣтъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. τὴν δράκα, вм. τὸ δράματα.

Ст. 8. И не рѣша мномоходацини блгѣни-  
καὶ οὐκ εἶπον οἱ παράγοντες εὐλογί-  
иє на влсь . . .

α ἐφ' ἡμᾶς.

блгѣнхомъ вы въ нма гнѣ . . . слѣ.

εὐλογήσαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

Въ Пс. Фирс. ...рекаътъ... Гднѣ; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. преходащен... вѣ; въ Пс. Θεод. 1472 г. блгословѣствен-  
хомъ; въ Пс. XIV в. въ началѣ стиха иѣтъ: и; во всѣхъ  
приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ послѣ: блгѣнние, есть: гнѣ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ, кромѣ Пс.  
X—XI в., есть: κυρίου, послѣ: εὐλογία. Въ Синаиск. Библи.  
εὐλογήσομεν. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написамо:  
стих. γι το ἔ. антифωн. стѣ. ἡδ; а въ Пс. X в. Нор. стѣ γι.  
доха.

Пѣм. Дѣдв. рѣѣ.

рѣѣ. ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
Док. Ск., Венец. и Милеш. такое оглавление псалма, ка-  
кое въ предыдущемъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе рѣѣ  
ѣ; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. пѣснь восходомъ.



Ст. 1. Из глубины възвахъ к тебе ѿн . . .

ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι κύριε.

Въ Пс. Фирс. на полѣ написано: Т. е. из глубокости срѣѣа, в великой печали.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἐκ βαθυτάτων ἐκάλεσά σε κ. Αq. ἐπεκαλεσάμην σε κ. v. et vi. editio, ἐκέκραξά σε κύριε.

Ст. 2. Гѣ оуслыши глѣ мон . . .

κύριε ἐσακούσον τὴν φωνῆς μου.

боудета оуши твои вънемлюши  
γενηθήτω τὰ ὦτα σου προσέχοντα  
глѣ мѣтѣ моеѣ . . .

εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεως μου.

Въ Пс. Фирс. Приклонн Гѣн γ... ко вниманію гласа моленіѣ моегѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. гласа моего да бѣдѣтъ... внемлюща в гласъ; въ Пс. 1296 г. боудита; въ Пс. Волок. боудите; въ Пс. Док. Ск. бѣдѣтъ; тамъ же: на глѣ мѣ.; въ Пс. Брун. XVI в. да боудоутъ... гласоу моленіѣ м.

Ст. 3. Аще беззаконна назириши ѿн . . .

ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ κύριε.

ѿн кто постоитъ кко ѿ тебе оушше-

Кύριε τίς ὑποστήσεται. ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασ-

ниѣ ѣсть . . .

μός ἐστίν.

Въ Пс. Фирс. ...ѿ Гѣн, ктоже можетъ ұстоать Гѣн. (У Фирс. 4 ст.) Понеже ұ тебе ѡпшшеніе есть; въ Пс. XIII—XIV в. на беззаконіе; въ Пандектѣ Антиоха XI в. гл. 44, л. 101 б. аште ко беззаконна назириши ѿн. ѿн кто постоитъ. кко отъ тебе оцштенне есть; въ Пс. Брун. XVI в. беззаконіе... на полѣ спасено: оу тебе мѣрдіе; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. беззаконіѣ...

Ст. 4. Имени твоего ради потрѣпѣхъ ти ѿн . . .

ἔλεχεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε κύριε.

потрѣне дшѣ моѣ въ слово твое . . .

ὑπέμεινε ἡ ψυχὴ εἰς τὸν λόγον σου

оупъва дша моя на га . : .

ἔλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον.

Въ Пс. Фирс. конецъ 4 ст. Того ради ѿждиѣ тв... (У Фирс. 5 ст.) **О**ждаетъ... слова твоего, уповаетъ...; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. и закона ради твоего (Vulg. et propter legem tuam), вм. имени твоего ради; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. те, та, вм. ти; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. предъ: **потърпѣ**, есть: н; въ Пс. Брун. XVI в. **потърпи дша...** къ слово его; только въ Пс. Θεод. 1472 г. къ **ѣн** (sic); въ Пс. Док. Ск. **въ словѣ** его (Vulg. in verbo ejus); въ Пс. XIII—XIV в. предъ: **оупъва**, есть: н.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. φόβου σου, вм. ὀνομ. σου. Sym. νόμου. v. editio, ὅπως ἐπίφοβος ἔσῃ, ex Hebr. post Sym. διέμεινα κύριον. Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. въ 1-мъ случаѣ послѣ: **ψυχῆ**, есть: **μου**. Въ Синайск. Библи. εἰς τὸν νόμον αὐτοῦ, вм. εἰς τὸν λόγον σου. Въ Bibl. Gr. Aq. καὶ τὸ ρῆμα αὐτοῦ ἐκαραδόκησα. ex Hebr. al. interpr. προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου τῷ ῥήματι αὐτοῦ. Aq. εἰς κύριον ἀπὸ φυλασσόντων τὴν πρωίαν.

Ст. 5. **Ѡ** стража оутрыма до ноци . : .

ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός.

**Ѡ** стража оутрыма да оупъва-

ἀπὸ φυλακῆς πρωίας ἐλπίσα-

иеть нѣль на га . : .

τω ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον.

Въ Пс. Фирс. ...жи раниѣ, даже до стражи ноцима...; въ Пс. Сев. Собр. и Венец. **Ѡ** страже оутрынее, ...оутрыне; въ Пс. Волок. **Ѡ** стража; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. даже и до ноци, а далѣе 2-го: **Ѡ** стража оутрыма, нѣтъ, нѣтъ сего и въ Вульгатѣ.

Въ Синайск. Библи. ἀπὸ φυλακῆς πρωίας ἐλπισάτω ἰσραὴλ

ἐπὶ τὸν Κύριον, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest hoc membrum.

Ст. 6. **Глаго ѿ гла мѣтъ н много ѿ него изъавле-**  
 ὅτι παρὰ τοῦ κυρίου τὸ ἔλεος καὶ πολλή παρ' αὐτοῦ λύ-  
**ниѣ** . : .  
 τρωσις.  
**н тѣ изъави изъла ѿ всѣхъ безако-**  
 καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνο-  
**нии него** . : .  
 μιῶν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. 7 ст. **Понеже γ Γ᾿δ... γ него... 8 ст. Онъ**  
**изъавитъ...**; въ Пс. Брун. XVI в. **οὐ Γ᾿δ... οὐ него,** въ Пс.  
 Макс. Гр. 1592 г. **изъавленіа;** во всѣхъ приводимыхъ Слав.  
 Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., **изъавитъ;** въ Пс. XIV в.  
**мѣти много, вм. мѣтъ н много.**

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: **παρὰ τῷ κυ-**  
**ρίῳ... παρ' αὐτῷ... λυτρώσεται.** Въ Пс. 862 г. въ концѣ псал-  
 ма написано: **стих. ѿ, а въ Пс. X в. Нор. стѣ 1.**

**Пѣм. Дѣдв. рѣ.**

**рѣ. ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.**

Славянское оглавленіе сего псалма такое же, какое въ  
 прелъидущемъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе **рѣ ψ.;** въ Пс.  
 Макс. Гр. 1593 г. **пѣснь восходомъ.**

По Гречески въ Синайск. Библ. прибавлено: **τῷ δαβίδ.**

Ст. 1. **Гн̄ не възнесеса срѣе моје** . : .  
 κύριε οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου.  
**ни възнесостаса ѿун мон** . : .  
 οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου.

НИ ХОДИХЪ ВЪ ВЕЛИКИХЪ . . .

οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις.

НИ ВЪ ДНЕВНЫХЪ ПАУЕ МЕНЕ . . .

οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.

Въ Пс. Фирс ...не возвысился (на полѣ: возгордѣлся),  
ниже... На полѣ: „не желалъ выше своего мѣры“; въ Пс.  
1296 г., Цѣт., Θεод. 1472 г., Венец. и Милеш. ни възве-  
дотаса, ни възведотѣсе; въ Пс. XIV в. ни възвыснотаса;  
въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. ни  
възнесотѣса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ниже вознес...;  
въ Пс. Док. Ск. и ни въздвиготесла.

Въ Синаиск. Библи. послѣ: καρδία, нѣтъ: μου. Въ Bibl.  
Gr. al. interpr. οὐδὲ ὑψώθησαν, вѣ. οὐδὲ ἐμετῶρ. Sym. μεγα-  
λειότησιν. Theod. μεγαλωσύναις, οὐδὲ ὑπερβάλλουσιν ὑπὲρ ἐμέ.

Ст. 2. Лице не съмтрахъса по възносихъ

εἰ μὴ ταπεινοφρόνουσιν ἀλλὰ ὑψώσα

ДШЮ МОЮ . . .

τὴν ψυχὴν μου.

какѡ ѿдоеное къ мѣри моеи . . .

ὅτι τὸ ἀπογελαστομένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ.

какѡ въздаси къ дшю моеи . . .

ὡς ἀνταποδόσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου.

Въ Пс. Фирс. Или не смирихъ и не покорѣ... м. такѡ;  
какѡ дѣтнице ѡставленѡ, ѿ матери своеа; въ Пс. Кипр. XIV в. и  
Макс. Гр. 1592 г. ѡставленномъ дѣтницѣ ѿ матери была по-  
добна во мнѣ дшю моа; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун.  
XVI в. не смѣренождръствовахъ, не смирене мѣдръствовахъ;  
въ Пс. 1296 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш.  
и Пс. Брун. XVI в. вознесохъ; въ Пс. Док. Ск. въздихъ  
какѡ ѿдоеномъ мѣри своеа; въ Пс. Брун. XVI в. ѿдоеныи  
надъ мѣрѣю своею такѡ възданѣ на дшю моеи; въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. такѡ въздаси; въ Пс. Сев. Собр., Волок.,  
Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Макс. Гр. 1592 г. и Ми-

леш. на мѣрь свою; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 44, л. 101 б. сѣмѣраахъса яко отъдоиеное матернѣ своеж; въ Пс. Док. Ск. таково возданне на дѣню мою (Vulg. ita retributio in anima mea); въ Пс. XIV в. ты въздаси; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в.,. Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. на дѣноу мою; въ Пс. Волок. на дѣна моа.

Въ Сунайск. Библи. сначала написано: οὐδὲ ἐν θαυμασίοις; потомъ: οὐδὲ ἐπορεύθη. Тамъ же: καὶ, вм. ἀλλά. Въ Bibl. Gr. Sym. εἰ μὴ ἠξίωσα, καὶ ὠμόωσα τὴν ψυχὴν μου ἀπογαλακτισθέντι πρὸς μητέρα αὐτοῦ, οὕτως ἀνταποδοθεῖται τῇ ψυχῇ μου. al. ἀνταπόδοσις.

Ст. 3. Да оупваеѣтъ нзѣль на гѣ . . .  
 ἐλπιδάσω ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον  
 ОТЪ НЫНѢ И ДО ВѢКА . . .  
 ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Брун. XVI в. да, нѣтъ; тамъ же: Ѡселе ннѣ да-  
 же до вѣка; въ Пс. Θεод. 1472 г. ко гѣ... Ѡселеъ.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: ст. ѱ.

### ПѢСНЬ ДѢДА. рѣл.

рѣл. ωιδὴ τῶν ἀναβαθιμῶν.

Оглавленіе сего псалма такое же, какъ и въ предыдущемъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе рѣл ѱ.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. пѣснь восходомъ.

Ст. 1. Помани гѣ дѣда и всю кротость ег . . .  
 μνησθητι κύριε τοῦ δαβὶδ καὶ πάσης τῆς πραῦτητος  
 αὐτοῦ.

На полѣ въ Пс. Фирс. написано: и всѣ печали его; въ Пс. Сев. Собр. все кротости.

Въ Bibl. Gr. Aq. κακουρίας. Symm. κακώσεως. v. editio, ταπεινώσεως, вм. πραῦτητος.

Ст. 2. Яко клятвса гѣн ѡбѣщася  
ὡς ὄμωσεν τῷ κυρίῳ. ἤυξατο  
боу нѣковмо . : .  
τῷ θεῷ ἰακώβ.

Въ Пс. Фирс. Понже... глгола; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ꙗкоже клѣса... помолѣса; въ Пс. 1296 г. класа.

Въ Пс. X в. Нор. ѡуѣаго.

Ст. 3. Аще вѣндоу въ село домоу мо-  
εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα ἴκου  
юго . : .  
μου.

ли вѣзлѣзоу на одрѣ постела моєа . : .  
εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου.

Въ Пс. Фирс. Нже не внидѣ к жнанице... и не взыдѣ на посланное ложе мое; въ Пс. Док. Ск. нже не вн... селнне; въ Пс. Волок. аще вѣселася въ селеніе; въ Пс. Брун. XVI в. в селеніе .. нан взыдоу; въ Пс. Квпр. XIV в. всемоєа в селеніе... ли взыдѣ на одрѣ постела; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Цѣт., Венец., Θεοδ. 1472 г. и Милеш. нан, вм. ли; въ Пс. Док. Ск. ни вѣлѣзоу; въ Пс. Волок. вѣзлѣ-дж, вм. вѣзлѣзоу.

Ст. 4. Аще дамъ сонъ оуныа монма . : .  
εἰ ὀύσω ὕπνον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου.  
ни вѣкома монма дрѣманне и  
καὶ τοῖς βλεφαρίαις μου νυσταγμοῖ, καὶ  
покон скранныма монма . : .  
ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου.

Въ Пс. Фирс. И не дамъ сна ...нїа, и покоа ногамъ мо-  
нимъ; въ Пс. Док. Ск. и ни дамъ; во всѣхъ приводимыхъ  
Слав. Псалтиряхъ предѣ: вѣкома, написано и напечатано:

и; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **вѣждама**; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 104, л. 226 об. и **вѣждама монна дрѣмания**; въ Пс. Док. Ск. **дремання...** **покоа скранима монмъ**; въ Пс. Брун. XVI в. и Кипр. XIV в. и **покон скранима м...**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **кратофона**; въ Пс. Волок. **скраниемъ монмъ**.

Во всѣхъ приводимыхъ Греческ. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. X—XI в. *τοῖς ὀφθαλμοῖς*. Въ Bibl. Gr. Theod. *τοῖς κροτάφοις μου νυσταγμῶν*, вм. *τοῖς βλεφαροῖς* al. *abest prius membrum. al. posterius. alterum redundat.*

Ст. 5. **Дондеже ѡбрацио мѣсто гѣи сѣнь еѡу**  
*ἕως οὗ εἶρω τόπον τῷ κυρίῳ σκῆνωμα τῷ θεῷ*  
**нѣковлю . : .**  
*ἰακῶβ.*

Въ Пс. Фирс. ...и **жилице Бѣз...** въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **село**, вм. **сѣнь**; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **селеніе**.

Ст. 6. **Се слышахомъ въ ефратѣ . : .**  
*ἰδοὺ ἤκούσαμεν αὐτὴν ἐν εὐφραθᾶ*  
**обрѣтохомъ ю въ полнхъ доубравы . : .**  
*εὗρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ ὄρου.*

Въ Пс. Фирс. ...**ѡ немъ во Еф...** **егѡ ...лѣ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **его в полыхъ доубравнѣ**; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в. и Волок. послѣ: **слышахомъ**, написано: **ю**, **ю**, **а**; въ Пс. Док. Ск. **н**; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. **сѣн**; въ Пс. XIII—XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **ефратѣ**, ...**лте**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **ефрлатѣ**; въ Пс. XIV в. и Волок. послѣ: **обрѣтохомъ**, написано: **л**, **а**; въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. **ю**; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. **сѣн**, а въ Пс. Док. Ск. **н** на **полехъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **в полехъ**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: *aliàs, εὐφραθᾶ, ex Hebr. Aq. et*

Symm. ἐν χώρᾳ, v. editio, ἐν ἀγρῶ. aliàs, ἐν ἀγροῖς, ex Hebr. *вм. ἐν τοῖς πεδίοις, въ Синайск. Библ. ἐν τοῖς ὄασι.*

Ст. 7. **Въидемъ въ снн̄и ѿго** . : .

*ἰσελεύσομεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.*

**поклонимъся на мѣстѣ надеже сто-**  
*προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστη-*

**вста ноуѣ ѿго** . : .

*σαν οἱ πόδες αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. ...до жнанцѣ. . на мѣсто...; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **въ сема**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. **въ селеніа**; въ Пс. Брун. XVI в. **ѣ селеніе**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск. Венец. и Милеш. **стомасть**; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **стома**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ногы**.

Въ Синайск. Библ. *ἰσελεύσομεν.*

Ст. 8. **Въскр̄ни г̄и въ покон твои** . : .

*ἀνάστηθι κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου*

**ты кнвотъ ст̄на твоѣа** . : .

*σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἀγιάσματος σου.*

Въ Пс. Фирс. **Востани Гд̄и и види в... и кнв...**; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. предъ: **кнвотъ, есть: и**; въ Пс. Брун. XVI в. **и кнотъ**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **и ковчегъ**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. *τῆς ἰσχύος σου*, *вм. τοῦ ἀγιάσματος...* al. intergr. *τοῦ κράτους σου.*

Ст. 9. **Нер̄и твои ѡблѣкочься въ правдоу** . : .

*οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην*

**и р̄бенни твои възрадоуютъся** . : .

*καὶ οἱ υἱοὶ σου ἀγαλλιάσονται.*

Въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш..



Пе. Брун. XVI в. и Пе. Фирс. **срѣинци**; въ Пе. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Пе. Брун. XVI в. и Пе. Фирс. **правдоа, ...дою**; въ Пе. Брун. XVI в. и **сѣи твои**.

Въ Синайск. Библи. *ἐνεδύσονται*; въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. intergr, ἀμφισβήτησαν. al. intergr. ἐνδυσάσθω αν.*

Ст. 10. **Дѣда ради раба твоего не ѡбрати ли-**

*ἐνεκεν δαβιδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποσιρέψης τὸ πρό-  
ца χ'ἄ τвоего :*

*σωπον τοῦ χριστοῦ σου.*

Въ Пе. Фирс. ...**ти Гдн...** л. **твоего ѡ помлзанныго тво-  
его**; въ Пе. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **помлзанныго**, *вм. х'ἄ*; въ Пе. Цѣт., Милеш., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пе. Брун. XVI в. **лице**; въ Пе. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Венец. **своего**, *вм. твоего*.

Въ Bibl. Gr. Лж. *ἐπιστρέψης. Συνηθ. ἀποστραφῆς*

Ст. 11. **Клятвса гь двѣи истинною и не ѡвѣ-**

*ῶμοσε κύριος τῷ δαβιδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἄ-  
ржеса его :*

*θετήσαι αὐτόν.*

**ѡ плода урева твоего посажю и на прѣлѣ**  
*ἐκ καρποῦ κοιτίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον*  
**твоемь :**

*σου,*

Въ Пе. Фирс. **Понеже клятса...** *са*; **такѡ глѣ**; въ Пе. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш. и Пе. Брун. XVI в. **двѣоу, двѣж**; въ Пе. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. **истинноу**; въ Пе. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. **ѡвержетса**; въ Пе. Брун. XVI в. и **не ѡцети его ѡ...** **посажю на прѣлѣ твои**; въ Пе. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. *са, ие*; во всеѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пе. XIII—XIV в. и Пе. XIV в., **послѣ:**

послажу, нѣтъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт. и Милеш. послажоу.

Въ Пс. X—XI в. ἀιτητήρη; въ Сунайск. Библи., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. αὐτήν, вм. αὐτόν. Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Въ Bibl. Gr. зміѣчено: alіās μου, mendose, al. σοί, ex Hebr. вм. σου.

Ст. 12. **Дѣе съхранатъ сѣбе твои законъ мои . . .**

ἐάν φυλαχόνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου  
и съвѣдѣнія мои си имъ же плочую ю . . .

καὶ τὰ μαρτύρια μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς.

и сѣбе нхъ до вѣка садоутъ на прѣлѣ

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθίστανται ἐπὶ τοῦ  
θρόνου.

твоѣмъ . . .

σου.

Въ Пс. Фирс. ...назуб ѿ. Тогда такожде... садѣтъ, даже на вѣки...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. завѣтъ, вм. законъ; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIII—XIV в. твоѣ, вм. мои; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. сѣа; въ Пс. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. нже ...нхъ, вм. имъ же ...ѿ; въ Пс. Брун. XVI в. даже въ вѣкъ; въ Пс. Сев. Собр. садоутъ; въ Пс. Волок. сѣдаты; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. сѣдаты; въ Пс. Док. Ск. седети вэдѣтъ; въ Пс. XIV в. ст. 12-й пропущень.

Ст. 13. **Яко избѣра гъ сиона . . .**

ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν σιών

и изволи въ жилище себѣ . . .

ἠρετήσατο αὐτήν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Понеже... егѡ в ж...; въ Пс. Док. Ск. сионъ, надъ симъ словомъ на полѣ снесено: горѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. въ началѣ 2-го полустихія нѣтъ: и; въ Пс. Брун.

XVI в. *нзѣра егѡ ѡ жиѡ...*; въ Пс. Θεод. 1472 г. *нзволнѣ* есть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *нзбрѣ...* *нзволнѣ*; въ Пс. Док. Ск. *нзволнѣ ѡ*; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. *ѡго, ѡ*.

Ст. 14. **Се покон мон въ вѣкы вѣкоу . . .**

*αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.*

**сѣдѣ вѣселюса ꙗко нзволнѣ ѡ . . .**

*ὡς κατοικήσω ἐν ἡρετισάμην αὐτήν.*

Въ Пс. Фирс. **Се есть . . . въ . . . понеже нзволнѣ егѡ**; въ Пс. 1296 г. и Пс. Брун. XVI в. **въ вѣкѣ**; въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. **вѣка**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **въ вѣкѣ вѣка, . . . въ . . . ка**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. *ѡго, вм. ѡ*; въ Пс. Брун. XVI в. *ꙗко нзѣрахѣ егѡ*; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. *нзволнѣ егѡ*.

Ст. 15. **Вдовнца ѡго блѣа блѣлю . . .**

*τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω.*

**и ницаѡ ѡго насыщю хлѣба . . .**

*τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων*

Въ Пс. Фирс. **Живности в нѣ егѡ вѣдѣ богатнѡ, во вѣсѣ блѣгословлю егѡ**; въ Пс. Док. Ск. **вдовницѣ**; въ Пс. Брун. XVI в. **вдовнцоу...**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **ловѣ**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **ловнѣоу, . . . тежѣ**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Док. Ск. **блѣгословѣства, блѣгословѣства**; въ Пс. Волок. **блѣа, вм. блѣлю**; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 119, л. 269 об. б. **ницаѡ егѡ насыщюу хлѣба**; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **предѣ: ницаѡ, вѣтъ: и**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **блѣгословаѡ**.

Въ Синайск. Библ. *χίραν*; въ Bibl. Gr. замѣчено: *aliàs, χίραν, aliàs, θύραν, mendosé. Aq. ἐπισπισμον. Symm. σίτησιν. al. interpr. εὐετηρίαν*. Въ Синайск. Библ. *ἄρτων*, по древнему правописанію, *вм. ἄρτων*.

Ст. 16. **Нерѣмъ ѿго ѡблѣкоу въ спѣніе** : :  
 τούς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σπιτηρίαν.  
**и прѣбенинъ его радостно възрадоу-**  
 καὶ οἱ ὅσοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιά-  
**ються** : : :  
 сонται.

Въ Пс. Фирс. ...да възрад...; въ Пс. Θεод. 1472 г. **иеръи же**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. **сѣненики**, ...**кы**; въ Пс. Брун. XVI в. **сѣсеніемъ и сѣи**.

Въ Bibl. Gr. Aq. αἰνέσει αἰνέσουσιν. Συμ. εὐφημοῦντες εὐφημήσουσιν. al. deest, ἀγαλλιάσει.

Ст. 17. **Тоу възвращію рогъ двѣи** : : :  
 ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρασ τῷ δαβίδ.  
**оуготовахъ свѣтланикъ хѡгъ моіеμού** : : :  
 ἠτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου.

Въ Пс. Фирс. **Тамѡ...** (на полѣ: **крѣпость**, **вм. рогъ**) **зготовлю...** **помазанномъ...**; въ Пс. Брун. XVI в. **произведоу рогъ двѣоу**; въ Пс. Цѣт., Венец. и Мплеш. **двѣоу**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **помазанномъ**, **вм. хѡгъ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **тамѡ...** **свѣтланика**.

Въ Синайск. Библи. σου, **вм. μου**.

Ст. 18. **Вврагы ѿго ѡблѣкоу въ стогдъ** : : :  
 τούς ἐχθρούς αὐτοῦ ἐνδύσω ἀσχύνην  
**а на ѡномъ процвѣтеть сѣни моѡ** : : :  
 ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.

Въ Пс. Фирс. **Стыдомъ**, на немже...; въ Пс. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **стѣдомъ**; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. на **ѡномъ же**; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. на **немъ же**; въ Пс. Док. Ск. **процвѣтеть**.

Въ Bibl. Gr. Sym. ὁ ἁγιασμός αὐτοῦ. Aq. τὸ ἀφόρισμα αὐτοῦ. aliàs, τὸ ἀφωρισμένον αὐτοῦ, ex Hebr.

**ПѢСНЬ ДВѢ. рѣв.**

рѣв. ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. пѣ. степе-  
нѣи рѣв; въ Пс. Волок. пѣ степѣ.; въ Пс. Док. Ск. пѣснь  
стѣпѣнна, рѣв; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе рѣв. ψ.; въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. пѣснь восходомъ.

Въ Синайск. Библи. прибавлено: τῷ δαβίδ.

Ст. 1. **Се коль добро и коль красьно еже**  
ἰδοὺ δὴ τί καλόν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ  
**жити братни въкоупѣ . . .**  
τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό.

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. се ншл  
уто... или уто нь еже; въ Пс. Волок., Киур. XIV в. и  
Макс. Гр. 1592 г. се уто... или уто нѣ еже; въ Пс. Док.  
Ск. и Пс. Брун. XVI в. еже, нѣтъ.

Въ Синайск. Библи. ἀλλ', нѣтъ; въ Пс. 862 г. καὶ τί  
τερпνόν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. τί ἀγαθόν καὶ  
τί καλόν, ex Hebr.

Ст. 2. **Яко мюро на главѣ сходящєе**  
ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβανον  
**на брадоу . . .**  
ἐπὶ πώγωνα.  
**брадоу аронию . . .**  
τὸν πώγωνα τὸν ἀρών.

сѣходящее на подолъкъ ризы его . . .  
τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὠάν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Есть яко мѣро избраннѣйшее выліанно на глакъ, стекающее на бр..., и на бр... аароновъ, и с неа текющее ажъ на подолъ рѣ егѡ; въ Пс. 1296 г. мюро; въ Пс. Волок. миро; въ Пс. Док. Ск. мнрро; въ Пс. Венец. муро; въ Пс. Брун. XVI в. масть... кже сходитъ; только въ Пс. Θεод. 1472 г. яко баѣвовоннаа масть... сходящи на ѡметъ ризъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ккоже; въ Пс. Док. Ск. еже нсходитъ на ѡметы одежда; въ Пс. Сев. Собр. на ѡметн одежде; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. на ометы одежда; въ Пс. Цѣт. на ѡметы одежде; въ Пс. Венец. и Макс. Гр. 1592 г. на ѡметн одежди, ...одежи; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. ризъ; въ Пс. Брун. XVI в. на въскрнѣа одежѣ его.

Въ Bibl. Gr. Aq. ὡς ἔλαιον ἀγαθὸν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καταβαῖνον ἐπὶ τὸν πώγωνα, τὸν πώγωνα ἀαρῶν, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ στόμα ἐνδύματων αὐτοῦ. Συνηθ. ὡς τὸ μύρον τὸ κάλλιστον, ἐπι κεφαλὴν καταρρέων, ἐπὶ πώγωνα τὸν ἀαρῶν, τὸ καταρροῦσαν ἐπὶ τὴν ὠάν τῶν περιμέτρων αὐτοῦ. Въ Синайск. Библ. ἐπὶ κεφαλὴν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. τῶν ἐνδύματων, ex Hebr.

Ст. 3. Яко роса ермоньска сѣходящи на  
ὡς ὄρσος ἀερμῶν ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ  
горы сномьскы . . .  
τὰ ὄρη σιών.

яко тоу зановѣда гѣ баѣвинне и жи-  
ѡти ἐκεῖ ἐνετείλατο κίριος τὴν εὐλογίαὺν ζω-  
вотъ до вѣка . . .  
ἢν ἕως τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. ...кѣла сходя... понеже тамѡ длетъ гдѣ...  
а на вѣки; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и  
Милеш. аермоньска, аерм...; въ Пс. Док. Ск. гермоньска...

на горѣ сїонскїю (Vulg. Hermon. in montem sion); въ Пс. Брун. XVI в. сходѣла на горѣ сїона; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ꙗкоже... сходѣла... тамо повелевъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. предѣ: животь, нѣтъ и; въ Пс. Брун. XVI в. и жи... даже въ вѣкъ.

Въ Сунайск. Библи. предѣ: ζωήν, есть: καί (Vulg. et). Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: стих. ̅̅.

Пѣм. двѣв. рѣг.

рѣг. αἰδὴ τῶν ἀντιβραχίων.

Въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. пѣ степе-  
нїи. рѣг; въ Пс. Волок. пѣсьнъ степенна. рѣг; въ Пс. Док.  
Ск. пѣсьнъ степенна рѣг; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанїс  
рѣг. †.

Ст. 1. Се нѣмѣ кагѣте ꙗ вси раби гїи . . .

ἰδοὺ ὁ θεὸς εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου

стоѣщи въ храмѣ гїи въ дво-

ої ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν αὐ-

рѣхъ домоу ꙗ нашего . . .

λαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. ...догрословите...; въ Пс. Док. Ск. гдїемъ,  
вм. гїи; тамъ же: въ дворѣ ꙗ, а слова: домоу, нѣтъ; въ  
Пс. Брун. XVI в. въ домоу гїи.

Въ Сунайск. Библи. ἐν οἴκῳ κυρίου, нѣтъ. Въ Bibl. Gr.  
замѣчено: alías, abest hoc membrum: ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ  
ἡμῶν, ut Hebr. transsumptum ex Psalmo seq.

Ст. 2. **Въ нощехъ въздежете ро҃кы ваша**  
 ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν  
**въ сѣла и бл҃гите ꙗ** . . .  
 εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

Въ Пс. Фирс. ...и докрословите...; въ Пс. Сев. Собр.,  
 Цѣт., Венец. и Милеш. въздеждите; въ Пс. Волок, Кипр.  
 XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. въздежи-  
 те; въ Пс. Док. Ск. въздвигните рѣце; въ Пс. Θεод. 1472  
 г. и Макс. Гр. 1592 г. во сѣхъ.

Въ Синайск. Библи. предъ: χεῖρας, пѣтъ члена: τὰς Въ  
 Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. ἀγίως. ai. intergr. ἀγιασμέ-  
 νως, вм. εἰς τὰ ἅγια.

Ст. 3. **Бл҃гѣтъ тѣ ꙗ ꙗ снѡна . . .**  
 εὐλογῆσει σε κύριος ἐκ σιών  
**сѣтворивши нѣо и землю . . .**  
 ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Въ Пс. Фирс. ...нз **Сѣ**... крѡн сотвори...; въ Пс. XIV  
 в. да бл҃гѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. нже сѣтвори.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: сѣ. ѣ. τὸ ἱ.  
 антифон сѣ. ѹд. ѡс. εἶναι το ἡ. κѣ. рѡв.

К а ѡ. ѡт.

Пѣм. двѣвъ рѣд.

рѣд. ἀλληλοῦία.

Въ Пс. Сев. Собр. κѣ. ѣт. аллнлѡгѣа рѣд; въ Пс. Волок.  
 слава. аллнлѡгѣа; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. слава. ка-  
 ѣтсма ѣт. аллнлѡгѣа. рѣд. людѣн гредѡщѣнхъ; въ Пс. Док.  
 Ск. аллнлѡгѣа рѣд; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанѣс рѣд. ѣ.



Только въ одной Псалтири X—XI в. написано такое заглавіе сего псалма: *ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν*. Въ Пс. X в. Нор. заглавіе 134 псалма стерто, а заглавіе 133 псалма такое: *λαοῦ ἐρχομένου*.

Ст. 1. **Хвалите нма гнѣ хвалите рлн ѣа** . : .

*αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου αἰνεῖτε δοῦλοι κύριον.*

Ст. 2. **Стоящии въ храмъ гнн въ дворѣ**

*οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν αὐ*

**хъ домоу ѣа нашего** . : .

*λαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν,*

Въ Пс. Док. Ск. господнемъ въ дворѣ; въ Пс. Брун. XVI в. **ѣ домоу гнн**.

Ст. 3. **Хвалите ѣа кко блгъ ѣъ** . : .

*αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός κύριος.*

**пнте нмени его кко добро** . : .

*ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν.*

Въ Пс. Фирс. **Понеже...**; въ Пс. XIII—XIV в. послѣ: **ѣъ**, прибавлено: **ѣъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **блго**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. *χρηστός*, вм. *ἀγαθός*.

Въ Bibl. Gr. Aq. *εὐπρεπές*. Theod. *ἡδὺ*. вм. *καλόν*.

Ст. 4. **Кко нкаова нзбѣра ѣъ** . : .

*ὅτι τὸν ἰακῶβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος.*

**нзла въ достоинни себѣ** . : .

*ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμόν ἑαυτῷ.*

Въ Пс. Фирс. **Понеже Гдъ... себѣ...**; въ Пс. Θεод. 1472 г. в прихастіе; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **нзбрѣ**: во всеѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ 1-мъ полустишіи есть: **себѣ**, пропущенное въ разбираемой Псалтири; въ Пс. XIII—XIV в. предъ: **нзла**, есть: **н**.

Въ Супайск. Библи. во 2-мъ полустишіи: *αὐτοῦ*, вм. *ἑαυτοῦ*.

Ст. 5. **Кко азъ познахъ кко велни ѣъ** . : .

*ὅτ ἐγὼ ἐγνώκα ὅτι μέγας ὁ κύριος.*

**н ѣъ нашъ надъ всеми бггы** . : .

*καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς.*

Въ Пс. Фирс. Понеже... нже есть вел. Гдѣ...: въ Пс. Док. Ск. понеже, вм. яко; въ Пс. Брун. XVI в. еже, вм. яко; тамъ же и Пс. Брун. XVI в. послѣ: велни, прибавлено: ест.; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. бѣ (Vulg. Deus).

Въ Синайск. Библи. ἐγὼ, нѣтъ. Тамъ же: ἐγνων а предъ: κύριος, нѣтъ члена: ὁ, какъ его нѣтъ и въ Пс. 862 г.

Ст. 6. **Кса еанко въсхотѣ бѣ створи . . .**

πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν.

**на нѣсн и на земан . . .**

ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ.

**въ морнхъ и во всехъ безднхъ . . .**

ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις.

Въ Пс. Фирс. **Кса еанко... и сот...** (на полѣ: пропастахъ); въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. еанка; въ Пс. 1296 г. предъ: на нѣсн; прибавлено: и; въ Пс. XIV в. и Док. Ск. въ морн (Vulg. in mari); въ Пс. Брун. XVI в. ѣ морѣ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. восхотѣ... сотвори... въ моряхъ.

Въ Синайск. Библи. πάσαις, иѣтъ.

Ст. 7. **Възносѣ облакы ѿ послѣднихъ земан . . .**

ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς.

**молинѣ въ дѣжгъ створи . . .**

ἀστραπάς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν.

**нзводан вѣтры ѿ скровниръ своихъ . . .**

ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. **Крон возводитъ... молиню и дождь... и выводи вѣтръ нз сок...** (на полѣ: нз мѣсть, и нз науѣ танныхъ); въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец. и Милеш. възвода, възводен, възводе; въ Пс. Брун. XVI в. нзвода... молинн; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. молинн, въ Пс. Θεод. 1472 г. сотворилъ его; въ

Пс. Док. Ск. ѿ **конецъ**, вм. ѿ **последнихъ**; въ Пс. XIII—XIV в. предъ. **дѣжгъ**, нѣтъ: **въ**; въ Пс. Брун. XVI в. **пронзводанъ** в ..

Въ Bibl. Gr. замѣчено: ai. interpr. ἀναβιβάζων, вм. ἀνάγων. al. interpr. ἀνασπά. al. iuterpr. ἀπ' ἄκρων. al. interpr. ἐκ τελέσματος, вм. ἐξ ἐσχάτου. Syriac. προφέρων, вм. ἐξάγων. aliàs: αὐτῶν, вм. αὐτοῦ, mendosè.

Ст. 8. **Иже порази всакъ пьрвѣнць въ зе-**

βς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα

**мн ѿгоуптьстн** . : .

αἰγύπτου.

**отъ улѣкъ до скота** . : .

ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους.

Въ Пс. Фирс. Крѣпъ порази первенцы египетскія, ѿ улѣка даже до... въ Пс. Док. Ск. поразилъ первѣнца египетскыя; въ Пс. Брун. XVI в. иже порази првѣнца египетскна ѿ улѣка даже до ск..., въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. пьрвѣнць ѿгоуптьскъ, ѿгү...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. прѣвѣнце ѿгүпскыне, прѣвѣнца египетскыя, а слова: **всакъ**, нѣтъ; въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV в. ѿ улѣка н до...; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок. и Венец. ѿ улѣка.

Ст. 9. **Посла знаменна и уюдеса по средь**

ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ

**тебе ѿгүпте** . : .

σου αἰγύπτε.

**на фараона и на вса рлѣзы ѿго** . : .

ἐν φαραῶ καὶ ἐν πάσι τοῖς δοῦλοις αὐτοῦ.

Въ Пс. Брун. XVI в. словъ: **посредь тебе ѿгүпте**, нѣтъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. страшнаа, вм. уюд.; въ Пс. Док. Ск. въ началѣ стиха есть: и (Vulg. et).

Ст. 10. Иже порази кзыкы многы . . .

*ὅς ἐπάταξεν ἔθνη πολλά.*

и нзѣн црѣа крѣпѣкы . . .

*καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταίους.*

Въ Пс. Фирс. Крѣоѣ порази нарѣдовѣ многѣ...; въ Пс. Док. Ск. ѡнѣ же, вм. иже; въ Пс. XIV в. предѣ: нзѣн, нѣтъ: н; въ Пс. XIII—XIV в. крѣпѣкын; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. оубн; въ Пс. Θεод. 1472 г. странныа ми...; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. порази... нзѣн.

Въ Сунайск. Библиа *ὅς*, нѣтъ.

Ст. 11. Снона црѣа аморѣнска . . .

*τὸν σὴν βασιλέα τῶν ἀμορραίων*

и ѡга црѣа васаьнска . . .

*καὶ τὸν ὄγ βασιλέα τῆς βασάν.*

и вса црѣкннз ханаоньнска . . .

*καὶ πάσας τὰς βασιλείας χαναάν.*

Въ Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в. и Маке. Гр. 1592 г. ханаоньнска.

Ст. 12. И дасть землю нхѣ достоианнне . . .

*καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν.*

достоианнне нзѣю людемѣ своимѣ . . .

*κληρονομίαν ἰσραὴλ ὀούλω (sic) αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. И ѡдѣа землю ѡ дѣднуннню, в дѣднуннство нѣю рѣкз св. (на полѣ: людемѣ св...); въ Пс. Док. Ск. и даль... в достоиан...; въ Пс. Брун. XVI в. даде; въ Пс. Θεод. 1472 г. приуастне, вм. дост...; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. дѣа; въ Пс. XIV в. въ началѣ стиха нѣтъ: н; въ Пс. XIII—XIV в. достоианнню; въ Пс. Док. Ск. и во 2-мъ случаѣ: в дост...; въ Пс. XIV в. нзѣл.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. λαῶ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. deest τῶ*, предѣ: *ἰσραὴλ*, *geronendum ex LXX.*

Ст. 13. ГѢ НМА ТВОЄ ВЪ ВЪКЫ . : .

κύριε τὸ ὄνομα σου εἰς τὸν αἰῶνα.

и ПАМАТЬ ТВОЮ ВЪ РОДѢ И РОДѢ . : .

καὶ τὸ μνημόσυνον σου εἰς γενεάν και γενεάν.

Въ Пе. Фирс. **О Гдн...** пребываетъ ...къ, а п... ѿ наро-  
да до народа; въ Пе. 1296 г. гѣ; тамъ же, въ Пе. Волок.,  
Кипр. XIV в.; Макс. Гр. 1592 г. и Пе. Брун. XVI в.  
въ **вѣкѣ**; въ Пе. Док. Ск. и Пе. Брун. XVI в. въ **родѣ**  
и **родѣ**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἡ ἀνάμνησις σου.

Ст. 14. **Яко соудитъ гѣ людемъ своимъ . : .**

ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.

и о рабѣхъ своихъ оумолитъса . : .

καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ παρακληθήσεται.

Въ Пе. Фирс. **Понеже судити вздетъ...** и над рабами св.  
умносердится; въ Пе. Док. Ск. и Пе. Брун. XVI в. люди  
свои.

Въ Синаиск. Библи. σικτιρι, вв. ὅτι κρινεῖ.

Ст. 15. **Идоли казыкъ сребро и злато дѣла**

τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον και χρύσιον ἔργα

**роукъ уавѣкъ . : .**

χειρῶτ ἀνθρώπων.

Въ Пе. Фирс. ...азыуескіа, сребрныа и златыа...; въ  
Пе. Брун. XVI в. коумры азыуестѣн; въ Пе. Θεод. 1472  
г. коумри; въ Пе. 1296 г. предъ: дѣла, прибавлено: и;  
въ Пе. Док. Ск. и Пе. Брун. XVI в. уавѣскыхъ.

Ст. 16. **Оуста нмоутъ и не глѣють . : .**

στόμα ἔχουσιν και οὐκ λαλήσουσιν.

**оун нмоутъ и не оузѣратъ . : .**

ὀφθαλμούς ἔχουσιν και οὐκ ὄψονται.

Въ Пе. Фирс. ...нмѣють... и не гл... ютъ... и не вн  
дѣтъ; въ Пе. Док. Ск. въ обоихъ мѣстахъ: нмѣтъ; въ Пе.  
Брун. XVI в. нмѣють, въ обоихъ мѣстахъ; въ Пе. 1296

г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. не видать, не видеть.

Въ Синаиск. Библи. λαλοῦσαν.

Ст. 17. Оуши нмоуѣ и не слышатъ . : .

ὄτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται.

нѣ бо дѣа бо оустехъ ихъ . : .

οὐδὲ γὰρ ἐστὶν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...зють... и не нмютъ дѣа... свонхъ; въ Пс. Брун. XVI в. нмютъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Цѣт., Венец. и Милеш. нн бо ѣ дѣа; въ Пс. Док. Ск. нн бо ѣ дхъ бо устѣхъ; въ Пс. Брун. XVI в. оустѣхъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. не видатса, вм. не слыш...

Ст. 18. Подокни нмѣ да боудуѣ творѣ-

ζμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιῶν-

цини κ . : .

τες αὐτά.

и вси надьюцинса на на . : .

καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. ...дьямоуѣн ѣ...; въ Пс. Брун. XVI в. вси, нѣтъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. въ ннмѣ, вм. на на.

Въ Синаиск. Библи. предъ: ποιῶντες, сестъ: πάντες. Въ Bibl. Gr. Aq. πᾶς ὃς πέποιθεν ἐπ' αὐτοῖς. Theod. πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτά. Symm. πᾶς ὁ πεποιθὼς αὐτοῖς. v. editio. πᾶς ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτοῖς. vi. editio, πᾶς ὁ ἐλπίζων ἐπ' αὐτά. Hebraeum singulare est.

Ст. 19. Домъ нзѣвъ блѣте гѣ . : .

δικος ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν κύριον.

домъ аронъ блѣте гѣ . : .

δικος ἀαρῶν εὐλογήσατε τὸν κύριον.

домъ леоуѣннъ блѣте гѣ . : .

δικος λευὶ εὐλογήσατε τὸν κύριον.

Въ Пс. Фирс. ...ларѳоновъ...

Ст. 20. **Божиина га бл҃гѣте га** . . .

οἱ θεοβούμενοι τὸν κύριον εὐλογήσατε τὸν κύριον.

Ст. 21. **Бл҃гвиѣ гь ѿ сиѳна створивѣи нѣо и землю** . . .

εὐλογητὸς κύριος ἐκ σιών ὁ κατοικῶν ἱερουσαλὴμ.

Въ Пс. XIII--XIV в., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр.; Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Пс. Брун. XVI в., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. о Пс. Фирс. живѣи въ нѣрѣмѣ, вм. створивѣи нѣо и землю.

**аллѣ. соугоубѣи** . . .

рлѣ. ἀλληλουία.

Въ Пс. XIII--XIV в. пѣм. дѣлѣ. рлѣ.; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. αλληλουία. рлѣ.; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказаніе рлѣ. ψ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: aliàs addunt, τῆς διπλῆς, aliàs abest inscriptio, ut Hebr.

Ст. 1. **Исповѣдантеса гѣн ѿко бл҃гѣ**

ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸς

**ѿко въ вѣкы мѣть ѿго** . . .

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...понеже бл҃гѣ, и во вѣкѣ пребываетъ..; (на полѣ: сѣе повтореніе слѣ, за всакѣ стихѣ. нѣ свидѣтельство, дабы и мы непрестанно сѣе добродѣлїа Бжїа воспоминали); въ Пс. 1296 г., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. въ вѣкѣ.

Въ Сунайск. Библи. χρηστός, вм. ἀγαθός.

Ст. 2. **Исповѣдантеса кѡν βμ̄β̄ κκ** . : .

ἔξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν ὅτι εἰς τ.

Въ Пс. XIII—XIV в. ошибочно написано: **гѣн гѣм̄.**

Ст. 3. **Исповѣдантеса гѣн гѣм̄ κκ** . : .

ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων ὅτι.

Въ Пс. Фирс. ., .господей.

Ст. 4. **Сътворышешому уюдеса велн-**

τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγά-

κκ ἐδννομου κκκκ блг . : .

λα μόνῳ ὅτι εἰς τ.

Въ Пс. Сев. Собр. и Волок. сътворшомоу; въ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в. велнка; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. уюдесна.

Въ Синаиск. Библ. . ποιῶντι.

Ст. 5. **Сътворышешому нѣса разоумомъ κκ** . : .

τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει ὅτι.

Въ Пс. Брун. XVI в. κ̄ разоумѣ.

Ст. 6. **Оутвержышешому землю на водахъ κκ** . : .

τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων. ὅτι.

Въ Пс. Волоок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. оутвердншешому.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. πιλήσαντι. Въ Синаиск. Библ. ἐπὶ τὸ ὕδωρ.

Ст. 7. **Сътворышешому свѣтнаа велнка е-**

τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μό-

δнноμου κκκκ блг . : .

νω. ὅτι εἰς τ.

Въ Пс. Сев. Собр. въ 5, 6 и 7 стихахъ: ст...шомоу, сѣт...шомоу, сѣт...шому; въ Пс. Брун. XVI в. еднномоу, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἄστρα, illud ex Hebr., вл. φῶτα.

Ст. 8. **Слице въ область днн. κκκ** . : .

τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας. ὅτι



Въ Пс. Фирс. ...во владѣніе дня; въ Пс. Цѣт. днѣи; въ Пс. Док. Ск. днѣю.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. integer. επικρατεῖν τῆς ἡμέρας.

Ст. 9. Лоуноу и звѣзды въ область ночи . . .

τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν νυκτός. ὅτι.

Въ Пс. Фирс. Во владѣніе...; въ Пс. Маке. Gr. 1592 г. мѣѣ.

Въ Синайск. Библи. τὰ ἄστρα.

Ст. 10. Поражышему египта съ первь-

τῷ πατάξαντι αἰγυπτὸν σὺν τοῖς πρωτο-

ныци ихъ. яко блг . . .

τόκοις αὐτῶν. ὅτι.

Въ Пс. Фирс. ...с первородными егво; въ Пс. XIII—XIV в. поражышному; въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. поражшному; въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. поразившему; въ Пс. Вол. и Пс. Брун. XVI в. юго; въ Пс. Маке. Gr. 1592 г. съ первородными; въ Пс. Док. Ск. сконни.

Ст. 11. И изведышему изъла ѿ среды ихъ . . .

καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. ὅτι.

Въ Пс. Фирс. на полѣ: ѿ, вм. его; въ Пс. Сев. Собр. въ концѣ сего стиха написано: яко въ вѣкы ми.

Ст. 12. Роукою крепкою и мышцею

ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι

высокою яко блгъ як . . .

ὑψηλῷ. ὅτι.

Ст. 13. Раздѣльшему уермное море

τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὸν θάλασσαν

въ раздѣленіе. яко блг . . .

εἰς διαίρεσις. ὅτι.

Въ Пс. Фирс. Раздѣлившему ...нѣа (на полѣ: на двоѣ)...; въ Пс. 1296 г. въ раздѣленни; въ Пс. Волок. и Пс. Брун. XVI в. разд...нѣа; въ Пс. Док. Ср. въ разд...нна, яко во

вѣки мѣть его; въ Пс. Брун. только въ 1-мъ стихѣ есть: бѣгъ, а далѣе нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. ἀποτμήματα. Συμψ. τομάς.

Ст. 14. Проведшему нѣла по средѣ его как . : .

καὶ διαγαγόντι τὸν ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς ὅτι.

Во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ стиха есть: и; въ Пс. XIII—XIV в. проведъшию; въ Пс. Брун. XVI в. и зведшему; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. посредн.

Ст. 15. Истрасъшему фарѡна и силоу

καὶ ἐκτινάξαντι φαραῶν καὶ τὴν δυνάμιν

его въ море уермыноее . : .

αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν, ὅτι.

Въ Пс. Фирс. И ковергшемъ... всю снав...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. 1296 г. и Пс. XIV в., въ началѣ стиха есть: и; въ Пс. Брун. XVI в. и поразившему... въ морѣ урѣмнѣмъ.

Въ Пс. 862 г. πᾶσαν τὴν δυνάμιν.

Ст. 16. Проведъшему люди свом въ поустыню . : .

καὶ διαγαγόντι λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρη-

стыню . : .

μῶ. ὅτι.

Въ Пс. Фирс. ...урезъ пвстыню....; въ Пс. Брун. XVI в. въ началѣ стиха есть: и; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. въ поустыни; въ Пс. Док. Ск. по поустыни.

Въ Синайск. Библи., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τῶ, вм. καὶ; въ Пс. 862 г. предъ: ἐρήμῳ, нѣтъ члена: τῆ, а также и: καὶ, нѣтъ.

Ст. 17. Поражъшему црѣ велнкы яко :

τῶ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους. ὅτι.

Въ Пс. Фирс. ...жившемъ црѣ велѣмъ; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. поразившему... велнкъ; въ Пс.

Сев. Собр. **поразишомоу...** **крѣпкы:** въ Пс. Брун. XVI в. **црѣи велѣихъ;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **велнкыхъ.**

Ст. 18. **И оубнвѣшемоу црѣа крѣпкыкы.** **ѣк . . .**  
καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταίους. ὅτι.

Въ Пс. Фире. **Повнвшемъ црѣи силным;** въ Пс. XIV в. и **оубнвѣшио;** въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. **црѣи крѣпкыхъ.**

Ст. 19. **Снона црѣа амаренска ѣк . . .**  
τὸν σηνὸν βασιλέα τῶν ἀμορραίων.

Ст. 20. **И ѡга црѣа васањска.** **ѣко въ в . . .**  
καὶ τὸν ѡγ βασιλέα τῆς βασάν. ὅτι.

Ст. 21. **Давшемоу землю нхъ достоаннѣ . . .**  
καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν. ὅτι.

Въ Пс. Фире. **...во дѣднуество...**; **во всехъ приводимыхъ** Слав. Псалтиряхъ въ началѣ стиха есть: **н;** въ Пс. Сев. Собр. и **давшоумоу;** въ Пс. Брун. XVI в. и **дасть...**; въ Пс. 1296 г. **достоанню;** въ Пс. Док. Ск. в **достоаннѣ.**

Ст. 22. **Достоаннѣ нзлю рабоу своему . . .**  
κληρονομίαν ἰσραὴλ δοῦλω αὐτοῦ. ὅτι.

Въ Пс. Фире. **В дѣднуество...**; въ Пс. Док. Ск. в **достоаннѣ.**

Ст. 23. **Ѥко въ смѣренни нашемъ пома-**  
ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσ-  
**ноу ны гь.** **ѣко . . .**  
θη ἡμῶν ὁ κύριος. ὅτι.

Въ Пс. Фире. **Зане во см...**; въ Пс. XIV в., Док. Ск. Макс. Гр. 1592 г. **поманоуа, ..ноуа;** въ Пс. Брун. XVI в. **поманоуаъ** есть **насъ.**

Въ Сувѣйск. Библи. этотъ стихъ **пронуценъ.**

Ст. 24. **Избавилъ ны ѣсть ѡ врагъ наши . . .**  
καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. ὅτι.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Док. Ск. въ началѣ

стиха естѣ: и; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. *иєсть, нѣтъ*; въ Пс. Брун. XVI в. и искоуни насъ.

Въ Синайск. Библ. *ἐκ χειρὸς ἐυθρών ἡμῶν.*

Ст. 25. **ДѢМЪ ПИЩЮ ВСАКОМЪ ПЛѢТИ. ѿк . . .**

*ὁ δίδους τροφήν πάσῃ σαρκί. ὅτι.*

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. *ὅς δίδωσιν. aliàs, δίδους ἄρτον, ex Hebr.*

Ст. 26. **ИСПОВѢДАНТЕСА БОУ НЕИНОМУ ѿкО . . . СЛѢ.**

*ἐξομολογήσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. ὅτι.*

Въ Пс. Фирс. **Прославляйте же БѢа неѣагѡ...**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. прибавлено: **ИСПОВѢДАНТЕСА ГДѢВИ ГОСПОДЕМЪ. ѿкО ВО ВѢКН МЛѢТЬ ЕГО** (Vulg. *confitemini Domino dominorum, quoniam in aeternum misericordia ejus!*).

Въ Синайск. Библ. *τῷ κυρίῳ, ви. τῷ θεῷ.*

**Плм. Дѣдв. рлс.**

**рлс.**

Въ Пс. Сев. Собр. **Жмъ дѣв о іеремни. рлс**; въ Пс. Волк. **Жло дѣв.** аггел и захаріа, или іереминъ, или неописанъ; въ Пс. Цѣт. **дкдоу. іереминъ рлс**; въ Пс. Док. Ск. **Жломъ двѣв ѣремни рлди рлс**; въ Пс. Милеш. **Жломъ ѡ іеремин. рлс**; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне **рлс. ф.**

Въ Синайск. Библ. и Пс. X—XI в. *τῷ δαβιδ*; въ Пс. X в. Нор *ψαλμὸς τῷ δαβιδ іερεμίου.* Въ Bibl. Gr. на: *τῷ δαβιδ διὰ іερεμίου. рлс.* замѣчено: LXX, *τῷ δαβιδ, solùm. al. abest inscriptio, ut Hebr.*

Ст. 1. **На рѣцѣ вавѣлоньстѣн тоу сѣ-**

*ἐπὶ τῶν ποταμῶν βαβυλωνῶνος ἐκεῖ ἐκх.*

ДОХОМЪ И ПЛАКАХОМЪСА ПО-  
 θίσαμεν καὶ ἐκλύσαμεν ἐν τῷ μνησ-  
 μανοῦντες σιώνα . : .  
 θῆναι ἡμᾶς τὴν σιών.

Въ Пс. Фирс. **На рѣкѣ Вавилонскѣ, тамо съдѣан есмы, и плакали, воспомниающе сїѡнъ;** въ Пс. Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. на рѣкахъ вавилонскихъ, . . . кыхъ; въ Пс. Волок. и Док. Ск. тамо; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: **плакахомъ, нѣтъ: са;** въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. **внегда помѣнати намъ сїѡна;** въ Пс. Док. Ск. **внегда поманѣхомъ на та сїѡне** (Vulg. cum recorderemur Sion. Впизу замѣчено: al. tui Sion); въ Пс. Брун. XVI в. **егда поманѣхомъ.**

Въ Синайск. Библи., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τῆς σιών.

Ст. 2. **На вербни по средѣ нем ѡбѣсї-**  
 ἐπὶ ταῖς ἰταῖαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρε-  
 хомъ органы наша . : .  
 μάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν.

Въ Пс. Фирс. **На вербїнхъ... егѡ повѣснан есмы...;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. на вербїахъ средн ихъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. сосзды; въ Пс. Волок. наша, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. κιθάρας, al. interpr. λύρας.

Ст. 3. **Ико тоу въпросиша ны павнѣши-**  
 ὅτι ἐκεῖ ἐπρώτησαν ἡμᾶς οἱ ἀγυμ-  
 н ны словесъ пѣсньныхъ . : .  
 λωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ὠδῶν.  
 и ведѣшиши ны хвалоу . : .  
 καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον.  
**вѣспонте намъ ѿ пѣсннн сїѡньскѣ . : .**  
 ἀσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ὠδῶν σιών.

Въ Пс. Фирс. **Понеже тмѡ вопрошанн нѣ, ѿ словесѣхъ**

пѣсней, и глаголанъ намъ такѡ... а мы имъ ѡбѣщали; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. тамо... пѣннени... словеса; въ Пс. Брун. XVI в. насъ, иже пѣненихъ ведоша насъ словеса пѣсней. иже ѡведше насъ. пѣснь въспойте намъ ѡ пѣсней с...; въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. пѣнїе; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. пѣснен, вм. пѣсньныхъ; въ Пс. Док. Ск. заведше: въ Пс. XIV в. предъ: ведъши, нѣтъ: и, а предъ: хвалоу, прибавлено: въ; въ Пс. Сев. Собр. пѣнн, вм. хвалоу, а въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. пѣнїе; въ Пс. 1296 г. и Θεод. 1472 г. спонте; въ Пс. Волок. и Милеш. сѣньскыѣ, ...скыѣ.

Въ Синайск. Библи. ἠρώτησαν; въ Пс. 862 г. ἐπερώτησαν; въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. καταλαζονόμενοι ἡμῶν, вл. οἱ ἀπαγαγ...; въ Пс. X в. Нор. ὕμνους, вм. ὕμνον; въ Синайск. Библи. ὑμνήσατε, вм. ἄσατε.

Ст. 4. **Како въспоемъ пѣ гнїю на земли**

πῶς ἄσομεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς

уюжен . : .

ἀλλοτρίως.

Въ Пс. Фирс. Какѡ мы...; въ Пс. 1296 г. въспонимъ.

Ст. 5. **Аще забодоу та іерлме. забовна (sic)**

ἐὰν ἐπιλάβομαι σου ἱερουσαλήμ, ἐπιλιςθείη

βοуди десница моя . : .

ἢ δεξιᾶ μου.

Въ Пс. Фирс. Есан забвдемъ (на полѣ: забвдѣ) тебе, ѡ іерлме, забвена... наша (на полѣ: моя) нгранїа своѣго; въ Пс. 1296 г. также ошибочно написано: забовна; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Цѣт. и Милеш. забвена, забвена; въ Пс. Док. Ск. забыта; въ Пс. Брун. XVI в. забвенїю дастся десн.

Ст. 6. **Прялин языкъ мон грѣтани моему . : .**

κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου

лице не поманѡу тебе . : .

ἐὰν μὴ σου μνησθῶ

лице не предѣложю ерѣма изко въ

ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν ἱερουσαλήμ ὡς ἐν

науало веселнѣ моего . : .

ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.

Въ Пс. Фирс. Прилипи... нашъ (на полѣ: мой) к подне-  
кенію нашему (на полѣ: моему)... не поманемъ... не предле-  
жи . . . ма в нау... нашего; въ Пс. Сев. Собр., Волок.,  
Цѣт. и Милеш. прилипи; въ Пс. Док. Ск. прилипи; въ  
Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. грѣтани моему;  
въ Пс. Сев. Собр. въ науело, въ Пс. Цѣт., Док. Ск.,  
Милеш., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. въ науале,  
...ле; въ Пс. Брун. XVI в. изко, нѣтъ.

Въ Синайск. Библи. ὡς, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. Aq. ἐπὶ κε-  
φαλὴν εὐφροσύνης μου, ex Hebræo. Symm. ἐν ἀρχῇ..., безъ:  
ὡς.

Ст. 7. Помани ти сны едомскы въ днѣ

μνήσθητι κύριε τῶν ὕπνῶν αἰδοῦμαι τὴν ἡμέραν

ерѣмовы . : .

ἱερουσαλήμ.

гѣщам истъчанте истъчанте

τῶν λεγόντων ἐκκενοῦται ἐκκαινοῦται \*).

до основаниа его . : .

ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς.

Въ Пс. Фирс. ...в день разоренія ерѣмискаго ...иѣа, ра-  
зорите разорите до основаніи... (на полѣ: т. е. взденъ разо-  
рена ѿ даріа и ѿ киря); въ Пс. XIV в. и Волок. едомь-  
скы; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Ми-  
леш., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. въ днѣ; въ Пс.

\*) Въ Θεодоритовой Псалтири по древнему правописанію написано:  
ἐκκενοῦται, вм. ἐκκαινοῦτε.

Сев. Собр. и Док. Ск. ієрлмовь; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт. и Пс. Брун. XVI в. ієрлмль; въ Пс. Милеш. ієрлмь; въ Пс. Брун. XVI в. нже глѣтъ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. даже до основ... его; въ Пс. Макс. Гр. 1596 г. до основанїи; въ Пс. Сев. Собр. и Волок. до основанни ѿе, его; въ Пс. Цѣт. и Милеш. его, вм. ѿе; въ Пс. 1296 г. ѿе, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. τοῖς υἱοῖς ἐδώμ. Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. ὁ θεμελίος ἐν αὐτῇ, вм. θεμελίων αὐτῆς.

Ст. 8. Дѣѣн вавоѣлоньска окаянаѣ . . .  
 θυγάτηρ βαβυλωνος ἡ ταλαίπωρος  
 влѣнѣ нже въздасть тебе възданї-  
 μακάριος ὅς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπό-  
 ε твоѣ еже възда намѣ . . .  
 ὁρμά σου ὁ ἀνταπέδωκας ἡμῖν.

Въ Пс. Фирс. Ѡ и ты... вавлона... тебѣ, что ты намѣ сотворила, въ Пс. Сев. Собр., Цѣт.. Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. вавлонѣ, ...лонѣ, ...лона; въ Пс. Волок. вавлонѣ; въ Пс. Док. Ск. ѡнѣ же, вм. нже; въ Пс. 1296 г. твоѣ, нѣтъ; въ Пс. XIV в. нже въздасть намѣ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. въздасть, вм. възда; въ Пс. Док. Ск. воздала еси; въ Пс. Брун. XVI в. въздаде; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. воздѣ.

Въ Bibl. Gr. Symm. ἡ ληστρίς. Λη. ἡ προνομευμένη. Theod. ἡ διαρπασθησομένη, ex Hebr. al. interpr. προεποίησας ἡμῖν, вм. ἀνταπέδ...

Ст. 9. Влѣнѣ нже нметъ и възметъ и раз-  
 μακάριος ὅς κρατήσῃ καὶ ἐδαφίῃ  
 внѣтъ младенца твоѣ ѡ ка-  
 τὰ νήπια πρὸς πέτ-



мень :· сл̄.

ραυ.

Въ Пс. Брун. XVI в. Иже оудръжити и разб...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. младенцы твои; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в., и възметь, нѣтъ; въ Пс. XIV в. своемъ, вм. твою.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: ст̄и. ід. то. а. антифон. ст̄и. ѿа, а въ Пс. X в. Нор. доза.

### Пѣнь Двѣвъ рл̄з.

рл̄з. τῷ δαβιδ̄.

Въ Пс. Сев. Собр. сл̄. псаломъ двѣ. рл̄з.; въ Пс. Волж. сл̄. фл. двѣвъ. захарїинъ рл̄з.; въ Пс. Цѣт. и Милеш. слава двѣдоу фал. захарїинъ. рл̄з.; въ Пс. Док. Ск. фаломъ двѣвъ и захарїинъ рл̄з.; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне рл̄з. ф.; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...двѣвъ аггел и захарїи.

Въ Пс. X в. Нор. τῷ δαβιδ̄ ψαλμὸς ζαχαρίου; въ Пс. X—XI в. τῷ δαβιδ̄ ζαχαρίου; въ Bibl. Gr. Theod. τῷ δαβιδ̄. solum, ex Hebr̄.

Ст. 1. Нисовъмьса тебе ѿн всьмь срїе-  
ἐξομολόγησαί σοι κύριε ἐν ὅλη καρ-  
мь монь :· :·  
δία μου.

и прѣдъ англы въсною тебе :· :·  
καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.

яко оуслыша вса глы оустъ монхъ :· :·  
ὅτι ἤκουσα πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

Въ Пс. Фирс. на полѣ написано: **Прославлати тебе въздъ,** **вм. испок...** предъ владомыми, **вм. аггелы...** понеже услыша **еси Гд̄и...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **оуслышл̄ еси**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. какъ и въ Вульгатѣ прежде напечатано: **іако услышмалъ еси вся гд̄ы оустъ мой,** а полѣ: **и предъ аггелы...**; въ Пс. Цѣт. и Милеш. пою; въ Пс. Сев. Собр., Θεод. 1472 г. и Милеш. **оуслышмалъ еси.**

Въ Синайск. Библи. такъ же написано спачала: **ὅτι ἤκουσα...**, а потомъ: **καὶ ἐναντίον ἀγγέλων...**, тутъ же: **πάντα, нѣтъ.** Въ Θεодоритовой Псалтири: **ὅτι ἤκουσα... στόματός μου.** нѣтъ, но онѣ выписаны здѣсь изъ Пс. X—XI в. Въ Bibl. Gr. замѣчено: **al. intergr. ἐναντι θεῶν μελωδῆσω σοι.** **al. ἐναντίον θεῶν ἄσω σοι,** **al. intergr. παρρησιάσω σε,** **вм. ἐναντίον ἀγγέλων φάλῳ σοι.** На сии слова: **ὅτι ἤκουσας... μου.** въ Bibl. Gr. замѣчено: **aliás abest hoc membrum, ut Hebr.** Въ Пс. 862 г. **στόματός σου.**

Ст. 2. **Поклонюся въ цркѣи стѣи твоѣи . : .**

*προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιον σου.*

**исповѣмся имени твоему о мѣти**

*καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματι σου ἐπὶ τῷ ἐλείει*

**твоѣи и истинѣ твоѣи . : .**

*σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου.*

**іако възвелнуналъ еси надъ всеми**

*ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶσαν*

**има стое твоѣ . : .**

*τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον σου.*

Въ Пс. Фирс. ...**ко храмъ твоимъ стѣомъ, и прославлати въздъ нма твоѣ Гд̄и,** ради мѣрдѣа тв. и ради правды тв...: **понеже...** Гд̄и надъ всемъ...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ко храмъ стѣомъ твоимъ;** въ Пс. Волк., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. **къ цркѣи;** въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волк., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **исповѣмся, есть: и;** въ Пс. 1296 г. предъ: **о мѣти, есть: и;**

въ Пс. Волок. о всемъ; въ Пс. Док. Ск. вса; въ Пс. Брун. XVI в. надъ вскмъ . . .

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. ἐμεγάλυνας γὰρ ὑπὲρ πάντα τὰ ὀνόματά σου τὴν ῥῆσιν σου, al. intergr. τὸ λόγιον σου, ex Hebr. Въ Синайск. Библи. предъ: ὄνομα, нѣтъ члена: τὸ.

Ст. 3. **Къ нь же днь призовоу та скоро оуслы-**  
ἐν ἧ ἂν ἡμέρας ἐπικαλέσωμαί σε ταχὺ ἐπά-  
σн ма . . .

κουσόν μου.

**оумножилъ еси въ дшн моюи силоу . . .**

πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου.

Въ Пс. Фире. Во время егда призываѣ тебе Гдѣи, услышѣ ма еси, и силою тв. укрѣпилъ еси Гдѣи дшв м...; въ Пс. Волок. и Док. Ск. предъ: призовоу, есть: аце; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. нѣтъ: скоро, нѣтъ его и въ Вульгатѣ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Маке. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт. и Милеш. оумножиши ме... силою твоєю; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. оумножиши; въ Пс. XIV в. силоу твою.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. ἡμέρα; въ Синайск. Библи. се, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. ἐπεκαλέσάμην σε, ἐπήκουσάς μου, ex Hebr.; въ Синайск. Библи. ἐν δυνάμει πολλῇ, α: σου, нѣтъ; въ Пс. 862 г. σου, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. Sym. συνέστης τῆς ψυχῆς μου δυνάμει, al. intergr. συνέστησας τῇ ψυχῇ μου δυνάμεις.

Ст. 4. **Да исповѣдаться тебе гн всн црн зе-**

ἐξομολογησάσθωσαν σοὶ Κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς.

мннн . . .

τῆς γῆς.

**ако оуслыша вса глѣм оустъ твоихъ . . .**

ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

Въ Пс. Фире. ... земстѣн, ... понеже слышали... Гдѣи; въ Пс. 1296 г., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Кипр. XIV в.,

Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. Пс. Брун. земстни, земсѣи; Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. оуслышаша, ...шаше; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. **ѡНХЪ**, **вм. твонхъ**.

Въ Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. σου, **вм. μου**.

Ст. 5. **И възпою въ пѣнахъ гнѣхъ . . .**

*καὶ ἀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς σου κύριε.*

**ѡко велика слава гнѣ . . .**

*ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου*

Въ Пс. Фирс. **И да воспуютъ на пѣтѣ Гднѣхъ... понеже велѣа есть...**; въ Пс. XIV в. въ началѣ стиха нѣтъ: **и**; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. **въспуютъ**; въ Пс. Цѣт., Макс. Гр. 1592 г. и Милеш. **и да възпоуютъ**; въ Пс. 1296 г. **въ пѣнахъ гнѣхъ**; въ Пс. Волок. **въ пѣснѣ гнѣхъ**; въ Пс. Док. Ск., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. **въ пѣтѣхъ гднѣхъ** (Vulg. in viis Domini); въ Пс. Θεод. 1472 г. **въ пѣтнхъ**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **вѣлиа, велѣа, вѣлиа**.

Въ Пс. 862 г. и Bibl. Gr. ὡδαῖς κυρίου; въ Пс. X в. Нор. σου, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἀδάτωσαν τὰς ὁδοὺς κυρ. evidentius. aliàs, ἐν ταῖς ὁδοῖς, ex Hebraeo.

Ст. 6. **ѡко высокъ гь и на смиренныя при-**

*ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφο-*

**зиряеть . . .**

*ρᾶ.*

**и высокая издлаеца знаять . . .**

*καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.*

Въ Пс. Фирс. **Понеже... на дѣла низкия, ...въсть**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в.,

смѣреннаѣ, смѣренна, смиреннаѣ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. зрѣтѣ, ...тъ; въ Пс. Док. Ск. согледѣть и высокома здалеуа познаваель; въ Пс. Волок. нздалеуе; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. съвьсть; въ Пс. Брун. XVI в. въсть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿдалеуа въсть.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. καὶ ἐπιημένον μακρόθεν γιν.

Ст. 7. Аще пондоу по средѣ скорби живиши ма . . .

ἐάν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως. ζήσεις με.

НА ГНѢВѢ ВРАГѢ МОИХѢ ПРОСТРѢТЬ РОУ-

ἐπὶ ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖ-

κῶν твою . . .

ράς σου.

СНѢ МА ДЕСНИЦА ТВОѦ . . .

καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιὰ σου.

Въ Пс. Фире. **Е**стан ѧ възд в великоѣ печали, ты мнѣ Гдѣи поможешъ. Ст. 8. И на гнѣвливѣа моѣ неприѣтели прострешъ... и нздвниши ма; въ Пс. Док. Ск. оживниши; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. предъ: на гнѣвѣ, есть: и (Vulg. et); въ Пс. Док. Ск. прострѣтъ; въ Пс. Брун. XVI в. и Макс. Гр. 1592 г. простерлъ еси... и спсе; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт. и Милеш. свою, своа, вм. твою; въ Пс. 1296 г. и снѣсть; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Волок., Цѣт. и Милеш. предъ: снѣсе, есть: и.

Въ Bibl. Gr. Symm. διὰ μέσου θλίψεως, περισώσεις με κατὰ τῆς ἀναπνοῆς ἐχθρῶν μου ἐκτενεῖς χεῖρά σου καὶ σώσει με ἡ δεξιὰ σου.

Ст. 8. Гѣ въздасть за ма . . .

κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ.

ГѦ МЛѢТЬ ТВОѦ ВѢ ВѢКѢ . . .

κύριε τὸ ἔλεος σου εἰς τὸν αἰῶνα.

ΔΕΛΨ ΡΟΥΚΟΥ ΤΩΝΕΙΟΥ ΝΕ ΠΡΕΨΡΙ . . .  
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

Въ Пс. Фирс. ...все возд... а мѣтъ т. Гѣи превмаетъ...  
нонеже... рѣкъ тв. Гѣи не оставишь; въ Пс. Сев. Собр.,  
Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. въ вѣкы, . . .ки;  
въ Пс. XIV в. предъ: дѣлъ, есть: и; въ Пс. Волок., Док.  
Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI  
в. Дѣла рѣкъ твоихъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: alïas, κύριε ἀνταποδώσεις ὑπὲρ ἑμοῦ,  
mendosé. Συμψ. κύριος ἐπιτελέσει. al. intergr. κύριος συντε-  
λέσει. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: сѣи. к̄.

### Пѣм. Дѣдв. рѣи.

рѣи. εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαβίδ.

Въ Пс. Волок. въ концѣ псаломъ дѣдвъ захарїицъ. рѣи;  
въ Пс. Цѣт. и Милеш. в концѣ дѣдвѣ фѣмъ рѣи; въ Пс.  
Док. Ск. в кон... фм... дѣдвѣ рѣи; въ Пс. Θεод. 1472 г.  
сказаніе рѣи. ф. дѣдвѣ на кон. фл. дѣд.

Въ Пс. 862 г. τῷ δαβίδ ψαλμὸς.

Ст. 1. Гѣи искоушилъ ма іеси и позналъ . . .

κύριε ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως

μα іеси . . .

με.

ты позна сѣданіе мое и вѣстани-

сѣ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερ-

иε мое . . .

σίν μου.

Въ Ис. Фирс. ...досвидѣтельствова̄ еси мене... Ст. 2. Ты Гд̄и въдленъ .; въ Ис. Док. Ск. позналъ; тамъ же, послѣ: свиданіе, пѣтъ: мое: въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. ты по-зналъ с...

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest, ...μου, послѣ: καθέδραν.

Ст. 2. Ты разоумѣ помышленія моѣ и  
 τὸ συνέχας τοὺς λογισμοὺς μου ἀπὸ  
 ζάλαυα . : .  
 μακρόθεν.

Въ Ис. Фирс. 2-я половина 2-го стиха: и мысли моѣ изд... разоумѣешь; въ Ис. Док. Ск. изрозоумѣлъ еси, вм. ты разоумѣ; въ Ис. Брун. XVI в. оуразоумѣлъ еси помышленіе...; въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. разоумѣ ѿдалеуа; въ Ис. Док. Св. зда-леуа; въ Ис. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. издалеуе.

Въ Синайск. Библи. предъ: τοὺς λογισμοὺς, есть: πάντα.

Ст. 3. И стъзю мою не потлауеноюю ты еси  
 τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχεδὸν μου σὺ  
 неслѣдова̄лъ . : .  
 ἐξίγνισας.

и вса поуги моа предъзрѣ . : .  
 καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προείδες

Въ Ис. Фирс. Хожденіе мое, и лежаніе м. гд̄и въдленъ, помествіе мое, и пришествіе м, ты еси Гд̄и изслѣдова̄; въ Ис. 1296 г., Ис. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Ис. Брун. XVI в. въ началѣ стиха пѣтъ: и; въ Ис. XIII—XIV в. потлауеноюю; въ Ис. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. и потлауеноюю мою; въ Ис. 1296 г., Ис. Сев. Собр. и Милеш. послѣ: непотлауеноюю, есть: мою; въ Ис. Брун. XVI в. и оуже мое; въ Ис. Θεод. 1472 г. и зжнью; въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. и оужнице мое... предъ-оувѣдмъ еси; въ Ис. 1296 г. прозрѣ; въ Ис. XIII—XIV в., Ис. XIV в., Θεод. 1472 г., Цѣт., Милеш. и Ис. Брун.

XVI в. **прѣдвѣндѣ**; въ Пс. Сев. Собр. и Волок **провѣндѣ**;  
въ Пс. Док. Ск. **прозрѣлъ еси**.

Въ Bibl. Gr. Symm. *ἰδόν μου*. вм. *τρίβόν μου*. Theod. *τρίβους*. вм. *ὁδοῦς*.

Ст. 4. **Ико ѿкъ льстн къ казѣцѣ моему** . . .  
*ὅτι οὐκ ἔστιν ὁλόος ἐν τῇ γλώσσῃ μου*  
**се ѿ ты позна** . . .  
*ἰσοῦ κύριε σύ ἔγνως*.

Въ Пс. Фирс. **Еще ѡсого азъко м. не рѣ ты все зилени**  
**Гдн. и все ѡтн моѣ провѣдѣ еси. понеже нѣсть... позналъ**  
**еси**; въ Пс. Брун. XVI в. **нѣсть слово (sic)... оуразоумѣ**;  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **развѣтѣ**; въ Пс. Волок., Кипр.  
XIV в. **разоумѣ**, вм. **позна**, а въ Пс. Док. Ск. **зрозумѣлъ**  
**еси**.

Въ Синайск. Библи. вм. *ὁλόος*, написано: *λόγος ἄδικος*. Въ  
Bibl. Gr. LXX. *λόγος ἄδικος*. Aq. *λαλία*. Sym. *ἑτερολογία*.  
Theod. *est ὁλόος*. Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс.  
X—XI в. и Bibl. Gr. **предѣ**: *γλώσση*, **нѣтъ члена**: *τῆ*.

Ст. 5. **Вса послѣдѣнаѣ и дрѣ-**  
*πάντα τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρ-*  
**внаѣ** . . .  
*χτῆα*.  
**ты созда ма ѿн и положи на мнѣ роу-**  
*σύ ἐπλασάς με καὶ ἐθιχθας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖ-*  
**коу твою** . . .  
*ρά σου*.

Въ Пс. Фирс. слова: **вса послѣд... и дрѣвн...**, отнесены  
къ 4-му стиху. Ст. 5. . . **создѣ ма еси ... жнлъ еси**; въ Пс.  
XIII—XIV в. **пслѣ**: **дрѣвнаѣ**, прибавлено: **моѣ**; въ Пс.  
Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **создалъ... положилъ**; въ  
Пс. Брун. XVI в. . . . **ты** . . . **вѣобразилъ ма еси и поло-**  
**жилъ еси на ма**; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок.,



Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: и положи, нѣтъ сло-  
ва: гн.

Въ Синайск. Библи. *δικαια*, вм. *ἀρχαία*.

Ст. 6. Оудивнѣлась есть разоумъ твои ѿ мене . . .

*ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ.*

оутвердися и не възмогу къ нему . . .

*ἐκραταιώθη ὅτι μὴ δύναμαι πρὸς αὐτήν.*

Въ Пс. Фире. Удивенса... к томъ (на полѣ: нѣ: дивнѣши  
разѹ твои Гдѣи ѿ моего разума, и высокъ есть, понати его не  
могъ); въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. оудивен-  
са, ...внсе; въ Пс. Брун. XVI в. уоденъ вьсть раз... оут-  
верженъ есть; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. дивенъ вѣ....  
оутвердися... прѣ нимъ; въ Пс. Волок., Цѣт. и Милеш.  
предъ: не възмогу, нѣтъ: и.

Въ Bibl. Gr. Symm. *ὑπερβάλλει με ἡ γνῶσις σου*. al. *in-*  
*tergr.* *ὑπερεπήρθη*, вм. *ἐκραταιώθη*. Aq. *οὐ δυνήσομαι αὐτήν.*  
Theod. 5 et 6 editio, *οὐ δυνήσομαι πρὸς αὐτήν*. Symm. *πρὸς*  
*ἡν οὐ δύναμαι*. Въ Синайск. Библи. *πρὸς αὐτόν*.

Ст. 7. Камо ндоу ѿ дха твоего . . .

*ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος σου.*

и ѿ лица твоего камо вѣжу . . .

*καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω.*

Въ Пс. Фире. И гдѣ же вѣдѣ ѿ дха... и гдѣ вѣжѣ...;  
въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. пондѣ; въ Пс.  
Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. вѣжду.

Ст. 8. Аще възндоу на нѣо ты еси тоу . . .

*ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανὸν σὺ ἔχει εἶ*

*αἰψὲ низндоу во адъ тоу iesи . . .*

*ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾄδην πάρει.*

Въ Пс. Фире. Естанкы възшелъ... ты Гдѣи тамѡ еси. естан  
кы сошелъ .. тамѡ еси Гдѣи; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в.,  
Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. тамо еси, вм. еси  
тоу; въ Пс. Док. Ск. тамо, вм. тоу; въ Пс. Сев. Собр.,

Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. *σινδοῦ, σινιδж, σινидоῦ, синиду*; въ Ис. XIV в. предъ: *τοῦ*, прибавлено: *τῆς*; въ Ис. Волок. тамо; въ Ис. Док. Ск. тамъ *εστ*.

Въ Ис. 862 г. *στρώσω, вм. καταβώ.*

Ст. 9. *Διρε κοζμοῦ κριλῆ μον ριπο* . . .

*ἐάν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγὰς μου κατορθῶν.*

и вѣселюся въ послѣднихъ морьскѣхъ . . .

*καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης.*

Въ Ис. Фирс. *Ἔσταν бы взалъ... и вселился бы... мора*; въ Ис. Брун. XVI в. *примоῦ κр...*; въ Ис. Цѣт. и Милеш. въ послѣдникѣ *мор*; въ Ис. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Милеш., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Ис. Брун. XVI в. *мора, мора*; въ Ис. Θεод. 1472 г. *морю.*

Въ Bibl. Gr. замѣчено: *αἱ ἀναλάβω, αἱ ἀναβάλοιμι mendosé.* Въ Синайск. Библи. *κατορθῶν*; въ Bibl. Gr. замѣчено: *αἱ κατ' ὀρθῶν, mendosé. post. Αἱ καὶ σκηνώσω. Συμ. καταμενώ.*

Ст. 10. *Ὡβο τοῦ ροῦκα твоиκ наставитъ ма* . . .

*καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὀδηγήσει με.*

и оудържитъ ма десница твоиκ . . .

*καὶ καθέξει με τῆ δεξιᾶ σου.*

Въ Ис. Фирс. *Тогда мене и тамо допроводитъ р... Гѣн, и досажеть...*; въ Ис. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. и тамо *βο*; въ Ис. XIII—XIV в. *тоῦ, нѣтъ.*

Ст. 11. *Ἦ ρεχῆ οὔβο тма поньреть ма* . . .

*καὶ εἶπα ἄρα σκότος καταπατήσει με.*

и ноцъ просвъщеннѣ въ ници моиѣ . . .

*καὶ νῦξ φωτισμός ἐν τῇ τρυφῇ μου.*

Въ Ис. Фирс. *Ἐгда бы рекъ, иже бы са закрыѣ в темностахъ. но праздно есть, понеже и ноцъ вьдетъ свѣтлость моѣ*; въ Ис. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. *ѣда, вм. οὔβο*; въ Ис. Брун. XVI в. *тмы понероῦт ма*;

въ Пс. Сев. Сообр. и Милеш. просвѣщеннѣ; въ Пс. Док. Ск. прос...нїе мое (Vulg. illuminatio mea); въ Пс. Брун. XVI в. ѣ наслаженинхъ монхъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. εὐν εἶπω ἴσως σκότος ἐπισκεπᾶσαι με, ἀλλὰ καὶ νύξ φωτιγῆ περι ἐμέ. Аг. καὶ νύξ φῶς περι ἐμέ. ex Hebr. al. interpr. καλύψει, вм. καταπατήσει.

Ст. 12. **Ико тма не ѿмраунтѣса ѿ тебе . . .**

ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σου.

**и ноцѣ ико и днѣ просвѣтитѣса . . .**

καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται.

**Ико тма неѣ тѣко и свѣтъ еѣ . . .**

ὡς τὸ σκότος αὐτῆς οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

Въ Пс. Фирс. **Понеже и темности инуего не закрыеть ѿ тебе Гдн, но и ноцѣ икоѣ день текѣ естъ;** въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. **не помраунтѣса;** въ Пс. Брун. XVI в. **тмы не помраунтѣса;** въ Пс. XIV в. предъ: **ноцѣ, нѣтъ: и;** а въ Пс. Сев. Сообр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. предъ: **днѣ, нѣтъ: и;** въ Пс. Брун. XVI в. **тмы;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **икоже днѣ... икоже тма.**

Въ Bibl. Gr. Symm. οὕτε σκοτεινόν ἐσται ὑπὲρ σέ, ἀλλὰ καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φανεῖ, ex Hebr. al. interpr. ὅμοιον τὸ σκότος καὶ τὸ φῶς αὐτῆς, вм. ὡς τὸ σκ...

Ст. 13. **Ико ты създа ѿтробоу мою . . .**

ὅτι σὺ ἐκτίσσω τοὺς νεφρούς μου.

**принѣтъ ма ѿ чрева мѣре моя . . .**

ἀνελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου.

Въ Пс. Фирс. **Ты Гдн сотвори еси ѿтробы моя, восприѣ ма еси нз чрева...**; въ Пс. Док. Ск. **создалъ, ѿтробы моя;** въ Пс. Брун. XVI в. **стѣжа ѿтробы моя вѣсприѣт . . . моеѣ;** въ Пс. Θεод. 1472 г. **нстесъ мон;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **создѣ поуки мон заетвнѣ еси ма ѿ чр...**; въ Пс. Волок.

атробы моѣ; въ Ис. Волок. и Кипр. XIV в. възспрнать ма  
нс урѣва... моѣа; въ Ис. Док. Ск. възспрнать ма еси нѣ.;  
въ Ис. Сев. Собр. нс ур...

Въ Синаиск. Библ. послѣ: σὺ, написано: κύριε. Во всѣхъ  
приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: ἀντελάβου; а въ Bibl. Gr.  
предъ симъ словомъ замѣчено: al. addunt, κύριε, abest  
Hebr.

Ст. 14. Нисповѣмьса тебе яко страшно оуди-  
ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι φοβερός ἐθαυμασ  
внѣсьса еси . . .

τῶθης.

Ююдына дѣла твоѣа и дѣла моѣа зиме-  
θαυμάσια ἔργα σου καὶ ἡ ψυχὴ μου γι-  
ть и зѣло . . .

νάσκει σφόδρα.

Въ Ис. Фирс. Прославляю тебе гдѣн, ради страшныѣ и ююд-  
ныѣ дѣла тв. (понеже и ѧ дневно сотворенѣ гдѣн ѿ тебе); въ  
Ис. XIV в. страшному; въ Ис. Брун. XVI в. ююдынѣ възве-  
лнуньса еси. днвнѣа; въ Ис. Θεод. 1472 г. ююдесна; въ Ис.  
Цѣт. и Милеш. оуднвнсе; тамъ же: ююдесна; въ Ис. XIV  
в. предъ: дѣла, нѣтъ: и; въ Ис. Волок., Цѣт., Док. Ск.,  
Милеш., Ис. Брун. XVI в: и Ис. Фирс. и, нѣтъ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ, кромѣ Ис.  
X—XI в.; φοβερώς; въ Синаиск. Библ. ἐθαυμαστωθην. Во  
всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: предъ: ἔργα, есть  
членѣ: τὰ. Въ Bibl. Gr. LXX θαυμαστά. Sym. παράδοξα,  
вн. θαυμάσια.

Ст. 15. Не оутаньса кость моѣа ѿ тебе юже ство-  
οὐκ ἐκρύβη τὸ ὄστούν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίη-  
ри въ таниѣ . . .

ησας ἐν κρυφῇ.

и съставѣ мон въ пренсподнихъ земан . . .

καὶ ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς.

Въ Пс. Фирс. **Не ѱтаналса ни една к...** Гдѣ, **мре сотро-**  
**ренъ и в таниъ:** и ѱдокноѱ сложенъ кнѣ кости земан (sic);  
въ Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в.,  
Макс. Гр. 1593 г. и Пс. Брун. XVI в. **створишь еси.**  
**...мъ еси;** въ Пс. Цѣт. и Милеш. **створѣи;** въ Пс. XIV в.  
н, нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. Sym. οὐκ ἐλαθὲν σε ἡ κραταίωσις μου ἦν  
ἐποιήθη ἐν τῷ κρυπτῷ, ἐποικίλθη ἐν τοῖς κατ. Αἰ. οὐκ ἐπεκα-  
λύφθη ὅσα μου ἀπὸ σοῦ οἷς ἐποιήθη ἐν ἀποκρύφῳ.

Ст. 16. **Не съдѣламоѣе мое видѣста ѱн твои . . .**

τὸ ἀκατέργαστον μου ἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ σου.

**и въ книгахъ твоихъ вси напишо-**  
**каи ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφή-**  
**тса . . .**

σονται.

**въ днѣ съзжютьса и никтоже в нѣ . . .**

ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθεις (sic) ἐν αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. **Не дѣламоѣе... твои Гдѣ, и в книзѣ тв...**  
**во днѣ...**; въ Пс. Брун. XVI в. **не съврѣшенное... видѣша;**  
въ Пс. Волок. **видѣсте;** въ Пс. Док. Ск. **видѣли сѣтъ;** въ  
Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Кипр.  
XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **въ книзѣ**  
**твоѣи, въ книзѣ твоѣи, въ книзѣ твоѣи;** въ Пс. 1296 г.,  
Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт. и Милеш.  
**въ днѣ;** въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **днѣ (Vulg.**  
**dies);** въ Пс. Брун. XVI в. **въобразитса и ништоже...**; въ  
Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск.,  
Милеш. и Макс. Гр. 1592 г. **ништоже.**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: αἱ τὸ ἀκατέργαστόν σου ἶδον οἱ  
ὀφθαλμοὶ μου mendosé. Symm. ἀμόρφωτόν μου ἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ  
σου σὺν τοῖς ἐν τῇ βιβλίῳ σου πᾶσι γεγραμμένοις, ἡμέρας πλασ-  
θησομένοις οὐκ ἐνδεούσῃν οὐδεμίᾳς. Αἰ. καὶ οἱ μία ἐν αὐταῖς.

Ст. 17. И мнѣ же зѣло утѣни бѣша дровѣи . . .

*ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμώθησαν οἱ φῆλοι*

тронъ ѣе . . .

*σου ὁ θεός.*

зѣло оутвърднѣлася влѣдѣственна их . . .

*λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν.*

Въ Пс. Фире. Сего ради утѣни сѣтъ у мене мысли (на по-  
дѣ: дровѣи) тронъ. ѿ Бже, и великое ихъ сѣтъ множество; во  
вѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ стиха  
нѣтъ: и; въ Пс. Брун. XVI в. мнѣ же... устѣвемн сѣтъ;  
въ Пс. Док. Ск. оутвърднѣса влѣдѣство (Vulg. confortatus est  
principatus); въ Пс. Брун. XVI в. зѣло оутвърднѣса на-  
уластво.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἐμοὶ δὲ λίαν τίμοι  
ἐγένοντο οἱ ἐταῖροί σου. al. interpr. καὶ ἐμοὶ τί ἐτιμώθησαν, ex  
Hebr. al. interpr. τί παμπληθεῖς αἱ κεφαλαὶ αὐτῶν, ex Hebr.  
Theod. οἱ πένητες αὐτῶν, вм. αἱ ἀρχαὶ αὐ...

Ст. 18. Ищѣтоу я и плуе нескѣ оумножатъсѣ . . .

*ἐξαρθηθήσομαι αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἄμμου πληθυνθήσονται,*

вѣстѣхъ и ѣще есмь с тобою . . .

*ἐξηγέρθη καὶ ἔτι ἐμῆ μετὰ σου.*

Въ Пс. Фире. Такъ, нже бы ѣ хотѣлъ неустѣи, наибольше  
ѣ размножѣлася нескѣ морскаго: оутѣнѣса, еще есмь ѣ с то-  
кою гдѣи; въ Пс. Брун. XVI в. изътоу ихъ; въ Пс. Волок.,  
Макс. Гр. 1592 г, Цѣт., Док. Ск. и Мплеш. ихъ, вм.  
я, а въ Пс. Сев. Собр. ѣ, въ Пс. Сев. Собр. предѣ: ѣще,  
нѣтъ: и.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐξυπνώσω, καὶ εἰς αἰὶ ἔσομαι μετὰ σου.  
al. interpr. ἐξυπνώσω, καὶ εἰς αἰὶ ἔσομαι παρά σοι Въ Синайск.  
Библи. послѣ: μετὰ σου, прибавлено: ἐγώ.

Ст. 19. Аще изъиешн грѣшныкы ѣе . . .

*ἐάν ἀποκτείνης ἀμαρτωλούς ὁ θεός.*

моужь (sic) кръвни оуклонитеса ѿ мене . . .

ἄνδρες αἱμάτων ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.

Въ Пс. Фире. ѿ Кже, мзжѣе кровеѣ ѡстаните; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **гъшны**<sup>х</sup>; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ: **моужи, моужѣе**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **кръвн, крове**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. παραβότην, ex Hebr. Symm. **μακρόνοι ἀπονέυσατε ἀπ' ἐμοῦ**.

Ст. 20. **Іако реуετε коудеть въ помышленн-**

ѡти ѣристаі єсте єис διαлогис-

н нхъ . . .

μόν

**пренмоуть къ соуетоу гъды твоѣ** . . .

λήφονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

Въ Пс. Фире. **Понеже реуετε к мысли своѣ, да прїимѣ празниѡ** гр...; въ Пс. XIV в. **реуеть**, а слова: **коудеть, нѣтъ**; въ Пс. Док. Ск. **глаголѣте**, а: **коудеть, нѣтъ**, и въ Пс. Брун. XVI в. **коудеть, нѣтъ**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г., Волок.; Цѣт., Венец. и Милеш. **ревниен иестѣ въ помышленнхъ**; въ Пс. 1296 г. **помышленнє**; въ Пс. XIV в. послѣ: **помышлени нхъ**, прибавлено: **своихъ**; въ Пс. Волок., Цѣт., Милеш., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Маке. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **примжть, прїимоуть**; въ Пс. Док. Ск. **да прїимоуть къ соуете, гр. своѣ** (Vulg. in vanitate).

Въ Синайск. Библ. **ѣрїсаі**, а слова: **єстѣ, нѣтъ**. Въ Пс. 862 г. **ѣрїс єис διαλ...**; въ Пс. X в. Нор. **ѣристаі єстаі єис διαλογισμούς**. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. **ѡти ѣрїс єис διαλογισμόν**, al. **ѡти ѣрїс єис διαλογισμούς**. Aq. **ѡти ἀντιλέξουσιν σοι єис ἀπένοϊαν, ἤραν єис εἰκῆ ἀντίζηλοί σου**. Theod. **ѡти ѣрїσουσί σοι єис διαλογισμόν**. Symm. **οἵτινες ἀντελάλησαν σοι διαλογισμῶ, ἐπήρθησαν ματαιῶς οἱ ἐναντίον σου**, ex Hebr. 5 editio, **ѡти παρηπίκρανάν σε ἐν κακοβουλίᾳ**. Въ Синайск. Библ. **λήφονται**.

Ст. 21. Не ненавндащах ми та ѿ възнена-  
ουχι τούς μισούντας σε κύριε ἐμί-  
вндѣхъ : .

σῆσα.

и ѿ вразѣхъ твоихъ настахъ . . .

καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηχόμην.

Въ Пс. Фирс. Нан ѿ тѣхъ не имѣлъ в ненавности, крѣпа тебе ненавндать Гдѣн. нан не ѿмерзѣи темн, крѣпа востанѣо противъ тебе Гдѣн; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. ненавндашихъ; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 53, л. 116 об. ѡ. ѡ вразѣхъ твоихъ настахъ; въ Пс. Брун. XVI в. на врагн твоа.

Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς.

Ст. 22. Свършеною ненавнстию възне-

τέλειον μίσος ἐμί-

навндѣхъ ихъ и врази быша мнѣ . . .

συν αυτοῖς ἐς ἐχθρούς ἐγένοντο μοι.

Въ Пс. Фирс. Н во врагн были мнѣ; въ Пс. 1296 г. ненавндѣхъ; въ Пс. Брун. XVI в. възненавндѣхъ тѣхъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. въ врагы, въ врагы, вм. н врагы; въ Пс. XIV в. ихъ, нѣтъ.

Ст. 23. Нскоуши ма кѣ н оувѣжь срѣце мое . . .

δοκίμασον με κύριε καὶ γινῶθι τὴν καρδίαν μου.

испытан ма н познан стѣзла моя . . .

ἐτάσον με καὶ γινῶθι τὰς τρίβους μου.

Въ Пс. Фирс. Досвндѣтельствѣи же мене, ѡ Бже, досвндѣтельствѣи мене Гдѣн, .. мысли мое; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. настажи ма н разоумѣн пѣти моя; въ Пс. Док. Ск. раззмен пѣти моя; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. стѣзю мою; въ Пс. Брун. XVI в. н оувнѣжь .. н настажи ма н позн...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. н разоумѣн стѣзъ моихъ.



Въ Сυναиск. Библи. въ началѣ стиха прибавлено. δοκίμασον με καὶ γνώθι τὰς τρίβους μου. Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: ὁ θεός, вл. κύριε.

Ст. 24. И виждь аще поуть беззаконна въ

καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν

МНѢ ІЕСТЬ . . .

ἐμοὶ

НАСТАВН МА НА ПОУТЬ ВЪУНЫН . . .

καὶ ὁδηγήσόν με ἐν ὁδῶ ἀγωνία.

Въ Пс. Фирс. ...естан сътъ во мнѣ пѣ... Гдѣи; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. ѣсть, нѣтъ; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., предъ: наставн, есть: и; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. вѣуень, ...нѣ; въ Пс. Брун. XVI в. на пѣти вѣуномѣ.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: сѣи мѣ.

Плм. двѣк. рлѣ.

рлѣ. εἰς τὸ τέλος ψαλμοῦ τῷ δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. в концѣ. псалмѣ двѣк. рлѣ; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. въ концѣ двѣкѣ фаломѣ рлѣ; въ Пс. Θεод. 1472 г. сказанне рлѣ ф., на кон. ф. двѣкѣ.

Въ Пс. 862 г. написано только: τῷ δαβίδ.

Ст. 1. Изъуми ма гдѣ ѿ улека лоукава . . .

ἐξελοῦ με κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ.

ὁ μοῦζα неправѣдна нзбави ма . . .

ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρῦσαι με.

Въ Пс. Фирс. ...и ѿ мѣжа...; въ Пс. Брун. XVI в. нз-  
ми, зм. нзбави.

Въ Синайск. Библи. и Пс. X—XI в. написано по древ-  
нему правописанію: *μαι*, вм. *με*. Въ Синайск. Библи. опи-  
бочно написано: *ἀνδίκου*.

Ст. 2. Иже помыслиша неправдоу въ сѣрѣ . . .

οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ.

всь днь ѿпѣлахоу брани . . .

ἄλην τὴν ἡμέραν παρετάσαντο πολέμους.

Въ Пс. Фирс. ...срѣѣ своѣ: и на всякой день брани во-  
двнзють; только въ Пс. Θεод. 1472 г. възмыслиша; въ  
Пс. Брун. XVI в. неправды; въ Пс. Док. Ск. ѿни же, вм.  
иже; тамъ же: ополуевахъ; а въ Пс. XIII—XIV в. и Пс.  
XIV в. ѿпѣлахоуся; въ Пс. Брун. XVI в. съставляхоу ер . .

Въ Синайск. Библи. *ἀδικίας*; въ Пс. X в. Нор. *ἄλην... πο-*  
*λέμους*, пропущено.

Ст. 3. Ноостриши языкъ свои яко

ἰκόνησαν γλώσσαν αὐτῶν ὡσεὶ

ζμнинѣ . . .

ὄφρεως.

вдъ аспидыѣ подѣ оустынами их . . .

ὡς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. *А ѿ аспидовѣ*; въ Пс. Волок., Док. Ск.,  
Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г., Пс. Брун. XVI в. и  
Пс. Фирс. нзѡстриши, нзѡстр...; въ Пс. Док. Ск. азыки  
скол, ...зминны (*Vulg. linguas suas*); въ Пс. Брун. XVI в.  
змѣеѣ... аспидовѣ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. въ концѣ  
сего стиха написано: *διὰ φάσμα*.

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор. и *Bibl. Gr.* послѣ  
сего стиха есть: *διὰ φάσμα*

Ст. 4. Съхрани мѧ ѿ грѣшницѧ : : .

*φύλαξόν με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν.*

и ѿ ульѣка неправдына избави мѧ : : .

*ἀπο ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξέλευ με.*

иже помыслиша заплати стопы мои : : .

*οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου.*

Въ Ис. Фирс. и рѣки ...шннун, ульѣк ...дныи нзми мѧ, ...сотворити препинаиѣ ногамъ мой; въ Ис. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш., Θεод. 1472 г., Маке. Гр. 1592 г. и Ис. Брун. XVI в. ѿ роуки грѣшннуче, ...уѣ; въ Ис. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. нъ рѣкы, нз рѣки; во веѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Ис. XIV в. и Док. Ск. предъ: ѿ ульѣка, нѣтъ; и (Vulg. et); въ Ис. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. ульѣк, неправдынъ; въ Ис. Док. Ск., Маке. Гр. 1592 г. Ис. Брун. XVI в. ульѣк неправдыныхъ; въ Ис. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г. и Ис. Брун. XVI в. нзми ме, нзми мѧ, нзыми мѧ, вм. нзѣ...; въ Ис. Док. Ск. ѡни же, вм. иже.

Во веѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: ἀμαρτωλοῦ; въ Синаиск. Библи. ἀπο ἀνθρώπων... Тамъ же и въ Ис. 862 г. предъ: ὑποσκελίσαι, нѣтъ члена: τοῦ.

Ст. 5. Съкрыша горди сътъ мнѧ : : .

*ἐκρυψαν ὑπερήφανοὶ παρὶθά μου.*

и оужи припаша сътъ ногамѧ монмѧ : : .

*καὶ στανία διέτειναν παρὶθά τοῖς ποσὶ μου.*

Въ Ис. Фирс. И ужи простреша сътъ ногл...; въ Ис. Θεод. 1472 г. презорнѣи; въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. простреша, вм. прип...; въ Ис. 1296 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Ис. Брун. XVI в. припаша, припеше; въ Ис. Док. Ск. въ съти (Vulg. in laqueo); въ Ис. Брун. XVI в. в сътъ: здѣсь же: ногамѧ монмѧ, нѣтъ; въ

Пе. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **ногамъ монмъ.**

Въ Пе. 862 г., Пе. X в. Нор., Пе. X—XI в. и Bibl. Gr. *σχολίαις*. Въ Bibl. Gr. замѣчено предъ: *καὶ σχολίαις*. al. addunt *διάφαλμα*, vitiosé transsumptum ex fine versus. al. *σχόλια*, melius. post al. *παρίδας* mendosé. Въ Синайск. Библи. *παρίδας*.

Ст. 6. **При стъзи съблазиъ положина мнѣ . . .**

*ἐχόμενα τρίβους σκάνδαλα ἔθεντό μοι.*

**и рѣхъ гѣи . . .**

*ἔειπον τῷ κυρίῳ.*

Въ Пе. Фире. 2-я половина 6-го стиха: **И при стезахъ мой поставили самоловки (на полѣ: запинднѣ) мнѣ.** Ст. 7. **Но азъ рѣхъ Гдѣи;** въ Пе. XIII—XIV в. **при стъзѣ;** въ Пе. Брун. XVI в. **при поѣтн;** въ Пе. Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. **съблазины;** во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ, кромѣ Пе. XIII—XIV в. и Пе. XIV в. предъ: **рѣхъ,** нѣтъ: **и.**

Въ Синайск. Библи. и Bibl. Gr. послѣ: *ἔθεντο μοι*, есть: *διάφαλμα*; въ Синайск. Библи. и Пе. 862 г. *σκάνδαλον*; во всѣхъ привдимыхъ Греч. Псалтиряхъ: *ἔπα*, вм. *ἔειπον*.

Ст. 7. **Бѣ мон ѳси ты . . .**

*θεός μου εἶ σύ.*

**къноуши гн гдѣ маѣтъ моихъ . . .**

*ἐνώτισαι κύριε τὴν σωνὴν τῆς θεήσεώς μου.*

Въ Пе. Фире. **...моленѣа моего;** въ Пе. Брун. XVI в. и Пе. Фире. **оуслыши;** въ Пе. XIV в. **гн,** нѣтъ; въ Пе. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пе. Брун. XVI в. **мленѣа моего, моленних... молѣнна.**

Ст. 8. **Гдѣ гдѣ сила спина моего . . .**

*κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου.*

осенилъ мѣси надѣ главою моею  
 ἐπεσείασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου  
 къ днѣ брани . . .  
 ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

Въ Пс. Фирс. ѿ Гдѣ... ты еси сна... покрывлени главу  
 мою во время битвы.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. κράτος, вм. δύναμις.

Ст. 9. Не предаждь мене гдѣ похоти мое-  
 μὴ παραδῶς κύριε ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας  
 къ грѣшнику . . .  
 μου ἀμαρτωλῶ.

помыслиша на ма не остави мене  
 διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ μὴ ἐγκαταλείψης με  
 еда когда възнесоуться . . .  
 μήποτε ὑψωθῶσιν.

Въ Пс. Фирс. Не предай же мене Гдѣ на вою гр... дабы  
 не сотворилось по егѣ мысли, и дабы ея не возноси; въ Пс.  
 Брун. XVI в. не предан же гдѣ земли мое гр... оумыслиша  
 на ма .. не оубо възвысатся; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в.,  
 Маке. Гр. 1592 г. и Док. Ск. ѿ земли моего, ...ина  
 ...го; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Маке.  
 Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. да неког-  
 да, вм. еда когда; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. въ концѣ 3  
 стиха написано: διάψαμμα.

Во веѣхъ приводимыхъ Греческ. Псалтиряхъ, кромѣ Пс.  
 X—XI в., послѣ: παραδῶς, есть: με. Въ Bibl. Gr. замѣ-  
 чено: al. intergr. μὴ ὡς κύριε τὰς ἐπιθυμίας τοῦ παρανόμου,  
 ex Hebr. Αἰ. ἐπιποθήματα ἀσεβοῦς, al. intergr. μὴ ἀποβαίη,  
 μήποτε, вм. μὴ ἐγκατ... Въ Синаиск. Библи. и Bibl. Gr по-  
 слѣ сего стиха есть: διάψαμμα.

Ст. 10. Глава ѡкроуженихъ ихъ . . .

ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν.  
 троудъ оустень ихъ покрыеть и . . .  
 κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. **Λεστή ούστὴ ἦ, да покрыетъ ἦ; ζῆνε глава**  
**окръжена (sic) ихъ.**

Въ Bibl. Gr. Aq. κεφαλὴν καταστρεφόντων με. Symm. ὁ  
 περισμὸς τῶν κυκλούντων, ὁ μοχθὸς τῶν χειλέων αὐτῶν ἀλω-  
 σάτωσαν αὐτούς. lege, ὁ πικρασμὸς τ. κ. et πωμασάτω αὐτούς  
 ex Chrysostomo.

Ст. 11. **Παδοῦτε на нихъ οὐγλιε огньмъ**

πεσόνται ἐπὶ αὐτούς ἀνθρακες. ἐν πυρὶ

**низложини и въ στῆтхъ не постомът . . .**

καταβαλεῖς αὐτούς ἐν ταλαιπορίοις καὶ οὐ μὴ ὑποστῶσι.

Въ Пс. Фирс. **Δα падеτъ на нихъ үглїе распадениое, и ввер-**  
**ги ἦ Γ᾿δι во огнь, и в домы глзбокіа, дабы не встали; въ**  
 Пс. Сев. Собр. **ὄγνιηω;** въ Пс. Волок., Бипр. XIV в.,  
 Маке. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **οὐγλιа огньниа;**  
 въ Пс. Цѣт. и Милеш. **ὄγνιηїн;** въ Пс. Док. Ск. **ὄгнїаиое;**  
 въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш.  
 предъ: **непостомът, есть: и;** въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. **кѣ**  
**ουζοβленї и не нос.**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἀνθρακες πυρός τῆς γῆς, καὶ  
 καταβ... al. ἀνθρακες πυρός, καὶ καταβαλεῖς αὐτούς ἐπὶ τῆς γῆς  
 illud ex Hebr. Въ Синайск. Библи. πυρός, а послѣ: αὐτούς,  
 прибавлено: ἐπὶ τῆς γῆς, и καί, предъ: καταβαλεῖς. Въ Bibl.  
 Gr. Aq. πωματίσῃς αὐτούς. Symm. καταβληθήτωσαν. Symm.  
 εἰς βοθύνους, ὧν μὴποτε ἀναστῶσιν, ex Hebr. al. abest καί,  
 предъ: οὐ μὴ ἀποστ... ut Hebr. al. interpr. ἐσπευσμένως καὶ  
 οὐ μὴ ἀνασταίεν. Въ Пс. 862 г. предъ: **ου μῆ ὑποστῶσι,**  
**нѣтъ: καί.**

Ст. 12. **Μοῦζη казъмьнѣ не исправитъся**

ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται

**на земли . . .**

ἐπὶ τῆς γῆς.

**моуза неправдѣна злооуловнѣ**

ἀνδρα ἄδικον κακὰ θυρέυσει

въ иставнине . . .

εις διαφθοράν.

Въ Пс. Фирс. на полѣ: уаѣкъ... уловать злобы егѡ, и  
и падеть; въ Пс. XIII—XIV в. злоуловлаиеть; въ Пс. Цѣт.  
и Милеш. злам оуловеть; въ Пс. Брун. XVI в. злам оуло-  
вать ѣ пакзкоу; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. злам оуловать...

Въ Синайск. Библи. послѣ: оу. прибавлено: μη. Въ Bibl.  
Gr. замѣчено: al. interpr. οὐχ ἐδρασθήσεται. Symm. παρανο-  
μία ἀνδρα ἀγρέουσιν. рѡст. al. κατα φθοράν.

Ст. 13. Разоумьхъ яко створить гѣ соудь . . .

ἐργων. ὅτι ποιῆσαι κύριος τὴν κρίσιν.

и ницимъ и мьсть оубогымъ . . .

πτωχῶν καὶ τὴν δίκην τῶν πονητῶν.

Въ Пс. Фирс. **Вьмъ** то истинно, иже Гдѣ ѡмститъ за ни-  
циго (на полѣ: праведнаго) и сотвори правдѣ недостаточныѣ:  
въ Пс. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592  
г. и Пс. Брун. XVI в. **познѣ**, вм. разоумьхъ; въ Пс. Брун.  
XVI в. **нициго**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...оубогыѣ...  
**ницыѣ**.

Въ Синайск. Библи. **птвоуо**... τοῦ πονητοῦ; въ Пс. 862 г.,  
Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. τῶν πτωχῶν... Въ Bibl. Gr. за-  
мѣчено: al. τοῦ πτωχοῦ, ex Hebr.

Ст. 14. **Обауе** правьдини исповдаться и-

плѣнъ дикаиоу ἐξομολογήσονται τῷ ἐνό-

мени твоѣмоу . . .

ματι σου.

и въселаться правни съ лицемъ твоимъ . . .

καὶ κατοικήσουσιν ἐνθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

Въ Пс. Фирс. **Истинно** (на полѣ: обауе) пр... восхвалать  
тма т. Гдѣ: и кѣгоуестивыма вьдѣтъ пребывать предъ лицемъ...

Въ Bibl. Gr. Aq. καὶ καθέδουται. Symm. διαμενοῦσι. al.  
abest καὶ, ut Hebr. Symm. παρὰ τῷ πρῶσῳ... Въ Синайск.  
Библи. ἐν τῷ προσώπῳ. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма на-

писано: ст̃. кѣ. то к̃. антифѡн. ст̃. ѱ̃, а въ Пс. X в. Пор.  
ст̃. кс. дохл.

Плм. двѣв. р̃м.

р̃м. ψαλμὸς τῷ δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр. и Волок. сл̃. флѡмъ двѣвъ р̃м; а  
въ Пс. Цѣт. и Милеш. слава фл... двѣвоу р̃м; въ Пс. Θεод.  
1472 г. сказаніе р̃м. ф... пл̃мъ двѣв.

Въ Пс. 862 г. написано только: τῷ δαβίδ.

Ст. 1. Гѣ възвахъ къ тебѣ оуслыши ма : :  
κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ ἐισάκουσόν μου.  
КОНИИ ГАЛ̃ МАТѢВ МОЮИ ЕГДА  
πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ  
ВЪЗОВОУ К ТЕБЕ : :  
κεκραγένοι με πρὸς σέ.

Въ Пс. Фире. ...гласъ моленіа м., егда воззвѣти ми.; въ  
Пс. 1296 г. послѣ: оуслыши ма, прибавлено: оуслыши ны  
и; въ Пс. Брун. XVI в. гласъ моему; въ Пс. Маке. Гр.  
1592 г. виегда, вм: егда.

Въ Сувайск. Библ. τῆς φωνῆς, а: ме, цѣтъ.

Ст. 2. Да са исправитъ матѣв мою акы  
κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς  
и кадло предъ тобою : :  
θυσία ἐνώπιόν σου.  
ВЪЗДВНИЕ РОУКОУ МОЕЮ ЖЪРТВА ВЕ-  
ἐπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσ-  
УЕРНЛА : :  
πρηνή.



Въ Пс. Фирс. Да вздетъ прїятна... яко... Гдїи, а возвышенїе рзкъ мой яко ж...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. яко же финїан... рзкъ мой; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цфт., Док. Ск., Венец. и Пс. Брун. XVI в. яко; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цфт., Док. Ск., Венец. и Милеш. и, нфтъ; въ Пс. Волок. въздѣланїе.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. τυχθήτω, вм. κατευθυνθ... et ἔμπροσθέν σου. al. interpr. προσφορά. al. interpr. δῶρον ἐσπέρας.

Ст. 3. Положи гн съхраненнє оустомъ

θεοῦ κύριε φυλακὴν τῷ στόματι

монмъ . . .

μου.

и дври огражены о устныхъ моїхъ . . .

καὶ θύραν περιστοφῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Въ Пс. Фирс. Постави Гдїи стрлжн... и стрегн дври усть монхъ (на полѣ: ѿ устныхъ); въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цфт., Док. Ск., Венец. и Милеш. хранине; въ Пс. XIV в. и, нфтъ; въ Пс. Волок., Цфт., Док. Ск., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. дверь огражденна, ...иїл, ...иия; въ Пс. Сев. Собр. также: огражденна; въ Пс. Брун. XVI в. оустнамъ монмъ.

Въ Сунайск. Библ. ἔθου. Въ Bibl. Gr. I.XX, Aq. et Theod. ἐπὶ τῷ χεῖλη μου. Symm. ἐπὶ τοῖς χεῖλεσί μου.

Ст. 4. Не оуклонн срца моего въ словеса лоу-

μη ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πο-

кавннамъ . . .

νηρίας.

непыревати вниы ѿ грѣсхъ . . .

τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

съ улѣкы творащнми беззаконнє . . .

σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν.

и не съустоятся съ избранными их . . .

καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. Не наклонан Гдн срѣца м. ...лукластвїа, дакъ не творнао дѣлъ злы, ...дѣлающини... и не кздѣ соединенїа не имѣти со избр... (на полѣ: с лугунни); въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. срѣце мое; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. лзкластвїа, ...вна; въ Пс. 1296 г. предѣ: непщевати, есть: и; въ Пс. Брун. XVI в. ѣ непщеванїю ѡправданїи ѡ грѣсѣхъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. яко извѣты творити о гр...; въ Пс. 1296 г. не сунтаются: въ Пс. Сев. Собр. и Волок. не съетяюсе, ...са; въ Пс. Док. Ск. не соутѣса; въ Пс. Брун. XVI в. не съвокоупаю. въ Пс. XIII—XIV в.; Θεод. 1472 г. и Пс. XIV в. него, вм. ихъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. μὴ παρατρέψῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηροῦς ἐνοσῆν ἐνοσίχθωνος παρανόμους. al. μὴ συνδυάσω. Symm. μὴ συμφάγομεν τὰ ῥῆμα αὐτῶν. al. interpr. μὴ συναλισθῶ ἐν ταῖς τερπνότησιν αὐτῶν, ex Hebraeo. Въ Синайск. Библ. προσάσις. Тамъ же и въ Пс. 862 г. предѣ: ἀσμίαν, нѣтъ члена: τὴν. Въ Синайск. Библ. ἐνδυάσω.

Ст. 5. Покажетъ ма правдинкѣ мѣтню

πιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει

и ѡбанунтъ ма . . .

καὶ ἐλέγξει με.

оули же грѣшника да не намасти-

ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ διπανά-

тъ главы моея . . .

τω τὴν κεφαλὴν μου.

яко и аще маѣла моя къ кѣговоу-

ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχὴ μου ἐν ταῖς ἐυδο-

нии ихъ . . .

κίαις αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **Накажеть...** мнлостивно (на полѣ: **мѣтїю**)...  
**но елѣи ...нинаго...** (на полѣ: **да не толстнѣтъ**) ...**понеже еше**  
**мол...** **за злобы ихъ** (на полѣ: **во бѣговолоенїихъ ихъ**); въ Пс.  
 Док. Ск. **показнѣтъ...** **въ мнлосердїани:** въ Пс. Брун. XVI  
 в. **накажѣт ма прак...** **въ мѣти...** **елѣи же грѣнинаго не намаст...**  
**главоу мою;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **накажеть...** **в мѣти;**  
 въ Пс. Θεод. 1472 г. **масло же гр...**; въ Пс. XIV в. **грѣни-**  
**никъ да неοумастнѣтъ;** въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в.,  
 Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс.  
 Брун. XVI в. **предѣ: еше, нѣтъ: и, а послѣ: еше, есть: и;**  
 въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр.  
 1592 г., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **въ кѣгово-**  
**ленїи ихъ;** въ Пс. Брун. XVI в. **пожрѣти соутъ.**

Въ Синайск. Бябл. δε, нѣтъ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al.  
 interpr. *κατελεχράτω με δίκαιος ἐλέους, καὶ ἐλεηζάτω.* Symm.  
 ἄτι γὰρ καὶ ἡ προσευχὴ μου ἐντὸς τῶν κακίων, ex Hebr. Aq.  
 ἐν καρίαις αὐτῶν. Theod. cum l.XX.

Ст. 6. **Пожрѣти быша при камени соуд-**  
**катепѣθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κρι-**  
**дѣи ихъ . . .**  
**ταὶ αὐτῶν.**

**οὐκ ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ἐπὶ τῶν πέτρων.**

Въ Пс. Фирс. **Да погнѣнѣтъ ѹбѡ при к...** **дабы слышан**  
**слова мое, понеже премоган ихъ;** въ Пс. Брун. XVI в. **при-**  
**ложени камени соуд...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **каѣ кам.:**  
 въ Пс. Док. Ск. **οὐκ ἀκούσονται слова моя ꙗко возмогша;** въ  
 Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец.,  
 Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **гѣи мон;** въ Пс. XIII—XIV  
 в., Пс. Сев. Собр., Волок., Венец., Милеш. и Пс. Брун.  
 XVI в. **възмогша, ...ше;** въ Пс. Θεод. 1472 г. и Макс.  
 Гр. 1592 г. **ꙗко насладнѣша, вм. возмог...**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. *ὄπισπάρσθησαν,* вм.

κρηται... Sym. ἐκπλήσονται ἐν χειρὶ πέτρας οἱ κρηταὶ αὐτῶν. al. κρηταιοί, vitiosé. Въ Синайск. Библ. κρηταιοί Тамъ же предъ: ῥήματα, нѣтъ члена: τὰ. Въ Bibl. Gr. alias, ἡδυνήθησαν. LXX et Theod. ἡδυνάσθησαν. Aq. εὐπρεπίσθησαν. Sym. ἀκούσανται ῥήσεις μου ἡδίστας, ἐτι εὐπροσώπησαν. al. εὐπροσωπίσθησαν. al. interpr. ἐδορυφορήθησαν.

Ст. 7. **Ἰάκο τῆρα земаи просадеса на**

ὡσει πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ

земаи . . .

τῆς γῆς.

расыпашаса кости нхъ при адъ . . .

διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Въ Пс. Фирс. **Ἰάκω ἐν толстоу з... выниамъ есть на земю, вьдѣтъ растоуени сътъ...**; въ Пс. Док. Ск. **тѣкъ з... просадеса**; въ Пс. Брун. XVI в. **наша при адъ**; въ Пс. Θεοδ. 1472 г. и Макс. Γρ. 1592 г. **во адъ**.

Въ Bibl. Gr. Symm. ὡσπερ γεωργὸς ὅταν ῥήσῃ τὴν γῆν, οὕτως ἐσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν εἰς στόμα ἄδου. Aq. ἰμοίως ἀποκλώντι καὶ διασχίζοντι ἐν τῇ γῇ, ἐσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν εἰς τὸν ἄδην, ex Hebr. al. διασχίζοντι τὴν γῆν 5 editio, ὡς καλλιεργῶν καὶ σκάπτων ἐν τῇ γῇ διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ἄδην. Въ Синайск. Библ. διερράγη... διεσκορπίσθησαν... ἡμῶν, вм. αὐτῶν. Въ Bibl. Gr. al. διερράγη, al. ἡμῶν, ex Hebr.

Ст. 8. **Ἰάκο κ тебе гн гн ѿуи мон на та оу-**

ἔτι πρὸς σέ κύριε κύριε οἱ ὀφθαλμοὶ μου, ἐπὶ σοὶ ἤλ-

нзѣахъ не ѿими дшѣ моѣ . . .

πισα. μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Въ Пс. Фирс. **Понезе...** (ἂ подношѣ)... н... ѹпоклѹ, не ѿими же Гдѣ...; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Макс. Γρ. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **дшѣ моѣ, дшѣоу моѹ**; въ Пс. Док. Ск. **дшѣи**.

Въ Синайск. Библ. 2-го: κύριε, нѣтъ. Тамъ же: ἐπὶ σέ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐκκενώσῃς. Theod. ἀποκενώσῃς, вм. ἀντανέλης.

Ст. 9. Сѣхрани ѿ сѣти сѣк иже состави-  
 ρύλαξόν με ἀπό παγίδος ἧς συνεστή-

ша о мнѣ . . .

σαντο μοι.

и ѿ съблзихъ творачихъ беззаконне . . .

καὶ ἀπό σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τῆν ἁνομίαν.

Въ Пс. Фирс. Сохрани мене Гдѣи... иже и ѿ илуденіа дѣлющихъ; въ Пс. Брун. XVI в. сѣхрани ма ѿ сѣти юже... ми... дѣлющихъ...; въ Пс. Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. юже, вм. иже; въ Пс. XIV в. послѣ: сѣхрани ма, прибавлено: гн; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., сѣк, нѣтъ; въ Пс. XIV в. скрѣши, вм. составиша; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Фирс. ми, вм. о мнѣ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. дѣлациѣ, ...юциѣ, ...юциѣ, вм. твор...

Ст. 10. Вьпдоуться въ мрежю свою грѣшницъ . . .

πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ οἱ ἀμαρτωλοί.

едниъ есмь азъ дондеже прендоу . . .

καταμόνας ἐμὲ ἐγὼ ἕως οὗ παρέλθω.

Въ Пс. Фирс. Да вьпадутъ в сѣти свои ...цы, дондеже азъ прендѣ; въ Пс. Брун. XVI в. вьпадутъ въ мрежа его... оудниенъ... прендоу; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. въ сѣть... на едниъ есмь... прендоу; въ Пс. Док. Ск. въ мрежѣ свои; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. прендоу.

Въ Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. αὐτῶν, вм. αὐτοῦ; въ Св-найск. Библи. и Пс. 862 г. предѣ: ἀμαρτωλοί, нѣтъ: οἱ. Въ Bibl. Gr. Symm. ἐμπέσωσιν εἰς τὰ δίκτυα ἐαυτῶν οἱ παράνομοι. al. αὐτοῦ ex Hebr. Въ Bibl. Gr: ἕως ἄν παρέλθω. Вьвизу

замѣчено: al. addunt: *ού*. Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: *στ̄. κ̄γ̄.*

**ПѢМЪ ДѢДЪ. РѢМЪ.**

*рѣмъ συνέσεως τῷ δαβίδ ἐν τῷ ἐννεῖ κούρον ἐν τῷ σπηλαίῳ προσευχόμενον.*

Въ Пс. Волок. *разума дѣкъ. вѣнегда быти емъ в пещерѣ. моантѣл. рѣмъ*; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. *разоума. дѣдоу. вѣнегда быти ему в пещерѣ мѣшоусе. рѣмъ*; въ Пс. Док. Ск. *разумъ. дѣкъ. внегда был в пещерѣ:—моантѣл—рѣмъ.* (Vulg. intellectus David, cum esset in spelunca. oratio); въ Пс. Θεοδ. 1472 г. сказаніе *рѣмъ ψ. разумъ дѣдѣ егда къ в пещерѣ моалса.*

Въ Сунайск. Библи. *προσευχή*. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. *προσευχή*, ex Hebr.; въ Пс. 862 г. только написано: *τῷ δαβίδ.*

Ст. 2. **ГѢМЪ МОНМЪ КЪ ГѢУ ВЪЗВАХЪ . . .**

*φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα.*

**ГѢМЪ МОНМЪ КЪ ГѢУ ПОМОЛНХЪС . . .**

*φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην.*

Въ Пс. Фирс. ...*тебѣ ГѢИ молюса*; въ Пс. Волок. *помѣлса*; въ Пс. Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. *помолюса.*

Ст. 3. **ПРОЛНЮ ПРѢДЪ НИМЪ МАТѢОУ МОЮ . . .**

*ἐχευῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τῆς δέησίν μου*

**ПЕУАМЪ МОЮ ПРѢДЪ НИМЪ ВЪЗВѢЩЮ . . .**

*τῆν θλίψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελοῦ.*

Въ Пс. Фирс. *Помѣл прѣд нимъ размышленіе м. и пѣу...*

м. емѣ возвѣщю; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. провъю; въ Пс. XIV в., Док. Ск., Венец. и Пс. Брун. XVI в. предѣ: **пѣвалъ**, **есть: и** (Vulg. et): въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **скорѣь**. **вм. пѣвалъ**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐναντίον, вм. ἐνώπιον.

Ст. 4. **Егда нрѣзаше ѿ мене дхъ мон и ты**

ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμα μου, καὶ σὺ  
**позна стѣза моя . . .**

ἔγνων τοὺς τρίβους μου.

**на поутн семь по немоу же хожашъ**

ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἣ ἐπορευόμην.

**съкрыша съть мнѣ . . .**

ἐκρύψαν παγίδα μου.

Въ Пс. Фирс. **Егда** (на полѣ: **внегда**) **ѡскздывати во мнѣ дхъ м...** **Гдн** **познѣ еси...** **и по пвти...** **скрыта съть на мене;** въ Пс. Макс. Гр. 1592-г. **внегда ѡскздылетъ ѿ мене...** **познѣ стези мон;** въ Пс. Брун. XVI в. **въ ѡскоуданнн...** **дха моего .. позналъ еси;** въ Пс. Волок. **внегда нсуезлетъ дхъ мон;** въ Пс. Док. Ск. **внегда нзуезлетъ во мнѣ дхъ;** въ Пс. Цѣт. **егда нсуезаше;** въ Пс. Док. Ск. **позналъ;** въ Пс. XIV в. **стѣзю мою;** въ Пс. XIII—XIV в. предѣ: **съкрыша**, **есть: и;** въ Пс. XIV в. предѣ: **съкрыша**, написано: **юже**, а послѣ: **съть**, **есть: о;** въ Пс. Док. Ск. предѣ: **съть**, написано: **гордни**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. σὺ γὰρ ἴδασ, вм. καὶ σὺ ἔγ...

Ст. 5. **Смотрашъ о дѣсноую и възгледа-**

κατεύουσι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλε-

**хъ и не въ зиданн мене . . .**

πον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγνώσκων με.

**погыке възство ѿ мене и нѣ възиска-**

ἀπέλετο σφύρη ἀπὸ ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζη-

и дѣла моихъ . . .

των τῶν ψυχῶν μου.

Въ Ис. Фирс. **Смотри** (ἀ) на десную сторону, и не видѣлъ, иже не было кто бы мене познал, погнало и увѣжаніе м., и не было кто бы взыска дѣла м.; въ Ис. Волок. **смотри**: въ Ис. Венец. **сма́трахъ**; въ Ис. Брун. XVI в. и **зрѣхъ**: въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. **сма́трѣ** в десную; въ Ис. XIV в. предъ: **възгладѣхъ**, и́тъ: и; тамъ же, послѣ: не къ, написано: кто познами, а въ Ис. XIII—XIV в. кто **зи...**; въ Ис. Волок. **дѣла моя**, а въ Ис. Цѣт., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г. и Ис. Брун. XVI в. **дѣлоу моеу**, вм. **дѣла моихъ**.

Въ Синаиск. Библи. **ѣти**, вм. **χαί**, и въ Bibl. Gr. замѣчено: **αι. ἔτι οὐκ ἦν.**

Ст. 6. **Възвѣхъ** к тебе гн и рѣхъ ты еси оу-

ἐκέκραξα πρὸς σε κύριε εἶπα σὺ εἶ ἡ ἐλ-

пемнне мое уасть моя ты еси и на

πίς μου μέρις εἶ ἐκ

земли живущихъ . . .

γῆς ζώντων.

Въ Ис. Фирс. **И сего ради воззвѣваю...** глѣ **κω**: ...Гдн... и уасть м. еси на з...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: **рѣхъ**, и́тъ: и; въ Ис. Сев. Собр., Кипр. XIV в. и Маке. Гр. 1592 г. **мою еси на зем...**; въ Ис. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. ты... и, и́тъ: въ Ис. Док. Ск. и Ис. Брун. XVI в. ты еси и, и́тъ: въ Ис. Волок., Цѣт., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г., Док. Ск., Венец. и Милеш. **живыхъ**, **живѣихъ**.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: **μέρις**, есть: **μου**, далѣе: **ἐν γῆ**, вм. **ἐκ γῆς**. Въ Синаиск. Библи. послѣ: **μέρις μου**, и́тъ: **εἶ**. Въ Bibl. Gr. предъ: **εἶπα**, замѣчено: **αι. addunt χαί, redundat. post αι. abest εἶ, secundo loco, ut Hebr.**



Ст. 7. **Коньми мѣвоу мою изко съмѣрихъ-**  
 πρόσχες πρὸς τὴν θέησίν μου ὅτι ἐταπεινώ-  
 σα ζκαο . . .

ἦν σφόδρα.

**ИЗБАВИ МА ѿ ГОНАРИХЪ МА ИЗКО ОУ-**  
 ρῦσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων ὅτι ἐκρα-  
 κήπισαца наυε мене . . .

ταϊώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Въ Ис. Фире. **Ἰσαυшин Γ᾿**ην прилъжио м..., понеже велми  
 стиснѣ есмь, ...Γ᾿ηн... понеже они силнѣиши мене; въ Ис.  
 Маке. Гр. 1592 г. к мѣтвѣ м.; въ Ис. Док. Ск. на мѣтвѣ;  
 въ Ис. Брун. XVI в. к̄ молению моему.

Во веѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: ἐταπεινώθην.  
 Въ Bibl. Gr. Symm. ἀκρόασαι τῆς λαλιᾶς μου, ὅτι ἠτόνησα  
 σφόδρα.

Ст. 8. **ИЗВЕДИ ИС ТЕМИНИИ ДИЮ МОЮ ИСПО-**  
 ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξο-  
 вѣдѣтиса имени твоѣмоу . . .

μολογήσασθαι τῷ ὀνόματι σου.

**МЕНЕ ЖДОУТЪ ПРАВЕДИИЦИ ДОНДЕ-**  
 ἐμέ ὑπομένουσιν δίκαιοι ἕως οὔ  
 же вѣздаси мнѣ . . .

ἀνταποδοῦς μοι.

Въ Ис. Фире. ...Γ᾿ηн... дабы ѧ хвалѣнѣнѣа тв., и вѣдѣтъ  
 около мене правед... тогѡ ради, нже еси мнѣ Г᾿ηн добродѣ-  
 нѣ сотворилъ (на полѣ: т. е. ко присмотренію, вывеленіа  
 тогѡ, нже сотворилоса надѡ мною); въ Ис. Брун. XVI в. ѿ  
 стражи... к̄ исповѣданію имени твоѣго; въ Ис. Маке. Гр.  
 1592 г. ѿ тем...; въ Ис. Волок. темница; въ Ис. Док.  
 Ск. праведнии.

Въ Bibl. Gr. Sym. ἐξω ποίησαν ἀπὸ συγκλεισμοῦ τὴν ψυχὴν  
 μου. Aq. ἐξ ἀποκλεισμοῦ. Symm. τὸ ὄνομά σου, στεφανώσονται  
 δίκαιοι ὅταν ἐνεργήσης με. al. interpr. ὅτι ἐνεργήσης με.

Въ Синайск. Библи. послѣ: τῷ ὀνόματί σου, прибавлено: κύριε. Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: στί γι, а въ Пс. X в. Нор. ст<sup>н</sup>. λι.

### ПѢМЪ ДВѢВ. РѢВ.

рѢВ. τῷ δαβὶδ ψαλμὸς ὅποτε κατεδίωκεν αὐτὸν ὁ ἀβεσσαλωμὶ υἱὸς αὐτοῦ.

Въ Пс. Волок. ПѢМЪ ДВѢВ. егда гонаше его сѣъ его авесломъ рѢВ; въ Пс. ЦѢТ., Венец. и Милеш. флѢМЪ ДВѢВ егда гон. ѡго авес .. сѣъ ѡго. рѢВ; въ Пс. Док. Ск. флѢМЪ ДВѢВ виегда гон... ег. с... ег. ав...; въ Пс. Θεод. 1472 г. скыз. рѢВ ф. пѢМ. дв. егда гон...

Въ Синайск. Библи. ...ὅτε... καταδίωκει..., а словъ: ὁ ἀβεσ... αὐτοῦ, нѣтъ. Въ Пс. 862 г. написано только: τῷ δαβὶδ; въ Пс. X в. Нор. ...ὅτε αὐτὸν ἐδίωκεν ἀβ... υ... αὐτοῦ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest hoc, (ὅποτε κατ... αὐτοῦ) ut Hebr. al. ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδίωκει.

Ст. 1. ГИ ОУСЛЫШИ МЛТВОУ МОЮ . . .

κύριε ἐσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

ВЪНОУШИ МОЛВНИЕ МОЕ

ἐνώπιον τῆν ἀληθείαν μου.

ИСТИННОЮ ТВОЕЮ . . .

ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

ОУСЛЫШИ МА ПРАВДОЮ ТВОЕЮ . . .

ἐσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

Въ Пс. Фирс. ...прѣнми ко зши молен... ради истинны тв... ..ма Гдѣ ради правды тв...; въ Пс. Сев. Собр., ЦѢТ.,

Венец. и Милеш. въ истинноу твою... въ правдоу твою; въ Пс. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. въ истинѣ твоѣ, въ правдѣ твоѣ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено на слова: ἐν ἀληθείᾳ σου, al. interpr. πίστις, al. βεβαιότητι. post. al. ἐπακούσον.

Ст. 2. **И не вѣннди въ соудѣ съ рабомъ твоимъ . . .**  
καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.  
**какъ не оправднтьса прѣдъ тобою вса-**  
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιον σου πᾶς  
**кѣ жнвѣтн . . .**  
ζῶν.

Въ Пс. Фирс. ...понеже... жнвѣтнѣй.

Въ Синайск. Библи. τῷ δούλῳ.

Ст. 3. **Какъ погна врагъ душю мою . . .**  
ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου.  
**сѣмѣрналѣ ѣсть въ землю жнвотѣ моѣ . . .**  
ἐταπείνωσεν εἰς τὴν γῆν ζωὴν μου.  
**посадналѣ ѣсть въ темныхъ какъ мѣ-**  
ἐκάθισέν με ἐν σκοτινοῖς ὡς νεκ-  
**ртенн вѣкоу . . .**  
ροὺς αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. **Єгда... непрѣатель... и потопталъ равнѣ со**  
землею... и посадналѣ ма естѣ на мѣстѣ темнѣ, **какъ емъ те**  
**кѣмъ издавна померли;** въ Пс. Док. Ск. погналъ; въ Пс.  
XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс.  
Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **кѣ землан;** въ Пс. Док.  
Ск. на землан; въ Пс. XIV в. и Венец. **посадналѣ ма ѣсн,**  
**...ѣ;** въ прочихъ Слав. Псалтиряхъ послѣ: **посадналѣ,** напи-  
сано и напечатано: **ма, мѣ;** въ Пс. Сев. Собр., Волок.,  
Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск. и Ми-  
леш. **мрътвыѣ, .. вѣмъ;** въ Пс. Док. Ск. и Θεод. 1472 г.  
**вѣмъ;** въ Пс. Брун. XVI в. **мрътвыхъ вѣмъ;** въ Пс. Макс.  
Гр. 1592 г. **какъ же.**

Въ Синайск. Библи. ἐκάθισαν; въ Пс. X—XI в. ἐν νε-  
χροῖς.

Ст. 4. **ОУНЫ ВЪ МНѢ ДѢХЪ МОН** . . .

καὶ ἠκιδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμα μου.

**ВЪ МНѢ СЪМАТЕСА СРІѢ МОЕ** . . .

ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ОУНЫ** на ма; во всѣхъ при-  
водимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в. и  
Пс. XIV в. предъ: **ОУНЫ**, есть: н; въ Пс. Волок., Цѣт.,  
Док. Ск., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592  
г. и Пс. Брун. XVI в. **СЪМАТЕСА**, ...се.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. περιελαίτο ἐπ' ἐμέ ἡ  
ψυχὴ μου, вм. καὶ ἠκιδ...

Ст. 5. **ПОМАНОУХЪ ДНН ДРѢВНАК** . . .

ἐμνήσθητι τῶν ἡμερῶν ἰουραίων,

**ПООУНУХЪСА ВО ВСѢХЪ ДѢЛѢХЪ ТВОИХЪ** . . .

ἐμελέτησα ἐν παντί τοῖς ἔργοις σου.

**ВЪ ТВАРѢХЪ РОУКОУ ТВОЮЮ ПООУНУХЪС** . . .

ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Въ Пс. Фирс. **ВОСПОМИНАЛЪ СЕБѢ ДНН КРѢМА БЫЛИ ѿ НАУАЛА**,  
и **РАЗМЫШАЛЪ СЕБѢ ѿ ВСѢХЪ**... а **ѿ ДѢЛѢХЪ РѢКЪ ТВ...** ДННѢСА;  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ВЪ ТВОРЕНІИ РѢКЪ ТВОИ**; въ Пс.  
Сев. Собр., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в.  
**ВЪ ТВОРЕНИХЪ** ...ніихъ; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. **ВЪ**  
**ДѢЛѢХЪ**; въ Пс. Док. Ск. и **ВЪ ДѢЛѢХЪ**; въ Пс. Волок., Цѣт.,  
Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **ПООУНУХЪСА**,  
...хсе; въ Пс. XIV в. предъ: **ВЪ ТВАРѢХЪ**, есть: н.

Въ Синайск. Библи. предъ: ἐμελέτησα, есть: καὶ. Въ Bibl.  
Gr. замѣчено: al. addunt, καὶ redundat, al. interpr. τὰ ἔργα  
τῶν χ...

Ст. 6. **ВЪЗДѢХЪ КЪ ТЕБѢ РОУЦѢ МОН** . . .

διπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου.

**ДННѢ МОЮ АКЪ ЗЕМЛА КЕЗВОДНАК ТѢ** . . .

ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἀνύδρος σου.

Въ Пс. Фирс. **Воздѣвмо... Гдн... и душѣ... свѣла тебе же-**  
**лаеть;** въ Пс. Док. Ск. **возвѣдохъ, вм. въздѣхъ;** въ Пс. Сев.  
 Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **яко,**  
 вм. **акы;** въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **якоже,** а послѣ: **роу-**  
**ць мон,** написано: **διαφαμμα.**

Въ Синайск. Библи. послѣ сего стиха есть: *διάφαμμα;* въ  
 Bibl. Gr. замѣчено: al. deest, *διάφαμμα.*

Ст. 7. **Скоро оуслыши ма гни нсконцаса**  
*ταχύ εισάκουσον μου κύριε εξέλειπεν*  
**ДХЪ МОН . . .**  
*τὸ πνεῦμα μου.*  
**не ѿврати лица твоего ѿ мене . . .**  
*μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.*  
**и оуподоблюса съ низходящими**  
*καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν*  
**въ ровъ . . .**  
*εἰς λάκκον*

Въ Пс. Фирс. ...стисненъ есть во мнѣ д... твоего Гдн...  
 и да не бздѣ подокенъ тѣмъ, крѣма сходать во гробъ; въ Пс.  
 Док. Ск. гни **яко исугзе;** въ Пс. Брун. XVI в. **оскоудѣ дхъ;**  
 въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **ѿскоудѣ... низходящими въ амоу;**  
 въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш.  
**сконучаса, ...уасе;** въ Пс. Брун. XVI в. **и оуподоблю;** въ  
 Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592  
 г., Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш.  
**ннсходещими, ннсходщими, вм. съ ннсх...**

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. *κρίψης,* ex Hebr. вм.  
**апостр...**

Ст. 8. **Слышаноу сътвори мнѣ злоутра**  
*ἀκουστόν ποιησόν μοι τὸ πρῶτ*  
**мать твою яко на тѣ оуповахъ . . .**  
*τὸ ἔλεος σου ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.*

скажи мнѣ ꙗко поуть твои конь же пон-  
 γωρίσθον μοι κύριε ὁδὸν ἐν ἣ πορεύ-  
 δοу ꙗко к тебе вѣзяхъ дшню мою . : .  
 σημα εἰτι πρὸς σέ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Въ Пс. Фирс. Дѣи мнѣ Гдѣи слышатн ранѡ мрдѣе тв...  
 понеже .. Гдѣи γ... по немү же... понеже к тебѣ Гдѣи поноше  
 дшѣ; въ Пс. Брун. XVI в. оуслышаноу сѣт... мнѣ мѣть...  
 познанъ сѣтвори мнѣ поуть .. вѣзденгохъ; въ Пс. Макс. Гр.  
 1592 г. во оутро; въ Пс. Θεод. 1472 г. къ тебѣ надѣлахъ;  
 въ Пс. XIV в. послѣ: на та, прибавлено: ꙗи; во всѣхъ  
 приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ: Пс. XIV в., твои,  
 нѣтъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἐξ ὄρθρου, вм. τὸ πρωί.

Ст. 9. Изъими ма ѿ вразъ моихъ ꙗи къ тебе  
 ἐξέλιθί με ἐκ τῶν ἐγθρῶν μου κύριε πρὸς σε  
 прнезгохъ . : .  
 κατέφυγον.

Въ Пс. Фирс. ... ѿ непрѣлтелей м... понеже к тебѣ...

Въ Пс. X—XI в. μοι, написано по древнему правопи-  
 санию, вм. με. Въ Синайск. Библи. предъ: πρὸς σέ, написа-  
 но: εἰτι. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt. εἰτι. abest ab  
 Hebr.

Ст. 10. Наоучи ма творити волю твою ꙗко  
 διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου ὅτι  
 ты ꙗси ѣъ мои . : .  
 σὺ εἶ ὁ θεός μου.  
 дхъ твои блгын наставитъ ма на  
 τὸ πνεῦμα σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν  
 землю правоую . : .  
 γῆ εὐθεία.

Въ Пс. Фирс. ... ма Гдѣи... понеже... и дхъ... (на полѣ:  
 доведеть ма, вм. наставитъ, добръ, вм. правъ).

Въ Синайск. Библи. предъ: θεός, вѣтъ члена: ὁ. Тамъ

же: τὸ ἅγιον, вм. τὸ ἀγαθόν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἐν εὐθείᾳ. illud ex Hebr. al. interpr. διὰ γῆς ὀμαλῆς. post. al. ἕνεκα.

Ст. 11. Имени твоего ради ѿживиши мѧ.

ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε ζήσεις με

правдою твоєю и изведеши ѿ печал-

енъ тѣ дѣла твоя σου ἐξάγεις ἐκ θλί-

ли души моея . . .

ψεως τὴν φυγὴν μου.

Въ Пс. Фире. на полѣ: оживиши, и ради правды тв. из-  
бави Гдѣ ѿ п...; въ Пс. Брун. XVI в. оживиши въ правду  
твою; въ Пс. Док. Ск. въ правде твою; въ Пс. XIV в.,  
Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш.,  
Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в.  
предъ: изведеши, нѣтъ: и.

Въ Синайск. Библи. ἕνεκα. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al.  
interpr. ἐν τῇ ἐλεημοσίᾳ σου, вм. ἐν τῇ δικ...

Ст. 12. И мѧтню твоєю потребиши всѧ вра-

гаи ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχ-

гы мои . . .

θρούς μου.

и погубиши всѧ стужающаи души

каὶ ἀπολείς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν φυγὴν.

мою . . .

μου.

какъ азъ рѣ твою есмь . . . слѣ.

ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου ἐμὶ.

Въ Пс. Фире. И ради мѧтн тв. погуби неприятелей м. и  
разори всѧхъ стужающихъ... понеже Гдѣ...; въ Пс. XIV в.  
въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV  
в., Пс. Сев. Собр., Волок., Венец., Милеш., Макс. Гр.  
1592 г. и Пс. Брун. XVI в: предъ: враги, нѣтъ: всѧ; въ  
Пс. Сев. Собр. предъ: погубиши, нѣтъ: и; въ Пс. Док.

Ск. и Пс. Брун. XVI в. **всехъ стужающѣй**. Слова въ разбираемой Псалтири: **яко азъ рѣхъ твоя есмь смѣ**, за пропускомъ, послѣ написаны.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: **кѣ. то ѣ. антифонъ стѣ. ѣг. ѡс еинаи то ѣѣ кѣ. стѣ. сѣд;** а въ Пс. X в. Нор. **доха кѣ.**

К а а. К.

Пѣм. рѣг.

рѣг. τὼ δαβιδ.

Въ Пс. Сев. Собр. и Волок. **смѣ фѣ. дѣхъ къ голѣаѣ. рѣг;** въ Пс. Цѣт. и Милеш. **сл... кѣ. кѣ. двѣдъ (sic) ѡ горѣаѣ рѣг;** въ Пс. Венц. **...двѣдъ...;** въ Пс. Фирс. **фаломъ дѣдовъ протнѣхъ Голѣада.** На полѣ написано: **Сѣй фалѣ прн-лнхѣ црѣ протѣ непрѣтателѣй;** въ Пс. Θεοδ. 1472 г. **сказанѣе рѣг ф...**

Въ Пс. X в. Нор. **τὼ δαβιδ εἰς τὸν γολιάθ;** въ Пс. X—XI в. **рѣг. τὼ δαβιδ πρὸς τὸν γολιάθ;** въ Bibl. Gr. **ψαλμός τὼ δαβιδ πρὸς τὸν γολιάθ. рѣг.** Тутъ же замѣчено: **al. abest, ψαλμός, εἰ πρὸς τὸν γολιάθ, ut Hebr. nec fuit in hexaplo.**

Ст. 1. **Блгѣнъ ѣѣ бѣ мон . . .**

*eulogētós kýrios ὁ θεός μου.*

**маоугама роуѣ мон на онолуенѣ**

*ὁ διδάσκων τὰς χεῖρας μου εἰς παρατακτίν.*

**пѣрсты моя на вранѣ . . .**

*τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον.*

Въ Пс. Фирс. на полѣ написано: **помогатѣ, вм. бѣг...**



ръцѣ мои к̄ бѣтѣ, и перста мои..., на полѣ. к̄ войнѣ; въ Пс. Док. Ск. наѣуаѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. предъ: пьрсты, есть: и (Vulg. et).

Ст. 2. Млѣть моя и призважище мое . . .

ἐλεός μου καὶ καταστροφή μου.

застоупиникъ мой и нзбавитель мой . . .

ἀντιλήπτωρ μου καὶ ρύστης μου \*).

зашититель мой и на нь азъ оупвах . . .

ὑπερασπίστης μου καὶ ἐπὶ αὐτῷ ἤλπισα.

повиноукии люди мои подѣ ма . . .

ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπὲρ ἐμέ.

Въ Пс. Фирс. Онѣ есть милосердіе... (на полѣ: млѣть) и заст... нзб... мой, и на негѣ уговзю, неѣ онѣ покорилъ мнѣ люди мои; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в. и Пс. Сев. Собр. предъ: на нь, нѣтъ: и: въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Пс. Брун. XVI в. азъ, нѣтъ: въ Пс. Милеш. мой, нѣтъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. къ немѣ оуп... подѣ мною; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. о немѣ оуп...

Въ Пс. 862 г. ἐλπῶ; въ Синайск. Библи. предъ: ὑποτάσσω, нѣтъ члена: ὁ.

Ст. 3. Гн̄ утѣ есть уаѣкъ яко сказася ѣмоу . . .

κύριε τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ.

нан сн̄ уаѣкъ яко въмѣнаешн ѣ . . .

ἢ ὡς ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. . . понеже позналса еси емѣ, ... уаѣ, нже ѣ нѣ такѣ неуешнса; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. яко позналса еси... нан... его; въ Пс. Венец. ктѣ, вм. утѣ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Венец. ска-

\*) Слова: ἀντιλ... ρύστ. . μου, выплсаны изъ Псалтири X—XI в., за пропускомъ въ Теодоритовой Псалтири.

зальсе еси. ...са еси; въ Пс. Брун. XVI в. **сказааь еси**  
**емоу...** γαύυ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск.  
и Венец. **уаѣуь**, **вм. уаѣѣкъ**; въ Пс. Венец. **яго**, **вм. ї**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. τί ἄνθρωπος καὶ γνώ-  
ση αὐτόν. Syn. γνωρίζεις αὐτόν, **вм. τί ἐστὶν ἄνθρ...**

Ст. 4. **Улѣкъ соѣтеь оуподобнса** : :

ἄνθρωπος μεταίотητι ὡμοιωθή.

**днѣе яго яко сънь преходать** : :

αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιαὶ παράγουσιν.

Въ Пс. Фирс. ...**подобень сътеь... сътеь преходать**; въ Пс.  
Макс. Гр. 1592 г. **оуподобнса... якоже сътеь**; въ Пс.  
Милеш. **соѣтеи**; въ Пс. Док. Ск. **сътеь**; во всѣхъ приво-  
димыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. 1296 г., Милеш. и  
Пс. Брун. XVI в., **преходать**.

Въ Bibl. Gr. Theod. ἀτρίδι. Synth. ἀτρώ, **вм. μεταίотητι**.

Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и  
Bibl. Gr. **σκιά**.

Ст. 5. **Гѣ приклони нѣса и съниди** : :

κύριε κλῖνον οὐρανοῦς καὶ κατάβηθι.

**косни горѣ и въскоураться** : :

ἄψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται.

Въ Пс. Фирс. ...**косниса горѣ и задыматса**; въ Пс. XIV  
в. **гѣ**, **вм. гѣ**; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Цѣт. и  
Венец. **преклони, прѣклоны**; въ Пс. XIV в., Волок. и Док.  
Ск. **прѣклонь**; въ Пс. Брун. XVI в. **нѣсатвоа**; въ Пс. XIV  
в. **синде**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Док. Ск., Кипр.  
XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **коснисе**  
**горамь, ...са ...мѣ**; въ Пс. Цѣт. и Венец. **коснисе горѣ**; въ  
Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Во-  
лок., Цѣт., Док. Ск. и Венец. **въздыметсе, ...матса**; въ  
Пс. Θεод. 1472 г. **косни горы**.

Въ Синайск. Библи. послѣ: οὐρανοῦς, прибавлено: σου.  
Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt σου, ex Hebr. al. interpr.

κλιναντός σου οὐρανοὺς καὶ καταβάνοντος καὶ ἀφαμένου τῶν ὀρέων,  
ἐκαπνίσθησαν.

Ст. 6. Блъсни молниѣ и раженешн ѿ . . .

ἀστραφον ἀστραπήν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς.

посли стрѣлы твоѣ и съматешн ѿ . . .

ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.

Въ Пс. Фирс. (За) блъсни молниѣю, ѿ смѣти ѿ, ...Гдѣи...  
и порази ѿ; въ Пс. Брун. XVI в. ѡблнстан молнию и ра-  
женю нхъ; въ Пс. 1296 г. мльниѣю; въ Пс. Сев. Собр.,  
Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт. и Венец. мльниѣю;  
въ Пс. Док. Ск. молниамн; въ Пс. XIV в. мльниѣ твоѣ  
раж...; въ Пс. Волок. нхъ, вм. ѿ; въ Пс. XIV в. предъ:  
посли, прибавлено: и; въ Пс. Цѣт., Венец. и Пс. XV в.  
моего собр. поустн; а въ Пс. Док. Ск. пошли; въ Пс. Во-  
лок., Док. Ск. Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс.  
Брун. XVI в. смѣтишн.

Въ Пс. X в. Нор. первое полустигише пропущено.

Ст. 7. Посли роукоу твою съвѣше . . .

ἐξαπόστειλον τὴν χειρά σου ἐξ ὕψους.

и нзми ма и нзбави ма ѿ водъ мног . . .

ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαι με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

нзъ роукы снѣвъ южнхъ . . .

ἐκ χειρῶν ὑῶν ἀλλοτρίων.

Въ Пс. Фирс. ...твою Гдѣи с высоты, ...нзб... нзм...  
Гдѣи... и нз р...; въ Пс. Брун. XVI в. ѿ высоты; во всѣхъ  
приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: нзми, нѣтъ: и; въ  
Пс. Док. Ск. нѣтъ: и, предъ: нзбави; въ Пс. Волок. ѿ  
ражъ, а въ Пс. Док. Ск. и ѿ роукъ; въ Пс. Брун. XVI в.  
и ѿ роукы; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ роукы.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: ἐκ χειρός.

Ст. 8. Нхъ же оуста глаѣа соуѣтоу . . .

ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα.

и десница нхъ десница неправедн . . .

καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

Въ Пс. Фирс. ...ажъ (на полѣ: свѣтъ) ...неправды; въ Пс. Цѣт. и Венец. предъ: десница, нѣтъ: и; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Венец., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. неправды.

Ст. 9. **Бѣ ѿ новоу въспою тебе** . . .

ὁ θεός. ὠδήνηκαίνην ἄσομαί σοι.

**въ нѣтрѣ десатостроуннѣи въ-**

ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψα-

**спою тебе** . . .

λῶ σοι.

Въ Пс. Фирс. ѿ **Бже**... в пѣснѣ на инструментѣ ѿ десати струнѣ... Гѣн; въ Пс. Волок., Док. Ск., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. десатостроуннѣи; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. пою.

Ст. 10. **Дѡщемоу спѣиѣ црѣмъ** . . .

τῷ δίδουντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν.

**избавляемоу дѣда раба свое-**

τῷ λυτρομένῳ δαβὶδ τὸν δοῦλον αὐ-

**го ѿ ороужна люта** . . .

τοῦ ἐκ ρομφαίας πονηρᾶς

Въ Пс. Фирс. **Онъ дѣтъ**... и онъ **избавѣ**... ѿ **меуа лютаго**; въ Пс. Брун. XVI в. **избавльшемоу**... **твоего ѿ меуа зма**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ **ороужна лужкава**; въ Пс. Венец. **дмощомоу**... **изб...**щомоу.

Въ Пс. X—XI в. послѣ: βασιλεῦσιν, прибавлено: ἡμῶν.

Ст. 11. **Избави ма нзми ма нзъ роуки снѣк**

ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν

**уюжнѣхъ** . . .

ἀλλοτρίων.

**нхъ же оуста гѣша соуцетоу** . . .

ὣν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα.

**и десница нхъ десница неправднѣа** . . .

καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

Въ Пс. Фирс. ...ма Гдн и помилені ма, (на полѣ: увже-земцев)... ажъ... неправды; въ Пс. Брун. XVI в. нзми-ма, вм. нзблені ма, отнесено къ предъидущему стиху ...ѿ роуки; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ѿ роуки; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: нзми, есть: и; въ Пс. Док. Ск. нзыми; только въ Пс. XIV в. предъ: десница, нѣтъ: и; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. неправды.

Въ Синаиск. Библи. ἐξελού με, нѣтъ; въ Пс. 862 г. ματαιότηας.

Ст. 12. Нхъ же снве яко новоѿрасли . . .

ὡν υἱοὶ αὐτῶν ὡς νεόφυτα

оутвържены во оуности своен . . .

ἰδρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν.

дщери нхъ оукрашены и преоукра-

αὶ φυγατέρες κεκαλλωπισμέναι περι-

шены яко оуподолены цркви . . .

κεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...новосажденїа водръженнаа во юности св...  
удобрены, презкр... на подобїе храма; въ Пс. Волок. же, нѣтъ; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. послѣ: снве, есть: нхъ; въ Пс. 1296 г. новы ѿрасли: въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. новосажденна: въ Пс. Брун. XVI в. новосажденнѣ ѿ юности своел; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. новосажденна водроуженна... оудобренны... якоже подобїе храма; въ Пс. Док. Ск. новосажденное вдруженне; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. вдружейна, ..жена; въ Пс. Волок. дщера; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. оудобренны преоукрашены; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. подобїе цркѣс; въ Пс.

Θεод. 1472 г. διψ... οὐκράσηενты и нзмсѹтаны... οὐποδο-  
 λησιε.

Въ Пс. X в. Нор. ѿν, вм. ѿν. Въ Синайск. Библи. послѣ:  
 υιοι, нѣтъ: αὐτῶν въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest αὐτῶν,  
 pleonasmus Hebr. post al. ἠδρυμένα, vel. ἠδρυμένα Aq. με-  
 μεγαλυμένα. Symm. ἠξημένα. Aq. ὡς ἐπιγώνια διεσχευασμένα.  
 Symm. κεκοσμημένα. вм. κεκαλλωπ...

Ст. 13. Хранилища ихъ исполнь ѿрнгаю-

τά ταμεῖα αὐτῶν πλήρη ἐξερευό-

ψα ὧ σην въ сно . . .

μενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο.

овца ихъ многоплодныи плодаци-

τά πρόβατα αὐτῶν πολύτοχα πληθύ-

ασα въ нсходищихъ своихъ воловъ

νοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν. οἱ βόες

ихъ тоастн

αὐτῶν πάχεις.

Въ Пс. Фирс. Сокровища ихъ полны всмиаго обнлѣа . . . дны,  
 множество по змнцѣ ходить ѿ. Воны... (у Фирс. начинается  
 14-й стихъ); въ Пс. Милеш. хранилище; въ Пс. Брун.  
 XVI в. исполнена ѿрнгающа ὧ сего . . . въ . . . ѿноу; въ  
 Пс. Θεод. 1472 г. хранилища . . . въ оноу; въ Пс. XIII—XIV  
 в. ѿрнгающе; въ Пс. XIV в. ѿр...щн; въ Пс. Волок. и  
 Док. Ск. въ онж, въ онж; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Ве-  
 нец. и Милеш. множесесе, вм. плод...; въ Пс. Волок.  
 множащася; въ Пс. Док. Ск. множиреса; въ нсходищехъ; въ  
 Пс. Брун. XVI в. плодныи гобзоющн . . . днщехъ; въ Пс.  
 Макс. Гр. 1592 г. ὧ сего, . . . многородны.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтярхъ: ἐξερευόμενα.

Ст. 14. Нѣ паданна плотоу ни прохода ни

οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οἰδὲ διεξόδος οὐδὲ

въпла въ пространствахъ ихъ . . .

κραυγή ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...паденїа закрали ѿ, ниже ...да и краженїа (sic), ниже воп... ко занца ѿ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. паденна, ...нїа: въ Пс. Брун. XVI в. паденїе градежа ниже прехоженїа... въ стогнахъ ихъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. плетеню... ниже... ниже кнуга; въ Пс. Θεод. 1472 г. плота...; въ Пс. Волок. и Док. Ск. градска, вм. плотоу; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. въ стьгнахъ ихъ; въ Пс. Док. Ск. ни вопмо въ занцахъ ихъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: Συμπ. διακοπή, οὔτε ἐκτροά, οὔτε κοκχυτός ἐν ταῖς πλατείαις κύτων, αἱ ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν.

Ст. 15. Оубѣжнша люднѣ нмъ же си соуть :

ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ὃ ταῦτα ἐστίν.

блжнн люднѣ нмъ же гь бѣ ихъ :

μακάριος ὁ λαὸς οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Блажнша себе л... свтъ тїн люд...; въ Пс. Брун. XVI в. блажена : : : рекоуть : : : народа емоу же сїа; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. люден; въ Пс. Θεод. 1472 г. се есть; въ Пс. Сев. Собр. и Кипр. XIV в. людн... снѣ; въ Пс. Док. Ск. люден твонхъ; въ Пс. Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. сїа, вм. си; въ Пс. Док. Ск. предъ: гь, прибавлено: есть.

Въ Синайск. Библи. ἐμακάρισα, ...λαὸς σου κύριος..., αὐτοῦ ἐστίν. Въ Пс. 862 г. и Пс X в. Нор. въ концѣ псалма написано: ст. ѿд.

Пѣмъ Дѣв. рѣд.

рѣд. αἰνεσις τῷ δαβίδ.

Въ Пс. Сев. Собр. хвала пѣнна дѣв. рѣд; въ Пс. Волок.

и Док. Ск. хвала пѣнна двѣка рѣд; въ Пс. Цѣт. и Венец. хвалѣнїе двѣоу. рѣд; въ Пс. Θεод. 1472 г. скаζ... ρѣд. †. похваленїе двѣо.

Въ Синайск. Библи. и Пс. X—XI в. ἀνέσεως; въ Пс. 862 г. τῷ δαβίδ; въ Bibl. Gr замѣчено: al. ἀνέσεως. Aq. ὑμνησις τοῦ δαβίδ.

Ст. 1. ВЪЗНЕСΟΥ ТΑ ΕΞ ΜΟΝ ἩΪΟΥ ΜΟΝ . . .

ὕψωσω σε ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου.

И БЛГЕЛЮ ИМА ТВОЮ ВЪ ВЪКЪ . . .

καὶ ἐυλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

И ВЪ ВЪКЪ ВЪКОУ . . .

καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Въ Пс. Фирс. (на полѣ: КОЗЫШАТИ ТЕКЕ ВЪДЪ О́ БЖЕ МОЙ) ..и ѿрю... и славословію ...кѣ, ...вѣка; въ Пс. Брун. XVI в. послѣ: ѿрю, нѣтъ: мой; въ Пс. Милеш. и ѿроу; въ Пс. Волок. блѣа; въ Пс. 1296 г., Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. вѣ вѣкѣ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. вѣка, вм. вѣкоу.

Въ Синайск. Библи. предѣ: θεός и βασιλεύς (sic) нѣтъ члена. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. εἰς τὸν αἰῶνα διηρηκῶς, вм. εἰς τ. αι, κ. ει. τ. αι. τ. αιω.

Ст. 2. НА ВСАКЪ ДНЬ БЛГЕЛЮ ТΑ . . .

καὶ ἐκάστην ἡμέραν ἐυλογήσω σε.

И ВЪСХВАЛЮ ИМА ТВОЮ ВЪ ВЪКЪ . . .

καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομα σου εἰς τὸν αἰῶνα.

И ВЪ ВЪКЪ ВЪКОУ . . .

καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

Въ Пс. Фирс. ..добрословію... Гдн, ...ка; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. по вса дни; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венец. и Милеш. на кѣждо днѣ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Кипр.



XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г. и Пс. Брун.  
XVI в. **вѣка**, **вм. вѣкоу**.

Ст. 3. **Велии гъ и хвалньи зело** . . .  
μέγας κύριος καὶ αἰνετός σφόδρα.  
**и величюю его нъ конца** . . .  
καὶ τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας.

Въ Пс. Фирс. ...**еси Гдн**, ...**твоемъ** (на полѣ: **егω**); въ  
Пс. Θεод. 1472 г. **великъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **велич-**  
**ствію**... **вонецъ**...

Въ Синайск. Библи. предъ: κύριος, есть членъ: ὁ.

Ст. 4. **Родъ и родъ въсхвалять дѣла твоа** . . .  
γένεα καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου.  
**и силоу твою възвѣстать** . . .  
καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν,

Въ Пс. Фирс. **Нарѣ народъ възвѣщать бздѣ** (на полѣ: **вос-**  
**хвалять**); въ Пс. 1296 г., Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев.  
Собр. и Волок. **въсхвалять**...

Ст. 5. **Вельзепотоу славы стна твоа възгати** . . .  
τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγιοσύνης σου λα-  
λήσουσιν.  
**и уюдеса твоа исповѣдате** . . .  
καὶ τὰ θαυμάσια σου διηγήσονται.

Въ Пс. Фирс. **Великомъліе**... **повѣдате**; въ Пс. Сев. Собр.  
**вельзепне**; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. **и величїе**; въ Пс.  
Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск.  
**великомъліе**; въ Пс. Брун. XVI в. **величїе**; въ Пс. Сев.  
Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс.  
Брун. XVI в. **повѣдате**, ...**дате**, **вм. исповѣдате**; въ Пс.  
XIV в. и уюд... **пов.** . пропущены; въ Пс. Макс. Гр. 1592  
г. **уюдеснаа**.

Въ Синайск. Библи. въ началѣ стиха прибавлено: καὶ. Въ  
Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt καὶ, ἀβест ab Hebr. al. in-  
terpr. ωραιότητα τοῦ ἐπαινοῦ σου, καὶ τοὺς λόγους τῶν παρα-

δόξων σου διηγήσονται. al. interpr. τοῦ ἐπαίνου σου, вμ. τῆς ἀγίως...

Ст. 6. И силоу страшныхъ твоихъ рекоуть . . .

καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν.

и велнуніе твоје исповѣдаты . . .

καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται.

Въ Пс. Фирс ...дѣлъ тво... Гдн... повѣдаты; въ Пс. Θεод. 1472 г. и Пс. Брун. XVI в. велнунѣтъіе; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. повѣдетъ, ..даты; въ Пс. Док. Ск. возвѣстать.

Въ Сυναйск. Библи. καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν, вμ. καὶ τὴν μεγαλωσ... Въ Bibl. Gr. Aq. μεγαλωσύνας σου διηγῆσομαι αὐτάς. Theod. τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῆσομαι αὐτήν, ex Hebr. Symm. καταλέξω αὐτήν. 5 editio, διηγησόμεθα. 6 editio, ἀριθμήσομεν.

Ст. 7. Памѣ оумноженна елѣти твоєѣ ѿ-

μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητος σου ἐξ-

ρηгноуть . . .

ερεῦξονται.

и ѿ правдѣ твоєи възрадоуются . . .

καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ἀγαλλιάσονται.

Въ Пс. Фирс. Воспоминаа множество добродѣтелеи твоєи срѣнѣ исповѣдаты, а правдѣ твою прославаати ездате глѣ (на полѣ: а о правдѣ твоєи възрадоуются); въ Пс. Волок. и Док. Ск. множества, множества; въ Пс. Сев. Собр. и Θεод. 1472 г. и правдѣ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. и правдою твоєю; въ Пс. Док. Ск. правдою твоєю.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἀγαθωσύνης, вμ. χρηστ...; въ Сυναйск. Библи. ἐξερεῦξ... καὶ τὴν δικαιοσ... σου; нѣтъ; въ Пс. 862 г. τῆ δικαιοσύνης; въ Пс. X—XI в. ἐν τῆ δικαιοσύνη σου; въ Пс. X в. Нор. καὶ τῆ δικαιοσύνη...; въ Bibl.

Gr. замѣчено: al. intergr. τὰς ἐλεημοσύνας σου εὐφημήσουσιν, вж. τὴν δίκαιου...

Ст. 8. **Щедръ и млѣвъ ѿ :**  
 οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος.  
**търпѣливъ и премѣтъ :**  
 μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

Въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Макс. Gr. 1592 г. и Пс. Фирс. дълготърпѣливъ и многомлѣвъ; въ Пс. Брун. XVI в. терп... и многомилостивъ.

Ст. 9. **Блѣгъ ѿ всауьскымъ :**  
 χρηστός κύριος τοῖς σύμπασι.  
**и щедроты его на всѣ дѣлаъ его :**  
 καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...есть... всѣ, и млѣдѣе...; въ Пс. Θεод. 1472 г. всѣмъ; въ Пс. Макс. Gr. 1592 г. на вса дѣла.

Въ Синайск. Библ. ὑπομένουσιν, вж. σύμπασι. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ὑπομένουσι, mendosé.

Ст. 10. **Исповѣдаться тебе ѿн вса дѣла твоа :**  
 ἐξομολογησάσθωσιν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου.  
**и прѣпни твоа блѣвать та :**  
 καὶ ὅσοί σου εὐλογησάτωσιν σε.

Въ Пс. Фирс. Да прославляют... и стѣн твоа да словословѣ та; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Gr. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. предъ: исповѣдаться и блѣвать, есть: да, но въ Пс. Сев. Собр. и Пс. Брун. XVI в. только въ первомъ случаѣ есть: да.

Въ Синайск. Библ. ἐξομολογήσθωσιν.

Ст. 11. **Славоу црѣвнѣ твоего рекоуть :**  
 τὴν δόξαν τῆς βασιλείας σου ἔροῦσιν.  
**и славу твою възглаголють :**  
 καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν.

Въ Пс. Фирс. ...восхваляютъ, и с...; въ Пс. XIV в. предъ:  
 снлоу, нѣтъ: н.

Ст. 12. СѢКАЗАТИ СѢМЪ УЛВѢКМЪ СИЛОУ ТВОЮ : : .

τοῦ γνωρίζαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυνασ-  
 τεῖαν σου.

И СЛВБОУ ВЕЛЪВНОТЫ ЦРѢВНІА ТВОЕГО : : .

καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

Въ Пс. Фирс. ДАБЫ ВОЗВѢСТИЛИ СЛАЗ Г... СѢТАГО (на полѣ:  
 великолѣпіа); въ Пс. Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г.  
 сѢОВОМЪ; въ Пс. 1296 г. вельвноту; въ Пс. Волок., Кипр.  
 XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. великолѣпіа, ...пнн;  
 въ Пс. Брун. XVI в. велелѣпіа; въ Пс. Θεод. 1472 г. ве-  
 ліа лѣпоты.

Ст. 13. ЦРѢВНІЕ ТВОЕ ЦРѢВНІЕ ВСѢХЪ ВѢКЪ : : .

ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων.

И ВЛДѢТЕНІЕ ТВОЕ ВЪ ВСАКОМЪ РОДЕ И РОД : : .

καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

ВѢРНЪ ГЪ ВЪ ВСѢ СЛОВЕСЪХЪ СВОИХЪ : : .

πιστὸς κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ.

И ПРѢВНЪ ВЪ ВСѢХЪ ДѢЛѢХЪ СВОИХЪ : : .

καὶ ὁσὶος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου.

Въ Пс. Фирс. ЦРѢСТВО... ВЛАДЫУЕСТВО... И СВАТЬ ВО ВСѢХЪ  
 д...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс.  
 Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. црѣтво...  
 влдуѣство; въ Пс. Сев. Собр. предъ: влдуство, нѣтъ: н, въ  
 Пс. Брун. XVI в. и сѣт... дѣлехъ его.

Въ Сунайск. Библи. предъ: λόγοις, нѣтъ: пᾶσι. Въ Bibl.  
 Gr. замѣчено: al. abest hic versus (πιστὸς... τοῖς ἔργοις σου),  
 ut Hebr. nec fuit in hexaplo. al. abest prius пᾶσι.

Ст. 14. Подыемлетъ гъ вса ннзъпадающа : : .

ὑποσηρῖζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας.

И ВЪЗВОДНТЬ ВСА ННЗЪВЪРЖЕННІА : : .

καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατηραγμένους.

Въ Пс. Фирс. Цтвржлетъ... всѣ ннзп...щн, и воставетъ

всѣхъ низв...нѣхъ; въ Пс. Маке. Гр. 1592 г. возставають всѣхъ низв...; въ Пс. Волок., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. и исправляють, вм. и възвод...

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. κατερραγμένους.

Ст. 15. Оунъ всѣхъ на та оупвають . : .

οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σε ἐλπίζουσιν.

и ты даиши имъ пию въ подобно

καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν ἐν-

врема . : .

καίρια.

Въ Пс. Фирс. ...та Гдн... Гдн д...; въ Пс. Док. Ск. послѣ: оупвають, прибавлено: гдн (Vulg. Domine); въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. въ бѣговрема; въ Пс. Брун. XVI в. тѣмъ въ время потребно.

Ст. 16. Ѡверзлаиши ты роукоу твою и насы-

ἀνοίξεις σὺ τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπι-

цаиши всако животное въ бѣгово-

πλάς πᾶν ζῶον ἐυδο-

ленне . : .

κίας.

Въ Пс. Фирс. Разверзлаиши ты Гдн ...ши доволно вс... животное; въ Пс. Брун. XVI в. и исполниши всако... бѣвеніа; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. Милеш. животное бѣволеніа, ...ниа.

Въ Синайск. Библи. τὰς χεῖρας, вм. τὴν χεῖρα. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. τὰς χεῖρας. illud ex Hebr. post al. ζῶον.

Ст. 17. Пръвѣднѣ гъ въ всѣхъ поутехъ своихъ . : .

δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

прѣвнѣ въ всѣхъ дѣлахъ своихъ . : .

καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...есть... и маѣнѣ (на полѣ: и свѣтъ); во

всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предъ: **прѣбнѣ**, есть: **н**; въ Пс. Брун. XVI в. и сѣ въ всѣхъ д...

Въ Синайск. Библ. ошибочно написано: *εἰσίεις*.

Ст. 18. **Близъ гѣ всѣмъ призывающимъ н** . . .

*ἐγγύς κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.*

**всѣмъ призывающимъ н истинноу** . . .

*πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.*

Въ Пс. Фирс. **Бл.** есть ...**шнѣ** (тебе, а на полѣ: **его**) **тѣ** **всѣ** **блнѣ** **кѣ** **ма** **его** **призываютъ в правдѣ**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. послѣ: **близъ**, прибавлено: **есть**; въ Пс. Сев. Собр. и Цѣт. **его** **въ истинѣ**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г., Венец. и Милеш. **въ истинѣ**, **во истинѣ**, **въ истинноу**; въ Пс. Брун. XVI в. **въ истинѣ**.

Ст. 19. **Волю боищимъса ѿго сѣтворитъ** . . .

*θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει.*

**мѣтвѣу ихъ оуслышитъ н сѣтъ н** . . .

*καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.*

Въ Пс. Фирс. **Волю тѣ творшии кѣма боится тебе Гдн, н м...** ...**шшии н спасеши ѿ** (на полѣ: **волю боищнѣса егѡ** **твориши** **н мѣ.** **ѿ слышн.** **н сѣтъ ѿ**); въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **боищнѣса**, ...**хсе**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. 1296 г., предъ: **мѣтвѣу**, есть: **н**; въ Пс. Брун. XVI в. и **моленіе ихъ**.

Въ Синайск. Библ. *εἰσακούσεται*, *вм.* *εἰσακ...*

Ст. 20. **Хранитъ гѣ вса любящам н** . . .

*φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν.*

**н вса грѣшники потрѣнтъ** . . .

*καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει.*

Въ Пс. Фирс. **Соблюдетъ...** **всѣ** ...**шнѣ** **егѡ**, а **грѣшныѣ** **всѣ** **погубнѣ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **всѣхъ грѣшныѣ**; въ

Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **всѣхъ любашихъ**; въ Пс. Волок. **его**.

Ст. 21. **Хελλοῦ γῆιο ἐξῆλθε οὐστα μου** . . .

ἀνεσιν κυρίου λαλήσει το στόμα μου.

**и да блѣтъ всака плоть нма стое тво-**

**каὶ εὐλογεῖτο πᾶσα σὰρξ τὸ ἄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ**

**и въ вѣкы** . . . **сма̅.**

**εις τὸν αἰῶνα.**

**и въ вѣкѣ вѣка** . . .

**καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.**

Въ Пс. Фире. ...**прославаати бѣдѣтъ...** и да **славословитѣ...** стое **его**, ...**къ**; въ Пс. Брун. XVI в. **хелленіа гѣа...** и **блѣнтѣ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **хваленіе гѣе**; въ Пс. XIV в. предъ: **да**, нѣтъ: **и**; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в., Пс. XIV в., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **его**, **вм. твою**; въ Пс. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **въ вѣкѣ**, **вм. въ вѣкы**; въ Пс. Сев. Собр., **въ вѣкы**, **вм. въ вѣкѣ**; въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **вѣка**, **вм. вѣкоу**.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: **εὐλογεῖτω**; въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: **στῆ. ἴς. τὸ ἀντίφων** **στῆ. ῖ.**; а въ Пс. X в. Нор. и Bibl. Gr. **доѣл**; Въ Bibl. Gr. замѣчено: **al. ἀλληλούια**, **вм. ὀξῆα**, neutrum in Hebr.

**Плмъ двѣк. рме̅.**

**рме̅. ἀλληλούια.**

Въ Пс. Сев. Собр. **сма̅. алнлоуна аггею** и **захарни. рме̅**;

въ Пс. Волок. сѣл. алл... аггеа и захарїа рїе; въ Пс. Цѣт., Венец. и Милеш. слава. алл... аггеа и захарїе, рїе; въ Пс. Док. Ск. аллаваїа аггеа и захарни фалоиъ рїе; въ Пс. Θεод. 1472 г. φ. двд. рїе. агнего съ оузахарын (sic). хвала стго праздника пасхы славы, нераздроушнымы. агнево бо скызаетъ празникъ захарїе же памѣ. каже есть неразориша. Сего ради прѣкъ глеть сен фѣмъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. хвала εγοу аг...

Въ Синаиск. Библ., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Пс. X—XI в. послѣ: ἀλληλοῦια, прибавлено: ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. deest ἀλληλοῦια al. abest reliquum ut Hebr. nec in hexaplo fuit.

Ст. 1. Хвали днѣ мои гѣ

ἀναί τῆ ψυχῆ μου τὸν κύριον.

Въ Пс. Док. Ск. днѣа.

Ст. 2. Въсхваляю гѣ

ἀνέσω κύριον

въ животѣ моємъ . . .

ἐν ζωῆ μου.

пою бѣгъ моємю дондеже ѣсмь . . .

ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Въ Пс. Брун. XVI в. бѣдоу.

Ст. 3. Не надѣйтесь на князѣ ни на сѣи

μὴ πεποιθήατε ἐπὶ ἀρχοντας ἐπὶ υἱούς

υλαѣкы въ нихъ же нѣ спѣннѣ . . .

ἀνθρώπων οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

Въ Пс. Брун. XVI в. Кназен на сѣновъ: въ Пс. Сев. Собр., Волок., Милеш., Киур. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., и Пс. Фарс. ни, нѣтъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. имн же нѣсть.

Въ Синаиск. Библ. καὶ ἐφ' υἱούς ἀνθρ.. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. καὶ ἐφ' υἱούς. al. intergr. τοῦ οὐκ ἔχοντι σώσαι, вм. οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία.



Ст. 4. **Издеть дхъ его и възврататъса въ** . : .  
 ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέφει εἰς  
**ЗЕМЛЮ СВОЮ** . : .  
 τὴν γῆν αὐτοῦ.

**Въ тѣ дѣи погыбноуѣ вса помышле-**  
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισ-  
**ниѣ нхъ** . : .  
 μοι αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ...**дхъ егѡ**, (а онѣ) **возв...** ...**нѣа егѡ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **дхъ нхъ...** **въ землю его**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Венец. и Милеш. **его**, **вм. нхъ**, **възвратитсе**, ...**тса**; въ Пс. Док. Ск. **возвратитъса**; здѣсь же: **погыбнетъ все помышленне нхъ**; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Венец. и Милеш. **его**, **его**, **вм. нхъ**.

Въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. **ἀποστρέφει**, **вм. ἐπιστρ...**; въ Синайск. Библи. ошибочно написано: **αὐτοῦς**, **вм. αὐτοῦ**, LXX, Aq., Symm. 5 et 6 editio, **ἀπόλωντο**, **вм. ἀπολοῦνται**, al. **intergr.** **αἱ πρόθεσις αὐτοῦ**, al. **αὐτῶν vitiosé**, **вм. οἱ διαλογ...** αὐτῶν.

Ст. 5. **Блѣниѣ ѿмоу же ѣъ нѣкоуѣ помо-**  
**мачѣриѣ оу ѡ θεѡς ѡκѡβ βοг-**  
**щниѣ ѿмоу** . : .  
 θεὸς αὐτοῦ.

**оуѣвниѣ его на гѣ бѣ своѣго** . : .  
 ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον. τὸν θεὸν αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. ...**щниѣ егѡ...**; въ Пс. XIII—XIV в. **послѣ**: **блѣнѣ**, прибавлено: **мѣжъ**, а **послѣ**: **ѿмоу же**, глаголъ: **ѣсть**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Милеш., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **его**, **вм. ѿмоу**; въ Пс. 1296 г. **предѣ**: **оуѣвниѣ**,

есть: и; въ Пс. XIII—XIV в., Цѣт., Венец. и Милеш. ѡму, ѡмоу, ем. ѡго.

Въ Сунпайск. Библи. μαχαριος σου, а послѣ: βοηθος, нѣтъ: αὐτοῦ.

Ст. 6. Сътворшаго нѣо и землю . . .

τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

море и вса кже соуть въ нихъ . . .

τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

хранащаго истинноу въ вѣкы . . .

τὸν φυλάσσοντα τὴν ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ Пс. Фирс. Крѡи сотвориѡ... кже в нѡи есть, и крѡи со-  
емодаетъ правду...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док.  
Ск., Венец. и Милеш. соуть, нѣтъ; въ Пс. XIII—XIV в.,  
Пс. XIV в. и Док. Ск. въ вѣкы, въ вѣки.

Ст. 7. Творащаго соудъ обиднымъ да-

ποιῶντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις δι-

ющаго нищю млюющимъ . . .

δόντα τροφήν τοῖς πεινώσιν.

Гѣ рѣшнтъ окованнымъ . . .

κύριος λύει πεπεδημένους.

Въ Пс. Фирс. И крѡи твориѡ с... и даетъ п...; въ Пс.  
Брун. XVI в. ѡбидоу трѣмашнымъ... раздрѣшаетъ ѡков...ныхъ;  
въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док.  
Ск. окованныхъ.

Въ Пс. X в. Нор. διδοῦντα.

Ст. 8. Гѣ оумоудраетъ слѣпца . . .

κύριος σοφεῖ τυφλοῦς.

Гѣ възводитъ низъвърженнымъ . . .

κύριος ἀνορθῶ κατηραγμένους.

Гѣ любитъ правдники . . .

κύριος ἀγαπᾷ δικαίους.

Въ Пс. Фирс. ...слѣпцы, и Гѣ възвышаѡ...: въ Пс. Брун.  
XVI в. просвѣщаетъ слѣпныхъ... воставляетъ низв...ныхъ; въ  
Пс. Макс. Гр. 1592 г. праведныхъ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: *κατερραγμένους*.  
Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. φωτίζει, вм. σοφοί*.

Ст. 9. ГѢ хранитъ пришельца : . .

*κύριος φυλάσσει προσήλυτους.*

сирѣ и вѣдовоу приметъ : . .

*ὀρφανόν καὶ χήραν ἀναλήψεται.*

а поутъ грѣшникомъ погоубитъ : . .

*καὶ ἕδὸν ἁμαρτωλῶν ὀφραμί.*

Въ Пс. Фирс. ...мцы (на полѣ: сиротамъ и вдова̄ помо-  
гаетъ) и пзтъ грѣшны̄...; въ Пс. Брун. XVI в. пр...цовъ...  
и поутъ...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. застѣпнть, вм. прїим.;  
въ Пс. Θεод. 1472 г. погнбнеть; въ Пс. XIII—XIV в. и  
Θεод. 1472 г. вѣдовницю; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт.,  
Док. Ск. и Милеш. **приемлетъ**; во всѣхъ приводимыхъ Сла-  
вянскихъ Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIII—XIV в. и Пс. XIV  
в., **и**, вм. **а**; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Каир. XIV в.,  
Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Ве-  
нец. и Милеш. **грѣшныхъ**, ...**шнихъ**.

Въ Синайск. Библ. *ἀντιλήμψεται*.

Ст. 10. Вѣѣрнса гѣ въ вѣкѣ : . .

*βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα.*

ѣъ твои сноне въ родѣ и родѣ : . .

*ὁ θεός σου σιών εἰς γενεάν καὶ γενεάν.*

Въ Пс. Фирс. ...ѡнъ есть Бгѣ тв. ѡ сїѡне... (хвалите же  
Гѣа); Въ Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Венец., Милеш., Пс.  
Брун. XVI в. и Пс. Фирс. **воцаритсе**, ...**ритса**, въ Пс.  
1296 г., Пс. Сев. Собр., Док. Ск., Венец., Милеш. и Пс.  
Брун. XVI в. **въ вѣкы**, **въ вѣкы**, ...**кн**; только въ Пс. Док.  
Ск. и Пс. Брун. XVI в. **въ родѣ и родѣ**.

Въ Пс. 862 г. въ концѣ псалма написано: *ст̄и ка̄*: а въ  
Пс. X в. Нор. не ясно: *іѣ* или *іѣ*.

**Плмъ Дѣв. рѣс.**

рѣс. ἀλληλοῦσια.

Въ Ис. XIII—XIV в. аллѣа. аггею и захарьн. рѣс; въ Ис. Сев. Собр. аллилоуѣа рѣс; въ Ис. Волок. ал... аггеа и захарѣа рѣс; въ Ис. Цѣт., Венец. и Милеш. алл... аггеа и захарѣе рѣс; въ Ис. Док. Ск. аллазіа фаломъ аггеовъ и захаринъ рѣс; въ Ис. Θεод. 1472 г. ф. рѣс. аллѣѣа. агневъ захарьн. пѣ аглѣска праздниѣа стѣа. и плмать стѣа славы. агнеи во сказаетѣ праздниѣа захарѣа плмѣа.

Въ Свнайск. Библи., Ис. 862 г., Ис. X в. Нор. и Ис. X—XI в. послѣ: ἀλληλοῦσια, прибавлено: ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου.

Ст. 1. Хвалите гѣ яко бѣгѣ плмѣ . . .

αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθόν (sic) ψαλμός.

! бѣгѣ нашему да насладитѣся

τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη

хваленіе . . .

αἴνεσις.

Въ Ис. Фирс. ...помеже доброе есть дѣло, воспѣвати бѣгѣ нашему (на полѣ: воспѣвати бѣгѣ нашего): да бѣдетъ веселое и красное хваленіе гѣгѣ нашему; въ Ис. Брун. XVI в. бѣгѣ есть, псаломъ... бѣдетъ сладко красно . . . хвал...; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ предѣ: бѣгѣ, пѣтъ: ѣ; въ Ис. Волок., Бюпр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. бѣн. богови.

Въ Свнайск. Библи. предѣ: κύριον, нѣтъ члена: τὸν. Тамъ же: ἀγαθός. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. ἀγαθός.

Ст. 2. Знжан нѣрма гѣ . . .

οἰκοδομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος.

расыпанных изъѣва събереть . . .

*τάς διασποράς τοῦ ἰσραήλ ἐπισυναΐξει.*

Въ Пс. Фирс. Созидалъ іерлѣима Гдѣ, расыпанныя іѣльтанѣ да собереть; въ Пс. 1296 г. жижан; въ Пс. Док. Ск. зиждущіе іерусалимѣ; въ Пс. Сев. Собр., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. расыпанаа; въ Пс. Волок. расыпана; въ Пс. Док. Ск. расыпанаа.

Въ Bibl. Gr. Symm. *ὀικοδομήσει*. Въ Пс. X в. Нор. ісраήλ, вм. *ιερουσαλήμ*. Въ Синайск. Библи. предъ: *τάς διασποράς*, прибавлено: *καί*. Въ Bibl. Gr. Symm. *τούς ἐξωσμένους*, вм. *τάς διαсп...*

Ст. 3. Ицѣлаа съкроушенныа срдѣмь . . .

*ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τῆ καρδία.*

и и (sic) оѣзааа съкроушенныа ихъ . . .

*καὶ δεσμέων τὰ συντρίματα αὐτῶν.*

Въ Пс. Фирс. Онѣ въздрѣлаетъ ѡк... срдѣем (на полѣ: срдѣа) и заѣзѣетъ раны ѣ; въ Пс. Брун. XVI в. иже исцѣлаетъ... и ѡѣзааетъ...; въ Пс. Док. Ск. ицѣлаан; въ Пс. XIV в. во 2-мѣ полустипшн нѣтъ: и; въ Пс. XIII—XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Вепец., Милеш., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. только одно: и.

Въ Bibl. Gr. Symm. *κεκλασμένους*, вм. *τούς συντετρ...* Въ Синайск. Библи., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. *τὴν καρδίαν*; во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. X—XI в., *συντρίματα*. Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. intergr: τὰ κατεσγμένα*, вм. *τὰ σύντριμα...*

Ст. 4. Ицѣтаан множества звѣздъ . . .

*ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἀστρῶν*

и всѣмъ имена нарчуаа . . .

*καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὄνοματα καλῶν.*

Въ Пс. Фирс. Ицѣтаа множество ѡ ...имѣ имана (на полѣ: и всѣ ѣ иманы назѣваетъ); въ Пс. Брун. XVI в. иже исцѣ-

таетъ множество; во всѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Пс. 1296 г., множество; въ Пс. Сев. Собр., Биар. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. послѣ: **всѣмъ**, есть: **нмъ**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. τοῖς πᾶσιν ὀνόμ...  
al. interpr. πάντας αὐτοὺς ὀνομαστί καλέσει.

Ст. 5. **Велни ѣ нашъ и велни крепость еѣ** : : .

μέγας ὁ κύριος ἡμῶν καὶ μεγάλη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ.

**и разоумоу его нѣ унсла** : : .

καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

Въ Пс. Фирс. **ѡ велн еств...**; въ Пс. Брун. XVI в. **сила его и моудрости его нѣсть унсла**; въ Пс. XIV в. **разоума**.

Ст. 6. **Прнемлан кроткыя ѣ** : : .

ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος.

**смъраши грѣшники до земаа** : : .

ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοῦς εἰς γῆς.

Въ Пс. Фирс. **Возвышаетъ...** (но) **смраеть же ...ли**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **грѣшныхъ до земаи**; въ Пс. 1296 г. предъ: **смъраши**, есть: **н**: въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Милеш. **смъраи же, ...раи же**.

Въ Bibl. Gr. Συνη. ἀνακτώμενος, вм. ἀναλαμβάν...

Ст. 7. **Науънете гѣи въ исповѣданни** : : .

ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει.

**понтѣ боу нашему въ гоусльхъ** : : .

ψάλατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν κιθάρα.

Въ Пс. Фирс. **Коспѣванте Гѣи со хваленіемъ и п... на г...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **науинте**; только въ Пс. Док. Ск. **воспонтѣ**, вм. **науънете** (Vulg, praescinite); въ Пс. Брун. XVI в. **предъвоспонтѣ**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. καταλέξατε, вм. εξαρξ...  
al. interpr. διὰ λύρας, вм. ἐν κιθ...

Ст. 8. **Облагающемоу нѣо облакы** : : .

τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις.

готовящемуу земли дѣжъ . . .

τῷ ἐτοιμάζοντι τῆ γῆ ὑετόν.

прозавяющемуу въ горахъ сѣно

τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον.

и травоу слоужьбѣ улькѣмъ . . .

καὶ γλόην τῆ δουλία τῶν ἀνθρώπων.

Въ Пс. Фирс. Онъ одѣваетъ... облаками, и дождь на землю готовитъ. повелѣваетъ возрастити на горѣ травѣ, и злакъ на сажьбѣ (на полѣ: т. е. дабы имѣ скотъ живность сажьба улькѣ); въ Пс. 1296 г. предъ: облагающемуу, есть: и; въ Пс. XIV в. облагающемуу; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. одѣванъ; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. одѣвающемуу (Vulg. qui operit); въ Пс. Брун. XVI в. иже одѣваетъ... и оуготоваетъ... иже прозавяетъ на г... на слоужьбѣ улькѣстѣн; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. травѣ и злакъ на слоужьбѣ: въ Пс. Док. Ск. оуготовящу... на горахъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Макс. Гр. 1592 г. на горахъ; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт. и Милеш. и злакъ... улькѣстѣн; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. на сажьбѣ, на сажьбѣ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest hoc membrum (καὶ γλόην τῆ δουλία τῶν ἀνθρώπων) ut Hebr. teste Hilario. post al. addunt: καὶ, redundat.

Ст. 9. Дяющеомуу скотомъ пицю ихъ . . .

διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν.

и птенцемъ враповомъ призгы-

καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπι-

влющимъ его . . .

καλοῦμένοις αὐτόν.

Въ Пс. Фирс. Даетъ скотѣ еденіе ѿ... вопіющѣи к немъ: въ Пс. Брун. XVI в. иже даетъ; въ Пс. Сев. Собр. нмъ, вм. ихъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Милеш. приз...щимъ ѿ.

Въ Синайск. Библи. въ началѣ стиха есть: καὶ. Тамъ же: νεοσσοῖς.

Ст. 10. Не въ силѣ коньсть въскоцеть . . .

οὐκ ἐν τῇ δυναστεία τοῦ ἵππου θελήσει

ни въ мыстехъ моужьстехъ блговоли . . .

οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμας τοῦ ἀνδρός εὐδοκεῖ.

Въ Пс. Фирс. ...бмвасъ Гдѣ, и ни в л... мужески; въ Пандектѣ Антиоха XI в., гл. 101, л., 218 б. не въ силѣ косцѣ (sic) въскоцеть. ни въ мыстехъ мжжьстехъ благоволи; въ Пс. Брун. XVI в. не въ крѣпости коньстен... моужьскихъ блгонзволнтса емоу; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. моужьскихъ, ...жьскы, ...скихъ.

Въ Bibl. Gr. Aq. βούλεται. Sym. εὐδοκεῖται, vii. θελήσει.

Ст. 11. Блговоли тѣ на воццнхса иего . . .

εὐδοκεῖ κύριος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

и на оупьвоццнх на млть его . . .

καὶ ἐπὶ τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Въ Пс. Фирс. Любнтъ Гдѣ воццнхса... и зпвоццнх...; въ Пс. Брун. XVI в. блгонзволнтса гѣн ...цнхса... и на тѣхъ нже оупьвоцютъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. на воццнхса... на оупьвоццнхъ; въ Пс. Цѣт. и Милеш. въ воццнхса... хсе, и: въ оупьвоццнхъ; въ Пс. XIV в. союза: н, нѣтъ.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: ἐν τοῖς φοβ... ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν; а въ Синайск. Библи. предъ: τοῖς ἐλπίζουσιν, прибавлено: πᾶσιν. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. addunt πᾶσι. abest ab Hebr. al. interpr. τοῖς αναμένουσι τὸ ἔλεος αὐτοῦ post. abest sequens inscriptio Hebr. estque Psalmus continens. Въ Пс. 862 г. и Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: стѣхъ. бг.



ПѢМ. ДѢВ. РИЗ.

РИЗ. ἀλλήλοῦσα.

Въ Пс. XIII—XIV в. и Пс. Сев. Собр. аλλῆα аггею и захарын. ριζ. аλλ... аггев. захарѣс. ριζ; въ Пс. Волок. аλλ... аггеа и захарѣа ριζ; въ Пс. Цѣт. и Милеш. аλλ... аггеа и захарѣе ριζ; въ Пс. Док. Ск. Ал... аггеѡвъ и захарин. ριζ; въ Пс. Θεод. 1472 г. ПѢМ ριζ. аλλῆα аггевъ и захарын. славы нерлзорнм... намᾶ а нѡанъ (sic) сказаетъ славы нерлзорнм

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ прибавлено: ἀγαίου καὶ ζαχαρίου.

Ст. 1. Хвали нерѣме ѣа . . .

ἐπαίνει ἱερουσαλήμ τὸν κύριον.

Хвали ѣа твоего снѡне . . .

αἰνεῖ τὸν θεόν σου σιών.

Въ Пс. Фире. Похвали (на полѣ: похвали же)... хвали же...; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Цѣт. и Милеш. въ началѣ стиха: похвали; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. нерѣмъ; въ Пс. Брун. XVI в. сѡнъ; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. похвалли нрѣмъ.

Въ Синайск. Библ. αἰνεῖς, вм. αἰνεῖ; а въ Bibl. Gr. Aq. et Theod. ὕμναι.

Ст. 2. Яко оукрѣни верѣа вратъ твоихъ . . .

ὅτι ἐνέσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου.

Бѣѣвъ несть сѣы твоа въ тебе . . .

ἠυλόγησεν τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοι.

Въ Пс. Фире. Понеже онъ творитъ крѣпость в верѣа в... и бѣѡсловѣ снѡвъ тв. посреѣ тебе (на полѣ: в тебѣ); въ

Ис. Брун. XVI в. **оукрѣнилъ замкы...**; въ Ис. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Ис. Брун. XVI в. **блѣви**; въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. **оукрѣпѣ... блѣвѣ**.

Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ, кромѣ Ис. 862 г. *ἐυλόγησε*

**Ст. 3. Полагая предѣлы твою миръ . . .**

*ὅτι θεὸς τὰ ὅρια σου ἐπέθηκεν.*

**и тоука пшениуьма насыщала та . . .**

*καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε.*

Въ Ис. Фирс. **Онъ творитъ смиреніе в предѣлѣ тво. и множество пшеницы насыщаетъ та**; въ Ис. Волок. и Кипр. XIV в. **какъ положн**; въ Ис. Цѣт. и Милеш. **положнѣ**; въ Ис. Док. Ск. **онъ положнлъ** (Vulg. qui posuit); въ Ис. Брун. XVI в. и еже положн... **тоукомъ пшениуьномъ насыщала та**; въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. **положнѣ... тѣкѣ пшениуьнѣ**; въ Ис. XIV в. и, **нѣтъ**; тамъ же: **пшеница**; въ Ис. Док. Ск. **насыщала** (Vulg. satiat).

Въ Ис. X в. Нор. и Bibl. Gr. *ὁ τιθεὶς*.

**Ст. 4. Посылаши слово свое земли . . .**

*ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῆ.*

**до скорости теуетъ слово его . . .**

*ὡς τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ.*

Въ Ис. Фирс. **Посылаетъ сл... на землю; и велми скоро бѣжитъ...**; въ Ис. Брун. XVI в. **нже посылаеть... скоростію**; въ Ис. Док. Ск. **скоро** (Vulg. velociter).

Въ Bibl. Gr. *ὅτι ἀποστέλλων*, а внизу замѣчено: *al. ὁ ἀποστ...* ex Невг. Въ Сунайск. Библи. *ὡς ταχως*.

**Ст. 5. Длющаго снегъ свои акы волноу . . .**

*διδόντος χιόνα αὐτοῦ ὡσεὶ ἕριον.*

**мылоу акы попелъ посыплющаго . . .**

*ἐμήχλην ὡσεὶ σποδὸν παίσαντος.*

Въ Ис. Фирс. **Онъ длетъ си... какъ... какъ попелъ расыплетъ**; въ Ис. Брун. XVI в. **нше длетъ... снегъ какъ... по-**

сыпаетъ; въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. въ обоихъ мѣстахъ: **κκοже, вм. акы**; въ Ис. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. **κκο, вм. акы**.

Въ Синайск. Библи. τῷ διδ... Тамъ же: αὐτοῦ, πῆτ: ἁμη-  
χλη. Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: πάσσοντος,  
вм. παίσοντος. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. δρόσον  
πεπηγμένην.

Ст. 6. **Метающаго голоть свою акы хавем** . : .

βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς.

**протнвоу лицу мраза его кто постонть** . : .

κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται.

Въ Ис. Фирс. **Μευῆ** ледъ (на полѣ: т. е. градъ) свон  
штѣкми (на полѣ: глѣкми), кто же можетъ хстоать протнѣ  
мраза егѡ; въ Ис. Брун. XVI в. послеть голоть свон **κκο**  
кромы. предъ лицемъ мраза его кто потрѣннть; въ Ис. Маке.  
Гр. 1592 г. **κκοже**; въ Ис. XIV в. и Ис. Сев. Собр.  
своѣ, вм. свою; въ Ис. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док.  
Ск. и Милеш. **κκο, вм. акы**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. εἰς πρόσωπον ψύχους  
τίς στήσεται, post al. ἀποστελεῖ.

Ст. 7. **Послеть слово свое и растметъ я** . : .

ἐξαποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά.

**дѣхнеть дѣхъ его и потекоуть воды** . : .

πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ руήσεται τὰ ὕδατα.

Въ Ис. Фирс. ...**еть ѡ**; повѣеть вѣтрѡ свиѡ, разанемутса  
воды; въ Ис. Волок., Кипр. XIV в., Маке. Гр. 1592 г.,  
Θεод. 1472 г., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. и **нстаемъ**.

Въ Ис. 862 г. ἀποστελεῖ. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al.  
τὸ λόγον. Αφ. ρῆμα, вм. τὸν λόγον. Въ Сив. Библи. πνευσαι.

Ст. 8. **Възвѣщамн слово свое никовоу**

ὁ ἀποστέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ ἰκκῶβ.

**оправданиа и соудьбы свои нзѣни** . : .

δικαιώματα καὶ κρίματα σου τῷ ἰκκῶβ ἰσραήλ.

Въ Пс. Фирс. ...повелѣніа и св...; въ Пс. Док. Ск. и Θεод. 1472 г. **возвѣщаетъ**; въ Пс. Брун. XVI в. **уже возвѣщаетъ... нѣю**; въ Пс. Цѣт. и Милеш. **іѣлю**.

Во всеѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: ὁ ἀπαγγέλλων, вл. ὁ ἀποστ... Въ Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. τὸ λόγιον. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. ἀκριβασμοῖς. al. intergr. προστάγματα, вл. δικαιώματα. Во всеѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ: οἶκω, нѣтъ.

Ст. 9. Не сътвори тако всакоμυ κζыкоу . . .

οὐκ ἐποίησεν οὕτως πάντι ἔθνει.

и соудьбъ своихъ не сказа имъ . . . сѣа.

καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

Въ Пс. Фирс. **Не всакоμυ т... сотвори народъ, л нѣи (sic) дѣ знать сѣдовъ** (на полѣ: сѣдѣкъ) св.; въ Пс. Док. Ск. **народоу**, вл. κζыкоу; въ Пс. Волок., Бппр. XIV в., Маке. Gr. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **соудьбѣ евоа**; въ Пс. Док. Ск. и соудовъ... **не сказаъ есть**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. ὁμοια, вл. οὕτως. Здѣсь въ концѣ псалма напечатано въ скобкахъ: (ὁῶξα), и замѣчено внизу: al. ἀλληλοῦια, ex Hebr. Въ Пс. X в. Нор. въ концѣ псалма написано: доѣа ст<sup>а</sup>. нѣ., а въ Пс. 862 г. стѣх. нѣ. то ѣ. антифѣн стѣх. зѣ.

Пѣмъ Дѣдв. рѣн. αλελοῦна англѣου (sic).

рѣн. ἀλληλοῦια.

Въ Пс. XIII—XIV в. αλεῖα аггею и захар. рѣн; въ Пс. Сев. Собр. и Волок. слава. αλληλοῦια рѣн; въ Пс. Цѣт. и

Милеш. слава аман. аггеа и захаріе рѣн; въ Пс. Док. Ск. ала... аггеѡвъ и захариннѣ. ꙗломъ рѣн; въ Пс. Θεοδ. 1472 г. ꙗл. рѣн. алаѣа агневу захарн. агнен бо и захарѣа прѣасте нѣ сѣо пѣтн тогѣ.

Въ Синайск. Библ., Пс. X в. Нор., Пс. X—XI в. и Bibl. Gr. прибавлено: ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου. Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. abest ἀλλήλοῦσι, al. tota abest inscriptio, ut Hebr.

Ст. 1. Хвалите г҃а съ нѣсъ : :  
 ἀνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.  
 хвалите яго въ вышнѣ яго : :  
 ἀνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Въ Пс. Фире. ...на нѣсъхъ (на полѣ: с нѣсъ); въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш., Пс. Бруп. XVI в. и Пс. Фире. 2-го: яго, нѣтъ.

Ст. 2. Хвалите яго вса мѣла яго : :  
 ἀνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἀγγέλοι αὐτοῦ.  
 хвалите яго вса силы яго : :  
 ἀνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

Въ Пс. 862 г. предъ: ἄγγελοι, нѣтъ члена: оі. Въ Bibl. Gr. Symm. στρατιαί, вж. δυνάμεις.

Ст. 3. Хвалите яго смѣце и лоуна : :  
 ἀνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη.  
 хвалите яго вса звѣзды и свѣт : :  
 ἀνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. ...мѣѣ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. πάντες οἱ ἀστέρες αὐτοῦ.

Ст. 4. Хвалите яго нѣса нѣсъ : :  
 ἀνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν.  
 и вода превышнѣ нѣсъ : :  
 καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπὲρ ἀνω τῶν οὐρανῶν.

Въ Пс. Фире. ...вода яже превыше...; въ Пс. XIV в. послѣ: вода, прибавлено: вса; въ Пс. Сев. Собр., Волок.,

Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт. и Милеш. послѣ: вода, написано и напечатано: **иже превыше**; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. **воды иже превыше** (Vulg. aquae omnes quae super); въ Пс. Брун. XVI в. прибавлено: **соуть**.

Въ Пс. X—XI в. послѣ: ὄδωρ, прибавлено: **κί**.

Ст. 5. **Да въсхваля-**  
**аίνε-**

**тъ нма гнѣ . : .**

σάτωσαν τὸ ἔνσυχ κυρίου.

**иже тѣ реуе и кыша . : .**

ὅτι αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν.

**тѣ повелѣ и създашася . : .**

αὐτὸς ἐνετείλατο κί ἐκτίσθησαν.

Въ Пс. Фирс. (Всѣ тѣ) да восх... понеже той рекъ, и сотворилася, онъ (на полѣ: той)... и создася; въ Пс. Θεод. 1472 г. да хвала; въ Пс. Сев. Собр. и Док. Ск. да въсхваляеть, ...лять.

Ст. 6. **Постави и въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣкоу . : .**

ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰ ἑνος.

**повелѣние положи и не мнмондѣтъ . : .**

πρόσταγμα ἔθετο καὶ οὐ παρελεύσεται.

Въ Пс. Фирс. **И пост... ..ка. постави нмѣ предѣ**, его же не преходѣ; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **поставилъ**; въ Пс. Сев. Собр. и Милеш. въ первомъ случаѣ: **въ вѣкы**; въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. **вѣка, вм. вѣкоу**; въ Пс. XIV в. и Волок. **повелѣ ния, ...нѣа**; въ Пс. Док. Ск. **положи**; въ Пс. Сев. Собр. **иже не мнмондѣтъ**; въ Пс. XIV в. и Θεод. 1472 г. **не мнмондѣтъ**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **положи и не прендѣ**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. διαμένειν αἰωνίως, **вм. εἰς τὸν αἰῶνα...**

Ст. 7. **Хвалите гдѣ ѿ земли . : .**

κινεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς.

**ЗМІЄВЕ И ВСА БЕЗДЪНЫ** : : .

*ὄφιοι καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.*

Въ Пс. Фирс. ...**иа земли, змієве** (на полѣ: **вєлєрымы**)..; въ Пс. 1296 г. **ѿ земли**; въ Пс. Док. Ск. и Макс. Гр. 1592 г. **ѿ земли**.

**Ст. 8. Огнь градъ снѣгъ голоть** : : .

*πῦρ χόλαξα γιῶν κρύσταλλος*

**Дѣхъ боурьнѣ пже творать слово ѿго** : : .

*πνεῦμα κατακρίθος τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.*

Въ Пс. Фирс. ...**снѣгъ, мгла** (на полѣ: **ледъ**) и **вѣтръ вє-**  
**ликій, соблюдающе повелѣніе егѡ**; въ Пс. Милеш. предъ:  
**дѣхъ, есть: и**; въ Пс. Сев. Собр. **творещам**; въ Пс. Цѣт.  
**творещам**; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592  
г. и Θεод. 1472 г. **творящам**; въ Пс. Док. Ск. **творящам**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. *ἀνεμος*, вв. *πνεῦμα*;  
post. al. interpr. *τυφῶνος*.

**Ст. 9. Горы и вси хълми** : : .

*τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί.*

**Дрѣва плодовиа и вси кедрн** : : .

*ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.*

Въ Пс. 1296 г. и Док. Ск. **плодовиама**, ...**там**; въ Пс.  
Волок., Цѣт., Милеш., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592  
г., Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. **плодоносна, плоѡдомосна**;  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. **древеса**.

Въ Синайск. Библ. и Пс. 862 г. предъ: *βουνοί*, нѣтъ: *οἱ*;

**Ст. 10. Звѣрїе и вси скоти** : : .

*τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη.*

**гяди ꙗтица пернаты** : : .

*ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.*

Въ Пс. Фирс. на полѣ: **крилты**; въ Пс. Сев. Собр. и  
**вєе ꙗтице**; въ Пс. Θεод. 1472 г. **вєа ꙗтици**; въ Пс. 1296  
г., Пс. XIV в. и Док. Ск. **пернатыма**.

Въ Синайск. Библ. *ἑρπετινα*.

Ст. 11. Црѣ земьстни и вси люднѣ . . .

βασιλεις τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί.

кѣзи и вса соудни земьскыя . . .

ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Въ Пс. XIV в. предъ: вси люднѣ, нѣтъ: и; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. вси сѣдѣ земстнѣ; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Фирс. вси сѣдн земстнѣ; въ Пс. Милеш. земьскыя.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. πάντα ῥῶλα, вм. πάντες λαοί.

Ст. 12. Оуноша и дѣца старци со оунотами . . .

νεανίσκοι καὶ παρθένοι πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων.

Въ Пс. Фирс. Юноши, и дѣвы, ...со младыми; въ Пс. Брун. XVI в. и днвы (sic), по нарѣчию писца, вм. дѣвы; и въ другомъ мѣстѣ: зно, вм. зно, и старцы съ юнѣшными; въ Пс. Док. Ск. юноши и дѣвы: въ Пс. XIV в., Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Милеш., Макс. Гр. 1592 г. и Θεод. 1472 г. дѣвы, дѣвы; въ Пс. Док. Ск. съ юнѣшными.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἐκλεκτοί, вм. νεανίσκοι. post. al. πρεσβύται; въ Пс. 862 г. πρεσβύται.

Ст. 13. И да хвалать нма гнѣ яко възнесе-

ἀνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου. ὅτι ὑψώ-

σα нма того ѣднного . . .

ἤη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

исповѣданнѣ его на земан и на нѣси . . .

ἢ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

Въ Пс. Фирс. Да восхвалятъ (на полѣ: хвалите)... понеже возвышеннѣ нма того ед... и хвала его на нѣси и на з...; во веѣхъ приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ въ началѣ стиха нѣтъ: и: въ Пс. Волок., Цѣт., Милеш., Кипр. XIV в.. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. да възхваля, ...летъ; въ Пс. Брун. XVI в. надъ нѣсемъ и землею.



Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. υπερέχον, вм. υψώθη; al. interpr. και ο υμνος αὐτοῦ, вм. ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ.

Ст. 14. И възнесеть рогъ людни своихъ . . .

και υψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

пѣ всѣмъ пришепнымъ его . . .

υμνος πᾶσι τοῖς ὅσιουσ αὐτοῦ.

сѣмъ нзлвомъ и людемъ пришеп-

тоῖς ὅσιουσ ἰσραήλ. λαῶ ἐγγί-

жающимъса емъ . . .

ζονται αὐτῶ.

Въ Пс. Фирс. ...ко хвалѣ всѣмъ стѣмъ своимъ, ...вѣмъ, банжнѣ людѣ егѡ, (хваланте Гдѣ); въ Пс. Брун. XVI в. сѣномъ ннлвомъ люд... нмъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Гр. 1592 г., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: людемъ, нѣтъ: н; въ Пс. XIV в., Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г., Цѣт. и Милеш. нмъ, нмъ, вм. емъ; а въ Пс. Док. Ск. емъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. interpr. ἔπανος, вм. υμνος; post al. deest ἀλλήλοῦσα; въ Пс. 862 г. въ концѣ сего псалма написано: стѣ кѣ, а въ Пс. X в. Нор. стѣ. кѣ.

Плм. Дѣдв. рѣѣ.

рѣѣ. ἀλλήλοῦσα.

Въ Пс. XIV в. аггею и захарьн: въ Пс. Сев. Собр., Волок. и Док. Ск. алнлвѣа рѣѣ; въ Пс. Цѣт. алнлвѣа рѣѣ. пѣснѣ; въ Пс. Милеш. пѣ сѣ бѣословнѣемъ; въ Пс. Θεод. 1472 г. флм. рѣѣ. пѣ поведнла аггѣлскаа. аллѣа.

Въ Синайской Библии надписанія псалма пѣтъ. Въ Пс.

X—XI в. надписано: ρῖϑ. ἀλληλοῦια. δόξα σοι ἅγιε; а въ Пс. IX—X в. Лобковской: ρῖϑ. ὕμνος σὺν θεολόγια. Такъ надписывается здѣсь и ρῖν псаломъ.

Ст. 1. **Въспонте гѣн пѣ новоу . . .**

ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν.

**хваление его въ цркѣн прѣсны-**

ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσι-

**хъ его . . .**

ων.

Въ Пс. Фирс. ... а хвала. . да вздетъ в собраніи...; въ Пс. Док. Ск. хвала сѣмхъ (Vulg. Sanctorum), вм. прѣсныхъ; въ Пс. Брун. XVI в. сѣмхъ; въ Пс. 1296 г., Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. послѣдняго: его, нѣтъ.

Ст. 2. **Да възвеселитъса нѣдъ ѿ съ-**

εὐφρανθήτω ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιή-

**творшнмъ его . . .**

σαντι αὐτόν.

**и снѣн снѣни възрадоуютъса ѿ црѣн**

καὶ υἱοὶ σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ

**своемъ . . .**

αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. ... в соткорнтель ск. (на полѣ: ѿ соткоршѣ его)...; только въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. дшерн, дшеры, вм. снѣе, снѣна да възрад...; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. о соткоршѣ.

Ст. 3. **Да възхвалатъ нма его въ лице . . .**

ἀνεσάτω τῷ (sic) ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ

**въ тымпанѣ и патрѣн да поють емоу . . .**

ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Въ Пс. Фирс. ... Гдне в воспѣваніи ѿбщѣ, съ тымпанѣ и пвнїемъ...; въ Пс. XIV в. въ лицн; въ Пс. Брун. XVI в. в лики.

Во всѣхъ приводимыхъ Греческихъ Псалтиряхъ: ἀνεσάτωσαν τὸ.

Ст. 4. **Яко вѣгоколитъ гѣ модемъ своимъ** : : .

ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

**и възнесеть кроткѣна въ спѣне** : : .

καὶ ὑψώσει πραεὶς ἐν σωτηρίᾳ.

Въ Пс. Фирс. **Понеже возлюбѣ Гдѣ быти в модѣ св. и вознесе...** (на полѣ: **ко спсенію**); въ Пс. Сев. Собр., Водок., Док. Ск., Милеш., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Брун. XVI в. **въ модехъ своихъ**; въ Пс. Док. Ск. **къ спасенни**.

Ст. 5. **Въсхвалятьса прѣнни въ славу** : : .

καυχῆσονται ὕψισι ἐν δόξῃ

**и възрадоуютъса на ложихъ своихъ** : : .

καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν.

Въ Пс. Фирс. **Возвеселатса** (на полѣ: **восхвалятьса**) ...**нѣн егѡ** (на полѣ: **в покоѣ**); въ Пс. Брун. XVI в. **възрадоуютса стѣн...** и **возвеселатса ...жѣхъ**; въ Пс. Кипр. XIV в., Θεод. 1472 г. и Макс. Гр. 1592 г. **на ложехъ**; въ Пс. Док. Ск. **на ложихъ своихъ**.

Только въ Пс. 862 г. нѣтъ: *καὶ*. Во всѣхъ приводимыхъ Греч. Псалтиряхъ послѣ: *κοιτῶν*, есть: *αὐτῶν*.

Ст. 6. **Възношенна ежѣна въ гъртани ихъ** : : .

καὶ ὑψώσει τὸ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

**мѣни обоудоу ѡстрѣн въ роукахъ ихъ** : : .

καὶ ρομφαίαι δούστομα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Въ Пс. Фирс. **Прославленіе Блѣе ко зстѣ нѣ, и м...**; въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. и **мѣни ихъ**; во всѣхъ приводимыхъ Славянскихъ Псалтиряхъ, кромѣ Пс. XIV в., предѣ: **мѣни**, есть: **и**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: *al. interpr. ὀμολογίαι*, *вм. αὶ ὑψώσεις*. Въ Синайск. Библ. нѣтъ членовъ: *αὶ. τῶ...*

Ст. 7. **Сътвориши мьсть въ кзыицхъ** : : .

τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

ОБАНУЕННІА ВЪ МОДЪХЪ . . .

*ἐλαγμουσ ἐν τοῖς λαοῖς.*

Въ Ис. Фирс. **Давы сотворили ѿмщеніе поганѣ**, и **обануѣ** в **людѣ** (на полѣ: **модѣ**): въ Ис. Брун. XVI в. къ творенію **ѿмщеніа**; въ Ис. Волок., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г. и Док. Ск. **ѿмщеніе**; въ Ис. XIV в. и Волок. **обануенніе**, ...ніе.

Ст. 8. **Съвязати црѣа ихъ ноуты** . . .

*τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις.*

**и славныа іего роуныи оковы**

*καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις*

**жельзны** . . .

*σιδηραῖς.*

Въ Ис. Фирс. **Давы связали**... **пятами**, ...**ихъ** ...**ными**; въ Ис. Брун. XVI в. къ **связанію црѣи**; въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. **црѣи ихъ**...: въ Ис. Док. Ск. **црѣи**; во **всѣхъ** Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Ис. XIV в., послѣ: **славныа**; написано и напечатано. **ихъ**, **вм. іего**; въ Ис. Док. Ск. **оковы жельзными**; въ Ис. XIV в., Ис. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Милеш., Макс. Гр. 1592 г., Θεод. 1472 г. и Ис. Брун. XVI в. **железными**.

Ст. 9. **Сътвориши в нихъ соудъ написан** . . .

*τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον.*

**слава си есть всмыъ прѣныиъ его** . . .

*δόξα αὐτῆ ἐστὶν πᾶσι τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ.*

Въ Ис. Фирс. **Давы над ними сотворили сѣ**... **есть вѣдѣ**... (**хвалите Гдѣ**); въ Ис. Док. Ск. **да створиши** (*Vulg. ut faciant. al. faciat*); въ Ис. Брун. XVI в. **да створати на нихъ**... **стыиъ**; въ Ис. Макс. Гр. 1592 г. **вѣдѣ**, **вм. есть**.

Въ Сунайск. Библи. предъ: *αὐτοῖς*, **иѣтъ**: *ἐν*. Въ Bibl. Gr. Aq. *κρίμα γεγραμμένον*. *Synth. κρίσιν γεγραμμένην ex Hebr.* Въ Ис. X в. Нор. *ἔγγραπτον*. Въ Ис. 862 г. и Ис. X в. Нор. въ концѣ сего псалма написано: **стѣ ѿи**.

Πᾶσι. δὲ. ρῆ.

ρῆ. ἀλλήλοισι. ἀλλήλοισι.

Въ Ис. XIII—XIV в. ἀλλὰ ἄγειο и захаръи; въ Ис. Сев. Собр., Волок., Цѣт. и Милеш. ἀλλήλοισι ρῆ; Док. Ск. ἀλληλοισι ρῆ; въ Ис. Θεод. 1472 г. ἀλλὰ. ἢ снѣ фῆμъ δὲ ρῆ.

Въ Синайск. Библи., Ис. 862 г., Ис. X в. Нор., Ис. X—XI в. и Bibl. Gr. ἀλλήλοισι ρῆ; въ Ис. X—XI в. при-  
дано послѣ сего: ὡς θεοῦ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ст. 1. Хвалите ѿ въ стѣхъ его . . .

αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

ХВАЛИТЕ ЕГО ВЪ ОУТВЕРЖЕННИИ

αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι

СНАГЪ ЕГО . . .

δυνάμεως αὐτοῦ.

Въ Ис. Фирс. ...на стѣхъ егѡ (на полѣ: в стѣхъ):  
въ Ис. Брун. XVI в. ἴα, вм. ἴα; въ Ис. XIV в., Ис. Сев. Собр. и Θεод. 1472 г. въ оутверженне, въ оут...ние; въ Ис. 1296 г., Биср. XIV в., Θεод. 1472 г., Макс. Gr. 1592 г. и Волок. снѣ.

Въ Bibl. Gr. Αἰ. ἠγιασμένω αὐτοῦ, вм. ἐν ἁγίοις αὐτοῦ.  
Synth. τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ex Hebr. Αἰ. κράτους, вм. δυνάμεως.  
Synth. τῷ ἀκαθαιρέτῳ αὐτοῦ.

Ст. 2. Хвалите его на снахъ его . . .

αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ.

ХВАЛИТЕ ПО ПРЕМНОГОМОУ ВЕЛНУЪСТВЕ-

αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγα-

Ю ЕГО . . .

λωσύνης αὐτοῦ.

Въ Ис. Фире. ...**в силахъ** (на полѣ: **в войскѣ**)... **ко мно-**  
**жествѣ** ...ствѣ...; въ Ис. Док. Ск. **въ**, **вм.** **на**; во веѣхъ  
приводимыхъ Слав. Псалтиряхъ, кромѣ Ис. XIV в., гдѣ  
написано: **и**, и Ис. Сев. Собр., гдѣ: **него**, здѣсь пропу-  
щено, предъ: **по премногому**, написано и напечатано: **него**;  
въ Ис. Брун. XVI в. **по множеству величествѣ**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. *διὰ τῶν δυναστειῶν αὐτοῦ*.

Ст. 3. **Хвалите его въ глѣ трезвнмь** . . .

*ἀνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος.*

**хвалите его въ пѣри и гоусльхъ** . . .

*ἀνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Въ Ис. Фире. ...**со гласѣ** ...**ени**, . . **въ пѣрн со глслами**;  
въ Ис. Маке. Гр. 1592 г. **въ шзме тр...**

Въ Bibl. Gr. Symm. *δι ἤχου κερατίνης*. Aq. *ἐν αὐλῷ καὶ λύρα*, **вм.** *ἐν ψαλτ...* al. intergr. *διὰ νάυλας καὶ λύρας*.

Ст. 4. **Хвалите его въ тоумпанѣ и лицѣ** . . .

*ἀνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ.*

**хвалите его въ строунахъ и въ ѡрган** . . .

*ἀνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργανῳ.*

Въ Ис. Фире. ...**с тимпанѣ** и **в воспѣваннѣ ѡбщѣ**... **мл стрѣ-**  
**нѣ**, и **органѣ**; въ Ис. Брун. XVI в. и **лицы**; въ Ис. Сев.  
Собр., Волок., Цѣт., Док. Ск. и Милеш. предъ: **ѡрган**,  
**нѣтъ: въ**; въ Ис. Венец. и **органѣхъ**.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. *διὰ χορῶν καὶ κιθάρας*.

Ст. 5. **Хвалите его въ коумвалехъ добро-**

*ἀνεῖτε αὐτὸν ἐν κυβάλοις εὐη-*

**глѣхъ** . . .

*χοις.*

**хвалите его въ коумвалехъ въскли-**

*ἀνεῖτε αὐτὸν ἐν κυβάλοις ἀλαλάγ-*

**уаннио** . . .

*μου.*

Въ Пс. Фирс. ...со цымелами ...сними, со цымелами  
краногремацини; въ Пс. Сев. Собр., Цѣт., Венед. и Ми-  
леш. dobroгласныхъ; въ Пс. Брун. XVI в. докргласцихъ;  
въ Пс. Макс. Гр. 1592 г. доброшзми; въ Пс. XIV в.  
восклицаниемъ; въ Пс. Сев. Собр., Волок., Цѣт., Док.  
Ск., Волок., Милеш., Кипр. XIV в., Макс. Гр. 1592 г.  
и Пс. Брун. XVI в. восклицаниа, ...нїа, ...нна.

Въ Синайск. Библи. ευηγουισ. Въ Bibl. Gr. Syn. σημασις,  
вм. ἀλλαγαμοῦ.

Ст. 6. **Всако** дыханіе да хвалитъ ꙗ . . . слѣ.

πάσα πνοή ἀνεσάτω τὸν κύριον \*).

Въ Пс. Брун. XVI в. и Пс. Фирс. **всакъ** дхъ.

Въ Bibl. Gr. замѣчено: al. intergr. ἀναπνοή. Въ Синай-  
ск. Библи. въ концѣ сего псалма написано: ἡὼ τελείω χάρις;  
а въ Пс. X в. Нор. βιβλος ψαλμῶν ρη̄. κѣ. к̄, δοχᾱӣ

**Пѣ** двѣоу. егда нзиде къ голнадоу на крань.

ρη̄. οὗτος ὁ ψαλμος ιδιόγραφος τοῦ δαβιδ καὶ ἐξῶθεν τοῦ ἀριθ-  
μοῦ. ὅτε ἐμονομάχησεν πρὸς τὸν γολιάδ.

Сего псалма въ Пс. XIII—XIV в. Сун. Тип. Библи. нѣтъ.  
Въ Пс. Сев. Собр. снн ꙗ̄мь пнслиъ ѿ. и внѣ ынсла ρӣ ꙗ̄мь

\*) Въ концѣ ρӣ псалма въ Волоколамской Псалтири пре-  
цемъ *Писцуплиннымъ* написано: слѣва ѡ̄ноу и сноу и стѣмъ дхоу.  
и нѣ и прѣсно и къ кккы къкѣ ам̄.

Слѣкеса оубо пнслинал прѣдоша къ концу. ѡмж же да не бѣ-  
детъ когда прѣнти къ концу къ любнтелехъ дшениательныхъ сло-  
кесъ. кѣе оубо кога бѣдетъ влгѣ̄ наслыщени.

дво̄. И здѣсь нѣтъ его. Въ Пс. Цѣт. сын, фаломъ особь писанъ двѣкъ. вѣнъ унсал. рѣ. фаломъ ѣгда брасе съ голѣфомъ. Въ Пс. Волок. ...и унсал. вѣнегда браса зѣнть голѣфа; въ Пс. Док. Ск. сен фаломъ особно писанъ двѣкъ и вѣнъ унсал. вѣнегда едннѣ самъ нѣдаше оуенти голѣфа. яко пишеть о томъ въ перьвыхъ кингахъ царствъ. царѣи израилевыхъ; въ Пс. Венец. сын фаломъ особь писанъ есть двѣкъ. вѣнъ унсал рѣ. фаломъ. ѣгда едннѣ брасе съ голѣфомъ. Сего псалма въ Псалтиряхъ Θεοδοριτωῦ 1472 г. и Μαξιμου Γρακα 1592 г. нѣтъ.

Въ Синаиск. Библи. ρῆλ ἀλληλοῦια. . εις δαβιδ... τῷ γολιάδ. Въ Пс. 862 г. ...ἐστὶ τῷ δαβιδ. καὶ ἐξῶθεν τοῦ ἀριθμοῦ; въ Пс. X—XI в. ...αριθμοῦ τῶν ρῆ. Въ Bibl. Gr. сего псалма нѣтъ. Въ παλαιὰ διαθηκῆ editio Lambertii Bos 1709 г. οὗτος ἔ ψαλμῶς ἰδιόγραφος εις δαβιδ, καὶ ἐξῶθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησε τῷ γολιάδ. Въ сей Библии внизу замѣчено: Psalmus hic in comp. non habetur; Ald. non differt a Rom. nisi in titulo. Alex. τοῦ δαβιδ. Ald. τοῦ δαβιδ ἐστὶ. Ald. ἀριθμοῦ τῶν ἑκατὸν πενήκοντα, ὅτε. Alex. Αἰς. πρὸς τον Γολιάθ.

Ст. 1. **Мини вѣхъ въ братни моеї . . .**

μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου.

**и оуини в домоу оїа мо-**

καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς

**ѣго. псохъ овиа оїа**

ἐποιμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς

**моѣго . . .**

μου \*).

Въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венеп. и Пс. Брун. XVI в. ммь, малъ; въ Пс. 1296 г. предъ:

\*) Сей псаломъ раздѣленъ на стихи по Греческой Библии Ламберта Bos 1709 г.



оунии, нѣтъ: и; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Пс. Брун. XVI в. юнѣшии, ...шии; въ Пс. XIV в. юнѣи; въ Пс. Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. пасхъ; въ Пс. Волок. посѣ; въ Пс. Цѣт. и Кипр. XIV в. пасхъ.

Ст. 2. **РѢЦЬ МОИ СТВО-**

*αὶ χεῖρές μου ἐποί-*

**РИСТА ОРГАНЪ. ПЪРСТН МОИ СЪСТА-**

*ησαν ὄργανον καὶ οἱ δάκτυλοί μου ἐρμο-*

**ВИША ПЛѢРЬ.**

*σαν ψαλτήριον.*

Въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Док. Ск. и Пс. Брун. XVI в. створшиѣ. ...шиѣ; въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Цѣт. и Венец. предъ: пѣрстн, есть: и.

Въ Синайск. Библи. и Пс. X—XI в. предъ: δάκτυλοι, нѣтъ: καὶ. Въ Библии Ламберта Bos Alex. οἱ δάκτυλοί μου. Въ Пс. 862 г. и Bibl. Lamberti Bos: ἤρμωσαν.

Ст. 3. **ВТО ВЪЗВѢСТИТЬ**

*καὶ τίς ἀναγγελεῖ*

**ГѢМЪ МОЮМОУ ТЪ СМЪ СЛЫШИТЬ.**

*τῷ κυρίῳ μου. αὐτὸς κύριος αὐτὸς εἰσακούσει.*

Въ Пс. 1296 г., Пс. XIV в., Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец., Кипр. XIV в. и Пс. Брун. XVI в. въ началѣ сего стиха есть: и; въ Пс. Док. Ск. возвѣстилъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт. и Венец. гѣи... смъ гѣ смъ оуслышитъ; въ Пс. Док. Ск. гдѣви... смъ гдѣ смъ оуслышлъ; въ Пс. Брун. XVI в. смъ гѣ. смъ всѣмъ оуслышлъ.

Въ Синайск. Библи. предъ: εἰσακούσει, написано: πάντων. Въ Bibl. Lamberti Bos. Alex. εἰσακούσεται μου.

Ст. 4. **ТЪ ПОСЛА МНѢ СВОИ И ПОКЪТЪ**

*αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ. καὶ ἤρην*

**МА ѿ ОВЕЦЬ О҃҃А МОЕГО И ПО-**  
*με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς μου. καὶ ἔχ-*  
**МХЗА МА МЛѢНЮ ПОМАЗАНИ-**  
*ρισεν με ἐν τῷ ἐλάει τῆς χρήσε-*  
**Я СВОЕГО.**  
*ως αὐτοῦ.*

Въ Пс. 1296 г. въ началѣ стиха есть: и; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Пс. Брун. XVI в. самъ, вм. ть; тамъ же: амѣла своего; въ Пс. Док. Ск. и въ замъ ма ѿ стады ѡвѣунхъ; въ Пс. Брун. XVI в. и взать; въ Пс. Волок. и Кипр. XIV в. и нздѣ ма ѿ пастевъ овѣунхъ; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. есеѡмъ въ Пс. Цѣт. и Венец. мастію; въ Пс. Брун. XVI в. къ мнлости.

Въ Синайск. Библи. и Alex. ἐλάει. Въ Синайск. Библи. и Пс. 862 г. предъ: ἐλάει и ἐλαίω, нѣтъ: ἐν

Ст. 5. **БРАМ МОЯ ВЕЛИКАЯ**  
*οἱ ἀδελφοί μου καλοί*  
**И ДОБРАЯ. НЕ БЛГОВОЛИ КЪ НИХЪ ГЪ.**  
*καὶ μεγάλοι οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ κύριος.*

Въ Пс. XIV в. велика; въ Пс. Цѣт. и Венец. и добра и велика; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в. и Док. Ск. и добра и велица; въ Пс. Брун. XVI в. добра и велица и не блговолнса в нихъ гѣи; въ Пс. XIV в., Волок., Цѣт. и Венец. предъ: не блговолн, есть: и; въ Пс. 1296 г. бѣ, вм. гѣ.

Въ Bibl. Lambertii Bos. Alex. οἱ δὲ ἀδελφοί. Въ Пс. 862 г. предъ: οὐκ εὐδόκησεν, есть: καὶ; въ Синайск. Библи. предъ: κύριος, нѣтъ: ὁ.

Ст. 6. **И НЗДОХЪ ПРОТНВОУ УЮЖЕМОУ**  
*ἐξήλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἄλλο-*  
**ПЛЕМНННОУ. И ПРОКЛАТЬ МА**  
*σύλω. καὶ ἐπικατηράσατό με*

ИДОЛЫ СВОИМИ.

ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ.

Въ Пс. Волок., Цѣт., Док. Ск., Венец. и Пс. Брун. XVI в: въ началѣ стиха нѣтъ: и; въ Пс. 1296 г. уюжно-племеньникю; въ Пс. Волок., Кипр. XIV в., Цѣт., Док. Ск., Милеш. и Пс. Брун. XVI в. въ срѣтеніе нноплеменникъ, въ стрѣт...; въ Пс. 1296 г. прокла ма; въ Пс. Брун. XVI в. в коумирѣхъ своихъ.

Ст. 7. Азъ же извле-

ἐγὼ δὲ σπασά-

къ мѣуь него. оусъкноухъ и. ѿ ѿ-

μενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν καὶ ἀπεκεφάλισα αὐτὸν.  
καὶ ἤ-

ихъ поношенне ѿ снѣвъ излѣвъ . . .

ρα θυεῖδος ἐξ ὑψῶν ἰσραήλ.

Въ Пс. Волок. и Док. Ск. истрѣгъ мѣуь ѿ него; въ Пс. Цѣт. и Венец. истрѣгъ нже оу него мѣуь, въ Пс. Брун. XVI в. ѿ него мѣуь его. ѿсъкохъ главоу его... нзранлевыхъ; въ Пс. Кипр. XIV в. исторгохъ мѣуь ѿ него и ѡбезглавнхъ его; въ Пс. Волок. и Док. Ск. и ѡбезглавнхъ него; въ Пс. Венец. и ѿсекохъ главоу него.

Въ Синайск. Библи., Пс. 862 г., Пс. X в. Нор. и Bibl. Lambertii Vos. предъ: ἀπεκεφάλισα: нѣтъ: καὶ. Alex. παρ' ἐκείνου, вм. παρ' αὐτοῦ. Въ Пс. 862 г. въ концѣ сего написано: ἔχουσι οὖν οἱ ρῆ ψάλμοι καθὼς ὑποτέτακται, а въ Bibl. Lambertii Vos. внизу замѣчено: Alex. ψάλμοι ρῆ. καὶ ιδιόγραφος. ā.

КОНЕЦЪ ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОЙ СУМОНОВСКОЙ ПСАЛТИРИ ДО 1280 Г.

Москва,

Даниловъ монастырь,

6 декабря, 1880 г.